

Российский государственный
педагогический университет им. А. И. Герцена

И. В. Бродский

**КРАТКИЙ
ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ ВЕПСКОГО ЯЗЫКА**

Санкт-Петербург
Издательство РГПУ им. А. И. Герцена
2025

УДК 81.374.4
ББК 81.2
Б 88

Рецензенты:

С. А. Мызников — член-корреспондент Российской академии наук,
доктор филологических наук, Российский государственный
педагогический университет им. А. И. Герцена;

М. Д. Люблинская — кандидат филологических наук,
Институт лингвистических исследований Российской академии наук

Б 88 **Бродский И. В.** Краткий этимологический словарь вепс-
ского языка / И. В. Бродский — Санкт-Петербург :
Издательство РГПУ им.А.И.Герцена, 2025.— 500с.

ISBN 978-5-8064-3618-5

В словаре предпринята попытка собрать в одном месте сведения по этимологии лексики, относящейся к основному словарному фонду вепсского языка. Рассматривается также происхождение ряда важнейших заимствований из русского языка, а также некоторых сложных слов. Словарь составлен в учебных целях и в первую очередь призван обслуживать преподавание вепсского языка в вузе.

УДК 81.374.4
ББК 81.2

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие автора	4
Строение словарной статьи	5
Некоторые факты из истории вепсского языка	5
Транскрипция	10
Список сокращений	11

Часть 1 (А–К)

Основные источники	14
Литература	15
А	16
В	32
Ѓ	42
D	46
E	47
G	52
H	54
I	80
J	86
K	97

Часть 2 (L–Ö)

Основные источники	8
Литература	9
L	11
M	33
N	49
O	68
P	79
R	110
S	132
š	169
Ž	172
T	173
U	197
V	204
Ü	231
Ä	233
Ö	235

Дополнения к «Краткому этимологическому словарю вепсского языка»	236
Указатель языков	254

ПРЕДИСЛОВИЕ АВТОРА

Для прибалтийско-финских языков в настоящее время существуют финские и эстонские этимологические словари. Для других языков ветви таких словарей не существует. Конечно, лексика этих языков широко применяется при этимологизации не только финских и эстонских слов, но и лексики других родственных языков, однако необходимость создания отдельного этимологического словаря вепсского языка диктуется следующими обстоятельствами:

— вепсский язык в ряду близкородственных языков выделяется особым своеобразием — и фонетики, и грамматики, и лексики. С одной стороны, исследователями постоянно констатируется архаичность вепсского языка, в связи с чем его данные активно используются в сравнительных исследованиях финно-угорских языков. С другой стороны, налицо ярко выраженное лексическое своеобразие вепсского языка, причины которого лежат и в истории его собственного развития, и в многочисленных и одновременных языковых контактах. Из-за этого изучение вепсской лексики в историческом аспекте приобретает особое значение;

— преподавание вепсского языка в вузах предполагает и изучение студентами истории языка. Данный словарь намного облегчает эту задачу, а его материалы могут натолкнуть студентов на желание продолжить глубокое изучение вепсского языка, сложных вопросов его истории. Более того, словарь составлялся в первую очередь с учебными целями, что и определило общий облик, его структуру и конструкционные особенности.

В словарь в первую очередь включены слова, относящиеся к основному лексическому фонду вепсского языка. Кроме того, в словаре даны заимствования из различных неродственных языков, а также некоторые сложные слова.

СТРОЕНИЕ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ

Заглавная статья дается полужирным шрифтом. Заглавное слово приводится в форме, принятой для письменного языка. Если имеются существенные диалектные формы, то они даны ниже, как и вепсские суффиксальные производные от рассматриваемого слова.

После этого приводятся соответствия в родственных языках (если они имеются), или, если речь идет о заимствовании, то слова в языке-доноре, являющиеся источником вепсского слова.

Далее следует этимологический комментарий с выводом о времени и источнике происхождения слова.

В конце даются ссылки на некоторые важнейшие полные этимологические словари финно-пермских языков, в которых рассматривается данное вепсское слово (КЭСКЯ, EES, SKES и SSA). Необходимые ссылки на другие работы (словари, монографии, статьи) даются также внутри словарной статьи.

Если в словарной статье конкретный саамский язык (или наречие) не указан, то аббревиатурой *саам.* обозначается норвежско-саамский язык.

НЕКОТОРЫЕ ФАКТЫ ИЗ ИСТОРИИ ВЕПСКОГО ЯЗЫКА

В этом разделе описываются основные особенности вепсского языка, отличающие его от других близкородственных языков.

1. Одна из главных особенностей вепсского языка — наличие большого числа палатализованных согласных. Палатализируются те согласные, которые стоят перед гласными переднего подъема. Это явление очень развито в мордовских и саамских языках, в то время как в большинстве прибалтийско-финских языков оно либо практически отсутствует (финский, ижорский, водский язык и собственно-карельское наречие), либо развито слабо (эстонский, ливский языки).

2. В прибалтийско-финских языках, кроме вепсского и ливского, а также в некоторых саамских языках, имеется так называемое чередование ступеней согласных. Это явление состоит в следую-

щем: если согласный звук, который следует за ударным слогом, попадает в закрытый слог (или такой слог, который исторически был закрытым), то он становится слабым или слабоступенным, то есть ослабевает по артикуляции, изменяется на другой, легче произносимый в потоке речи звук. Часто такой согласный вообще пропадает в слабой ступени. В ливском языке чередование носит особый характер.

Под чередование ступеней подпадают в основном взрывные согласные, но могут чередоваться и другие звуки. Чередование бывает количественным (когда гемината чередуется с одиночным звуком, то есть удлинённый звук — с сокращённым) или качественным (когда один звук чередуется с другим или пропадает в слабой позиции). Примеры:

эст. *pikk* 'длинный' — *pikad* 'длинные', ср. *вепс. pit'k* — *pit'-käd*;

кар. (твер) *peldo* 'поле' — *pellod* 'поля', ср. *вепс. püud* — *püudod*;

фин. *jalka* 'нога' — *jalat* 'ноги', ср. *вепс. joug* — *jougad*.

Факты свидетельствуют о том, что в вепсском языке никогда не было чередования ступеней согласных.

3. Древний прибалтийско-финский звук *š* перешел в *h*. Это явление произошло во всех языках прибалтийско-финской ветви, например:

вепс. hir', эст. *hiir*, фин. *hiiri* 'мышь' — ср. *мокш. шеерь*, *коми шыр* 'то же';

вепс. lehm, эст. *lehm*, фин. *lehmä* 'корова' — ср. *эрз. лишме* 'лошадь'.

Это явление распространяется также на балтийские заимствования:

вепс. hijm, фин. *heimo*, эст. *hõim* 'родственники' — ср. *лит. šeima* 'семья';

вепс. hanh', фин. *hanhi*, эст. *hani* 'гусь' — ср. *лит. žąsis*.

Тем не менее в вепсском языке имеется ряд слов, в которых древний *š*, возможно, сохраняется:

вепс. harj или *šarj* 'гребень (птиц)', ср. фин. *harja*;

вепс. hahl или *šahl* 'крючок для подвешивания посуды над очагом', ср. фин. *haahla*.

4. В прибалтийско-финских языках в первой половине I тыс. н. э. произошел переход *t > s* перед гласным *i*. Время этого пере-

хода определяется тем, что в древних словах и балтийских заимствованиях этот переход происходил, а в германских заимствованиях — уже нет, например:

а) слово древнего происхождения:

— **tinā* > *sinā* 'ты', ср. *саам.* (кильдинский) тонн, основа тон(н)е-, эрз. тон, основа в склонении тоне-, тонь-;

— **kakti* > *kaksi* 'два' (*фин.* *kaksi*, *вепс.* *kaks*); здесь гласные основы *фин.* *kahde*- и *вепс.* *kahte*- происходят от **kakte* 'два'. В вепсском слове закономерно выпал последний гласный, но его след остался в виде палатализации согласного *s*;

б) балтийское заимствование: **tilta*- > *silta*- 'мост', ср. *лит.* *tiltas*, *фин.* *silta*, *эст.* *sild* — как видно, здесь переход произошел;

в) германское заимствование: *герм.* *tin* 'олово' > ОПФ **tina*, *фин.* *tina*, *вепс.* *tin* — здесь переход *ti* > *si* уже не произошел.

5. В общем предке прибалтийско-финских языков были долгие гласные, происхождение которых выяснено сегодня лишь частично. В вепсском языке они сократились до одиночных гласных, а в некоторых близкородственных языках дифтонгизировались, то есть превратились в сочетания гласных, например:

вепс. *hol* 'забота', ср. *эст.* *hool* и *фин.* *huoli*;

вепс. *kel* 'язык', ср. *эст.* *keel*, *фин.* *kieli*;

вепс. *lööda* (lö-) 'бить', ср. *эст.* *lööma* (löö-) и *фин.* *löödä* (löö-);

вепс. *pen* 'маленький', ср. *эст.* *peen*, *фин.* *pieni*.

В южновепсском диалекте имеется множество долгих гласных позднего образования, образовавшихся в результате монофтонгизации дифтонгов, например: *raad* 'железо' из *raud*, ср. *эст.* *raud*; *sidoo* 'связал' из *sidoi*, и т. п.

6. В вепсском языке произошло отпадение гласного второго слога в двусложных основах тогда, когда первый слог содержал долгий гласный либо дифтонг или был закрытым (то есть заканчивался согласным), а второй слог при этом был открытым (то есть заканчивался гласным).

Такое же явление наблюдается в эстонском, ливском языках и юго-западном диалекте финского языка:

вепс. *kala*, ср. *эст.* *kala* и *фин.* *kala* 'рыба';

вепс. *muda*, ср. *эст.* *muda* и *фин.* *muta* 'ил'.

Но, с другой стороны:

вепс. sat (гласная основа sato-), *ср. эст.* saad и *фин.* saatto 'коп-на' (долгий гласный в первом слог);

вепс. koiv (гласная основа koivu-), *ср. эст.* (*сев. диал.*) kōiv и *фин.* koivu 'береза' (дифтонг в первом слог);

вепс. usk (гласная основа usko-), *ср. эст.* usk и *фин.* usko 'вера' (первый слог закрытый).

В вепсских многосложных основах это явление закономерно в любом случае:

вепс. melev 'умный' (основа meleva-), *ср. фин.* mielevä;

вепс. sagarm 'выдра' (основа sagarmo-), *ср. фин.* saverma.

Из представленных примеров видно, что гласная основа обычно хорошо сохраняет прежний вид вепсского слова.

7. В вепсском языке во многих словах произошло расширение **е** первого слога, например:

вепс. mända 'идти', *ср. фин.* mennä, *эрз.* менемс 'освобождать-ся, избавляться и др.';

вепс. rōlgästuda 'пугаться', *ср. фин.* pelästyä, *эрз.* пелемс 'бояться';

вепс. rüuna или rōuna- 'край', *ср. фин.* reuna-; это балтийское заимствование, *ср. лит.* briauna 'край, межа'.

8. Большинство исторических геминат превратилось в вепсском языке в одиночные согласные:

вепс. ak 'баба' < *akka, *ср. фин.* akka;

вепс. ler 'ольха' < *lerrä, *ср. фин.* leppä.

При этом в северном диалекте некоторые геминаты сохраняются (akk 'баба', ott 'взял').

9. После *i* в вепсском языке произошли переходы *s* > *š*, *z* > *ž*:

вепс. ištu- 'сидеть', *ср. фин.* istu-;

вепс. mušta- 'помнить', *ср. фин.* muista-;

вепс. lugiži '(он) читал бы', *ср. фин.* lugini, и т. п.

Соответственно, в показателях *s*-овых (внутреннеместных) падежей после *i* произошел переход *s* > *š*:

вепс. kodi 'дом (жилище)' — kodiš, kodišpei;

вепс. pert' 'дом (здание)' — pertiš, pertišpei.

Так как в косвенных падежах *i* является показателем множественности, то показатели инессива и элатива множественного числа имеют в вепсском языке, соответственно, показатели -š и -špei:

вепс. puzu 'корзина' — puzuiš, puzuišpei;
вепс. veneh 'лодка' — venehiš, venehišpei.

10. В ряде случаев в вепсском языке *l* вокализровался и перешел в гласный *u*, например:

*jalg > *вепс.* joug 'нога', ср. *фин.* jalka;
*peld > *вепс.* püud 'поле', ср. *фин.* pelto.

В этих словах вокализация произошла во всех диалектах языка. Но иногда это явление наблюдается лишь в одном диалекте или говоре:

вепс. kuwd или kuld 'золото', ср. *фин.* kulta;
вепс. süud или sild 'мост', ср. *фин.* silta;
вепс. vüug или velg 'долг', ср. *фин.* velka.



ТРАНСКРИПЦИЯ

Транскрипция, применяемая в тексте словаря, соответствует транскрипции источника. Поэтому в нашем словаре могут соседствовать, например, марийские или коми слова в финно-угорской транскрипции нескольких разновидностей со словами этих же языков в орфографии их литературных форм. Из этого правила сделано несколько технических исключений, не влияющих на требуемое качество подачи материала:

— в тех случаях, когда сочетанием *ts* передается звук [с] ([ц]), мы пишем *c*;

— в тех случаях, когда сочетанием *tš* передается звук [č] ([ч]), мы пишем *č*;

— знак транскрипции *z* передается сочетанием *dz*;

— знак транскрипции *ž* передается сочетанием *dž*;

— согласные буквы с диакритическими знаками палатализации (напр., *í*, *ķ*) передаются нами буквами с последующим апострофом (*r'*, *k'*).



СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

авест. — авестийский язык
алб. — албанский язык
алт. — алтайский язык
англосакс. — англосаксонский язык
афг. — афганский язык
балт. — балтийские языки
башк. — башкирский язык
венг. — венгерский язык
вепс. — вепсский язык
вод. — водский язык
гальск. — галльский язык
гот. — готский язык
гр. — греческий язык
дат. — датский язык
др.-англ. — древнеанглийский язык
др.-англосакс. — древнеанглосаксонский язык
др.-герм. — древнегерманский язык
др.-инд. — древнеиндийский язык
др.-иран. — древнеиранский язык
др.-ирл. — древнеирландский язык
др.-исл. — древнеисландский язык
др.-норв. — древненорвежский язык
др.-рус. — древнерусский язык
др.-сканд. — древнескандинавский язык
др.-шв. — древнешведский язык
ижор. — ижорский язык
индоевр. — индоевропейское
ирл. — ирландский язык
камас. — камасинский язык
кар. — карельские наречия
 кар. собств. — собственно-карельское наречие
 кар. ливв. — карельское ливвиковское наречие
 кар. люд. — карельское людиковское наречие
койб. — койбальский язык
коми — коми языки

коми зыр. — коми-зырянский язык
 коми зыр. удор. — удорский диалект
 коми перм. — коми-пермяцкий язык
 коми язъв. — коми-язьвинский язык
 лангоб. — лангобардский язык
 лат. — латинский язык
 латышск. — латышский язык
 лет. — летский диалект коми-зырянского языка
 лив. — ливский язык (сал. — салацкий диалект)
 лит. — литовский язык
 манс. — мансийский язык
 манч. — манчжурский язык
 мар. — марийский язык (мар. Г. — горномарийский язык)
 матор. — маторский язык
 мокиш. — мокшанский язык
 монг. — монгольский язык
 морд. — мордовские языки
 н.-нем. — нижненемецкий язык
 нан. — нанайский язык
 нган. — нганасанский язык
 нен. — ненецкий язык
 норв. — норвежский язык
 ОПФ — общеприбалтийско-финский язык, прибалтийско-
 финская языковая общность
 осет. — осетинский язык
 пехл. — пехлевийский (среднеперсидский) язык
 пр. — прусский язык
 праалт. — праалтайское
 прабалт. — прабалтийское
 прагерм. — прагерманское
 праслав. — праславянское
 приб.-фин. — прибалтийско-финские языки
 рус. — русский язык
 саам. — саамские языки
 саам. Кильд. — кильдинский саамский язык
 саам. Норв. — норвежско-саамский язык
 саам. юж. — южносаамский язык
 сельк. — селькупский язык

словен. — словенский язык
ср.-в.-нем. — средневерхненемецкий язык
ст.-в.-нем. — старовержненемецкий язык
ст.-готл. — староготландский
ст.-н.-нем. — старонижненемецкий язык
тат. — татарский язык
тув. — тувинский язык
тунг. — тунгусский язык
тур. — турецкий язык
тюрк. — тюркские языки
удм. — удмуртский язык
ульч. — ульчский язык
фин. — финский язык
хант. — хантыйский язык
чешск. — чешский язык
чув. — чувашский язык
шв. — шведский язык
эвенк. — эвенкийский язык
эрз. — эрзянский язык
эн. — энецкий язык
эст. — эстонский язык
юкаг. — юкагирский язык

* * *

диал. — диалект
преим. — преимущественно
сев. — северный
ср. — сравни
устар. — устаревшее
юж. — южный
pl. — pluralia tantum

ЧАСТЬ 1 (А–К)

Основные источники

- Куликовский 1898 — Куликовский Г. И. Словарь областного олонечкого наречия в его бытовом и этнографическом применении. — СПб., 1898. — 151 с.
- КЭСЯ — Краткий этимологический словарь коми языка. — М.: Наука, 1970. — 388 с.
- Мызников 2019 — Мызников С. А. Русский диалектный этимологический словарь. Лексика контактных регионов. — М.; СПб.: Нестор-История, 2019. — 1076 с.
- Письмовник 2 — Письмовник. Содержащий в себѣ науку Российскаго языка со многим присовокуплением разнаго учебнаго и полезнаго вещесловия. 11 изданіе, вновь выправленное, приумноженное и раздѣленное на двѣ части профессором и кавалером Николаемъ Кургановымъ. Часть вторая. Москва: в типографіи Н. Степанова, 1837. — 368 с.
- РЭС — Аникин А. Е. Русский этимологический словарь. Вып. 1–15. М.; СПб.: Рукописные памятники Древней Руси, Нестор-История, 2007. — 2022.
- СОС — Сравнительно-ономасиологический словарь диалектов карельского, вепсского, саамского языков. Петрозаводск: КарНЦ РАН, 2008. — 346 с.
- СРНГ — Словарь русских народных говоров. Вып. 1–49. М.; Л., 1965–2016.
- ЭСРЯ — Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т. I–IV. М.: Астрель — АСТ, 2003.
- Collinder 1977 — Collinder B. Fenno-ugric vocabulary. — Hamburg: Helmut Buske Verlag, 1977. — 217 p.
- EES — Eesti etümoloogiasõnaraamat. Koostanud ja toimetanud Iris Metsmägi, Meeli Sedrik, Sven-Erik Soosaar. — Tallinn: Eesti Keele Instituut, Eesti Keele Sihtasutus, 2012. — 792 lk.
- IGEW — Pokorny J. Indogermanisches etymologisches Wörterbuch. French & European Publications, Incorporated, 1969. — 1648 s.
- SKES — Toivonen Y. H., Itkonen E., Joki A. J., Peltola R. Suomen kielen etymologinen sanakirja. I–VII. — Helsinki, 1955–1981.

- SSA — Suomen sanojen alkuperä. I–III. I — Helsinki, 1992. 486 s., II — Helsinki, 1995. 470 s., III — Helsinki, 2000. — 503 s.
- UEW — Rédei K. Uralisches etymologisches Wörterbuch. — Budapest, 1986. — 1991.

Литература

- ОФУЯ — Основы финно-угорского языкознания. I — Вопросы происхождения и развития финно-угорских языков — М.: Наука, 1974. Ч. 1. — 484 с.; II — Основы финно-угорского языкознания. Прибалтийско-финские, саамские и мордовские языки. — М.: Наука, 1975. — 347 с.; III — Основы финно-угорского языкознания. Марийский, пермские и угорские языки. — М.: Наука, 1976. — 464 с.
- Хакулинен — Хакулинен Л. Развитие и структура финского языка. Ч. I: Фонетика и морфология. Ч. II: Лексикология и синтаксис / пер. с финск. — М.: Изд-во иностранной литературы, 1953. — 1955. 604 с.
- Būga 1908 — Būga K. Aistiški studijai. Tyrinėjimai lygintijo prūsų, latvių ir lietuvių kalbomoksljo srityje: I-oji dalis. — Peterburgas: Imperatoriškosjos Mokslų Akademijos Spaustuve, 1908.
- Endzelīns 1927-29 — Endzelīns J. K. Mūlenbacha Latviešu valodas vārdnīca / Rediģējis, papildinājis, turpinājis J. Endzelīns. III sējums. — Rīga: Kultūras fonds, 1927–1929.
- Fraenkel — Fraenkel E. Litauisches ethymologisches Wörterbuch. Bd. I–II. — Heidelberg: Winter Verlag, 1962–1965.
- Itkonen 1954 — Itkonen E. Zur Geschichte des Vokalismus der ersten Silbe in Tscheremissischen und in den permischen Sprachen // FUF. — 1954. — Bd. 31. — S. 149–345.
- Karaliūnas 1970 — Karaliūnas S. Lietuvių-latvių etimologijos // Baltistica VI. 1970. — S. 203–212.

А

a 'а (союз)'

Как и большинство других союзов в вепсском языке, заимствовано из русского языка.

abid 'обида'

Заимствовано из русского языка.

abu 'помощь'

Ср. фин. ари, кар. *собств.* ари, кар. ливв. ари, кар. люд. абу, ижор. ари, эст. аби, вод. арі, лив. а'б

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 42

SKES — I, 22

SSA — I, 80

abutada 'помогать'

Образовано от abu 'помощь' с помощью суффикса -ta-.

adiv 'гость', ad'uv

Ср. фин. ativo, кар. *собств.* adivo, кар. ливв. adivo, ad'vo, кар. люд. adiv, ad'v

По-видимому, балтийское заимствование, ср. лит. ateiva, ateivis 'пришедший человек'.

EES — 42

SKES — I, 28

SSA — I, 90

adr 'соха'

Ср. фин. aura, кар. ливв. adru, кар. люд. adr, adre, ижор. adra, эст. ader, вод. adra, лив. a'ddōrz, a'drōz

Заимствовано из германских языков, ср. др.-герм. *arpra, *ardra, др.-исл. arðr, др.-шв. arðer.

aganod ‘высевки’, ‘мякина’

Ср. фин. *akana*, кар. ливв. *aganot*, кар. люд. *agan*, ижор. *akaana*, эст. *agan*, вод. *akana*, лив. *agān*, *agānōz*

Займствовано из германских языков, ср. ст.-в.-нем. *agana*, др.-шв. *aghn*, шв. *agn*.

Вепсское слово не имеет формы единственного числа, в то время как в некоторых других прибалтийско-финских языках такая форма присутствует.

EES — 43–44

SKES — I, 13

SSA — I, 64

agj ‘конец, край, крайняя часть чего-л.’

Ср. фин. *aaja*, кар. собств. *agja*, кар. ливв. *agji*, кар. люд. *agja*, *agd'*, эст. *ai* ‘край одежды’, ‘подол юбки’, ‘пришитый шнур или лента’, лив. *aigā*

Займствовано из германских языков, ср. ст.-в.-нем. *ekka* ‘лезвия меча’, др.-норв. *egg* ‘лезвие’, др.-шв. *äg*, *ägg*, шв. *egg*, *ägg* ‘острый край’.

EES — 46

SKES — I, 1

SSA — I, 64

ahav ‘ветер (различной интенсивности и температуры)’, *ahau*, *ahou*, *ahā*

Ср. фин. *ahava*, кар. собств. *ahava*, кар. ливв. *ahavu*, *ahau*, кар. люд. *ahav*, эст. *ahav*, *aha*, вод. *ahava*

Общеприбалтийско-финское слово.

Вепс. *ahavuz* (*ahavoz*) ‘висок’, вероятно, является суффиксальным производным от этого слова или от впоследствии исчезнувшего глагола, соответствующего фин. *ahvaa*, *ahvata* ‘палить, припекать (о солнце)’, ‘румянить’ [SKES, I: 4]; первоначальное значение *ahavuz* — ‘обветренное, покрасневшее от ветра место’.

SKES — I, 4

SSA — I, 51

ahj 'угли в очаге'

Ср. фин. ahjo 'кузнечный горн', кар. ливв. ahjo 'кузнечный горн', кар. люд. ahjo, ahd', ahd'o 'кузнечный горн', эст. ahi 'печь', вод. ahjo 'печь', лив. õ'i, ā'i 'печь'

Займствовано из германских языков, ср. др.-шв. æsia 'кузнечный горн', шв. ässa 'кузнечный горн', нем. Esse 'кузнечный горн', 'дымовая труба'.

EES — 44

SKES — I, 5

SSA — I, 52

ahkud 'выжимки', 'вытопки, шкварки'

Также aškud, akšud

Ср. фин. aahku 'угли и зола, оставшиеся от сгоревшего дерева', 'тлеющий уголь', auhkut 'трубочный пепел', 'кофейная гуща', 'негодные зерна', кар. собств. ahku 'шлак', 'осадок, гуща', кар. ливв. ahku 'выжимки'

В некоторых говорах вепсское слово сохраняет архаичную форму (с -š-). Займствовано из германских языков, ср. гот. azgō, др.-шв. aska 'зола, пепел'.

SKES — I, 6

SSA — I, 53

ahtaz 'тесный'

Ср. фин. ahdas, кар. ливв. ahtas, кар. люд. ahtaz, ижор. ahas, эст. ahas, вод. ahas, лив. õ'dõz

Займствовано из балтийских языков, ср. лит. ankštas 'тесный'.

От основы этого слова образованы слова ahthahk 'тесноватый', ahthakoz 'тесноватый', ahtištada 'теснить, притеснять; сжимать', ahtištuda 'становиться тесным'.

EES — 44

SKES — I, 4-5

SSA — I, 51

ahtta 'сажать снопы (в ригу, на вешала)'

Ср. фин. ahtaa, кар. собств. ahtaa, кар. ливв. ahtaa, ahtua, кар. люд. ahtada, ижор. ahtaa, эст. ahtma, atma, вод. ahtaa, лив. alā || эрз. алтыма, афтыма 'сеть', мокш. афтомс 'ставить сети, капканы', афтома

‘сеть’ || *мар.* опташ ‘помещать, ставить, класть’ || *удм.* ул, коми октыны ‘устанавливать ловушки, капканы’, ‘взводить курок’ || *хант.* еүәт- ‘вешать’, ‘ставить, вешать сушить’

Слово имеет финно-угорское происхождение.

От основы III инфинитива *ahtma-* образовано слово *ahtmuz* ‘количество снопов, которые сажаются в ригу за один раз’.

КЭСКЯ — 204

EES — 45–46

SKES — I, 7

SSA — I, 55

ahven ‘окунь (*Perca fluviatilis*)’

Ср. фин. ahven, *кар. ливв.* ahven, *кар. люд.* ahven’, *ижор.* ahven, *эст.* ahven, *вод.* ahvõn, *лив.* o’uñõz

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 46

SKES — I, 7

SSA — I, 56

aid ‘забор, ограда’

Ср. фин. aita ‘забор’, *кар. ливв.* aidu ‘забор’, *кар. люд.* aid, aide ‘забор’, *ижор.* aida ‘забор’, *эст.* aed ‘забор’, ‘сад’, *вод.* aita ‘забор’, ‘вешало’

Общеприбалтийско-финское слово. В EES [EES: 43] предполагается его германское происхождение, однако германские соответствия (например, *др.-исл.* eið) имеют значение ‘перешеек’; семантическое развитие ‘перешеек’ > ‘забор’ представляется нам маловероятным.

EES — 43

SKES — I, 10–11

SSA — I, 60

aig ‘время’

Ср. фин. aika, *кар. ливв.* aigu, *кар. люд.* aig, *ижор.* aiga, *эст.* aeg, *вод.* aika, *лив.* āiga

Заимствовано из балтийских языков, *ср. лит.* eiga ‘ход’, ‘течение’, ‘движение’; *ср. также лит.* laikas ‘время’?

EES — 43

SKES — I, 8

SSA — I, 57

aigoin ‘может быть, авось’

Также aigoi

Это наречие представляет собой адвербиализованную форму эссива мн. числа существительного aig ‘время’.

ailaz ‘колика, прострел’

Ср. фин. ailas, кар. ливв. ailas, кар. люд. ailaz

Для данного слова предложена германская (готская) этимология, ср. гот. agls ‘неподходящий, неуместный, неудобный’, ‘позорный постыдный’, aglō ‘недомогание’, ‘депрессия’, aglīra ‘боль’, ‘недомогание’.

В вепсском языке от основы этого слова образован глагол ai-lastada ‘колоть (о физической боли)’. В SSA с этим глаголом сравнивается также вепс. ainastada ‘ткнуть, пырнуть’; в этом случае следует признать переход l > n.

SKES — I, 8

SSA — I, 58

air ‘весло’ (северный диалект)

Ср. фин. airo, кар. ливв. airo, кар. люд. air, ижор. airo, эст. aер, вод. air, airo, лив. air, airõz

По-видимому, заимствовано из германских языков, ср. др.-норв. ár, др.-шв. ār, шв. år, åra. При этом латышск. aire, airis ‘весло’ рассматривается как заимствование из прибалтийско-финских языков; тем не менее также вероятно заимствование в обратном направлении [SSA, I: 59].

EES — 43

SKES — I, 10

SSA — I, 59

aiž ‘оглобля’

Также aižaz

Ср. фин. aisa, кар. собств. aisa, кар. ливв. aisa, кар. люд. aiž, aitžе, ижор. aisa, эст. ais, вод. aisa || ?? эрз. ажия, мокиш. ажия || ?? удм. вайыж, коми зыр. вож

Для данного слова предлагается балтийское происхождение, ср. реконструируемые прабалтийские формы *aīsa, *aīsb; однако распад прабалтийского языка датируется периодом от X до V в. до н. э., что, по нашему мнению, делает подобное заимствование маловероятным. Мордовские и пермские слова, которые возможно рассматривать как соответствия прибалтийско-финским, могут быть древними индоиранскими заимствованиями, ср. др.-ир. *aiša- ‘оглобля’. В связи с этим происхождение слова в прибалтийско-финских языках до конца не выяснено.

КЭСКЯ — 60

EES — 47

SKES — I, 10

SSA — I, 59–60

ait ‘амбар’

Ср. фин. aitta, кар. ливв. aittu, кар. люд. ait, aitte, ижор. aitta, эст. ait, вод. aitta, лив. āita

Предположительно, слово заимствовано из балтийских языков (< балт. *aita). Балтийское слово реконструируется на основе литовского слова ait(i)varas (aič-varas, eit/i/-varas) ‘летучий дух’, ‘домовой дух, приносящий всякое добро’.

EES — 43

SKES — I, 10–11

SSA — I, 60

aivod ‘мозг’

Ср. фин. aivo, aivot, кар. aivot, ижор. aivot || саам. vuoiŋâš, vuoiŋâmâš

Слово распространено лишь в северных прибалтийско-финских языках. В качестве соответствий предлагались под вопросом слова из родственных языков: морд. цј ‘мозг’, венг. udu ‘мозг’, но из-за отсутствия каких-либо соответствий в других родственных языках они должны быть отклонены (см., напр.: [SSAP, I: 62]).

SKES — I, 12

SSA — I, 62

ajada ‘ехать’

Ср. фин. ajaa, кар. ливв. ajua, кар. люд. ajada, ижор. ajjaa, эст. ajama, вод. ajaa, лив. ā'ijjō

Предполагается индоевропейское происхождение слова, но в отсутствие найденного источника заимствования его следует считать общеприбалтийско-финским.

В ряде родственных языков слова со значением 'ехать', несомненно, являются древними индоевропейскими заимствованиями: удм. *ujñi*, коми *vojñi*, ср. др.-инд. *ájati*.

Эти названия не родственны прибалтийско-финским.

EES — 48

SKES — I, 12

SSA — I, 62

ак 'старуха', 'жена', сев. диал. *akk*

Ср. фин. *акка* 'старуха', 'жена', 'бабка', кар. *акка*, кар. люд. *акк*, *акке*, *акку* 'старуха', 'жена', вод. *акка*, *hakka* 'старуха', 'жена'; сюда же относят эст. *акку* в составе эвфемизма *metsa||akku* 'волк'. Ср. также саам. Норв. *ак'ка*, *ак'ко* 'старуха', 'жена', 'бабка'. По-видимому, слово является общеприбалтийско-финским.

Слова со сходными значениями имеются в индоевропейских и алтайских языках, напр., др.-инд. *akkā* 'тетя', лат. *Асса Larentia* 'первая жрица богини Теллус, жена пастуха Фаустула', чув. *акка*, *ак*, *ако* 'старшая сестра'. Морд. *ака* 'тетя', 'старшая сестра', мар. *äkä*, *ака* 'тетя', 'старшая сестра', удм. *ак*, *ака* 'старшая сестра', а также коми -||*ак* в составе *ken||ак* 'жена старшего брата' SSA и SKES считают тюркскими заимствованиями. Ср. также в коми языке *акан* 'кукла'.

Таким образом, этимологическая связь между прибалтийско-финскими словами и словами других родственных языков неочевидна и более чем сомнительна. Коми *акка* 'крестная мать' КЭСКЯ считает прибалтийско-финским заимствованием.

КЭСКЯ — 31

SKES — 13

SSA — I, 64-65

ala- 'низ, нижний'

Ср. фин. *ала-*, кар. собств. *ала-*, кар. ливв. *ала-*, кар. люд. *ала-*, ижор. *ала-*, эст. *ала-*, вод. *ала-*, лив. *alā* || саам. *vuole*, *vuoli* || эрз. *al*, мохш. *al* || мар. *ül-* || удм. ул, коми ув || хант. *il*, манс. *jol-*, венг. *al* || нен. *ñil-*, эн. *iro*, нган. *ñilea*, сельк. *il*, камас. *il*

Древнее слово уральского происхождения и, возможно, ностратического (соответствия имеются в тунгусо-манчжурских, юкагирском и корейском языках).

КЭСКЯ — 295

EES — 48

SKES — I, 14

SSA — I, 66

alang 'низина'

Слово представляет собой суффиксальное производное от основы *ala-* (см.). Суффиксация, очевидно, имела место уже в общеприбалтийско-финском языке-основе. Суффикс *-ng* в вепсском языке встречается лишь в нескольких словах (например, *karang* 'шип, сухая ветка') и не является продуктивным. Ср. с дополнительным суффиксом *вепс. alangišt* 'низина'.

Ср. *фин. alanko*, *кар. alanko*, *эст. alang*, *вод. alango* 'низина'

SKES — I, 14

SSA — I, 67

ald 'волна'

Слово встречается только в северном диалекте, в других диалектах в значении 'волна' употребляются слова *laineh*, *lainiž*, *läik*.

Ср. *фин. aalto*, *кар. собств., ливв. aldo*, *oalto*, *кар. люд. aldo*, *ижор. alto* 'волна', *эст. ald* 'волна, прибой'

Заимствовано из германских языков (< др.-сканд. **alðō* 'волна'), ср. *норв. alda* 'большая волна'.

SKES — I, 1

SSA — I, 46

ampta 'стрелять'

Ср. *фин. атпуа*, *кар. собств. атпуо*, *кар. ливв. амбуо*, *кар. люд. ambuda*, *ижор. атпуа*, *эст. амб* 'лук, самострел', *вод. атпуа*

Общеприбалтийско-финское слово. Предлагаемые соответствия — саамское и удмуртское (см., напр.: [EES: 50]), не имеют отношения к прибалтийско-финским словам.

EES — 50

SKES — I, 18

SSA — I, 75

amu 'давно'

Ср. *фин.* ammoин, *кар. ливв.* ammuі, *кар. люд.* аму, *ижор.* aamuin, *эст.* амму, *лив.* амуи-

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 50

SKES — I, 18

SSA — I, 74

amunta 'черпать', amulta

Ср. *фин.* ammentaa, ammuntaa, ammultaa, *кар. собств.* ammultoa, *кар. ливв.* ammuldua, *кар. люд.* amulta, *ижор.* ammuldaa, *эст.* ammutama || *эрз.* amul'ams, *мокш.* aməl'ams

Общеприбалтийско-мордовское слово.

Предлагаемые угорские соответствия: *хант.* um-, *манс.* ūm- 'черпать' невозможно сопоставить с данными выше словами в отсутствие марийского и пермских соответствий.

EES — 50-51

SKES — I, 17

SSA — I, 74

anastada 'отбирать, захватывать'

Ср. *фин.* anastaa, *кар. собств.* anastoa 'разнимать'. *Эст.* anastama признается заимствованием из финского языка [SSA, I: 75].

Соответствия вепсскому слову присутствуют только в финском языке и карельских наречиях.

SKES — I, 18

SSA — I, 75

ani 'совсем'

Ср. *фин.* anі, *кар. собств.* anі

Соответствия вепсскому слову присутствуют только в финском языке и карельских наречиях.

SKES — I, 18

SSA — I, 75

анор' 'свекровь, теща'

Диал. *анор, апур*

Ср. *фин. апорри, кар. собств., ливв. апорри, кар. люд. анор, апур, апорри, апурри*

SKES и SSA сравнивают с этими словами *саам. vuone* (основа *vuodnam-*), а также ряд угорских и самодийских слов с тем же значением. Очевидно, саамское слово не имеет отношения к прибалтийско-финским, а угорские и самодийские данные не могут рассматриваться как родственные в связи с отсутствием каких-либо соответствий в большинстве финно-пермских языков.

По-видимому, связано со словом *ар'* (см.). В таком случае, возможно, является сложным словом (... + ||*ар'*). Ср. *лит. anyta* 'свекровь', *пр. апе* 'бабка'; подобный балтизм, возможно, существовал в северных прибалтийско-финских языках, и именно он является первым компонентом предполагаемого сложного слова.

SKES — I, 19

SSA — I, 77

antta 'давать'

Ср. *фин. antaa, кар. собств. andoa, кар. ливв. andua, кар. люд. antta, ижор. antaa, эст. andma, лив. andõ || эрз. андомс 'кормить', мош. андемс 'кормить' || удм. улыны 'угощать', коми удны 'поить' || венг. ad 'давать; продавать; платить'*

Слово финно-угорского происхождения.

КЭСЯ — 295–296

EES — 51

SKES — I, 20

SSA — I, 77

ар' 'свекор, тесть'

Ср. *фин. арри, арре, кар. собств., ливв. арри, арре, кар. люд. ар', арри || саам. vuor'ra || мар. Г. овы (owõ) || ? манс. арā, ир, хант. йр, ир, венг. ira 'тесть'*

Ср. также ?? *мош. авозь 'свекровь; теща'*. По-видимому, слово имеет финно-угорское происхождение.

SKES — I, 22

SSA — I, 79

aparod pl. 'выжимки', 'труха', 'хлам'

В SKES, SSA приводится форма ед. числа *apar*.

Ср. *фин.* *apara*, *кар. собств.* *apara*, *abara* 'выжимки', 'гуща', 'осадок', *кар. ливв.* *abar*, *abaro* 'выжимки', 'гуща', 'осадок', *кар. люд.* *apar* 'выжимки', 'гуща'

Слово заимствовано из германских языков, ср. *др.-норв.* *afr* 'напиток на основе овса', 'род кваса', *гот.* *afar* 'потомок', 'после'.

SKES — I, 21

SSA — I, 78

arb 'жеребий'

Ср. *фин.* *агра*, *кар. собств.*, *ливв.* *агра*, *кар. люд.* *агра*, *ижор.* *arba*, *эст.* *арр*, *вод.* *агра*, *лив.* *arb*- 'ворожить' || *саам.* *vuorbi*

По-видимому, слово заимствовано из германских языков, ср. *др.-герм.* **arða*, **arðaz* 'наследство', *др.-исл.* *arfr* 'наследство', *шв.* *argv* 'наследство'.

От этого слова образован глагол *arboida* 'ворожить'.

EES — 53

SKES — I, 24–25

SSA — I, 83

ard 'жердь', 'вешало', 'насест'

Также *arz*'.

Ср. *фин.* *aarto*, *кар. собств.* *ardo*, *кар. ливв.* *ardo*, *кар. люд.* *ard*, *ardo*, *эст.* *ardu* 'чулан', 'сеновал', *вод.* *aarto*

Слово заимствовано из балтийских языков, ср. *лит.* *ardas*, *ardai* 'вешало'.

SKES — I, 3

SSA — I, 48–49

arg, ar'g 'будний день'; 'мясоед, скоромное время'

Ср. *фин.* *arki* 'будний день', *кар. собств.* *arka*, *кар. ливв.* *argi* 'мясоед, скоромное время', *кар. люд.* *ar'g* 'мясоед, скоромное время', *ижор.* *argi* 'будний день'; 'мясоед, скоромное время', *эст.* *argiräev* 'будний день', *argine* 'будний', *вод.* *arči* 'мясоед, скоромное время'

По-видимому, слово заимствовано из германских языков, ср. *исл.* *arg* 'работа, труд', *arga* 'напряженно работать'

EES — 52
SKES — I, 23
SSA — I, 81

armaz 'любимый'

Ср. фин. armas, кар. собств. armaš, кар. ливв. armas, кар. люд. armaz, ижор. armas, эст. armas, вод. armas, лив. ārmaz

Возможно, слово заимствовано из германских языков, ср. гот. arms 'жалкий, плачевный', шв. arm 'бедный, несчастный'.

EES — 53
SKES — I, 24
SSA — I, 82–83

aršin 'аршин'

Заимствовано из русского языка.

artel' 'артель'

Заимствовано из русского языка.

arv 'цена'

Ср. фин. arvo, кар. ливв. arvo, кар. люд. arv, arvo, ижор. arvo, эст. arv 'число', вод. arvo, лив. āra

Слово считается общеприбалтийско-финским, однако может быть сопоставлено с пр. arwis 'действительный', 'настоящий', 'истинный', 'ценный', 'верный'.

EES — 53–54
SKES — 25–26
SSA — I, 85

astij 'посуда', 'сосуд'

Ср. фин. astia, кар. собств. ast'ia, ašt'ie, кар. ливв. aset, astii, кар. люд. ašć, ижор. astia, эст. astja, вод. astia

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 55
SKES — I, 27
SSA — I, 87

astta 'идти'

Ср. фин. *astua*, кар. ливв. *astuo*, кар. люд. *astuda*, ижор. *astua*, эст. *astuma*, вод. *asattaa*, лив. *astõ*

Общеприбалтийско-финское слово.

По-видимому, венс. *hašk* 'шаг', *haškta* 'шагать' связаны с этой основой, так как этимологические работы связывают ее с фин. *askel*, кар. ливв. *askel*, эст. *askel*, эрз. *es'kel'ks*, мош. *as'kəlks*, мар. ошкыл, коми зыр. *воськов*, коми перм. *оськов*, манс. *ūsil*, сельк. *āsel* 'шаг'.

КЭСЛЯ — 64

EES — 55

SKES — I, 27

SSA — I, 87

azeg 'орудие (действия), оружие', *azeg*'

Ср. фин. *ase*, кар. *собств. ase*, ижор. *asu*, вод. *azõ*

Общеприбалтийско-финское слово. Вероятнее всего, этимологически связано с *azoda*, *azotada* (см.).

SKES — I, 26

SSA — I, 85

azj 'дело'

Ср. фин. *asia*, кар. *собств.*, кар. ливв. *asie*, кар. люд. *ažii*, ижор. *assiiä*, эст. *asi*, вод. *az'z'a*, лив. *ažā* 'дело'

EES (с. 54) предполагает этимологическую связь с венс. *azoda*, *azuda* 'насаживать на тетиву или сеть (в рыболовстве)', *azotada* 'останавливать', фин. *asua* 'жить', *asema* 'станция, остановка', эст. *ase* 'место, местоположение'.

Считается общеприбалтийско-финским словом, однако ср. нр. *astin* 'дело', 'действие', 'вещь'.

EES — 54

SKES — I, 26

SSA — I, 86

azoda 'ставить, устанавливать'

Ср. фин. *asea* 'ставить, устанавливать', 'готовить баню', *asua* 'жить', 'проживать', кар. *собств. asuo* 'делать, производить',

‘производить потомство’, *кар. люд.* azottada ‘ставить, устанавливать’, *ижор.* assua ‘жить’, ‘проживать’, *эст.* asendama ‘помещать’, aseldama ‘помещать туда и сюда, менять местами’, *вод.* asu ‘судно’, ‘блюдо’, ‘корабль’, *лив.* azūm ‘постель’, ‘след’, ‘место’

Общеприбалтийско-финское слово. От оновы данного глагола образован глагол azotada ‘ставить, устанавливать’.

EES — 54

SKES — I, 26

SSA — I, 85

azrag ‘острога’

Займствование из русского языка (< острога).

В ряде близкородственных языков имеются сходно звучащие названия остроги, также независимо друг от друга заимствованные из русского языка (*фин.* ahraim, atrain, *ижор.* azra, astrak, astarga, asterka, *вод.* astraga и т. п.).

SKES — 6–7

SSA — I, 54–55

ažbii ‘экий’

Займствование из русского языка (< *рус. диал.* ажбы ‘хотя’, ‘хотя бы’, ‘если бы’, ‘пусть бы’ [СРНГ, I: 209]). В одном из иллюстративных примеров в СРНГ — «Ажбы страм, а лезет в чужое дело» — слово ‘ажбы’ явно имеет значение ‘экий, этакий’.

ažlak ‘жадный’

Южновепская форма — ahlak.

Ср. *фин.* ahnas, *кар. собств.* ahnas, ahnaš, *кар. люд.* ahnak, *ижор.* ahnas, *эст.* ahne, *вод.* ahnas, ahnõ

Общеприбалтийско-финское слово.

Вепское слово приводится в этимологических словарях под вопросом. Для *фин.* ahnas предлагалось германское происхождение, которое крайне сомнительно.

EES — 45

SKES — I, 6

SSA — I, 54

ažno 'даже'

Слово заимствовано из русского языка, ср. *рус. диал.* ажно в значении 'даже' [СРНГ, 1: 211–213].

atau 'отава'

Заимствование из русского языка (< отава).

at'er'j 'уповод' ('время работы за один прием, от отдыха до отдыха, от одного приема пищи до другого' [СВЯ: 36])

Ср. *фин.* *ateria* 'время еды', 'время дойки', *кар. собств.* *atrivo*, *ижор.* *atria*, *вод.* *adrē*

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — I, 27

SSA — I, 88

aug 'начало'

Ср. *фин.* *alku*, *кар. ливв.* *algu*, *эст.* *alge*, *вод.* *alkaa*

Также *вепс.* *augotada* 'начинать', 'готовить'.

В вепсском слове произошла вокализация *l* (> *u*).

В этимологических источниках приводятся предполагаемые соответствия в угорских и самодийских языках. В отсутствие каких-либо иных соответствий в финно-пермских языках они не могут считаться родственными прибалтийско-финским словам.

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 49

SKES — I, 16

SSA — I, 69

avar 'просторный' см. **aveita**

aveita 'открывать'

Также *avaita*

Ср. *фин.* *avata*, *кар. собств.* *avata*, *кар. ливв.* *avata*, *кар. люд.* *avaitta*, *ижор.* *avada*, *эст.* *avama*, *вод.* *avata*, *лив.* *ovātō* 'открывать'

?? *эрз.* *aŋksēma*, *мокш.* *ańcēma* 'попынька'

Вероятнее всего, общеприбалтийско-финское слово. Предлагаемые рядом этимологических источников мордовские соответствия сомнительны по причинам фонетического характера.

Бенс. avar (гласная основа avara-) 'просторный' является суффиксальным производным от основы этого глагола.

EES — 56

SKES — I, 31

SSA — I, 92

avoin 'открытый'

Также avjn', avēin', avō, avōn'.

Ср. *фин.* avoin, *кар. собств.* avoin, *кар. ливв.* avoi, *кар. люд.* avoin, *эст.* ava, avalik 'открытый', *вод.* avēin

Общеприбалтийско-финское слово, образованное от той же основы, что и aveita, avar.



В

bab(oi) ‘бабка’, ‘повитуха’

Займствование из русского языка (< баба).

Baboi — диминутивная либо вокативная форма.

babarm ‘малина’ (*Rubus idaeus*)

Ср. фин. vaarrain, vaatukka, vadelma, varelma, valelma, fadelm(a), farelma, varerma, vadherma, vahderma, vaterma, vattu и др., кар. *собств.* vavarma, vavarno, vagarmo, vuabukka, vuabukkaine, babarm, кар. *ливв.* vagoi, vavadno, vavarju, vavoi, кар. *люд.* babarm, babarno, vagarmo, vag(u)oi, ижор. bābukka, bābukas, vābukka, vāpukat, эст. vabarn, vabarm, vabrama, vavarn, vaavermo, vaarikas, varmud, vahermu, vaarma, uarma, vauerma, vauõrma, bauar, pauar и др., еод. baabukaz, baabukka, vaapukaz, vaapukka, vavvarna, vōvvōr, vōvvar

О родстве форм на vad- (vat-), var- и vav- (vab-, bab-) см. в SKES [SKES: 1585–1586]. Общеприбалтийско-финская основа с разнообразной суффиксацией.

EES — 583

SKES — V, 1585–1586

SSA — III, 386

babdā ‘повивать’, ‘нянчить’

Также babita, babōt’a.

Займствование из русского языка (< бабить ‘повивать’, ‘лечить’, ‘ворожить’ [СРНГ, 2: 20]).

babu ‘боб’

Диал. bob, boba

Ср. фин. рари, кар. *собств.* рари, ижор. рари

Займствование из русского языка (< боб/ы/).

Вепс. boba ‘боб’ считается более поздним заимствованием [SSA, II: 312].

SKES — 489

SSA — II, 312

babuk 'любой трубчатый гриб'

Займствование из русского языка (< обабок).

baffal 'хвастун, бахвал', baffuц

Также baffal'd'ä 'хвалиться, бахвалиться'.

Займствование из русского языка (< бахвал).

Вепс. baffalind 'хвастовство' образовано от глагола baffal'd'ä.

bagr 'багор'

Займствование из русского языка (< багор).

Выпадение второго гласного произошло в результате перенесения ударения в вепсском слове на первый слог.

Глагол bagroita 'работать багром, багрить' образован от этого существительного.

bahalouk 'гриб волнушка розовая'

Ср. кар. люд. vahalaук, vahalaukoі, vahalaukuoi (михайловский говор — bahalaук), а также фин. vahvero, кар. собств. vahveroine, кар. люд. vahaщu, эст. vahelik 'волнушка'

В основе всех указанных названий — общеприбалтийско-финская основа vaha- 'воск'. В близкородственных языках — букв. 'восковая сумка'; однако, в вепсском языке lauk (louk) в значении 'сума, сумка' отсутствует. В связи с этим предпочтительна версия заимствования из карельских наречий через посредство русских говоров. Переход v > b при этом был возможен на вепсской почве.

Не связано с карельскими и финскими названиями волнушки, мотивированными vahva- 'крепкий' (например, vahvero), которые сами, по-видимому, стали продуктами народной этимологии (< vaha-).

bahastv 'богатство'

Также bohastv, bohasv.

Займствование из русского языка (< богатство).

bahat 'богатый'

Также bohat.

Займствование из русского языка (< богатый).

От этого слова на почве вепсского языка образован ряд слов: bahatas 'богато', bahatoitta 'обогащать', bahattuda 'богатеть'.

bajar 'барин, боярин'

Заимствование из русского языка (< бояре, боярин).

baju 'колыбель'

Заимствовано из русского языка, ср. баюшка 'колыбель' ([СРНГ, 2: 167] с пометой Олон. — Олонецкая губ.)

balafon 'балахон, род хозяйственной одежды'

Заимствование из русского языка (< балафон, балахон).

balat 'грязь' (южный диалект)

Заимствовано из русского языка, ср. болото в значениях 'болото', 'лужа', 'озеро' [СРНГ, 3: 79].

От *вепс.* *balat* образованы слова *balatokaz* 'грязный' и *balatostuda* 'загрязняться, покрываться грязью'.

bal'bušk||hiin 'ромашка'

Компонент *bal'bušk*, значение которого ныне в вепсском языке утеряно, соответствует *кар. ливв.* *bal'bušku* 'катаракта, болезнь глаз' (см. в KKS с пометой *Nekkula-Riipuškala*). В этом случае значение названия растения — 'трава [от] катаракты'.

В то же время оба слова — и вепсское, и карельское — заимствованы из русских говоров, ср. *рус.* балабушка 'маленькая булочка из пшеничной муки', 'маленький ячменный или ржаной хлебец'; балабышка 'небольшой печеный хлебец' [СРНГ, 2: 68]. В таком случае можно предположить такую же номинацию, как и в другом вепсском названии ромашки *robil'käin'e* (диминутивное производное от существительного *robil'k* 'калитка, разновидность выпечки'): цветок растения сравнивается с выпечкой округлой формы. Такого рода названия ромашки известны и в родственных языках, ср., например, *мар. Г.* *туатка||пеледыш*, букв. 'ватрушка-трава'.

bang 'сильный удар со звоном'

Звукоподражательное слово.

bapshaine 'оса' (*Aculeata*)

Также *bapseine*.

Ср. фин. *vaapsahainen, vaapsalainen*, кар. ливв. *voapšahaine*, кар. люд. *vuapsahaine*, ижор. *vaapsahain*, эст. *varsik*, вод. *vaapsia, vaapsalain*, лив. *vars*

Займствовано из балтийских языков, ср. лит. *varsva*, латышск. *varsene*, пр. *wobse* 'оса'.

EES — 592

SKES — V, 1579

SSA — III, 385

barb 'ветка'

Ср. фин. *varpa, varpu*, кар. ливв. *varbu*, кар. люд. *barb, barbe*, эст. *varb*

Общеприбалтийско-финское слово.

От *вепс.* *barb* образован ряд слов: *barbik* 'заросли кустарника', *barbišt* 'то же'. См. также *barbaz*.

EES — 592

SKES — V, 1656–1657

SSA — III, 411

barbaz 'большой палец'

Ср. фин. *varvas*, кар. ливв. *varvas*, кар. люд. *barbaz*, ижор. *varvas*, эст. *varvas*, вод. *varvaz*, лив. *vārbaz* 'ветка'

Древнее общеприбалтийско-финское слово, суффиксальное образование от слов предыдущего гнезда (*вепс.* *barb* и др.).

EES — 594

SKES — V, 1663

SSA — III, 414

bard 'борода'

Ср. фин. *parta*, кар. ливв. *pardu*, кар. люд. *bard*, ижор. *parda*, эст. *pard*, вод. *parta*

В равной степени слово может иметь и германское, и балтийское происхождение, ср. нем. *Bart* 'борода', голл. *baard*, англ. *beard*; лит. *barzda*, латышск. *bārda*, прус. *bordus* 'борода'.

EES — 353

SKES — III, 496–497

SSA — II, 318

bariš ‘барыш’

Займствовано из русского языка; в русском языке, в свою очередь, — тюркское (турецкое либо крымско-татарское) заимствование [ЭСРЯ, I: 129].

bask ‘красивый’

Займствование из русского языка, ср. *рус. диал.* баский, баской ‘красивый’ [СРНГ, 2: 132].

bas’t’ä ‘говорить’ (в южном диалекте)

Также *basida*.

Займствование из русского языка, ср. *рус. диал.* басить ‘говорить, разговаривать’ [СРНГ, 2: 130].

baši-baši ‘междометие, которым подзывают овец’

Займствование из русского языка, ср. *рус. диал.* басы-басы ‘то же’ [РЭС, 2: 247]. Менее вероятно заимствование из балтийских языков, ср. *лит.* *bàs, bäs, basia* ‘слово, которым подзывают овец’ [Ibid.].

batog ‘палка’

Займствование из русского языка, ср. *рус.* батог ‘палка’ [СРНГ, 2: 145].

baukoi ‘паук’

Займствование из русского языка (< паук).

Озвончение инициального согласного, скорее всего, на почве вепского языка, так как *рус. диал.* баук ‘паук’ [СРНГ, 2: 151] зафиксировано лишь в отдаленных от вепского ареалах.

bembel’ ‘дуга’

Ср. *фин.* *vemmel*, *кар. ливв.* *vemmel*, *bemmel*, *кар. люд.* *bembel’*, *ижор.* *vemmel*, *эст.* *vemmal* ‘дуга’

Общеприбалтийско-финское слово.

Переход *v > b* на вепской почве.

EES — 598

SKES — VI, 1694–1695

SSA — III, 424–425

bes'ed 'вечернее собрание молодежи в доме с работой или только для увеселения; посиделки'

Также bes'od.

Заимствовано из русского языка.

bes'etk 'сиденье (в санях, на ткацком станке и др.)'

Заимствование из русского языка, ср. *рус. диал.* беседка 'сиденье для ямщика в повозке, тарантасе, телеге, санях; скамейка в санях' [СРНГ, 2: 263–264].

bibaleh 'ломоть'

Ср. *фин.* viipale, *кар. ливв.* biibalo, viipalo, viibaleh, viiplo, *кар. люд.* biibal, biiboі, *ижор.* vībla

Общеприбалтийско-финское слово.

Переход *v > b* на вепсской почве.

SKES — VI, 1749

SSA — III, 443

bibu 'рычаг'

Ср. *фин.* vīru, *кар. ливв.* vīru, *кар. люд.* bibu, *ижор.* vīru, *эст.* vīru 'дуга', *вод.* vīru, *лив.* vī'b

Общеприбалтийско-финское слово. От *вепс.* bibu образованы глаголы bibutada, bibugoitta 'поднимать с помощью рычага'.

Переход *v > b* на вепсской почве.

EES — 600

SKES — VI, 1782

SSA — III, 455

bipštā 'мотать'

Также vipštā.

Ср. *фин.* viipsiä, *кар. ливв.* viipsie 'мотать', *кар. люд.* viikši- в составе сложного слова viikširu 'мотовило', *ижор.* viipsiä, *эст.* viipsima, *вод.* vehsiä, *лив.* veršō 'мотать'

Общеприбалтийско-финское слово.

В EES предполагается под вопросом прагерманское происхождение слова (< *прегерм.* *vifti-), к этому же реконструируемому слову возводится и *вепс.* vihtäk 'моток' (а также *кар. люд.* viihtі, *фин.* vuuyhti, *эст.* viht и др.). Не говоря уже о невозможности столь

древнего заимствования в общеприбалтийско-финский язык, такая странная его «двойственность» выглядит невероятной.

Переход *v > b* на вепсской почве (в большинстве средневепсских говоров). С этой же основой соотносится *вепс. birš* 'моток'; в составе сложных слов: *biršihang* 'мотовило', *biršimpu* 'мотовило'.

EES — 603

SKES — VI, 1827–1828

SSA — III, 443

birb 'дратва'

Также *virb*.

Ср. *фин. virpi*, *кар. ливв. virpi*, *кар. люд. birbi*, *bir'b*

Заимствование из русского языка (< вервь 'веревка').

Переход *v > b* на вепсской почве (в ряде говоров северного и среднего диалектов).

SKES — VI, 1788

SSA — III, 459

bird 'бердо'

Также *b'erd*.

Ср. *фин. pirta*, *кар. ливв. pirdu*, *кар. люд. bird*, *эст. piird* 'дуга', *вод. piirta* 'бердо'

Заимствование из древнерусского языка (< бърдо).

EES — 367

SKES — III, 575–576

SSA — II, 374

bizirk 'просека'

Заимствование из русского языка, ср. *рус. диал. визирка*, *визира* 'узкая просека в лесу' [СРНГ, 4: 278].

Переход *v > b* на вепсской почве.

blöd 'тарелка'

Заимствование из русского языка (< блюдо).

SKES — II, 313

boik 'бойкий, проворный'

Заимствование из русского языка (< бойкий).

bolon ‘шишка (на голове)’

Заимствование из русского языка, ср. *рус. диал.* болона ‘шишка, опухоль, нарост на теле человека’ [СРНГ, 3: 78].

bolozn’, bolozim ‘мозоль’

Заимствование из русского языка, ср. *рус. диал.* болозень ‘мозоль’ [СРНГ, 3: 76].

bordovic ‘бородавка’

Заимствование из русского языка, ср. *рус. диал.* бородавица ‘бородавка’ [СРНГ, 3: 111].

bornik ‘лесоруб’

Слово образовано с помощью суффикса -nik от русского заимствования *бор*.

borobič ‘воробей’

Слово заимствовано из русского языка; по-видимому, от слов *воробейчка, воробейшка* ‘воробьишко’ [СРНГ, 5: 102].

Переход *v > b* на вепсской почве.

bošak ‘баран’

Ср. *рус. диал.* баша ‘овца’. Вероятно, суффикс -k присоединился уже на вепсской почве, так как в русском языке слова *башак, бошак* ‘баран’ не фиксируются.

Вепс. bošeiŋ’e ‘овца’ образовано от *рус.* баша при помощи диминутивного суффикса -ine.

boža ‘крестная мать’

Заимствование из русского языка (< *божа* ‘крестная мать’ [СРНГ, 3: 60]).

božatji ‘плакальщица’

Заимствование из русского языка (< *рус. диал.* божатый ‘крестный отец’ [СРНГ, 3: 61]). Вепсское и русское слова не совпадают по значению и семантически связаны весьма неявно (оба — ‘участник традиционного обряда перехода из одного гражданского состояния в другое’).

bot'k 'бочка' (южный диалект)

Заимствование из русского языка (< бочка).

bounuh 'гриб волнушка *Lactarius torminosus*' (южный диалект)

Заимствование из русского языка (< волнуха).

Переход *v > b*, а также вокализация *-l-* произошли на вепсской почве.

bounušnik 'пирог с волнушками' (южный диалект)

Заимствование из русского языка, ср. *рус. диал.* волнушник 'пирог с волнушками' [СРНГ, 5: 44–45].

Переход *v > b* на вепсской почве.

brodc 'брედень'

Заимствование из русского языка, ср. *рус. диал.* бродец 'брედень' [СРНГ, 3: 185].

bruncta 'бурлить, клочотать'

Заимствование из русского языка, ср. *рус. диал.* брунчать 'звучать, звенеть, гудеть, бренчать' [СРНГ, 3: 203].

brusak 'таракан'

Заимствование из русского языка (< брусак 'таракан' [СРНГ, 3: 204]).

Переход *p > b* на вепсской почве (ср., напр., *вепс.* *baukoï* < *рус.* паук).

brühk 'рубец, сычуг'

Заимствование из русского языка, ср. *рус. диал.* брюшко 'большой сычуг' [СРНГ, 3: 227].

bubark 'жук', *bubarik*

Заимствование из русского языка, ср. *рус. диал.* бубарка 'небольшое жесткокрылое насекомое, букашка'; бубарица 'жук' [СРНГ, 3: 232].

buč 'бочка'

Также *bučtā* 'бучить, вымачивать, белить белье или холсты в буке, щелоче'

Заимствование из русского языка, ср. *рус. диал.* буч 'большой чан, ушат для кипячения и отбеливания белья и пряжи', буча 'щелок для стирки и для белки полотен', бучить 'вымачивать, белить белье или холсты в буке, щелоке' [РЭС, V: 253–256]. Русские слова, скорее всего, имеют германское происхождение, ср. *ср.-н.-нем.* būken 'мыть в горячем щелоке, стирать щелоком' [Ibid., V: 256].

bud'e 'если, в случае если, поскольку'

Заимствовано из русского языка (где происходит от *будет* [ЭСРЯ, I: 229])

bukl' 'водоворот'

Заимствование из русского языка, ср. *рус. диал.* букля 'изгиб реки; небольшая вымоина, впадина в береге реки; глубокое, тихое место в реке, заводь' [СРНГ, 3: 265–266].

bul'bak 'желвак, шишка, волдырь'

Заимствование из русского языка, ср. *рус. диал.* бульбак 'болячка, прыщ, пузырь' [СРНГ, 3: 273–274].

burak 'туес, корзина'

Заимствовано из русского языка, ср. *рус. диал.* бурак 'туес, плетеный короб' [СРНГ, 3: 280].

but'k 'дудник'

Ср. *фин.* putki, *кар.* putki, butki, *эст.* putk, pütsk, *вод.* putki, putkõ, *лив.* pu(t)t'k, puṭkõz || *эрз., мокш.* почка 'дудник' || *мар.* пуч, вуч, выч 'дудник', 'дудчатый, полый стебель'.

Слово восходит к общему предку марийского, мордовских и прибалтийско-финских языков.

Ї

čaj 'чай'

Займствовано из русского языка; *вепс.* čajnik 'чайник', скорее всего, является отдельным заимствованием, а не результатом суффиксации на вепсской почве.

čajg 'шлепок, удар'

См. также čajgahtada 'шлепнуться', čajgaita 'шлепнуть', čajgutada 'стучать'.

Ср. *кар. собств., ливв.* čajkku 'шлепок, удар', čajkahtoakseh 'стукнуть, хлопнуть; грохнуть', čajkata 'стучать, хлопать; грохотать'.

čak 'кровь'

Слово характерно для южного диалекта и восточных говоров среднего диалекта. Также в составе сложного слова čakan||otai 'пиявка', 'рудомет', букв. 'берущий кровь'.

Ср. *кар. собств.* čakka, čakku 'любое кровососущее насекомое' [KKS, VI: 176], а также *кар. ливв.* čakan||pehu 'разновидность комара'. По-видимому, в это гнездо можно включать *вепс.* čagar', *кар.* čakari, *фин.* sakari, sakari||sormi 'мизинец', в которых выделяется прибалтийско-финский суффикс -gi (ср. также *вепс.* čak||sor'm 'мизинец', букв. 'кровяной палец').

По-видимому, из балтийских языков, ср. *лит.* sakai, *пр.* sackis 'смола' и родственные им *алб.* gjak 'кровь', а также *рус.* сок. В таком случае геминация k в карельском вторична.

čar' 'цеп'

Займствование из русского языка (< цеп).

čar'ar' 'грязь'

См. čar'akaz 'грязный'. Также в составе čar'ar'||sorz 'дикая утка', букв. 'грязевая утка'.

Ср. *кар. собств.* čaraija 'пачкать, загрязнять' [KKS, VI: 177].

čapta ‘рубить’

Ср. эрз. чапомс, мокиш. шапомс ‘делать зарубку’, чапо ‘зарубка, засечка’ || коми тшапны ‘делать зарубку, засечку’, тшап ‘зарубка, засечка’

В этом слове, по-видимому, в силу оноματοпоэтической составляющей мог сохраниться инициальный č-; в таком случае слово имеет финно-пермское происхождение. Другие объяснения (напр., сравнение с фин. *hakata* ‘рубить’) неубедительны. Неясно, как к указанным словам относится восточно-саамское *šuoħpřed* ‘резать’.

КЭСЛЯ — 289

časun̄n ‘часовня’

Также *časōn*’.

Займствовано из русского языка.

čejaan’e ‘синица’ (*Parus*) (в южном диалекте)

Также *t’ijäin’e* ‘снегирь’ (*Pyrrhula pyrrhula*) (в среднем диалекте)’.

Ср. фин. *tiainen*, *tihainen*, кар. собств. *tiaine*, кар. ливв. *tijani*, *tijaine*, кар. люд. *tiain’e*, эст. *tihane*, *tigane*

Общеприбалтийско-финское слово оноματοпоэтического (звукоподражательного) происхождения.

EES — 526

SKES — V, 1281–1282

SSA — III, 288

čer’es ‘припадок’

Также *čer’esn’ic*.

Оба слова, скорее всего, имеют русское происхождение, ср. рус. чересь ‘падучая болезнь у лошади’ [Куликовский, 1898: 132]. Рус. чересница (> *венс. čer’esn’ic*), однако, не зафиксировано.

čerēt’t’ä ‘чистить’, ‘вытирать’, ‘прибирать в доме’

Ср. кар. ливв. *čerētie* ‘прибирать’, ‘вытирать’, ‘мыть’ [KKS, VI: 181].

По-видимому, заимствовано из русского языка, ср. рус. чередить ‘убирать, приводить в порядок что-либо’ [Мызников, 2019: 869].

čig'ič 'черная смородина' (*Ribes nigrum*)

Также čig'ičain'e, čig'ičein'e, čigičuin'e 'черная смородина' (*Ribes nigrum*), 'водяника' (*Empetrum nigrum*), 'костяника' (*Rubus saxatilis*).

Ср. кар. ливв. čihoi, кар. люд. čiihuoi, čiihoi, čihuoi 'черная смородина'

Венс. čičik 'черная смородина', по-видимому, относится сюда же (ср. ?? эст. sitik, sitikas, sitika||marja); возможно, в венс. čig'ič и карельских словах произошла метатеза (čičik > čikič)?

čirggäine, čirjeine 'кузнечик'

Ср. фин. sirkka 'кузнечик', 'сверчок', кар. собств. čirkkani 'кузнечик', čirkka 'кузнечик', 'личинка комара', 'сверчок', кар. ливв. čirku, čirkaine, кар. люд. čirkku 'кузнечик', эст. sirk 'кузнечик', вод. širkk, čirkk, šiirka 'кузнечик'

Этот энтономим имеет ясное дескриптивное, оноματοпоэтическое происхождение, ср. венс. čirkta 'стрекотать', фин. siristä 'стрекотать', кар. собств. čirata 'стрекотать', 'трещать', čirissä 'стрекотать', čiket't'yä 'стрекотать (о кузнечиках)'. Похожие в звуковом отношении оноματοпоэтические глаголы есть во многих языках, ср., например, рус. чирикать; венг. csiripelni 'чирикать', нем. schirken 'пищать' и др. Названия, подобные венс. čirggäine, čirjeine, могут относиться и к другим животным — кар. собств. čirkka 'птичка', 'овсянка', 'чижик'; čirkkune, čirkkuni 'воробей', венс. čirk 'головастик', рус. 'чирок' (разновидность водоплавающей птицы).

EES — 475

SKES — IV, 1038

SSA — III, 186

čoma 'красивый'

Ср. фин. soma, кар. собств. čoma, šoma, кар. люд. čoma 'красивый'; в других прибалтийско-финских языках соответствий нет.

Происхождение слова неясно. Предлагаемая версия его германского происхождения (< *sōmjaz) неприемлема в т. ч. по фонетическим соображениям (изложена только в SSA; SKES не дает никакой версии происхождения фин. soma).

Однако ср. мар. шыма 'нежный, ласковый, гладкий' < тюрк., ср. чув. шāма, тат. шома 'красивый, гладкий'. Слово могло попасть

в прибалтийско-финские языки с востока через какой-либо вымерший финно-пермский язык (мерянский?).

SKES — IV, 1068

SSA — III, 197

čumb, čumbuun'e 'берестяной черпак'

Ср. коми чумпель 'берестяной черпак' < манс. šumpel 'берестяной черпак', хант. t'õmBa'ł 'берестяной черпак' [КЭСЯ: 314]. Однако коми слово может быть и сложным по форме: чум- (< рус. чум 'ковш, черпак' (тюркское заимствование) — [ЭСРЯ, III: 380]) + -пель 'ухо'.

В таком случае вепское слово, по-видимому, заимствовано напрямую из коми языка (возможно, с посредничеством русских говоров).

КЭСЯ — 314

čuta 'бросать', čüta

Ср. фин. suutää, кар. ливв. šüütöä

Слово представлено в финском, вепском языках, а также в карельских наречиях. Этимологические лексикографические источники дают вепское слово под вопросом. Мы не видим никаких причин для таких сомнений.

SKES — IV, 1154

SSA — III, 233



D

da 'и, да'

Заимствование из русского языка (< да). Целый ряд союзов в вепсском языке имеет русское происхождение. Союз *da i* также из русского языка (< да и).

ded(oi) 'дед'

Заимствование из русского языка (< дед).

Dedoi — диминутивная, вокативная форма.

dročtā 'баловать'

Заимствование из русского языка, ср. *рус. диал.* драть 'нежить, холить, лелеять, баловать' [СРНГ, 8: 204].



Е

ectä 'искать'

Ср. фин. etsiä, кар. ливв. еѣіе, кар. люд. еѣіdä, эст. otsima, вод. õttsia, лив. vòtšõ

?? || эрз. вешнямс 'искать'

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 340

SKES — I, 42

SSA — I, 109–110

eda-, ede- 'перед, впереди'

Также см.: edes 'перед' *postp.*, eduz 'перед, передняя часть', edahaks, edahan 'далеко', edahain'e 'дальний, далекий'.

Ср. фин. etää-, кар. собств. edä-, etä-, кар. люд. eda- (edahan 'далеко'), эст. eda- (edasi 'вперед')

Соответствия распространены в части прибалтийско-финских языков.

EES — 56

SKES — I, 42

SSA — I, 109–110

ed'enoі 'улитка'

Также eg'enoі, iginoі.

Ср. фин. etana, кар. собств. etana, кар. ливв. edanoі, edenöі, кар. люд. edenüöі, ed'en'öі

Соответствия распространены в северных прибалтийско-финских языках. По-видимому, этимологически связано с основой eda- / ede- (см.).

SKES — I, 42

SSA — I, 108–109

eglai 'вчера'

Также egläi.

Ср. фин. eilen, кар. ливв. egläi, кар. люд. egläi, ижор. egle, эст. eile, вод. eglee, лив. e'gli

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 59

SKES — I, 36

SSA — I, 101

eht ‘вечер’

Ср. фин. ehtä, кар. ливв. ehtü, кар. люд. eht, эст. õhtu, диал. ehtu, ohtu, вод. õhtago, õhtogo

EES приводит также эст. ehe ‘вечерняя заря’ [EES: 58], что вряд ли правомерно.

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 625

SKES — I, 35–36

SSA — I, 101

ehttä ‘успевать’

Ср. фин. ehtiä, кар. ливв. ehtie, кар. люд. ehtidä ‘успевать’, эст. ehitima ‘украшать, наряжать’?, вод. ehtiä ‘успевать’, лив. ēd’ō ‘одеваться’ || мар. ышташ ‘делать’? || коми эштыны ‘успевать’

Эстонское слово включается в этот этимологический ряд, по-видимому, больше из фонетических соображений. В EES оно справедливо сравнивается с эст. ehitama ‘строить’, ‘формовать’, ‘создавать’, имеющим также диалектное значение ‘украшать’.

Вероятнее всего, слово имеет финно-пермское происхождение.

EES — 58–59

SKES — I, 35

SSA — I, 100

el’geta ‘понимать, разбираться’

Ср. фин. elkeet ‘повадки, ужимки’, eljentää, кар. собств. ällentä-, кар. ливв. ellendeä, ellendiä, кар. люд. elgeta, elgetta

Основа *elye- заимствована из балтийских языков, ср. лит. elgesys ‘поведение, манера’, elgtis ‘вести себя’.

SKES — I, 36–37

SSA — I, 103

eläda ‘жить’

Ср. фин. elää, кар. ливв. eliä, кар. люд. elädä, ижор. elää, эст. elama, вод. elää ‘успевать’, лив. je’llō || ? морд. эрямс || мар.

илаш || удм. улыны; коми овны (< *олны) || венг. él || нен. jil'e-,
сельк. ela-

Слово имеет уральское происхождение.

EES — 60

SKES — I, 36

SSA — I, 103–104

emä 'самка'

Также ета.

Ср. фин. etä, кар. ливв. etä, кар. люд. etä, ижор. etä, эст. ета, вод.
etä

В родственных языках имеются схожие слова, напр., венг. ete 'самка', 'свиноматка', сельк. эмы 'мать' и др.; однако в отсутствие каких-либо соответствий в других финно-угорских языках происхождение слова следует считать общеприбалтийско-финским.

От этого слова образовано вепс. emindam 'мачеха'.

EES — 60–61

SKES — I, 38

SSA — I, 104

enamb 'больший'

Также enamb(a) 'больше'.

Ср. фин. enempi, кар. ливв. enämbi, кар. люд. enamb, en'ämbi, эст. enämb, inämb, вод. enäri, лив. emin', jemin' || саам. Кильд. jenamp || морд. ине 'большой' || удм. уно 'много', коми уна || хант. unä 'большой'

Вероятнее всего, основа *enä- имеет финно-угорское происхождение. Слово enamb представляет собой форму компаратива *enä- (формы компаратива существительных встречаются в прибалтийско-финских языках, в т. ч. в вепсском, например: randemba, laidemba). Очевидно, данная компаративная форма является общеприбалтийско-финской. В хантыйских диалектах, кроме unä 'большой', имеются и слова с переднеязычным вокализмом (enä, änä 'большой'), очевидно, имеющие такое же происхождение.

КЭСЯ — 297

EES — 61

SKES — I, 39–40

SSA — I, 106

ende 'прежде'

Также ср. *enzn*'e (форма партитива ед. ч. *endišt*).

Ср. *фин.* *enne, ennen*, *кар. собств.* *enži, enzi, ennen*, *кар. ливв.* *enzi, enne*, *кар. люд.* *en'd'ž*, *ende*, *ижор.* *enne, ennen*, *эст.* *enne, enst*, *вод.* *enst*

EES — 61–62

SKES — I, 39

SSA — I, 105

eraz 'некий, некоторый'

Ср. *фин.* *eräs*, *кар. ливв.* *eräs*, *кар. люд.* *eräz, eräs, eras, eraz*, *вод.* *eräs* в составе *eräs pōli* 'наружная, внешняя сторона'

Также ср. *фин.* *erä* 'часть, доля', *кар.* *erä* 'птенец', 'добыча', *эст.* *ära* 'прочь, вон'; в вепсском языке есть ряд производных от этой же основы, напр., *eriži* 'отдельно', *erigata* 'отделяться', *erašti, erasišti* 'иногда'.

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 62–63

SKES — I, 40–41

SSA — I, 107–108

eskai 'даже, потом'

Также *eskei, eskäi, eskā*.

Ср. *фин.* *äskēn, äskein*, *кар. собств.* *äššēn, ässen, äžen, äzen*, *кар. ливв.* *äskin, äsköin*, *кар. люд.* *äsköi, äskei*

Слово функционирует в нескольких прибалтийско-финских языках.

Ср. *лит.* *paskui, paskum* 'потом'?

SKES — VI, 1878

SSA — III, 499

ezi- 'перед, передняя часть'

Также *ede-*.

Ср. *фин.* *esi-, ede-, ete-*, *кар. собств.* *esi-, ezi-, ete-*, *кар. ливв.* *ezi-, ete-*, *ижор.* *esi-, ete-*, *эст.* *esi-, ede-*, *вод.* *esi-, ete-*, *лив.* *je'd*

См. также *edel*.

Общеприбалтийско-финское слово. В этимологических лексикографических источниках приводятся возможные соответствия

в угорских языках, вызывающие сомнения по фонетическим причинам (*хант.* *jel* 'дальше', 'прочь', 'в сторону', *манс.* *ēl(a)* 'передняя часть', 'вперед', *венг.* *elő* 'перед, передняя часть'); только в SKES приводятся коми *ылі* 'даль', *ылын* 'далеко'. В. И. Лыткин в КЭСКЯ, однако, отмечает вслед за Э. Итконеном, что эти коми слова следует сравнивать с *фин.* *ulko-* 'наружа, наружная сторона'. В таком случае то же можно утверждать и по отношению к угорским словам.

КЭСКЯ — 329

EES — 63

SKES — I, 41–42

SSA — I, 108



G

gad 'змея'

Это русское заимствование получило широкое распространение в вепсских говорах.

gadan||luz'ik 'папоротник' (*Polypodiaceae*)

Букв. 'змеиная ложка'. Название, по-видимому, относится к молодому папоротнику, имеющему «ложкообразую» форму.

gar||bol, garič 'клюква' (*Vaccinium quadripetales*)

Ср. фин. karpalo, karpala, kalpara, kalpares, karpale, karpalli, кар. собств. karpal(o), karbal, кар. ливв. garbalo, guarbalo, gırbalo, кар. люд. garbal(o), ижор. karppalo, karpola, karpula, эст. karbalas, karbal(o), karba||marjad, вод. karpalo, karpolo, лив. gārban

Это общеприбалтийско-финское название клюквы, несомненно, было изначально сложным, двухкомпонентным (см. вепс. gar||bol), и связано оно с индоевропейскими названиями журавля (напр., рус. журавлика; нем. Kran||beere, дат., норв. trane||bær, англ. cran||berry 'клюква', букв. 'журавлиная ягода'). Изначальная двухкомпонентность названия подчеркивается наличием вепс. garič 'клюква' — суффиксального производного от его первого компонента.

Нами предполагается калькирование германского сложного названия клюквы с заимствованием определяющего компонента, имеющего значение 'журавль, журавлиный', причем произошла метатеза герм. kran- 'журавль' > приб.-фин. kar/n/-). Примечательно, что и в других финно-угорских языках клюква называется журавлиной ягодой или журавлиной брусникой, ср. мар. турня||вõчыж, коми зыр. тури||пув, коми перм. тури||моль. В ненецком языке клюква также называется harü||joode (хапе' joдя) 'журавлиная ягода' [Collinder, 1977: 82].

garun 'трутовик, чага'

По-видимому, из русского языка, ср. рус. диал. гарун 'чага' [СРНГ, 6: 147].

gavet 'насекомое'

Заимствование из русского языка, ср. *рус. диал.* гаведь 'неприятные, вызывающие отвращение насекомые', 'мошकारа' [СРНГ, 6: 83].

goll 'бедный'

Заимствование из русского языка (< голь 'бедняк' [СРНГ, 6: 347–348]).

gol'u 'все время, постоянно', 'только'

Заимствование из русского языка, ср. *рус. диал.* голюю 'в чистом виде', '[есть] без хлеба' [СРНГ, 6: 349–350].

gomin 'гумно'

Заимствование из древнерусского языка (ср. *ст.-слав.* гоумьно).

greza 'неряха' (*южновепсский диалект*)

Заимствование из русского языка, ср. *рус. диал.* греза 'нерасторопный, неумелый, ненаходчивый человек' [СРНГ, 7: 130].

gruzn 'груздь' (*Lactarius resimus*)

Заимствование из русского языка, ср. *рус. диал.* грузень 'груздь' [СРНГ, 7: 166].

grähk 'грех'

Заимствование из русского языка (< грех).

gurb 'горб', *перен.* 'спина'

Заимствование из русского языка (< горб).

Переход о > u, очевидно, на почве вепсского языка.

gurbač 'вальдшнеп' (*Scolopax rusticola*)

Также *gurbič*.

Слово представляет собой суффиксальное образование от *gurb* 'горб'. Финские этимологические источники помещают *вепс. gurbič* в одну статью с *фин. kurba, kurvitsa, эст. kurp, вод. kurppi* 'вальдшнеп'. Все же вепсские слова наряду с *кар. люд. gurbič* и, по-видимому, *эст. korbiits, korpiits* следует рассматривать как прямые дериваты от заимствованного *gurb* (< *рус. горб*).

Н

hab ‘осина’

Ср. фин. *haara*, кар. *собств.*, кар. ливв. *huabu*, кар. люд. *huab*, ижор. *haaba*, эст. *haab*, вод. *aapa*, лив. *õbõz* || мар. *шопке*

Слово, вероятнее всего, образовалось после распада финно-пермской языковой общности.

EES — 64

SKES — I, 46

SSA — I, 126

habinod ‘усы’, **habin** ‘ус’

Также *haben* ‘борода’ южный диалект.

Ср. фин. *haven* ‘усы’, ‘лишайник’, кар. ливв. *haven* ‘усы’, кар. люд. *haben*, *haben* ‘волосая растительность’, ‘пушок’, эст. *habe*, *haren* ‘борода’, лив. *a'bbõnd*, *a'bnõd* ‘борода’

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 65

SKES — I, 63

SSA — I, 149

habuk ‘ястреб’

Ср. фин. *haukka*, кар. *собств.*, кар. ливв. *haukka*, кар. люд. *habuk*, *habukaz*, ижор. *haukka*, эст. *haugas*, *haugias*, *havvas*

Слово имеет германское (скорее всего, готское) происхождение, ср. *ст.-в.-нем.* *habuh*, *ст.-н.-нем.* *habuc-*, *др.-норв.* *haukr*, *гот.* *habuks*.

EES — 72

SKES — I, 62

SSA — I, 147

hago ‘валежина, коряга’

Ср. фин. *hako*, кар. *собств.*, кар. ливв. *hako*, кар. люд. *hago*, эст. *hagu*, вод. *hako*, лив. *a'g*

У прибалтийско-финских слов есть также значения ‘сук’, ‘упавшее дерево’ и др.

Слово заимствовано из балтийских языков, ср. *лит.* šaka 'ветвь, сук', *латышск.* saķa 'развилина'.

EES — 65

SKES — I, 50

SSA — I, 131

hahk 'серый'

Ср. *фин.* haahkea, hahkea, *кар. собств.* hoahkoi 'серая овца', *кар. люд.* huahk, hoahk, *эст.* hahk, ahk, *вод.* āhka, *лив.* āā'gi

Общеприбалтийско-финское слово. Этимологические лексикографические источники приводят под вопросом следующие возможные соответствия: *эрз.* ашо 'белый', *мокиш.* акша 'белый' || *мар.* ошо 'белый'.

EES — 65–66

SKES — I, 45

SSA — I, 124

hahl 'крюк для подвешивания котелка над огнем'

Также šahl.

Ср. *фин.* haahla 'крюк для подвешивания котелка над огнем', 'разновидность крюка', *кар. ливв.* huahlu 'крюк для подвешивания котелка над огнем', *кар. люд.* huahlad *pl.* 'цепь над очагом', *ижор.* hahlad *pl.* 'цепи и металлические зажимы разного предназначения', *эст.* ahel 'цепь', *вод.* ahila 'цепь', 'кандалы'

Слово имеет германское происхождение, ср. *ст.-в.-нем.* hāhala, hāhila, hāhla, hāla, *нем.* Hahl 'крюк для подвешивания котелка над огнем'.

EES — 65

SKES — I, 45

SSA — I, 124

haišta 'вонять'

Также haiž 'вонь', haju 'вонь, запах'

Ср. *фин.* haista, *кар. собств.*, *кар. ливв.* haissa, *кар. люд.* haižuda, *ижор.* haissa, *эст.* haisema, haisma, *вод.* haisa, *лив.* aiš

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 66

SKES — I, 49

SSA — I, 129–130

hajeta ‘пропадать, теряться’

Также *hajetada* ‘терять’.

Ср. *фин.* *hajota* ‘ломаться, разрушаться; рассеиваться’, *кар. собств.* *hajallah* ‘раздельно; вдребезги’, *кар. люд.* *hajotada* ‘терять’, *ижор.* *hajjoissa* ‘разрушаться’, *эст.* *hajuma* ‘рассеиваться; распадаться; расходиться’, *вод.* *hajoossa* ‘разрушаться, разваливаться’

По-видимому, слово имеет германское происхождение, ср. *др.-исл.* *sá*, *др.-шв.* *sā* ‘сеять; рассыпать’.

EES — 66

SKES — I, 49

SSA — I, 130

haju ‘вонь, сильный запах’

Ср. *фин.* *haju*, *кар.* *haju*

Этимологически связано с *haišta* ‘вонять’, *haiž* ‘вонь’ (см.).

SKES — I, 49

SSA — I, 130

hala ‘изморозь’

Также *диал.* *hal*.

Ср. *фин.* *halla*, *кар. собств.*, *кар. ливв.* *halla*, *кар. люд.* *hallu*, *halle*, *hal*, *ижор.* *halla*, *эст.* *hall*, *вод.* *alla*, *halla*, *лив.* *āla*

Слово имеет балтийское происхождение, ср. *лит.* *šalna* ‘изморозь’, *латышск.* *salna* ‘мороз’.

EES — 68

SKES — I, 51

SSA — I, 133

hamar ‘молот, обух’

Ср. *фин.* *hamara* ‘обух’, *hamari* ‘молот’,

Вепсское слово имеет германское, по-видимому, скандинавское, происхождение, ср. *др.-шв.* *hamar*, *hamare*, *ст.-в.-нем.* *hamar* ‘молот, обух’.

При этом *эст.* *hamber*, *haamber*, *haamer* и *лив.* *āmer*, *āāmer* имеют немецкое происхождение, ср. *нем.* *Hammer*.

Этимологические словари разводят фин. *hamara* 'обух' и *hamari* 'молот' в разные статьи. В SKES под вопросом предлагаются мордовские соответствия, которые, однако, не принимаются по фонетическим соображениям.

EES — 64

SKES — I, 53

SSA — I, 135–136

hambaz 'зуб'

Ср. фин. *hammas*, кар. *собств.*, ливв. *hammas*, кар. *люд.* *hambaz*, ижор. *hammas*, эст. *hammas*, вод. *ammas*, лив. *āmbaz*

Слово заимствовано из балтийских языков, ср. лит. *žambas* 'угол, край; лезвие'.

EES — 66

SKES — I, 54

SSA — I, 136

hang 'наст', *hang*'

Ср. фин. *hanki*, кар. *собств.*, ливв. *hanki*, кар. *люд.* *hang*, ижор. *hanki*, эст. *hang(e-)*, вод. *anči*, лив. *aṅg*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 69

SKES — I, 55

SSA — I, 138

hang' 'вилы'

Ср. фин. *hanko*, кар. *собств.*, ливв. *hango*, кар. *люд.* *hang*, ижор. *hang*, эст. *hang(u-)*, вод. *anko*; лив. *aṅg*

Общеприбалтийско-финское слово; предлагаемое в финских этимологических словарях под вопросом германское происхождение слова, по нашему мнению, невероятно.

EES — 69

SKES — I, 55

SSA — I, 138 (в SSA вепсское соответствие не представлено)

hanh' 'гусь'

Ср. фин. *hanhi*, кар. *собств.*, ливв. *hanhi*, кар. *люд.* *hanh*, ижор. *hanhi*, эст. *hani*, лив. *aṅṅ*

Слово заимствовано из балтийских языков, ср. *лит.* žąsis, *латышск.* zoss, *пр.* sansy 'гусь'.

EES — 85

SKES — I, 55

SSA — I, 138

haran 'гнилой, кислый'

Также harata 'киснуть, скисать'.

Ср. *фин.* haran, *кар. ливв.* harata 'киснуть, скисать', *кар. люд.* harata 'киснуть, скисать', *ижор.* haban, *эст.* haru, *вод.* apoo, *лив.* arpõn || *эрз.* чапамо, *мокиш.* шапама || *мар.* шопо

Слово восходит к общему предку прибалтийско-финского, мордовского и марийского языков.

EES — 69

SKES — I, 56

SSA — I, 140

harag 'сорока' (*Pica pica*)

Ср. *фин.* harakka, *кар. ливв.* harakku, *кар. люд.* harak, harag, *ижор.* harakka, *эст.* harakas, *вод.* araga, *лив.* arāgõz

Слово заимствовано из балтийских языков, ср. *лит.* šarka, *пр.* sarke 'сорока'.

EES — 69

SKES — I, 57

SSA — I, 141

harav 'грабли'

Также harau, harā.

Ср. *фин.* harava, *кар. собств.* harava, *кар. люд.* harav, harau, *ижор.* harrāva, *вод.* harava

Общеприбалтийско-финское слово, по-видимому, образованное от основы hara- 'развилина', имеющей надежное марийское соответствие.

SKES — I, 58

SSA — I, 141

har'gata 'привыкнуть, повадиться'

Также har'geta.

Ср. фин. *harjaantua* 'привыкать, приобретать привычку', кар. *собств. harjaudu*- 'привыкать', кар. ливв. *harjavu*- 'привыкать', кар. люд. *hard'aududa* 'привыкать', эст. *harjuma* 'привыкать'

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 70

SKES — I, 58

SSA — I, 142

harj 'гребень', 'щетка'

Также *harjuz*, *har'gös* 'щетина'.

Ср. фин. *harja*, кар. *собств. harja*, кар. люд. *hard'*, ижор. *harja*, эст. *hari*, вод. *arja*, лив. *õr'a*

Слово заимствовано из балтийских языков, ср. лит. *šerys*, латышск. *sars*, *sarīs* 'щетина'.

EES — 70

SKES — I, 58

SSA — I, 141-142

harv 'редкий'

Ср. фин. *harva*, кар. *собств. harva*, кар. люд. *harv*, ижор. *harva*, эст. *harv*, вод. *arva*, лив. *āāra* || ? эрз. *šuro*, мокш. *šura* 'редкий'

Вероятнее всего, это слово восходит к мордовско-финской языковой общности. Знак вопроса при мордовских словах мы, впрочем, выставляем вслед за известными этимологическими словарями. Возможно, связано с *hara* 'развилина' (см.).

EES — 71

SKES — I, 60

SSA — I, 145

hašk 'шаг'

Также *haškta* 'шагать'.

Ср. фин. *askel*, кар. *собств. aššel*, кар. ливв. *askel*, эст. *askel* || эрз. *эскелькс*, мокш. *асколькс* || мар. *ошкыл*, мар. Г. *ашкыл* || удм. *утськыл*, коми зыр. *воськов* || манс. *ūsəl* || сельк. *äsel*-

Слово имеет уральское происхождение. В вепсском языке в нем возник протетический *h*-.

КЭСЛЯ — 64

EES — 54

SKES — I, 26–27

SSA — I, 86

hazj ‘вешало, прясло’

Также *hazjata* ‘насаживать снопы в прясло’.

Ср. *фин. haasia*, *кар. собств. hoas's'a*, *hoazia*, *кар. ливв. hoad'ž'u*, *кар. люд. huad'ž'*, *эст. aas*

Слово заимствовано из германских языков, ср. *шв. hässja*, *норв. hessja*, *дат. hæs* ‘вешало, прясло’.

SKES — I, 60

SSA — I, 126–127

hatar ‘портянка’

Ср. *фин. hattara*, *кар. собств. hattara*, *кар. люд. hattar*, ? *эст. hatt* ‘нить’, ‘волокно’, ‘бахрома’

Слово распространено в части прибалтийско-финских языков и содержит суффикс -*ra*. Значение основы, от которой оно образовано, неясно.

EES — 71

SKES — I, 61

SSA — I, 146

haukkuda ‘лять’, ‘гавкать’, ‘тявкать’

Ср. *фин. haukkua*, *кар. ливв. haukkuo*, *кар. люд. haukkuda*, *ижор. haukkua*, *эст. haukuta*, *вод. aukkuu*

Слово имеет балтийское происхождение, ср. *лит. šaukti* ‘звать’, ‘кричать’, *латышск. saukt* ‘звать’.

EES — 72

SKES — I, 62

SSA — I, 147

havad ‘мешок’

Ср. *кар. ливв. hoavo*, *кар. люд. hoavo*, *huavo*, *havad* || *эрз. чава*, *мокш. шава* ‘чашка, миска’

Прибалтийско-финско-мордовское слово.

SKES — I, 63

hebo 'лошадь' (*Equus caballus*)

Ср. фин. hero, hevonen, кар. собств. hero, heroine, кар. люд. hebo, heboine, ижор. heroin, эст. hobu, hobune, вод. орбн, ѓрбн, лив. e'bbi.

Общеприбалтийско-финское слово.

Неясно, имеет ли к нему отношение ряд сходно звучащих индоевропейских слов: гр. ιππος, галльск. еро- 'лошадь' и др.

EES — 77

SKES — I, 69

SSA — I, 156

heboč, hebočäine 'поленика или княженика (*Rubus arcticus*)'

Также höbočeine, hebočuine.

Ср. кар. собств. hepokka, hepokkaini, hevongaine, hevonkaine, hebongane, hebo||marja, кар. люд. hebokkahaine, hebočče, hebon||-mard'a

Мотивировано hebo- (др. языки hero-, hevo-) 'лошадь', причина чего не вполне ясна. «Лошадиная» мотивировка не характерна для финно-угорских названий ягод. Как видно из примеров, подобные названия поленики есть только в вепском языке и карельских наречиях.

heidita 'цвести (о некоторых растениях)' южный диалект

Также heid'om 'пыльца'.

Ср. фин. heitiä 'цвести', эст. õitsema, häitsema 'цвести', вод. ed'jičāb 'цветущий', лив. ēdrikšō 'цвести'

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 625

SKES — I, 65

SSA — I, 151

heilüda 'шататься', 'сомневаться'

Ср. фин. heilua, häilyä, кар. ливв. heiluo, häilüö, кар. люд. häilüdä 'шататься', heilutada 'шатать', ижор. heilüä, вод. häülüä, лив. äl-

Возможно, общеприбалтийско-финское слово. Существующие этимологические словари считают его дескриптивным, для чего

оснований мы не усматриваем. Двойственность вокализма (передний — непередний) указывает, скорее, на заимствованный характер слова; фонетическое освоение заимствования пошло разными путями.

SKES — I, 64

SSA — I, 150

hel'be 'мякина'

Ср. фин. *helve*, кар. люд. *helbe*, *helbeh*, эст. *helve*, *helves*, *helbe*

Слово имеет германское происхождение, ср. ст.-в.-нем. *helwa*, *helawa*, нем. (швейцарские говоры) *Helwe*, *Helme* 'мякина'.

EES — 74

SKES — I, 68

SSA — I, 155

heled 'звонкий, звучный'

Ср. фин. *heleä*, кар. собств. *helie*, кар. ливв. *helei*, кар. люд. *heläk*, ижор. *helliiä*, эст. *hele*, вод. *eliä*, лив. *õ'ldzõ*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 73

SKES — I, 66

SSA — I, 152

hel'u||hijn 'погремок большой' (*Alectorolophus major*)

Букв. 'звон-трава'. Номинация произведена по признаку характерного звука, издаваемого зрелым растением при механическом воздействии на него.

Ср. кар. люд. *hel'ü||hein* 'погремок', букв. 'звон-трава', кар. собств. *čilu||hein'ä* 'трясунка' (*Briza*), букв. 'звон-трава'.

hen 'мелкий, мелко намолотый'

Также *h'en'o*.

Ср. фин. *hieno*, кар. люд. *hien*, эст. *hõõnukene*, вод. *heeno*

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — 72

SSA — I, 160

heng 'душа'

Ср. *фин.* henki, *кар. собств.* henki, *кар. люд.* heng(i), *ижор.* heŋki, *эст.* hing, *юж. диал.* hõng, *вод.* enči, *лив.* jeŋg

Общеприбалтийско-финское слово. Приводящиеся под вопросом в этимологической литературе предполагаемые пермские и угорское соответствия отвергаются по причинам семантического характера, а также в связи с отсутствием соответствий в мордовских и марийском языках.

Производным от этого слова является вепсский глагол henktä 'дышать'.

EES — 76

SKES — I, 68–69

SSA — I, 156

heraštuda 'просыпаться'

Ср. *фин.* herätä, herättä, *кар. собств.* herähytteä, *кар. люд.* heraštuda, heräštüdä, *эст.* äratama

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 631

SKES — I, 71

SSA — I, 159

hered 'быстрый, проворный, шустрый'

Ср. *фин.* hereä, herevä 'обильный', 'стремительный', 'чуткий', 'нетерпеливый', *кар. собств.* herie 'чуткий', 'щедрый', *эст.* ere (ereda-) 'яркий', erev 'бдительный', 'веселый'

Общеприбалтийско-финское слово. EES указывает на возможную связь с *эст.* ärk, *вепс.* herk', *фин.* herkkä; оба слова могут быть образованы от одной именной основы. Ср. *лит.* šuoras 'порыв' и связанное с ним šerti(s) 'линять'?

EES — 62

SKES — I, 69–70

SSA — I, 157

herk 'чуткий'

Ср. *фин.* herkkä 'чувствительный; тонкий; деликатный', *кар. собств.* herkkä, *кар. ливв.* herkkü 'чуткий', 'легкий, гибкий', *кар. люд.* herk, herkk чувствительный; тонкий; деликатный', *ижор.* herkkä

‘чувствительный; тонкий; деликатный’, *эст.* ärk, erk, irk ‘живой, веселый; бодрый’, *вод.* herkka ‘нежный, деликатный’, ‘холодный, резкий’, ‘хрупкий’, *лив.* erk

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 62

SKES — 70

SSA — I, 158

herneh ‘горох’ (*Pisum*)

Ср. фин. herne, hernes, hernet, *кар. собств.* herneh, *кар. ливв.* herneh, *кар. люд.* herneg, herneh, herneḡ, *ижор.* herne, herneh, *эст.* hernes, erne, ernes, ěrnes, *эст. (юж. диал.)* herneh, *вод.* erne, erneh, *лив.* jĕrnaz, iernaz

Займствовано из балтийских языков, *ср. лит.* žirnis ‘горох’.

EES — 74

SKES — I, 70

SSA — I, 158

herotada ‘тереть’, ‘натирать’

Ср. фин. hieroa, *кар. собств.* hieruo, *кар. ливв.* hieruo, *кар. люд.* hieruo, hieroda, *ижор.* heeroja, hiioja, *эст.* hõõruma, *вод.* hĕroa, hĕrtaa, õõroa, õõrtaa, *лив.* õõrõ, ĭrõ

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 83

SKES — I, 72

SSA — I, 160–161

hibj ‘тело’

Ср. фин. hĭriä, *кар. собств.* hĭrie, *кар. ливв.* hĭrie, *кар. люд.* hĭbd’, hĭbje, *ижор.* hĭrjā, *эст.* hĭvu ‘труп’

Предположительно, германское заимствование, *ср. гот.* hīwi ‘лицо’, ‘внешний вид’, *англосакс.* hī(e)w, hēow ‘тело’.

SKES — I, 77

SSA — I, 166

hibuz ‘волос’ (мн. ч. hibused)

Ср. фин. hĭus, hĭvus (основа hĭukse-), *кар. собств.* hĭvuš, *кар. люд.* hĭvus, *ижор.* hĭus, *эст. диал.* hĭus, ihus, *вод.* ĭvuz, *лив.* ĭbũks

По-видимому, образовано от предыдущего слова (*венс.* *hibj*, *фин.* *hipiä* 'тело') с помощью суффикса -kse.

SKES — I, 78

SSA — I, 168

higo 'пот'

Также *higi*.

Ср. *фин.* *hiki*, *кар. собств.* *hiki*, *кар. ливв.* *hiki*, *кар. люд.* *higi*, *ижор.* *hiki*, *эст.* *higi*, *вод.* *iči*, *лив.* *i'g*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 75

SKES — I, 75

SSA — I, 163

hihtta 'ходить на лыжах'

Ср. *фин.* *hihttä* 'ходить на лыжах', 'брести', 'тащиться', 'ползти', 'шляться', 'шаркать', *кар. собств.* *hiihtea*, *hiihtoa*, *кар. люд.* *hiihtädä*, *hiihtada*, *hiištada*

Слово распространено в части прибалтийско-финских языков; по-видимому, оно имеет балтийское происхождение, ср. *лит.* *šipšėti* 'копошиться'.

Финские этимологические словари считают слово дескриптивным.

SKES — I, 73

SSA — I, 161–162

hij 'он, она', *he*, *hö*

Ср. *фин.* *he*, *hyö*, *кар. ливв.* *hüö*, *кар. люд.* *hüö*, *ижор.* *höö* || *саам.* *sij*, *sī* || *эрз.* *синь*, *мокиш.* *синь* || ? *манс.* *tan*, *ten*, ?? *венг.* *ők*

Соответствия прибалтийско-финским личным местоимениям 3 лица не прослеживаются надежно далее мордовских языков; очевидно, они произошли от указательных местоимений [ОФУЯ, 1: 284].

SKES — I, 64

SSA — I, 149

hijam 'рукав'

Ср. *фин.* *hiema*, *кар. собств.* *hiema*, *кар. ливв.* *hiemai*, *кар. люд.* *hiam*, *hiem*, *hiäm*

Общеприбалтийско-финское слово. Первоначально оно было сложным: *hija||ma, где первый компонент *hija имел значение 'рукав', ср. фин. *hija*, *hia*, *hiha* 'рукав', ижор. *hia* 'рукав'.

От этого слова образовано вепс. *hijamoitta* 'пришивать рукава'.

SKES — I, 72

SSA — I, 160

hijm 'родня'

Ср. фин. *heimo*, кар. *собств. heimo*, кар. ливв. *heimo*, ижор. *heimod*, эст. *hõim*, вод. *õimo*, лив. *aim*

Заимствовано из балтийских языков, ср. лит. *šeima* 'семья'.

EES — 82

SKES — I, 64

SSA — I, 150

hijn 'трава'

Ср. фин. *heinä*, кар. *собств. heinä*, кар. ливв. *hein'ü*, кар. люд. *hein'*, ижор. *heinä*, эст. *hein*, *hain*, вод. *einä*, лив. *āina*

Заимствовано из балтийских языков, ср. лит. *šienas* 'трава'.

EES — 72–73

SKES — I, 64

SSA — I, 150–151

hijoda 'затачивать', 'точить'

Ср. фин. *hioa*, *hijoa*, кар. ливв. *hivuo*, кар. люд. *hioda*, *hijoda*, *hivoda*, эст. *ihuma*, юж. диал. *higoma*, вод. *ihua*, лив. *i'uvvõ*, *ji'uvvõ* || эрз. *човамс*, мокш. *шовамс* || мар. *žitet*

Слово восходит к общему предку марийского и мордовско-финских языков.

EES — 90

SKES — I, 77

SSA — I, 165–166

hijtta 'бросать, кидать'

Ср. фин. *heittää*, кар. *собств. heitteä*, кар. ливв. *heittiä*, кар. люд. *heit-tädä*, ижор. *heittää*, эст. *heitma*, вод. *eittää*, *heittää*, лив. *eitō*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 73

SKES — I, 65

SSA — I, 151

hil' 'уголь'

Ср. *фин.* hiili, *кар. собств.* hiili, *кар. ливв.* hiili, *кар. люд.* hil', *ижор.* hiili, *эст.* hile, iile 'блеск', 'сигнальный огонь', *вод.* ili, *лив.* il' 'огонь', также *лив.* ildõ, ilgõ 'блестеть, сверкать'

По-видимому, балтизм, ср. *лит.* šiltas 'теплый', šilti 'согреваться, разогреваться', 'теплеть', *латышск.* silts 'теплый', silt 'согреваться, разогреваться', 'теплеть'.

EES — 75

SKES — I, 73

SSA — I, 162

hill' 'тихий; спокойный'

Также hil'd'.

Ср. *фин.* hilja, *кар. собств.* hill'a, *кар. ливв.* hill'и, *кар. люд.* hil', *ижор.* hiljā, *эст.* hili, hilja, *вод.* ill'ā, *лив.* ilig 'медленный'

Общеприбалтийско-финское слово.

От этого слова образован глагол hilleta 'стихать, успокаиваться', 'делать тише, успокаивать'.

EES — 76

SKES — I, 75

SSA — I, 163

himo 'желание', 'похоть'

Ср. *фин.* himo, *кар. собств.* himo, *кар. ливв.* himo, *кар. люд.* himo, *ижор.* himo, *эст.* himu, *вод.* imo, *лив.* imū

Общеприбалтийско-финское слово, однако возможно сопоставление с *лит.* žymė 'знак, признак', *латышск.* zīme 'знак, признак', 'раз'.

От этого слова образован глагол himoita 'желать, хотеть'.

EES — 76

SKES — I, 76

SSA — I, 164–165

hind 'цена'

Ср. *фин.* hinta, *кар. собств.* hinta, *кар. ливв.* hindu, *кар. люд.* hind, hindu, *ижор.* hinta, *эст.* hind, *вод.* inta, *лив.* īnda || *эрз.* чонда 'цена'

По-видимому, балтизм, ср. *лит.* šimtas, *латышск.* simts ‘сто’.
Эрзянское слово также заимствовано из балтийских языков.

EES — 76

SKES — I, 77

SSA — I, 165

hinkta ‘хныкать’, ‘всхлипывать’

Ср. *фин.* hinkua ‘сильно кашлять’, *кар. собств.* hinguttua ‘чихать’,
эст. hinkuma

EES — 77

SKES — I, 76–77

SSA — I, 165

hir ‘мышь’ (*Mus*)

Ср. *фин.* hiiri, *кар. собств.* hiiri, *кар. ливв.* hiiri, *кар. люд.* hiir, *ижор.* hiiri, *эст.* hiir, *вод.* ĭri, *лив.* ĭr || *эрз.* чеерь, *мош.* шеерь || *удм.* шыр, *коми шыр* || *хант.* jöŋkər, *манс.* täŋkər, *венг.* egér

Таким образом, слово имеет общефинно-угорское происхождение. Тем не менее в неродственных языках имеются весьма схожие названия мыши (крысы), например, *тунг.* šingerekeen, *нан.* singgere, *манч.* singgeri.

КЭСЯ — 326

EES — 75

SKES — I, 74

SSA — I, 162

hir'en||herneh ‘мышинный горошек’ (*Vicia cracca*)

Также *hir'en||hernez*, *hīren herneh*.

Ср. *фин.* hiiren||herne ‘мышинный горошек’, ‘чина луговая’, *кар.* hiiren||herneh ‘мышинный горошек’, *ижор.* hīreh||herne ‘мышинный горошек’, *эст.* hiire||hernes ‘мышинный горошек’, *вод.* ĭrè||erne, ĭri||erne ‘мышинный горошек’, *лив.* ĭr||jərnaz ‘мышинный горошек’ || *эрз.* чеерень кснав ‘мышинный горошек’ || *мар.* коля||вурса ‘мышинный горошек’ || *коми зыр.* шыр||анькытш ‘мышинный горошек’; *коми перм.* шыр гōридз ‘мышинный горошек’.

Букв. ‘мышинный горох’.

Модель номинации, отраженная в данных фитонимах, особенно характерна для финно-пермской языковой ветви и за ее преде-

лами встречается редко, например, рус. мышиный горошек, мыший горошек, *тат.* тычкан борчагы, букв. 'мышиный горошек', *лит.* pelė||žirnis 'чина', букв. 'мышиный горох'. Возможно, прибалтийско-финские названия мышинного горошка являются семантическими кальками именно балтийского фитонима.

hirnda 'чихать'

Также hirnaita 'ржать'.

Ср. *фин.* hirnua 'ржать', *кар. собств.* hiruuo 'ржать', 'чихать', *кар. люд.* hirnuda 'чихать', *ижор.* hirnua 'ржать', *эст.* hirnuta 'ржать', *вод.* irnua 'ржать'

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 77

SKES — I, 77

SSA — I, 166

hob 'войлок'

Ср. *фин.* huora 'фетр', *кар. собств.* huora, *ижор.* hōra

Слово является общим для части прибалтийско-финских языков. Предлагаемая в SKES, SSA версия о его германском происхождении сомнительна по фонетическим причинам (напр., сравнение с *др.-норв.* þofi).

SKES — I, 88–89

SSA — I, 187

hobed 'серебро', 'мягкий'

Ср. *фин.* horea, *кар. собств.* horeie, *кар. ливв.* hobju, *кар. люд.* hobed, hobje, hobd'u, *ижор.* horpiia, *эст.* hõbe, *вод.* õrõa, *лив.* õ'bdõ, i'bdi 'серебро'

Значение 'мягкий' сохраняется только в вепсском языке; оно первоначально, так как слово по форме представляет собой прилагательное, образованное древним суффиксом -ed (*приб.-фин.* *-eða).

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 81–82

SKES — I, 81

SSA — I, 172

hodr 'футляр, ножны'

Ср. фин. *huotra*, кар. *собств. huotra*, кар. *люд. huodr*, ижор. *hōdra*

Слово имеет германское происхождение, ср. гот. *fōdr*, ст.-в.-нем. *fuotar*, англосакс. *fōdor*, *fōder*.

SKES — 89

SSA — I, 188

hoik 'тонкий'

Ср. фин. *hoikka*, кар. *собств. hoikka*, кар. *ливв. hoikka*, кар. *люд. hoik*, ижор. *hoikka*, эст. *oik*, *oika*, вод. *oikka*, лив. *oik*, *voik*

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — I, 79

SSA — I, 169

hol 'забота'

Ср. фин. *huoli*, кар. *собств. huoli*, кар. *ливв. huoli*, кар. *люд. huol*, ижор. *hōli*, эст. *hool*, вод. *ōlōva*, лив. *ūol*, *vuol*

Несмотря на широкое распространение в прибалтийско-финских языках, это слово представляет собой явный славянизм, ср. рус. *хотя 'забота'*. Продолженная балтийская этимология (ср. латышск. *žāla* 'вред, убыток, ущерб') невероятна как по фонетическим, так и по семантическим причинам.

EES — 78

SKES — I, 79

SSA — I, 169

homaita 'замечать'

Ср. фин. *huomata*, кар. *ливв. huomata*, эст. *hoomata*

Возможно, общеприбалтийско-финское слово. Этимологически связано с *homen* 'завтра'.

EES — 78

SKES — I, 88

SSA — I, 186

homeh 'плесень'

Ср. фин. *home*, кар. *собств. home(h)*, кар. *ливв. homeh*, кар. *люд. homeh*, ижор. *home*, вод. *ōmō*

Общеприбалтийско-финское слово, вероятно, имеющее балтийское происхождение, ср. лит. *šėmas* 'asch-, blau-, hellgrau (vom Vieh)' [Fraenkel: 972].

SKES — I, 80

SSA — I, 172

homen 'завтра'

Также *homendez*, *homez* 'утро'.

Ср. фин. *huomen* 'утро', *huomenna* 'завтра', кар. *собств.* *huomenna*, кар. *люд.* *huomen*, ижор. *hõmus* 'утро', эст. *homme*, вод. *õmõpna*, лив. *ūomdõ*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 78

SKES — I, 88

SSA — I, 186

hond 'худой', 'плохой'

Ср. фин. *huono*, кар. *собств.* *huono*, кар. *люд.* *huono*, ижор. *hõno*, эст. *hoon*, оон, вод. *õno*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 78–79

SKES — I, 88

SSA — I, 187

hong (hong) 'сосна' (*Pinus*)

Ср. фин. *honka*, кар. *собств.* *huongu*, *honka*, *hong*, кар. *лив.* *hongu*, кар. *люд.* *hong(ę)* 'кондовая сосна', ижор. *hong*, *hoŋka* 'высокая, гладкоствольная сосна', эст. *hong*, *honga||puu*, *hongas*, *ong*, *onga||puu*, *ongas* 'сосна', вод. *hoŋka(||pũ)* 'старое, толстое дерево' (напр., *kuusin hoŋka* 'старая толстая ель')

Современное значение 'сосна' возникло в результате расширения значения общеприбалтийско-финского слова с приблизительно реконструируемым значением 'высокое, немолодое хвойное дерево'.

SKES — I, 80

SSA — I, 172

honuz 'большая изба'

Ср. фин. *huone* 'строение', 'комната', кар. *собств.* *huoneh* 'строение', кар. *лив.* *huopus* 'большое строение', кар. *люд.* *huoneh* 'строение',

‘жилье’, *ижор.* hõne ‘дом, строение’, ‘комната’, *эст.* hoone ‘большое строение’

Заимствовано из балтийских языков, *ср. лит.* šonas ‘бок’, šoninė ‘боковина’, ‘маленькая пристройка’.

EES — 79

SKES — I, 88

SSA — I, 187

hostä ‘тереть’

Также hozj ‘мочалка’.

Ср. фин. huosia ‘тереть’, ‘мочалка’, *кар. собств.* huosja ‘мочалка’, *кар. люд.* huos’ta ‘тереть’, huod’ž ‘мочалка’

Эти слова, несомненно, связаны с прибалтийско-финскими названиями хвоща (*Equisetum*), из которого традиционно изготавливали мочалки: *фин.* huosia, hosit, hosio, hosi и др., *кар. собств.* huosja, *кар. ливв.* huož, *кар. люд.* huad’ž, huod’ž; *эст.* osi; *вод.* ôžž, ôž’z’a; *лив.* vožā. Вероятнее всего, и сам глагол ‘тереть’ образован от слова со значением ‘хвощ’, ‘мочалка’.

Указанные прибалтийско-финские названия хвоща имеют, по всей видимости, балтийское происхождение, *ср. латышск.* kosa ‘хвощ’.

SKES — I, 89

SSA — I, 188

houd ‘яма’

Также haud.

Ср. фин. hauta, *кар. собств.* hauta, *кар. ливв.* haudu, *кар. люд.* haud, *ижор.* hauta, *эст.* haud, *вод.* auta, *лив.* ôda

Общеприбалтийско-финское слово. Предлагаемое в EES древнегерманское происхождение слова представляется маловероятным по ряду соображений (в т. ч. по фонетическим причинам).

EES — 71

SKES — I, 63

SSA — I, 148

houg ‘щука (*Esox lucius*)’

Также haug’.

Ср. фин. hauki, кар. *собств.* hauki, кар. ливв. haugi, кар. люд. haug, ижор. haugi, эст. haug, havi, вод. auči, лив. aig

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 72

SKES — I, 62

SSA — I, 147

hougeta 'раскалываться'

Также haugeta; hougoida 'раскалывать', houg 'полено'.

Ср. фин. haljeta, кар. *собств.* haleta, кар. ливв. halleta 'раскалывать', кар. люд. halgeta, haugetta, ижор. haleta, эст. haug 'полено', вод. halkęa 'раскалывать', лив. alg 'полено'

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 68

SKES — I, 51

SSA — I, 132–133

houmeh 'подсека'

Также haumeh, houmez.

Ср. фин. halme, кар. ливв. halmeh, halveh, кар. люд. halmeh, ижор. haleta, эст. ale, hale

Слово заимствовано из балтийских или германских языков, ср. лит. želmuo 'побег', 'саженец' или шв. halm, др.-норв. halmr 'солома'.

EES — 49

SKES — I, 52

SSA — I, 133

huba 'плохой', 'худой, тощий', 'слабый здоровьем'

Ср. фин. huра, кар. *собств.* huba, кар. ливв. huba, кар. люд. huba, эст. huba || эрз. чова, човине || венг. sovány 'худой, тощий', 'плохой, некачественный'

Возможно, слово финно-угорского происхождения. От *вепс.* huba- образованы также: hubastada 'ухудшать', hubduda 'печалиться', hubeta 'убавлять', 'убавляться', 'худеть, тощать', hubiduda 'худеть, тощать', hubuz 'неприятность'.

EES — 79

SKES — I, 89–90

SSA — I, 189

hude ‘иней’

Также *hudog*’, *hüde*.

Ср. *фин.* *huude*, *hyude*, *кар. собств.* *huueh*, *huuveh*, *кар. ливв.* *huuv-veh*, *кар. люд.* *huudeh*, *hüude*, *эст.* *uude*

Общеприбалтийско-финское слово.

Скорее всего, из вепсского языка заимствованы *рус.* гудега, юдега ‘иней’ [SKES, I: 91].

SKES — I, 91

SSA — I, 194

hul ‘губа’

Ср. *фин.* *huuli*, *кар. ливв.* *huuli*, *кар. люд.* *huul*’, *ижор.* *huuli*, *эст.* *huul*, *вод.* *uuli*, *лив.* *ül*’

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 81

SKES — I, 92

SSA — I, 195

humal ‘хмель’ (*Humulus lupulus*)

Ср. *фин.* *humala*, *кар. humal*, *ижор.* *hummäla*, *эст.* *humal*, *humala*, *humale*, *humale* || *пуу*, *hummal*, *omal*, *omalas*, *umal*, *вод.* *umala*, *лив.* *umäl* || *шведско-саам.* *hombel*

Заимствовано из германских языков, ср. *шв.* *humle*

EES — 80

SKES — I, 86

SSA — I, 183

humbar ‘ступа из деревянной колоды для стирки’

Ср. *фин.* *huhmar*, *кар. собств.* *huhmar*, *кар. ливв.* *huhmar*, *эст.* *uhmer*, *вод.* *uhmar*, *лив.* *uhmer* || *эрз.* човар, мокиш. шовар || *мар.* шуэр, шуар

Слово древнего происхождения, образовавшееся после распада финно-пермской языковой общности.

EES — 575

SKES — I, 82

SSA — I, 183

hura 'левый'

Ср. фин. *hura* 'беспорядок, беспорядочный', кар. *собств. hurašana* 'дурное слово, ругательство', кар. ливв. *hura* 'левый', кар. люд. *hura* 'левый'

Этимологические словари разводят этот ряд со следующим: фин. *kura* 'левый' (*kurakäsi* 'левая рука'), ижор. *kura* 'левый', эст. *kura* 'левый', вод. *kura* 'левый', лив. *kurā*.

По-видимому, *hura* вторично по отношению к второму ряду; условия изменения качества инициального согласного неясны. Первоначальное значение *kura* по SKES [SKES, II: 244] 'плохой, худой'.

От *вепс. hura* образовано слово *huraš* 'левша'.

EES — 193

SKES — I, 90; II, 244

SSA — I, 190, 446

hurst 'половик, простыня'

Ср. фин. *hursti*, кар. *собств. huršti*, кар. ливв. *hursti*, кар. люд. *hurst*, ижор. *hursti*, эст. *ursti*, вод. *ursi*, *hurst'si*

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — I, 91

SSA — I, 192

hübj 'филин', 'сова' (*Bubo bubo*, *Strix*)

Ср. фин. *huuriä*, *huuriö*, кар. ливв. *hüübii*, кар. люд. *hüubi*, ижор. *hüüppäis*, эст. *hüür*, вод. *üüriäine*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 87

SKES — I, 94

SSA — I, 202

hüptä 'прыгать'

Также *hüppida*.

Ср. фин. *huppiä*, *hupätä*, кар. ливв. *hüppeä*, кар. люд. *hüppidä*, ижор. *hüppiä*, эст. *hüppama*, вод. *üppä*

Слово имеет германское происхождение, ср. нем. hüpfen, *ст.-в.-нем.* hüpfen, *англосакс.* hüppen. В германских языках оно является ономатопеэтическим.

EES — 86

SKES — I, 93

SSA — I, 199

hüuneh ‘перо’, höuneh, heunēz

Ср. *фин.* höühen, *кар. собств.* heühen, *кар. ливв.* höühen, *кар. люд.* höühen, *ижор.* höühen

Общеприбалтийско-финское слово; в EES предлагается балтийская этимология, которая, однако, отвергается нами по семантическим соображениям.

EES — 58

SKES — I, 101

SSA — I, 218

hüvä ‘хороший’

Ср. *фин.* hyvä, *кар. собств.* hüvä, *кар. ливв.* hüvä, *кар. люд.* hüvä, *ижор.* hüvä, *эст.* hea, *вод.* üvā, *лив.* jōva

? *эрз.* с’eb’er’, *мокиш.* с’eb’är’ ‘хороший’, ‘красивый’

Общеприбалтийско-финское слово, в котором, по-видимому, следует выделять суффикс прилагательных и причастий -va. Неясно, имеют ли отношения к прибалтийско-финским словам мордовские.

EES — 72, 86

SKES — I, 94

SSA — I, 201

hāda ‘тиф, грипп’

Ср. *фин.* hätä, *кар. собств.* hädä, *кар. ливв.* hädä, *кар. люд.* hädä, *ижор.* hätä, *эст.* hāda, *лив.* ādā

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 83

SKES — I, 99

SSA — I, 211

hähk ‘норка’ (*Mustela nutreola*)

Также hähk’.

Ср. фин. *häähkä*, кар. *собств. heähkä*, кар. ливв. *heähkü*, кар. люд. *hiähkä*, *hiähkāne*, *heähkāine* 'норка'

Вероятнее всего, балтизм, ср. лит. *šeškas* 'хорек'; слово этимологизируется на балтийской почве [Būga, 1908: 64], [Karaliūnas, 1970: 209–210], [Endzelīns, 1927–1929: 820].

С другой стороны, ср. мар. *шашке*, мар. Г. *шашкы* и др. 'норка' < тюрк., ср. чув. *шашкă* 'норка' и др. [Itkonen, 1954: 203]. Предлагаемое уральское происхождение прибалтийско-финских и марийского слов невероятно из-за отсутствия соответствий в подавляющем большинстве языков ветви.

hämeta 'мешать', 'помешивать'

Гласная основа *hämenda-*.

Ср. фин. *hämmentää*, кар. люд. *hämmenteä*, ижор. *hämmentää*, эст. *hämmeldama*, вод. *hämmentää*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 84–85

SKES — I, 97

SSA — I, 208

hämähouk 'паук' (*Araneae*)

Также *hämäšaag*, *härei*, *hamān'e*, *hami*

Ср. фин. *hämähäkki*, ранее *hämmähäkki* (1637), *hämmäshäkki* (1788), кар. *собств. hämähäkki*, кар. люд. *hämähäkki*, ижор. *hämähääkki*, эст. *ämblik*, *hämbrik*, вод. *hämö*, *hämöläin*, ? лив. *emriki*

В SSA считается дескриптивным словом.

По-видимому, германизм, ср. шв. *hamp||häkla* 'чесалка для льна, конопли', сложное слово, имеющее точные соответствия в других германских языках. Кованая чесалка своей формой очень напоминает паука; возможно, прибалтийско-финский зоосемизм эвфемистичен.

EES — 630

SKES — I, 97

SSA — I, 207

hämär 'сумерки'

Ср. фин. *hämärä*, кар. *собств. hämärä*, кар. люд. *hämär*, ижор. *hämärtüä* 'смеркаться', эст. *hamar*, вод. *hämärä*, лив. *ämär*

Общеприбалтийско-финское слово, возможно, балтийского происхождения, ср. лит. *šėmas* 'пепельный', 'светло-серый'.

EES — 84

SKES — I, 97

SSA — I, 207–208

hän 'он, она'

Ср. фин. *hän*, кар. ливв. *heän*, *häin*, кар. люд. *hän*, *häi*, ижор. *hää*, *hään* || саам. Норв. *son* || эрз. *сон*, *мокиш. сон* || удм. *со*, *коми сійö* || ? хант. *luw*, манс. *taw*, венг. *ő*

Соответствия приб.-фин. *hän* могут происходить от различных указательных местоимений, в связи с чем его «личное» значение сложно проследить дальше финно-пермской языковой общности [ОФУЯ, I: 284].

EES — 61

SKES — I, 97–98

SSA — I, 208

händ 'хвост'

Ср. фин. *häntä*, кар. ливв. *händü*, кар. люд. *händ*, ижор. *händä*, эст. *händ*, вод. *äntä*; лив. *äända* 'жало'; 'ужовник (растение *Ophioglossum vulgatum*)'

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 85

SKES — I, 98

SSA — I, 208–209

händikaz 'волк' (*Canis lupus*)

Букв. 'хвостатый'; несомненно, охотничий либо пастушеский эвфемизм.

härg 'бык'

Ср. фин. *härkä*, кар. ливв. *härgü*, кар. люд. *härg*, ижор. *härgä*, эст. *härg*, вод. *ärčä*, лив. *äärga*

Слово заимствовано из балтийских языков, ср. лит. *žirgas* 'конь', латышск. *zīrgs* 'конь', пр. *sirgis* 'мерин'.

EES — 85

SKES — I, 99

SSA — I, 210

härkita ‘взбивать’

Также härkim ‘мутовка’ (< härkita).

Ср. *фин.* härkitä ‘взбивать’, härkin ‘мутовка’, *кар. ливв.* härkin ‘мутовка’, *кар. люд.* härkin’, härkim ‘мутовка’, *ижор.* härkin ‘мутовка’, *эст.* härgutama ‘взбивать’, härk, ärkkim ‘мутовка’

Вероятнее всего, вторично по отношению к *фин.* harkki, hara, *вепс.* hara ‘развилина’. Известно, что мутовки в деревнях изготавливались из развилистых веток. У указанных слов характер вокализм поменялся на переднерядный.

SKES — I, 98–99

SSA — I, 209

hätä ‘гнать’, ‘снимать, удалять’

Также hätä.

Ср. *фин.* häätä, *кар. собств.* heädä-, *кар. ливв.* hiädiä, *кар. люд.* hiätä, hieta, *вод.* ävüttä ‘отлучать ребенка (от груди)’

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — I, 100

SSA — I, 213



i 'и'

Как и ряд других вепских союзов, заимствован из русского языка.

iče 'сам'

Ср. фин. *itse*, кар. ливв. *iče*, кар. люд. *iče*, ижор. *itse*, эст. *ise*, вод. *ize*, *izze*, лив. *i'ž* || саам. *jieš*, *jieč* || эрз. *es'*, мокиш. *es'* || мар. *əš*, *ške*, *iške* || удм. *ač'*-, коми *ас'*-

Скорее всего, слово имеет общепинно-угорское происхождение.

EES — 61

SKES — I, 110–111

SSA — I, 210

ičhijne 'падучая болезнь, эпилепсия'

Субстантивированное прилагательное со значением 'свой, свойский'; в значении 'эпилепсия' представляет собой кальку рус. своё 'падучая болезнь', 'родимчик', 'золотуха', 'хронический ревматизм' [СРНГ, 36: 315]; также в сочетаниях: свое время, своя болезнь 'падучая болезнь', 'паралич', 'некая женская болезнь' [СРНГ, 36: 315].

idü 'росток'

Также *idäda* 'прорастать'.

Ср. фин. *ide*, *itu*, *ito*, кар. *itoine*, кар. люд. *ide*, *idoine*, ижор. *ittää* 'прорастать', эст. *ida*, *ide*, *idu*, *ido*, вод. *itää* 'прорастать', лив. *i'dgōz*, *idū'g*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 88

SKES — I, 111

SSA — I, 230–231

igin 'десна'

Ср. фин. *ien*, кар. *собств. ijen*, *iken*, кар. ливв. *igen*, кар. люд. *igen*, ижор. *ien*, эст. *ige*, вод. (Pl.) *ičemed*, лив. *i'gmōd*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 89

SKES — I, 101

SSA — I, 222

igā 'возраст'

Также *iga*.

Ср. *фин.* *ikä*, *кар. собств.* *ikä*, *кар. ливв.* *igäü* 'вечный', *кар. люд.* *iga*, *igä*, *ижор.* *igä*, *эст.* *iga*, *вод.* *ičä*, *лив.* *igā* || *эрз. ие* || *мар. ий* || *венг.* *év*
Общезинно-угорское слово.

EES — 88–89

SKES — I, 104

SSA — I, 223

ihastuda 'обрадоваться'

Также *ihastuz* 'радость', *ihastoitta* 'радовать'.

Глагол образован от *вепс.* **iha* 'радостный', ср. *фин.* *iha* 'радостный', *кар. собств.* *ihaštuo* 'обрадоваться', *кар. ливв.* *ihastuo* 'обрадоваться', *кар. люд.* *ihastuda* 'обрадоваться', *эст.* *iha* 'влечение, желание'

Общеприбалтийско-финское слово; этимологические лексикографические источники приводят также под вопросом мокшанское и коми соответствия.

SKES — I, 102

SSA — I, 220

ikun 'окно'

Ср. *фин.* *akkuna*, *ikkuna*, *кар. собств.* *ikkuna*, *кар. ливв.* *ikkun*, *кар. люд.* *igun*, *эст.* *aken*, *вод.* *akkuna*

Древнерусское заимствование, ср. *др.-рус.* *окъно*.

EES — 48

SKES — I, 13–14

SSA — I, 65

il'bez 'рысь'

Ср. *фин.* *ilves*, *кар. собств.* *ilveš*, *кар. ливв.* *ilvez*, *эст.* *ilves*, *вод.* *ilves*, *лив.* *ilbōks*, *ilbuks*

Общеприбалтийско-финское слово. В ряде неродственных языков имеются названия барса (также принадлежащего к семейству кошачьих), схожие с прибалтийско-финскими, например, *монг.* *ирвэс*, *тув.* *ирбиш*, *алт.* *ирби́с*.

EES — 91
SKES — I, 106
SSA — I, 226

ili 'или'

Как и многие другие союзы, заимствован из русского языка.

ilo 'радость, веселье'

Ср. фин. ilo 'веселье', устар. 'красота', кар. собств. ilo, кар. ливв. ilo, кар. люд. ilo, ижор. ilo, эст. ilu 'красота', вод. ilo
Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 91
SKES — I, 106
SSA — I, 225

imeda 'сосать'

Также imda, imdä.

Ср. фин. imeä, кар. собств. imie, кар. люд. imedä, ижор. immiä, эст. imeta, лив. i'mmõ

Общеприбалтийско-финское слово.

В родственных языках (угорских и самодийских) имеется ряд сходно звучащих слов с тем же значением.

EES — 92
SKES — I, 107
SSA — I, 226

imel' 'сладковатый'

Ср. фин. imelä, кар. ливв. imel, кар. люд. imel, ижор. immeelä, эст. imal, вод. imiä, imelä 'сладковатый', лив. imāb 'сладкий'

Общеприбалтийско-финское слово, в котором вычленяется имен-ной суффикс -lā. Возможно, связано с венс. imeda, фин. imeä 'сосать'.

EES — 91
SKES — I, 107
SSA — I, 226

inehmoi 'болезненный человек', 'лентяй'

Ср. фин. ihminen, inehminen и др. 'человек', кар. собств. inehmi-ne, imehnine 'человек', 'женщина', кар. ливв. inehmine 'женщина',

кар. люд. inahmoi, inehmine 'женщина', ижор. inhimin 'человек',
эст. inimine, inemine 'человек', вод. inehmīn 'женщина', лив. imi
'человек'

? эрз. inže, мош. indži 'гость', 'чужой'

По-видимому, общеприбалтийско-финское слово.

EES — 92-93

SKES — I, 102

SSA — I, 221

ird 'улица', 'наружная сторона'

Ср. фин. irti 'вне', irrallinen 'отдельный', irtaut(u)a 'отделяться',
кар. собств. irallah, iralleh 'наружу', кар. ливв. iralleh 'наружу', кар.
люд. iral 'снаружи, на улице', эст. irduma 'отделяться'

Слово заимствовано из балтийских языков, ср. лит. irti 'распа-
даться, распарываться', латышск. irt 'отделяться, распутываться'.

Первоначальное значение 'отделенное пространство', дальней-
шее семантическое развитие > 'наружу, наружное пространство' >
'улица'.

EES — 93

SKES — I, 109

SSA — I, 227

iška 'бить, высекать', 'набивать'

Ср. фин. iskeä, кар. собств. iskie, кар. люд. iškeda, ижор. iskiä, эст.
iskima 'вить', 'свивать', вод. ihčea || эрз. эшке- 'ударить'

Слово имеет мордовско-финское происхождение.

От основы данного глагола в вепском языке образованы слова
iškim 'огниво' и išketa 'набивать рисунки на холсте'.

SKES — I, 98

SSA — I, 228

išta 'сидеть'

Ср. фин. istua, кар. ливв. ištuo, ижор. istua, эст. istuma, вод. issuma,
лив. istō || эрз. озамс, мош. озамс

Слово имеет мордовско-финское происхождение.

EES — 94

SKES — I, 109

SSA — I, 229

izgluha 'наглухо', 'глухо'

Заимствовано из русского языка, ср. *рус.* изглуха 'глухо' [Письмовник, 2: 106]. Это слово отсутствует в словарях русского языка, однако встречается в литературе XIX в.

izjan 'изъян, ущерб, вред'

Заимствовано из русского языка (< изъян).

iznest't'a 'вынести (выдержать, вытерпеть)', *iznesida*

Заимствовано из русского языка, ср. *рус.* изнести 'перенести, снести, выдержать' [СРНГ, 12: 157].

izo 'милый, родимый'

Также *izōn'e* 'милый, родимый'.

Ср. *фин.* *isota* 'быть голодным', *ижор.* *iso* 'желание', *isota* 'желать, жаждать', *эст.* *isu* 'желание', 'аппетит', *вод.* *iso* 'желание', 'аппетит'

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 94

SKES — I, 109

SSA — I, 228

izočīn 'отчество'

Заимствовано из русского языка, ср. *рус. диал.* изотчина 'отчество' [СРНГ, 12: 165–166].

izr 'жир' (чаще нутряной)

Ср. *фин.* *iħra*, *кар. люд.* *izre*

Слово имеется лишь в части прибалтийско-финских языков и имеет германское (скандинавское) происхождение, ср. *др.-шв.* *īstr* 'жир', *īstra* 'нутряной жир', *норв.* *ister* 'нутряной жир', *дат.* *ister* 'нутряной жир', *шв.* *ister* 'жир'.

SKES — I, 103

SSA — I, 222

izrast' 'выкройка'

Заимствовано из русского языка, ср. *рус. диал.* израз 'выкройка' [СРНГ, 12: 106].

iža 'самец'

Ср. фин. isä 'отец', iso 'большой', кар. собств. izä, кар. ливв. izä, ižä 'самец', 'отец', кар. люд. ižä, iža 'самец', 'отец', ижор. isä 'отец', isost 'много', эст. isa, вод. izä 'отец', iso 'большой', лив. ižā || мош. оця 'старший брат', 'младший брат отца', оцю 'большой' || мар. iza, iz'a 'старший брат', 'младший брат отца' || манс. ääs 'отец матери', венг. őс 'предок', 'дед' || нен. nis'a 'отец', эн. esi 'отец', сельк. азе, азы 'отец'

Слово уральского происхождения.

В современном вепсском языке только значение 'самец', тем не менее ср. вепс. ižindam 'отчим', указывающее на бывшее наличие значения 'отец'. Вепс. iža входит в состав множества сложных названий самцов животных, напр., iža||kala 'самец рыбы', iža||siga 'боров'.

EES — 93

SKES — I, 110

SSA — I, 229

ižand 'хозяин', 'господин'

Ср. фин. isäntä, кар. собств. izändä, кар. ливв. izändü, кар. люд. izänd, ижор. isäntä, эст. isand, вод. isand, лив. ižānd

Общеприбалтийско-финское слово, образованное с помощью суффикса -ndä от основы isä- (см. iža). От вепс. ižand образованы слова ižanduz 'хозяйство', ižandoitta 'хозяйничать, хозяйствовать'.

EES — 93

SKES — I, 110

SSA — I, 229

itkta 'плакать'

Также itktä.

Также itk 'плач', itketez 'болезненный плач ребенка'.

Ср. фин. itkea, кар. собств. itkie, кар. ливв. itkie, кар. люд. itkedä, ижор. itkiä, эст. itkema, itkuma, вод. itkōa, лив. ittkō

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 94

SKES — I, 110

SSA — I, 229–230

iver 'корень березы'

Вероятнее всего, заимствовано из русского языка, ср. рус. диал. иверье 'щепки' [СРНГ, 12: 59].

J

jagada ‘делить’

Ср. фин. *jakaа*, кар. *собств. jакоа*, кар. ливв. *jагуа*, кар. люд. *d’agada*, ижор. *jаккаа*, эст. *jаgата*, вод. *јакаа*, лив. *ja’ggõ* || саам. *juohkit* || эрз. *javoms*, мош. *javəms* || удм. *люкыны*, коми *зыр. юкны*

Слово финно-пермского происхождения.

КЭСЛЯ — 334–335

EES — 95–96

SKES — I, 112

SSA — I, 233–234

jakstas ‘шуметь’

Ср. фин. *jaksaa* ‘мочь, иметь возможность, быть в состоянии’, кар. ливв. *jaksua* ‘раздеваться’, ‘снимать обувь’, кар. люд. *d’aksada* ‘снимать обувь’, ижор. *jaksaa* ‘мочь, быть в состоянии’, эст. *jaksata* ‘мочь, быть в состоянии’, вод. *jahsaa* ‘мочь, быть в состоянии’, ‘снимать обувь’ || эрз. *юксемс* ‘отпускать’, ‘открывать’, мош. *юксемс* ‘раздеваться’, ‘открывать’ || удм. *юскыны* ‘разворачиваться’, коми *перм. юскыны* ‘разворачиваться’

Слово имеет финно-пермское происхождение.

EES — 96

SKES — I, 112–113

SSA — I, 234

jalām (в южном диалекте) ‘вяз обыкновенный’ (*Ulmus campestris*)

Ср. фин. *jalakas*, кар. люд. *d’alai*, ижор. *jallaaja*, эст. *jalakas*, *jalai*, *jalangas*, вод. *jalaja*, *jalakka*

Прибалтийско-финские слова, несомненно, имеют индоевропейское происхождение, ср. рус. *ильм*, илем, др.-рус. *илемъ*, чешск. *jilem*, латинск. *ulmus*, ср.-в.-нем. *elm* || боит. Сходны и названия вяза (ильма) в тюркских языках, например, *тат. элмә*, чув. *йёлме*, *башк. йыла*.

EES — 95–96

SKES — I, 112

SSA — I, 234

jalo 'бойкий, быстрый'

Также *jalos* 'очень'.

Ср. *фин.* *jalo* 'большой', 'крепкий', 'умелый', 'смелый' и др., *кар.* *jalo* 'крепкий', 'частый', *кар. люд.* *d'alo, d'alol'i* 'очень', 'сильно', *эст. устар.* *jalu* 'яростный, свирепый'

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — I, 114

SSA — I, 235

jamed 'упитанный', 'полный'

Ср. *фин.* *jämeä*, *кар. ливв.* *jämei*, *кар. люд.* *d'ämed*, *ижор.* *jämmiiä*, *эст.* *jäme*, *вод.* *jämiä*, *лив.* *ja'mdõ*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 104

SKES — I, 130

SSA — I, 257

jatkta 'добавлять', 'надставлять'

Ср. *фин.* *jatkaa*, *кар. собств.* *jatkoa*, *кар. ливв.* *jatkua*, *кар. люд.* *d'at-kuda*, *d'atkoa*, *эст.* *jätkama*, *вод.* *jatkaa*, *лив.* *jattkõ*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 106

SKES — I, 115

SSA — I, 237

jo 'уже'

Ср. *фин.* *jo*, *кар. собств.* *jo*, *кар. ливв.* *jo*, *кар. люд.* *d'o*, *ижор.* *jo*, *эст.* *ju*, *вод.* *jo*, *лив.* *jo*, *ju*, *jõ*

Слово балтийского либо германского происхождения, ср. *лит.* *jau* 'уже' или *гот.* *ju*. В SKES балтийское происхождение слова указано предпочтительным, что кажется верным (слово широко распространено в прибалтийско-финских языках; кроме того, балтийским является происхождение *вепс.* *vuw*, *võl* 'еще', имеющим противоположное значение — соответствия также имеются во всех прибалтийско-финских языках).

EES — 99

SKES — I, 116

SSA — I, 238

joda 'пить'

Ср. фин. *juoda*, кар. *собств. juoda*, кар. ливв. *juvva*, кар. люд. *d'uoda*, ижор. *jõvva*, эст. *joota*, вод. *jovva*, лив. *jūodō* || саам. *juhkat* || мар. *jüaš* || удм. *юыны, коми юны* || манс. *aj-*, венг. *iszik*?

Слово финно-угорского происхождения.

EES — 98

SKES — I, 124–125

SSA — I, 249

joga 'каждый'

Ср. фин. *joka*, кар. *собств. joga*, кар. ливв. *joga*, кар. люд. *d'oga*, ижор. *joka*, эст. *iga*, вод. *jōka*, лив. *jegā* || саам. *juohke*

Слово общеприбалтийско-финского происхождения. Вероятнее всего, является результатом слияния основы *jo-* с частицей *-ka* (ср., например, *вепс. jose* 'разве', несомненно, образованное этим путем). Тем не менее такое объяснение происхождения эстонского и ижорского слов встречает фонетические трудности.

В EES все соответствия эст. *iga* помещены под вопросом. Указанные в EES также под вопросом мордовское и марийское слова образованы подобным же способом, но явно не имеют отношения к прибалтийско-финским словам.

EES — 88

SKES — I, 116–117

SSA — I, 239

jogi 'река'

Ср. фин. *joki*, кар. *собств. joki*, кар. ливв. *jogi*, кар. люд. *d'ogi*, ижор. *jogi*, эст. *jõgi*, вод. *jōci*, лив. *jo'ug* || саам. *johka* || эрз. *Йов* 'название одной из рек' || коми ю || венг. *jó* (устар., в составе топонимов)

Слово финно-угорского происхождения.

EES — 102–103

SKES — I, 118

SSA — I, 240

johtuda 'приходить на ум, вспоминаться'

Ср. фин. *johtua*, кар. ливв. *juohtuo*, кар. люд. *d'uohtuda*, ижор. *jouhtua*, эст. *juhtuma*, вод. *johtua*, лив. *jut*

Слово общеприбалтийско-финского происхождения. *Вепс.* johtutada 'напоминать' — суффиксальное образование от гласной основы слова johtuda.

EES — 100

SKES — I, 118

SSA — I, 239

joksta 'бежать', 'течь'

Также josta.

Ср. *фин.* juosta, *кар. собств.* juošša, *кар. ливв.* juosta, *кар. люд.* d'uosta, *ижор.* joossa, *эст.* jooksmä, *вод.* johsa, *лив.* jūokšõ

Общеприбалтийско-финское слово.

Несмотря на различную долготу первого гласного и его некоторые качественные различия, кажется возможным предположить древнюю этимологическую связь *вепс.* joda 'пить', jogi 'река', joksta (основа jokse-) 'течь', johtuda (основа johtu-) 'приходить на ум, вспоминаться' из-за бросающегося в глаза семантического родства. В таком случае два последних слова образованы, соответственно, с помощью суффиксов -kse- и -htu-.

С другой стороны, ср. *латышск.* juozit 'быстро бежать', 'избивать', juozet 'бежать', 'далеко уходить', 'ударять' [Fraenkel, 198].

EES — 98

SKES — I, 126

SSA — I, 251

jonikaine 'голубика' (*Vaccinium uliginosum*)

Также *дуал.* jonikein'e, d'önik'ein'e, g'önikaine.

Ср. *фин.* juola, juolukka, juomikka, juomukka, juomuke, juopikka, jolkkerö, jorri, juotikka, *кар. собств.* juomukaine, juomingane, juomoi, juomunga, juomunkainen, *кар. люд.* d'uomoi, *ижор.* jōmukka, juomukka, juōmukas, *эст.* joovikas, joobik, johvik, *вод.* joomukaz, *лив.* juomki, juodki, juoipkēs

Образовано от прибалтийско-финской основы *jōm- ~ *jōn- 'напиток' и далее с основой, имеющей значения 'пить', 'течь'. Названия голубики мотивированы использованием ее ягод для производства древнего алкогольного напитка (ср. *рус.* пьяника, *нем.* Rausch||beere, Trunkell||beere, *лит.* girtuoklė, образованные на основе свойства сока голубики быстро сбраживаться).

EES — 98–99

SKES — I, 125

SSA — I, 249

jono ‘вереница, очередь’, ‘полоса’, ‘черта’

Ср. ? фин. juoni ‘проделка’, ‘фигура’, ‘заговор’, кар. *собств.* juoni ‘полоса’, ‘дорога’, ‘тропа’, кар. *ливв.* juo ‘полоса’, ‘ряд’, *эст.* joon ‘полоса’, вод. joonitõlla ‘бегать’, ‘течь’, лив. jūon ‘скорость’, ‘ход’, ‘порыв’ || саам. (южн.) joene ‘дорога’ || эрз., мош. ян ‘тропа’

Вероятнее всего, слово имеет финно-мордовское происхождение.

EES — 98

SKES — I, 125–126

SSA — I, 250

gorotada ‘тереть, растирать’, ‘шаркать’, ‘шуметь’, ‘шуршать’, ‘журчать’

Также g’öroštada.

Ср. фин. jorista ‘болтать’, кар. *ливв.* jorostua ‘продолжительно и громко петь’, кар. *люд.* d’orotada ‘напевать песню’, *ижор.* jora ‘болтун’, *эст.* jorisema, jōrisema, jorrama, jōrrama ‘издавать низкие звуки’, лив. jo’r ‘болтовня’, ‘напев’

Слово общеприбалтийско-финского происхождения.

EES — 99

SKES — I, 118–119

SSA — I, 242

joug ‘нога’

Также jaug, jaag.

Ср. фин. jalka, кар. *собств.* jalga, кар. *ливв.* jalgu, кар. *люд.* d’alg, *ижор.* jalka, *эст.* jalg, вод. jalka, лив. jālga || саам. juolgi || эрз. jalgo, мош. jalga || мар. jol || венг. gyal- в составе слова gyalag ‘пешком’

Слово финно-угорского происхождения. Звук -l- вокализовался в вепском языке.

EES — 97

SKES — I, 113

SSA — I, 234

jougaz 'полоз'

Также jaugaz.

Ср. фин. *jalas*, кар. *собств. jallaš*, кар. ливв. *jallas*, кар. люд. *d'algas*, эст. *jalas*, вод. *jalgaz*, лив. *jõlõks*

Древнее прибалтийско-финское суффиксальное производное от *jalka*- 'нога', в общеприбалтийско-финской общности имевшее основу на *-kse-*. В вепсском слове дифтонг образовался после вокализации *-l-*.

SSA — I, 234

jouhta 'молоть'

Также jauhta; jouh, jauh 'мука'.

Ср. фин. *jauhoa* 'молоть', *jauho* 'мука', кар. ливв. *jauhoa* 'молоть', *jauho* 'мука', кар. люд. *d'auhoda* 'молоть', *d'auh* 'мука', эст. *jahvatama* 'молоть', *jahu* 'мука', вод. *javaa* 'молоть', *javo* 'мука', лив. *jo'vvõ* 'молоть', *jo'v* 'мука'

|| ? эрз. *яжамс (jažams)* 'молоть' || ? мар. *йогышташ* 'молоть'

Прибалтийско-финские слова, по-видимому, заимствованы из балтийских языков, ср. лит. *jaukti* 'смешивать, перемешивать', латышск. *jaukt* 'смешивать, перемешивать', *javs* 'мука, разболтанная в воде', *javims* 'смесь' и др. В этом случае отношение к ним эрзянского и марийского слов неясно.

EES — 96

SKES — I, 115–116

SSA — I, 237–238

jouk 'толпа', 'стая', 'косяк (птиц, рыб)'

Ср. фин. кар., ижор. *joukko*, вод. *jõukku*, эст. *jõuk*

В EES предлагаются пермские и венгерские соответствия с различными значениями, на основании чего делается вывод о возможном финно-угорском происхождении слова; отсутствие каких-либо других соответствий делает эту версию малоубедительной.

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 104

SKES — I, 119

SSA — I, 243

jouta 'иметь время'

Ср. *фин.* joutaa 'мочь, иметь возможность', *кар. собств.* joudaa, *кар. ливв.* joudua 'мочь, иметь возможность', 'иметь время', *кар. люд.* d'outta 'мочь, иметь возможность', *ижор.* joutaa 'мочь, иметь возможность', *эст.* jõudma 'мочь, иметь возможность', 'достигать', *вод.* jõutua 'мочь, иметь возможность', 'успевать', 'попадать', *лив.* joudõ 'мочь, иметь возможность'

Слово имеет общеприбалтийско-финское происхождение.

EES — 103–104

SKES — I, 120

SSA — I, 244

juged 'тяжелый, трудный', жүгед

Ср. *фин.* jukevä 'массивный, большой, крупный, тяжелый', *кар. собств.* жүgie, жүgiä, *кар. ливв.* жүgie, *кар. люд.* d'uged, d'üged || *мар.* йонгыдо 'просторный', йонгыт 'емкость', 'объем' || *коми зыр.* йигӧр 'ощупывание, ощупь', *удм.* йыгыри 'на ощупь'

Связь между прибалтийско-финскими, марийскими и пермскими словами вероятна и приводится в этимологических источниках под вопросом.

КЭСЯ — 111

SKES — I, 127

SSA — I, 254

jumal 'бог'

Ср. *фин.* jumala, *кар. собств.* jumala, *кар. ливв.* jumal, *кар. люд.* d'umal, *ижор.* jumtaala, *эст.* jumal, *вод.* jumala, *лив.* jumāl || *эрз.* jon- в слове jondol 'молния, букв. божий огонь', *мокиш.* jon- в слове jondəl 'молния' || *мар.* юмо

Предположительно индогерманизм, ср. *санскр.* dyumān 'небесный, чудесный'.

EES — 100–101

SKES — I, 122

SSA — I, 247

jur 'корень'

Ср. *фин.* juuri, *кар. собств.* juuri, *кар. ливв.* juuri, *кар. люд.* d'uur', *ижор.* juuri, *эст.* juur, *вод.* juuri, *лив.* jūr || *эрз.* юр 'корень', 'основа',

‘очаг’, мокиш. юр ‘корень’ || коми зыр. юр ‘голова, вершина’, удм. йыр ‘голова’

Этимологические словари связывают пермские слова с мордовскими и прибалтийско-финскими под вопросом. По-видимому, для этого все же нет достаточных оснований.

КЭСКЯ — 335

EES — 102

SKES — I, 126–127

SSA — I, 253

jurutkad ‘щавель’ (*Rumex*)

Заимствовано из русского языка (< ярутка).

juwh ‘конский волос’

Также g’üuh, jōvez.

Ср. фин. jouhi, кар. собств. jouhi, кар. ливв. jouhi, кар. люд. d’ouh, ижор. jouhi, эст. jōhv, вод. jōvi, лив. jō

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 103

SKES — I, 119

SSA — I, 243

juwsn (juusn), joucen ‘лебедь’ (*Cygnus*)

Ср. фин. joutsen, кар. ливв. joučen, кар. люд. d’ouččen’, эст. jōudsin || саам. njuktja, njukča || эрз. локстий, локстим, мокиш. локсти || коми юсь, удм. юсь || манс. joschwoi (где -woi ‘птица’)

Слово имеет финно-угорское происхождение.

SKES — I, 121

SSA — I, 244

jüvä ‘зерно’

Ср. фин. jyvä, кар. собств. jüvä, кар. ливв. jüvä, кар. люд. d’üvä, ижор. jüvä, эст. iva, вод. jüvä || эрз. юв ‘ость’, мокиш. юв ‘мякина’ || удм. ю

Также в SSA приводится под вопросом ряд самодийских соответствий, имеющих значение ‘мука’.

По-видимому, индоевропейское заимствование, ср. *авест.* *yava-* 'хлеб в зерне', *др.-инд.* *javaḥ* 'хлеб в зерне', 'ячмень'.

EES — 94

SKES — I, 129

SSA — I, 256

jä 'лед'

Ср. *фин.* *jää*, *кар. собств.* *jeä*, *кар. ливв.* *jiä*, *кар. люд.* *diä*, *die*, *ижор.* *jää*, *эст.* *jää*, *вод.* *jää*, *лив.* *jei* || *саам.* *jiekŋa* || *мар.* *и*, *ий* || *удм.* *je*, *коми* *ji* || *хант.* *jeŋk*, *манс.* *jäŋk*, *венг.* *jég*

Слово имеет финно-угорское происхождение.

EES — 116

SKES — I, 132

SSA — I, 260

jäda 'оставаться'

Также *jätta* 'оставлять'.

Ср. *фин.* *jäädä* 'оставаться', *jättää* 'оставлять', *кар. собств.* *jeähä*, *кар. ливв.* *jiäjä* 'оставаться', *jättiä* 'оставлять', *кар. люд.* *d'iädä* 'оставаться', *d'iättädä* 'оставлять', *ижор.* *jäävvä* 'оставаться', *jättää* 'оставлять', *эст.* *jääma* 'оставаться', *jätma* 'оставлять', *вод.* *jäävvä* 'оставаться', *jättää* 'оставлять', *лив.* *iedõ* 'оставаться'

Общеприбалтийско-финское слово. Возможно, слова со значением 'оставаться' — дериваты от *jää* 'лед' (семантическое развитие лед > застывать > оставаться).

EES — 116

SKES — I, 133

SSA — I, 260

jäl 'литейная форма'

Заимствование из русского языка (< льяло 'форма для литья').

jäl'g 'след'

Ср. *фин.* *jälki*, *кар. собств.* *jälgi*, *кар. ливв.* *jälgi*, *кар. люд.* *d'äl'g*, *ижор.* *jälki*, *эст.* *jälg*, *вод.* *jälči*

Общеприбалтийско-финское слово. От *венс.* *jäl'g* образованы: *jäl'gmeine* 'последний', *jäl'gmäi* 'наконец', *jäl'gele* 'вслед', *jäl'ges*, *jäl'ghe* 'после'.

EES — 104

SKES — I, 130

SSA — I, 256

jānde 'сухожилие', 'жила', 'тетива'

Ср. фин. jānne, jānsi, кар. собств. jānne, jānneh, кар. ливв. jānne, вод. jānsi, лив. Сал. jānds, jānts

Вероятно, слово имеет уральское происхождение. Этимологические лексикографические источники приводят следующие возможные соответствия: мар. jəḋāŋ, jidaŋ 'разновидность сухожилия' || манс. jantəŋ, jantəy, хант. jöntəy, jəntə, jinti, венг. ideg || нен. jēn 'то же' и др. Если в SKES они даются без вопроса, то в SSA под вопросом.

SKES — I, 130–131

SSA — I, 257–258

jāniš 'заяц' (*Lepus*)

Ср. фин. jānis (основа jānikse-), кар. собств. jān'is, кар. ливв. jānōi, кар. люд. d'ān'iž, ижор. jānis, jānōi, эст. jānes, вод. jānes

Общеприбалтийско-финское слово, в котором выделяется суффикс с транслативным значением. Одно из значений этого суффикса ('результат либо объект действия', см. [Хакулинен, I: 178]), позволяет сблизить венс. jāniš, фин. jānis с венс. jānde, фин. jānne 'сухожилие'. В этом случае можно признать венс. jāniš эвфемистическим названием зайца, имеющим значение 'предназначенный [для выделки] сухожилий'.

EES — 105

SKES — I, 130

SSA — I, 257

jāred 'крупный', 'громкий'

Также Jared, d'āred, g'āred.

С этим прилагательным соотносятся венс. Jareduda 'крупнеть', Jāritada 'размельчать'.

Ср. фин. jāreä, кар. собств. jārie, кар. ливв. jārei, jārie, кар. люд. d'ār'ed, ижор. jārrīä, эст. jāre

Общеприбалтийско-финское слово, содержащее древний суффикс прилагательных -eä / -eä. По-видимому, этимологически

связано с *фин.* järki (järje-) 'разум, смысл', *эст.* järg (järje-) 'порядок', 'очередь', 'положение' (ср. также *венс.* järg 'сплошь').

EES — 105

SKES — I, 131

SSA — I, 258

järv 'озеро'

Ср. *фин.* järvi, *кар. собств.* järvi, *кар. ливв.* järvi, *кар. люд.* d'är'v, *ижор.* järvi, *эст.* järv, *вод.* jarvi, *лив.* Сал. jōra || *саам.* jàvri

По-видимому, балтийское заимствование в прибалтийско-финскую языковую общность (< *балт.* *jaura-).

EES — 105

SKES — I, 132

SSA — I, 259



К

kabita 'скрести'

Ср. фин. *kaapia*, кар. *собств.* *koave*, кар. ливв. *kuabie*, кар. люд. *kua-bita*, ижор. *kaavida*, эст. *kaapima*, лив. Сал. *kõrõ*

Слово представляет собой германское заимствование, ср. гот. *skaban*, др.-исл. *skafa*, др.-шв. *skava*, нем. *schaben* 'скоблить'.

EES — 108

SKES — I, 134

SSA — I, 264

kabj 'копыто'

Ср. фин. *kavio*, кар. *собств.* *kabia*, кар. ливв. *kabju*, кар. люд. *kabd'*, *kabje*, *kabju*, ижор. *kabja*, эст. *kabi*, вод. *kabja*, лив. *kābā*

Общеприбалтийско-финское слово. Возможно, славянское заимствование — ср. рус. *копыто*, связанное с глаголом *копать* [ЭСРУ, II: 320].

EES — 111

SKES — I, 175

SSA — I, 335

kablaz 'копыл'

Ср. фин. *kaplas*, *kaulas*, кар. *собств.* *kablaš*, кар. ливв. *kablaz*, кар. люд. *kablaz*, вод. *kablaz*

Общеприбалтийско-финское слово. Вероятнее всего, оно заимствовано из балтийских языков, ср. лит. *kablys*, латышск. *kablis* 'развилина', 'крюк', 'колышек'.

SKES — I, 159

SSA — I, 306

akta 'смотреть'

Ср. фин. *katsoa*, кар. *собств.* *kaččoa*, кар. ливв. *kaččuo*, кар. люд. *kaččoda*, ижор. *katsoa*, эст. *katsuma*, вод. *kattsoa* || саам. *geahččat*

Общеприбалтийско-финское слово. Предлагалась германская этимология, однако она встречает фонетические трудности [EES: 136].

EES — 136

SKES — I, 171

SSA — I, 328

kačk ‘едкий дым; чад’

Ср. фин. *katku*, кар. *собств.* *kačku*, *коаčku*, кар. ливв. *kačku*, *коаčku*, *kuačku*, кар. люд. *коаčku*, эст. *katk*, *katsk* ‘чума; тяжелая болезнь’ || эрз. *качамо*, *мокиш. качам* ‘дым’ || коми *котшыс* ‘едкий запах, дым’ || сельк. *каčko*, *каско* ‘дым’

Слово имеет уральское происхождение. В SSA все соответствия, кроме прибалтийско-финских, даны под вопросом; нам это представляется излишним. От *вепс. kačk* образованы слова *kačkukaz* ‘чадный’, *kačkustada* ‘чадить, дымить’.

EES — 135–136

SKES — I, 171

SSA — I, 328

kadag ‘можжевельник’ (*Juniperus communis*)

Ср. фин. *kataja*, кар. *собств.* *kataja*, *kadaja*, кар. ливв. *kadai*, *ka-dua*, кар. люд. *kadai(pū)*, *kadaja*, *kadag*, *ижор. kadai*, *kadajoin*, *kattai*, эст. *kadakas*, *kadangas*, *kadai*, *kat(t)ai*, *kadajas*, *kadaje*, *kadak*, *katak*, *kadaka* || *пуу*, *kadaka* || *põõsas*, *kadar*, *вод. kataga*, *kataja*, лив. *kadāg*, *gadās*

Слово заимствовано из балтийских языков, ср. лит. *kadagys*, латышск. *kadegs*, *kadikis*, нрус. *kadegis* ‘можжевельник’. Указанные балтийские слова, в свою очередь, являются германизмами, ср., например, н.-нем. *kaddik*, *kaddig* ‘можжевельник’.

Версия древнего (финно-пермского) происхождения прибалт.-фин. слов (см. в КЭСЯ) неприемлема в связи с отсутствием соответствий во многих языках ветви.

КЭСЯ — 118

EES — 112

SKES — I, 170

SSA — I, 326–327

kadeh 'жадный', 'завистливый' (**kadehtida** 'жадничать')

Ср. фин. *kade*, кар. *kajeh*, ижор. *kadehtia* 'жадничать', эст. *kade*, лив. *ka'd*

Слово заимствовано из германских языков, ср. гот. *skarþis*, др.-исл. *skáði*, ст.-англ. *sceaða* 'ущерб'

EES — 112

SKES — I, 137

SSA — I, 269–270

kadjad 'кальсоны, портки'

Слово заимствовано из русских говоров, ср. рус. гати, гачи [СРНГ, 12: 152].

kadoda 'пропадать'

Ср. фин. *kadota*, кар. *собств. kavota*, кар. ливв. *kavota*, кар. люд. *ka-doda*, ижор. *kaottaa*, эст. *kaduma*, вод. *katoa*, лив. *ka'ddõ* || эрз. кадомс 'оставлять' || мар. кодаш 'оставаться', 'оставлять' || удм. кыльыны 'опаздывать', 'отставать', коми кольны 'оставаться', 'оставлять' || хант. хăй- 'оставлять', манс. хӱл' 'оставлять', венг. *hagy* 'оставлять' || нен. хăјо- 'оставаться', эн. *kai-* 'оставаться', сельк. *қиӱсэ* 'оставлять'

Слово имеет уральское происхождение.

КЭСКЯ — 131

EES — 113

SKES — I, 137

SSA — I, 270

kagl 'шея'

Ср. фин. *kaula*, кар. *собств. kagla*, *kakla*, кар. ливв. *kaglu*, кар. люд. *kagl*, *kagle*, ижор. *kagla*, эст. *kael*, вод. *kagla*, лив. *ka'ggõl*

Слово заимствовано из балтийских языков, ср. лит. *kaklas* 'шея', латышск. *kakls* 'шея'.

EES — 113

SKES — I, 173

SSA — I, 331

kagr 'овес'

Ср. фин. *kaura*, диал. *kakra*, кар. *kagru*, *kagra*, *kakra*, кар. люд. *kagr(ę)*, ижор. *kagra*, эст. *kaer*, *kaeras*, *kaar*, *kair*, *kara*, *kaur(ad)*, *kär(ad)*, лив. *ka'ggõrz*, *ka'grõz*

Слово заимствовано из германских языков, ср. *ст.-готл.* hagrī, *др.-шв.* haghre, *шв.* hagre, hagra, *др.-норв.* hafri, *ст.-в.-нем.* habago, нем. Hafer

EES — 114

SKES — I, 174

SSA — I, 332

kahesa ‘восемь’

Ср. *фин.* kahdeksan, *кар. ливв.* kaheksa, *кар. люд.* kaheksa, *ижор.* kaheksan, *эст.* kaheksa, *вод.* kahōsaa, *лив.* kō’dōks || *саам.* gávccī || *эрз.* кавксо, *мокиш.* кафкса

Слово считается изначально сложным: kahde- ‘два’ + *др.-иран.* *detsa- ‘десять’, то есть ‘два до десятка’.

EES — 113

SKES — I, 138

SSA — I, 271

kahmal ‘горсть’

Ср. *фин.* kahmalo, *кар. ливв.* kahmalo, *кар. люд.* kamahl, *ижор.* kahmola, *эст.* kamal, *вод.* kahmalo, kahmolo, kahmōlo, *лив.* kōmal

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 124

SKES — I, 140

SSA — I, 272

kaid ‘узкий’

Ср. *фин.* kaita, *кар. собств.* kaida, *кар. ливв.* kaidu, *кар. люд.* kaid

Слово заимствовано из германских языков, ср. *англосакс.* gād ‘наконечник копья, стрелы’, *лангоб.* kaida ‘наконечник стрелы’.

SKES — I, 143

SSA — I, 278

kaida ‘рыть, копать’ (основа kaiva-)

Ср. *фин.* kaivaa, *кар. ливв.* kaivua, *кар. люд.* kaivada, *ижор.* kaivaa, *эст.* каевата, *вод.* kaivaa, *лив.* kouvō || *саам.* goaivut || *морд.* каямс ‘кидать, бросать’ || *мар.* куаш ‘грести’ || *коми койны* ‘вычерпывать, кидать, бросать’, *удм.* куяны ‘выбрасывать, выкидывать’ || *венг.* hajít ‘кидать, бросать’

Общезападноуральское слово. В ряде языков, в т. ч. самодийских, ему созвучны существительные со значениями 'лопата', 'лопатка', 'весло' (см. EES). С другой стороны ср. лит. *kaivinti* 'исчерпать', 'истощить', 'обессилить'.

EES — 114

SKES — I, 144

SSA — I, 279

kaik 'весь, всё'

Ср. фин. *kaikki*, кар. *собств. kaikki*, кар. *люд. kai*, ижор. *kai*, эст. *kõik*, вод. *kõikki*, *kõičči*

По-видимому, слово заимствовано из балтийских языков, ср. лит. *kiek* 'сколько', *kieka* 'число, мера'.

В севернорусских говорах *кайки* — прозвище вепсов (чуди) наряду с *кайваны* [Куликовский, 1898: 32–33]; эти этнонимы могут быть связаны между собой.

EES — 199

SKES — I, 141

SSA — I, 275

kaimal 'подмышка'

Ср. фин. *kainalo*, кар. *собств. kainalo*, кар. *ливв. kainalo*, кар. *люд. kainal*, ижор. *kainalo*, эст. *kaenal* (форма генитива *kaendla*), вод. *kainalo*, *kaihin||aluz*, лив. *kāinal*

Общеприбалтийско-финское слово, возможно, являющееся изначально сложным (первый компонент **kaja-* ? 'плечо' — ср. юж.-эст. *kangla*, *kangle*, *kangel*, *kandle* 'плечо' + второй компонент *alla* 'нижняя часть'). В некоторых работах под вопросом приводятся предполагаемые пермские и угорские соответствия.

EES — 114

SKES — I, 142

SSA — I, 276–277

kaimata 'проводить'

Ср. фин. *kaimata*, кар. *ливв. kaimoa*, кар. *люд. kaimata*, также лив. *kaimõ* 'посылать'.

Эти глаголы образованы от общеприбалтийско-финского существительного **kaima-*, ср. фин. *kaima*, *kaimas*, кар. *собств. kaima*,

кар. ливв. *kaimi*, эст. *kaim*, вод. *kaima* 'собеседник'. Данное слово представляет собой балтизм, ср. лит. *kaimas*, *kiemas*, латышск. *ciems*, пр. саумис 'деревня'; лит. *kaimynas*, латышск. *kaimiņš* 'сосед'.

SKES — I, 142

SSA — I, 276

kaita 'беречь, охранять'

Ср. фин. *kaita*, *kaitsea*, кар. ливв. *kaita*, кар. люд. *kaita*, эст. *kaitsema*, вод. *kaittsaa*, лив. *kaitšõ*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 118

SKES — I, 144

SSA — I, 279

kaiv 'колодец'

Ср. фин. *kaivo*, кар. собств. *kaivo*, кар. люд. *kaiv*, ижор. *kaivo*, эст. *kaev*, вод. *kaivo*, лив. *kouiv*

Общеприбалтийско-финское слово, образованное от основы *kai/va/-* (см. *kaida* 'рыть, копать') с помощью комплексного суффикса *-vo* (*-va + -i*).

EES — 114

SKES — I, 144

SSA — I, 279

kajag 'чайка' (*Larus*)

Также *kajanj*'.

Ср. фин. *kajava*, *kajakka*, кар. собств. *kajoa*, кар. ливв. *kajo(i)*, кар. люд. *kajag*, *gajag*, ижор. *kajavā*, эст. *kajakas*, вод. *kajaga*, лив. *kajāg*, *kajāgõz* || саам. *gádjit*

Общеприбалтийско-финское слово, вероятно, оноματοпоэтическое.

Латышск. *kaija*, *kajags* 'чайка' заимствовано из прибалтийско-финских языков.

EES — 119

SKES — I, 145

SSA — I, 280

kajata 'раздаваться (о звуках)'

Также *kajoita*.

Ср. фин. kajata, кар. *собств.* kajuta, кар. ливв. kajista, кар. люд. kaiš-ta, эст. kajama, вод. kaja- || эрз. кайсеемс 'раздаваться (о звуках)'; каятомс 'раздаться (о звуке)' || мар. кояш 'показываться', 'быть видным, заметным'

Слово, вероятнее всего, появилось после распада финно-пермской языковой общности; в этимологических работах под вопросом приводятся возможные пермские и самодийские соответствия, имеющие значения 'вставать (о солнце)', 'солнце', 'день'.

EES — 118–119

SKES — I, 144

SSA — I, 280

kajed 'холодный'

Также kajoz, kajanskij 'ясный (о небе)'; kajostuda 'проясняться'.

Ср. фин. kajata, kajota 'проясняться', 'блестеть', 'показываться', кар. *собств.* kajakka 'светлый, ясный (о небе)', kajoš 'ясный (о небе)', кар. люд. kajoz 'ясный (о небе)', эст. kajastada 'проясняться'

Общеприбалтийско-финское слово, семантически связанное с предыдущим kajata 'раздаваться (о звуках)'.

SKES — I, 145

SSA — I, 280

kakač 'гагара' (*Gavia*)

Ср. кар. люд. kakač(u), также фин. kaakkuri, kakara

Ономатопоэтическое, звукоподражательное слово.

Суффикс -č, образующий существительные, в основном продуктивен в вепсском языке и карельских наречиях. При этом вепс. gagara 'гагара' заимствовано из русского языка.

EES — 119

SKES — I, 134

SSA — I, 263

kaks 'два'

Ср. фин. kaksi, кар. *собств.* kaksi, kakši, кар. ливв. kaksi, кар. люд. kaks, kaks', kaksi, kakš, ижор. kaks, эст. kaks, вод. kahsi, лив. kakš || саам. guokte || эрз. кавто, мокиш. кафта || мар. кок, кокыт, коктыт || удм. кык, коми кык || хант. кят, кятн, манс. кит, венг. két, kettő || нен.

сидя, *энецк.* сизи, сизе, *нган.* сити, *сельк.* седе, ситэ, *камас.* šide, *матор.* kide

Слово относится к древнейшему лексическому фонду уральских языков.

КЭСКЯ — 151

EES — 120

SKES — I, 146

SSA — I, 282

kala ‘рыба’ (*Pisces*)

Ср. *фин.* kala, *кар. собств.* kala, *кар. ливв.* kala, *кар. люд.* kala, *ижор.* kala, *эст.* kala, *вод.* kala, *лив.* kalā || *саам.* Норв. guolli || *эрз.* кал, *мокиш.* кал || *мар.* кол || *хант.* хӱл, *манс.* хул, *венг.* hal || *нен.* хал’а, *энецк.* кари, *каре, нган.* колы, *сельк.* қэлы, *камас.* kola, *матор.* kälä

Слово относится к древнейшему лексическому фонду уральских языков.

EES — 120

SKES — I, 146

SSA — I, 282

kalbatin ‘увалень’

Займствовано из русского языка, ср. *рус. диал.* колбатина, калбатина ‘тяжелый, пропитанный водой обрубок дерева, кряж’; ‘о ленивом, неповоротливом человеке, лежебоке, лентяе’ [СРНГ, 14: 112].

kall’ ‘скала’

Ср. *фин.* kallio, *кар. ливв.* kallivo, *кар. люд.* kal’l’, *ижор.* kallio, *эст.* kalju, *вод.* kal’l’o

Слово считается германским по происхождению, ср. *др.-норв.* hella ‘твердый камень’, ‘скала’, *шв.* häll ‘плоский камень’.

SKES — I, 150

SSA — I, 287

kalliž ‘дорогой’

Ср. *фин.* kallis, *кар. собств.* kallis, *кар. ливв.* kal’l’iš, *кар. люд.* kal’l’iž, *ижор.* kallis, *эст.* kallis, *вод.* kalliz, *лив.* kal’l’, kalds || *саам.* källas, källaš

Общеприбалтийско-финское слово, возможно, имеющее балтийское происхождение, ср. *лит. диал.* *skalnas* 'имеющий долг, должный; обязанный' [Fraenkel, 1962: 794].

EES — 122–123

SKES — I, 150

SSA — I, 288

kalu 'палка', 'вещь, предмет'

Ср. *фин.* *kalu*, *кар. собств.* *kalu*, *кар. ливв.* *kalu*, *кар. люд.* *kalu*, *ижор.* *-kalu* (второй компонент в сложном слове *karva||kalu* 'penis'), *эст.* *kalu*, *вод.* *kalu*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 121–122

SKES — I, 152

SSA — I, 292

kana 'курица' (*Gallus gallus*)

Ср. *фин.* *кана*, *кар. собств.* *кана*, *кар. ливв.* *кана*, *кар. люд.* *кана*, *ижор.* *кана*, *эст.* *кана*, *вод.* *кана*, *лив.* *kanā*

Слово представляет собой германское заимствование, ср. *гот.* *hana* 'петух', *др.-исл.* *hani* 'петух', *др.-шв.* *hane* 'петух'. Эти германские слова сами по себе являются эвфемизмами, и первоначально имели значение 'поющий' (ср. *лат.* *canere* 'петь', *ирл.* *canim* 'пой!').

EES — 125

SKES — I, 154–155

SSA — I, 297

kanabr' 'вереск обыкновенный' (*Calluna vulgaris*), 'багульник' (*Ledum palustre*)

Также *kanambr*.

Ср. *фин.* *kanerva*, *кар. собств.* *kanarvo*, *kannarvo*, *кар. ливв.* *kanabro*, *кар. люд.* *kanabr*, *ижор.* *kanerva*, *эст.* *kanarik*, *kanarbik*, *вод.* *kanabro*, *kanebro*, *kanerva*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 126

SKES — I, 155

SSA — I, 298

kand 'пятка' (гласная основа kanda-)

Ср. фин. kanta, кар. *собств.* kanta, kanda, кар. ливв. kandu, кар. люд. kand, kande, ижор. kanda, эст. kand, вод. kanta, лив. kūonda

Общеприбалтийско-финское или более древнее слово; другие значения в приб.-фин. языках: основание, нижняя или задняя часть чего-л.

Венс. kand 'пень' (гласная основа kando-), несомненно, этимологически связано с этим гнездом, ср. фин. kanto, кар. *собств.* kanto, kando, кар. ливв. kando, кар. люд. kand, kando, ижор. kanda, эст. kand, вод. kanto, лив. kannd, саам. guoddo, эрз. кандо 'поваленное дерево', мокш. канда 'поваленное дерево'.

EES — 127

SKES — I, 157–158

SSA — I, 302

kandatez 'сметана'

Суффиксальное образование от основы kanda- 'носить' или kanda- 'вытаскивать', 'отстаивать'.

kandel 'род щипкового музыкального инструмента'

Ср. фин. kantele, kantelo, kannel, кар. *собств.* kanteleh, кар. ливв. kanteleh, кар. люд. kandalēh, kandeleh, ижор. kannel, эст. kannel, вод. kannōl, kannōla, kantōlō, лив. kāndaļ, kāndla

Балтийское либо славянское заимствование, ср. лит. kanklės, латышск. kokle (< прабалт. *gantlai), или праслав. *gondtlī (откуда и рус. гусли).

EES — 128

SKES — I, 156

SSA — I, 302–303

kandon||sen 'опенок осенний' (*Armillaria mellea* /Fr./ Quel.)

Букв. 'гриб пня'.

Ср. фин. kanto||sieni 'опенок', кар. *собств.*, ливв. kando||sien'i, эст. kannu||seen 'опенок', вод. kanto||griba, kanto||obahka, kanto||sini 'опенок', лив. kannt||pākkā 'опенок'.

Общеприбалтийско-финская сложная модель, в которой место второго компонента занимают общие названия гриба, бытующие в том или ином языке.

kangaz 'полотно, материя'

Ср. фин. kangas, кар. *собств.* kangas, кар. ливв. kangas, кар. люд. kangaz, ижор. kangas, эст. kangas, вод. kangas, лив. kāngaz

Слово представляет собой германизм, ср. ср.-в.-нем. ganc 'фиксированное количество нитей в пряди', дат. gang 'пучок в сорок нитей', н.-нем. Gank 'пучок из определенного количества нитей'.

EES — 127

SKES — I, 155–156

SSA — I, 298

kangaz 'став, бор на возвышенности'

Родственно предыдущему гнезду по происхождению.

Ср. фин. kangas, kankari, kankaro, кар. *собств.* kangas, кар. ливв. kangas, кар. люд. kangaz, ижор. kangas, эст. kangur, вод. kangas, лив. kāngar 'возвышенность в лесу'

Слово представляет собой германизм, ср. прагерм. *gangaz, др.-сканд. *gangar, др.-исл. gangr 'ходьба, шаг', др.-шв. gang 'ходьба, шаг, ход'; первоначальное значение 'место, для достижения которого надо много пройти'.

EES — 128

SKES — I, 155

SSA — I, 298–299

kanged 'негибкий, негнущийся'

Ср. фин. kankea, кар. *собств.* kaŋgie, кар. ливв. kaŋgei, ижор. kaŋkia, эст. kange, вод. kankōa, лив. kaŋktō || эрз. канкстомомс 'одеревенеть', 'оцепенеть'

Слово восходит к общему предку прибалтийско-финских и мордовских языков.

EES — 127

SKES — I, 155

SSA — I, 299

kanz 'семья'

Ср. фин. kansa 'народ, общество', кар. *собств.* kaŋža 'народ, общество', кар. ливв. kanzu 'народ, общество', ижор. kansa 'народ', эст. kaasa, kaas 'супруг(а)', 'жена'

Слово заимствовано из германских языков, ср. *гот.* *hansa* ‘толпа, войско’, *ст.-в.-нем.* *hansa* ‘граждане, народ, толпа’, *ср.-в.-нем.* *hanse* ‘купеческая компания’.

EES — 110

SKES — I, 156

SSA — I, 300–301

kantta ‘нести’

Ср. *фин.* *kantaa*, *кар. ливв.* *kandua*, *ижор.* *kantaa*, *эст.* *kandma*, *вод.* *kantaa*, *лив.* *kandõ* || *саам.* *guoddit* || *эрз.* *кандомс*, *мокш.* *кан-демс* || *мар.* *кондаш* ‘приносить’, ‘приводить’ || *манс.* *χũnt* || *нен.* *χана-*, *эн.* *kada-*, *сельк.* *қэнтықа* ‘увозить, уносить, уводить’, *нган.* *kontu-*

Слово имеет уральское происхождение. Кроме того, в ряде неродственных языков имеются сходные по звучанию слова, напр., *ульч.* *kanta-* ‘протянуть руку’, *нан.* *kāntači-* ‘протянуть руку’, *юкаг.* *kande-* ‘вести, править’.

EES — 127

SKES — I, 158

SSA — I, 302

kapšug ‘кисет’, *карčug*

Заимствовано из русского языка, ср. *рус. диал.* *капшук*, *капчук* ‘кисет’ [СРНГ, 13: 61–62].

kapust ‘капуста’ (*Brassica oleraceae*)

Заимствовано из русского языка; такие же заимствования находим и в близкородственных языках, ср. *фин.* *kapusta*, *кар. собств.*, *ливв.* *kapusta*, *кар. люд.* *kapust*, *ижор.* *kapusta*, *эст.* *kapust*, *kapsas*, *kapstas*, *вод.* *kapusta*, *kapussa*.

SSA — I, 309

kaput ‘копыто’

Заимствовано из русского языка (< копыто).

karačun ‘рождественский пост’

Также *karačunan pühä* ‘то же’.

Займствовано из русского языка, ср. *рус. диал.* карачун 'пред-рождественский пост «Филипповки»' (в числе др. значений) [СРНГ, 13: 79].

karbaz 'лодка-долбленка'

Ср. *фин.* karvas, *кар. собств.* karvas

Балтийское заимствование, ср. *лит.* karbas 'корзина', *латышск.* karba, kārba 'корзина, лукошко'. В SSA обсуждается также возможность заимствования из германских языков, что встречается семантические трудности. При этом *рус.* карбас 'лодка (различных размеров и конструкций)' имеет прибалтийско-финское происхождение.

SKES — I, 167

SSA — I, 320

karbe 'лишайник' (*Lichenes*)

Ср. *фин.* karve (*ген.* karpeen), *кар. собств.* karve, karbie, *кар. люд.* karbe, *эст.* karbe

Балтийское заимствование, ср. *лит.* kerpė 'лишайник'.

SKES — I, 167

SSA — I, 320

kareg 'дуга, шпангоут'

Ср. *фин.* kaari, *кар. собств.* koari, *кар. ливв.* kuari, kaare, *кар. люд.* koar, kuar, *ижор.* kaarre, *эст.* kaar, *вод.* kaari, kaarõ, *лив.* koor

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 127

SKES — I, 158

SSA — I, 265

karg 'танец'

Также kargeita, kargaita, kargāt'a 'танцевать, плясать'.

Ср. *фин.* karka 'танец', karata 'бежать', 'прыгать, подпрыгивать', karkeloida 'танцевать', *кар. собств.* karkota 'убегать', *кар. ливв.* karku 'танец', 'побег', karata 'прыгать', 'танцевать', 'сбежать' и др., *кар. люд.* kargaita 'игриво бежать (о лошади)', *ижор.* karku 'танец', karkahua 'сбежать', *эст.* karg 'прыганье', 'бег', 'побег', kargema 'прыгать',

‘танцевать, плясать’, вод. *kargata* ‘бежать’, ‘прыгать, подпрыгивать’, лив. *karrgõ* ‘прыгать’

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — I, 161

SSA — I, 310

karged ‘горький’

Ср. фин. *karkea*, кар. *собств. karkie*, кар. ливв. *kargei*, ижор. *karkia*, эст. *karge*, вод. *karkõa*

В этом слове выделяется древний адъективообразующий суффикс -еда. Предполагается германское происхождение, ср. гот. *kara* ‘беспокойство, неприятность’; заслуживают внимания также пермские слова, выглядящие соответствиями: коми *куруд*, удм. *курыт* ‘горький’.

EES — 131

SKES — I, 163

SSA — I, 314

karniř ‘ворон’ (*Corvus corax*)

Ср. фин. *kaarne*, кар. ливв. *kuarneh*, ижор. *kaarne*, эст. *kaaren*, лив. *kārnaz* || саам. *gáranas* || эрз. *кренч*, мош. *кранч* || мар. *курныж* || удм. *кырныж*, коми *кырныш* || нен. *хэрна*, *хэрге?*, *матор. каргуй*.

Слово имеет уральское происхождение. Кроме того, и в неродственных языках встречаются сходно звучащие зоосемизмы, напр., лат. *cornix* ‘ворона’, др.-гр. *korónē* ‘ворона’. Однако так как все перечисленные слова имеют оноματοпоэтический характер, они могли образоваться и самостоятельно.

EES — 109

SKES — I, 135–136

SSA — I, 266

karstā ‘обрубать (сучья)’

Ср. фин. *karsia*, кар. *собств. karšie*, кар. ливв. *karzi-*, ижор. *karžida*, эст. *kartsima* (только на о. Сааремаа), вод. *karsia*

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — I, 165

SSA — I, 317

karzin 'подвал', 'ящик для хранения хозяйственных вещей'

Ср. фин. *karsina* 'стойло', кар. *собств.* *karsina* 'подвал', кар. *ливв.* *karsina* 'подвал', кар. *люд.* *karžin, kuaržin, ижор.* *karsina* 'стойло', эст. *karsin, kardin* 'стойло', вод. *karsina* 'стойло'

Балтийское заимствование, ср. лит. *gardinys* 'стойло'.

SKES — I, 165

SSA — I, 317

kart 'корыто'

Заимствование из русского языка (< корыто); выпадение гласных на почве вепсского языка произошло, по-видимому, из-за изменения места ударения.

kartohk 'картофель' (*Solanum tuberosum*)

По-видимому, результат контаминации двух заимствованных из русского языка названий картофеля (картоха и картошка). Вепс. *kartofin* 'картофель' < рус. *диал.* картофина 'картофель' [СРНГ, 13: 104].

karv 'мех'

Ср. фин. *karva*, кар. *собств.* *karva*, кар. *ливв.* *karvu*, кар. *люд.* *karv, ижор.* *karva*, эст. *karv*, вод. *karv*, лив. *koora*

Балтийское заимствование, ср. лит. *gauras* (мн. ч. *gaurai*) 'волос, фолликул'.

EES — 127

SKES — I, 166–167

SSA — I, 320

kas 'коса'

Заимствование из русского языка; отпадение конечного гласного произошло на почве вепсского языка.

kas'k 'подсека'

Ср. фин. *kaski* 'подсека', кар. *собств.* *kaski* 'подсека', кар. *ливв.* *kaski* 'подсека', кар. *люд.* *kaski, kašk* 'подсека', ижор. *kaski* 'подсека', эст. *kask* 'береза', вод. *kañči* 'береза'

Общеприбалтийско-финское слово. Достойны упоминания слова в пермских языках: коми кыдз(пу), удм. кызыпу 'береза'.

EES — 134

SKES — I, 168

SSA — I, 323

kaskhaine ‘кузнечик’ (*Tettigoniidae*)

Также *kaskheine*, *kasthaine*, *kastkaine*, *koskheine*.

Ср. фин. *kaskanen*, *kaskas*, *kaska* ‘кузнечик’; эст. *kaske*, *kaskõ* ‘кузнечик’

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — 168

SSA — I, 323

kasar ‘косарь’

Из русского языка, ср. косарь ‘обломок косы, употребляемый как нож’, ‘топор’ и т. п. [СРНГ, 15: 46]

kaste ‘роса’

Ср. фин. *kaste*, кар. *собств.* *kasse*, *kašše*, кар. *ливв.* *kaste*, кар. *люд.* *kaste*, *ижор.* *kasse*, эст. *kaste*, вод. *kasõ*, *kasõg*, лив. *kastũg*

Общеприбалтийско-финское слово, образованное от основы глагола *kastta* (*kasta-*), см. ниже.

SKES — I, 169

SSA — I, 325

kastta ‘мочить’

Ср. фин. *kastaa*, кар. *собств.* *kastoa*, *kastua*, *kaštaa*, *kaštoa*, *kaštua*, кар. *ливв.* *kastua*, кар. *люд.* *kastada*, *ижор.* *kastaa*, эст. *kastma*, вод. *kassaa*, лив. *kastõ*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 134–135

SKES — I, 169

SSA — I, 324

kašal ‘кошель’

Займствовано из русского языка.

kaza ‘внутренний угол лезвия топора’, ‘багорный крюк’

Ср. фин. *kasa*, кар. *ливв.* *kasa*, кар. *люд.* *kaza*, *ижор.* *kasa*, эст. *kadsa* ‘внутренний угол лезвия топора’

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — I, 167

SSA — I, 321

kazak ‘батрак’

Займствовано из русских диалектов (< казак в знач. ‘батрак, наемный работник’ [СРНГ, 12: 307]). От этого слова в вепсском языке образован глагол *kazakoita* ‘батрачить’. *Венс.* *kazačih* ‘батрачка’ < *рус.* казачиха ‘то же’.

kazda ‘расти’ (основа *kazva-*)

Ср. *фин.* *kasvaa*, *кар. собств.* *kažva-*, *кар. ливв.* *kazvuua*, *кар. люд.* *kazvada*, *ижор.* *kazvaa*, *эст.* *kasvama*, *вод.* *kazvaa*, *kazvoa*, *лив.* *ka'zzõ* || *эрз.* *касомс*, *мокиш.* *касомс* || *мар.* *кушкаш* ‘расти’, *куштем* ‘выращивать’ || *венг.* *haszon* ‘прибыль, доход’

Слово финно-угорского происхождения.

EES — 135

SKES — I, 169–170

SSA — I, 326

kaži ‘кошка’ (*Felis catus domesticus*)

Ср. *фин.* *kasi*, *кар. собств.* *kasi*, *kazi*, *кар. ливв.* *kaži*, *кар. люд.* *kaži*, *эст.* *kass*, *лив.* *kašš*, *kaš's'*

В EES и SSA предполагается заимствование из древнерусского языка, хотя такое объяснение встречает фонетические трудности. SKES и SSA считают происхождение *коми зыр.* *кась* ‘кошка’ вепсским либо карельским.

EES — 134

SKES — I, 168

SSA — I, 322

katač ‘папоротник лесной’ (*Athirium*)

Также *katač||hein*.

Букв. ‘кочедык’ (инструмент для плетения); это переносное название, семантическая калька *рус.* *кочедыжник* ‘папоротник’.

katank ‘валенки’

Займствовано из русского языка, ср. *рус. диал.* *катанки* ‘валенки’ [СРНГ, 13: 123].

katil 'котел'

Также kattil.

Ср. фин. kattila, кар. *собств.* kattila, кар. ливв. kattil, кар. люд. kattil, ижор. kattila, kattela, эст. katel, katal, вод. kattila, лив. kat'lā

Займствовано из германских языков, ср. гот. katils, др.-норв. ketill, ст.-н.-нем. ketel.

EES — 135

SKES — I, 172

SSA — I, 329

katteta 'ломаться'

Также katteda; katkaita 'ломать'.

Ср. фин. katketa, кар. *собств.* katketa, katkata, кар. ливв. katkuo, кар. люд. katketa, katkoda, ижор. kateta, katkata, эст. katkema, вод. katgata, katata, лив. katkāstō

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 136

SKES — I, 170

SSA — I, 327

katta 'покрывать'

Ср. фин. kattaа, кар. *собств.* katta-, кар. ливв. katta-, кар. люд. katta-da, ижор. kattaа, эст. katma, вод. kattaа, лив. kattō

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 136

SKES — I, 171

SSA — I, 329

katuz 'крыша', 'одеяло'

Ср. фин. katos, кар. *собств.* katos, кар. ливв. katos, кар. люд. katoz, ижор. katos, эст. katus, вод. katō, katto, лив. katūks

Общеприбалтийско-финское слово, суффиксальное образование от глагольной основы kata-, см. вепс. katta 'покрывать'.

EES — 136

SKES — I, 170

SSA — I, 329

kauhtan 'кафтан'

Заимствование из русского языка (по-видимому, от варианта кахтан).

kaustaz 'накопильник дровней', koustaz, sakustaz

Ср. фин. kaustas, kausta, кар. *собств.* kausta, kaušta, кар. ливв. kaustu, kavustu, кар. люд. kaustaz, ижор. kausta, эст. kaust, вод. kaussa, лив. kōsta

Данное слово — балтизм, ср. балт. *skaustas, латышск. skausts 'затылок', 'крепление, зажим'.

EES — 110

SKES — I, 174

SSA — I, 333

kavi 'кол, шест'

Ср. фин. kaavi, кар. ливв. kuavi, кар. люд. kuavi

Надежные соответствия *вепс.* kavi локализованы в северной подветви прибалтийско-финских языков.

См. также ?? эст. kaba, вод. kava 'кол, шест', отношение которых к данным выше словам сомнительно.

EES — 110

SKES — I, 137

SSA — I, 269

kebn 'легкий'

Также kebj, kebd', kebg'.

Ср. фин. кереä, keveä, кар. *собств.* kebiä, кар. ливв. kebjei, кар. люд. kebd', kebjei, эст. kebja, вод. čebja, лив. kebām, kevām || саам. gær'pâd, gær'pis

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 139

SKES — I, 182

SSA — I, 344

kegaleh 'головешка', kegäleh

Ср. фин. kekäle, кар. *собств.* kekäleh, кар. ливв. kegäleh, кар. люд. kegäleh, ижор. kekkäleh, kekälä, вод. čüčäl-puu

Предполагается, что данное слово — балтизм, ср. *лит.* *degalas* ‘фитиль, зажигалка’. В заимствованном в прибалтийско-финские языки слове предполагается регрессивная ассимиляция.

SKES — I, 179

SSA — I, 339

kego ‘стог’

Ср. *фин.* *keko*, *кар. собств.* *kego*, *кар. ливв.* *kego*, *кар. люд.* *kego*

Соответствия вепсскому слову имеются лишь в северной подветви прибалтийско-финских языков.

SKES — I, 178

SSA — I, 339

kehl ‘заклад, залог’

Ср. *фин.* *kihla* ‘символический залог при обручении’, *кар. собств.* *kihla* ‘заклад, залог’, *кар. ливв.* *kihl* ‘заклад, залог’, *кар. люд.* *kihl* ‘заклад, залог’, *ижор.* *kihlois* ‘обрученный’, *эст.* *kihl* ‘заклад, пари’, *вод.* *čihla* ‘обручение’, *лив.* *kī'l* ‘залог, обручение’

Предполагается, что слово имеет германское происхождение, ср. *др.-исл.* *gísl* ‘заложник’, *др.-шв.* *gīsl* ‘заложник’, *ст.-в.-нем.* *gīsal* ‘заложник’.

EES — 149

SKES — I, 189

SSA — I, 356

kehn ‘перхоть’

Ср. *фин.* *kehnä*, *кар. собств.* *keühnä*, *keünä*, *кар. ливв.* *keühnü*, *кар. люд.* *keühne*, *эст.* *kehn* ‘змеиная кожа’ (на о. Сааремаа)

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — I, 176

SSA — I, 336

kehda ‘кипеть’

Также *kehuda*.

Ср. *фин.* *kiehua*, *кар. собств.* *kiehaštu* ‘вскипеть’, *кар. ливв.* *kiehuo*, *кар. люд.* *kiehuda*, *ижор.* *keehua*, *эст.* *keema*, *вод.* *čihua*, *лив.* *kiedō*

Общеприбалтийско-финское слово. Предполагаемая производящая основа *keje- [SSA, I: 352] позволяет предположить общее происхождение данного слова и *kijtta* 'варить'.

EES — 141

SKES — I, 188

SSA — I, 352

kehker 'круглый'

Ср. фин. *kehkerä*; прибалтийско-финские слова сравнивают также с эрз. *кичкере*, мош. *кичкыр* 'кривой'. Несомненно, родственно по происхождению *kezr* (см.). В связи с этим возможные мордовские соответствия *вепс. kezt* (эрз. *штере*, мош. *кштирь*) следует отбросить.

kehтта 'желать, хотеть (что-л. делать)', 'не лениться'

Ср. фин. *kehdata*, кар. *собств. kehtoа*, кар. ливв. *kehdata*, кар. *люд. kiehtädä*, эст. *kõhata*, *kehata*

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — I, 175–176

SSA — I, 335

keihaz 'копье, рогатина'

Также *kejaz*.

Ср. фин. *keihäs*, кар. *собств. keihäš*, кар. ливв. *keihäs*, кар. *люд. keihäz*, *keijäz*

Соответствия *вепсскому* слову имеются лишь в северной подветви прибалтийско-финских языков. Предполагается германское происхождение слова, ср. др.-герм. *gaizaz.

SKES — I, 177

SSA — I, 337

kel' 'язык'

Ср. фин. *kieli*, кар. *собств. kieli*, кар. ливв. *kieli*, кар. *люд. kiel'*, *ижор. keeli*, эст. *keel*, вод. *čeeli*, лив. *kēl'* || *саам. giella* || эрз. *кель*, мош. *кяль* || ? *мар. кыл* ? 'струна' || удм. *кыл*, коми *кыв* || *хант. (Казымский диал.) кел* 'слово, известие', манс. *kélää* 'знание' || *нен. sie*, *сельк. šē, šī, sä*, *камас. šəкə*

Слово уральского происхождения. Соответствия имеются и в алтайских языках: *праалт.* *kele, *монг.* kelen и др.

К этому же этимологическому гнезду относятся: *венс.* kelik 'било цепа', *kelaz* 'обманщик', *kelastada* 'обманывать'.

КЭСКЯ — 149

EES — 140

SKES — I, 188

SSA — I, 353

kel'ta 'запрещать'

Ср. *фин.* kieltää, *кар. собств.* kielteä, *кар. ливв.* kieldä, *кар. люд.* kiel'ttä, *ижор.* keeltää, *эст.* keelama, *вод.* čeeltää, *лив.* kiældō

Общеприбалтийско-финское слово, по-видимому, образованное от *keele- 'язык' (*венс.* kel').

SKES — I, 188

SSA — I, 354

kel 'колокол'

Ср. *фин.* kello, *кар. собств.* kello, *кар. ливв.* kello, *кар. люд.* kel, kello, *ижор.* kello, *эст.* kell, *вод.* čellaa, *лив.* kiēla

Слово заимствовано из германских языков, ср. *др.-исл.* skella 'звон, смех', *др.-норв.* skellōn 'колокольчик', *др.-шв.* skœlla 'колокольчик'.

EES — 143

SKES — I, 179

SSA — I, 340

ken 'кто'

Ср. *фин.* ken, *кар. собств.* ken, *кар. ливв.* ken, *кар. люд.* ken, *ижор.* ken, *эст.* kes, *вод.* čen || *саам.* g'ie, kie || *эрз.* ки, кие, мокиш. кие || *мар.* kü, kö, ke || *удм.* kin, kin', *коми* kin, kin' || *венг.* ki

Слово финно-угорского происхождения. Этимологические лексикографические источники приводят под вопросом несколько возможных самодийских соответствий.

EES — 145–146

SKES — I, 181

SSA — I, 342

kend 'берег у воды'

Ср. фин. *kenttä* 'ровный луг', 'незасеянное поле', кар. *собств.* *kenttä* 'пустошь'

Соответствия есть лишь в северной подветви прибалтийско-финских языков.

SKES — I, 181–182

SSA — I, 343–344

keng' 'башмак, предмет обуви'

Ср. фин. *kenkä*, кар. *собств.* *kenkä*, кар. ливв. *kengü*, кар. люд. *keŋg*, эст. *king*, вод. *čenčä*, лив. *käänğa*

Общеприбалтийско-финское слово; в EES предполагается заимствование из германских языков, ср. *прагерм.* **skenka* 'нога'; весьма сомнительно.

EES — 157

SKES — I, 181

SSA — I, 343

kerä 'клубок'

Ср. фин. *kerä*, кар. *собств.* *kerä*, кар. ливв. *kerä*, кар. люд. *kerä*, *kerä*, ижор. *kerä*, эст. *kerä*, вод. *čerä*, лив. *k'ērā* || эрз. *кире*, *мокиш.* *kəŋ'n'ä* 'клубочек'

Общеприбалтийско-финско-мордовское слово.

EES — 144

SKES — I, 185

SSA — I, 348

kerata 'собирать'

Ср. фин. *kerätä*, кар. *собств.* *kereä-*, кар. ливв. *kereä-*, кар. люд. *kerätä*, ижор. *kerätä*

Соответствия *вепс.* *kerata* локализованы в северной подветви прибалтийско-финских языков. По-видимому, образовано от обще-приб.-фин. **kerä-* 'клубок'.

SKES — I, 185

SSA — I, 348

kerd 'раз'

Ср. фин. *kerta*, кар. *собств.* *kerta*, кар. ливв. *kerdu*, кар. люд. *kier*, ижор. *kerda*, эст. *kord*, вод. *kōrda*, лив. *kōōrda* || эрз. *кирда*

Заимствование из балтийских языков, ср. *лит.* kartas 'раз'.

EES — 178

SKES — I, 184–185

SSA — I, 347–348

kerita 'стричь'

Ср. *фин.* keritä, *кар. собств.* keritä, *кар. ливв.* keritä, *кар. люд.* keritä, *керита*, *ижор.* keritä, *лив.* kerikšõ

Заимствование из германских языков, ср. *др.-норв.* skera, *др.-шв.* skæra 'стричь'.

SKES — I, 184–185

SSA — I, 345

keruz 'глотка; горло'

Ср. *фин.* kerus, *кар. собств.* kero, *кар. ливв.* keroi, *кар. люд.* keroi, *керуз*, *эст.* kõri, *вод.* kõri

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — I, 184

SSA — I, 347

kesk 'середина'

Ср. *фин.* keski, *кар. собств.* keski, *кар. ливв.* keski, *кар. люд.* kešk, *ижор.* keski, *эст.* kesk, *вод.* čehsi || *мокиш.* keska 'средняя часть тела' || *удм.* kusjɪr 'расстояние, промежуток', *коми* kos, kost 'расстояние, промежуток'

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 146

SKES — I, 186

SSA — I, 349

keza 'лето'

Ср. *фин.* kesä, *кар. собств.* kesä, *кар. ливв.* kesä, *кар. люд.* kezä, *кеза*, *ижор.* kesä, *эст.* kesa, *вод.* kesä || *эрз.* кизе, *мокиш.* киза

Общеприбалтийско-финско-мордовское слово.

EES — 146

SKES — I, 187

SSA — I, 351

kezand ‘пар (паровое поле)’

Слово образовано от слова *keza* ‘лето’ с помощью суффикса *-nd*.
См. аналогичное образование *фин. kesanto*.

kezerta ‘прясть’

Данный глагол образован от сущ. *kezt* ‘колесо (в т. ч. прялки)’

kezt ‘колесо’

Также *kehrušk* ‘моток’.

Ср. *фин. kehrä*, *кар. собств. kehrä*, *кар. ливв. kezrū*, *кар. люд. kezt*,
ижор. kedrä, *keztä*, *эст. keder*, *вод. čedrä-*, *лив. kie'ddör* || *саам. gears* ||
?? эрз. штере, мокиш. кштирь ‘ножка прялки’

Общеприбалтийско-финское слово. В других прибалтийско-финских языках обычно обозначает колесо либо иную деталь прялки. Мордовские соответствия проблематичны (см. *kehker*).

См. также *kezerta*, *kehker*.

EES — 139

SKES — I, 176–177

SSA — I, 336

keža ‘раствор для киселя или блинов (из овсяной или ржаной муки)’

Заимствовано из русского языка, ср. *рус. диал. кеж* ‘процеженный настой ржаных высевок, употребляемый для приготовления киселя’, ‘холодная вода с овсяной мукой, употребляемая как питье’ [СРНГ, 13: 175], *кеш* ‘холодная вода с овсяной мукой, употребляемая как питье’, ‘густой настой из овсяной или ячменной муки, используемый для приготовления киселя или употребляемый в пищу с картофелем’, ‘крахмал’ [СРНГ, 13: 192].

kevāz ‘весна’

Также *kevaž*’.

Ср. *фин. kevät*, *кар. собств. kevät*, *кар. ливв. kevät*, *кар. люд. keväd*,
ижор. kevät, *эст. kevad*, *вод. čeväd*, *лив. k'evàd*

Слово общеприбалтийско-финского происхождения.

EES — 146

SKES — I, 187

SSA — I, 352

kibed 'больной, болезненный (об органе)'

Также *kibu* 'боль, болячка', *kibištada* 'болеть'.

Ср. *фин.* *kireä*, *кар. собств.* *kibie*, *кар. ливв.* *kibei*, *kibie*, *кар. люд.* *kibed*, *ижор.* *kipriiä*, *эст.* *kibe*, *вод.* *čipōa*, *лив.* *ki'bd'i*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 147

SKES — I, 196–197

SSA — I, 368

kibin 'искра'

Ср. *фин.* *kipinä*, *кар. собств.* *kipuna*, *kipeneh*, *кар. ливв.* *kibun*, *ижор.* *kipruuna*, *эст.* *kibe*, *kibin*, *вод.* *kipuna*

Общеприбалтийско-финское слово. Ряд прибалтийско-финских слов с тем же значением имеет несколько иную огласовку (напр., *кар. собств.* *küven*, *кар. люд.* *kuuben'*, *вод.* *čiuve*, *лив.* *kübe*); очевидно, оба ряда имеют общее происхождение.

Венс. *riğin* 'искра' является результатом метатезы.

EES — 147

SKES — I, 176–177

SSA — I, 368

kibrik 'поплавок для сетей'

Заимствование из русского языка, ср. *рус. диал.* *кебрик* 'поплавок из бересты на рыболовных сетях' [СРНГ, 13: 172].

От *венс.* *kibrik* образован глагол *kibrikoita* 'приделять к сети поплавки'.

kida 'глотка', 'крик'

Также *kidastada* 'кричать, вопить'.

Ср. *фин.* *kita*, *кар. собств.* *kida*, *кар. ливв.* *kida*, *эст.* *kida*, *kidu*

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — I, 201

SSA — I, 374

kijtta 'варить', *keitta*

Ср. *фин.* *keittää*, *кар. собств.* *keitteä*, *кар. ливв.* *keittää*, *кар. люд.* *keittäää*, *ижор.* *keittää*, *эст.* *keetma*, *лив.* *kietō*

Общеприбалтийско-финское слово. Предполагаемая производящая основа *keje- [SSA, I: 352] позволяет констатировать общее происхождение данного слова и *kehda* 'кипеть'.

SKES — I, 178

SSA — I, 338

kim 'ток, течка'

Ср. *фин.* *kiima*, *кар. собств.* *kiima*, *кар. ливв.* *kiimu*, *кар. люд.* *kiim*, *эст.* *kiim*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 151

SKES — I, 190–191

SSA — I, 358

kindaz 'рукавица'

Ср. *фин.* *kinnas*, *kintas*, *кар. собств.* *kinnaš*, *кар. ливв.* *kinnas*, *кар. люд.* *kindaz*, *эст.* *kinnas*, *вод.* *kīndaz*

Слово заимствовано из балтийских языков, ср. *латышск.* *cimds* (< *kimdas) 'рукавица'.

EES — 158

SKES — I, 195–196

SSA — I, 366

kirbota 'выпадать', 'высыпаться'

Также *kirbotada* 'ронять'.

Ср. *фин.* *kirvota*, *кар. ливв.* *kirvota*, *кар. люд.* *kirbota*, *лив.* *kir'bu* 'расставаться, расходиться'

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — I, 200

SSA — I, 373

kirj 'узор', 'книга', *kird*

Ср. *фин.* *kirja*, *кар. собств.* *kirja*, *кар. ливв.* *kirju*, *кар. люд.* *kird*, *ижор.* *kirja*, *эст.* *kiri*, *вод.* *čirja*, *лив.* *kēra*

Общеприбалтийско-финское слово. Первоначальное значение — 'узор'.

EES — 159

SKES — I, 198
SSA — I, 369–370

kirjav ‘пестрый’

Образовано от сущ. *kirj* с помощью суффикса *-va*. Ср. *кар. собств. kirjava*, *кар. люд. kird’au*, *вод. čirjova* ‘пестрый’

SKES — I, 198
SSA — I, 369–370

kirjutada ‘писать’, *kir’d’utada*, *kir’d’itada*

Ср. *фин. kirjoittaa*, *kirjuttaa*, *кар. ливв. kirjutta-*, *кар. люд. kird’uttada*, *эст. kirjutama*, *вод. čirjottaa*, *лив. kērattō*

Образовано от сущ. *kirja* с помощью суффикса *-ta-*. По-видимому, первоначальное значение ‘изображать, ткать узоры’, так как слово, несомненно, является общеприбалтийско-финским.

SKES — I, 198
SSA — I, 370

kirota ‘проклинять, ругать’

Ср. *фин. kirota*, *кар. собств. kirota*, *кар. ливв. kirota*, *кар. люд. kirota*, *ижор. keroda*, *эст. kiruma*, *вод. čiroa* || *саам. garrudit*

Общеприбалтийско-финское слово, образованное от *kiro-* ‘проклятие, ругань’ (сохранилось в финском языке, карельских наречиях).

EES — 161
SKES — I, 199
SSA — I, 371

kiruh ‘спешка’

Ср. *фин. kiire*, *кар. собств. kiireh*, *кар. ливв. kiireh*, *кар. люд. kiireh*, *эст. kiire*, *вод. čiire* || ? *эрз. кенеремс*, *мокш. кенеремс* ‘поспевать; успевать’

Вероятнее всего, общеприбалтийско-финское слово. Мордовские данные помещены в этимологических лексикографических источниках под вопросом.

EES — 152
SKES — I, 191
SSA — I, 358

kirvez 'топор'

Ср. фин. *kirves*, кар. *собств. kerveš*, кар. ливв. *kerves*, кар. люд. *kirvez*, ижор. *kerves*, эст. *kirves*, вод. *čirves*, лив. *kīraz*

Слово заимствовано из балтийских языков, ср. лит. *kirvis*, латышск. *cīvis* 'топор'.

EES — 161

SKES — I, 200

SSA — I, 373

kis, kisa 'кожаный или суконный мешочек'

Заимствовано из русского языка (< киса). В русский язык, в свою очередь, слово заимствовано из тюркских языков [ЭСРЯ, II: 239].

kisl'ank 'щавель' (*Rumex acetosella*)

Заимствование из русского языка, ср. рус. диал. кислянка 'щавель' [СРНГ, 13: 236–237].

kittä 'хвалить'

Ср. фин. *kiittää*, кар. *собств. kiittä-*, кар. ливв. *kiittä-*, кар. люд. *kii-t't'ädä*, эст. *kiitma*, вод. *čiiittää*, лив. *kītõ*

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — I, 192

SSA — I, 360

kivez 'грузило'

Ср. фин. *kives*, кар. *kives*, *kivez*

Образовано от сущ. *kivi* с помощью суффикса *-ez*.

SKES — I, 203

SSA — I, 378

kivi 'камень'

Ср. фин. *kivi*, кар. *собств. kivi*, кар. ливв. *kivi*, кар. люд. *kivi*, ижор. *kivi*, эст. диал. *kivi*, вод. *čivi*, лив. *ki'uv* || эрз. кев, мокиш. кев || мар. кў || удм. кō 'жернов' || хант. кев, манс. кав, венг. кő

Слово имеет финно-угорское происхождение.

КЭСКЯ — 123

EES — 163–164

kläpc ‘капкан’

Займствовано из русского языка, ср. *рус. диал.* кляпец, клепец ‘капкан’ [СРНГ, 13: 332].

kläpik ‘согнувшееся дерево’

По-видимому, заимствовано из русского языка, ср. *рус. диал.* кляпина ‘кривое или наклонившееся дерево’ [СРНГ, 13: 332]. При этом *рус.* кляпик не имеет такого значения.

kobr ‘кисть руки’

Ср. *фин.* koura, *кар. собств.* kobra, *кар. ливв.* kobru, *кар. люд.* kobr, *вод.* kobra

Общеприбалтийско-финское слово.

Также в пермских и угорских языках имеется ряд сходно звучащих слов с тем же значением, отношение которых к прибалтийско-финским словам неясно, напр., *коми зыр.* габыр, кабыр, *хант.* kùwr, kaŭðr.

EES — 161

SKES — II, 226

SSA — I, 414

kobulk ‘плот на лесосплаве’

Займствовано из русского языка, ср. *рус. диал.* кобылка ‘плот, применяемый при лесосплавных работах’ (в числе ряда других значений) [СРНГ, 14: 20].

kočk ‘угол’

Займствовано из русского языка, ср. *рус. диал.* кочка ‘угол изгороди’ [СРНГ, 15: 133].

koda ‘будка, конура’

Ср. *фин.* kota, *кар. собств.* kota, *кар. ливв.* koda, *кар. люд.* koda, *эст.* koda, *вод.* koto, kōta, *лив.* kuodā ‘дом’ || *саам.* goahti || *эрз.* кудо, *мош.* куд || *мар.* киџо || *удм.* куала ‘летняя кухня’ || *хант.* хот, *венг.* ház

Слово имеет финно-угорское происхождение. Кроме того, в финно-угорские языки оно, вероятно, пришло из индоевропейских языков, ср. *индоевр.* **kotho*, *фарси* *kad* 'дом'.

EES — 168

SKES — II, 224

SSA — I, 411–412

kodi 'дом, жилище'

Ср. *фин.* *koti*, *кар.* *koti*, *кар. люд.* *kodi*

Слово образовано с помощью суффикса -i либо образовалось из основы множественного числа сущ. *koda* (см.). См. также [Хакулинен, I: 104].

SKES — II, 224

SSA — I, 412

kogo 'куча, груда'

Ср. *фин.* *koiko*, *кар. собств.* *kogo*, *кар. ливв.* *kogo*, *кар. люд.* *kogo*, *ижор.* *kogo*, *эст.* *kogu*, *вод.* *koiko*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 169

SKES — II, 209

SSA — I, 387

koheta 'чинить', 'ремонтировать'

Ср. *фин.* *kohentaa*, *кар. ливв.* *kohentoa*, *кар. люд.* *koheta*, *kohendada*, *ижор.* *kohentaa*, *эст.* *kohendama*

Общеприбалтийско-финское слово, этимологически связанное с *вепс.* *koht* I 'место' (ср. связь *вепс.* *raik* 'место; заплата' и *raikata* 'чинить, латать'; см.).

SKES — II, 206

SSA — I, 382

koht I 'место'

Ср. *фин.* *kohta*, *кар. собств.* *kohta*, *кар. ливв.* *kohtu*, *кар. люд.* *koht*, *ижор.* *kohta*, *эст.* *koht*, *вод.* *kõhta*, *лив.* *ku'odi* 'прямой, откровенный'

Общеприбалтийско-финское слово. От *вепс.* *koht* 'место' образован глагол *kohteta* 'сравнивать'.

EES — 169

koht II ‘живот’

Ср. фин. *kohtu*, кар. *собств. kohtu*, кар. ливв. *kohtu*, кар. люд. *kohtu-ine* ‘беременная’, эст. *kõht*, вод. *kõtt*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 199

SKES — II, 206

SSA — I, 383

koir ‘собака’ (*Canis familiaris*)

Ср. фин. *koira*, кар. *собств. koira*, кар. ливв. *koiru*, кар. люд. *koir*, эст. *koer*, вод. *koira*, лив. *k^uoir*

Общеприбалтийско-финское слово. С перечисленными словами связывают коми кыр, кыр-пон ‘кобель’ || хант. *kar*, хор. манс. *kõr*, хār ‘самец’ || нен. *хора* ‘самец’ и др., однако их следует отделять от прибалтийско-финских слов по ряду причин. В мордовских, марийском, удмуртском языках какие-либо соответствия отсутствуют; кроме того, в семантическом отношении указанные пермские, угорские и самодийские слова отличаются от прибалтийско-финских: предполагаемое семантическое развитие ‘самец’ > ‘собака’ не кажется правдоподобным.

EES — 168

SKES — II, 207–208

SSA — I, 385

koiv ‘береза’ (*Betula*)

Ср. фин. *koivu*, кар. *собств. koivu*, кар. ливв. *koivu*, *koivo*, кар. люд. *koiv*, ижор. *koivu*, эст. *диал. kõiv*, *koiv*, *koivo*||*pui*, *keiv*, *kõib*, *kõo*(||*pui*), *käiv*, *kõiv*, вод. *koivu*, лив. *keuv*, *kõvaz*, *kiù(v)*, *küu(v)* || эрз. *k’i-l’ej* (килей), *k’i-l’ej’*, мокиш. *k’e-lu* (келу) || мар. *kie* (куэ), Г. *куй*, *коу* || манс. *qēl*, *qāl* || нен. *hō*, *kō*, сельк. *qwä*, *küe*, камас. *kojü*, *küjü*

Слово имеет уральское происхождение.

EES — 199

SKES — I, 203

SSA — II, 386

kojeg ‘моль’ (*Tineola*)

Ср. фин. *koі*, кар. *собств. koі*, кар. *ливв. koі*, кар. *люд. koje*, *ижор. koі*, *эст. диал. koі*, *вод. koі*, *лив. kuoi* || *эрз. ki* || *мар. kije* || *удм. kei* || *хант. kej*, *манс. kij*, *kāj*

Слово имеет финно-угорское происхождение. В тюркских языках имеется ряд сходно звучащих слов с тем же значением, напр., *тат. köja*, *башк. köjä*, *узб. kuja*.

EES — 171

SKES — II, 207

SSA — I, 384

kojo- ‘кое-’ (*частица*)

Займствовано из русского языка (< кое-).

kokat ‘пирожок с начинкой’

Ср. фин. *kokko* ‘костры различной формы, в т. ч. разжигаемый на праздник Иванова дня — *Juhannus*’, кар. *ливв. kokko* ‘костер, разжигаемый на Иванов день’, ‘коническая скирда гороха’, ‘хлебец’, ‘каравай’, кар. *люд. kokoi* ‘пирог продолговатой формы’, *ижор. kokkoі* ‘костер, разжигаемый на Иванов день’, *эст. kokk* ‘стожок сена’

Общеприбалтийско-финское слово, осложненное в вепсском языке суффиксом -č’ (-t’). Займствовано из вепсского языка в русский, ср. *рус. диал. кокач* ‘род пирога из ржаного кислого теста с начинкой из гороха, толокна, пшена, риса, каши с яйцами, рыжиков и т. д.’ [СРНГ, 14: 87].

Это название выпечки (возможно, первоначально ритуальной) семантически связано с терминами, относящимся к Иванову дню (фин. *Juhannus*).

SKES — II, 209

SSA — I, 387

kokš ‘тесло’, ‘острие багра’, ‘клюв птицы’

Слово займствовано из русского языка, ср. *рус. диал. кокша* ‘род топора’, ‘часть сохи’ [СРНГ, 14: 108].

kokušk ‘волосы, собранные в пучок’

По-видимому, займствовано из русского языка, ср. *рус. диал. кокушка* ‘способ ношения головного платка’ [СРНГ, 14: 108].

kolaita 'стучать'

Ср. фин. kolata, kolista, кар. *собств.* kolata, кар. ливв. kolata, кар. люд. kolista, kolišta, ижор. kolata, эст. kolama, kolistama, вод. kolissa

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — II, 210

SSA — I, 388

kolda 'умирать'

Ср. фин. kuolla, кар. *собств.* kuolea, кар. ливв. kuolta, кар. люд. kuolda, ижор. koolla, эст. koolma, вод. koolla, лив. kūlōlõ || эрз. куломс, мокиш. куломс || мар. колаш || удм. кулыны, коми кувны || хант. хăл-, манс. хōli-, венг. hal || нен. ха-, эн. ка-, нган. kū-, сельк. ku-

Слово имеет уральское происхождение. В индоевропейских языках существует ряд сходно звучащих слов с тем же значением, напр., *индоевр.* *gwol- 'умереть', *англосакс.* swelan 'умереть', *нр.* golis 'смерть'.

КЭСЯ — 143

EES — 176

SKES — II, 239

SSA — I, 439–440

kol'k 'корыто'

Ср. фин. (*ингерманландские говоры*) kolkki 'деревянная посудина, чарка', ижор. kolkki 'деревянная посудина', вод. kol'čči, kōl'čči 'чашка, кружка', 'деревянная посудина'

SSA — I, 390

kolo 'мерзлая грязь на дороге'

Ср. фин. kolo, кар. ливв. kolo, кар. люд. kolo, ижор. koloi, эст. kolu; значения во всех языках: 'дыра, углубление, рывина', 'мерзлая грязь на дороге'.

Возможно, заимствовано из русского языка, ср. рус. диал. колот 'смерзшиеся комья грязи на дороге' [СРНГ, 14: 178]. Заимствование может быть и обратным; в таком случае рус. колот отражает прибалтийско-финскую форму множественного числа.

SKES — II, 212

SSA — I, 392

kolotih ‘яичница’

Займствовано из русского языка, ср. *рус. диал.* колотиха ‘яичница на молоке’ [СРНГ: 14, 181].

kom ‘кум’, **koma** ‘кума’

Ср. *фин.* kuota, *кар.* куота, *кар. ливв.* куоти, *кар. люд.* куот, *ижор.* коота; также *вод.* коота ‘кума’.

Слово заимствовано в прибалтийско-финские языки из русского языка (< кум, кума).

SKES — II, 240

SSA — I, 440

komed ‘громкий’

Ср. *фин.* komea ‘красивый; видный; шикарный и др.’, *кар. собств.* komineh ‘гул’, *эст.* коме ‘громкий’, *вод.* комтѡа ‘громкий’

Общеприбалтийско-финское слово. Этимологические словари считают его ономатопоэтическим.

SKES — II, 213

SSA — I, 393

kondi ‘медведь’ (*Ursus*)

Ср. *фин. дал.* kontio, *кар. ливв.* kondie, *кар. люд.* kondi

По-видимому, эвфемизм. Связано с финским глаголом kontia ‘неуклюже ходить, лазать’, ‘ползать’.

SKES — II, 215

SSA — I, 398

konz ‘когда’

Ср. *фин.* konsa, *кар. собств.* konža, *кар. ливв.* konzu, *кар. люд.* konz, *ижор.* kons, konsa, *эст.* koos, kōis, *вод.* kōz

Слово прибалтийско-финского происхождения.

SKES — II, 215

SSA — I, 397

кор ‘яма’

Ср. *фин.* kuorpa, *кар. собств.* куорпа, *кар. ливв.* куорри, *кар. люд.* kuopp, *эст.* коор, koobas, *вод.* коорр

Связано с *венс.* korata, *фин.* kuorata 'закапывать, хоронить'. Эти глаголы могут иметь славянское либо балтийское происхождение, ср. *рус.* копать, *латышск.* karat 'сечь, колоть', *пр. ен-*kopts 'погребенный'.

EES — 175

SKES — II, 240

SSA — I, 441

koppal 'самка глухаря'

Ср. *фин.* koppelo, *кар. собств.* koppala, *кар. ливв.* korpal, *кар. люд.* koppal || *саам. Норв.* goappal

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — II, 217

SSA — I, 401

kor' 'кора'

Ср. *фин.* kuori, *кар. собств.* kuor'i, *кар. ливв.* kuor'i, *кар. люд.* kuor', *ижор.* koori, *эст.* koor, *вод.* koori, *лив.* kuor'

Этимологические источники дополнительно приводят ряд соответствий из других уральских языков, однако всегда под вопросом из-за фонетических и семантических трудностей. По-видимому, слово заимствовано в прибалтийско-финские языки из древнерусского языка. *Морд.* керъ, кяръ 'кора липы', *коми* кор 'слой коры' и другие сходно звучащие слова в родственных языках могли быть заимствованы из русского языка независимо друг от друга.

SKES — II, 241

SSA — I, 442

kor'b 'чаща'

Ср. *фин.* korpi, *кар. собств.* korpi, *кар. ливв.* korbi, *кар. люд.* kor'b, *эст.* kõrb

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — II, 219

SSA — I, 405

koreh 'корюшка' (*Osmerus eperlanus*)

Ср. *фин.* kuore, *кар. собств.* kuoreh, *кар. ливв.* kuoreh, *кар. люд.* kuoreh

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — II, 240

SSA — I, 441

korged 'высокий'

Ср. фин. *korkea*, кар. *собств. korkie*, кар. ливв. *korgei*, кар. люд. *korged*, ижор. *korkia*, эст. *kõrge*, *korge*, вод. *kõrkõa*, лив. *kuordõ*

Общеприбалтийско-финское слово, образованное с помощью суффикса -еда. Ср. фин. *korgo* 'островок, скала'.

С прибалтийско-финскими словами сравнивают также под вопросом *мокиш. кърхк* 'глубокий'.

EES — 201-202

SKES — II, 219

SSA — I, 403

korj 'сани'

Ср. фин. *korja*, кар. *собств. korja*, кар. ливв. *korju*, кар. люд. *kor'd*, эст. *kori*, *korjas*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 178

SKES — II, 218

SSA — I, 403

korm 'охапка, ноша'

Ср. фин. *kuorma*, кар. *собств. kuorma*, ижор. *koorma*, эст. *koorem*, вод. *koorma* || саам. *guorbmi*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 177

SKES — II, 241

SSA — I, 442

korteh 'хвощ болотный' (*Equisetum palustre*)

Также *kortez*; с дополнительным детерминантом *korte||hiin*, *kortez||hein* 'хвощ болотный'.

Ср. фин. *korte*, *kortes*; кар. *собств. korteh*, *kort'eh*, кар. люд. *korteh*, *kortteh* || саам. *gordëg* 'хвощ'

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — II, 220

SSA — I, 407

kortom ‘аренда’

Займствование из севернорусских говоров (< кортома ‘аренда’). Русское слово при этом заимствовано из коми языка (< кӧртым ‘аренда’).

korv ‘ухо’

Ср. фин. *korva*, кар. *собств. korva*, кар. ливв. *korvu*, кар. люд. *korv*, ижор. *korva*, эст. *kõrv*, вод. *kõrva*, лив. *kūora*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 202–203

SKES — II, 221

SSA — I, 408

kosic ‘висок’

Займствовано из русского языка, ср. рус. косица ‘висок’ (в числе других значений) [СРНГ, 15: 52–53].

kos’k ‘порог на реке’

Ср. фин. *koski*, кар. *собств. koški*, кар. ливв. *koski*, кар. люд. *košk*, ижор. *koski*, эст. *kosk*, *kõsk* || саам. Норв. *guoikâ*

Общеприбалтийско-финское слово. Неясно, какое отношение к этим словам имеет коми зыр. кось (коськ-) ‘порог, перекат’; предлагаемые соответствия в других родственных языках, имеющие значение ‘сухой’, ‘сушить’ мы отвергаем по семантическим причинам.

КЭСКЯ — 135

EES — 179

SKES — II, 222

SSA — I, 409

koskta ‘касаться’

Ср. фин. *koskea*, кар. *собств. koškea*, кар. ливв. *koskea*, кар. люд. *koskeda*, ижор. *koskia*

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — II, 222

SSA — I, 409

kozita 'сватать'

Ср. фин. *kosia*, кар. *собств. kosita*, кар. *ливв. kozita*, кар. *люд. kožita*, ижор. *kossia*, эст. *kosima*, вод. *kosia*, лив. *kuožžõ*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 179

SKES — II, 222

SSA — I, 408

kožal 'прялка'

Слово заимствовано из русского языка (ср. рус. *кужель* 'часть прялки, на которую крепится кудель' [СРНГ, 15: 20]).

kotad 'вид женских башмаков', 'опорки'

Слово заимствовано из русского языка (< коты 'старинная женская обувь наподобие башмаков или туфель, преимущественно женская'; название относится также к другим видам обуви [СРНГ, 15: 116–117]). Вслед за русским словом *вепское* также получило форму *pluralia tantum*.

kouh 'ковш', *kauh*

Ср. фин. *kauha*, кар. *собств. kauha*, кар. *люд. kauh*, ижор. *kaavi*, эст. *kavi*, вод. *kavi*

Заимствовано из балтийских языков, ср. лит. *kaušas* 'ковш'.

SKES — II, 222

SSA — I, 409

koukol 'головка льна или конопли с семенами'

Также *kaukol*.

Заимствование из русского языка, ср. рус. *куколь* 'коробочка льна с семенами' [СРНГ, 16: 42].

koum 'могила', *kaum*

Ср. фин. *kalma* 'смерть', кар. *собств. kalma*, кар. *ливв. kalmu*, кар. *люд. kalm*, эст. *kalm*, вод. *kalmo*, лив. *kālma* || эрз. *калмо*, *мокш. калма*

Слово заимствовано из германских языков, ср. шв. *диал. kalm* 'курган' или *ст.-в.-нем. scalmo* 'болезнь, зараза', *ср.-в.-нем. schalme* 'зараза', 'мор', 'мертвец', 'падаль'; при этом мордовские слова

приходится считать германизмами. *Шв. диал.* *kalm* в *SSA* приводится, однако указывается, что оно вряд ли имеет отношение к другим германским соответствиям.

EES — 121

SKES — I, 150–151

SSA — I, 288

kova ‘твердый, жесткий’

Ср. *фин.* *kova*, *кар. собств.* *kova*, *кар. ливв.* *kova*, *кар. люд.* *kova*, *ижор.* *kova*, *эст.* *kõva*, *вод.* *kõva*, *лив.* *kõvā*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 203

SKES — II, 227

SSA — I, 415

kover ‘кривой, неровный’

Ср. *фин.* *kovera*, *кар. собств.* *kovera*, *кар. ливв.* *kover*, *ижор.* *kovveera*, *эст.* *kõver*, *вод.* *kovera*, *лив.* *kõ'urõ*

Общеприбалтийско-финское слово, содержащее древний суффикс *-ra* [Хакулинен, II: 116]; в связи с этим, возможно, родственно *kova* (см.).

EES — 203

SKES — II, 227

SSA — I, 415–416

ku ‘месяц’

Также *kudoï*, *kudain'*, *kudmoï*.

Ср. *фин.* *kuu*, *кар. собств.* *kuu*, *кар. ливв.* *kuu*, *кар. люд.* *kuu*, *ижор.* *kuu*, *эст.* *kuu*, *вод.* *kuu*, *лив.* *kuu* || *эрз.* *ков*, *мокиш.* *ков* || ?? *хант.* *хйw*, *венг.* *hó* || *камас.* *ki*, *койб.* *kijj*

Происхождение слова считается уральским из-за наличия надежных регулярных соответствий в угорских и самодийских языках. Однако в марийском и пермских языках какие-либо соответствия отсутствуют.

EES — 196–197

SKES — II, 250

SSA — I, 455–456

kucta 'звать'

Ср. фин. kutsua, кар. *собств.* kuttšuo, кар. ливв. kučšuo, кар. люд. kučšuda, ижор. kutsua, эст. kutsuma, вод. kuttšua, лив. kutsõ

Общеприбалтийско-финское слово, возможно, заимствованное из балтийских языков (< балт. *kuaitija с литовским соответствием kviesti 'звать'.)

EES — 196

SKES — II, 249

SSA — I, 455

kudoda 'нереститься'

Также kudo 'нерест'.

Ср. фин. kutea, кар. *собств.* kutie, kutuo, кар. ливв. kudo, кар. люд. kudoda, ижор. kuttiiisa, эст. kudema, вод. kuto, kutu 'нерест', лив. ku'ddõ

Общеприбалтийско-финское слово.

Предлагаются соответствия в пермских и угорских языках, которые проблематично принять по фонетическим причинам, а также в связи с отсутствием соответствий в мордовских, марийском и удмуртском языках.

КЭСЯ — 145

EES — 186

SKES — II, 248

SSA — I, 453

kudoda 'ткать'

Ср. фин. kutoa, кар. ливв. kudo, кар. люд. kudoda, ижор. kuttooa, эст. kuduta, вод. kutoa, лив. ku'ddõ || эрз. кодамс, мокш. котф 'полотно' || мар. куаш || удм. куыны, коми кыны

Финно-пермское слово.

КЭСЯ — 152-153

EES — 186-187

SKES — II, 249

SSA — I, 454

kuha 'судак (*Lucioperca*)'

Ср. фин. kuha, кар. ливв. kuha, кар. люд. kuha, ижор. kuha, эст. koה, kuha

Слово заимствовано из германских языков, ср. *др.-шв.* *gius*, *др.-дат.* *gys*, *шв.* *gös*, *gys*.

SKES — II, 230

SSA — I, 424

kuhm ‘шишка’, ‘желвак’

Ср. *фин.* *kuhmi*, *кар. собств.* *kuhmi*, *кар. ливв.* *kuhmi*, *кар. люд.* *kuhm*, *эст.* *kuhm*

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — II, 231

SSA — I, 425

kuid ‘волокно’

Ср. *фин.* *kuitu*, *кар. собств.* *kuitu*, *кар. ливв.* *kuidu*, *кар. люд.* *kuid*, *ижор.* *kuido*, *kuite*, *эст.* *kiud*, *вод.* *čiuto*, *čivvo*, *kud’ju*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 163

SKES — II, 231

SSA — I, 426

kuiv ‘сухой’

Ср. *фин.* *kuiva*, *кар. собств.* *kuiva*, *кар. ливв.* *kuivu*, *кар. люд.* *kuiv*, *ижор.* *kuiva*, *эст.* *kuiv*, *вод.* *kuiva*, *лив.* *kūja*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 187

SKES — II, 231

SSA — I, 426

kujo ‘переулок, прогон’

Ср. *фин.* *kuja*, *кар. собств.* *kuja*, *kujo*, *кар. ливв.* *kujo*, *кар. люд.* *kujo*, *ижор.* *kuja*, *эст.* *kuja*, *вод.* *kuja*

Слово заимствовано из германских языков, ср. *шв. диал.* *kviar*, *kvājar* ‘прогон’, *норв.* *kvi(e)* ‘загон для скота’.

EES — 187

SKES — II, 231–232

SSA — I, 426

kukoi ‘петух’

Ср. фин. kukko, kukkoi, кар. *собств.* kukoi, кар. ливв. kukoi, кар. люд. kukoi, ижор. kukkoi, эст. kukk, вод. kukōi

Слово заимствовано из германских языков, ср. шв. kock, дат. kok, др.-норв. kokr, англосакс. coss, англ. cock

EES — 188

SKES — II, 232

SSA — I, 428

kukoin||karang ‘шиповник’ (*Rosa canina*)

Также kukiñ||karang, kukiñ||karand, kukiñ||garan, kukoin’||karang, kukiñ||karandiš.

Ср. кар. ливв. kukoin||karangaine, кар. люд. kuk^uoin||karangahaine, kukoin||karangaine, kukoin||karangkaine.

Букв. ‘шпора петуха’. В других прибалтийско-финских языках соответствий нет.

SKES — II, 232

kukor ‘кошелек’, ‘кисет’, ‘небольшой мешочек’

Ср. фин. kukkaro, кар. *собств.* kukkaro, кар. ливв. kukkaro, кар. люд. kukkar, ижор. kukkoro, эст. kukkur, kukur, kuker, лив. kukkōrz

Общеприбалтийско-финское слово, для которого предполагается германское происхождение, ср. ст.-н.-нем. koker, др.-дат. kaager, др.-шв. kogher, голл. koker, нем. Köcher (все — ‘футляр’, ‘колчан’).

EES — 188–189

SKES — II, 232

SSA — I, 428

kulda ‘слышать’

Ср. фин. kuulla, кар. *собств.* kuulla, кар. ливв. kuulta, кар. люд. kuulda, ижор. kuulla, эст. kuulma, вод. kuulla, лив. kulō || саам. gullat || эрз. кулямс ‘слышать новости’, мокиш. кулемс || мар. колаш || удм. кылыны, коми кывны || хант. хол-, манс. хūli-, венг. hall

Слово имеет финно-угорское происхождение.

КЭСЯ — 149

EES — 197

SKES — II, 250

SSA — I, 456

kulm 'бровь'

Ср. *фин.* kulma, *кар. собств.* kulma, *кар. ливв.* kulmi, *кар. люд.* kulm, *ижор.* kulma, *эст.* kulm, *вод.* kulma, *лив.* gūlma

Общеприбалтийско-финское слово. Неясно, как к нему относятся коми кым (в составе синкым 'бровь'), *хант.* хул'эт 'бровь', *венг.* hom (в составе homlok 'лоб'). Возможно, слово имеет финно-угорское происхождение.

Фин. *kulma* имеет старое значение 'край, сторона'; коми синкым 'бровь' также имело значение 'край, сторона глаза'.

EES — 190

SKES — II, 234

SSA — I, 431

kulo 'прошлогодня трава'

Ср. *фин.* kulo, *кар. собств.* kulo, *кар. ливв.* kulo, *кар. люд.* kulo, *ижор.* kulo, *эст.* kulu, *вод.* kulo, *лив.* ku'l

Слово заимствовано из балтийских языков, ср. *лит.* kūlės 'головня (заболевание растений)', 'сгоревшая прошлогодня трава', *латышск.* kūla 'прошлогодня трава'.

Рус. *диал.* кула 'прошлогодня трава' заимствовано из прибалтийско-финских языков (возможно, из вепсского).

EES — 190

SKES — II, 234–235

SSA — I, 431–432

kumaita 'опрокидывать'

Также kumarta.

Ср. *фин.* kumota, *кар. собств.* kumata, *кар. ливв.* kumata, *кар. люд.* kumaitta, *ижор.* kummullaа 'опрокинутый', *эст.* kummutama, *вод.* kummollaa 'опрокинутый', *лив.* kumālōz 'опрокинутый' || *саам.* Норв. gomuhit || *эрз.* комамс 'кланяться' || *мар.* кумыкташ || *удм.* кыминьтыны, коми зыр. кымынь 'вверх дном' || *хант.* хõmta 'ничком', *манс.* хõmì 'опрокинутый' || *нен.* хава- 'падать', *сельк.* ǰaməttä 'опрокинутый'

Слово имеет уральское происхождение. Фонетические сходные слова с такими же значениями имеются и в неродственных языках, ср., напр., *эвенк.* kumte 'опрокидываться'.

КЭСЯ — 152

EES — 191

SKES — II, 237

SSA — I, 435–436

kumarta 'кланяться'

Ср. *фин.* kumartaa, *кар. собств.* kumarta, *кар. ливв.* kumarduo, *кар. люд.* kumartaze, *ижор.* kummartaa, *эст.* kummardama, *вод.* kumartaa, *лив.* kumārd || *эрз.* комамс || *мар.* кумалаш || *венг.* homurú 'поклон'

Слово имеет финно-угорское происхождение. По-видимому, этимологически связано с kumaita (см.).

EES — 191

SKES — II, 236

SSA — I, 434

kuna 'куда'

В основе местоимения древняя основа ku-, от которой произошло множество местоимений в уральских языках. Сравнение с *фин., кар. собств.* kunne, *люд.* kunna 'куда' показывает, что вепсский -п- в этом слове — результат стяжения геминаты. Формант -на, -не происходит от показателя древнего латива.

SKES — II, 230

SSA — I, 423–424

kundelta 'слушать'

Ср. *фин.* kuunnella, *кар. собств.* kuundele-, *кар. ливв.* kundele-, *кар. люд.* kundeld'a, *ижор.* kuunnella

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — II, 251

SSA — I, 457

kunigaz 'король'

Ср. *фин.* kuningas, *кар. собств.* kun'ingáš, *кар. ливв.* kun'ingas, *кар. люд.* kun'ingaz, *ижор.* kunigas, *эст.* kuningas, *вод.* kunikas

Займствовано из германских языков, ср. с.-в.-нем. *kuning* 'король, владетель'.

EES — 192

SKES — II, 238

SSA — I, 437

kunut 'кнут'

Займствовано из русского языка; русское слово является германизмом, ср. др.-норв. *knútr* 'узел' [ЭСРЯ, II: 265]. Гласный в первом слове вепсского слова появился в результате передвижения ударения.

kur(o) 'ливень, момент'

Ср. фин. *kuuro*, кар. *собств. kuuro*, вод. *kuuro*

Займствовано из германских языков, ср. гот. *skūra* в сочетании *skūra windis* 'ураганный ветер', шв. *skur* 'ливень'.

SKES — II, 252

SSA — I, 459

kurdiž 'глухой'

Ср. фин. *kuurna*, *kuurne*, *kuurnes*, кар. *собств. kuurneh*, кар. ливв. *kuuniš*, *kuurnis*, кар. люд. *kuurn'iz*, эст. *kurt*, вод. *kurrõ*

Слово займствовано из балтийских языков, ср. лит. *kurčias*, *kurtus*, латышск. *kurns*, *kurls* 'глухой'.

EES — 192

SKES — II, 252

SSA — I, 459

kurg 'журавль' (*Grus*)

Ср. фин. *kurki*, кар. ливв. *kurgī*, кар. люд. *kur'g*, ижор. *kurki*, эст. *kurg*, вод. *kurči*, лив. *kurg* || саам. Норв. *guorga* || эрз. карго, мокиш. карга

Слово восходит к общему предку прибалтийско-финских и мордовских языков. В самодийских языках имеется ряд сходно звучащих слов с тем же значением: нен. *хәг'о*, эн. *kori*, сельк. *ḱara*.

EES — 193

kurk 'горло'

Ср. фин. kurkku, кар. люд. kurk, ижор. kūzi, kūži, эст. kurk, вод. kurkku, лив. kurk || эрз. кирьга, корга, мокиш. кърга || мар. көргө 'внутренность' || удм. гырк 'дупло', 'полость', коми зыр. гырк 'внутренность', 'полость'

Слово имеет финно-пермское происхождение.

КЭСКЯ — 85–86

EES — 193

SKES — II, 246

SSA — I, 448–449

kuz' 'ель' (гласная основа kuze-) (*Picea*)

Ср. фин. kuusi, кар. собств. kuusi, кар. люд. kūz', kūž, kūži, kūz'i, ижор. kūzi, kūži, эст. kuusk, вод. kuusi, лив. kūž || саам. Норв. guossâ, саам. Кильд. kuss, саам. Йок. kjss || морд. куз || мар. кож || удм. кыз, кыз||пу, коми зыр. коз, коми перм. kež, коми язъв. кш-з (кôз) || манс. kawt, хawt, хант. kol, хул || нен. haadu, kât, эн. kadi, kari, сельк. qūt, камас. ko'

Слово имеет уральское происхождение.

КЭСКЯ — 127

EES — 198

SKES — II, 253–253

SSA — I, 460

kuz' 'шесть' (гласная основа kude-)

Ср. фин. kuusi, кар. собств. kuusi, кар. ливв. kuuzi, кар. люд. kūž, ижор. kuus, эст. kuus, вод. kuusi, лив. kūž || саам. Норв. guhtta || эрз. кото, мокиш. кота || мар. кут, кудыт || удм. куать, коми зыр. квайт || хант. хот, манс. хот, венг. hat

Слово имеет финно-угорское происхождение.

КЭСКЯ — 119

EES — 197–198

SKES — II, 252–253

SSA — II, 460

kuzi 'моча'

Ср. фин. *kusi*, кар. *собств. kusi*, кар. ливв. *kuzi*, кар. люд. *kuži*, ижор. *kusi*, эст. *kusi*, вод. *kusi*, лив. *ku'iz* || саам. Норв. *gužža* || мар. *кужаш* 'мочиться' || удм. *кызь*, коми *зыр. кудз* || хант. *хѳs*, манс. *хун's*, венг. *húgy* || нган. *kunsə*, сельк. *küs'ə*

Слово имеет уральское происхождение.

КЭСКЯ — 144

EES — 195

SKES — II, 247–248

SSA — I, 452

kut'kutada 'щекотать'

Также *kučutada*

Ср. фин. *kutka* 'зуд, щекотка', 'сыпь', *kutkua*, *kutkuta* 'щекотать', кар. *собств. kuřkuttoa*, *kutřkuttoa*, кар. люд. *kuřkuttada*, *kuřkutada*; ижор. *kutkuttā*

В финских этимологических работах считается дескриптивным словом и сравнивается с фин. *kutia*, *kutista* 'чесаться', соответствия которому, кроме указанных выше слов, имеются и в других языках, ср. эст. *küdisema*, *kõdisema*, вод. *kutisa*, лив. *gēdīnfa*, *kitīnfa*, *kuřint*, эрз. *кутямс* 'чесаться', мар. *kütřřřta* 'зудеть, чесаться'.

SKES — II, 249

SSA — I, 453–454

kuva 'картина'

Ср. фин. *kuva*, кар. *собств. kuva*, кар. люд. *kuva*, ижор. *kuva*, эст. *kurk*, вод. *kuva*

Заимствовано из германских языков, ср. гот. *skuggwa* 'зеркало', ст.-в.-нем. *scuwo* 'тень'. Вторичное значение 'колодка (для обуви)' (только в вепсском и людиковском) < 'отпечаток, след' < 'тень, изображение'.

SKES — II, 253

SSA — I, 460–461

kuwd 'золото'

Также *kuld*.

Ср. фин. *kulta*, кар. *собств. kulda*, кар. ливв. *kuldu*, кар. люд. *kuld*, ижор. *kulda*, эст. *kuld*, вод. *kulta*, лив. *kūlda*

Слово заимствовано из германских языков, ср. др.-исл. *gull*, гот. *gulþ*, нем. *Gold*, англ. *gold*.

EES — 189

SKES — II, 235

SSA — I, 432

kuwk ‘крюк’

Также kouk.

Ср. фин. koukku, кар. *собств.* koukku, кар. ливв. koukku, кар. люд. kouk, ижор. koukku, эст. kouk, вод. koukku

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — II, 226

SSA — I, 409

kuwme ‘три’, koume

Ср. фин. kolme, кар. *собств.* kolme, кар. ливв. kolme, кар. люд. kolme, ижор. kolmed, эст. kolm, вод. kōlmōd, лив. kuolm || саам. Норв. golbma || эрз. колмо, мокиш. колма || мар. кум || удм. куинь, коми зыр. куим || хант. холәм, манс. хūrum, венг. három

Слово имеет финно-угорское происхождение.

КЭСЯ — 144

EES — 173

SKES — II, 212

SSA — I, 391–392

kü ‘змея’ (только в записях заговоров)

Также kii.

Ср. фин. куу, кар. *собств.* küü, кар. ливв. küü, эст. küü ‘медянка’, вод. čüü, лив. küü || морд. куй || удм. кый, коми зыр. гырдыза || венг. kígyó || сельк. s’üü

Слово имеет уральское происхождение.

EES — 215

SKES — II, 257

SSA — I, 467

küdoda ‘тлеть’

Ср. фин. kyteä, кар. *собств.* kütie, кар. ливв. küdie, кар. люд. küdödä, ижор. küttoiä, эст. küdema ‘зажигать, разжигать’, вод. čüttää, лив. kittō, küttō ‘жечь’, ‘зажигать’

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 212

SKES — II, 256

SSA — I, 466

küdu 'деверь'

Ср. фин. куту, кар. собств. kütü, кар. ливв. küdü, кар. люд. küdü, ижор. küdü, эст. küdi, küdü, вод. čütü

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 215

SKES — II, 257

SSA — I, 467

kül'g 'бок', 'ребро'

Ср. фин. kylki, кар. собств. kül'ki, кар. ливв. külgi, кар. люд. kül'g, эст. külг, вод. čül'či, лив. killg

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 213

SKES — II, 253

SSA — I, 461–462

kül'm 'мерзлый'

Ср. фин. kylmä, кар. собств. kylmä, кар. ливв. kül'mü, кар. люд. kül'm, ижор. kylmä, эст. kylm, вод. čülmä, лив. kılma || саам. Норв. galmmas || эрз. кельме 'мороз', мокиш. кельме 'холодный' || мар. кылме || удм. кын, коми зыр. кын

Слово имеет финно-пермское происхождение.

КЭСКЯ — 144

EES — 213

SKES — II, 254

SSA — I, 462

kül'ptäs, kül'ptä 'купаться'

Также kül'bet' 'баня'.

Ср. фин. kylpeä, kylvettää, кар. собств. kül'pie, кар. ливв. kül'be-, кар. люд. kül'bedä, вод. čül'riä, лив. gil'bō, gül'bō

Общеприбалтийско-финское слово.

В финском языке, а также в ливвиковском и людиковском наречиях имеется слово *külü* (*kyly*) 'баня', входящее в состав сложного названия бани *külüpert'*, *kylypirtti*. *Külüpert'* > *венс. kül'bet'* 'баня'.

SKES — II, 254

SSA — I, 462

külä 'деревня'

Ср. *фин. kylä*, *кар. собств. külä*, *кар. ливв. kül'be-*, *кар. люд. kül'bedä*, *ижор. külä*, *эст. küla*, *вод. čülä*, *лив. küla*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 213

SKES — II, 254

SSA — I, 463

kümne 'десять'

Ср. *фин. kymmenen*, *кар. ливв. kümмене*, *кар. люд. kümмене*, *ижор. kümмен*, *эст. kümме*, *вод. čümmее*, *лив. kim* || *морд. кeмень*

Слово восходит к общему предку прибалтийско-финских и мордовских языков.

EES — 214

SKES — II, 254–255

SSA — I, 463

künambruz 'локоть'

Также *künabruz*.

Ср. *фин. kuynärä*, *кар. собств. küünärä*, *кар. ливв. күn'äbrüs*, *кар. люд. k'üur*, *ижор. küünärä*, *эст. küünar*, *вод. čünnär-* в составе *čünnär||rää* 'локоть', *лив. kindör* || *эрз. кенере*, *мош. кенерь* || *мар. кынер* || *удм. гыр* в составе *гыр||пум* || *манс. kwonl-äul*, *венг. könyök*

Слово имеет финно-угорское происхождение.

EES — 216

SKES — II, 257–258

SSA — I, 468

kündel 'слеза'

Ср. *фин. kuunel*, *кар. собств. küünel*, *кар. ливв. küün'el*, *кар. люд. k'üun'al*, *ижор. küünel*, *вод. čüünel*, *лив. kindöl*

Общеприбалтийско-финское слово. Неясно, какое отношение имеет к нему удм. кыли (в составе син-кыли 'слеза') и венг. könyu.

SKES — II, 257

SSA — I, 467

künduz 'порог'

Ср. фин. kynnys, кар. собств. künnüş, кар. ливв. kün'n'üs, кар. люд. kündüs, ижор. künnüs, эст. künnis, вод. čünnüs, лив. kīndōks || морд. кенкш 'дверь'

Слово восходит к общему предку прибалтийско-финских и мордовских языков.

EES — 214

SKES — II, 255

SSA — I, 464

künz' 'ноготь, коготь'

Ср. фин. kynsi, кар. собств. künsi, кар. ливв. künzi, кар. люд. kün'd'ž', ижор. küns, эст. küüs, вод. čüüsi, лив. kīn'č || ссам. gazza || морд. кенже || мар. күч || удм. гижы, коми зыр. гыж || хант. kōš, манс. kwons

Слово имеет финно-угорское происхождение. Некоторые этимологические лексикографические источники под вопросом приводят возможные самодийские соответствия, которые затруднительно одобрить по фонетическим соображениям (напр., нен. хада, сельк. ɣatə). При этом все эти самодийские слова, несомненно, родственны между собой.

EES — 214

SKES — II, 255

SSA — I, 464

küntta 'пахать'

Ср. фин. kyntää, кар. собств. күнтеä, кар. ливв. kündiä, кар. люд. күнтä, ижор. күнтä, эст. күндма, вод. čüntää, лив. kindō || мар. күнчаш

Слово образовалось после распада финно-пермской языковой общности. По-видимому, родственно künz' 'ноготь, коготь'.

EES — 214

SKES — II, 255

SSA — I, 465

küps ‘спелый, зрелый’

Ср. фин. *kypsä*, кар. *собств. küpsi*, кар. ливв. *küpsi*, кар. люд. *kürš*, ижор. *küpsä*, *küpsi*, эст. *küps*, вод. *čühsi*, лив. *küps*, *t'üps*

Для этих прибалтийско-финских слов предполагается балтийское происхождение: **küpsi* < **küpti*, ср. лит. *kepti* ‘испекать’, *keptas*, *kepta* ‘выпеченный’.

EES — 214–215

SKES — II, 256

SSA — I, 465

kürz ‘блин’

Ср. фин. *kyrsä*, кар. *собств. kürsä*, кар. ливв. *kürzü*, кар. люд. *kürz*, ижор. *kürs*, эст. *kürs*: *leib om kürsas* ‘хлеб жесткий’, *kürss* ‘горбушка’

Общеприбалтийско-финское слово. Вепс. *kürz* > рус. диал. *кюрзи*, *тюрзи* ‘блины’ [SKES, II: 256].

EES — 214

SKES — II, 256

SSA — I, 466

küzmäin’e ru ‘жимолость’ (*Lonicera*)

В вепсском языке фитоним оформлен словосочетанием.

Ср. фин. *kuusama*, кар. *собств. kuuzain*, (тверские говоры) *kuwžan*, *kuwžuami*, кар. ливв. *kuuzain*, кар. люд. *kuud’ž’ain*, ижор. *kūseme*, *kūsimi*, *kūzan*, эст. *kusla||puu*, вод. *kuusama(||puu)*, *kuusimo*, *kuusimō(||puu)*, *kuusim||puu*, *kuusmene ||* мар. *küse-* в *oš-küse||βondo* ‘жимолость’ || удм. *guzem||pu*, коми *kezan ru*

Фитоним имеет финно-пермское происхождение.

EES — 196

SKES — II,

SSA — I, 459–460

küzuda ‘спрашивать’

Также *küzund* ‘вопрос’.

Ср. фин. *kysyä*, кар. *собств.* *küžü-*, кар. ливв. *küzü-*, кар. люд. *küzüdä*, *küzüdä*, ижор. *küssüüä*, эст. *küsimä*, вод. *čüsüä*, лив. *ki'zzõ* || саам. *gahčat* || эрз. кевкстемс, мокиш. кизефтемс

Слово восходит к общему предку прибалтийско-финских и мордовских языков.

EES — 215

SKES — II, 256

SSA — I, 375

kütktä ‘полоть’, *kütкта*, *kitкта*

Ср. фин. *kitkeä*, кар. *собств.* *kitkie*, *kütkie*, кар. ливв. *kütkie*, кар. люд. *kütkidä*, ижор. *kitkiä*, эст. *kitkuma*, вод. *čitkõa*, лив. *kittkõ* || морд. кочкомс

Слово восходит к общему предку прибалтийско-финских и мордовских языков.

EES — 162

SKES — I, 202

SSA — I, 375

käbed ‘красный’, ‘красивый’, ‘ясный, погожий’

Ср. фин. *käreä* ‘красивый, милый’, ‘ловкий, умелый’, кар. *собств.* *kärriä* ‘красивый’, ижор. *kärriä* ‘красивый’, эст. *käbe* ‘бодрый, проворный’, вод. *čäreä* ‘красивый’

Общеприбалтийско-финское слово.

С *käbed* соотносятся глаголы *käbištada* ‘красить в красный цвет’ и *käbizuda* ‘краснеть’.

SKES — II, 260

SSA — I, 473–474

käbu ‘шишка’

Ср. фин. *käru*, кар. *собств.* *kärü*, кар. ливв. *kärü*, кар. люд. *käbü*, ижор. *kärü*, эст. *käbi*, вод. *čärü*, лив. *käba*, *gäba* ‘шишка’

Общеприбалтийско-финское слово. Сюда же, по-видимому, относится *венс.* *käbä* ‘большой палец в рукавице’ [SSA, I: 475].

SKES — II, 261

SSA — I, 475

käbäl 'лапа животного'

Ср. фин. *käpälä, käpsä, käppä, käpy*, кар. *собств. käbälä, käppä*, кар. ливв. *käbäl, käpčü*, кар. люд. *käbäl, käpč, käpätt*, ижор. *käpi*, эст. *käbal, käps, käpp*, вод. *čäpälä*, лив. *käppa*

Общеприбалтийско-финское слово, оформленное различными суффиксами.

SKES — II, 260–261

SSA — I, 474–475

kägi 'кукушка' (*Cuculus canorus*)

Ср. фин. *käki*, кар. *собств. kägi*, кар. ливв. *kägi*, кар. люд. *kägi*, ижор. *käki*, эст. *kägu, kägo, kägi*, вод. *čako*, лив. *ke'g, kä'g*

Слово заимствовано из балтийских языков, ср. лит. *gėgė* 'кукушка'.

Все указанные названия кукушки являются звукоподражательными.

EES — 205

SKES — II, 259

SSA — I, 470

kälü 'невестка' (жена брата по отношению к жене другого брата)

Ср. фин. *käly*, кар. *собств. kälü*, кар. ливв. *kälü*, кар. люд. *kälü*, эст. *käli, kälü*, вод. *čälü*, лив. *kälu* || эрз. кияло, мокиш. киял 'жена брата мужа' || удм. кали 'старшая невестка', коми зыр. кел, кев

По-видимому, слово имеет финно-пермское происхождение. Некоторые этимологические лексикографические источники под вопросом приводят возможные угорские и самодийские соответствия. В ряде неродственных языков имеются сходно звучащие слова с тем же значением, напр. тур. *kâli* 'сноха'.

КЭСЯ — 120

EES — 206

SKES — II, 259

SSA — I, 471

kämen 'ладонь'

Ср. фин. *kämmen*, кар. *собств. kämmen*, кар. ливв. *kämmen*, кар. люд. *kämmen*, ижор. *kämmen*, эст. *kämmal*, вод. *čämmäl*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 206

SKES — II, 260

SSA — I, 471

kämi ‘цевка’, käm

Ср. фин. käämi, käävi, кар. *собств.* keämi, кар. *ливв.* kiämi, кар. *люд.* kiäm, *эст.* kääv, *вод.* čäävi

Займствование из древнерусского языка (< *kěvī ‘цевка’).

EES — 211

SKES — II, 264

SSA — I, 483

kär ‘курган’

Ср. фин. käärrä, *эст.* kääbas, *вод.* čäärrä

Слово заимствовано из балтийских языков, ср. лит. karas ‘могила’, карай ‘курган, могильник’.

EES — 210

SKES — II, 265

SSA — I, 484

käřš ‘лапа’, ‘копыто’

Ср. фин. kärsä, кар. *кärčä*, кар. *люд.* käřč, käřš, *эст.* kärs ‘нога’, ‘бедро’, ‘ягодица’

Общеприбалтийско-финское слово; возможно, этимологически связано с kábäl (см.).

SKES — II, 267

SSA — I, 474–475

kärbaz, kärbhaine ‘муха’

Ср. фин. kärpänen, кар. *собств.* kärbäne, кар. *ливв.* kiärbäine, кар. *люд.* kiärbäine, *ижор.* kärpäin, *эст.* kärbes, *вод.* čärpäne, *лив.* kärmi || *эрз.* карво, *мош.* кару || *мар.* карме

Слово образовалось после распада финно-пермской языковой общности.

EES — 207

SKES — II, 262

SSA — I, 477

kärdä 'наматывать', 'заворачивать, оборачивать'

Ср. фин. *kääriä*, кар. *собств. keärie*, кар. *ливв. kiärie*, кар. *люд. kiäridä*, ижор. *kääriä*, эст. *käärima*, вод. *čääriä*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 210–211

SKES — II, 265

SSA — I, 484

käred 'злой, сердитый'

Ср. фин. *käreä*, кар. *собств. kärie*, кар. *люд. käräk*, эст. *käre*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 208

SKES — II, 261

SSA — I, 475

kärmeh 'пыльца злаков'

Ср. фин. *kärvästää* 'цвести (о злаках)', кар. *ливв. kärmehtiä* 'цвести (о злаках)', кар. *люд. kiärmeh* 'пыльца злаков', *kiärmehtidä* 'цвести (о злаках)', эст. *käre*

Общеприбалтийско-финское слово. От *венс. kärmeh* образован глагол *kärmehtida* 'цвести (о злаках)'.

SKES — II, 263

SSA — I, 477

kärz 'морда, рыло'

Ср. фин. *kärsä*, кар. *собств. käršä*, *käržä*, кар. *ливв. kärzü*, кар. *люд. kärz*, эст. *kärss*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 209

SKES — II, 261

SSA — I, 478

käskta 'приказывать'

Ср. фин. *käskeä*, кар. *собств. käskie*, кар. *ливв. käskie*, кар. *люд. käskedä*, ижор. *käskiä*, эст. *käskima*, вод. *čähsjä*, лив. *kässkō*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 209

käzi 'рука'

Ср. фин. *käsi*, кар. *собств. käzi*, кар. ливв. *käzi*, кар. люд. *käži*, ижор. *käsi*, эст. *käsi*, вод. *čäsi*, лив. *ke'ž* || морд. *кедь* || мар. кит || удм. *ки*, коми зыр. *ки* || хант. *köt*, манс. *kāt*, венг. *kéz*

Слово имеет финно-угорское происхождение.

EES — 209

SKES — II, 263

SSA — I, 479–480

käzn 'трутовик' (*Inonotus*)

Ср. фин. *käsnä*, *kähnä*, *känsä* 'мозоль, нарост', кар. *собств. käznä*, *käžnä*, *känsä*, кар. ливв. *käznü*, *käžnü*, кар. люд. *käžne* 'трутовик'.

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — II, 260

SSA — I, 473

käta 'поворачивать'

Ср. фин. *käntää*, кар. *собств. keändä*, кар. ливв. *keändä*, кар. люд. *kiättä*, ижор. *käntää*, эст. *käänama*, вод. *čäntää*, лив. *k'enn*, *k'änn*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 210

SKES — II, 264–265

SSA — I, 483

kätte 'колыбель'

Ср. фин. *kätkyt*, кар. *собств. kätkie* 'прятать', кар. ливв. *kätküt*, кар. люд. *kätküd*, ижор. *kädüd*, эст. *kätkema* 'прятать; держать про запас', вод. *čäčüd*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 210

SKES — II, 264

SSA — I, 481

käuda 'ходить'

Также *kävuda*.

Ср. фин. *käydä*, кар. *собств. kävvä*, кар. ливв. *kävvä*, кар. люд. *kävüdə*, *käudä*, ижор. *käüvvä*, эст. *käima*, вод. *čävvä*, лив. *kä'uvvõ*

Вероятнее всего, слово заимствовано из германских языков, ср. гот. *skewjan* 'идти', шв. диал. *skäva* 'торопиться'.

EES — 206

SKES — II, 264

SSA — I, 482

köhkitada 'кашлять'

Также *t'öhkutada* (< *k'öhkutada*).

Ср. фин. *köhiä* 'кашлять', *köhä* 'кашель', кар. ливв. *köhküttää* 'кашлять', *köhkü* 'кашель', ижор. *köhä* 'кашель', эст. *köhiima* 'кашлять', *köha* 'кашель', вод. *čöhiä* 'кашлять', *čöhä* 'кашель', лив. *kie'vtõ* 'кашлять', *kie'v* 'кашель'

?? || морд. козомс 'кашлять' || мар. кахыраш 'кашлять' || коми кызны 'кашлять'

Общеприбалтийско-финское оноματοпоэтическое слово.

EES — 211

SKES — II, 265

SSA — I, 484



ЧАСТЬ 2 (L-Ö)

Основные источники

- Куликовский 1898 — Куликовский Г. И. Словарь областного олонечского наречия в его бытовом и этнографическом применении. — СПб., 1898. — 151 с.
- КЭСЯ — Краткий этимологический словарь коми языка. — М.: Наука, 1970. — 388 с.
- Мызников 2019 — Мызников С. А. Русский диалектный этимологический словарь. Лексика контактных регионов. — М.; СПб.: Нестор-История, 2019. — 1076 с.
- Письмовник 2 — Письмовник. Содержащий в себѣ науку Российскаго языка со многим присовокуплением разнаго учебнаго и полезнаго вещесловия. 11 издание, вновь выправленное, приумноженное и раздѣленное на двѣ части профессором и кавалером Николаемъ Кургановымъ. Часть вторая. — Москва: в типографіи Н. Степанова, 1837. — 368 с.
- РЭС — Аникин А. Е. Русский этимологический словарь. — Вып. 1–15. — М.; СПб.: Рукописные памятники Древней Руси; Нестор-История, 2007–2022.
- СРНГ — Словарь русских народных говоров. — Вып. 1–49. — М.; Л., 1965–2016.
- ЭСРЯ — Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. — Т. I–IV. — М.: Астрель; АСТ, 2003.
- Ahlqvist 1860 — Ahlqvist A. Anteckningar i Nord-Tschudiskan. Acta Societatis Scientiarum Fennicæ VI. — Helsinki, 1861. — P. 49–113.
- Collinder 1977 — Collinder B. Fenno-ugric vocabulary. — Hamburg: Helmut Buske Verlag, 1977. — 217 p.
- EES — Eesti etümoloogiasõnaraamat. Koostanud ja toimetanud Iris Metsmägi, Meeli Sedrik, Sven-Erik Soosaar. — Tallinn: Eesti Keele Instituut, Eesti Keele Sihtasutus, 2012. — 792 lk.
- IGEW — Pokorný J. Indogermanisches etymologisches Wörterbuch. — French & European Publications, Incorporated, 1969. — 1648 s.
- Kett. — Vepsän verkkosanakirja. — [Электронный ресурс]. — URL: <https://kaino.kotus.fi/sanat/vepsa/> (дата обращения: 06.06.2023).

- SKES — Toivonen Y. H., Itkonen E., Joki A. J., Peltola R. Suomen kielen etymologinen sanakirja. I–VII. — Helsinki, 1955–1981.
- SSA — Suomen sanojen alkuperä. I–III. I — Helsinki, 1992. — 486 s.; II — Helsinki, 1995. — 470 s.; III — Helsinki, 2000. — 503 s.
- UEW — Rédei K. Uralisches etymologisches Wörterbuch. — Budapest, 1986–1991.

Литература

- Зайцева 1978 — Зайцева М. И. Суффиксальное глагольное словообразование в вепсском языке. — Л.: Наука, 1978. — 176 с.
- Мызников 2004 — Мызников С. А. Лексика финно-угорского происхождения в русских говорах Северо-Запада: этимологический и лингвогеографический анализ. — СПб.: Наука, 2004. — 492 с.
- ОФУЯ — Основы финно-угорского языкознания. I — Вопросы происхождения и развития финно-угорских языков — М.: Наука, 1974. — Ч. 1. — 484 с.; II — Основы финно-угорского языкознания. Прибалтийско-финские, саамские и мордовские языки. — М.: Наука, 1975. — 347с.; III — Основы финно-угорского языкознания. Марийский, пермские и угорские языки. — М.: Наука, 1976. — 464 с.
- Хакулинен — Хакулинен Л. Развитие и структура финского языка. Ч. I: Фонетика и морфология. Ч. II: Лексикология и синтаксис / пер. с финск. — М.: Изд-во иностранной литературы, 1953–1955. — 604 с.
- Būga 1908 — Būga K. Aistiški studijai. Tyrinėjimai lygintijo prūsų, latvių ir lietuvių kalbômoksljo srityjė: I-oji dalis. — Peterburgas: Imperatoriškosjos Mokslų Akademijos Spaustuve, 1908.
- Czikow, Łaptiew 1987 — Czikow P., Łaptiew J. Rośliny lecznicze i bogate w witaminy. — Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Rolnicze i Leśne, 1987. — 398 p.
- Endzelīns 1927–29 — Endzelīns J. K. Mūlenbacha Latviešu valodas vārdnīca / Rediģējis, papildinājis, turpinājis J. Endzelīns. III sējums. — Rīga: Kultūras fonds, 1927–1929.
- Fraenkel — Fraenkel E. Litauisches ethymologisches Wörterbuch. Band I–II. — Heidelberg: Winter Verlag, 1962–1965.
- Itkonen 1954 — Itkonen E. Zur Geschichte des Vokalismus der ersten Silbe in Tscheremissischen und in den permischen Sprachen // FUF. — 1954. — Bd. 31. — S. 149–345.

- Karaliūnas 1970 — Karaliūnas S. Lietuvių-latvių etimologijos // Baltistica VI. — 1970. — S. 203–212.
- Liukkonen 1999 — Liukkonen K. Baltisches im Finnischen // Suomalais-Ugrilaisen Seuran toimituksia / Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 235. — Helsinki: Finnisch-Ugrische Gesellschaft, 1999. — 178 p.
- Oja 2002 — Oja V. Minkä takia pellava on pellava // Virittäjä. — 2002. — Vol. 3 (106). — P. 375–384.



L

laba ‘плюсна’

Ср. *фин.* лара ‘плечо, заплечье’, ‘плоскость’, *кар. ливв.* laba, *кар. люд.* laba ‘плоскость’, ‘лопасть весла’, *ижор.* laba ‘плоскость’, ‘лопасть весла’, *эст.* laba ‘широкая и плоская часть инструмента, предмета’, ‘боковая часть ноги, носка’, ‘стесаная сторона бревна’, *вод.* лара, *лив.* labā ‘плоская поверхность; ручка ложки’

Общеприбалтийско-финское слово. См. *венс.* larak.

EES — 219

SKES — II, 375–276

SSA — II, 46

labid ‘лопата’

Ср. *фин.* lario, *кар. ливв.* labju, *кар. люд.* labid, *ижор.* labja, *вод.* laria, larii, *лив.* lä'bd'i

Займствование из балтийских языков, ср. *лит.* lopeta, *пр.* lopto ‘лопата’.

SKES — II, 276

SSA — II, 47

lačak ‘приплюснутый, вогнутый’

Ср. *фин.* latsakka ‘плоский, сплюснутый’, *кар. ливв.* lačču ‘мелкий, неглубокий’, ‘плоский’, ‘гладкий’, *кар. люд.* las', las'u ‘плоский, ровный’, *эст.* laatsakil ‘лежать вразтяжку’

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 239

SKES — II, 279

lad ‘лад, согласие, качество’

Займствование из русского языка (< лад).

ladv ‘верхушка дерева’

Ср. *фин.* latva, *кар. собств.* latva, *кар. ливв.* ladvu, *кар. люд.* lavd, *эст.* latv, *вод.* ladva, *лив.* ladā

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 230

SKES — II, 280

SSA — II, 52

laged 'открытый, безлесый'

Ср. фин. lakea, кар. ливв. lagei, кар. люд. laged, ижор. lakkiia 'ровный, открытый, гладкий', эст. lage, вод. lakōa 'гладкий, ровный', лив. la'gdō

SKES полагает происхождение данного слова прибалтийско-финским [SKES: II, 272]; другие этимологические лексикографические источники предлагают для него древнегерманское происхождение, что маловероятно по ряду причин. Суффикс прилагательных *-eða / -eðä (венс. -ed) обычно встречается в исконных словах древнего происхождения, имеющих соответствия в родственных языках (например, венс. hered = коми шурыд 'быстрый, проворный'; венс. karged = коми курыд 'горький'; венс. pimed = коми пемыд 'темный').

EES — 220

SKES — II, 272

SSA — II, 40

lagi 'потолок'

Ср. фин. laki, кар. ливв. laki, кар. люд. lagi, ижор. laki, эст. lagi, вод. lači, лив. la'ggəd

Общеприбалтийско-финское слово. Возможно, имеет германское происхождение, ср. др.-исл., др.-шв. flaki 'навес для защиты от вражеских военных орудий; защитный навес для защиты от вражеского огня, защитное укрытие'.

EES — 220-221

SKES — II, 272

SSA — II, 40

lahed 'свежий', 'сочный'

Ср. фин. lahea, lahkea 'мягкий', 'гладкий', 'мягкий (о погоде)', 'приятный (человек)', эст. lahe 'ясный', 'просторный', 'свежий', вод. lahkōa 'добрый, хороший'

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 221

SKES — II, 268–269

SSA — II, 34

lahn ‘лещ’ (Abramis brama)

Ср. *фин.* lahna, *кар. собств.* lahna, *кар. ливв.* lahnu, *кар. люд.* lahn, *ижор.* lahna, *эст.* lahna, lasn, *вод.* lahna, *лив.* lā'nəz

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 222

SKES — II, 269

SSA — II, 35

laho ‘гнилушка, гнилое дерево’, ‘гнилой’

Ср. *фин.* laho, *кар. ливв.* laho, *кар. люд.* laho ‘гнилое дерево, лежащее на земле’, *ижор.* laho, *эст.* lahu, *вод.* laho

Вероятнее всего, слово заимствовано из германских языков, ср. *др.-норв.* lág ‘сломанный комель дерева’, *шв.* låga ‘гнилое дерево, лежащее на земле’.

SKES — II, 269

SSA — II, 35

lahti ‘залив’

Ср. *фин.* lahti, *кар. ливв.* lahti, *кар. люд.* lahti, *ижор.* lahti, *эст.* laht, *вод.* lahti

Слово имеет балтийское происхождение, ср. *лит.* lanka, *латышск.* lanka ‘заливной луг, низина; болото’, *лит.* lenkti ‘сгибать, гнуть’, ‘обходить, миновать’.

EES — 220

SKES — II, 269

SSA — II, 36

laid ‘борт лодки’

Ср. *фин.* laita ‘сторона, край; борт лодки или саней’, *кар. собств.* laita, *кар. ливв.* laidu, *кар. люд.* laid, *ижор.* laita, *эст.* laid, *вод.* laita

По-видимому, слово имеет германское происхождение, ср. *др.-исл.* leið, *др.-шв.* lēþ ‘направление, путь’, ‘путешествие (в т. ч. морское), поездка’, ‘участок земли’, ‘груз’.

EES — 223

laih ‘тощий, тонкий’

Ср. фин. *laiha*, кар. ливв. *laihu*, кар. люд. *laih*, ижор. *laiha*, эст. *lahja*, *laih*, вод. *laiha*, *laha*, лив. *lajā*

Слово заимствовано из балтийских языков, ср. лит. *liesas*, латышск. *liess* ‘тощий, худой’.

EES — 222

SKES — II, 269

SSA — II, 36

laineh ‘волна’

Также *lainiž*.

Ср. фин. *laine*, кар. ливв. *laineh*, *lainneh*, кар. люд. *lain'iž*, ижор. *laine*, эст. *laine*, вод. *laine*, лив. *lain*

Слово заимствовано из германских языков, ср. гот. *hlains* ‘холм’, др.-норв. *hleinn* ‘склон, сторона’, норв. *lein*, *leina* ‘склон, сторона’, шв. *lena* ‘холм, склон’.

EES — 224

SKES — II, 270

SSA — II, 37

laiv ‘корабль’

Ср. фин. *laiva*, кар. ливв. *laiva*, кар. люд. *laiva*, ижор. *laiva*, эст. *laev*, вод. *laiva*, лив. *lāja*, *lāja*

Слово заимствовано из германских языков, ср. др.-исл. *fley* ‘лодка’, англосакс. *hlāw*, *hlæw* ‘холм’; ‘курган’; ‘пещера’, гот. *hlaiw* ‘могила’.

В настоящее время балтийские слова — лит. *laivas*, латышск. *laiva* ‘корабль’ — считаются заимствованными из прибалтийско-финских языков.

EES — 220

SKES — II, 271

SSA — II, 39

lāk ‘лук (растение)’ (*Allium* сера)

Также *лацк*; слово функционирует только в южновепсском диалекте. В других диалектах распространено русское заимствование *luk*.

Ср. фин. laukka, кар. ливв. laukko, laukku, кар. люд. laukk, laukke, ижор. laukka, эст. laugud, lauk, lok, loog, look

Займствовано из германских языков, ср. др.-герм. lauka-, нем. Lauch, шв. lök, дат. løg и др.

EES — 231

SKES — II, 281

SSA — II, 53–54

lambaz 'овца' (Ovis aries)

Ср. фин. lammas, кар. собств. lammas, кар. ливв. lammas, кар. люд. lambaz, ижор. lammas, эст. lammas, вод. lammaz, лив. lāmbaz

Займствовано из германских языков, др.-нем. *lambaz-, гот. lamb, ст.-н.-нем. lamb, др.-норв. lamb 'овца'.

EES — 226

SKES — II, 273

SSA — II, 42

landeh 'бедро'

Ср. фин. lanne, lantio, кар. собств. lanne, lanneh, lannis, кар. ливв. landehet (мн. число), кар. люд. lanne, landeh, landiš

Слово присутствует в части прибалтийско-финских языков и займствовано из германских языков, ср. ст.-в.-нем. lentin, нем. Lende, др.-норв. lend, шв. länd 'бедро'.

SKES — II, 275

SSA — II, 46

lang 'пряжа, нить'

Ср. фин. lanka, кар. собств. lanka, кар. ливв. langui, кар. люд. lang, ижор. langa, эст. lõng, вод. leŋka, лив. lānga

По-видимому, слово имеет германское происхождение, ср. исл. langi 'толстая кишка копытного животного'.

EES — 259

SKES — II, 274

SSA — II, 44

langeta 'падать'

Ср. фин. langeta, кар. собств. lanketa, кар. ливв. langeta, кар. люд. langeta, ижор. langeta, эст. langema, вод. langęta, лив. langə

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 227

SKES — II, 274

SSA — II, 44

lapak ‘плоский’

Образовано от *приб.-фин.* *laþa- (см. *венс.* laba).

Ср. также *эрз.* лапужа ‘сплюснутый’, лапушкадомс ‘сплющиться’.

laps ‘дитя, ребенок’

Ср. *фин.* lapsi, *кар. собств.* lapsi, *кар. ливв.* lapsi, *кар. люд.* lapš, *ижор.* laps, *эст.* laps, *юж. наречие* lats, *вод.* lahsi, *лив.* läpš || *эрз.* лавсь ‘колыбель’, *мокиш.* лавкс ‘колыбель’ || ? *мар.* люпш ‘колыбель’

Слово восходит к общему предку прибалтийско-финских и мордовских языков, но может иметь и более древнее происхождение; сходно звучащие слова со значением ‘колыбель’ имеются во всех живых самодийских языках.

EES — 227–228

SKES — II, 277

SSA — II, 48

lapt ‘сторона’

Ср. *фин.* lare ‘широкая сторона; край; склон’, *кар. собств.* lare- ‘сторонний’, *кар. ливв.* lappieh ‘в сторону’, *эст.* lare ‘половина забитого животного’, *лив.* lapīn ‘боковой, поперечный’

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 227

SKES — II, 275–276

laskta ‘опускать’, ‘разрешать’

Ср. *фин.* laskea, *кар. собств.* laskie, *кар. люд.* laskeda, *ижор.* laskia, *эст.* laskma, *вод.* laskea, *лив.* laskə

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 228

SKES — II, 278

SSA — II, 49

last 'лучина, плоская деревянная пластина для плетения'

Ср. *фин.* *lasta* 'лопатка, шпатель; луб', *кар. собств.* *lasta* 'отвал, лемех плуга', 'луб', 'лезвие косы', *кар. ливв.* *lastu, lašta, кар. люд.* *lašt, lašte* 'лемех плуга; обрешетка, широкая дранка', *ижор.* *lasse* 'крупная дранка в кровле', *эст.* *last, вод.* *lassa, лив.* *lastā* 'лемех плуга'

По-видимому, слово имеет балтийское происхождение, ср. *лит.* *lazda* 'посох, палка'.

EES — 228

SKES — II, 278–279

SSA — II, 50

lašk 'ленивый'

Ср. *фин.* *laiska, кар. собств.* *laiska, кар. ливв.* *lašku, кар. люд.* *lašk, ижор.* *laiska, эст.* *laisk, вод.* *laiska, лив.* *lāiska*

По-видимому, слово заимствовано из балтийских языков, ср. *латышск.* *laisks* 'ленивый' (латышское слово этимологизируется на балтийской почве).

EES — 224

SKES — II, 270

SSA — II, 38

lava 'пол'

Ср. *фин.* *lava* 'настил в бане или риге', 'настил в санях', 'деревянная основа печи', *кар. собств.* *lava* 'навес для лодок', 'настил в амбаре', *кар. ливв.* *lava* 'лабаз для охоты на медведей', *кар. люд.* *lava* 'пол', *ижор.* *lava* 'сеновал', 'ясли', 'деревянная основа печи', *эст.* *lava* 'основание', 'настил', 'леса', *вод.* *lava* 'настил разного предназначения', *лив.* *lovā* 'кровать', 'леса'

По-видимому, заимствовано из русского языка (самостоятельно в каждый прибалтийско-финский язык), ср. *рус. диал.* лава 'пол', 'настил', 'мост', 'плот', также диминутив лавка; соответствия в славянских языках.

Предлагаемая балтийская этимология (см. *лит.* *lova* 'кровать', *латышск.* *lāva* 'настил'; 'полати, спальное место') менее убедительна.

EES — 232

SKES — II, 283

SSA — II, 56–57

leb 'слабо скрученный, свитый' (о нитке, веревке)

Также l'ev.

Ср. фин. lievä, кар. собств. lievä, кар. ливв. lievü, кар. люд. l'iev, ижор. lēveä, lievä, эст. leeb, leev || ? эрз. лавшо 'слабый' || мар. леве 'теплый, нагретый', 'мягкий'

Вероятно, слово образовалось после распада финно-пермской языковой общности.

EES — 232

SKES — II, 291–292

SSA — II, 72

lebaitas 'отдыхать'

Также l'ebaitaze 'отдыхать'.

Ср. фин. levätä, кар. собств. levätä, кар. ливв. levätä, кар. люд. l'ebäüdüdä, ижор. levätä, эст. lebama, вод. levätäg

Общеприбалтийско-финское слово. Версии его германского происхождения (см., например, в SSA сравнение со ср.-в.-нем. geliuwen, нем. /швейцарские говоры/ lüw(w)en 'отдыхать'; также с англосакс. slæpan 'спать') неубедительны. См. венс. lebu.

EES — 232

SKES — II, 289

SSA — II, 67

lebu 'отдых'

Ср. фин. lero, эст. lõbu

Если данные слова имеют отношение к словам гнезда lebaitas, то разделение на два варианта с разным характером вокализма произошло в прибалтийско-финской языковой общности.

? Ср. эрз. лепамомс 'потухнуть, угаснуть'.

EES — 257

SKES — II, 289

SSA — II, 64

leg 'привязь', 'леска'

Ср. фин. lieka, кар. собств. lieka, ижор. lēka, эст. lõõg, вод. lēka

Слово заимствовано из германских языков, ср. ст.-в.-нем. lāga 'силок, натянутая веревка', др.-шв. laga 'силок'.

EES — 261

SKES — II, 289

SSA — II, 69

lehm ‘корова’

Ср. фин. lehmä, кар. *собств.* lehmä, кар. ливв. lehmü, кар. люд. lehm, ижор. lehmä, эст. lehm, вод. lehmä, лив. ni'em || эрз. лишме ‘лошадь’

Общеприбалтийско-финско-мордовское слово.

EES — 234

SKES — II, 284

SSA — II, 58

lehmuz ‘липа’ (Tilia)

Ср. фин. lehmus ‘липа’, ‘мягкая часть древесины’, ‘мягкая береза, растущая в сырых местах’, кар. ливв. lehmus, кар. люд. lehmuz, эст. lõhmus || эрз. левш ‘лыко’, мош. l'evəš ‘лыко’

По-видимому, слово восходит к общему предку прибалтийско-финских и мордовских языков и в прибалтийско-финских языках содержит деноминальный суффикс, производящий существительные с приблизительным значением ‘то, что имеет отношение к производящей основе’. Скорее всего, первоначальное значение ‘то, из чего добывают лыко’; см. также *вепс.* pin'.

EES — 258

SKES — II, 284

SSA — II, 58

leht ‘лист’

Также lehtež.

Ср. фин. lehti, кар. *собств.* lehti, кар. ливв. lehti, кар. люд. leht', ижор. lehti, эст. leht, вод. lehti, lehto, лив. lē'd || мар. læštāš, lištaš, мар. г læštāš

Слово образовалось после распада финно-пермской языковой общности.

EES — 234

SKES — II, 284

SSA — II, 58

leihta ‘развеваться’, ‘полыхать’

Ср. фин. leuhyä, кар. *собств.* leühüö, leuhuo, кар. ливв. l'eühkiä, ижор. leuhua, эст. lehvima

Общеприбалтийско-финское слово оноματοпоэтического происхождения.

EES — 234

SSA — II, 68

lem' 'бульон'

Также *len'*, *lemuz*.

Ср. *фин.* *liemi*, *кар. собств.* *liemi*, *кар. ливв.* *liemi*, *кар. люд.* *liemi*, *ижор.* *liemi*, *эст.* *leem*, *вод.* *lēmi*, *лив.* *lē'm* || *эрз.* *лем*, *мокиш.* *лям* || *мар.* *лем* || *коми зыр.* *лем*, *удм.* *лым* || *манс.* *lām*, *венг.* *lé*

Слово имеет финно-угорское происхождение.

EES — 233

SKES — II, 290

SSA — II, 70

lemboi 'злой дух'

Ср. *фин.* *lempi* 'эротическая любовь', *кар. собств.* *lempi* 'девичья славutность', *кар. ливв.* *lemboi*, *кар. люд.* *lemb'*, *lemboi* 'эротическая любовь', 'счастье в замужестве', *эст.* *lembima* 'гореть, пылать'; *lemted*, *lembed* 'искры'.

Общеприбалтийско-финское слово.

Венс. *lemboi*, возможно, этимологически связано с *lāmbitada* 'греть, нагревать' (см. эстонские данные).

EES — 236

SKES — II, 286–287

SSA — II, 62

lep 'ольха' (*Alnus*)

Ср. *фин.* *leppä*, *кар. собств.* *leppä*, *l'epri*, *кар. ливв.* *leppü*, *l'epri*, *l'epri*, *кар. люд.* *lep*, *leppä*, *ижор.* *leppä*, *эст.* *lepp*, *вод.* *lepp*, *lepre*, *leppä*, *лив.* *leipā* || *морд.* *l'ep'e*, *l'ep'ä* (лепе)

Вероятнее всего, слово заимствовано в прибалтийско-финские языки из балтийских языков, ср. *лит.* *lepa*, *латышск.* *lepa*, *прус.* *leipa* 'липа'. В таком случае мордовские названия липы заимствованы из того же источника.

EES — 236

SKES — II, 288

SSA — II, 64–65

les'k 'вдовец'

Ср. фин. leski, кар. *собств.* leski, кар. ливв. leski, кар. люд. lešk, les'k, ижор. leski, эст. lesk, läsk, вод. lehči, лив. lešt'

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 237

SKES — II, 288

SSA — II, 65

lezi 'очаг'

Также l'ez'.

Ср. фин. liesi, ? кар. *собств.* liijos, ижор. lēsi, эст. lee, leed, вод. lēsi, лив. līedag

Общеприбалтийско-финское слово. В SSA предлагается версия его германского происхождения, встречающая, однако, фонетические трудности.

EES — 232

SKES — II, 291

SSA — II, 71

leta 'лететь'

Ср. фин. lentää, letä, кар. *собств.* lenteä, кар. ливв. lendiä, кар. люд. letä, lettä, lendada, эст. lendama, вод. lentä, lennätä, лив. lində

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 236

SKES — II, 287

SSA — II, 64

lete 'песок'

Ср. фин. liete, кар. *собств.* liete, кар. ливв. liete, кар. люд. l'iete, ижор. lēte, эст. leede 'песчаный берег', вод. lēte, лив. līedag

Общеприбалтийско-финское слово.

В это же этимологическое гнездо входит *вепс.* led 'песчаный' — ср. фин. lieto 'болотистый, мягкий, илистый'; 'болотистая или песчаная почва, грязь'.

EES — 232

SKES — II, 291

SSA — II, 71

leved 'широкий'

Также *levitada* 'расстилать', 'расширять'.

Ср. *фин.* *leveä*, *кар. собств.* *levie*, *кар. ливв.* *levei*, *кар. люд.* *leved*, *ижор.* *levviä*, *вод.* *leviä*, *levveä*

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — II, 288–289

SSA — II, 67

libed 'скользящий'

Ср. *фин.* *lipeä*, *кар. собств.* *lipie*, *кар. ливв.* *libei*, *libie*, *кар. люд.* *libed*, *ижор.* *liprīä*, *эст.* *libe*, *вод.* *lipea*, *лив.* *li'bdä*

Общеприбалтийско-финское слово.

Этимологически связано с *венс.* *libuda* 'вставать, подниматься' (см.).

EES — 237–238

SKES — II, 297–298

SSA — II, 80

libuda 'вставать, подниматься'

Ср. *фин.* *lipuu*, *кар. собств.* *lipuo* 'начинать, браться за дело; увлекаться; сгибаться; поскользнуться', *кар. ливв.* *libuo* 'подниматься', *кар. люд.* *libuda* 'подниматься, ускоряться', *ижор.* *livahtā*, *эст.* *libise-ta* 'скользить', *вод.* *livissüä* 'скользить', *лив.* *li'pštä* 'скользить'

Общеприбалтийско-финское слово. Этимологически связано с *венс.* *libed* 'скользящий'. Ср. также *венс.* *libestuda* 'поскользнуться', также входящее в это этимологическое гнездо.

EES — 238

SKES — II, 297–298

SSA — II, 82

liha 'мясо, плоть'

Ср. *фин.* *liha*, *кар. собств.* *liha*, *кар. ливв.* *liha*, *кар. люд.* *liha*, *ижор.* *liha*, *эст.* *liha*, *вод.* *liha*, *лив.* *lejā*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 238–239

SKES — II, 292

SSA — II, 72

lijb 'хлеб'

Также leib.

Ср. фин. leirä 'хлеб', кар. *собств.* leibä, кар. ливв. leibü, кар. люд. leib, эст. leib, вод. leirä, лив. lēba

Займствовано из германских языков, ср. гот. hlaifs, ст.-в.-н. hleib, leip, др.-норв. hleifr 'хлеб'.

EES — 234–235

SKES — II, 285

SSA — II, 60–61

lijg 'лишний'

Ср. фин. liika, кар. *собств.* liika, кар. ливв. liigu, кар. люд. liig, ижор. lika, эст. liig, вод. lika 'лишний', лив. lēiga, lūga 'лишний, бесполезный'

Слово заимствовано из балтийских языков, ср. лит. liėkas 'лишний, непарный', латышск. lieks 'лишний, бесполезный'.

EES — 239

SKES — II, 292

SSA — II, 72–73

lijkata 'резать'

Также leikata.

Ср. фин. leikata, кар. *собств.* leikata, кар. ливв. leikata, кар. люд. leikata, вод. leikata, leikata

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — II, 284

SSA — II, 59

likkuda 'двигаться'

Также likutada 'двигать'.

Ср. фин. liikkua, кар. *собств.* liikkuo, кар. ливв. liikku-, кар. люд. liikkuda, ижор. likku, эст. liikuma, вод. likkua, лив. likkə

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 239

SKES — II, 292

SSA — II, 73

lin 'конопля'

Ср. фин. (ингерманландские говоры) *liina*, кар. *собств. liin(a)*, кар. (тверские говоры) *liina*, кар. ливв. *liino*, *liinu*, кар. люд. *liin*, *liine*, ижор. *liina* 'конопля'

Ср. также эст. *lina* 'лен'.

Слово имеет балтийское происхождение, ср. лит. *linas* 'лен'.

Предки прибалтийско-финских народов знали лен под иным названием (ср., например, фин. *pellava*), в связи с чем заимствование *li(i)na-* было перенесено на коноплю. Одно из названий огорода в вепсском языке — *linma*, т. е. 'конопляное поле'.

EES — 241

SKES — II, 293

SSA — II, 73–74

lind 'птица'

Ср. фин. *lintu*, кар. *собств. lintu*, кар. ливв. *lindu*, кар. люд. *lind*, *lindu*, ижор. *lintu*, эст. *lind*, вод. *lintu*, лив. *lind* || саам. Норв. *lod'de* || мар. лудо 'утка' || манс. *lont*, *lōnt*, *lunt* 'гусь', венг. *lúd* 'дикий гусь'

Слово имеет финно-угорское происхождение.

EES — 242

SKES — II, 296–297

SSA — II, 80

lipaz 'сундук'

Ср. фин. *lipas*, кар. *собств. lipas*, кар. ливв. *lipas*, кар. люд. *lipaz*

Общеприбалтийско-финское слово.

Соответствия вепс. *lipaz* имеются лишь в части прибалтийско-финских языков. Возможно, связано с фин. *lipra* 'щит', 'покрышка' [SSA: II, 80].

SKES — II, 297

SSA — II, 80

liža 'добавка'

Также *ližata* 'добавлять'.

Ср. фин. *lisä*, кар. *собств. lisä*, кар. ливв. *ližä*, кар. люд. *liža*, ижор. *lisä*, эст. *lisa*, вод. *lizata*, *lizätä* 'добавлять, прибавлять' || эрз. лезэ, мокиш. леза 'добавка', 'помощь', 'польза'

Слово восходит к общему предку прибалтийско-финских и мордовских языков.

EES — 243

SKES — II, 298–299

SSA — II, 82–83

lodeh ‘северо-запад’

Ср. фин. *luode*, кар. *собств. luuveh*, кар. *ливв. luuveh*, кар. *люд. luodeh*, эст. *loe* (g. *loode*), лив. *lūd*

Общеприбалтийско-финское слово. В связи с тем, что в ряде прибалтийско-финских языков оно применяется в значении ‘закат’ (ср. эст. *räev läheb loode*, лив. *rāva lā'b lūojō* ‘солнце заходит’), предполагается его родство с фин. **luotaa* ‘кидать, метать’ (ср. *вепс. loda* ‘метать стог’). В свою очередь этот глагол образован от основы **luo-*, соответствие которой можно обнаружить в составе показателей вепсских падежей аппроксимативов и эгрессива (-*nlo*, -*nlost* и др.).

EES — 245

SKES — II, 311

SSA — II, 105–106

lohj ‘лосось’

Ср. фин. *lohi*, кар. *собств. lohi*, кар. *ливв. lohi*, кар. *люд. lohi*, ижор. *lohi*, эст. *lõhi*, вод. *lõhi* || саам. Норв. *luossā*

Заимствовано из балтийских языков, ср. лит. *lāšis*, *lašišà*, латышск. *lasis*, нр. *lasasso* ‘лосось’.

EES — 258

SKES — II, 300

SSA — II, 85

lohketa ‘разламываться’

Также *lohkaita*, *lohkāt* ‘а’ ‘отламывать, разламывать’.

Ср. фин. *lohjeta*, кар. *собств. loheta*, кар. *ливв. loheta*, кар. *люд. loh-keta*, ижор. *loheta*, эст. *lõhkema*, вод. *lehgetag*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 258

SKES — II, 300

SSA — II, 86

loita ‘молиться’

Ср. фин. *loitsia* ‘колдовать, читать заклинания’, кар. *собств. loičie*, эст. *диал. loitsuda*, *loitsida* ‘ругаться’, ‘клеветать’

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 246

SKES — II, 301

SSA — II, 88

lončak ‘годовалый теленок’

Слово заимствовано из русского языка, ср. рус. лончак ‘жеребенок по второму году’, ‘теленка по третьему году’ и др. [СРНГ: 17, 129] — от рус., др.-рус. лони ‘в прошлом году’ [ЭСРЯ: II, 516–517].

lor ‘конец’

Также *loptä* ‘заканчивать’.

Ср. фин. *lorri*, кар. *собств. lorri*, кар. *ливв. lorri*, кар. *люд. lorri*, *ижор. lorri*, эст. *lõpp*, вод. *leppüssag* ‘окончание’, лив. *lor* ‘угол рта’, ‘морской залив’

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 259

SKES — II, 303

SSA — II, 93

loštta ‘сиять’

Ср. фин. *loistaa*, ? кар. *собств. (тверские говоры) roist’ua*, эст. *loitma*, *loistuma* ‘таять’

Неясно, насколько связаны между собой перечисленные прибалтийско-финские слова. При этом *вепсское* и *финское* слова — точные соответствия (фин. *-is-* соответствует *вепс. -š-*, ср., например, фин. *muistaa* и *вепс. muštta* ‘помнить’) Возможно, германское заимствование, ср. *ср.-в.-нем. gluo(j)en*, *нем. glühen* ‘сиять, светиться’.

EES — 246

SKES — II, 301

SSA — II, 88

louč ‘лавка, скамья’

Также *lauč*.

Заимствовано из русского языка (< лавка, скамья).

loud ‘стол, доска’

Также *laud*.

Ср. фин. *lauta*, кар. *собств. lauta*, кар. *ливв. laudu*, кар. *люд. laud*, *laude*, ижор. *lauta*, эст. *laud*, вод. *lauta*, лив. *lōda*

Слово имеет балтийской происхождение, ср. лит. *plautas* 'полок в бане', латышск. *plauts* 'полка'.

EES — 230

SKES — II, 282–283

SSA — II, 55–56

louk 'лавка (торговая)'

Также *lauk*, *lafk*.

Заимствовано из русского языка (< лавка /торговая/). Конечный гласный отпал на вепсской почве.

lu 'кость'

Ср. фин. *luu*, кар. *собств. luu*, кар. *ливв. luu*, кар. *люд. luu*, ижор. *luu*, эст. *luu*, вод. *luu*, лив. *luu* || эрз. *ловажа* 'кость', *мокиш. ловажа* 'труп', 'могила' || мар. *лу* || коми зыр. *лы*, удм. *лы* || хант. *löy, tŭw, lăw*, манс. *lo, luw* || нен. *lī*, сельк. *le*, камас. *le*

Слово имеет уральское происхождение.

EES — 256

SKES — II, 315

SSA — II, 114

lud 'метла'

Ср. фин. *luuta*, кар. *люд. lūd*, *lūde*, ижор. *lūta*, эст. *luud*, вод. *lūta*, лив. *lūd*

Слово имеет балтийское происхождение, ср. лит. *šluota*, латышск. *slota* 'метла'.

EES — 257

SKES — II, 316

SSA — II, 116

lugeda 'считать', 'читать'

Ср. фин. *lukea*, кар. *собств. lukie*, кар. *ливв. lugie*, кар. *люд. luge-da*, ижор. *lukkīa*, эст. *lugema*, вод. *lukɛa*, лив. *lu'ggə* || эрз. *лов-номс*, *мокиш. лувомс* || мар. *lādam*, мар. Г. *luḍam* || коми зыр. *liddžinj*, удм. *liddžinj* || хант. *löḡət-*, манс. *lowint-*, венг. *olvas* (метатеза из **lovas*)

Слово имеет финно-угорское происхождение. Первоначальное значение — ‘считать’.

EES — 252–253

SKES — II, 307

SSA — II, 100–101

luht ‘заливной луг’

Ср. *фин.* *luhta* ‘луг, затопляемый весной’, ‘влажная низина, травянистый берег’, ‘осока’, *кар. собств.* *luhta* ‘луг, затопляемый весной’, ‘низкое место’, ‘травянистый берег’, ‘(паводковый) водоем’, *кар. ливв.* *luhtu*, *кар. люд.* *luht*, *luhte*, *ижор.* *luhta* ‘прошлогодняя трава’, *эст.* *luht* ‘пойма, пойменный покос’, *вод.* *luhta*

Слово имеет балтийское происхождение, ср. *лит.* *lukštas* ‘широколистное водное растение; осока’, ‘камышовые заросли’, *латышск.* *luksts* ‘широколистное, мягкое растение; камыш’, ‘влажная низина’, ‘заливаемый весной приречный луг’.

EES — 252–253

SKES — II, 306

SSA — II, 98

luja ‘сильный, значительный’

Ср. *фин.* *luja*, *кар. собств.* *luja*, *кар. ливв.* *luja*, *кар. люд.* *luja* || *саам.* *loggie*

Слово имеет соответствия в северной подветви прибалтийско-финских языков.

SKES — II, 307

SSA — II, 100

lukkol ‘замóк’

Ср. *фин.* *lukko*, *кар. собств.* *lukku*, *кар. ливв.* *lukku*, *кар. люд.* *lukk*, *ижор.* *lukku*

Слово имеет соответствия в северной подветви прибалтийско-финских языков и является германским заимствованием, ср. *др.-норв.* *loka*, *ст.-н.-нем.* *lūke* ‘засов’, *исл.* *lok* ‘замок’

SKES — II, 308

SSA — II, 101

lumi ‘снег’

Ср. *фин.* *lumi*, *кар. собств.* *lumi*, *кар. ливв.* *lumi*, *кар. люд.* *lumi*, *ижор.* *lumi*, *эст.* *lumi*, *вод.* *lumi*, *лив.* *lumi* || *эрз.* *лов*, *мокиш.* *лов* || *мар.* *лум*,

лым || коми зыр. лым, удм. лымы || венг. lom 'шуга; сходящий весной
лед' || нен. jomťse³ 'мелкий снег', сельк. t's'omna 'идти (о снеге)'

Слово имеет уральское происхождение.

EES — 254

SKES — II, 308

SSA — II, 102

lunzik, lunzikaine 'костяника (*Rubus saxatilis*)'

Также диал. lūzik, lūzingaine.

Ср. кар. собств. luu||marja, кар. люд. lun'd'žuo, вод. lū||marjē, лив.
сал. luu||mare.

За пределами вепсского языка и людиковского карельского на-
речия подобные названия — только сложные по форме.

Мотивировано общеприбалтийско-финским luu- 'косточка':
в каждой ягоде костяники расположена твердая косточка. Вепс.
lunzi- < lunsi- < *lunti- (см. также статьи manzikaine, mustikaine).
В контактных языках присутствует такая же мотивация названий
этой ягоды: шв. sten||bär, нем. Stein||beere, букв. 'камень (кост-
точка)||ягода'; рус. костяника.

luzik 'ложка'

Займствовано из древнерусского языка (< лѣзька). Такие же
займствования имеются и в других близкородственных языках,
например, фин. lusikka.

lühüd 'короткий'

Ср. фин. lyhyt, кар. собств. lühüt, кар. ливв. lühüd, кар. люд. lühüd,
ижор. lühüt, эст. lühike(ne), вод. lühüd, лив. līt, līk'i

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 266

SKES — II, 317

SSA — II, 117

lūkäita 'бросать'

Также l'ükt'ä, lükkida 'бросать'.

Ср. фин. lykätä, кар. собств. lükätä, кар. ливв. lükkeä-, кар. люд.
lükäittä, ижор. lükätä, lükkiä, эст. lükkama, вод. lüčätä(g), lükätä

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 266

SKES — II, 317

SSA — II, 117–118

lүpsta ‘доить’

Ср. фин. *lүpsää*, кар. *собств. lүpšä-*, кар. ливв. *lүpsiä*, кар. люд. *lүpsädä*, ижор. *lүpsää*, эст. *lүpsma*, вод. *lүhsä*, лив. *lүpsä*, *lүpsä*

Общеприбалтийско-финское слово. Некоторые слова в родственных языках могут быть соответствиями, однако современные этимологические лексикографические источники их таковыми не считают — см. мар. лүштем, коми лысьтыны ‘доить’.

EES — 267

SKES — II, 318

SSA — II, 119

lүug ‘подбородок’

Также *lүug*.

Ср. фин. *leuka*, кар. *собств. leuka*, кар. ливв. *leuka*, кар. люд. *lүug*, ижор. *leuka*, эст. *lүug*, вод. *lүuka*, лив. *lүga*

Считается балтизмом, ср. лит. *liauka* ‘железа’ (такое объяснение содержится в SSA).

EES — 260

SKES — II, 288

SSA — II, 66

lähhta ‘выходить, уходить’

Ср. фин. *lähteä*, кар. *собств. lähtie*, кар. ливв. *lähtie*, кар. люд. *lähtä*, ижор. *lähtiä*, эст. *lähen* ‘выхожу’, вод. *lätä*, лив. *lā'dä* || эрз. ливтемс, мокш. лиштемс ‘выводить, вытягивать, приносить’, l'ışt'əma, l'əxt'əma ‘родник’, ‘колодец’ || мар. лекташ || коми зыр. локны, лакны, вокны, удм. лыктыны || хант. *lүүət-* ‘уходить’

Слово имеет финно-угорское происхождение.

EES — 262

SKES — II, 319

SSA — II, 122

läm ‘тепло’

Также *lämbitada* ‘нагревать’.

Общеприбалтийско-финско-мордовское слово. По-видимому, марийское слово также входит в этот этимологический ряд.

SSA — II, 124

Заимствовано из русского языка (< лежать).

Ср. фин. läävä 'хлев, сарай', кар. собств. leävä, кар. ливв. leävi, кар. люд. liäv, liäve

SKES — II, 323

SSA — II, 130

Также lōc, lōcai, lōcoi; lōpoi, lōpeii; lōtoi, lōtei.

Финские этимологические словари считают слово дескриптивным; мы же не видим для этого достаточных оснований. По-видимому, первичной является основа *let-*, *löt-*, происходящая от балтийских слов, имеющих значение 'скользящий', ср. *lit.* *slidus*, *латышск.* *slidens* 'скользящий'.

SKES — II, 323

SSA — II, 130

lōda 'бить'

Ср. фин. *lyödä*, кар. *собств.* *lüüvä*, кар. *люд.* *lüödä*, ижор. *löövvä*, эст. *lööma*, вод. *lüvvä*

Балтизм, ср. лит. *šlioti* 'бить'.

Финские этимологические словари считают происхождение слова финно-угорским, приводя марийские, коми и угорские соответствия со значениями 'бросать', 'стрелять'. По нашему мнению, балтийское заимствование значительно вероятнее.

EES — 265–266

SKES — II, 319

SSA — II, 121



М

ma 'земля'

Ср. *фин.* таа, *кар. собств.* тоа, *кар. ливв.* тиа, *кар. люд.* тиа, *ижор.* таа, *эст.* таа, *вод.* tã, *лив.* tã || *эрз.* мастор, *моки.* мастор || *коми зыр.* му, *удм.* му || *хант.* тёу, тёх, тõw, *манс.* тẽ, тẽ, tã || *нган.* тои

Слово имеет уральское происхождение; мордовские слова, по-видимому, являются сложными по форме.

Возможно, с этими словами связаны (??) *вепс.* madal 'мелкий, неглубокий', *matk* 'поездка, путешествие' (см.).

EES — 268

SKES — II, 324

SSA — II, 133

madal 'мелкий, неглубокий'

Также madou, madã.

Ср. *фин.* matala, *кар. собств.* matala, *кар. ливв.* madal, *кар. люд.* madal, *ижор.* mattãla, *эст.* madal, *вод.* matala, *лив.* madãl

Слово является общеприбалтийско-финским по происхождению.

EES — 269

SKES — II, 337

SSA — II, 153

madeh 'налим' (Lota lota)

Также madez.

Ср. *фин.* made, *кар. собств.* majeh, *моаһ.* тајех, *кар. ливв.* тајех, *кар. люд.* madeh, *ижор.* мае, *вод.* мае

Общеприбалтийско-финское слово. По-видимому, оно образовано от глагола *фин.* маата, *эст.* magata, *вепс.* magata 'лежать', 'спать'.

SKES — II, 326

SSA — II, 136

mado 'червь', 'змея'

Ср. *фин.* mato, *кар. собств.* mato, *кар. ливв.* mado, *кар. люд.* mado, *ижор.* mato, *эст.* madu, *вод.* mato

Вероятнее всего, слово заимствовано из германских языков, ср. *гот.* *maþa*, *англосакс.* *maþa*, *ст.-в.-нем.* *maþo* 'личинка', 'червяк', и не связано с прибалтийско-финской основой *maa-* 'земля'. Другие предлагаемые соответствия — например: *саам.* *Horv. tuossot* 'убить, расплющить до смерти (обо вше)' — ввиду натянутой семантики вряд ли могут относиться к этому гнезду.

EES — 270

SKES — II, 337

SSA — II, 154

magata 'лежать', 'спать'

Ср. *фин.* *maata*, *кар. собств.* *maata*, *кар. ливв.* *moata*, *кар. люд.* *magat(t)a*, *ижор.* *makkāhus* 'место, где спит скот', *эст.* *magama*, *вод.* *magata*, *лив.* *magātə*, *ma'gge*

Слово является общеприбалтийско-финским по происхождению.

EES — 270

SKES — II, 326

SSA — II, 136

maged 'вкусный'

Также *magu* 'вкус', *magukaz* 'вкусный'.

Ср. *фин.* *makea* 'вкусный', *маку* 'вкус', *кар. собств.* *makie* 'вкусный', *маку* 'вкус', *кар. ливв.* *magei* 'вкусный', *магу* 'вкус', *кар. люд.* *maged*, *mage*, *magei* 'вкусный', *магу* 'вкус', *ижор.* *makkia* 'вкусный', *маку* 'вкус', *эст.* *mage* 'вкусный', *магу* 'вкус', *вод.* *makea* 'вкусный', *маку* 'вкус', *лив.* *ma'gdə* 'вкусный', *ma'g* 'вкус'

По-видимому, основа этих слов (**maγe-*) имеет германское происхождение, ср. *ср.-н.-нем.* *smak*, *smake*, *шв.* *smak* 'вкус'.

EES — 270

SKES — II, 329–330

SSA — II, 141

maho 'яловая; бесплодная (о корове)'

Ср. *фин.* *maho*, *кар. собств.* *maho*, *кар. ливв.* *maho*, *кар. люд.* *maho*, *ижор.* *maho*, *эст.* *maho*, *вод.* *maho*

Слово является общеприбалтийско-финским по происхождению.

SKES — II, 326

SSA — II, 137

mahtta 'уметь'

Также *maht* 'умение', *mahtte* 'очень' (< **mahtten*, II инфинитив).

Ср. *фин.* *mahtaa*, *кар. собств.* *mahtoа*, *кар. ливв.* *mahtaa*, *ижор.* *mahtā*, *эст.* *mahtuma* 'помещаться' || *эрз.* *маштомс*, *мокиш.* *маштомс* || *мар.* *мошташ*

Вероятнее всего, слово образовалось после распада финно-пермской языковой общности.

EES — 271–272

SKES — II, 326

SSA — II, 137

maid 'молоко'

Ср. *фин.* *maito*, *кар. собств.* *maito*, *кар. ливв.* *maido*, *кар. люд.* *maid*, *maido*, *ижор.* *maito*, *вод.* *maito*

Слово является общеприбалтийско-финским по происхождению.

SKES — II, 328

SSA — II, 139–140

maim 'малек, мелкая рыбешка'

Ср. *фин.* *maima*, *кар. собств.* *maima*, *кар. ливв.* *maimu*, *кар. люд.* *maim*, *maime*, *эст.* *maim*

По-видимому, балтизм, ср. *лит.* *maila*, *mailas*, *mailis*, *mailius*, *латышск.* *maila*, *maile* 'малек'. Второй согласный прибалтийско-финских слов в этом случае — результат прогрессивной ассимиляции.

EES — 272

SKES — II, 327

SSA — II, 138

majag 'барсук' (*Meles meles*)

Ср. *фин.* *majava*, *кар. собств.* *majoa*, *majava*, *кар. ливв.* *majai*, *кар. люд.* *majai*, *эст.* (юж. наречие) *majaja(s)*

Слово является общеприбалтийско-финским по происхождению.

SKES — II, 328

SSA — II, 140

maks 'печень'

Ср. фин. *maksa*, кар. *собств. makša*, кар. ливв. *maksu*, кар. люд. *makse*, ижор. *maksa*, эст. *maks*, *mass*, вод. *mahsa*, лив. *maksā* || *саам. tuõksie* || эрз. *максо*, *мокш. максима* || *мар. мокш* || *коми зыр. мус(к-), удм. мус* || *хант. māyəl, mōyəl, muyəl, muḡet*, манс. *māj̄t, majət, mat, māt, mēt*, венг. *máj* || *нен. mūd, нган. mīta, сельк. mīt, mīte, камас. mīt*

Слово имеет уральское происхождение.

КЭСЛЯ — 179

EES — 273

SKES — II, 329

SSA — II, 142

maksta 'платить'

Ср. фин. *maksaа*, кар. *собств. makša-*, кар. ливв. *maksua*, кар. люд. *maksada*, ижор. *maksā*, эст. *maksma*, вод. *mahsā*, лив. *maksə* || *саам. mak'set* || эрз. *максомс*, *мокш. максомс*

Слово восходит к общему предку прибалтийско-финских и мордовских языков.

EES — 273

SKES — II, 329

SSA — II, 142

mall' 'чашка'

Ср. фин. *malja*, кар. *собств. mal'l'a*, кар. ливв. *mal'l'u*, кар. люд. *mal'l'ušk*, ижор. *malja*

По-видимому, германское заимствование, ср. *англосакс. mæle* 'сосуд для питья, кубок', *гот. mēla* 'короб'.

SKES — II, 330

SSA — II, 143

mam 'мать'

Заимствовано из русского языка (< мама).

manitada 'обманывать'

Заимствовано из русского языка (< манить). Основа этого слова в вепском языке оформлена суффиксом *-ta*, созвучным русскому форманту *-ть*.

manzik, manzikeine 'земляника'

Ср. фин. mansikka, кар. *собств.* man'džikka, mancikka(ini), mancingane, кар. ливв. man'džöi, кар. люд. man'džöi, ижор. mantsikka, mantšikka, эст. mansik, maasik(as), mantsik, mantsikas, вод. māzikaz, лив. mōškōz, mōškōz

Мотивировано *приб.-фин.* таа 'земля'; manzi- < mansi- < *manti-.

Мотивация названий земляники словами со значением 'земля' распространена во множестве языков; это объясняется тем, что ягоды земляники обычно висят около самой земли; см., например, лит. žem||uogė, латышск. zemene, шв. jord||gubbe, jord||bär, нем. Erd||beere 'земляника'.

EES — 269

SKES — II, 333

SSA — II, 147

marj 'ягода'

Ср. фин. marja, кар. *собств.* marja, кар. ливв. marju, кар. люд. m(u)ard', ижор. marja, эст. mari, вод. marja, лив. moor'a || саам. Норв. tuor'je, саам. Кильд. мўррьй || морд. марь 'яблоко, ягода', также эрз. умарь (по-видимому, также в составе мокиш. марлю 'яблоня') || мар. мөр (в более узком значении — 'брусника', 'земляника') || ? коми -||моль, удм. -||мулы (в составе сложных названий ягод) || манс. moāri, morip: pul-moāri, morip pil 'гроздь ягод'

Предположительно, слово имеет финно-угорское происхождение.

КЭСЯ — 173–174

EES — 276

SKES — II, 334

SSA — II, 149–150

matk 'поездка, путешествие'

Ср. фин. matka, кар. *собств.* matka, кар. ливв. matku, кар. люд. matk, matke, ижор. matka, эст. matk, вод. matka || саам. Норв., Кильд. muot'ke 'переезд, волок'

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 278

SKES — II, 337

SSA — II, 154

mec 'лес'

Ср. *фин.* metsä, *кар. собств.* meččä, *кар. ливв.* meččü, *кар. люд.* metš, mets, mettšë, *ижор.* metsä, *эст.* mets, *вод.* mettsä, *лив.* mešsā, mitsā, mütsā

Займствовано из балтийских языков, ср. *лит.* medis 'дерево, древесина', *латышск.* mežs 'лес'.

EES — 281

SKES — II, 343

SSA — II, 163

mecoi 'глухарь' (Tetrao urogallus)

Также mešj, metsō

Ср. *фин.* metso, *кар. собств.* mečšo, *кар. ливв.* mešoi, *кар. люд.* mešoi, mettšuo, *ижор.* metsoi, *эст.* metsis, *вод.* mettso

Предполагается, что современный облик слова сформировался под воздействием народной этимологии, в результате которого изначальное *mettos (ср. *фин.* mettos, *эст.* mõtus, *лив.* meššuks, mitšuks, müššuks 'глухарь') сблизилось с *metsä 'лес'.

EES — 281

SKES — II, 343

SSA — II, 164

mel 'ум, разум, настроение'

Ср. *фин.* mieli, *кар. собств.* mieli, *кар. ливв.* mieli, *кар. люд.* miel, mieli, *ижор.* mēli, *эст.* meel, *вод.* mēli, *лив.* mēl' || эрз. мель, моки. мяль || коми зыр. мыв, удм. мыл, мыв

Слово имеет финно-пермское происхождение.

КЭСЛЯ — 180

EES — 278–279

SKES — II, 344

SSA — II, 165

mela 'весло'

Ср. *фин.* mela, *кар. собств.* mela, *кар. ливв.* mela, *кар. люд.* mela, *ижор.* mela, *эст.* mõla, *вод.* mēla

Общеприбалтийско-финское слово.

От *вепс.* mela образован глагол melata 'грести'.

EES — 291–292

merd 'мережа', 'паутина'

Ср. фин. merta, кар. *собств.* merta, кар. ливв. merdu, кар. люд. merd, эст. mõrd, вод. męrta, лив. mēŗda, mīŗda, mūrda

Слово имеет германское происхождение, ср. др.-норв. merð, норв. merd, др.-шв. mærfе, miærdhe, шв. mjårde 'мережа'.

EES — 292

SKES — II, 341

SSA — II, 161

meri 'море'

Также mör.

Ср. фин. meri, кар. *собств.* meri, кар. ливв. meri, кар. люд. meri, ижор. meri, эст. meri, вод. meri, лив. me'r

По-видимому, слово имеет балтийское происхождение, ср. лит. marė, мн. ч. marės, marios 'море; Куршский залив', латышск. maŗa, mare 'лиман', пр. mary 'лиман'

EES — 280

SKES — II, 341

SSA — II, 160

mez 'мужчина, человек'

Ср. фин. mies, кар. *собств.* mieŗ, кар. ливв. mies, miez, кар. люд. mieŗ, ижор. mēs, эст. mees, вод. mēz, лив. mīez

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 279

SKES — II, 345

SSA — II, 166

mezi 'мед' (гласная основа mede-)

Ср. фин. mesi, кар. *собств.* mesi, кар. ливв. mezi, кар. люд. meŗi, mezi, ижор. mesi, эст. mesi, вод. mesi, лив. me'iz, me'ŗ || эрз. медь, моکش. медь || мар. мўй || коми зыр. ма, удм. му || венг. méz

Слово имеет финно-угорское происхождение; в финно-угорскую языковую общность, по-видимому, заимствовано из индоевропейских языков, ср. санскр. mādhu- 'мед', гр. méthy 'вино', лит. medùs, рус. мед, др.-норв. mjōðr 'мед'.

EES — 280–281

SKES — II, 341

SSA — II, 161

mi ‘что’

Ср. *фин.* *mi-*, *кар. собств.* *mi*, *кар. ливв.* *mi*, *кар. люд.* *mi*, *ижор.* *mi-*, *эст.* *mi*, *mi-*, *вод.* *mi-*, *лив.* *mi-* || *саам.* *mi* || *эрз.* *те-*, *моки.* *mä-* || *мар.* *мо* ‘что’, ‘чего’ || *коми зыр.* *мый* ‘что’, *удм.* *ма* ‘что’ || *хант.* *möyi*, *měj*, *mīj* ‘что’, ‘чего’, *манс.* *mānər*, *manər* ‘чего’, *венг.* *mi* ‘что’, ‘какой’ || *нган.* *mā* ‘что’, ‘чего’, *камас.* *mo*’, *то* ‘почему’

Слово имеет уральское происхождение.

От основы *mi-* в вепском языке образован ряд частей речи, например: местоимение *mitte* ‘такой’, наречие *mikš* ‘почему’, союз *miše* ‘что’, ‘чтобы’.

КЭСЛЯ — 181

EES — 282–283

SKES — II, 344–345

SSA — II, 164

mij ‘мы’

Указанная форма характерна для западных говоров среднего диалекта. В других диалектах — *те*, *mö* и др.

Ср. *фин.* *те*, *mei*, *met*, *myö*, *кар. собств.* *müö*, *кар. ливв.* *müö*, *кар. люд.* *müö*, *те*, *ижор.* *mō*, *эст.* *meie*, *те*, *вод.* *mō*, *mī*, *лив.* *meg*, *mēg*, *mē*, *те* || *саам.* *mī*, *mij*, *mijj’eh*, *mijja* || *эрз.* *минь*, *моки.* *минь* || *мар.* *mä* || *коми зыр.* *mi*, *коми перм.* *mije*, *удм.* *mi* || *хант.* *měj*, *mōj*, *tuḡ*, *манс.* *min*, *mēn*, *венг.* *mi*, *mī*, *mik* || *нен.* *mañe*’, *нган.* *mêj*, *сельк.* *те*, *mē*, *камас.* *mi*’

Слово имеет уральское происхождение.

EES — 279

SKES — II, 338

SSA — II, 156

mind ‘сноха’

Ср. *фин.* *miniä*, *кар. собств.* *minja*, *кар. ливв.* *min’n’a*, *кар. люд.* *mind*’, *ижор.* *minja*, *minni*, *эст.* *minia*, *вод.* *mind’a*, *minjä*, *лив.* *mīn’a* ‘невестка’ || *саам.* *mānnje*

По-видимому, общеприбалтийско-финское слово. В ряде родственных языков имеются сходно звучащие слова с тем же либо

близким значением, однако в отсутствие соответствий в мордовских и марийском языках их родство с вышеуказанными словами сомнительно:

коми зыр. монь 'сноха', 'невестка', удм. -||мень 'сноха' || хант. мен', манс. тап', min', mǎn', mǎñ', венг. мену || нен. т'еје, нган. теаі, камас. теји

КЭСКЯ — 174

EES — 282

SKES — II, 345

SSA — II, 167

minä 'я'

Также mä, mina.

Ср. фин. minä, кар. собств. mie, miä, кар. ливв. minä, кар. люд. mina, minä, ижор. miä, mi, эст. та, mina, вод. miä, лив. та, minā || саам. топ, тōп, тун, тūп || эрз. мон, моки. мон || мар. мый || коми зыр. ме, удм. мон || хант. та, mä, mǎn, манс. ат, от, äт, венг. ép (в мансийском и венгерском языках предполагается метатеза mä > äт) || нен. тап', нган. таппап, сельк. тап, тап, камас. тап

Слово имеет уральское происхождение.

КЭСКЯ — 170

EES — 281–282

SKES — II, 346

SSA — II, 168

mod 'лицо'

Ср. фин. muoto 'фигура', 'лицо', 'внешность', ижор. mōto 'обычай и др.', эст. mood

Слово заимствовано из германских языков, ср. др.-норв. mót 'образ', 'внешний вид', 'характер', др.-шв. mōt 'форма', 'печать', 'изображение', 'внешний вид'.

EES — 283–284

SKES — II, 352

SSA — II, 179–180

mok 'мука, мучение'

Также mokita 'мучить'.

Заимствовано из русского языка (< мука) [SKES II: 351].

molembad ‘оба’

Ср. фин. *molempi*, кар. *собств.* *molen*, *molemmat*, кар. ливв. *mollembat*, кар. люд. *molembad*, *molembad*, ижор. *mollōmat*, эст. *mõlema*, вод. *melepad*, *nelepad*, лив. *mo'lməd*, *muo'lməd*

Общеприбалтийско-финское слово, в составе которого выделяется показатель компаратива (вепс. -mba-, фин. -mpi- и др.); очевидно, образовано от основы **mole-* с неизвестным значением (ср. морд. *молемс* ‘идти’)

Вепс. *mougotid* ‘оба’, по-видимому, включает в себе ту же основу **mole-*.

EES — 292

SKES — II, 347

SSA — II, 170

muču ‘маленький’

Также *mučūne* ‘маленький’.

Ср. фин. *mutso* ‘жена, госпожа, молодуха’, кар. *собств.* *mučoi*, *mučšo* ‘молодуха’, кар. ливв. *mučoi*, кар. люд. *mučoi* ‘молодуха’, эст. *muts*, *mutsu* ‘обращение мужа к жене’

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — II, 354

SSA — II, 184–185

muga ‘так’

Также *mugoine* ‘такой’.

Ср. фин. *muika*, кар. *собств.* *muika*, кар. ливв. *muga*, кар. люд. *muga*, ижор. *muika*, эст. *muga*

Произведено от общеприбалтийско-финской основы **muhi-* ‘другой’, ‘иной’.

SKES — II, 350

SSA — II, 175

muil ‘мыло’

Заимствовано из русского языка; в процессе фонетической адаптации русский звук [ы] передан дифтонгом *ui*.

mujada ‘чувствовать’, ‘осязать’, ‘пробовать (на вкус)’, ‘ощупывать’

Ср. *кар. ливв.* *tujuua* 'пробовать (на вкус)', *кар. люд.* *tujada* 'пробовать (на вкус)' || *эрз. мокш.* *муемс* 'найти' || *мар.* *муаш* 'найти', 'достать'

Слово восходит к общему предку прибалтийско-финских, мордовских и марийского языков.

EES — 291

SKES — II, 349

SSA — II, 173–174

muna 'яйцо'

Ср. *фин.* *tuuna*, *кар. собств.* *tuuna*, *кар. ливв.* *tuuna*, *кар. люд.* *tuuna*, *ижор.* *tuuna*, *эст.* *tuuna*, *вод.* *tuuna*, *лив.* *tuunā* || *саам.* *mânne*, *tonne* || *эрз.* *тона*, *мокш.* *тона* 'грузило' || *мар.* *tânâ* 'грузило' || *коми зыр.* *мыня* 'галька' || *манс.* *тап*, *тон* 'грузило', *mīņi* 'яйцо', *венг.* *tony* 'яйцо', 'грузило' || *нган.* *тапи*, *камас.* *tuñêj*, *tuñuj*

Слово имеет уральское происхождение. *Вепс.* *tuuna* и его соотвествия в ряде языков (эстонский, людиковский карельский, эрзянский, мокшанский, хантыйский, мансийский, венгерский, селькупский) имеют также значение 'пенис'.

КЭСЯ — 183

EES — 287

SKES — II, 351

SSA — II, 178

mured 'рассыпчатый'

Ср. *фин.* *murea*, *кар. собств.* *murie*, *кар. ливв.* *murei*, *кар. люд.* *mured*, *ижор.* *murria*, *эст.* *mure*, *вод.* *murria*

Связано этимологически с *muu*, *mureta*, *murta* (см.); все рассматриваемые слова, очевидно, произведены от одной и той же общеприбалтийско-финской основы **mure-* '? некоторая рыхлая, рассыпчатая субстанция'.

EES — 288

SKES — II, 352

SSA — II, 180

mur'gin 'завтрак'

Также *mur'ginoita* 'завтракать'.

Ср. *фин.* *murkina*, *кар. собств.* *murkina*, *кар. люд.* *mur'gin*, *ижор.* *murkina*, *эст.* *murgin*, *murgina*, *вод.* *murčina*

Слово имеет германское происхождение, ср. др.-норв. *morginn*, *morgunn*, гот. *maúrgins*, шв. *morgon*, англ. *morning* 'утро'.

SKES — II, 352

SSA — II, 181

murzāin 'молодуха, невестка'

Ср. фин. *morsian*, кар. *собств. moršien*, *moržein*, ижор. *morssia*, эст. *mõrsja*

Заимствовано из балтийских языков, ср. лит. *marti*, латышск. *mārte*, пр. *martin*, *martan* 'невестка'.

EES — 292–293

SKES — II, 348

SSA — II, 172

murta 'разрыть', 'вывихнуть'

Ср. фин. *murtaa*, кар. *собств. murtoa*, кар. *люд. mūrta*, *mūrtta*, ижор. *murtā*, эст. *murdma*, вод. *murtā*, лив. *murda* || ? эрз. *мурдамс*, *мокиш. мърдамс* 'вернуться назад'

Этимологически связано с *muṛu*, *mured*, *mureta* (см.).

EES — 288

SKES — II, 352–353

SSA — II, 182

muṛu 'крошка'

Также *mureta* 'крошить', 'измельчать', образованное от той же основы.

Ср. фин. *muṛu*, кар. *собств. muṛu*, кар. *ливв. muṛu*, кар. *люд. muṛu*, ижор. *muṛu*, эст. *muṛu*, вод. *muṛu*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 289

SKES — II, 353

SSA — II, 182

must 'черный'

Ср. фин. *musta*, кар. *собств. musta*, кар. *ливв. musta*, кар. *люд. must*, *muste*, ижор. *musta*, эст. *must*, вод. *mussa*, лив. *mustā*

Общеприбалтийско-финское слово; см. также *muza*.

EES — 289

SKES — II, 353–354

SSA — II, 183

mustik, mustikeine ‘черника’

Ср. фин. *mustikka*, кар. *собств. mus's'ikka*, *mustöi*(muarju), кар. *люд. mustoi*, ижор. *mussikka(in)*, *muššikka(in)*, эст. *mustikas*, *muslikad*, вод. *musikaz*, *musikõz*, *musikka*, лив. *muškõz*

Образовано от прибалтийско-финской основы *musta-* ‘черный’. Может быть калькой названий черники, распространенных в контактных индоевропейских языках (*латышск. melle*, нем. *Schwarz||beere*, польск. *czernica*, *czarna jagoda*, *czarna borówka*, рус. черника).

SKES — II, 353–354

SSA — II, 184

muštta ‘помнить’

Также *mušt* ‘память’.

Ср. фин. *muistaa*, кар. *собств. muistoa*, кар. *ливв. mustua*, *mušto*, кар. *люд. muštada*, *mušto*, ижор. *muistā*, эст. *mõistma*, вод. *meissā* ‘понимать в чем-л.’, лив. *moistā*, *muoistā* ‘понимать в чем-л.’

Общеприбалтийско-финское слово. В SSA предполагается связь с *tuja-* ‘чувствовать, осязать’.

EES — 291

SKES — II, 349

SSA — II, 174–175

muza ‘темный’

Ср. фин. *museva*, кар. *собств. museva*, *musava*, *musova*, *musie*, кар. *ливв. muzav*, *muzavi*, кар. *люд. muzav*, *muzed*

Общеприбалтийско-финское слово. Несомненно, этимологически связано с *must* (см.).

SKES — II, 353

SSA — II, 183

mužik ‘мужчина’, ‘муж’

Заимствовано из русского языка (< мужик).

muwk ‘тестикула’, ‘пенис’

Также *mulk*.

Ср. фин. *mulkku* 'тестикула', кар. ливв. *mulkut* (мн. ч.) 'тестикулы', эст. *mulk* 'дыра', 'ворота', вод. *mulkku* 'пенис', лив. *mullkk* 'ворота'

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 287

SKES — II, 350

SSA — II, 177

mürk 'крутой'

Ср. фин. (восточные говоры) *nyrkä*, кар. люд. *mürk* 'крутой'

Этимологические лексикографические источники помещают эти слова в одну статью с фин., кар. *собств.*, ижор. *jürkkä* 'крутой'. Сомнительно по фонетическим причинам.

SKES — I, 128

SSA — II, 248

mägi 'гора'

Ср. фин. *mäki*, кар. *собств.* *mäki*, кар. ливв. *mägi*, кар. люд. *mägi*, ижор. *mäki*, эст. *mägi*, вод. *mäči*, лив. *mā'g*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 294

SKES — II, 358

SSA — II, 191

mänd 'молодая сосна', 'заболонь (сосны)', 'сосняк на болоте'

Ср. фин. *mänty*, кар. *собств.* *mäntü*, *mäntö*, кар. люд. *mänd(ü)*, эст. *mänd*, *man*, *men*, *mend*, *män(n)*, *männü*, *männä*, вод. *mäntü* 'сосна', лив. *mänd* 'молодая сосна'

Считается производным от формы балтийского происхождения, к которой восходят и фин. *mäntä*, вод. *mäntä*, эст. *mänd* 'мутовка, маслобойка' [SSA II: 193], ср. лит. *mente*, латышск. *mente* 'то же'. В EES [EES: 295] предполагается, что балтийское заимствование имело вначале значения 'молодая сосна', 'верхушка молодой сосны'.

EES — 295

SKES — II, 193

SSA — II, 193

mända 'идти'

Ср. фин. mennä, кар. собств. männä, кар. ливв. mennä, кар. люд. mändä, ижор. männä, эст. minema, вод. mennä || саам. mânnât || мар. miem, mijem || коми зыр. мунны, удм. мыныны || хант. mën-, măn-, mǎn-, манс. miñ-, min-, венг. menni || нган. mende-, сельк. menda-, mäntēja- 'проходить мимо', камас. тән-

Слово имеет уральское происхождение.

КЭСКЯ — 178

EES — 282

SKES — II, 340–341

SSA — II, 159–160

mär 'мера'

Также märita 'мерить'.

Ср. фин. määra, кар. собств. meära, кар. ливв. meäri, miäri, кар. люд. miär, ижор. määra, эст. määri, вод. mārā, лив. mār 'g

Слово заимствовано из русского языка (< мера).

EES — 297

SKES — II, 361

SSA — II, 196

märg 'мокрый'

Ср. фин. märkä, кар. собств. märkä, кар. ливв. märgü, кар. люд. märg, mäрге, ижор. märkä, эст. märg, вод. mārčā, лив. mārğa 'гнилой, тухлый' || саам. Кильд. mǣǣ'rgǣ 'гнилой, тухлый'

Заимствовано из балтийских языков, ср. латышск. mērka 'промокий предмет; влага', лит. mērkti 'пропитываться, быть пропитанным'.

EES — 296

SKES — II, 360

SSA — II, 193

mätaz 'кочка, холм'

Также mättaz.

Ср. фин. mätäs, кар. собств. mätäs, кар. ливв. mätäs, кар. люд. mätäz, ижор. mätäs, эст. mätas, вод. mätäz, лив. mätāl

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 297

SKES — II, 361

SSA — II, 195

möda 'продавать'

Ср. фин. *myydä, myödä*, кар. *собств. müüvä, кар. ливв. müvvä, кар. люд. müödä, ижор. mõvvä, эст. müüma, вод. müvvä, лив. mīdā, müdā || саам. Кильд. miekkad || эрз. миемс, мокиш. мимс || коми зыр. мед 'плата, жалование', удм. мед 'плата, оплата' || хант. мё-, мёй-, мǎ-, mij-, манс. mǎ-, mǎj-, mī-, maj- 'давать' || нган. mǝjǝ́- 'давать', сельк. mī-, me-, mǝ-, камас. mǝ-, me-, mǝ-, mi-, mi- 'давать', 'дарить'*

Слово имеет уральское происхождение.

КЭСЯ — 171

EES — 301–302

SKES — II, 356–357

SSA — II, 189–190

möh 'поздно'

Также *möhä, möhei* 'поздно', *möhästuda* 'опоздать'

Ср. фин. *myöhä*, кар. *собств. müöhä, müöhäh, кар. ливв. müöhä, кар. люд. müöhä, ижор. mõhä, mõhä, вод. möhä, mūh*

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — II, 358

SSA — II, 191



N

naba ‘пуп’

Также n’aba.

Ср. фин. пара ‘пуп’, ‘ступица’, кар. *собств.* n’ара, кар. ливв. n’aba, кар. люд. n’aba, ижор. пара, эст. naba, вод. пара, лив. naba

Слово заимствовано из балтийских либо германских языков, ср. латышск. naba ‘ось’, ‘поперечина оси плуга’, пр. nabis ‘пуп’, ‘ступица’; либо ср.-в.-нем. naba ‘ступица колеса’.

EES — 304

SKES — II, 365

SSA — II, 204

nado ‘золовка’

Ср. фин. nato, кар. *собств.* nato, кар. ливв. nado, кар. люд. nado, ижор. nato, эст. nadu, вод. nato || *саам. юж.* noode ‘свояченица’, ‘золовка’ || мар. нидѧ ‘младшая сестра жены или мужа’

По-видимому, слово возникло после распада финно-пермской языковой общности.

EES — 304

SKES — II, 368–369

SSA — II, 208

nagl ‘гвоздь’

Ср. фин. paula, кар. *собств.* noakla, кар. ливв. nuaglu, кар. люд. nagl, nagle, ижор. nāgla, эст. nael, вод. nagla, лив. na’ggəl

Слово заимствовано из германских языков, ср. др.-норв. nagli, др.-шв. naghle, шв. nagel ‘гвоздь’.

EES — 305

SKES — II, 369

SSA — II, 209

nagrdā ‘смеяться’

Ср. фин. nauгаа, nakраа, кар. *собств.* nakроа, кар. ливв. nagruа, кар. люд. nagrada, ижор. nagrā, эст. naerma, вод. nagrā, лив. na’grə

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 305

SKES — II, 369

SSA — II, 209–210

nagriž ‘репа’

Ср. фин. *nauris, nakris, naurei*, кар. *собств. nagreh, nagris, nagris'*, *nakris, nagriš, knagris*, кар. *ливв. nagris, nagriš*, кар. *люд. nagriž, nagriš, nagris*, ижор. *nagris, nagriz*, венс. *nagr'iž*, эст. *naaris, naari, naarits, nabra, nairis, naer, naeris, naur, nauris, nagr, nakr, nakar, naker, nakkre, nakri, nār*, вод. *nagriz*; также лив. *na'ggōrz* ‘картофель’

Эти слова можно сравнить с лит. *puograiža* ‘отрезанный кусок; часть’ [Fraenkel: 512]; заимствованное слово, вероятно, первоначально имело значение ‘корнеплод, отрезанный от ботвы’.

Предлагаемое родство указанных слов с хант. *paŭêr* ‘кедровый орех’ следует отвергнуть по двум причинам: 1) отсутствие каких-либо соответствий в других финно-угорских языках; 2) невозможность семантического развития ‘кедровый орех’ > ‘корнеплод’.

EES — 305

SKES — II, 369–370

SSA — II, 210

nahk ‘кожа’

Ср. фин. *nahka*, кар. *собств. nahka*, кар. *ливв. nahku*, кар. *люд. nahk, nahke*, ижор. *nahka*, эст. *nahk*, вод. *nahka*, лив. *nõ'gā, nõ'gāz*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 306

SKES — II, 364

SSA — II, 202

naida ‘жениться’

Ср. фин. *naida*, кар. *собств. naija*, кар. *ливв. naida*, кар. *люд. naida*, ижор. *naijja*, эст. *naima*, вод. *naijag*

Общеприбалтийско-финское слово, образованное от основы *nai-* ‘женщина’.

EES — 306

SKES — II, 364

SSA — II, 202

naine 'женщина'

Ср. фин. *nainen*, кар. *собств. naine*, кар. *ливв. naine*, кар. *люд. nain'e*, ижор. *paín*, эст. *naine*, вод. *naine*, лив. *paí*

Общеприбалтийско-финское слово. Вепское слово, как и соответствия в большинстве прибалтийско-финских языков, образовано с помощью диминутивного суффикса *-ine*. См. также слова, образованные от основы *pei-* 'женщина', скорее всего являющиеся этимологически родственными (*nijžne* и др.).

EES — 306

SKES — II, 364

SSA — II, 202

napar'g 'бурав'

Из рус. *напарья* или *напария* 'большой ручной бурав, сверло' [СРНГ: 20, 64].

nat 'ботва'

Ср. фин. *naatti*, кар. *собств. noatti*, кар. *ливв. n'oatti*, кар. *люд. nuat'*, ижор. *nätti*, эст. *naat*, вод. *nätti* 'ботва', лив. *nõtaz* 'капуста'

Займствование из русского языка (< *нать*, *нatina* 'ботва').

EES — 304

SKES — II, 363

SSA — II, 201

navettä 'любить'

Займствовано из русского языка (< *навидѣти* 'охотно смотреть', 'навещать').

ne- (основа *nij-*)

Также песе 'этот, эта', *nin*, *ninga* 'так'.

Основа указательных местоимений; ниже даны соответствия вепскому местоимению *ne*, *ned* 'те'.

Ср. фин. *ne*, *net*, кар. *собств. ne*, *net*, кар. *ливв. ne*, *net*, *ned*, кар. *люд. ne*, *n'e*, *n'ed*, ижор. *ne*, эст. *need*, вод. *ne*, *ned*, лив. *ne* || мар. *нине* || коми перм. *ни́я* 'они'

Слова с данной основой восходят к финно-пермской языковой общности. Вепс. *nin-* исторически является формой инструктива (< **niinä*).

КЭСКЯ — 193
EES — 309
SKES — II, 371–372
SSA — II, 211

nedal' 'неделя'

Заимствовано из русского языка.

negl' 'игла'

Ср. фин. *neula*, *niekla*, кар. *собств. niekla*, кар. ливв. *nieglu*, кар. люд. *n'iegl*, *n'iegle*, ижор. *nēgla*, *nēkla*, эст. *nōel*, *nōöl*, *niul*, *nōgel*, вод. *nigla*, лив. *ne'ggəl*, *ne'ggəlz*, *ni'gləz*, *nü'gləz*

Слово заимствовано из германских языков, ср. гот. *nēpla*, ср.-в.-нем. *nādla*, англосакс. *nædl*, *nēðl*.

EES — 323–324
SKES — II, 375
SSA — II, 215

nell' 'четыре'

Ср. фин. *neljä*, кар. *собств. neljä*, кар. ливв. *neljä*, кар. люд. *n'el'*, *n'el'l'i*, ижор. *neljä*, эст. *neli*, вод. *neljä*, *nellä*, лив. *nēl'a* || саам. *njæl'ljě*, *njæl'ljā* || эрз. *ниле*, *мокиш. ниле* || мар. *nələt* || коми зыр. *нэль* удм. *нбыль* || хант. *n'ělə*, *n'ětə*, *n'il*, *n'al*, манс. *n'il'i*, *n'ilə*, *nil'ə*, *n'ila*, венг. *négy*

Слово имеет финно-угорское происхождение.

КЭСКЯ — 189
EES — 310
SKES — II, 372
SSA — II, 212–213

nem' 'мыс'

Также *n'em*.

Ср. фин. *niemi*, кар. *собств. niemi*, кар. ливв. *n'iemī*, кар. люд. *n'iem*, *n'iemī*, ижор. *nēmi*, эст. *neem*, вод. *nēmi*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 309
SKES — II, 376
SSA — II, 216

nena 'нос'

Ср. фин. nenä, кар. *собств.* nenä, кар. ливв. nenä, кар. люд. n'en'ä, nenä, ижор. nenä, эст. nina, nena, вод. nenä, лив. nanā

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 313–314

SKES — II, 372–373

SSA — II, 213

neps 'влажный'

Также n'epstuda 'увлажняться, отсыревать'.

Ср. фин. nepsa, nepsä, nepsē, кар. *собств.* n'epsa, n'epsä, nepsi, кар. ливв. n'epsu, ижор. nepsii 'промокать', эст. nepsē, nepsjas, лив. nepsā, nīpstā 'гибкий'

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — II, 373

SSA — II, 213–214

nevoda 'советовать'

Также nevond 'совет'.

Ср. фин. neuvoa, кар. *собств.* neuvuo, кар. ливв. neuvuo, кар. люд. n'envvoda, ижор. neuvvoo, эст. nõutama 'придумывать средства; обеспечивать, добывать', вод. neuvoo, neuvua

Эти глаголы образованы в прибалтийско-финских языках от существительных со значением 'совет' (фин. neuvo, кар. neuvo, эст. nõu и др.). В вепском языке такое существительное не сохранилось; современное слово, имеющее значение 'совет', само образовано от глагола nevoda.

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 326

SKES — II, 375

SSA — II, 215

nijžne 'девушка'

Также neižne, n'eidō, n'eidīn'e; neičeine 'невеста'; nijčukeine 'девочка'; nijdiž||laps' 'младенец женского пола'.

Ср. фин. neiti, neito, neitonen, кар. *собств.* neiti, neitine, neito, neitoine, кар. ливв. n'eidoi, кар. люд. neidiņe, n'eidin'e, n'eidoi, ижор. neitoi, neiti, эст. neid, neiu, neiuke, вод. neijjo

Венс. nijžne, neižne < *neidoine. Прибалтийско-финские основы *nei-* и *nai-* (см.) имеют общее значение ‘женщина’ и, возможно, являются результатом фонетической дивергенции. См. также *эрз. ни, хант. ни, манс. пё, венг. пѳ, нен. п’е* ‘женщина’ — возможные соответствия данным основам.

EES — 309–310

SKES — II, 371

SSA — II, 211–212

nikištoitta ‘икаться’ (*mindei nikištoitab* ‘мне икается’)

Ср. *фин.* *nikka* ‘икота’, *nikostaa* ‘икаться’, *кар. собств.* *nikko, nikka* ‘икота’, *nikoittoa* ‘икаться’, *кар. ливв.* *n’ikoī* ‘икота’, *n’ikoittua* ‘икаться’, *кар. люд.* *n’ikoittada* ‘икаться’, *ижор.* *nikkoī* ‘икота’, *nikoistā* ‘икаться’, *эст.* *nigu* ‘икота’, *niguma* ‘икать’, *вод.* *nikotta-* ‘икаться’

Общеприбалтийско-финское слово оноματοпоэтического происхождения.

SKES — II, 380

SSA — II, 220

nila ‘ил’, ‘слизь’, ‘муть’, ‘слой под корой дерева’

Также *niled*, *nilakaz*, *nil’mak* ‘скользящий, склизкий’, *nilēita*, *nilēstuda*, *nilkotada* ‘отдираться (о коре)’ (все образованы от основы *nila-*). См. также *nälä, nälö*.

Ср. *фин.* *nila*, *кар. собств.* *nila*, *кар. ливв.* *n’ila*, *кар. люд.* *n’ila* || *эрз. нола* ‘слой под корой дерева’ || *коми зыр.* *нильзѳм* ‘осклизлый’, *нильѳг* ‘скользящий’, ‘липкий’ || *хант.* *n’el* ‘сок любого дерева’

Слово имеет финно-угорское происхождение. По-видимому, этимологически связано с *венс.* *nül’kta* ‘сдирать кору’.

SKES — II, 380–381

SSA — II, 221

nima ‘ил’, ‘слизь’, ‘муть’, ‘тина’

Ср. *фин.* *lima* ‘тина’, *кар. собств.* *lima* ‘песок, грязь, ил’, *кар. ливв.* *lima*, *кар. люд.* *limaita* ‘трястись, колебаться’, *ижор.* *lima* ‘тина’, *эст.* *lima* ‘слизь, слюни’, *вод.* *lima* ‘тина’, ‘ил’, ‘лягушачья икра’, *лив.* *limā* ‘грязь’, ‘нечистоты’

Слово имеет германское происхождение, ср. *др.-норв.* *slím*, *норв., дат.* *slim*, *шв.* *slem*, *диал.* *slīm* ‘грязь’, ‘тина’. Вепсское слово этимоло-

логические лексикографические источники помещают в качестве соответствия указанным прибалтийско-финским словам. Вероятнее всего, оно является результатом своеобразной контаминации слов *nila* и *lima*, имеющих сходное или идентичное значение.

EES — 241

SKES — II, 295

SSA — II, 77

nimi ‘имя’

Ср. фин. *nimi*, кар. *собств. nimi*, кар. ливв. *nimi*, кар. люд. *n’imi*, ижор. *nimi*, эст. *nimi*, вод. *nimi*, лив. *ni’m* || саам. *nâmmâ* || морд. лем || мар. *lâm* || коми ним, удм. ним || хант. *nem*, манс. *nām*, *nām*, *nam*, венг. *név* || нен. *n’im’*, эн. *ńi’*, сельк. *nim*, пер. *камас. nim*, *nəm*

Слово имеет уральское происхождение.

КЭСЯ — 191

EES — 313

SKES — II, 382–383

SSA — II, 222

nin ‘липа’, лыко’, **nin’**||**pu** ‘липа’

Ср. фин. *niini*||*puu*, кар. *nīn’(i)*, *nīn’*||*pū*, ижор. *nīni*, *nīni*||*pū*, эст. *niin*, *niine*||*puu*, *neim*||*puu*, *niiner*, вод. *nīni*(||*puu*), лив. *nīn’-pu* || мар. ни, ний ‘липа’, ‘молодая липа’ || коми зыр. *нин*||*пу*, удм. *нин*||*пу* ‘молодая липа’, ‘липняк’

В прибалтийско-финских языках основа *niini*- имеет значение ‘лыко’, в пермских языках эта основа — *нин*; сложные названия липы с детерминантом ‘дерево’ (*puu*, *pu*) в этих языках имеют значение ‘дерево[служашее для получения] лыка’, а названия без детерминанта следует считать эллиптическими формами. Финно-пермская праформа реконструируется в виде **ńine* ‘лыко, молодая липа’ [UEW: 707].

КЭСЯ — 191

EES — 311–312

SKES — II, 378

SSA — II, 218

nišk ‘затылок’

Ср. фин. *niska*, кар. *собств. niska*, кар. ливв. *niska*, кар. люд. *n’išk*, *n’iške*, ижор. *niska*, эст. *niisk*, вод. *niska*, лив. *nī’sk*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 312

SKES — II, 385

SSA — II, 224–225

niža ‘женская грудь’

Ср. *фин.* *nisä*, *эст.* *nisa*, *вод.* *nisu*

Слово встречается только в некоторых прибалтийско-финских языках и считается оноματοпоэтическим, для чего мы не видим достаточных оснований.

EES — 315

SKES — II, 386

SSA — II, 225

nižu ‘пшеница’ (*Triticum*)

Ср. *фин.* *nisu*, *кар. собств.* *nisu*, *кар. ливв.* *n'izu*, *n'izu*, *кар. люд.* *n'izu*, *n'izu*, *эст.* *nisu*, *nissu*, *niso*, *nisso*, *вод.* *nisu*, *лив.* *ni'zzōz*

Связывают с реконструируемым общеприбалтийско-финским **nisa(i)ða* ‘очищать от кожуры, шелухи’ [SSA II: 225]. Формально-морфологически может быть суффиксальным производным от **nisa-* (*вепс.* *niža* ‘женская грудь’); известно, что некоторые информанты объясняли вепское название пшеницы внешней схожестью пшеничного зерна и женской груди.

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 314

SKES — II, 385–386

SSA — II, 225

nitta ‘косить’

Также *nit* ‘покос, луг’.

Ср. *фин.* *niittää* ‘косить’, *nitto* ‘покос, луг’, *кар. собств.* *niit-teä* ‘косить’, *niitto* ‘покос, луг’, *кар. ливв.* *niitiä* ‘косить’, *niitti* ‘покос, луг’, *кар. люд.* *nittädä*, *nittada* ‘косить’, *ижор.* *nittä* ‘косить’, *nitto* ‘покос, луг’, *эст.* *niitma* ‘косить’, *niit* ‘покос, луг’, *вод.* *nittä*, *лив.* *nīta*

Слово имеет германское происхождение, ср. *гот.* *sneipan*, *ср.-в.-нем.* *snīdan*, *др.-норв.* *sneiða*, *шв.* *snida* ‘стричь’.

EES — 312

SKES — II, 379

SSA — II, 219

niveleh ‘сустав’

Также n’ivel’, n’iveled.

Ср. *фин.* nivel, nivelä, *кар. собств.* nivel, *кар. ливв.* nivel, *кар. люд.* n’ivel, *эст.* nivel, *вод.* nivel

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 315

SKES — II, 388

SSA — II, 226

no ‘но’

Как и большинство других вепсских союзов, заимствовано из русского языка.

nodj ‘охотничий костер’

Также nod’jo, nodii.

Ср. *фин.* nuotio, *кар. собств.* nuotivo, nuodivo, *кар. ливв.* nuodivo, *кар. люд.* nuod’iu, nuod’d’ivo

Это слово является общим для северной подветви прибалтийско-финских языков. По-видимому, оно заимствовано из германских языков, ср. *нем.* Notfeuer, *норв.* naueld, *дат.* nødild, *шв.* nödeld, neding ‘костер, разводимый в случае необходимости’.

Рус. нодья ‘охотничий костер’ имеет прибалтийско-финское (вепсское или карельское) происхождение [Мызников 2019: 531–532].

SKES — II, 401–402

SSA — II, 241

nogi ‘сажа’

Ср. *фин.* nokі, *кар. собств.*, *кар. ливв.* nokі, *кар. люд.* nogi, *ижор.* nokі, *эст.* nõgi, *вод.* neši, *лив.* no’ugad

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 324

SKES — II, 390

SSA — II, 241

noid 'колдун, шаман'

Также *noiduida* 'колдовать'.

Ср. *фин. noita*, *кар. собств., кар. ливв. noita*, *кар. люд. noide*, *ижор. noita*, *эст. nõid*, *вод. neita* || *саам. noai'de*

Общеприбалтийско-финское слово.

В мансийском языке есть сходно звучащие названия шамана: *näjt*, *n'õjt*, *n'äjt*.

EES — 324

SKES — II, 389

SSA — II, 227–228

noikta 'гнуться, прогнуться'

Также *noikahtada* 'прогнуться'.

Ср. *фин. noikata* 'кивнуть', *ижор. noikku* в составе сложного слова *noikku||kätüt* 'подвесная люлька', *эст. noikima* 'кивать', *noikuma* 'шататься', *вод. neikku*, *noikku* 'подвеска для люльки'

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — II, 389

SSA — 227

nojel 'гибкий, гнущийся'

Также *novel*.

Ср. *фин. nojela* || *саам. Инари njuoijal*

По-видимому, связано с *вепс. noikta*, *фин. noikata* (см.). Неясно, почему слово локализовано лишь в указанных языках. Вариант *novel* и образованные от него глаголы *novelzduda* 'становиться гибким', *novelzoitta* 'делать гибким' появились на вепсской почве.

SKES — II, 390

SSA — II, 228

n'ok 'клев', 'уголок', 'носик посуды'

Ср. *фин. nokka*, *кар. собств. n'okka*, *кар. ливв. n'okku*, *кар. люд. n'ok*, *ижор. nokka*, *эст. nokk*, *вод. nokka*

Возможно, слово заимствовано из германских языков, ср. *шв. nock*, *нем. Nock* 'угол паруса', 'кончик', 'вершина', *исл. hnokki* 'крюк'.

EES — 316

SKES — II, 390–391

SSA — II, 228

n'okaš 'клюющаяся курица'; 'кувшин с носиком'

Слово образовано с помощью суффикса -š, имеющего уточняющее значение, или значение «относящееся к тому или подобное тому, что выражено производящей основой».

nol' 'стрела'

Ср. фин. *nuoli*, кар. *собств. nuoli*, ижор. *nōli*, эст. *nool* || *саам. njuollâ* || морд. *нал* || мар. *nölö-pikš* 'стрела с костяным наконечником' (где *pikš* 'стрела') || коми *ньбв 'стрела'*, удм. *ньбл 'тупоконечная стрела'* || хант. *n'al*, н'от, манс. *n'al*, н'ел, венг. *nyíl* || *камас. íié*, койб. *ne*, *маторск. nej*

Слово имеет уральское происхождение.

КЭСЯ — 197

EES — 317

SKES — II, 400

SSA — II, 239

nolda 'лизать'

Ср. фин. *nuolla*, кар. *собств. nuolla*, кар. *ливв. nuolla*, *nuolta*, кар. *люд. nuolda*, *nuolta*, ижор. *nōlla*, эст. *noolima*, вод. *nōllak*, лив. *nuolə* || *саам. njoallot* || морд. *ноламс* || мар. *nālem* || коми *нювны*, *нюлны*, удм. *нюлыны* || хант. *n'äl-*, *n'āla-*, *n'ät-*, *n'öl-*, манс. *ńalānt-*, *ńalənt-*, *ńaləmt-*, *ńolant-*, венг. *nyal* || *сельк. ŋu-*, *камас. нш-*

Слово имеет уральское происхождение.

КЭСЯ — 199

EES — 317

SKES — II, 400

SSA — II, 239

nor 'веревка'

Также *poręita*, *por'da* 'связывать веревкой'.

Ср. фин. *nuora*, кар. *собств., кар. ливв. nuora*, кар. *люд. nuor*, *nuore*, ижор. *nōra*, вод. *nōra*

Слово заимствовано из германских языков, ср. др.-сканд. **snōrā-*, *англосакс. snōr*, норв. *snōr*, др.-шв. *snōr*, шв. *snör*, нем. *Schnur*.

SKES — II, 400–401

SSA — II, 239

nor' 'молодой'

Также *noristuda* 'молодеть'.

Ср. *фин. nuori*, *кар. собств., кар. ливв. nuori*, *кар. люд. nuor'*, *ижор. nōri*, *эст. noor*, *вод. nōri*, *лив. nūor'*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 317–318

SKES — II, 401

SSA — II, 240

nor'm 'лужайка'

Ср. *фин. nurmi*, *кар. собств. nurmi*, *кар. ливв. nurmi*, *кар. люд. nur'm*, *ижор. nurmi*, *эст. nurm*, *вод. nurmi*, *лив. nurm*

Общеприбалтийско-финское слово. Переход гласного первого слога *u* > *o* произошёл на вепсской почве.

EES — 322

SKES — II, 403–404

SSA — II, 242–243

nozol 'жидкий'

Также *nojed*, *nojak* 'жидкий',

Ср. *фин. nosela* 'то же'; также *фин. nojela*, *nojelo*, *nojeva* 'жидкий', 'податливый', 'водянистый', *noivea* 'влажный', 'водянистый', 'податливый', 'болезненный, слабый', *noivelo* 'ленивый', 'неряшливый'

Соответствие вепсскому слову имеется лишь в финском языке. Возможно, связано с *pova* (см.).

SKES — II, 394

SSA — II, 233

not 'невод'

Ср. *фин. nuotta*, *nuottoo*, *кар. собств. nuotta*, *кар. ливв. nuottu*, *кар. люд. nuot*, *nuotte*, *ижор. nōtta*, *эст. noot*, *вод. nōtta*

Слово имеет германское происхождение, ср. *др.-норв. nót*, *др.-шв. not*, *шв. not*

EES — 318

SKES — II, 402

SSA — II, 241

notked 'вязкий, топкий'

Также *notk* 'ложбина, низина', *notkta* 'гнуться, прогибаться'.

Ср. *фин.* *notkea* 'гнуться, прогибаться', *кар. собств.* *notkie* 'гнуться, прогибаться', *кар. ливв.* *notko* 'ложбина, низина', *кар. люд.* *notked* 'вязкий, топкий', *ижор.* *notko* 'ложбина, низина', *notkia* 'гнуться, прогибаться', *эст.* *nõtkе* 'ложбина, низина', *вод.* *netka* 'ложбина, низина' || *эрз.* *нучкамс* 'изнуряться', 'облокачиваться'

Возможно, слово восходит к общему предку мордовских и прибалтийско-финских языков. Это одно из прилагательных, образованных с помощью древнего суффикса *-еда / *-еда̋, причем здесь понятна исходная основа **netke-* 'трясина?'.

EES — 325

SKES — II, 394

SSA — II, 233

nova 'трясина'

Ср. *фин.* *neva* 'открытое, обычно безлесное болото', 'заболоченный луг', 'топь'; 'река', *кар. собств.* *neva*, *кар. ливв.* *n'eva*, *эст.* *nõva*, *neva*, *nееv*, *неев* 'течение в реке, озере, море', 'большая канава, канал', 'бывшее русло реки'

Ср. также название крупной реки Нева (*фин.* *Neva*, *Nevajoki*, *Nevanjoki*).

Слово имеет общеприбалтийско-финское происхождение. *Венс.* *nova* < **neva*.

EES — 326

SKES — II, 375–376

SSA — II, 215

nukkuda 'дремать'

Ср. *фин.* *nukkua*, *кар. собств.* *nukkuo*, *кар. ливв.* *nukkuo*, *кар. люд.* *n'uk-kuda*, *ижор.* *nukkua*, *эст.* *tukkuma*, *nukkuma*, *вод.* *nukkua*, *лив.* *tukkə*, *nukkə*

Слово имеет общеприбалтийско-финское происхождение.

EES — 553

SKES — II, 397–398

SSA — II, 237

nuž 'нужда'

Заимствовано из севернорусских говоров (< *нуж* 'нужда'), как и *фин.* *nuusa*, *кар. собств.* *nuuša*, *nuuža*, *кар. ливв.* *nuuži*, *кар. люд.* *nuuža*

nutta 'лаять (о собаке)'

Ср. фин. *nutata* 'ворчать', 'быть недовольным', кар. люд. *nutta* 'лаять (о собаке)', эст. *nutta* 'плакать', 'ныть', 'скулить', лив. *nuttõ* *nutta* 'лаять (о собаке)' и др.

Общеприбалтийско-финское слово, вероятно, ономатопоэтического происхождения.

EES — 322

SKES — II, 405

nuwsta 'вставать' (*nuwze-*), 'подниматься'

Также *nousta*.

Ср. фин. *nousta*, *nostaa*, кар. *собств. noussa*, *nousta*, *nostoa*, кар. ливв. *nosta*, *nousta*, кар. люд. *nosta*, *nousta*, *nostada*, ижор. *noissa*, *nostā*, эст. *tõusma*, *tõsma*, *nõse-*, вод. *ņeisa*, *ņessā*, лив. *nūza*, *nusta*

Слово имеет общеприбалтийско-финское происхождение.

EES — 564–565

SKES — II, 394–395

SSA — II, 234

nübl' 'пуговица'

Ср. фин. *nyylä*, *nyplä*, кар. *собств. nüplä*, кар. ливв. *n'übl'ü*, кар. люд. *n'übl'*, ижор. *nüblä*

Финскому слову *nyylä* приписывают германское (шведское) происхождение — от *knyla* 'шишка, костяшка'; по-видимому, и другие слова гнезда являются германизмами, ср. голл. *knüppel* 'пуговица, кнопка', нем. *Knopf* 'пуговица, кнопка', *knüpfen* 'связывать, плести'.

SKES — II, 407

SSA — II, 249

nüga 'старый, сточившийся нож'

Ср. фин. *nykä*, кар. *собств. nükä*, кар. ливв. *nügä*

Связано с *вепс. nügu*, *nügü*, *nügoи*, *nügel* 'остроконечный, заостренный', *nügitada* 'заострять'.

SKES — II, 407

nügüde 'сейчас'

Также *nügde, nügüd', nügüdi, nügüden*.

Ср. фин. *nyt, nytte, nytten*, кар. *собств. nüt*, кар. ливв. *nügöi*, кар. люд. *n'ügüde, n'ügüd'el'in*, ижор. *nüt*, эст. *nüüd*, вод. *nüd, nüttä*, лив. *ni, nüd* || эрз. *ней 'сейчас'*, мош. *ни 'уже'* || коми зыр. *нин 'уже'*, удм. *ни, ини 'уже'*

Слово имеет финно-пермское происхождение.

EES — 332

SKES — II, 406–407

SSA — II, 248

nüheida 'нюхать', 'обнюхивать'

Заимствовано из русского языка (< нюхать).

nühttä 'грызть', 'глодать', 'выдергивать'

Ср. фин. *nyhtää* 'выдергивать', 'пропалывать', кар. *собств. nühtie, nühteä* 'вырывать', 'вытягивать', 'вытаскивать', 'выщипывать', 'штопать', кар. ливв. *nühteä* 'то же', кар. люд. *n'üht'idä* 'выдергивать', 'рвать', ижор. *nühtä* 'выдергивать', 'рвать', вод. *nühtiä* 'выдергивать' || эрз. *невтямс, мош. нефтемс* 'щипать, отщипывать', 'отбивать', 'вырывать'

Слово имеет мордовско-прибалтийско-финское происхождение. В SKES для *вепс. nühttä* даются также значения 'измельчать', 'размалывать'; значения 'грызть', 'глодать' характерны только для вепсского языка. Первичное значение 'рвать, вырывать' развилось в 'выщипывать', 'отщипывать' и далее в 'глодать', 'грызть'.

SKES — II, 406

SSA — II, 246

nül'ktä 'сдирать кожу, шкуру', 'свежевать'

Ср. фин. *nylkeä*, кар. *собств. nülkie*, кар. ливв. *n'ül'gie*, кар. люд. *nülgeda*, ижор. *nülkiä*, эст. *nülgima*, вод. *nülčea, nülčią*, лив. *niłgə, nülgə* || саам. *njâl'gât* || эрз. *нельгемс, мош. нельгемс* 'лишать', 'отнимать, отбирать'

Слово восходит к общему предку мордовских и прибалтийско-финских языков.

EES — 331

SKES — II, 407

SSA — II, 246–247

nürk 'кулак'

Ср. фин. *nyrkki*, кар. *собств. nürkki*, кар. ливв. *nürkkü*, ижор. *nürkki*
Слово имеет общеприбалтийско-финское происхождение.

SKES — II, 408

SSA — II, 247

nütktä 'дергать, выдергивать'

Также *nütkäita* 'выдернуть'.

Ср. фин. *nytkiä*, кар. *собств. nütkeä*, кар. ливв. *n'ütkäta*

Соответствия вепсскому слову есть только в северной подветви прибалтийско-финских языков. В SSA происхождение слова считают оноματοпоэтическим.

SKES — II, 409

SSA — II, 248

näčäk 'вязкий', 'сыроватый', 'недопеченный'

Ср. фин. *nätsäkkä* 'мокрый снег', 'слякоть', 'оттепель', кар. *собств. näčäkkä* 'сырая земля', 'вязкий', 'сыроватый', 'недопеченный', кар. ливв. *n'äčäkkö*, эст. *nätske* 'вязкий', 'сыроватый', 'недопеченный', вод. *näči* 'сыроватый', 'недопеченный', лив. *nätski* 'вязкий', 'сыроватый', 'недопеченный'

Общеприбалтийско-финское слово, родственное вепс. *nädža* (näče-) (см.).

EES — 329

SKES — II, 416

näd 'куница' (*Martes martes*)

Ср. фин. *näätä*, кар. *собств. neätä*, *n'iätä*, *neädä*, *niädä*

Соответствия вепсскому слову есть только в северной подветви прибалтийско-финских языков. По-видимому, слово имеет древнерусское происхождение (< др.-рус. *gnědъ*, ср. рус. *гнедой* 'темно-рыжий').

SKES — II, 418

SSA — II, 257

nädžä 'звездчатка средняя' (*Stellaria media*)

Также *näče||hijn*.

Ср. фин. *nätsä*, *nätä*, *nätä||ruoho*, *näty*, *nätty*, кар. *собств. näčä*, *näčä||heinä*, кар. ливв. *näd'žä*, кар. люд. *n'ädžä*, *n'ädžä||hein*, эст. *nätselm*, *nätselmu*, вод. *nädžä||likke*

Общеприбалтийско-финское слово, родственное *венс.* *näčäk* 'влажный', 'недопеченный', *фин.* *nätsäkkä* 'мокрый снег', 'слякоть', 'оттепель' и др.; первоначально 'мокрая, влажная трава'.

EES — 329

SKES — II, 417

näht 'ради; для' (послелог)

Также *nähte*.

Изначально представляло собой форму II инфинитива глагола *nähta* (*nähten*) — ср. *фин.* *nähten*.

SKES — II, 410

SSA — II, 249

nähta 'видеть' (*näge-*)

Ср. *фин.* *nähdä*, *кар. собств.* *nähä*, *кар. ливв.* *nähtä*, *кар. люд.* *n'ähtä*, *ижор.* *nähhä*, *эст.* *näha*, *вод.* *nähä*, *nätä*, *лив.* *nä'dä* || *саам.* *niegâdit* || *эрз.* *неемс, моки.* *няемс* || *удм. устар.* *нааны* 'осматривать, проверять' || *хант.* *ni-, niw-, nï-, манс.* *niyl-, nïl-, nēyl-*, *венг.* *néz* 'смотреть'

Слово имеет финно-угорское происхождение.

От основы этого глагола с помощью рефлексивного суффикса -и- образован глагол *näguda* 'виднеться, быть видимым'.

EES — 310

SKES — II, 410

SSA — II, 249

näiduda 'вянуть'

Также *näivištuda*, *neivištuda*.

Ср. *фин.* *näivettyä*, *näivistyä*, *кар. собств.* *näivistüö*, *кар. ливв.* *näivistüö*, *кар. люд.* *n'äivištuda*

Эти глаголы образовывались от основы *näive-* (*näivištuda*, *neivištuda*); ср. также *фин.* *näivä* 'черствый'. Соответствия *венс.* *näiduda*, *näivištuda* имеются только в финском языке и карельских наречиях. Заимствовано из балтийских языков, ср. *лит.* *paiva*, *peiva* 'тяжелое заболевание', 'вырождение'.

SKES — II, 411

SSA — II, 250

näk 'галка' (*Corvus monedula*)

В SKES и SSAP также *n'ak*.

Ср. фин. *naakka*, кар. *собств. n'oakka*, кар. ливв. *n'oakku*, кар. люд. *n'uak*, *n'uakke*, эст. *naak*

Общеприбалтийско-финское слово оноματοпоэтического происхождения.

SKES — II, 362

SSA — II, 199

näl'g 'голод'

Ср. фин. *nälkä*, кар. *собств. nälkä*, кар. ливв. *n'äl'gü*, кар. люд. *n'äl'g*, *n'äl'ge*, ижор. *nälgä*, эст. *nälg*, вод. *nälčä*, лив. *nālgā* || саам. *nealgi*

Общеприбалтийско-финское слово; возможно, связано с *вепс. nälö* и его прибалтийско-финскими соответствиями (семантическое развитие 'слюна' > 'слюнявый' > 'голодный', 'алчущий').

EES — 327

SKES — II, 412

SSA — II, 251

nälö 'слизь', 'тина'

Также *nälä*, *nälöm*; *näle*, *näleg* 'ил', 'слизь', 'тина'.

Ср. фин. *nälvä* 'слизь, пена, смола', кар. ливв. *nälä* 'слизь', эст. *nälv* 'слизь, слюна'. Эти слова, определенно, связаны с фин. *nilva* 'слизь', эст. *nilv* 'слизь, слюна' (родственны *вепс. nila* 'ил', 'слизь', 'муть').

По-видимому, дискриптивное слово.

SKES — II, 412

SSA — II, 251

närp 'щепотка', 'кончик пальца'

От этого существительного в вепсском языке образован ряд слов: *näpauta* 'ущипнуть', *näpištada* 'ущипнуть', *näptä* 'щипать', *näpištez* 'ущипнутое место', *näpijne* 'щепотка'.

Ср. фин. *närpi*, кар. *собств. närpi*, кар. ливв. *n'ärpi*, кар. люд. *n'är*, ижор. *närpi*, эст. *närp*, вод. *närpi*

Общеприбалтийско-финское слово оноματοпоэтического характера.

EES — 328

SKES — II, 413

SSA — II, 252–253

näriž 'сойка' (Garrulus glandarius)

Также sit||näriž, sit||harag.

Ср. фин. närhi, närri, närihi, närris, кар. *собств.* närhi, paska||närhi, кар. ливв. n'ärhi, кар. люд. n'ärüöi, paske||n'ärhi, ижор. sitta||näri, эст. pask||näär, вод. näre, näri, sitta||näri

Общеприбалтийско-финское слово. Определения sit(ta)-, pask(a)- 'навоз' указывают на привычку сойки копать в навозе (особенно весной).

EES — 330

SKES — II, 414

SSA — II, 254

närv 'пах'

Ср. фин. näärvä, кар. *собств.* neärvä, кар. ливв. n'äärävü, n'äärvü, n'ärvü, кар. люд. n'ääräv, n'äärävö, эст. nääre 'железа'

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 330

SKES — II, 418

SSA — II, 256-257



О

ос 'лоб'

Ср. фин. *otsa*, кар. *собств.* оџа, кар. ливв. оџи, кар. люд. оџ, ижор. *otsa*, эст. *ots*, вод. *ettsa*, лив. *võntsa*, *vũontsa*, *õnts* || мар. *anzâl*, *on't's'əl* 'находящийся спереди, передняя часть' || коми зыр. *vod'z*, *od'z* 'перед, начало', удм. *az*, *ad'z* 'перед, передняя часть' || ?? венг. *agy* 'мозг', 'череп'

Слово имеет, по крайней мере, финно-пермское происхождение.

EES — 340

SKES — II, 443

SSA — II, 275–276

odau 'дешевый'

Также *odav*.

Ср. фин. *huotava*, ижор. *hõtava*, эст. *odav*, диал. *hoodav*, вод. *õtava*

Общеприбалтийско-финское слово, в котором выделяется суффикс прилагательных и причастий -*va*.

EES — 333

SKES — I, 89

SSA — I, 188

odeg 'палка'

Ср. фин. *ota* 'шип', 'колющее или режущее орудие', эст. *oda* 'шип', 'копье', лив. *voda*, *vuoda* 'кол', 'копье', 'лом'

Общеприбалтийско-финское слово. В вепсском языке осложнено суффиксом -*eg*.

EES — 333

SKES — II, 441

SSA — II, 275

ogah 'шип'

Также *ogaz*.

Ср. фин. *oas*, *okas* 'шип, колючка', 'ость', кар. *собств.* *ovas* 'мякина', кар. люд. *ogaz*, ижор. *oas* 'ость', эст. *okas* 'шип', 'гвоздик', вод. *egaz*, лив. *ogā-rā* 'упрямый' (*rā* 'голова')

Вероятнее всего, балтизм, ср. *лит.* akuotas 'ость', 'острие'.

EES — 333–334

SKES — II, 424

SSA — II, 258

ohjata 'править, управлять'

Сев. диал. ohd'ata.

Также см. ohjastada 'править, управлять', ohjased 'вожжи', форма ед. числа ohjaz 'вожжа' [SKES II: 420].

Ср. *фин.* ohjata, ohjastaa 'править, управлять', ohja, ohje, ohjas 'вожжа', *кар. собств.* ohjata 'править, управлять', ohjas, ohjaš 'вожжа', *кар. ливв.* ohjata, ohd'ata 'править, управлять', ohjaz 'вожжа', *кар. люд.* ohd'ata 'править, управлять', *эст.* ohjama 'править, управлять', oh'i 'вожжа', *вод.* ehja 'вожжа', ehjessed 'вожжи', *лив.* u'od'lêz, u'ol'mêz 'вожжа'

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 334

SKES — II, 420

SSA — II, 259

oiged 'прямой', 'правильный', 'правый'

Ср. *фин.* oikea, *кар. собств.* oikie, *кар. ливв.* oigie, oikie, *кар. люд.* oiged, oigei, *ижор.* oikia, *эст.* õige, *вод.* eikëa, oikī, *лив.* eigi || эрз. виде, мокш. видя 'правильный', 'справедливый, истинный'

Слово восходит к общему предку прибалтийско-финских и мордовских языков.

По поводу качества второго согласного ср. *вепс.* vouged, *фин.* valkea, *эст.* valge, *лив.* vālda 'белый' с эрз. валдо, мокш. валда 'свет'.

EES — 625

SKES — II, 421

SSA — II, 260

oigeta 'направлять, посылать'

Этот глагол соотносится с oiged 'прямой'; так же во всех прибалтийско-финских языках: *фин.* oieta, ojeta, oikaista, *кар. собств.* oijeta, ojjeta, *кар. ливв.* oikais's'a, *кар. люд.* oigeta, *эст.* õigema, *вод.* eigettā

EES — 625

SKES — II, 421

SSA — II, 260–261

oinaz ‘баран’

Ср. фин. oinas, кар. *собств.* oinas, кар. ливв. oinaz, кар. люд. oinaz, ижор. (в фольклоре) oikkoі, эст. oinas, лив. oin, oen

Слово имеет балтийское происхождение, ср. лит. avinas, латышск. auns, avens, пр. awins ‘баран’.

EES — 335

SKES — II, 422

SSA — II, 261

oja ‘ручей’, ‘речка’

Ср. фин. oja, кар. *собств.* oja, кар. ливв. oja, кар. люд. oja, ижор. oja, эст. oja, вод. eja, лив. v(и)ojā ‘заполненная водой впадина, пруд’

Общеприбалтийско-финское слово. Возможно, этимологически связано с ujudā ‘плыть’.

EES — 335–336

SKES — II, 423

SSA — II, 262

ojandeh ‘сухое, высохшее русло реки, ручья’, ‘вади’

Ср. фин. ojanne, кар. *собств.* ojanneh, кар. люд. ojandeh

Образовано с помощью прибалтийско-финского суффикса *-nte(s) от основы oja- ‘ручей’.

SKES — II, 423

SSA — I, 262

oks ‘сук’

Ср. фин. oksa, кар. *собств.* oksa, кар. ливв. oksu, кар. люд. oks, ижор. oksa, эст. oks, вод. ehsa, ohsa, лив. oksā || саам. oak’sе || мар. uks, ukš

Слово образовалось после распада финно-пермской языковой общности.

EES — 336

SKES — II, 424

SSA — II, 262

okseta 'тошнить'

Ср. фин. *okseta*, *oksenta*, кар. *собств. oksentoa*, кар. ливв. *oksendoa*, кар. люд. *okseta*, *oksentada*, ижор. *oksentā*, эст. *oksendama*, вод. *ehseta*, *oksentā*, лив. *oksne* || саам. *vuok'set* || эрз. *уксномс*, *мокиш. уксондомс* || мар. *укшинчаш*, мар. Г. *уксынзаш* || удм. *ёскыны*, *коми восодны*

Слово имеет финно-пермское происхождение.

EES — 336

SKES — II, 424

SSA — II,

ola 'кремень'

Ср. фин. *ola*, *olakivi*, кар. *собств. ola*, *olakivi*, кар. ливв. *ola*, *olakivi*, кар. люд. *ola*

Соответствия *вепс. ola* есть только в северной подветви прибалтийско-финских языков. Слово заимствовано из балтийских языков, ср. лит. *uola* 'скала', 'известняк', латышск. *ola* 'круглый камешек', 'кремень', 'яйцо' (такое же происхождение предполагается для морд. ал 'яйцо').

SKES — II, 424

SSA — II, 262–263

olanj 'оладья'

Также *oland*', *olang*'.

Заимствовано из русского языка (< оланья 'оладья' [СРНГ 23: 182], в севернорусских говорах). Из русского языка слово оланья заимствовалось также в другие прибалтийско-финские языки, ср. фин. *olanja*, кар. *собств. olanja*, кар. ливв. *olan'n'u*, кар. люд. *oland*'.

SKES — II, 424

olut 'пиво'

Также *olud*', *oluz*'.

Ср. фин. *olut*, кар. *собств. olut*, кар. ливв. *olud*, *olut*, кар. люд. *olud*, ижор. *olut*, эст. *õlu*, вод. *elud*, *olud*, лив. *vo'l*, *v(u)o'l*

Слово заимствовано из балтийских языков, ср. лит. *alus*, латышск. *alus*, пр. *alu* 'мед (напиток)'.

EES — 626

SKES — II, 428

SSA — II, 264–265

om '(он) есть' — форма 3 л. ед. числа презенса глагола *uwda* (*ouda*, *olda*) 'быть'.

Также **ота** '(они) есть' — форма 3 л. мн. числа презенса того же глагола.

Ср. *фин.* *оп*, *кар. собств.* *оп*, *кар. ливв.* *оп*, *кар. люд.* *оп*, *от*, *ижор.* *оп*, *эст.* *оп*, *от*, *ум*, *ота*, *отад*, *ута*, *вод.* *оп*, *отад*, *лив.* *от*, *ум*, *umāt*

Вепс. *от* < **ота* (форма мн. числа *отад* < **omat*); в близкородственных языках *ота* — прилагательное со значением 'свой'; очевидно, оно ранее бытовало и в вепсском языке, например в составе *omalaine* 'пастбище' (см.). По-видимому, в парадигму спряжения попало в виде существительного или местоимения со значением '[он] сам ([она] сама)'; по этому поводу ср. ситуацию в эстонском языке, где личные местоимения 3 л. заменились на указательные (*tema*, *nemad*).

SKES — II, 428–429

omalaine 'пастбище'.

Также *umalaine*, *omalān'e*.

Первоначально **oma*||*mālainē* 'принадлежащий к своей земле', ср. *эст.* *отатаалане*, *фин.* *отантаалainen*, 'принадлежащий к своей земле'; впоследствии в вепсском языке произошло сокращение на границе компонентов сложного слова.

SKES — II, 429

SSA — II, 265

ombelta 'шить', 'сшивать (вместе)'

Ср. *фин.* *ommella*, *ummella*, *кар. собств.* *ommella*, *кар. ливв.* *omme-lla*, *кар. люд.* *ombelda*, *ижор.* *ommella*, *эст.* *õmblema*, *вод.* *emmella*, *ommella*, *лив.* *umblə* || *эрз.* *омбо*, *мокиш.* *омба* 'другой, иной', *эрз.* *омбоце*, *мокиш.* *омбоцесь* 'второй' || *мар.* *умбал* 'тот', 'дальний', *умбале* 'изнаноchnый', *умпал* 'та сторона'

Первоначальное значение общеприбалтийско-финского глагола — 'соединять с другим, вторым'.

EES — 626

SKES — II, 430

SSA — II, 266

onetoi 'несчастный'

Также *on'atei*, *onotei*.

Общеприбалтийско-финская основа *onne- сохранилась в вепсском языке только в этом слове.

Ср. *фин.* onni 'счастье', onnekas, onnellinen 'счастливым', onneton 'несчастным, несчастливый', *кар. собств.* onni 'счастье', onnekas 'счастливым', onnetoin 'несчастным', *ижор.* onni 'счастье', onnekas, onnellin 'счастливым', onnetoin 'несчастным', *эст.* õnn 'счастье', õnnelik 'счастливым', õnnetu 'несчастным', *вод.* enni 'счастье', enneva 'счастливым', ennetō 'несчастным', *лив.* vuon', on'n' 'счастье'

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 626–627

SKES — II, 430

SSA — II, 267–268

ong 'удилище', 'удочка'

Ср. *фин.* onki, *кар. собств.* onki, *кар. ливв.* ongi, *кар. люд.* onj, ongi, *ижор.* onki, *эст.* õng, *вод.* enči, onki || *саам.* vuog'gâ

Возможно, слово имеет балтийское происхождение, ср. *лит.* anka 'петля' (ср. соответствия: *нем.* Angel 'удилище', 'рыболовный крючок', *ст.-в.-нем.* angō 'крючок', *лат.* uncus 'крючок' и др.). *Мар.* ongo 'крючок', 'петля', 'кольцо', вероятнее всего, имеет тюркское происхождение, ср. *чув.* onğâ, ungâ 'кольцо'.

EES — 626

SKES — II, 432

SSA — II, 267

onz' 'дупло'

Также onduz'.

Ср. *фин.* onsi, *кар. собств.* onsi, *кар. ливв.* onši, onzi, onži, *кар. люд.* on'dž, onduz, *ижор.* ons, *эст.* õõs, *вод.* ẽsi, *лив.* en || *эрз.* ундо, мокиш. унда

Слово onz' восходит к общему предку прибалтийско-финских и мордовских языков. В различных этимологических лексикографических источниках приводятся под вопросом предполагаемые соответствия в ряде родственных языков, например *удм.* удур 'отверстие гнезда диких пчел', *манс.* õntär 'живот, брюхо', но их сложно принять в связи с затруднениями семантического порядка.

EES — 628

SKES — II, 433

SSA — II, 268

opeta ‘учить, изучать’

Также *opetas* ‘учиться’, *openduz* ‘ученье’.

Ср. *фин.* *oppia*, *орреа*, *opeta*, *кар. собств.* *oppie*, *кар. ливв.* *oppie*, *кар. люд.* *oppida*, *ижор.* *oppissa* ‘учить’, *oppia* ‘пробовать, испытывать’, *эст.* *õppima*, *вод.* *erpea*, *ereta*, *лив.* *orātē* ‘учить’

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 627

SKES — II, 443–444

SSA — II, 269–270

orač ‘самец’

См. также *венс.* *uros* ‘свекоп’ [Ahlqvist 1860].

Ср. *фин.* *oraisa*, *uros-*, *кар. собств.* *ora-*, *oračšu-* || ? *мокш.* *urêś* ‘боров’

Вероятно, исторически к этому гнезду относятся и следующие слова: *фин.* *uros* ‘кобель’, ‘мужчина’, *кар. собств.* *uros* ‘кобель’, ‘мужчина’, *uro* ‘муж, мужчина’ (в народной поэзии), *кар. ливв.* *uroš* ‘кобель’, ‘мужчина’, *uročšu* ‘самец’, *uro* ‘мужчина’, *uroi* ‘отец’ (в плачах), *кар. люд.* *uroi* ‘кобель’, ‘мужчина’, *ижор.* *urroisa* ‘мужской’, ‘самцовый’

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — II, 436; V, 1550–1551

SSA — II, 270

oraine ‘шило’

Также *ora-* как компонент сложных слов (*ora||hambaz* ‘клык’, *ora||sor'm* ‘указательный палец’).

Ср. *фин.* *ora* ‘шип, сверло; пробойник’, ‘клеймо’, *ora||nenä* ‘остроносый’, *кар. собств.* *ora* ‘сверло’, ‘шило’, ‘клеймо’, *кар. ливв.* *ora* ‘шило’, ‘коловорот’, *кар. люд.* *ora*, *ижор.* *ora* ‘клеймо’, *эст.* *ora* ‘сверло’, *вод.* *era* ‘клеймо’, ‘колючка’, ‘жало’, *лив.* *orā*, *vorā* ‘железный стержень’, ‘ось мельничного жернова’

Во всех случаях основные значения основы *ora-* можно определить как ‘железный стержень’ и, вероятно, ‘пенис’ — ср. *венс.* *orač*, *кар.* *oračšu*, *uročšu* ‘самец’ с буквальным значением ‘имеющий

стержень' (для сравнения: *венс.* *gurbaš* 'горбун', букв. 'имеющий горб'; *kuivaš* 'высохшее дерево' от *kuiv* 'сухой'; *lepaš* 'рыжик (гриб)' от *lep* 'ольха'; *kučkaš* 'нечто кривое, изогнутое' от *kučk* 'крюк' и т. д.).

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 338

SKES — II, 435–436

SSA — II, 270

orav 'белка'

Также *orā*, *orau*.

Ср. *фин.* *orava*, *кар. собств.* *orava*, *кар. ливв.* *orau*, *orav*, *oravu*, *кар. люд.* *orau*, *ижор.* *orrāva*, *эст.* *orav*, *вод.* *ɣrava*, *лив.* *orab*, *vorābāz*, *vuorābāz* || *саам.* *oar're* || *эрз. ур, мокш. ур* || *мар. ур* || *удм. ур, коми ур*

Слово имеет финно-пермское происхождение.

EES — 338

SKES — II, 436

SSA — II, 270–271

oraz 'всход(ы)'

Форма мн. числа *orased* 'всходы'.

Также *oraheine*, *orahain'e*, *orhān'e* 'всход', формы мн. ч. *oraheizēd*, *orahaižēd*, *orhāžēd*.

Ср. *фин.* *oras*, *кар. собств.* *oras*, *orahaine*, *кар. ливв.* *orahikko* 'всходы', *ижор.* *oras*, *эст.* *oras*, *вод.* *ɣraz*, *oraz*, *лив.* *vorūks*, *vuorūks*

Общеприбалтийско-финское слово. По-видимому, этимологически связано с *oreine* 'шило' (см.).

SKES — II, 436

SSA — II, 270

org 'овраг'

Ср. *фин.* *orko*, *кар. собств.* *orko*, *кар. ливв.* *orgo*, *кар. люд.* *org*, *эст.* *org*, *вод.* *orko*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 338

SKES — II, 438

SSA — II, 271–272

orih 'жеребец'

Также or'eh, or'h.

Ср. фин. ori, кар. *собств.* orih, oreh, кар. ливв. or'ih, or'i, кар. люд. or'ih, ижор. ori, эст. ori, orikas, вод. ori, лив. or'k, vo'r'ki

Вероятнее всего, заимствовано из балтийских языков, ср. лит. aržilas 'жеребец'.

EES — 339

SKES — II, 437

SSA — II, 271

orj 'крепостной (крестьянин)', 'раб'

Ср. фин. orja, кар. *собств.* orja, кар. ливв. orju, ижор. orja (только в фольклоре), вод. orja || саам. orja || эрз. ура, мокиш. уря

Предполагается, что это слово имеет индоевропейское происхождение, ср., например, этнонимы др.-инд. árya-, авест. airiia-. Время и путь проникновения индоиранских слов в финно-угорские языки, впрочем, неясны.

SKES — II, 437

SSA — II, 271

orz' 'насест, жердочка' (гласная основа orde-)

Ср. фин. orsi, кар. *собств.* orsi, кар. ливв. orzi, кар. люд. orzi, orž, ижор. ors, эст. õrs, ors, вод. ersi, orsi, лив. vor'ž

Слово заимствовано из балтийских языков, ср. лит. ārdas 'стропило', латышск. ārdī 'стропила'.

EES — 627

SKES — II, 439

SSA — II, 272–273

ostta 'покупать'

Ср. фин. ostaa, кар. *собств.* ostoa, кар. ливв. ostoa, oštoa, кар. люд. ostada, ижор. ostā, эст. ostma, вод. ɛssā, лив. vosta || мар. ужа 'цена' || коми зыр. вуз 'товар', удм. вуз 'товар' || манс. βāta-χum 'торговец' (букв. 'товар-человек')

Слово имеет финно-угорское происхождение.

Возможно, это древнее заимствование из индоевропейских языков, ср. и.-евр. *цос- ~ *цес- 'покупать', др.-инд. vasnám 'цена' [SSA II: 274].

КЭСЛЯ — 70

EES — 340

SKES — II, 441

SSA — II, 274

oza 'доля', 'счастье'

Также *ozav* 'счастливый', *ozatoi* 'несчастный', образованные от основы *oza*–.

Ср. *фин.* *osa* 'часть, доля', 'судьба', 'счастье', *кар. собств.* *osa* 'часть, доля', 'имущество', 'удача, судьба', *кар. ливв.* *о́ша, о́жа, oza*, *кар. люд.* *oza* 'удача, счастье', *ижор.* *osa* 'доля', 'счастье', *эст.* *osa* 'доля', 'часть', 'судьба', *вод.* *esa* 'часть', 'мясо', *лив.* *vozā* 'часть', 'мясо' || *саам.* *oažž* 'мясо', 'мышцы' || *мар.* *ужаш* 'часть', 'доля'

Слово возникло после распада финно-пермской языковой общности. Предполагается его изначальное индоевропейское происхождение, ср. *др.-инд.* *áms'a-h* 'часть', 'доля', *авест.* *aša* 'доля'.

EES — 339

SKES — II, 439–440

SSA — II, 273

ozaita 'попадать', 'угадывать'

Также *ozeita*, *ozāta*.

К этому же гнезду относятся *ozutada* 'показывать', *ozoitez* 'загадка'.

Ср. *фин.* *osata* 'понимать', 'знать, быть знакомым', 'попадать', *кар. собств.* *ošata*, *кар. ливв.* *ozata*, *кар. люд.* *ozaitta*, *ижор.* *osata*, *эст.* *oskama* 'знать, уметь', *вод.* *ezata*, *лив.* *vo'zzā* 'попадать', 'встречаться'

Общеприбалтийско-финское слово; см. также *венс.* *oza*.

EES — 339–340

SKES — II, 440

SSA — II, 273–274

ozr 'ячмень'

Ср. *фин.* *ohra*, *диал.* *otra*, *кар. собств.* *osra*, *ozra*, *ožra*, *кар. ливв.* *ozru*, *ижор.* *odra*, *ohra*, *osra*, *otra*, *эст.* *oder*, *odder*, *odr*, *ohher*, *ohr*, *oter*, *otter*, *otr*, *öder*, *ōdr*, *ōter*, *ōtter*, *ōtr*, *вод.* *ezra* (*ōzra*), *ōdra*, *лив.* *vo'ddōrz*

Вероятнее всего, балтийское заимствование, ср. *лит.* *aštras* 'острый'.

EES — 333

SKES — II, 420

SSA — II, 259–260

otta 'братъ'

Ср. фин. *otaa*, кар. *собств. ottoa*, кар. *лив. ottoa, ottada*, кар. *люд. ottada*, ижор. *ottā*, эст. *võtma*, вод. *veṭtā*, лив. *veṭtā*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 618

SKES — II, 443–444

SSA — II, 276



Р

pada ‘горшок’

Ср. фин. *pata*, кар. *собств.* *pata*, кар. ливв. *pada*, *pata*, кар. люд. *pada*, ижор. *pata*, эст. *pada*, вод. *pata*, лив. *padā* || мар. пат ‘чугунок’, ‘котел’ || хант. *put*, *pūt*, манс. *pōt*, *put*, *pūt*, венг. *fazék*

Вероятно, слово имеет финно-угорское происхождение. Возможно, прибалтийско-финское слово имеет отдельное происхождение из германских языков, ср. англосакс. *pott*, англ. *pot*, ср.-в.-нем. *pot* и др.

EES — 343

SKES — III, 502

SSA — II, 322–323

pado ‘запруда’

Ср. фин. *pato*, кар. *собств.* *pato* || саам. *buodđo*

Соответствия вепсскому слову имеются лишь в северной подветви прибалтийско-финских языков, а также в саамских языках.

SKES — III, 503–504

SSA — II, 324

pagač||pu, pagačim||pu ‘крушина’ (*Rhamnus*)

Функционирует только в северновепсском диалекте.

Ср. фин. *paatsama*, *paatselma*, *paahnama*, *pajahka*, *pajahtin*, *pajasin*, *pakastin*, *pakatsu*, *puatsan||puu* и др., кар. *собств.* *pagačin*, *pakačin(a)*, *pakaču*, *pakačim||puu*, кар. ливв. *pakačin*, *pakačim(||puu)*, кар. люд. *pakač*, *pakatčim*, *pakačin*, ижор. *pātsā||pū*, эст. *paaks||puu*, *paaksma||puu*, *paadsep*, *paats||puu* и др., вод. *bragattsi*, *bragattsi||puu*, *bragat(t)ši||puu* и др., лив. *pagāst||mōr'a||pū*

Этимология считается невыясненной. Вероятнее всего, с указанными словами надо сравнивать шв. *brake*, *brakved*, *bråk||buske*, норв. *brake* ‘крушина’ (см. водские фитонимы, в которых, в силу особенностей языка, скопление согласных в начале слов более терпимо и потому сохранилось); в таком случае прибалтийско-финские названия крушины имеют германское происхождение.

EES — 321

SKES — II, 452

SSA — II, 284

pagan 'погань, поганый'

Заимствовано из русского языка (< погань, поганый).

pagast 'погост'

Заимствовано из русского языка (< погост).

pageta 'сбегать'

Также *paго* 'побег'.

Ср. фин. *paeta* 'сбегать', *paго* 'побег', кар. *собств.* *poata* 'убегать, избегать; отрываться, уходить; течь; проскальзывать; расширяться, продолжать', *paго* 'побег', кар. *ливв.* *poata* 'сбегать', *paго* 'побег', кар. *люд.* *pageta* 'сбегать', *paго* 'побег', *ижор.* *paenoittā* 'сбегать', *paго* 'побег', *эст.* *rõgenema*, *pagema* 'сбегать, убегать; прятаться', *paгу* 'побег'

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 344

SKES — II, 470

SSA — II, 286

pagišta 'говорить'

Также *paгin* 'разговор', 'говор' (общеприбалтийско-финское слово).

Ср. фин. *paista* 'говорить', 'злословить', кар. *собств.* *paissa* 'говорить, рассказывать', 'упрекать', 'клеветать', кар. *ливв.* *paista*, *paјista*, кар. *люд.* *pagišta* 'говорить', 'беседовать, обсуждать', *эст.* *pagisema* 'скрипеть', 'пищать', *вод.* *paкизе-* 'гремять, грохотать', *лив.* *paгаt* 'говорить'

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 344

SKES — II, 467

SSA — II, 295

pagl 'веревка', 'бечевка'

Ср. фин. *paula*, *pacla* 'шнурок, веревка, силок', кар. *собств.* *pacla*, кар. *ливв.* *paglu*, кар. *люд.* *pagl*, *ижор.* *pacla*, *эст.* *pael*, *вод.* *pacla*, *лив.* *pa'ggəl*, *pa'gləz*

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — II, 467

SSA — II, 327

paḥa 'плохой'

Ср. *фин.* paḥa, *кар. собств.* paḥa, *кар. ливв.* paḥa, *кар. люд.* paḥa, *ижор.* paḥa, *эст.* paḥa, *вод.* paḥa

Общеприбалтийско-финское слово. Для него предлагалась германская этимология, однако она невероятна по фонетическим и семантическим причинам.

EES — 345

SKES — II, 454–455

SSA — II, 286

paḥk 'нарыв, прыщ, вздутие'

Ср. *фин.* paḥka, paḥkura, paḥkula, *кар. собств.* paḥka, paḥkura, *кар. ливв.* paḥku, *кар. люд.* paḥk, paḥke, *ижор.* paḥka, paḥko, paḥkura, *эст.* paḥk, *вод.* paḥka, *лив.* pā'gəz, pā'kstəz 'пузырь', 'стручок'

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 345

SKES — II, 455

SSA — II, 286

paḥmaz 'ступа'

Ср. *фин.* paḥmas 'приспособление для лущения зерна, соединенное с мельницей', *кар. собств.* paḥmas 'жернова мельницы', 'пест' 'партия овса для размола', *кар. ливв.* paḥmaz 'овес для помола', 'мера овса в два мешка', *кар. люд.* paḥmaz 'ступа для овса', *ижор.* paḥmas 'количество льняного семени или другого сырья для прессования на один раз', 'мера зерна для провеивания', *эст.* paḥmas 'слой зерна, уложенный для молотбы', *вод.* paḥmaz 'слой соломы для молотбы', 'замусоренное зерно, оставленное на полу риги'

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 345

SKES — II, 456

SSA — II, 287

pahtuda 'запекаться (о крови)'

Ср. фин. *pahtua* 'застывать, схватываться, сворачиваться (о молоке)', *pahto* 'плохое масло', 'нагар на молочной посуде', эст. *pahtuma* 'запекаться (о крови)'

Вероятно, слово имеет общеприбалтийско-финское происхождение.

EES — 346

SKES — II, 457–458

SSA — II, 288

paid 'мужская рубашка'

Ср. фин. *paita*, кар. *собств. paita*, кар. ливв. *paidu*, кар. люд. *paid*, *paide*, ижор. *paita*, эст. *paida*, вод. *paita*

Слово имеет германское происхождение, ср. гот. *paida* 'куртка, кофта', англосакс. *rād* 'плащ'

SKES — II, 462

SSA — II, 291

paik 'платок, заплата', 'подметка'

Ср. фин. *paikka* 'место', 'платок', кар. *собств. paikka* 'платок, заплата', кар. ливв. *paikku* 'место', 'платок', 'заплата', 'дом', кар. люд. *paik*, *paikke* 'платок, заплата', ижор. *paikka* 'место', 'заплата', 'обочина', эст. *paik* 'место', 'обочина', вод. *paikka* 'место', 'шарф', лив. *rāika* 'платок, заплата', 'место', 'крестьянский дом'

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 346–347

SKES — II, 458

SSA — II, 288–289

raimen 'пастух'

Также *raimeta* 'пасти'.

Ср. фин. *raimen*, кар. *собств. raimen*, кар. ливв. *raimen*, кар. люд. *raimen*', *raimoī*, *raimuoi*, ижор. *raimen*, эст. *raimendama*, *rõimen-dama* 'пасти', вод. *raimeñ*, лив. *raint*

Слово представляет собой балтизм, ср. лит. *riemu* 'пастух'.

SKES — II, 459

SSA — II, 289

rainda 'давить, нажимать'

Ср. фин. *rainaa* 'давить', 'угнетать', 'окрашивать', кар. *собств.* *rainoa*, кар. ливв. *rainoa*, кар. люд. *rainada* 'давить', 'сгибать', 'топить', 'нагнетать', ижор. *rainā* 'надавливать', 'сгибать', эст. *rainama* 'давить', 'угнетать', 'мучить, изводить', 'клянчить', вод. *rainā*, *raināg* 'давить', 'сгибать', лив. *rainā* 'окрашивать', 'сгибать'

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 347

SKES — II, 459–460

SSA — II, 289

raipatada 'голосить, горланить'

Ср. фин. *raipattaa* 'ныть', 'ворчать', 'жаловаться', 'шуметь (о зайце в брачный сезон)', кар. ливв. *raipattoa* 'болтать'

Соответствия вепсскому слову имеются лишь в северной подветви прибалтийско-финских языков. Дескриптивное слово.

SKES — II, 460

SSA — II, 290

raiže 'нарыв'

Ср. фин. *raise* 'нарыв', 'заливной луг', 'плотина', кар. *собств.* *raise*, кар. ливв. *raise*, *raiže*, кар. люд. *raiže*, ижор. *raisek*, эст. *raise*, вод. *raiže*, *raizeg*, лив. *raižem* 'паводок'

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 347

SKES — II, 461–462

SSA — II, 291

raja 'кузница'

Ср. фин. *raja*, кар. *собств.* *raja*, кар. ливв. *raja*, кар. люд. *raja*, ижор. *raja*, эст. *raja*, вод. *raja*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 347–348

SKES — II, 465

SSA — II, 292

rajatada 'петь'

Также *rajo* 'песня'.

Ср. фин. *rajattaa* 'болтать, разглагольствовать', 'ныть', 'петь', кар. *собств. rajattoa*, кар. ливв. *раја-*, кар. люд. *rajattada* 'петь', эст. *raja-tama* 'говорить', 'рассказывать', 'вещать', 'петь', 'заклинать', вод. *rajattā, rajattäg* 'говорить'

Слово имеет древнерусское происхождение (< баяти 'говорить').

EES — 348

SKES — II, 465

SSA — II, 292–293

рају 'ива'

Ср. фин. *рају*, кар. *собств. рају*, кар. люд. *ра(i)ју*, ижор. *рају*, вепс. *рају*, эст. *рају*, *раі*, *рајо*, вод. *рају*, лив. *ра'j* || эрз. *пой и мокиш. пою* 'осина' || коми *бадь (пу)*, байд, байдь, удм. *бадь (пу)* 'ива' || хант. *пой* 'осина', венг. *fagyal* 'бирючина, *Ligustrum vulgare*' || нен. *p'ew* 'внутренний слой коры ивы', сельк. *ру*, камас. *ро* 'ветка ивы, кора липы'

Слово имеет уральское происхождение. Вероятно, первоначально его значение было 'кора ивы либо другого дерева'.

EES — 348

SKES — II, 465–466

SSA — II, 293

pakaine 'мороз'

Также *paakaštada* 'морозить, подмораживать'.

Ср. фин. *pakkanen*, кар. *собств. pakkaine*, кар. ливв. *pakkanе, pakkain, pakkaine*, кар. люд. *pakain'е*, ижор. *pakkain*, эст. *pakane* 'мороз', 'пронизывающий, пробирающий, сильный [мороз]', вод. *pakaine čülmä* 'сильный мороз', *pakkaina*

Общеприбалтийско-финское слово, представляющее собой субстантивированное прилагательное со значением 'сильный, пронизывающий, пробирающий [мороз]'; такие прилагательные сохранились в южной подветви прибалтийско-финских языков.

EES — 348

SKES — II, 468

SSA — II, 295–296

pakita 'просить'

Ср. фин. *pakita* 'заставлять', кар. *собств. pakita* 'просить', кар. ливв. *pakita* 'просить', кар. люд. *pakita* 'просить'

Связано с прибалтийско-финскими словами со значениями 'боль', 'обязанность', 'необходимость' (ср. *фин.* rakko, *кар.* rakko, *эст.* rakk); сюда же относится *вепс.* rakutada 'жалить (о насекомых)'; 'болеть (о ноющей боли)'.

SKES — II, 468–469

rakl 'трут', 'трутовик'

Также rakkal.

Ср. *фин.* rakkula, rakkuli, *кар. ливв.* rakkuli, *кар. люд.* rakkul'

Соответствия имеются только в финском языке и карельских наречиях. Возможно, из коми бака 'трутовик'; -la, -li — прибалтийско-финские суффиксы [КЭСЯ: 26].

SKES — II, 470

SSA — II, 296–297

paks 'частый'

Ср. *фин.* paksu, *кар. собств.* paksu, *кар. ливв.* puaksu, poaksu, pāksu, *кар. люд.* puaks, puoks, puoksu, *ижор.* paksu, *эст.* paks, *вод.* paksu, pahsu

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 349

SKES — II, 471

SSA — II, 298

pakuine 'желтый'

Ср. *фин.* rakkunen 'череда трехраздельная *Bidens tripartita*' (источник желтого пигмента), *кар. ливв.* rakku- 'желтый', *кар. люд.* rakaine 'желтый'. Иные соответствия вепсскому слову отсутствуют. Попытки связать его с *вепс.* rakkal, *фин.* rakkala 'трут', 'трутовик' встречают семантические трудности.

SKES — II, 470

SSA — II, 297

pala 'кусок'

Ср. *фин.* pala, *кар. собств.* pala, *кар. ливв.* pala, *кар. люд.* pala, *ижор.* pala, *эст.* pala, *вод.* pala, *лив.* palā || *саам.* buola || *эрз. пал* 'кусок', *мокш. пал* 'мясо' || *мар.* пулдош (puldoš) || *коми пал* 'кусок', 'пласт', *удм. палэс* 'часть', 'остаток' || *хант. пул, рül, пул, рuleм* 'ломоть', *манс. роl,*

puḷə, pūḷ 'кусок', *венг.* falat 'ломоть' || *нен.* pāl'e- 'есть досыта', *сельк.* polj- 'проглотить', pōl- 'есть досыта'

Слово имеет уральское происхождение.

КЭСКЯ — 215

EES — 349

SKES — II, 471

SSA — II, 298

palada 'гореть', 'светить', 'выцветать'

Также palo 'сгоревшая подсека', 'огнище'.

Ср. фин. palaa, *кар. собств.* paloа, *кар. ливв.* paloа, *кар. люд.* palada, *ижор.* pallā, *эст.* põlema, *вод.* pallā, *лив.* pa'llä || *саам.* buollet || *эрз.* паломс, *мокш.* паломс

По-видимому, слово имеет древнерусское происхождение (< палити 'жечь пал').

EES — 399

SKES — II, 471–472

SSA — II, 298

palič 'полка'

Также pal'č.

Из *рус.* палица 'полка' [СРНГ 29: 75].

Русское слово было заимствовано также в другие прибалтийско-финские языки: *фин.* paltsa, *кар. собств.* pal'čša, *кар. ливв.* pal'čči 'полка'.

SKES — II, 479

SSA — II, 304

palik 'палка'

Ср. фин. raalikka, *кар. собств.* poalikka, *кар. люд.* pual'ik, pual'ikke, *ижор.* pālikka, *вод.* pālikka

Слово заимствовано из русского языка (< палка, палица).

SKES — II, 447

SSA — II, 279

pal'l' 'молот'

Также pal'l'ata 'бить молотом'.

Ср. фин. palja, *кар. собств.* palja, *кар. люд.* pal'l'ain'e

Соответствия вепсскому слову есть только в северной ветви прибалтийско-финских языков.

SKES — II, 473

SSA — II, 300

pal'l'az 'пустой', 'голый'

Ср. фин. *paljas*, кар. *собств. paljas*, кар. ливв. *pal'l'as*, кар. люд. *pal'l'az*, ижор. *paljas*, эст. *paljas*, вод. *pal'l'az*, *pal'jaz*, лив. *pāl'az*, *palles*, *pales*

Общеприбалтийско-финское слово. В то же время ср. ? лит. *baltas* 'чистый', 'белый'.

EES — 350

SKES — II, 473

SSA — II, 300

pal'mik 'коса'

Ср. фин. *palmikko*, кар. *собств. palmikko*, кар. ливв. *palmikko*, кар. люд. *pal'mik*, ижор. *palmikko*, эст. *palmik*, лив. *pal'skəz*, *pāl'ska* || саам. Кильд. *roalmex* 'заплетенная кожа в обуви'

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 351

SKES — II, 477

SSA — II, 303

paltin 'полотно'

Также диал. *pautin*, *routin*, *puutin*.

Ср. фин. *palttina*, кар. *собств. palttina*, кар. ливв. *palttina*, кар. люд. *palttin*

Слово представляет собой древнерусское заимствование; однако, звуковой облик прибалтийско-финских слов указывает на более архаичную форму заимствованного слова (ср. *праслав. *полътно*).

SKES — II, 479

SSA — II, 305

pal'tošk 'кофта'

От рус. пальтушка 'кофта', 'куртка' [СРНГ: 25, 182].

panda 'класть, помещать'

Ср. фин. *rapna*, кар. *собств. rapna*, кар. ливв. *rapna*, кар. люд. *panda*, ижор. *rapna*, эст. *rapema*, вод. *rapna*, лив. *pānda* || морд. *панемс*,

‘гнать, разгонять’, ‘отстранять’, ‘забивать, загонять’ || коми зыр. пӧнны ‘обдуть, обжудить’, ‘совокупляться’, удм. поныны || хант. рӧп-, манс. роп’-, роп-, руп-, рип- || нен. реп-, рӕеп-, сельк. рип-, рӧп-, реп-, камас. рел-, hel-

Слово имеет уральское происхождение.

КЭСКЯ — 228

EES — 351

SKES — III, 483–484

SSA — II, 309

paŋg ‘дужка, ручка’

Ср. фин. paŋka, кар. собств. paŋka, кар. ливв. paŋgu, кар. люд. paŋg, paŋge, ижор. paŋka, эст. paŋg, вод. paŋka || саам. bag’ge ‘оленья, лошадиная, коровья уздечка’ || ? эрз. paŋgo, мокиш. paŋga ‘головной убор, входящий в состав мордовского женского костюма’

Общеприбалтийско-финское слово. Мордовские слова приводятся в этимологических лексикографических источниках под вопросом в связи с семантическими трудностями.

В самодийских языках имеется ряд сходно звучащих слов с тем же значением, например: нен. paŋk, сельк. paŋ, рӕŋka, paŋ, камас. paŋa, рӕŋa. Их отношение к прибалтийско-финским лексемам неясно.

EES — 352

SKES — III, 481–482

SSA — II, 307

paŋr ‘священник, поп’

Ср. фин. paŋrri, кар. собств. paŋrri, кар. ливв. paŋrri, кар. люд. paŋr, paŋrri, ижор. paŋrri, эст. paŋr, вод. paŋrri, лив. pӕr

Слово имеет славянское происхождение, ср. рус. поп (в свою очередь из ст.-в.-нем. pfaffo ‘священник, поп’).

Сюда же вепс. paŋ ‘поп’ (в игре в городки).

EES — 352–353

SKES — III, 488–489

SSA — II,

paŋuŋ ‘цветок клевера’

Из русского языка, ср. рус. папуши, папушки ‘головки цветущего клевера’, папушник ‘клевер’ [СРНГ: 25, 210–211].

parahim 'лучший'

Ср. фин. parahin, parhain, paras, кар. *собств.* paras, кар. *люд.* paraz 'лучший', parahit'te 'наилучшим образом', эст. paras 'подходящий, приемлемый', 'разумный', 'умеренный', вод. paras, лив. parāz 'подходящий', 'правильный'

Единственное сохранившееся в вепсском языке слово в синтетической форме превосходной степени; одновременно — супплетивная форма превосходной степени прилагательного hūvā 'хороший' (см.). Сюда же относится и супплетивная форма сравнительной степени к hūvā — paremb, parahemb 'лучше'. Обе формы образованы от вепс. *para 'хороший' (ср. эрз. паро, мокш. пара, мар. поро, коми, удм. бур 'то же'), не сохранившегося в языке.

КЭСКЯ — 42

EES — 353

SKES — III, 490

SSA — II, 311, 313

parz' 'бревно'

Ср. фин. parsi, кар. *собств.* parsi, кар. *ливв.* parsi, parši, parži, кар. *люд.* parž, ижор. pars, эст. pars, вод. parsi, лив. parž || ? мар. p̄rδdēš, p̄rδūž 'стена' || коми зыр. berd 'стена', удм. bord, bordj, bordin 'рядом, возле' || хант. pert 'доска', манс. p̄ärt, p̄ört, p̄ärt 'доска'

Слово финно-угорского происхождения.

EES — 354–355

SKES — III, 496

SSA — II, 317

parveh 'стая', 'косяк'

Ср. фин. parvi, кар. *собств.* parvi, кар. *ливв.* parvi, кар. *люд.* parvi, ижор. parvi, эст. parv, вод. parvi

Общеприбалтийско-финское слово. Вепсское слово выделяется своей формой (образовано с помощью суффикса -eh).

EES — 355

SKES — III, 498–499

SSA — II, 319

pasek 'лесосека'

Заимствование из русского языка, ср. рус. пасека 'отведенная под рубку полоса леса' [СРНГ: 25, 252].

pask ‘жидкий стул, помет’

Ср. *фин.* paska, *кар. собств.* paska, *кар. ливв.* pasku, *кар. люд.* pask, paskę, *ижор.* paska, *эст.* pask, *вод.* paska, *лив.* paskā || *эрз.* пскиземс ‘испражняться’ || *мар.* рәшкедәм, рушкедам ‘испражняться’ || *хант.* pät’, *ras* ‘кал, помет’, *манс.* ros’, *ras* ‘жидкий стул, помет’, *венг.* fos ‘жидкий стул, помет’

Слово финно-угорского происхождения.

От основы paska- в вепсском языке образованы слова paskata ‘испражняться’, paskanduz ‘жидкий стул’.

EES — 355–356

SKES — II, 500

SSA — II, 320

paskač ‘воробей домовый’ (*Passer domesticus*)

Слово образовано с помощью суффикса -č от pask ‘жидкий стул, помет’. Ср. также *кар. ливв.* paskačcu ‘воробей домовый’.

pask||harag ‘сойка’ (*Garrulus glandarius*)

Букв. ‘помет-сорока’. Слово заимствовано в севернорусские говоры (паскарага ‘сойка’, ‘дрозд’) [СРНГ: 25, 255].

pask||lind ‘воробей’ (*Passer domesticus*)

Букв. ‘помет-птица’.

pasten ‘кошмар’

Заимствовано из русского языка, ср. *рус.* пастен ‘тень’, ‘нечистый дух, давящий человека во сне’; пастень ‘кошмарный удушливый сон’ [СРНГ: 25, 262].

paštta ‘выпекать’; ‘светить, припекать (о солнце)’

Ср. *фин.* paistaa, *кар. собств.* paistoa, *кар. ливв.* paistoa, paistua, pastoa, paštua, *кар. люд.* paštada, *ижор.* paistā, *эст.* paistma ‘светить’, ‘казаться’, ‘виднеться’, *вод.* paissā, *лив.* paistē ‘светить’, ‘казаться’, ‘виднеться’.

Этимологически связано с *raiže* (см.).

Для данных слов предлагалось древнее германское происхождение, сомнительное по фонетическим соображениям.

EES — 347

pedei ‘сосна’

Также *pedai*, *pedag*, *pedām*.

Ср. *фин.* *petājā*, *кар. собств.* *petājā*, *pedājā*, *pedai*, *pödäi*, *кар. ливв.* *pedäi*, *кар. люд.* *pedai*, *pedājā*, *ижор.* *pedājā*, *pedājäin*, *эст.* *pedai*, *pedaja*(||*puu*), *pedajas*, *pedak*, *peddai*, *peddajas*, *peddakas*, *pādakas* (*юж. диал.* *pedäi*, *pedājās*, *petäi*, *pettäi*), *вод.* *petājā*, *лив.* *piedāg* || *саам.* *Норв.* *piece*, *саам.* *Кильд.* *pieh’c’*, *p’ed’ž’*, *пёдзь*, *саам.* *Йок.* *pied* || *морд.* *пиче* || *мар.* *Л.* *пўнчö*, *Г.* *пй́нчй́* || *коми зыр.* *пожõм*, *коми перм.* *пожõм*, *удм.* *пужым*

Вероятнее всего, слово имеет финно-пермское происхождение. В то же время имеется и другой возможный источник прибалтийско-финских слов — балтийский, ср. *латышск.* *priede* ‘сосна’ (< **preide*), а также *пр.* **preide* (восстанавливается по топонимам).

КЭСЯ — 223

EES — 358

SKES — II, 534

SSA — II, 345–346

pehmed ‘мягкий’

Ср. *фин.* *pehmeä*, *кар. собств.* *pehmiä*, *кар. ливв.* *pehmei*, *кар. люд.* *rehmed*, *ижор.* *rehmiä*, *эст.* *rehme*, *вод.* *rehmiä*, *лив.* *ri’emdä*

Общеприбалтийско-финское слово. В этимологических лексикографических источниках предполагается его ониматопозитическое происхождение.

EES — 359

SKES — III, 509

SSA — II, 328–329

pei ‘день’

Также *reif*, *räiv*.

Ср. *фин.* *räivä*, *кар. собств.* *räivä*, *кар. ливв.* *räivü*, *кар. люд.* *räiv*, *ижор.* *räivä*, *эст.* *räev*, *вод.* *räivä*, *лив.* *räva*

Общеприбалтийско-финское слово, образованное с помощью суффикса *-vä*.

EES — 403

peigol ‘большой палец руки’

Также *pijgol*.

Ср. *фин.* *peukalo, peikalo, кар. собств. peikalo, peigalo, кар. ливв. peigalo, peigoï, peugoi, peikki, кар. люд. peigal, peigalo, peilago, peigoï, peiguoi, ижор. peikalo, peukolo, эст. rōial, peial, вод. peiko, peukolo, лив. rēgal || саам. bæl'ge || эрз. пелька, мокиш. пяльхкя || коми зыр. пел, пев, удм. пōлы*

По-видимому, слово имеет финно-пермское происхождение. Очевидно, в ранней общеприбалтийско-финской языковой общности на месте второго компонента нынешнего дифтонга первоначально был *-l-*, который впоследствии вокализировался.

EES — 406

SKES — III, 534–535

SSA — II, 346

pijtta ‘прятать’

Также *peitta*.

Ср. *фин. peittää ‘закрывать’, ‘прикрывать’, кар. собств. peitteä, peittiä ‘прятать, скрывать’, ‘покрывать’, ‘утаивать’, кар. ливв. peitteä, peittiä, peittä, peittüä, кар. люд. peit't'ädä, ижор. peittä ‘скрывать, прятать’, ‘прятаться’, эст. peitma ‘прятать, скрывать’, вод. peittä ‘закрывать, прикрывать’, ‘скрывать’*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 360

SKES — III, 512

SSA — II, 331

peksta ‘взбивать, отбивать’

Ср. *фин. piestä, pieksää ‘закрывать, ‘прикрывать’, кар. собств. piekseä, piessä ‘бить, избивать’, ‘путать, сбивать с толку’, ‘смягчать’, кар. ливв. piekseä, piekseä, pieksiä, pieksöä, pieksüä, кар. люд. pieksädä, piekstä ‘бить, хлестать, разбивать’, ‘обрабатывать (дубленую кожу)’, эст. peksma ‘бить, колотить’, ‘молотить’, вод. peksä, pieksiä, лив. piekksä || эрз. пиксамс ‘бить, избивать’, печксемс ‘забивать (скот)’, мокиш. пиксомс ‘бить, избивать’, печксемс ‘забивать (скот)’ || коми*

зыр. песны 'бить, выбивать', 'обивать', 'сбивать', 'мять, разминать',
удм. посны 'ломать', 'тереть', 'размалывать, дробить'

Слово имеет, по крайней мере, финно-пермское происхождение.
В самодийских языках есть сходно звучащие слова со значением
'размягчать, дубить, выделять [кожу]'.
EES — 360
SKES — III, 536–537
SSA — II, 349

pel' 'косяк'

Ср. фин. *pieli* 'край', 'косяк', 'столб', 'мачта', кар. *собств. pieli*, кар.
ливв. *pieli*, кар. *люд. piel*, ижор. *pēli*, эст. *peel*, вод. *peel* 'мачта', лив.
pēl 'мачта' || ? эрз. *пеле* 'сторона', мош. *пяль* 'сторона' || ? мар. *вел*
'сторона, край', *пел* 'половина' || ? венг. *-fél* в составе слова *ajtófél*
'косяк двери'

Возможно, слово имеет финно-угорское происхождение. Не-
ясно, родственны ли прибалтийско-финским мордовские, марий-
ское и венгерское слова. По-видимому, этимологически связано
с *pol* 'половина'.

EES — 358

SKES — III, 537

SSA — II, 347–348

pen' 'маленький'

Также *pin'* (преим. юж. диал.).

Ср. фин. *pieni*, кар. *собств. pieni*, кар. ливв. *pieni*, кар. *люд. pien*,
pien'i, ижор. *pēn*, *pēni*, эст. *peen*, вод. *pēni*, лив. *piēnt*, *piēntā*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 358

SKES — III, 539

SSA — II, 348

penzaz 'куст'

Ср. фин. *pensas*, кар. *собств. penšaš*, *penžaš*, кар. ливв. *penšuo*, *pen-
zuo*, кар. *люд. pendzahain'e*, эст. *põdsas*, вод. *pēzaz*, *pēzaz*, лив. *pēžaz* ||
саам. *bæs'se* 'береста'

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 402

pera 'зад', 'задняя часть', 'корма'

Ср. фин. *perä*, кар. *собств. perä*, кар. ливв. *perä*, кар. люд. *perä*, ижор. *perä*, эст. *pära*, *perä*, вод. *perä*, лив. *pieṛā* || морд. *пря* 'голова, верхушка' || коми *зыр. быр* 'зад', 'задняя часть', удм. *бер* || хант. *pěrtäy*, *pārta*, *pārta* 'назад', манс. *pärəw*, *pärəj*, *pär* 'назад'

Слово имеет финно-угорское происхождение.

EES — 404

SKES — III, 537–528

SSA — II, 342

pereh 'семья'

Ср. фин. *perhe*, кар. *собств. pereh*, кар. ливв. *pereh*, кар. люд. *pereh*, ижор. *pere*, эст. *pere*, вод. *pere*

Этимологически связано с *pera* (скорее всего, суффиксальное производное от этого слова).

EES — 362

SKES — III, 523

SSA — II, 339

perze 'зад', 'задница'

Ср. фин. *perse*, кар. *собств. perse*, кар. ливв. *perze*, кар. люд. *perze*, ижор. *pers*, эст. *perse*, вод. *perse*, лив. *pieṛz*

Суффиксальное производное от *приб.-фин. perä*- 'зад', 'задняя часть'.

EES — 362

SKES — III, 525–526

SSA — II, 341

pert' 'дом, изба'

Ср. фин. *pirtti* 'комната', кар. *собств. pirtti*, *pertti* 'дом', 'комната', кар. ливв. *pertti*, кар. люд. *pert'*, *pertti* 'дом', 'комната', ижор. *pertti* 'комната', эст. *pirt* 'гвоздика', вод. *pertti*

Слово имеет балтийское происхождение, ср. лит. *pirtis*, латышск. *pirts* 'баня'. В последнее время предлагается древнерусская версия

его происхождения (< др.-рус. пѣръть 'баня'), однако прибалтийско-финские слова должны были быть заимствованы ранее контактов со славянами.

По поводу *эст.* *pirt* 'гвоздика': отвар гвоздики используется для получения ароматного пара в бане.

SKES — III, 576

SSA — II, 374

pesta 'мыть', 'стирать'

Ср. *фин.* *pestä*, *кар. собств.* *pessä*, *кар. ливв.* *peze-*, *кар. люд.* *pestä*, *ижор.* *pessä*, *эст.* *pesema*, *вод.* *pesta*, *лив.* *pie'zzə* || *саам.* *bâssât* || *морд.* *пеземс*

Слово восходит к общему предку прибалтийско-финских и мордовских языков.

EES — 363

SKES — III, 530–531

SSA — II, 343

peza 'гнездо, берлога'

Ср. *фин.* *pesä*, *кар. собств.* *pesä*, *кар. ливв.* *pezä*, *кар. люд.* *peza*, *ижор.* *pesä*, *эст.* *pesa*, *вод.* *pesä*, *лив.* *piezä* || *саам.* *bæsse* || *эрз.* *пизе*, *моки.* *пиза* || *мар.* *пыжаш* || *коми зыр.* *поз* 'яйцо', *удм.* *пуз* 'яйцо' || *венг.* *fészek* 'гнездо' || *нен.* *pid'e*, *сельк.* *pitə*, *камас.* *phidä*

Слово имеет уральское происхождение.

КЭСКЯ — 223

EES — 363

SKES — III, 531

SSA — II, 343–344

pettas 'ошибаться', 'обманываться'

Также *petoz* 'обман, ошибка', *petkos* 'по ошибке'.

Ср. *фин.* *pettää* 'обманывать', *кар. собств.* *petteä* 'обманывать', *кар. ливв.* *petteä*, *pettöä*, *кар. люд.* *petties*, *petteges* 'случайно, по ошибке', *ижор.* *pettä* 'обманывать', *эст.* *petma* 'обманывать', *вод.* *pettä* 'обманывать', *лив.* *piettä* 'обманывать'

Для этих прибалтийско-финских слов предложено балтийское происхождение, ср. *лит.* *spęsti* 'ставить ловушки'. Сомнительно по фонетическим причинам.

Вепсский глагол — возвратный и образован от не сохранившегося в языке глагола *petta (pettä) со значением 'обманывать'.

EES — 363

SKES — III, 533

SSA — II, 345

pidada 'держать'

Также pidäda.

Ср. фин. pitää, кар. *собств.* piteä, кар. ливв. piteä, pitiä, pitöä, pideä, кар. люд. pid'ädä, ижор. pittä, эст. pidama, вод. pitä, лив. pi'ddä || эрз. педямс 'приставать, прилипать', мош. педемс 'приставать, прилипать'

Слово восходит к общему предку прибалтийско-финских и мордовских языков.

EES — 364

SKES — III, 583–584

SSA — II, 379

pihk I (гласная основа pihka-) 'смола'

pihk II (гласная основа pihku- либо pihko-) 'густое мелколесье, молодой хвойный лес', 'сосна'

Оба слова имеют общее происхождение.

Ср. фин. pihka 'смола', кар. *собств.* pihka 'смола', кар. ливв. pihku 'смола', кар. люд. pihk, pihke, ижор. pihka 'смола', эст. pihk 'смола', pihestik 'густое мелколесье', вод. pihka 'смола', pihku 'сосна', pihku-zikko 'сосняк'

Общеприбалтийско-финское слово. Расхождение его значений в вепсском языке повлекло за собой разделение словоизменительных основ.

EES — 365

SKES — III, 541–542

SSA — II, 351

pihl' 'рябина' (Sorbus aucuparia)

Ср. фин. pihlaja, pihjala, кар. *собств.* pihlaja, кар. ливв. pihl'u, pihlai, pihl'ai, кар. люд. pih'l'(e), pihl'ad, ижор. pihlaja, pihloja, эст. pihlakas, pihl, pihla||puu и др., вод. pihlaga, лив. pīlāg, pīl'gōz, pīl'gō-pū || эрз. пизел (чувто), пизелкс, пизельна, мош. пизел, пизелкс || мар. pi'zlä, pi-l'z'ä, räzäl'me, pizi-l'me, пызле, пызле кичке || коми зыр. пельсы,

коми зыр. удор. пэл'ук, удм. палэзь(||пу) || манс. päs'əɾə, piç'är, pit's'är, хант. pət'ər, pəD'ar, венг. fagyal 'бирючина *Ligustrum vulgare*'

Слово имеет финно-угорское происхождение.

КЭСКЯ — 218

EES — 364–365

SKES — III, 542

SSA — II, 351

pihthed 'щипцы, клещи'

Также piht'hed, piht'id, pihkl'ed.

Ср. фин. pihti, кар. *собств.* pihti, pihet, кар. ливв. piihti, piihtet, кар. люд. pihthed, pihtemed, ижор. pihet, эст. piht, вод. pihed || саам. bâs'tâ || ? эрз. пеш-чувто 'рукоять сковороды', мокиш. пеш 'светец'

Слово, возможно, восходит к общему предку прибалтийско-финских и мордовских языков. Первоначально прибалтийско-финское слово имело форму единственного числа; формы pluralia tantum появились под влиянием контактных индоевропейских языков.

EES — 365

SKES — III, 542–543

SSA — II, 352

pijo 'горсть'

Ср. фин. pivo, pijo, pio, кар. *собств.* pivo, кар. люд. pivo, pijo, pio, ижор. pivo, pijo, эст. рео, pihi, piü, pöö, вод. pivo, лив. pi'uv, pi'u

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 362

SKES — III, 585

SSA — II, 380

pil'v 'облако'

Также pil'm.

Ср. фин. pilvi, кар. *собств.* pilvi, кар. ливв. pilvi, кар. люд. pil'v, ижор. pilvi, эст. pilv, вод. pilvi, лив. pīla, pilu || саам. bâl'vâ || эрз. пель, пеель || мар. pəl, pəl || коми зыр. пил, пив, удм. пилем || хант. pěləŋ, pětəŋ, päləŋ, венг. felhő, felleg

От венс. pil'v образованы слова pil'vez 'тень', pil'vesijne 'облачный', pil'vestuda 'покрываться облаками'.

Слово имеет финно-угорское происхождение.

КЭСКЯ — 221
EES — 370
SKES — III, 566
SSA — II, 367

pino 'поленница'

Ср. фин. pino, кар. *собств.* pino, кар. ливв. pino, кар. люд. pino, ижор. pino, эст. pinu

Слово имеет германское происхождение, ср. ср.-н.-нем. vīne, англосакс. fin 'поленница, штабель'.

EES — 372
SKES — III, 570
SSA — II, 369

pird 'черта'

Также см. pirta 'чертить, рисовать'.

Ср. фин. piirto 'черта', piirtää 'чертить, рисовать', кар. *собств.* piirto 'линия, прямая', piirteä 'чертить, рисовать', кар. ливв. pirdu 'черта', кар. люд. pirdoz 'черта', pirdada 'чертить, рисовать', ижор. pirtä, эст. piire 'граница, окружность'

Эти прибалтийско-финские слова связаны с фин. piiri 'черта', 'округа, область' (соответствия есть в ряде прибалтийско-финских и мордовских языков).

EES — 367
SKES — III, 575–576
SSA — II, 374

pirg 'пирог'

Займствовано из древнерусского языка (< ср. рус. пирог); в отношении облика древнерусского слова имеются разночтения [ЭСРЯ III: 265–266].

То же древнерусское слово заимствовано и в другие прибалтийско-финские языки, ср. фин. piirakka, кар. лив. piirga, piirai, кар. люд. piirag, piirai, эст. piirak, piirag, вод. pīraga, pīrg, лив. pīrak, pīrag.

pit'k 'длинный'

Ср. фин. pitkä, кар. *собств.* pitkä, кар. ливв. pitkü, кар. люд. pitk, pitke, ижор. pitkä, pitki, эст. pikk, вод. piččä, pitki, лив. pitkā

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 368

SKES — III, 580–581

SSA — II, 377

po ‘вульва’

Ср. *фин.* *puo* ‘ягодицы’, ‘анус’, *кар. собств.* *puo* ‘вульва’

Вероятнее всего, заимствовано из германских (скандинавских) языков, ср. *др.-норв.* *fud*, *шв.* *fod, fo, fö*, *норв.* *fud, fu* ‘ягодицы’, ‘вульва’.

В этимологических лексикографических работах даются в качестве возможных соответствий фонетически сходные угорские и самодийские слова (почти все со значением ‘зад’), однако они не могут приниматься во внимание в связи с отсутствием соответствий в других финно-угорских языках.

SKES — III, 645

SSA — II, 430

poḥj ‘дно, основание’; ‘север’

Также *poḥd*’.

Ср. *фин.* *poḥja*, *кар. собств.* *poḥja*, *кар. ливв.* *poḥja*, *кар. люд.* *poḥd*’, *poḥd*’е, *ижор.* *poḥja*, *эст.* *põhi*, *вод.* *peḥja*, *лив.* *pu’oi, pu’oj*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 398

SKES — III, 587–588

SSA — II, 383

poig ‘сын’

Ср. *фин.* *poika*, *кар. собств.* *poika*, *кар. ливв.* *poigu*, *кар. люд.* *poig, poige*, *ижор.* *poika*, *эст.* *poeg*, *вод.* *poika*, *лив.* *põoga*

По-видимому, общеприбалтийско-финское слово, содержащее диминутивный суффикс -ка; *эрз.* *bujo, rijo* ‘внук, мальчик’, может также быть родственным прибалтийско-финским словам.

EES — 378

SKES — III, 590–591

SSA — II, 385

poimdä ‘собирать’, ‘делать сборки на одежде’, ‘ткать узором, вышивать’

Также *roimida*.

Ср. *фин.* *roimia* 'драпировать', 'делать сборки на одежде', 'скручивать', 'складывать', 'мять', 'делать узор на ткани', *кар. собств.* *roimie* 'собирать, подбирать', 'плести [леску]', 'складывать ткань', *кар. ливв.* *roimie* 'то же', *кар. люд.* *roimeda* 'делать сборки на одежде', 'ткать узором, вышивать', *ижор.* *roimia*, *эст.* *rõimida* 'свивать, сплетать'

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 398

SKES — III, 592

SSA — II, 386

poiš 'прочь'

Слово встречается в северном диалекте и, скорее всего, заимствовано из карельских наречий (< *кар.* *poiš*).

pol' 'половина'

Ср. *фин.* *puoli*, *кар. собств.* *puoli*, *кар. ливв.* *puoli*, *кар. люд.* *puol'*, *puol'i*, *ижор.* *põli*, *эст.* *pool*, *вод.* *põli*, *лив.* *põol'*

По-видимому, заимствовано из древнерусского языка, ср. *др.-рус.* *поль* 'половина'.

EES — 379–380

SKES — III, 646

SSA — II, 431

pol'v 'колени', 'поколение'

Ср. *фин.* *polvi*, *кар. собств.* *polvi*, *кар. ливв.* *polvi*, *кар. люд.* *pol'v*, *pol'vi*, *puuv*, *ижор.* *polvi*, *эст.* *põlv*, *вод.* *pelvi*, *лив.* *põola* || *саам.* *buol'vâ* 'поколение' || *эрз.* *puł'aza*, *румажа*, *мокиш.* *pålman'džä* 'колени' || *мар.* *pułwuj*, *pålwuj* 'колени' (где *wuj* 'голова')

Вероятно, основа этих слов образовалась после распада финно-пермской языковой общности. Неясно, какое отношение к ней имеют *нен.* *põli*, *põri* 'колени', *сельк.* *püle*. Прибалтийско-финские слова содержат комплексный суффикс -vi.

EES — 400

SKES — III, 598

SSA — II, 392–393

polkta 'наступать'

Также roukta.

Ср. фин. polkea, кар. *собств.* polkie, кар. ливв. polkie, polgie, кар. люд. polgeda, ижор. polkia, эст. põlgama, лив. polgā 'клеветать, поносить', 'упрекать', 'презирать'

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 399

SKES — III, 595

SSA — II, 390

pordaz 'ступень'

Ср. фин. porras, кар. *собств.* porras, кар. ливв. porras, porraz, porraž, кар. люд. pordas, ижор. porras

Слово, встречающееся только в северной подветви прибалтийско-финских языков и вепсском языке, имеет германское происхождение, ср. др.-норв. bord, др.-шв. borþ, норв., шв. bord, англ. board 'доска', 'стол', 'борт лодочного канта'. Суффиксация могла произойти на прибалтийско-финской почве.

SKES — III, 606

SSA — II, 400

porzaz 'поросенок'

Ср. фин. porsas, кар. *собств.* porsas, poršaš, poržāš, кар. ливв. роцči 'свинья', кар. люд. роцči, боцчи 'свинья', ижор. porsas, эст. põrsas, вод. pørzaz, лив. pūoraz, мн. ч. porzəd || эрз. пурцуз, мокш. пурхц || коми зыр. порсь, удм. парсь

Слово восходит к финно-пермской языковой общности и заимствовано из индоевропейских языков, ср. гр. pórkos, лат. porcus, лит. paršas 'холощенный скот'.

EES — 401

SKES — III, 606

SSA — II, 400–401

potk 'пинок'

Также potkta, pot'ktä 'лягать', 'пинать'.

Ср. фин. potka 'задняя нога копытного животного', potkia 'пинать, лягать', кар. *собств.* potka 'пинок', potkia, potkie 'пинать, лягать', кар. ливв. potku 'пинок', potkie 'пинать, лягать', кар. люд. potk 'пинок',

potkida 'пинать, лягать', *ижор.* potka 'голень, берцовая кость животных', potkia, rotata 'пинать, лягать', *эст.* rōtk 'нога, голень, бедро животного', rōtkama 'пинать, лягать', *вод.* rētkēa, rētkia 'пинать, лягать', *лив.* rotkāstā 'пинать, лягать'

Общеприбалтийско-финское слово, имеющее, скорее всего, ономатопоэтическое происхождение.

EES — 402

SKES — III, 611–613

SSA — II, 405

poud 'ведро', 'хорошая погода'

Ср. фин. routa, *кар. собств.* routa, *кар. ливв.* roudu, *кар. люд.* poud, *ижор.* routa, *эст.* rōud, *вод.* rēuta, *лив.* rēda

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 402

SKES — III, 616

SSA — II, 408

pouk 'оплата'

Также paук; еще poukata, paуката 'нанимать'.

Ср. фин. palkka, *кар. собств.* palkka, *кар. ливв.* palkata 'нанимать', *кар. люд.* palk, palkke, *ижор.* palkka, *эст.* palk, *вод.* palkka, *лив.* pālka

Для этого слова предполагают древнерусское происхождение (< болого 'благо').

EES — 350

SKES — II, 475

SSA — II, 301

rovi 'пазуха'

Ср. фин. rovi 'грудь', *кар. собств.* rovi 'пазуха', *кар. ливв.* rovi, *кар. люд.* rovi 'пазуха', *ижор.* rovi 'грудь', 'пазуха', *эст.* rōi 'пазуха', *вод.* revvi 'пазуха', *лив.* ro'i 'грудь', 'пазуха' || *саам.* buogŋâ 'пазуха' || *эрз.* роŋго 'грудь', 'пазуха', *мокиш.* ров, рова 'грудь', 'пазуха' || *мар.* роŋgäš, ротäš 'грудь', 'пазуха' || *коми зыр.* пи, пий 'грудь', 'пазуха', *удм.* пи 'грудь', 'пазуха' || *хант.* руәл, рōхәс, рōхәл, *манс.* рōт, рūt, рūt, рūt'i 'пазуха'

Слово имеет финно-угорское происхождение.

EES — 402

pu 'дерево'

Ср. фин. *puu*, кар. *собств. puu*, *пуw*, кар. *люд. pū*, *ижор. pū*, *эст. puu*, *вод. puu*, *лив. pū* || *мар. пу* 'дрова', 'дерево как материал', пушентге 'дерево (растение)' || *коми пу*, *удм. пу* || *манс. -pā, -pe* (в сложных словах), *венг. fa* || *нен. p'ā* 'дерево', 'древесина', *эн. fe, fää, pää* 'дерево', *сельк. rō*, *камас. ра* 'дерево', 'лес', *койб. ра* 'дерево', *матор. cha* 'лес'

Слово имеет уральское происхождение.

EES — 396–397

SKES — III, 664

SSA — II, 443–444

puḍr 'загуста (мучная каша)'

Ср. фин. *puuro*, кар. *собств. putro*, кар. *ливв. putro*, *puḍro*, кар. *люд. puḍr*, *ижор. puḍro*, *эст. puder*, *вод. pudru*

Слово представляет собой балтизм, ср. *лит. putra* 'род загусты', *латышск. putra* 'каша'.

EES — 388

SKES — III, 666

SSA — II, 446

puhtaz 'чистый'

Ср. фин. *puhdas*, кар. *собств. puhas*, кар. *ливв. puhas*, *puhaš*, *puhaz*, *puhaž*, *puhtas*, кар. *люд. puhtaz*, *ижор. puhas*, *эст. puhas*, *вод. puhaz*, *лив. pū'dəz*

Общеприбалтийско-финское слово. От *венс. puhtaz* образован глагол *puhtastada* 'чистить, очищать'.

EES — 388

SKES — III, 624–625

SSA — II, 414

puhuda 'дуть', 'заговаривать'

Ср. фин. *puhua* 'говорить', 'дуть', кар. *собств. puhua*, кар. *ливв. puhuo*, кар. *люд. puhuda* 'дуть', 'заклинать, заговаривать', *ижор. puhhūa* 'дуть', 'дышать', *эст. puhuta* 'дуть', *вод. puhua* 'дуть', *лив. pu'otā*, *pu'otsā* 'дуть'

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 389–390

SKES — III, 626–627

SSA — II, 416

punoda ‘вить, крутить, закручивать’

Ср. *фин.* *punoa*, *кар. собств.* *puniu*, *кар. ливв.* *punoa*, *puniu*, *кар. люд.* *punoda*, *ижор.* *punpõja*, *эст.* *punuta* ‘вить’, ‘плести’, *вод.* *punęa*, *punoa* || *эрз., мокиш.* *понамс* ‘вить’, ‘плести’ || *мар.* *pñem* ‘вить’, ‘плести’ || *коми зыр.* *пынны*, *удм.* *пуныны* || *хант.* *ponəl-*, *punttə-*, *ponəl-*, *манс.* *pon-*, *венг.* *fon* ‘завивать’, ‘заплетать’ || *нен.* *paŋkāl-* ‘вить’, ‘плести’

Слово имеет уральское происхождение.

КЭСКЯ — 236

EES — 393–394

SKES — III, 642–643

SSA — II, 428

puraz ‘пешня’

Ср. *фин.* *pura* ‘долото, зубило, шип’, ‘сверло’, *кар. собств.* *pura* ‘пешня’, ‘зубило’, ‘шомпол’, *кар. ливв.* *pura* ‘шомпол’, ‘сверло’, *кар. люд.* *puras* ‘лом’, *ижор.* *pura*, *эст.* *pura*, *purikas* ‘зубило’, ‘пешня’, *лив.* *purāz* ‘долото’

Общеприбалтийско-финское слово. От *венс.* *puraz* образованы слова *puraznik* ‘участник зимней рыбалки’ и *purastada* ‘долбить лед пешней’.

EES — 393

SKES — III, 649–650

SSA — II, 433–434

purda ‘кусать’

Ср. *фин.* *purra*, *кар. собств.* *purra*, *кар. ливв.* *purra*, *кар. люд.* *purda*, *ижор.* *purra*, *эст.* *purema*, *вод.* *purra*, *лив.* *pu'rrä* ‘молоть’, ‘крошить’ || *эрз., мокиш.* *поремс* ‘молоть, жевать, грызть, есть’ || *мар.* *pñam* || *коми зыр.* *пурны*, *удм.* *пурыны* || *хант.* *põr-*, *pår-*, *манс.* *por-*, *pur-* || *матор.* *hornam* ‘ем’

Слово имеет уральское происхождение.

КЭСКЯ — 233

EES — 393–394
SKES — III, 655–656
SSA — II, 437–438

pureh ‘парус’

Ср. *фин.* purje, *кар. собств.* purjeh, *кар. ливв.* purjeh, purd’eh, *ижор.* purje, *эст.* puri, *вод.* purje, *лив.* pūr’az || *саам.* borjås

Считается заимствованием из германских языков, ср. *др.-норв.* byrr, *шв.* börg ‘попутный, благоприятный ветер’. Балтийские слова: *лит.* burė, *латышск.* bure, buře ‘парус’ в настоящее время считаются заимствованными из прибалтийско-финских языков; возможно все же, что направление заимствования здесь противоположное.

EES — 394
SKES — III, 652
SSA — II, 435

puṛn ‘закрома’

Ср. *фин.* puṛnu, *кар. собств.* puṛnu, puṛnu, *кар. ливв.* puṛnu, puṛnu, *кар. люд.* puṛn, puṛnu, pūrnu, *ижор.* puṛnu, puṛno

Соответствия вепсскому слову имеются лишь в северной ветви прибалтийско-финских языков. Слово считается общеприбалтийско-финским. Однако, скорее всего, оно имеет германское происхождение, ср. *англосакс.* bærn ‘амбар’, *голл.* baerm, berm ‘куча’, *нем.* (швабские говоры) Baarn, Barn ‘амбар, сеновал’, *дат. диал.* baaring, baaren, baarm ‘охапка’, ср.-в. *нем.* barn ‘ясли’, höubarn ‘сеновал’.

SKES — III, 654–655
SSA — II, 437

puskta ‘колоть’

Ср. *фин.* puskea, *кар. собств.* puskie, *кар. ливв.* puskie, puskia, pučkie, *кар. люд.* puskeđa, *ижор.* puskia, *эст.* puskaṁa, *вод.* puskia, *лив.* puslā || *саам.* boskādīt || *мар.* p̄škam || *хант.* роӯлэм-, рох̄әт-, рох̄әл-, *манс.* powt-, p̄wt-, p̄wt-

По-видимому, слово имеет финно-угорское происхождение.

EES — 395
SKES — III, 659
SSA — II, 440

puzerta ‘выжимать’

Ср. фин. *pusertaa*, кар. *собств.* *pusertoa*, кар. ливв. *pusertoa*, *pušertoa*, *puzerdoa*, *pužerdoa*, кар. люд. *puzertta*, ижор. *puserťä*, эст. *puserdama*, вод. *puzertā*

В ряде родственных языков имеются сходно звучащие слова с тем же значением, например: коми *зыр. пыдзыртны*, удм. *пызыртыны*, венг. *facsar*. Их отношение к прибалтийско-финским словам неясно.

EES — 395

SKES — III, 658–659

SSA — II, 439

puwttä, pučttä ‘жечь’

Также *polttä*, *pouta*.

Ср. фин. *polttaa*, кар. *собств.* *poltttoa*, кар. ливв. *poltttoa*, *polttua*, кар. люд. *polttada*, *poutada*, ижор. *polttā*, эст. *põletama*, вод. *polttā*, лив. *palātē*

По-видимому, заимствование из древнерусского, ср. *ст.-слав.* *полѣти* ‘гореть’, ‘пылать’. См. также *palada*.

SKES — III, 597

SSA — II, 392

rü ‘рябчик’

Ср. фин. *руу*, кар. *собств.* *rüü*, кар. ливв. *rüü*, кар. люд. *r’üи*, ижор. *rūhauli* ‘небольшое ружье, используемое для охоты на рябчиков’, эст. *rüü*, *rüvi*, вод. *rü*, лив. *rĩki*, *rũ* || саам. *bâggo* || эрз. *пуня*, *мокиш. пуня* (изначально диминутивные формы)

Слово восходит к общему предку прибалтийско-финских и мордовских языков. *Вепс.* *rü* входит в состав сложных зоосемизмов *tes||rü* ‘рябчик’ и *rüut||rü* ‘серая куропатка’.

EES — 408

SKES — III, 675

SSA — II, 452–453

rühä ‘священный, святой’, ‘пост’

Ср. фин. *руhä*, кар. *собств.* *rühä* ‘воскресенье’, ‘праздник’, ‘пост’, ‘невинный’, ‘благочестивый’, ‘освященный’, кар. ливв. *rühä* ‘воскресенье’, ‘праздник’, ‘пост’, кар. люд. *rühä*, *rühä* ‘воскресенье’, ‘праздник’, ‘пост’, эст. *rüha*, вод. *rühä*, лив. *rīvā*, *rüvā*, *rüā*

Слово имеет общеприбалтийско-финское происхождение.

EES — 407

SKES — III, 668–669

SSA — II, 448–449

püta ‘ловить’, ‘промышлять’

См. также *püdu* ‘снасть для ловли (ловушка либо рыболовная снасть)’, *püudin’evod* ‘рыболовная снасть’.

Ср. фин. *pyytää*, кар. *собств. püüteä*, кар. *люд. p’üutta*, *pūdādä*, ижор. *pūtā*, эст. *püüdma*, вод. *pūtā*

Общеприбалтийско-финский глагол, скорее всего, образованный от *приб.-фин. *rūü* ‘рябчик’ и первоначально имевший значение ‘ловить рябчиков’.

EES — 408–409

SKES — III, 676–677

SSA — II, 453–454

pä ‘голова’

Ср. фин. *pää*, кар. *собств. реä*, кар. *ливв. реä*, кар. *люд. riä*, ижор. *pä*, эст. *rea*, вод. *pä*, лив. *pā* || эрз. *моки. пе* ‘конец’ || коми *зыр. пом, удм. пум* ‘конец’ || манс. *päṛ, päṅk, piṅk*, венг. *fej, fő* || ? *нен. р’е* ‘лоб’

Слово восходит к финно-угорской или, возможно, к уральской языковой общности.

КЭСЛЯ — 224

EES — 357

SKES — III, 688–689

SSA — II, 462

päc ‘печь, печка’

Слово заимствовано из русского языка (< рус. печь).

pähkim ‘орех’

Ср. фин. *pähkinä*, ижор. *pāhkänä*, эст. *pähkel*, вод. *pähčenä*, *pähkenä*, лив. *pē’gəz* || эрз. *пеште, моки. пяште* || мар. *pükš* || удм. *пашпу* ‘куст орешника’ (где *пу* ‘дерево’)

В вепском языке — неологизм 1990-х гг. Слова близкородственных языков имеют финно-пермское происхождение.

EES — 403

pärn 'селезенка'

Ср. фин. *perna*, перма, кар. *собств.* *perna*, pärnä, кар. ливв. *pärnü*, кар. люд. *pärne*, ижор. *perna*, эст. *põrn*, вод. *perna*, лив. *pērna*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 401

SKES — III, 525

SSA — II, 341

pästred 'кострика'

Неясно. Возможно, связано с рус. *пять*, *пята* 'горсть'. Не имеет отношения к рус. *пестрядь* 'род материи с тканым рисунком'.

pästta 'пускать, отпускать, выпускать'

Ср. фин. *päästää*, кар. *собств.* *peästeä*, кар. ливв. *peästeä*, *piästeä*, кар. люд. *piästädä*, ижор. *pästä*, эст. *pääsema*, вод. *pässä*, лив. *pästa*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 405–406

SKES — III, 692–693

SSA — II, 464

päzda 'исходить, выходить', 'проникать, проходить', 'спасаться, избавляться', 'появиться, вскочить, вырасти (о новообразованиях на коже)'

Также *päzda*.

Ср. фин. *päästä*, кар. *собств.* *peässä*, кар. ливв. *peässä*, *peästä* и др., кар. люд. *piästä*, ижор. *pässä*, эст. *pääsema*, вод. *päsä*, лив. *pä'zza*

Общеприбалтийско-финское слово, образованное от той же основы, что и *pästta* (см.).

EES — 405–406

SKES — III, 602

SSA — II, 464

pöl'gästuda 'пугаться'

Также *pöl'göitada* 'пугать'.

Ср. фин. *pelätä*, *pölätä*, кар. *собств.* *pöllästüö*, кар. ливв. *pöllästüö*, кар. люд. *pölgästüdä*, ижор. *pölätä*, эст. *pelgama*, вод. *pellätä*, лив. *pälg* ||

эрз., мокиш. пелемс || коми зыр. повны, удм. пувыны, пулыны || хант. pël-, pët-, pal-, манс. pil'-, pil-, венг. fél || нен. pil'ü- 'быть испуганным'
Слово имеет уральское происхождение.

КЭСКЯ — 223

EES — 361

SKES — III, 516–517

SSA — II, 335

pölvaz 'лен'

Также p'öüvaz, pölvas, pöüváz, p'ouvaz, pelvas, pelvaš, püuvaz, püuváz, püáz

Ср. фин. pellava, кар. *собств.* pellava, pellavaš, pelvas, pelvaš, кар. ливв. pelvas, кар. люд. pelvas, pelvaz, ижор. pellovaz, вод. pellovaz || саам. Норв. bællermâs, biellemâs, beallemas, Лул. piellivas, Кильд. pīl|vas (саамские названия имеют прибалтийско-финское происхождение).

Слово, по-видимому, представляет собой германское заимствование, ср. з.-герм. *feltaz 'войлок' (при ср.-голл. vilt, ст.-в.-нем. filz, голл. filt), др.-герм. *peltaz 'нечто битое, трепаное' [IGEW].

SKES — III, 514–515

SSA — II, 333

püüd 'поле'

Также pöüd.

Ср. фин. pelto, кар. *собств.* pelto, кар. ливв. peldo, кар. люд. peld, peud, ижор. pelto, эст. põld, вод. pelto

Заимствовано из германских языков, ср. ст.-в.-нем. fēld, англосакс. feld, нем. Feld.

EES — 399

SKES — III, 516

SSA — II, 334

pövu 'шуба'

Также pöu, pöü, pevi.

Ср. кар. люд. pövu, ижор. pövvü

Происхождение слова неясно. Людиковское слово, по-видимому, является субстратным и имеет вепсское происхождение.

В. Оя предлагает сомнительную версию связи этого слова с pölvas, pöüváz 'лен', в котором выделяет прибалтийско-финский суффикс -va- [Oja 2002: 377].

R

raba ‘гуща’, ‘осадок’

Ср. *фин.* гара, *кар. собств.* гара, *кар. ливв.* гара, *кар. люд.* raba, *ижор.* гара, *эст.* raba, *вод.* гара, *лив.* rabād

Слово имеет германское происхождение, ср. *ср.-н.-нем.* draf, *шв. drav.* Коми зыр. раб ‘гуща’, ‘осадок’ считается одним из слов, заимствованных в коми язык из прибалтийско-финских языков [КЭСЯ: 239].

EES — 412

SKES — III, 745–736

SSA — III, 49

rabed ‘хрупкий, рассыпчатый’

Ср. *фин.* rarea, *кар. собств.* rapie, *ижор.* rarpīa, *эст.* rabe, *вод.* rarpia

В SSA, SKES это общеприбалтийско-финское слово считается оноματοпоэтическим.

EES — 413

SKES — III, 737

SSA — III, 50

raccastada ‘ехать верхом’

Также rachil, raccil ‘верхом’.

Ср. *фин.* ratsastaa, *кар. собств.* račastoa, *кар. ливв.* račastua, *кар. люд.* raččahiz ‘верхом’, *ижор.* ratsastā, *эст.* ratsutama, *вод.* rattsaile ‘верхом’, *лив.* ratstā

Возможно, слово имеет германское происхождение, ср. *англосакс.* ræde ‘ехать верхом’ (см. также *индоевр.* *reidh- ‘ехать’).

EES — 420

SKES — III, 744–745

SSA — III, 54

račtā ‘не жалеть’

Заимствовано из русского языка, ср. *рус.* рачить ‘радеть, усердствовать’.

rad 'работа'

Также rata (гласная основа rada-) 'работать', 'обрабатывать'.

Ср. фин. raato, кар. ливв. roato, кар. люд. ruad, roado (значение всех слов 'тяжелый' труд).

Вряд ли имеет отношение к фин. raato 'труп, падаль'. Вероятнее всего, заимствовано из русского языка, ср. рус. страда 'тяжелая работа; сенокос; жатва', страдать 'косить сено, собирать урожай', др.-рус. страдати 'стараться', 'добиваться'. Из рус. страдать заимствованы: фин., ижор. raataa 'расчищать подсеку', 'выполнять тяжелую работу', кар. ливв. ruadua 'работать', 'делать, обрабатывать', 'расчищать подсеку', эст. raadama 'расчищать подсеку', 'распахивать',

EES — 410

SKES — III, 710

rag 'хворостина', 'прут', 'шест', 'дерево без листьев'

Ср. фин. raaka 'горизонтальная часть мачты', 'жердь', 'шест', 'удилище', 'прут', кар. собств. roaka 'жердь', 'шест', 'прут', 'дерево без листьев', кар. ливв. ruagu 'жердь', 'шест', 'прут', кар. люд. ruag 'удилище', 'жердь', 'кол', ижор. rāka 'удилище', эст. raag 'хворостина', 'ветвь без листьев', вод. rāka 'хворостина', 'прут', 'валежина'

Слово имеет германское происхождение, ср. др.-норв. rá, норв. (диал.) råg, др.-шв. gaа 'древесина', 'жердь', 'прут'.

EES — 410-411

SKES — III, 701

SSA — III, 32

ragend 'кадушка', 'подойник'

Ср. фин. rainta, rajenta 'подойник', кар. собств. rainto 'подойник', кар. ливв. raindo, rajendo 'кадушка', 'подойник', кар. люд. ragend, ragendo 'подойник', ижор. raenta, rahenta 'подойник', эст. raand, raandas, 'деревянное ведро', 'ушат'

Заимствовано из балтийских языков, ср. лит. rakanda 'горшок', 'подойник' (вероятнее всего, от ranka 'рука')

EES — 411

SKES — III, 717-718

SSA — III, 40

ragiž 'град'

Ср. фин. *rae*, кар. *собств. roah*, кар. ливв. *rais, raiš, raiz, raiž*, кар. люд. *ragiž*, ижор. *rae*, эст. *rahe, rage*, вод. *rage*, лив. *ra'g, ra'gə, ra'kt*

Возможно, основа слова заимствована из балтийских или славянских языков, ср. лит. *darga, dargana* 'дождливая погода', также словен. *sq-draga, -drag* 'слабый град' [SSA III: 36–37].

Перечисленные слова содержат суффикс *-eh (вепс. и люд. -iž, что, по-видимому, более архаично).

EES — 414

SKES — III, 711

SSA — III, 36–37

rahad 'деньги', 'серебро'; **raha** 'дорогой, любимый'

Ср. фин. *raha*, кар. *собств. raha*, кар. ливв. *raha*, ижор. *raha*, эст. *raha*, вод. *raha*, лив. *rõ* 'деньги'

Первоначальное значение слова — 'шкурка пушного зверя (белки и др.)'. Заимствовано из германских языков, ср. др.-норв. *skrá* 'высохшая кожа животных', норв. *skraa*, исл. *skrá* 'часть шкуры', шв. *skrā* 'грамота', 'документ'.

Шкурки использовались как своеобразная валюта в средневековой торговле.

EES — 413

SKES — III, 711–712

SSA — III, 37

rahkiž 'гуж'

Ср. фин. *rahje*, кар. *собств. rahkis*, кар. ливв. *rahis, rahiš, rahiz, rahiž*, кар. люд. *rahkiž*, ижор. *rahe*, эст. *rahe, rahkmed*, лив. *rõgəz*

Возможно, основа слова заимствована из германских языков, ср. др.-шв. *drag* 'поклажа'.

EES — 414

SKES — III, 712

SSA — III, 37

rahnda 'жать', 'убирать урожай'

Ср. фин. *rahnata* 'тереть, натирать', 'чистить', 'брить', кар. люд. *rahnoda* 'жать', 'убирать урожай', эст. *rahnata* 'бить, тыкать (кулаком)'

Этимологические работы считают слово оноματοпоэтическим, для чего мы не усматриваем причин.

SKES — III, 713–714

rahtod ‘творог’, ‘вытопки от масла’

Вероятно, следует сравнивать с эрз. *раштамс* ‘пополняться, увеличиваться’, ‘появляться’, ‘прибавляться’, ‘скапливаться, накапливаться’; *раштазь* ‘скопленный, накопленный’.

rahvaz ‘народ’

Ср. фин. *rahvas*, кар. *собств. rahvas*, кар. *ливв. rahvas*, кар. *люд. rahvaz*, ижор. *rahvas*, эст. *rahvas*, вод. *rahvaz*, лив. *ro'uz, ro'uz*

В SSA происхождение *вепс. rahvaz* ‘народ, люди’ и *ravaz* ‘пожилой’ считается общим (прежнее общее значение ‘совершеннолетний’, ‘сильный’). См. также *ravaz*.

EES — 415

SKES — III, 714

SSA — III, 38

raid ‘ива’

Ср. фин. *raita*, кар. *собств. raita*, *raida*, *raid*, кар. *люд. raid(e)* (в карельском ливвиковском наречии лишь *raidu* в значении ‘ивовое корье’), ижор. *raita*, *raida*, *paju||raida*, *вепс. raid*, эст. *raid*, вод. *raita || саам. Норв. raida*

Вероятнее всего, это балтизм, ср. лит. *kraitė* ‘корзина’. В этом случае произошло перенесение значения с изделия, изготавливаемого из растения, на материал для плетения и далее — на само растение (‘корзина’ > ‘ивовое корье’ > ‘ива’).

EES — 415

SKES — III, 719

SSA — III, 41

raiž ‘колея’

Ср. фин. *raide*, *raitio*, *raitti* ‘колея’

Слово имеет германское происхождение, ср. др.-норв. *reið* ‘путешествие, верховая езда’, шв. *rida* ‘tie’

SKES — III, 715

SSA — III, 38–39

ramb 'хромой'

Ср. фин. *rampa*, кар. *собств. rampa*, кар. ливв. *rampa*, *ramba*, *rambu*, кар. люд. *ramb*, ижор. *rampa*, эст. *ramb*, вод. *rampa*

По-видимому, слово заимствовано из балтийских языков, ср. лит. *rambus* 'тяжелый', 'медлительный', 'неохотный', 'вялый'.

EES — 417

SKES — III, 728

SSA — III, 45

rand 'берег'

Ср. фин. *ranta*, кар. *собств. ranta*, кар. ливв. *randa*, *randu*, кар. люд. *rand*, *rande*, ижор. *ranta*, эст. *rand*, вод. *ranta*, лив. *rānda*

По-видимому, слово заимствовано из балтийских языков, ср. лит. *krantas* 'берег'.

EES — 418

SKES — III, 733, 734

SSA — III, 48

rasal 'рассол'

Также *rassal*'.

Слово заимствовано из русского языка (< рассол).

rašk 'поношенный, прохудившийся, истончившийся (о шубе)'

Ср. фин. *raiska*, кар. *собств. raiska*, кар. ливв. *raisko*, кар. люд. *rašk*, ижор. *raiska*, эст. *raisk*, вод. *raiska*, лив. *raiskā* 'тратить, растрчивать'

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 415

SKES — III, 718–719

SSA — III, 40

ratketa 'рваться' [*ratkaita* 'разрывать']

Ср. фин. *ratketa*, кар. *собств. ratketa*, кар. ливв. *ratketa*, кар. люд. *ratketa*, эст. *ratkema*, вод. *radgata*, лив. *rakkā*

Общеприбалтийско-финское слово. Сюда же относится венс. *rat'k* 'сквозь'.

SKES — III, 744

SSA — III, 54

razagad 'нерасчищенная подсека'

Ср. *фин.* rasi 'нерасчищенная подсека', 'незамужняя старшая сестра', *кар. собств.* rasi 'нерасчищенная подсека', 'молодой невысокий лес', *кар. ливв.* rasi, raši и др. 'нерасчищенная подсека', *кар. люд.* raši 'нерасчищенная подсека', *ижор.* rasi 'незамужняя старшая сестра'

Вепсское слово представляет собой форму множественного числа существительного *razeg* — суффиксального производного от представленных выше прибалтийско-финских слов.

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — III, 740

SSA — III, 52

razv 'жир'

Ср. *фин.* rasva, *кар. собств.* rasva, *кар. ливв.* razvu, *кар. люд.* razv, *ижор.* razva, *эст.* rasv, *вод.* razva, *лив.* razā

Общеприбалтийско-финское слово, очевидно, содержащее суффикс -va.

EES — 420

SKES — III, 742

SSA — III, 53

rebita 'рваться'

Ср. *фин.* repiä, revetä 'рвать, царапать, дергать', *кар. собств.* repie 'разрывать на куски, вырывать, рвать', revitā 'рваться, трескаться', *кар. ливв.* repie, rebie, *кар. люд.* rebitä, *ижор.* repiä 'рвать, разрывать; окаменевать, разламываться', *эст.* rebima, *вод.* repiä, revätä, *лив.* ? rebād 'бедро, ляжки' || *саам.* rårpât 'открывать'

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 422

SKES — III, 768–769

SSA — III, 65

reboi 'лиса' (*Vulpes vulpes*)

Ср. *фин.* ropo, *кар. собств.* ropo, ropoi, *кар. ливв.* reboi, *кар. люд.* rebo, reboi, *ижор.* ropoi, *эст.* rebu, rebane, *вод.* ropo, *лив.* re'bbi || *эрз.* ривезь || *мар.* рывыж || *коми зыр.* руч, *удм.* žичы || ? *венг.* ravasz (в значении 'лиса' устар.)

Слово восходит к финно-угорской языковой общности.

КЭСЛЯ — 246

EES — 421–422

SKES — III, 769

SSA — III, 65–66

redu ‘грязь’

Ср. *кар. ливв.* redu ‘грязь’, *кар. люд.* redu ‘грязь’, ‘послед’, *ижор.* retu ‘грязь’.

Этимологические лексикографические источники включают в этот ряд *фин.* retu ‘тля’, ‘земляная блоха’, ‘гусеница паутинной моли’, что неприемлемо по семантическим причинам. Данные слова также считают дескриптивными [SKES: III, 773], для чего мы не видим оснований.

Соответствия вепсскому слову встречаются только в северной подветви прибалтийско-финских языков.

SKES — III, 773

SSA — III, 68–69

regi ‘сани, повозка’

Ср. *фин.* reki, *кар. собств.* reki, *кар. ливв.* reki, regi, *кар. люд.* regi, *ижор.* reki, *эст.* regi, *вод.* reči, *лив.* re’ggəz, rie’ggəz, re’kš

Слово представляет собой балтизм, ср. *лит.* rages, roges, *латышск.* ragus, ragavas, regavas ‘сани’, в основе которых слова со значением ‘рог’ — *лит.* rāgas, *латышск.* rags.

EES — 422–423

SKES — III, 742

SSA — III, 62

reht ‘прясло’, ‘ворота в изгороди’

Также rüust, rüht.

Ср. *фин.* rehto ‘прясло’, *кар. собств.* riehto ‘прясло’, *кар. ливв.* rehto ‘прясло’, *кар. люд.* rieht, riehto, rehto ‘прясло’, *эст.* rōht, rōhk, rōhu, rehк, rāhk ‘горизонтально расположенный’, *лив.* re’ut ‘прясло’

Слово имеет германское происхождение, ср. *ср.-н.-нем.* wrechte ‘ограда’, *шв.* vrätt, *норв.* vræt ‘клочок земли’ (данные в EES иные соответствия неудовлетворительны по ряду причин).

В SKES *венс.* *rüust* не сопоставляется с указанными прибалтийско-финскими словами, по-видимому, по причинам фонетического порядка.

EES — 441

SKES — III, 757

SSA — III, 60

rehtil ‘сковорода’

Также *res't'i* (юж. диалект)

Ср. *фин.* *riehtilä*, *кар. собств.* *riehtilä*, *кар. ливв.* *riehtil*, *riehtila*, *кар. люд.* *rieht'il*, *ижор.* *rēhtila*, *вод.* *rehtilä*, *rēhtelä*

Возможно, южновепсская форма является наиболее архаичной; в этом случае можно предположить германское происхождение прибалтийско-финских слов, ср. *нем.* *Rost* ‘сковорода’, ‘решетка для жарки’, *rösten* ‘обжаривать’, *англ.* *to roast* ‘жарить’; *-la / -lä* — прибалтийско-финский суффикс.

SKES — III, 775–776

SSA — III, 70

rengaz ‘кольцо’

Ср. *фин.* *rengas*, *кар. собств.* *renkas*, *кар. ливв.* *rengas*, *кар. люд.* *rengas*, *ижор.* *reṅkas*, *эст.* *rõngas*, *вод.* *reṅgaz*

Слово заимствовано из германских языков, ср. *др.-норв.* *hringr* ‘кольцо, круг’, ‘меч’, ‘змея’, ‘корабль’, *др.-шв.* *ringer* ‘кольцо, круг’, *норв., шв., англ.* *ring* ‘кольцо, круг’.

EES — 442

SKES — III, 765–766

SSA — III, 64

resk ‘свежий’

Ср. *фин.* *rieska*, *кар. собств.* *rieska*, *кар. ливв.* *rieska*, *rieška*, *riesku*, *кар. люд.* *riesk*, *ижор.* *rēska* ‘блин’, ‘свежее молоко’, *эст.* *rõösk*, *вод.* *rēska*, *лив.* *rēskə*

Слово заимствовано из балтийских языков, ср. *лит.* *preskas* ‘свежий’.

EES — 443

SKES — III, 779–780

SSA — III, 72

retug 'волокуша', 'род повозки', 'вагон'

Также *retuk, rethed*.

Ср. *фин. retukka* 'полотнище для кормления лошадей, устанавливаемое между вожжами саней', *кар. собств. retukka* 'волокуша', 'род повозки'

Соответствия *вепсскому* слову встречаются лишь в северной подветви *прибалтийско-финских языков*.

От *рус. рептук, рептух* 'полотнище для кормления лошадей, устанавливаемое между вожжами саней' [СРНГ: 35, 73]. Значение 'вагон' уже отмечено в дописьменный период, а также в печатных изданиях первого периода функционирования *вепсской письменности*.

SKES — III, 773–774

SSA — III, 69

ribdä 'ощипывать', 'очесывать головки льна, конопли'

Также *riipta*.

Ср. *фин. riipiä*, *кар. собств. riipie, riipuo*, *кар. ливв. riipie, riibie*, *кар. люд. ribidä*, *ижор. riipiä*

Общеприбалтийско-финское слово, которое *этимологические лексикографические источники* считают *дескриптивным* (сомнительно).

SKES — III, 786–787

SSA — III, 74

ribud 'махра, кисти'

Ср. *фин. riira* 'бахрома, кисть', *кар. собств. riira* 'бахрома, кисть', *кар. ливв. riira* 'тряпка, ветошь', *кар. люд. ribu* 'махра, кисти', *эст. ribu* 'ветошь, тряпье', 'дрянь'

Этимологические работы связывают это слово с *вепс. ripsud* 'ресницы'. Ср. также ряд *фин. riira* 'женские онучи', *ижор. riira* 'женские онучи', *эст. riira* 'онучи и материал, из которого они изготовлены', *вод. riira* 'онучи'.

Несомненно, *этимологически* связано с *вепс. riipak* 'лоскут, тряпка, лохмотья'. Несмотря на характер долготы первого гласного в *прибалтийско-финских языках*, по-видимому, *этимологически* связано с *ribdä* 'ощипывать', *ribeita* 'царапнуть'.

EES — 425–426

SKES — III, 805

SSA — III, 80

rida 'капкан, ловушка'

Ср. фин. *rita*, кар. *собств. rita*, кар. ливв. *rita*, *rida*, кар. люд. *rida*

Соответствия вепсскому слову имеются лишь в северной подветви прибалтийско-финских языков.

SKES — III, 814–815

SSA — III, 83

rida 'ссора'

Также *rid*.

Ср. фин. *riita* 'разногласие, спор, тяжба', кар. *собств. riita*, кар. ливв. *riidu*, кар. люд. *rid*, ижор. *riita*, эст. *riid*, вод. *riito*, лив. *rid*

Слово заимствовано из германских языков, ср. др.-норв. *stríð* 'ссора', 'война', др.-шв. *strīþ*, норв., шв., дат. *strid*, нем. *Streit* 'ссора'.

От этой основы в вепсском языке образован глагол *ridelta* 'спорить'.

EES — 427

SKES — III, 791

SSA — III, 76

rigeta 'торопиться'

От основы этого глагола образованы слова *rigo* 'спешка' и *rigehtida* 'поторопиться'.

Ср. фин. *rientää*, *rikentää*, *rietä*, кар. *собств. rienteä*

В других близкородственных языках соответствий нет.

SKES — III, 777–778

SSA — III, 71

rih 'рига'

Также *riih*.

Ср. фин. *riihi*, кар. *собств. riihi*, кар. ливв. *riihi*, кар. люд. *riihi*, *riih*, ижор. *rihi*, эст. *reh*, вод. *rihi*, лив. *rī*

Общеприбалтийско-финское слово.

От этой основы в вепсском языке образовано существительное *rihač* 'помещение для сушки зерна'.

EES — 423

rihm 'шнур'

Ср. *фин.* rihma, *кар. собств.* rihma, *кар. ливв.* rihmu, *кар. люд.* rihm, rihme, *ижор.* rihma, *эст.* rihm, *вод.* rihma, *лив.* rī'm, rī'məz

Слово заимствовано из балтийских языков, ср. *лит.* rišimas 'связывание', rišti 'завязывать, завязывать узел, заплетать', *латышск.* risamais 'лента, повязка'

EES — 426

SKES — III, 782

SSA — III, 72–73

riičtā 'снимать (одежду)'

Ср. *фин.* riisua, riitsiä 'раздеть себя или кого-л.', 'отбирать', 'разоружать', 'разрывать', *кар. собств., ливв.* riičšie 'разбирать, распутывать, разрывать', 'раздевать', 'делать упорно, настойчиво', *кар. люд.* ričšidä 'разбирать, распутывать, разрывать', 'распускать (ткань, вязание)', *ижор.* riisussa 'раздеваться', *эст.* riisuma 'сгребать', 'грабить', *вод.* riisussa 'раздеваться', *лив.* rīžā 'снимать (сливки)'

Сюда же финские этимологические работы относят *вепс.* rizuda 'раздевать', rizahtött'a 'быстро раздеть' (слова отсутствуют в СВЯ).

Общеприбалтийско-финское слово. Аффриката в вепсском и других словах вторична.

EES — 428

SKES — III, 793

SSA — III, 76

riig 'дыра'

Также reig.

Ср. *фин.* reikä, *кар. собств.* reikä, reika, *кар. ливв.* reikä, reigä, reiga, reigu, *ижор.* reikä, *эст.* raig, reig

Слово заимствовано из балтийских языков, ср. *лит.* riekti, raikyti 'резать', reika 'нужда, потребность' (реконструируется *балт.* *reikā 'резка, вырезка').

EES — 415

SKES — III, 758

SSA — III, 60–61

rijž(e) 'ляжка, бедро'

Также reiže.

Ср. *фин.* reisi, *кар. собств.* reisi, *кар. ливв.* reisi, *кар. люд.* reiž, reiži, *ижор.* reis, *эст.* reis, *вод.* reisi

Слово заимствовано из балтийских языков, ср. *лит.* rietas 'бедро, ляжка, окорок', *латышск.* rieta 'нога'.

EES — 424

SKES — III, 760

SSA — III, 61

rik 'сера'

Ср. *фин.* rikki, *кар. собств.* rikki, *кар. ливв.* rikki, *кар. люд.* rik, *ижор.* rikki, *вод.* ričči

Общеприбалтийско-финское слово, для которого предлагалась германская этимология, ср. *ср.-н.-нем.* dreck 'грязь', 'кал', что неубедительно по семантическим и фонетическим причинам.

SKES — III, 796–797

SSA — III, 78

rikta 'убивать'

Ср. *фин.* rikkoa, *кар. собств.* rikkuo, *кар. ливв.* rikkuo, *кар. люд.* rikkoda, *ижор.* rikkoa, *эст.* rikkuma, *вод.* rikkoa, *лив.* rikkā

Финские этимологические работы предполагают германское происхождение слова, ср. *гот.* brikan 'разбивать', 'разрушать', 'ранить, ударить', также *ст.-в.-нем.* brehhan, *нем.* brechen, *англ.* break 'разбивать'. В EES же оно считается общеприбалтийско-финским.

EES — 429

SKES — III, 797–798

SSA — III, 78

rind 'грудь'

Ср. *фин.* rinta, *кар. собств.* rinta, rinda, *кар. ливв.* rindu, *кар. люд.* rind, rinde, *ижор.* rinta, *эст.* rind, *вод.* rinta, *лив.* rīnda

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 429

SKES — III, 803–804

SSA — III, 80

rinduz 'супонь'

Образовано с помощью суффикса -uz (*-ukse) от rinda- 'грудь'.

Ср. *фин.* rinnus, *кар. собств.* rinnus, *кар. люд.* rinduz, *эст.* rinnus, *вод.* rinnuz.

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 429

SKES — III, 803–804

SSA — III, 80

rips 'ресница'

Ср. *фин.* ripsu 'бахрома', 'кисточка', 'лоскуток'; 'лохмотья', 'ветошь'; 'крошка', 'крупица', ripsi 'ресница', 'овсяная мякина', *кар. собств.* ripsi 'ресница', 'овсяная мякина', *кар. ливв.* ripsu, ripsu 'овсяная мякина', 'бахрома', 'кисть', ripsi 'овсяная мякина', ripsi 'ресница', *кар. люд.* rips, ripsi, *ижор.* ripsu 'ресница', 'овсяная мякина', *эст.* ripse, *вод.* ripsi 'ресница', 'метелка овса', *лив.* rips.

Гласные основы перечисленных слов, очевидно, заканчиваются на разные гласные; в слове ripsi можно предположить наличие суффикса -i. Связано этимологически с *венс.* ribud (см.).

Общеприбалтийско-финская основа.

EES — 430

SKES — III, 809–810

SSA — III, 82

ripta 'висеть', 'зависеть'

Также rippuda.

Ср. *фин.* riirpuu, *кар. собств.* rippuo, *кар. ливв.* rippuo, *кар. люд.* rippuda, *ижор.* rippua, *эст.* ripputa, *вод.* rippua

Это слово в этимологических лексикографических источниках считают дескриптивным, ономотопозитическим. Мы, однако, не видим для этого достаточных оснований. По-видимому, балтизм, ср. *лит.* krypti 'клониться', 'наклоняться', 'перекашиваться' и др.

EES — 430

SKES — III, 788–789

SSA — III, 75

rist 'крест'

Ср. *фин.* risti, *кар. собств.* risti, rista, *кар. ливв.* ristu, *кар. люд.* rist, riste, *ижор.* risti, *эст.* rist, *вод.* rissi, *лив.* rišt

Заимствовано из древнерусского языка, ср. др.-рус. *krīstŭ* 'крест'. От основы этого слова в вепском языке образован ряд слов, например: *risttā* 'крестить', *risthaz* 'крест-накрест', *ristikoita* 'осенять крестом'.

EES — 430–431

SKES — III, 813–814

SSA — III, 83

ristit, kristit 'человек'

Слово получилось в результате сокращения пассивного причастия прошедшего времени **kristitud* 'крещеный' (от глагола **kristitā* < рус. крестить); это подтверждается наличием гласной основы *ristitu-*, *kristitu-*.

rišt 'недолго'

Также *rištan*, *rištas* 'долго', *rištaks* 'надолго'.

? Ср. фин. *riista* 'товар, добыча, нажива, урожай' (также *rista* 'го-рох'), кар. *собств.* *riista*, *rista* 'дикий зверь', 'вульва', ижор. *rīsta* 'вещь, предмет', *rīssan* 'далеко', эст. *riist* 'предмет', 'посудина', 'половой орган', вод. *rīssa* 'предмет', 'посудина', лив. *rīst* 'предмет', 'посудина'

Вепское слово по своему значению отличается от соответствий в близкородственных языках. Правдоподобное семантическое развитие, приводящее к этому временному значению, не вполне просматривается; поэтому вполне вероятно, что вепское слово имеет свое особое происхождение.

Первоначальное значение данных выше слов, по-видимому, 'объект действия (охоты, нападения, торговли), результатом которого стало обладание им'.

EES — 427–428

SKES — III, 790

SSA — III, 75

robeh 'туес, берестяная коробка'

Ср. фин. *rove*, кар. *собств.* *roveh*, кар. *ливв.* *roveh*, кар. *люд.* *robeh*, ижор. *rove*

Соответствия вепскому слову имеются только в северной подветви прибалтийско-финских языков. Сближают с вепс. *robaidoitta* 'шуметь, стучать (о дожде)', *robeita* 'шуметь, шуршать', однако эти

слова имеют оноματοпозитический характер. Кроме того, неясна семантическая связь *вепс. robeh* с указанными глаголами.

SKES — IV, 851–852

SSA — III, 99

rod ‘хребет, позвоночник’

Ср. *фин. ruoto, кар. собств. ruota, кар. ливв. ruodu, кар. люд. ruod, ижор. rōto, эст. rood, вод. rōto, лив. rūod* ‘острие ножа’

Заимствовано из германских языков, ср. *др.-норв. rōða* ‘прут’, ‘палка’, ‘кол’, *шв. rod* ‘кол в изгороди’, *нем. Rute* ‘прут’, ‘жердь’

EES — 435

SKES — IV, 874–875

SSA — III, 108

rod ‘род, порода’

Заимствовано из русского языка.

rogo ‘камыш, тростник’ (*Scirpus; Phragmites*)

Также *roga*.

Ср. *фин. ruoko, кар. собств. ruoko, ruogo, кар. ливв. ruoko, ruogo, кар. люд. ruogo, ruog, ruagoi, ижор. rōgo, rōgu, rōhu, эст. roog, вод. rooko, rooku, лив. rūogi, rūogõz*

Слово имеет балтийское происхождение, ср. *прус. drogis* ‘камыш’.

EES — 435

SKES — IV, 872

SSA — III, 106

rohк ‘незрелый, неспелый’; ‘рыхлый’, ‘мягкий’, ‘пышный’

Ср. *фин. rohka* ‘пористый, хрупкий, рыхлый’, ‘гнилой’, *кар. собств. ruohka* ‘незрелый’, ‘сырой’, *кар. люд. rohк, ruohкe* ‘незрелый’, ‘сырой’, *эст. rōhk, rōhke* ‘сырой’, ‘недозрелый’ || *мар. raška, rotška* ‘вялый, хрупкий, ломкий’ || *коми зыр. рышкыд* ‘хрупкий’, ‘ломкий’, ‘рассыпчатый’, ‘рыхлый’ || *венг. (устор.) roshad* ‘увядать, чахнуть’, ‘гнить’

Слово имеет финно-угорское происхождение; в финских этимологических лексикографических источниках соответствия за пределами прибалтийско-финских языков даны под вопросом, но мы не видим для этого существенных оснований.

КЭСЯ — 247

SKES — III, 821

SSA — III, 86

rohl 'рыхлый', 'мягкий', 'пышный'

Это слово представляет собой результат контаминации *rohk* (см.) и рус. рыхлый.

rohttä 'сметь, осмеливаться'

Ср. фин. *rohtia*, кар. *собств. ruhtie*, кар. *люд. ruoht'ida*, ижор. *rõhtia*, вод. *roht's'ia*

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — III, 822

SSA — III, 86

roivaz 'сноп льна или конопли'

Ср. фин. *roivas*, кар. *собств. roivas*, кар. *ливв. roivas*, кар. *люд. roivaz*, ижор. *roivas*, эст. *rõivas* 'сукно', вод. *roivaz*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 441

SKES — III, 825

SSA — III, 88

rok 'гороховый суп'

Ср. фин. *rokka* 'густой суп', кар. *собств. rokka* 'любой заправленный суп', кар. *ливв. rokku* 'суп', кар. *люд. rok, rokke* 'суп', ижор. *rokka* 'щи', эст. *rokk* 'суп, варево', 'пойло для скота', вод. *rokka* 'щи', лив. *rok*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 434

SKES — III, 827–828

SSA — III, 89

roppaz 'горос'

Ср. фин. *ruoras*, кар. *собств. ruoras*, кар. *ливв. ruoras*, кар. *люд. ruoraz*

Соответствия вепсскому слову имеются только в северной подветви прибалтийско-финских языков.

SKES — IV, 872–873

SSA — III, 107

rosadnik 'огород'

Из рус. рассадник 'огород', 'участок земли, обычно вблизи дома, засаженный овощами' [СРНГ: 34, 200].

rosk 'хрящ'

Также rustkān'е 'маленький хрящ' (юж. диалект).

Ср. фин. *rusto*, кар. *собств. rusto*

Займствовано из русского языка, ср. рус. хруст, хрусток 'хрящ'.

SKES — IV, 883

SSA — III, 111

roste 'ржавчина'

Ср. фин. *ruoste*, кар. *собств. ruoste*, кар. ливв. *ruoste*, кар. люд. *ruoste*, ижор. *rösse*, эст. *rooste*, вод. *rõse*, лив. *rūost*

Займствовано из германских языков, ср. ср.-н.-нем. *rost*, шв. *rost*, нем. *Rost* 'ржавчина'.

EES — 436

SKES — IV, 873–874

SSA — III, 108

roža 'лицо'

Займствовано из русского языка (< рожа). Это основное слово для обозначения лица в вепсском языке.

rottä 'родить' (гласная основа *rodi-*)

Также *rott'a*.

Займствовано из русского языка (< родить).

roud 'железо'

Также *raud*, *raad*.

Ср. фин. *rauta*, кар. *собств. rauta*, кар. ливв. *raudu*, кар. люд. *raud*, *raude*, ижор. *rauta*, эст. *raud*, вод. *rauta*, лив. *rōda*

Слово займствовано из германских языков, ср. др.-норв. *гауði*, исл. *гауði* 'железо'. В германских языках основа изначально означала 'красный', 'красная краска': др.-норв. *гауðr* 'красный', *гауða* 'красная краска', исл. *гауðir* 'красный' — сюда же лит. *gauda* 'красная краска', рус. *руда*.

EES — 420–421

SKES — III, 751

SSA — III, 57

roug ‘ольховая кора’

Ср. фин. rouka, кар. *собств.* rouka, кар. *люд.* roug

Соответствия вепсскому слову имеются только в северной подветви прибалтийско-финских языков.

SKES — IV, 847

SSA — III, 96–97

rouhta ‘измельчать, дробить’

Ср. фин. rouhia, кар. *собств.* rouhie, кар. *ливв.* rouhie, кар. *люд.* rouhida, ижор. rouhtama, эст. rõhuma

Вероятнее всего, слово представляет собой балтизм, ср. лит. kraušyti, латышск. krausēt ‘молоть, измельчать’.

EES — 441

SKES — IV, 846–847

SSA — III, 96

rouk ‘бедный, несчастный’

Ср. фин. raukka, кар. *собств.* raukka, кар. *ливв.* raukku, кар. *люд.* rauk, ижор. raukka, эст. rauk ‘старик’, вод. raukka

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 421

SKES — III, 748

SSA — III, 55–56

rubeta ‘делать что-либо торопливо’

Ср. фин. ruveta ‘начинать’, ранее и в диалектах ‘приступать’, ‘приставать (в т. ч. о болезнях)’, кар. *собств.* ruveta начинать, приступать, кар. *люд.* rubeta ‘начинать, приступать’, ижор. ruveta ‘начинать’, эст. rubima ‘начинать, приступать’

Общеприбалтийско-финское слово; значение его в вепсском языке сузилось по сравнению с близкородственными языками. Вряд ли связано с rubi (такое предположение высказывается в SSA).

SKES — IV, 892

SSA — III, 115–116

rubi 'болячка, струп'

Ср. фин. *ruri*, кар. *собств.* *ruri*, кар. ливв. *rubi*, кар. люд. *rubi*, ижор. *ruri*, эст. *rubid* 'оспа', вод. *ruri*

Займствовано из германских языков, ср. др.-норв. *hrufa* 'болячка, струп', норв. *ruv*, *ruva*, *ruve*, шв. *ruva* 'шрам'.

EES — 437

SKES — IV, 877–878

SSA — III, 109

ruga 'смола, живица'

Ср. фин. *ruka*, кар. *собств.* *ruka*, кар. люд. *ruga*, ижор. *ruka*

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — IV, 857

SSA — III, 101

rugiz̃ 'рожь' (*Secale cereale*)

Ср. фин. *ruis*, кар. *собств.* *ruis*, *ruiz̃*, кар. люд. *rugiz̃*, ижор. *ruis*, *ruiš*, *ruiz*, эст. *rukis*, *read*, *ruggi(s)*, *rugi(s)*, *ruis*, *rukist*, *rukki(s)*, *rüg(g)a*, *rüg(g)ä*, *rükis*, *rükki*, *röä*, *rüä*, вод. *ruiz*, *rüiz*, лив. *ri'ggõz*, *ri'kš*, *rü'kš* || саам. *rogâš*

Займствовано из балтийских языков, ср. лит. *rugys*, латышск. *rudzis*, прус. *rug(g)is*.

EES — 438

SKES — IV, 856

SSA — III, 101

rujo 'сор, мусор'

Ср. фин. *rujo*, кар. *собств.* *rujo*, кар. ливв. *rujo*, кар. люд. *rujo*, эст. *ruju* 'слабый, хилый, вялый', лив. *rujā* 'болезнь', 'больной'

Эстонское и ливское слова даются в финских этимологических источниках под вопросом. Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — IV, 856–857

SSA — III, 101

ruma 'неразборчивый, солощий'

Ср. фин. *ruma* 'уродливый', кар. *собств.* *ruma* 'прожорливый, всеядный', 'выносливый, трудолюбивый', 'смелый', 'злой', 'некрасивый, уродливый', кар. ливв. *ruma* 'то же', кар. люд. *ruma* 'плохо поедаемый', ижор. *ruma* 'уродливый', 'плохо поедаемый', эст.

rūmal 'глупый, дурак', вод. rūma 'суровый, жестокий', 'уродливый', лив. rūmāli 'неопрятный', 'грязный'

Общеприбалтийско-финское слово. Первоначальное значение, очевидно, 'некрасивый, уродливый'.

EES — 438

SKES — IV, 859

SSA — III, 102–103

rundug 'большой ларь'

Ср. фин. runtukka, кар. собств. runtukka, кар. ливв. runduga, rundugu, кар. люд. rundug

Из рус. рундук 'большой ларь, длинный сундук (часто с сиденьем сверху)'; русское слово, в свою очередь, имеет тюркское происхождение, ср. тат. urundyk 'сиденье'.

SKES — IV, 869

rung 'часть спины от поясницы до лопаток'

Ср. фин. runko, кар. собств. runko, кар. ливв. runko, кар. люд. runge

Соответствия вепсскому слову имеются только в северной подветви прибалтийско-финских языков.

Возможно, слово имеет германское происхождение, ср. др.-норв. skrokkr 'тело, торс, туловище'.

SKES — IV, 862–863

SSA — III, 103

rusked 'красный, рыжий'

Ср. фин. ruskea 'бурый, красно-бурый', кар. собств. ruskie, кар. ливв. ruskei, кар. люд. rusked, ижор. ruskia, эст. ruske 'красно-коричневый', 'желтый', вод. ruskeä

Слово заимствовано из балтийских языков, ср. лит. rusvas 'рыжеватый', 'бурый', 'светло-коричневый', латышск. rūsgans 'светло-коричневый'.

EES — 439

SKES — IV, 880–882

SSA — III, 110–111

rūgdā 'кашлять'

Также rūgida.

Ср. фин. *rykiä*, кар. *собств. rükie*, кар. ливв. *rükie*, кар. люд. *rügidä*
Соответствия вепсскому слову имеются только в северной под-
ветви прибалтийско-финских языков.

SKES — IV, 896

SSA — III, 117

räcin ‘женская рубашка’

Ср. фин. *rätsinä*, кар. *собств. räččinä*, кар. ливв. *räččinä*, *räččin*,
кар. люд. *räčin*, ижор. *rätsinä*

Заимствовано из русского языка, ср. рус. диал. редчина ‘брак
в ткани’, ‘ткань, сотканная с браком’, рогожа’.

SKES — IV, 917–918

SSA — III, 129

räk ‘жар’, ‘жаркий’

Ср. фин. *räkki*, кар. *собств. räkki*, кар. ливв. *räkki*, кар. люд. *räkki*,
ижор. *räkki*, эст. *räkatama* ‘припекать’, вод. *räkki*

Общеприбалтийско-финское слово.

От данной основы в вепсском языке образован ряд слов: *räkäl*,
räkäs ‘жарко’, *räkitada* ‘пыхать жаром’, *räkištada* ‘подрумяниться’,
‘припекать (о солнце), жарить’.

SKES — IV, 910

SSA — III, 124

rämegišt, rämik ‘болотина’

Ср. фин. *räme*, кар. *собств. räme*, *rämejikkö*

Соответствия вепским словам имеются только в северной под-
ветви прибалтийско-финских языков.

SKES — IV, 911

SSA — III, 125

rämeita ‘греметь, стучать’

Также *rämäita*.

Ср. фин. *rämistä*, *rämäjää*, кар. *собств. rämissä*, кар. люд. *rämištä*,
эст. *rämada* ‘шуметь’

По-видимому, из рус. *греметь*.

EES — 444

SKES — IV, 912

ränd 'сырая, холодная погода', 'слякоть, мокрый снег', 'проливной дождь'

Ср. фин. räntä, кар. *собств.* räntä, кар. люд. ränd, rändе, ränne, ижор. ränne, эст. ränd, вод. räntä, ränne

Слово заимствовано из балтийских языков, ср. лит. drengti 'моросить'.

SKES — IV, 914

SSA — III, 126

räustaz 'стреха'

Ср. фин. räystäs, кар. *собств.* räüstäs, кар. ливв. räüstäs, кар. люд. räustäz, ижор. räüssäs, эст. räästas, rästas, вод. räsäz, лив. rāstaz

Заимствовано из германских языков, ср. др.-норв. raust 'верхняя часть основной стены', шв. röste 'стреха'.

EES — 447

SKES — IV, 919

SSA — III, 130

rüun 'край'

Ср. фин. reuna, кар. *собств.* reuna, кар. ливв. reuni, кар. люд. reun, ижор. reuna, эст. rõun 'небольшой бугор, кочка в поле'

Слово заимствовано из балтийских языков, ср. лит. briauna 'сторона, край, косяк, обух'.

SKES — III, 775

SSA — III, 69

rõõ 'грязь', 'слякоть'

Ср. фин. rõtsä 'слякоть, дождливая погода', кар. *собств.* rõčä, rõččä, кар. ливв. rõččü, кар. люд. rõč, rõčče

Финские этимологические работы считают данные слова дескриптивными.

SKES — IV, 929

SSA — III, 134

S

sabita 'взбивать (шерсть)'

Ср. фин. *savita* 'стричь (овец)', 'взбивать (шерсть)', кар. *собств.* *savita* 'чесать, взбивать шерсть', кар. *люд.* *sabida* 'стричь (овец)', 'перебирать, чистить (зерно, бобы)', вод. *savittsā* 'очищать (курицу)'

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — IV, 985

SSA — III, 162

sabr 'стог', 'зарод'

Ср. фин. *saura*, *saapra*, *sapra*, *sapro* 'зарод', 'боковая жердь зарода', кар. *собств.* *soapra*, *šoabra*, кар. *ливв.* *soabru*, кар. *люд.* *suabr*, *suabre*

Вероятно, слово заимствовано из германских языков, ср. др.-норв. *staurr* 'вбитый в землю кол, кол для забора', норв. *staur* 'кол', 'жердь стога, зарода'

SKES — IV, 983

SSA — III, 161

sabutada 'догнать'

Ср. фин. *saavuttaa*, *saapua* 'достигать', кар. *собств.* *soavustoa* 'достигать, дотягиваться', кар. *люд.* *suabuttada* 'достигать, добираться', ижор. *sāuttā* 'сопровождать', 'уводить', 'наследовать', эст. *saavutama* 'достигать, добиваться', вод. *sāvutta* 'стремиться, получать, достигать, приобретать'

Общеприбалтийско-финское слово. Этимологически связано с *вепс.* *sada* 'получать'.

EES — 455

SKES — IV, 936–937

SSA — III, 140

sada 'сто'

Ср. фин. *sata*, кар. *собств.* *sata*, кар. *ливв.* *sata*, кар. *люд.* *sada*, ижор. *sata*, эст. *sada*, вод. *sata*, лив. *sadā* || *саам.* *čuohte*, *čuođe* || эрз. *сядо*,

мокш. сяда || мар. шӹдӹ || коми зыр. сӹ, удм. сӹю || хант. sat, sot, манс. šēt, šāt, šēt, sāt, венг. száz

Слово имеет финно-угорское происхождение. В финно-угорский язык-основу оно заимствовано из индоевропейских языков, ср. др.-инд. śatá-m, авест. satəm .

КЭСКЯ — 252

EES — 455

SKES — IV, 979–980

SSA — III, 159

sada ‘получать’

Ср. фин. saada, кар. собств. soaha, кар. ливв. suaža, кар. люд. suada, ижор. sāvva, эст. saama, вод. sāta, лив. sādā (все — ‘получать’) || саам. sākkađ || эрз. самс ‘приходить, догонять, достигать, поражать’ || мар. šoam ‘приходить, достигать, возвращаться, иметь, иметь время, созреть’ || коми суны ‘застигнуть’, ‘настичь’, ‘догнать’, удм. сутыны ‘догнать’

Слово восходит к финно-пермской языковой общности. Древнейшими значениями были ‘приходить’, ‘достигать, добираться’.

См. также satta.

КЭСКЯ — 266

EES — 454

SKES — IV, 932–933

SSA — III, 137

sadul ‘седло’

Ср. фин. satula, кар. собств. satula, sadula, кар. ливв. saduli, кар. люд. sadul’, saduli, ижор. sattūla, эст. sadul, вод. satula, лив. sa’ddeļ, sa’dlež, sādle

Слово имеет германское происхождение, ср. др.-норв. sǫðull, др.-шв. saful, ср.-н.-нем. sadel, нем. Sattel.

EES — 456

SKES — IV, 982

SSA — III, 161

sagarm ‘выдра’

Также sagarv.

Ср. фин. *saarva*, кар. *собств. soarva*, кар. ливв. *sagarvo*, кар. люд. *sagarv*, *sagarvo*, эст. *saarmas*, *saarva*, *sagermas*, *sabarm*, *savermu*, лив. *sa'grəb*, *sa'grəbəz*, *sa'briki*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 456

SKES — IV, 939–940

SSA — III, 140

saged ‘густой’

Ср. фин. *sakea*, кар. *собств. sakiē*, кар. ливв. *sagei*, кар. люд. *saged*, ижор. *sakkia*, эст. *sage*, вод. *sakkia*, лив. *sa'gdə* ‘плотный’ || *саам. suokkād* || *мар. šukə* ‘много’ || *коми сук* ‘густой, плотный’

Вероятнее всего, слово восходит к финно-пермской языковой общности.

КЭСЛЯ — 266

EES — 456

SKES — IV, 950–951

SSA — III, 145

saivar ‘гнида вши’

Ср. фин. *saivar*, кар. *собств. saivar*, кар. ливв. *čaivoi*, кар. люд. *saivar*, ижор. *saivar*, эст. *saere*, вод. *saiver*

Общеприбалтийско-финское слово. В SKES приводится ряд предполагаемых соответствий в прибалтийско-финских языках, однако они весьма сомнительны по фонетическим причинам. Эти соответствия более похожи на тюркизмы [SSA: III, 143–144].

SKES — IV, 948

SSA — III, 143–144

salag ‘салака’ (*Clupea harengus membras*)

Ср. фин. *salakka*, кар. *собств. salakka*, *salakki*, *salahka*, *salatti*, кар. люд. *salag*, *salak*, эст. *salakas*, лив. *salāk* ‘корюшка’

Общеприбалтийско-финское слово. Возможно, от *приб.-фин. *sala-* ‘спрятанный, скрытый, тайный’, что может быть связано с покровительственной окраской салаки: ее темная спина и серебристый низ делают рыбу малозаметной, откуда бы на нее ни смотрели.

SKES — IV, 953–954

SSA — III, 146

salīž ‘добыча’, ‘урожай’

Ср. *фин.* saalis, *кар. собств.* soalis, *кар. ливв.* soaliz, šoalis, *кар. люд.* soališ, *ижор.* sālin, *эст.* saalis

Общеприбалтийско-финское слово, образованное от фреквентативного глагола (содержит суффикс -le-), ср. *вепс.* sada ‘получить’ и saelda (salouda) ‘получать (неоднократно)’ [Зайцева 1978: 77].

SKES — IV, 935

SSA — III, 138

samal ‘мох’, ‘болото’

Также samou.

Ср. *фин.* sammal, *кар. собств.* sammal, *кар. ливв.* sammal, *кар. люд.* sammal, sammau, *ижор.* sammal, *эст.* sammal, sammel, *вод.* sammal, sammale, *лив.* s̄mal

Слово заимствовано из балтийских языков, ср. *лит.* samanos ‘мох’ (реконструируемая общеприбалтийская форма *samanas). Адаптивные изменения в конце слова, вероятно, связаны с заменой «не подходящего» по значению показателя латива -па на суффикс с местным значением -la.

Вепсский глагол sammalta ‘мшить’ также имеет точные соответствия почти во всех прибалтийско-финских языках, например *фин.* sammaltaa, *эст.* sammaldama, т. е. образован он не на вепсской почве, а ранее.

EES — 452

SKES — IV, 961–962

SSA — III, 151

samba ‘лягушка’ (Rana)

Южновепсское слово.

Ср. *фин.* sammakko, sammakka, samppi, sampi, *кар. собств.* sammakko, *вод.* sammak

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — IV, 960–961

SSA — III, 151

sampta ‘гаснуть’

Также samuda.

От основы этого глагола образован каузативный глагол *sambutada* 'гасить'.

Ср. *фин. sammua, кар. собств. sammuo, кар. ливв. sammuttoa* 'гасить', *кар. люд. sambuda, sammuda, ижор. sammua*

Соответствия вепсскому слову имеются только в северной подветви прибалтийско-финских языков.

SKES — IV, 963

SSA — III, 152

sana 'слово'

Ср. *фин. sana, кар. собств. sana, кар. ливв. sana, кар. люд. sana, ижор. sana, эст. sõna, вод. sēna, лив. sēnā*

Общеприбалтийско-финское слово, для которого предполагается балтийское происхождение [Liukkonen 1999: 124–127].

От основы этого слова образован глагол *sanuda* 'сказать'.

EES — 494

SKES — IV, 965

SSA — III, 153–154

sanged 'толстый'

Ср. *фин. sankka, sankea, sankka* 'толстый', 'частый, густой', *кар. собств. sankie, кар. ливв. sangei, кар. люд. sangei, лив. sangdā*

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — IV, 967

SSA — III, 154

sap' 'желчь'

Ср. *фин. sarpi, кар. собств. sarpi, кар. ливв. šarpi, кар. люд. sap, ижор. sarpi, эст. sarp, вод. sarpi, лив. zār || саам. sar'pe || мар. šākš || коми сӧп || манс. tār, венг. ере*

Слово финно-угорского происхождения.

КЭСЯ — 263

EES — 460

SKES — IV, 971–972

SSA — III,

sapug 'сапог'

Заимствование из русского языка.

sar' 'остров'

Ср. фин. *saari*, кар. *собств. soari*, кар. ливв. *saari*, *suari*, кар. люд. *suar*, *suari*, ижор. *sāri*, эст. *saar*, вод. *sāri*, лив. *sār*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 454

SKES — IV, 938

SSA — III, 139

sarg 'полоса'

Ср. фин. *sarka* 'полоса (участок поля)', 'участок леса', 'полоса вытканной шерстяной материи', кар. *собств. sarka* 'полоса (участок поля)', 'полоса бересты', 'шерстяная ткань', кар. ливв. *sargu* 'то же', кар. люд. *sarg* 'полоса, лента', 'домотканое полотно', ижор. *sarka* 'полоса (участок поля)', 'шерстяная ткань', эст. *sarg* 'полоса (участок поля)', *sargas* 'одним куском', вод. *sarka* 'полоса (участок поля)'

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 461

SKES — IV, 975–976

SSA — III, 158

sarn 'сказка'

Ср. фин. *saarna* 'проповедь', 'укор, обличение', кар. *собств. soarna*, *šoarna*, *soarnu* 'рассказ, сказка, история', кар. люд. *soarne* 'сказка', ижор. *sārnata* 'проповедовать', эст. *sarnane* 'подобный'

С этими словами сравнивают коми сёрни 'речь', 'разговор', 'слух'; однако в отсутствие иных соответствий такое сравнение затруднительно.

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 461

SKES — IV, 938–939

SSA — III, 139

sar'v 'пог'

Ср. фин. *sarvi*, кар. *собств. šarvi*, кар. ливв. *sarvi*, кар. люд. *sar'v*, ижор. *sarvi*, эст. *sarv*, вод. *sarvi*, лив. *sōra* || саам. *šoar've* || эрз. *сюро*, *моки*. *сюра* || мар. *шур* || коми *зыр. сюр*, *удм. сюр* || хант. *t'ěrpə*, *s'ārpi* 'олений пог', манс. *šōrp*, *šōrəp*, *sōrp*, *šōrp*, *sōrpi* 'олений пог', венг. *szarv*

Слово восходит к финно-угорской языковой общности, куда заимствовано из индоевропейских языков, ср. *авест.* *srū, srvā-* 'рог, клык', *лат.* *servus* 'олень', *пр.* *sirwis* 'косуля' (от этого слова происходит также *фин.* *hirvi* 'лось').

КЭСЯ — 274

EES — 461–462

SKES — IV, 978–979

SSA — III, 159

sat 'копна'

Ср. *фин.* *saatto*, *кар. собств.* *soatto*, *кар. ливв.* *soatto, suatto*, *кар. люд.* *suat, suatto*, *ижор.* *sätto*, *эст.* *saad*, *вод.* *sätto*

Заимствовано из германских языков, ср. *др.-норв.* *sáta*, *др.-шв.* *sata* 'копна'.

EES — 453

SKES — IV, 942

SSA — III, 141

satatada 'ушибить', 'ранить'

Ср. *фин.* *sattua* 'ударять; касаться; причинять боль', 'случаться', *satuttaa, satattaa* 'ушибить', *кар. собств.* *sattuo* 'ударять', 'случаться, приключиться', 'коснуться'; 'подходить, быть подходящим', *satattoa* 'ушибить', *кар. ливв.* *šattuo* 'ударять', 'случаться, приключиться', 'коснуться'; 'подходить, быть подходящим', *satattoa* 'ушибить', *šatattua* 'ушибить', *кар. люд.* *satattada* 'ушибить', *ижор.* *sattua* 'ударять', 'случаться, приключиться', 'коснуться'; 'подходить, быть подходящим', *эст.* *sattuma* 'попадать, очутиться', *satutama* 'указывать', 'вызывать (что-либо), заставлять происходить', *вод.* *sattua* 'ударять', 'сильно реагировать на что-либо', 'происходить, случаться' || *эрз. сатомс, мокш. сатомс* 'добиваться', 'догонять', 'доставать', 'застигать' Общеприбалтийско-финско-мордовское слово.

EES — 462

SKES — IV, 981–982

SSA — III, 160–161

satta 'проводить', 'доставлять'

Ср. *фин.* *saattaa* 'сопровождать, проводить, доставлять', *кар. собств.* *soattoa* 'сопровождать', 'брать', 'приносить'; 'доставлять', *кар. ливв.*

soattoa, šoattoa, suattoa 'то же', *кар. люд.* suattada 'сопровождать', 'приносить', *ижор.* sät̄tā 'сопровождать', 'отправлять', *эст.* saatma 'проводить', 'сопровождать', 'посылать', *вод.* sät̄tā 'нести', 'посылать', 'доставлять', *лив.* sät̄tā 'посылать', 'сопровождать' || *эрз.* савтомс, *моки.* свафтемс 'справляться', 'угождать' || *мар.* šoktem, šuktem 'проводить', 'нести', 'осуществлять' || *удм.* сутыны 'достигать'

Слово имеет финно-пермское происхождение. Прибалтийско-финские слова выглядят суффиксальными производными от *saa- 'получать' (см. *вепс.* sada).

EES — 454

SKES — IV, 941–942

SSA — III, 140

savi 'глина'

Ср. фин. savi, *кар. собств.* savi, *кар. ливв.* savi, *кар. люд.* savi, *ижор.* savi, *эст.* savi, *вод.* savvi, *лив.* sä'uv, sä'v || *эрз.* сёвонь, *моки.* сёвонь || *мар.* шун || *коми сюн,* *удм.* суй || *хант.* sä'ij, säwə, sōwī || *сельк.* sū

Слово уральского происхождения.

КЭСКЯ — 274

EES — 462–463

SKES — IV, 985

SSA — III, 162

savu 'дым'

Ср. фин. savu, *кар. собств.* savu, *кар. ливв.* savu, *кар. люд.* savu, *ижор.* savvu, *эст.* sau, *вод.* savvu, *лив.* so'u || *саам.* suovvâ || ? *морд.* suvtams, suftams 'дымить'

Общеприбалтийско-финское слово. Мордовские слова приводятся под вопросом.

EES — 462

SKES — IV, 986–987

SSA — III, 163

se 'тот', 'та', 'то'

Ср. фин. se, *кар. собств.* se, *кар. ливв.* se, *кар. люд.* se, še, s'e, *ижор.* se, *эст.* see, *вод.* se, sē, *лив.* se || *эрз.* се, *моки.* ся

Прибалтийско-финско-мордовское слово (указательное местоимение). В *вепсском* языке имеется ряд производных от основы (sinna, sigäna, siloi).

EES — 463–464
SKES — IV, 987–988
SSA — III, 163

seba ‘ворот’

Ср. фин. *serä*, кар. *собств. serä*, кар. ливв. *šerä*, *šebä*, кар. люд. *šebä*, эст. *seba* || эрз. *сиве*, мокиш. *сивя* || мар. шў ‘шея’ || коми *śi-: śi-ketš* ‘ворот, воротник’, *śi-lj* ‘шея’ (где *lj* ‘кость’) || хант. *säwəl*, *säpət*, *säpəl* ‘шея’

Слово имеет финно-угорское происхождение.

КЭСКЯ — 271
SKES — IV, 1000–1001
SSA — III, 169

sebr ‘общество’

Ср. фин. *seura*, кар. *собств. sepra*, *seura*, кар. ливв. *siebru*, кар. люд. *šiebr*, *šiebre*, ижор. *sebra*, эст. *sõber*, вод. *səbra*, лив. *sü'br*

По-видимому, заимствовано из балтийских языков, ср. лит. *sėbras* ‘компаньон, товарищ, соратник’, латышск. *sēbrs* ‘друг, знакомый’, ‘родственник’. Также ср. др.-рус. *sjabr* ‘сосед’, ‘товарищ, друг’

EES — 492
SKES — IV, 1006–1007
SSA — III, 172

sega ‘помеха’

Сюда же *segoida* ‘заблудиться’, ‘смутиться’, *segoitada* ‘смешивать, размешивать, растворять’, *segoitez* ‘опара’, ‘смесь’, ‘раствор’.

Ср. фин. *seka*||- ‘смешанный’, *sekoittaa* ‘смешивать’, кар. *собств. sevota* ‘смешивать’, кар. ливв. *šeka*, *sega* ‘нечто, замешанное в еду’, ‘еда, являющаяся результатом смешивания’, *šekuo* ‘заблудиться’, ‘смутиться’, *ševottoa*, *šeottoa*, *sevoittoa*, *sevottua*, *sevoittua* ‘смешивать’, кар. люд. *šegoittada* ‘смешивать’, ижор. *sekkoittā* ‘смешивать’, эст. *sega* ‘смесь’, *segama* ‘мешать, запутывать’, вод. *seätä* ‘смешивать’, лив. *sie'ggə* ‘смешивать’

Общеприбалтийско-финские слова.

EES — 465
SKES — IV, 992–993
SSA — III, 165–166

segl 'сито'

Ср. фин. *seula*, кар. *собств.* *šiekla*, кар. ливв. *siegluo*, *šiekluo*, кар. люд. *šiegl*, ижор. *sēgla*, эст. *sõel*, *sõgel*, вод. *sigla*, лив. *se'ggəl*

Считается заимствованием из германских языков, ср. др.-норв., усл. *sáld*, др.-шв. *sald*, *saald* 'сито'. Однако см. *вепс.* *sehloita* 'процеживать', 'просеивать', *sehlišť* 'крапивник', *sehlišťada* (*sihlišťada*) 'обжигать крапивой', *sihlaine* 'крапива', *sehlišťk* 'крапива'; соответствия этим словам имеются только в карельских наречиях (*čiiilahain'e* и др.) и их этимология затемнена. По-видимому, слово со значением 'сито' (приб.-фин. **seyla-*) связано с названиями крапивы, так как наиболее древние и крепкие сита производили из волокон крапивы; еще в XIX в. в Европе именно из крапивы делали сита для процеживания меда и просеивания муки [Czikow, Łaptiew 1987: 272–274]. Вепсское название сита могло быть перенесено на растение, применяемое для его производства; впоследствии в нем произошли незначительные фонетические изменения.

EES — 493

SKES — IV, 1005

SSA — III, 171

sel'g 'спина'

Ср. фин. *selkä*, кар. *собств.* *šelkä*, *selgä*, кар. ливв. *selgü*, кар. люд. *šelg*, ижор. *selkä*, эст. *selg*, вод. *selčä*, лив. *sālga* || саам. *čiel'ge* || мар. *šil'ə*

Слово образовалось после распада финно-пермской языковой общности.

EES — 466

SKES — IV, 995–996

SSA — III, 167

sel'ged 'ясный'

Также *siüged*; с этим прилагательным соотносятся вепсские глаголы *sel'geta* 'проясняться' и *sel'gitada* 'чистить, очищать', 'объяснять, прояснять'.

Ср. фин. *selkeä*, кар. *собств.* *selkie*, кар. ливв. *selgei*, кар. люд. *šelged*, ижор. *selkiä*, эст. *selge*, вод. *selčią*, лив. *sieldə*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 466

semen 'семя'

Ср. *фин.* siemen, *кар. собств.* siemen, *кар. ливв.* šieten, *кар. люд.* šieten', *ижор.* sēmen, *эст.* seeme, *вод.* sēmē, *лив.* siemgāz

Слово заимствовано из балтийских языков, ср. *лит.* sėmenys, sėmens 'посев'; считают, что *эрз.* симен 'корень, род, племя' является независимым заимствованием из балтийских языков.

EES — 464

SKES — III, 1008

SSA — III, 173

sen 'гриб'

Ср. *фин.* sienі, *кар. собств.* sienі, *кар. ливв.* sienі, šieni, *кар. люд.* šien', *ижор.* sēni, *эст.* seen, *вод.* sīni, *лив.* sēn' || *саам.* čadna 'трутовик' || *мар.* šin 'трутовик, трут' || *удм.* сеньки 'гриб; трут' || *хант.* säñəu, säñə, san 'березовый кап', *манс.* šīñəw, šēñəj, šēñəu, sēñiŋ 'трутовик'

Слово имеет финно-угорское происхождение.

EES — 464

SKES — IV, 1008

SSA — III, 173

serp 'кузнец', 'мастер'; также 'дрожжи, закваска'

Ср. *фин.* serrä, *кар. собств.* serrä, *кар. ливв.* serrü, *кар. люд.* šer, *ижор.* serrä, *эст.* serr, *вод.* serrä, *лив.* sierä

Общеприбалтийско-финское слово. Значение 'дрожжи' вторично (действие дрожжевых грибов сравнивается с работой некоего невидимого мастера) и присутствует не только в вепсском языке, но и в эстонском, а также в карельских наречиях.

EES — 467–468

SKES — IV, 999–1000

SSA — III, 169

ser 'точильный брусок'

Также seraine.

Ср. *фин.* siera, *кар. собств.* siera, *кар. ливв.* sieru, *кар. люд.* sier, siere, *ижор.* sēra, ? *эст.* tsõõr 'круг, колесо, диск'

По-видимому, общеприбалтийско-финское слово. Эстонские данные даются в SKES под вопросом.

SKES — IV, 1009

SSA — III, 173

sestrikeine ‘красная смородина’ (*Ribes rubrum*)

Также *sestr’ikain’e*, *sestr’ik’äin’e*, *sestr’ikad*, *sistrikad*.

Ср. *фин.* *siehtarlainе* ~ *siestarlainе*, *кар. люд.* *sestroï*, *ижор.* *sēstara*, *sēstarain*, *sīstara* || *мар.я*, *эст.* *sõstar*, *seester*, *sestrad*, *sestri*, *siestred*, *вод.* *sesser*

В этимологической литературе сравнивают с *эрз.* чукшторов, мокиш. шукштору, *мар.* шоптыр, коми сэтӧр, удм. сутэр ‘смородина (общее название)’, что сомнительно по причинам фонетического характера (в EES мордовские слова даются под вопросом, а марийское и пермские не приводятся).

Общеприбалтийско-финское слово.

Латышск. *sustarenes* ‘смородина’, как и *рус.* сестреника, сестреница, сестренцы, сестрень, сестрянка [Мызников 2004: 83], имеет прибалтийско-финское происхождение.

sidoda ‘связывать’

Ср. *фин.* *situa*, *кар. собств.* *situo*, *кар. ливв.* *situo*, *siduo*, *кар. люд.* *šidoda*, *ижор.* *sittõa*, *эст.* *siduma*, *вод.* *situa*, *лив.* *siʔddä* || *эрз.* содомс, *мокш.* содемс

Прибалтийско-финско-мордовское слово. От данной основы в вепсском языке образованы слова *side*, *sideg* ‘привязь’, *sidelta* ‘связывать, обманывать’.

EES — 469

SKES — IV, 1047

SSA — III, 189

sigā ‘свинья’ (*Sus scrofa domesticus*)

Ср. *фин.* *sika*, *кар. собств.* *sika*, *кар. ливв.* *sigā*, *кар. люд.* *šiga*, *ижор.* *sika*, *эст.* *sigā*, *юж. диал.* *sigā* (*tsiga*), *вод.* *sika*, *лив.* *sigā*

Слово заимствовано из германских языков, ср. *ст.-в.-нем.* *ziga* ‘коза’, *шв.* *tik* ‘сука’. Предполагавшееся ранее родство с *эрз.* туво, *мокш.* тува маловероятно по фонетическим причинам.

EES — 469

SKES — IV, 1022

SSA — III, 179

sigā 'там'

Также sigau, sigou.

Слово сократилось из формы *sigälä.

Ср. фин. siellä, кар. собств. siellä, кар. люд. šigä, ижор. sēl, эст. seal, лив. sā¹

См. se; основа sigä- (sikä-) образована с участием эмфатической частицы -ka-. Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 463

SKES — IV, 987–988

SSA — III, 172

sija 'место', 'постель'

Ср. фин. sija, кар. собств. sija, кар. ливв. sija, кар. люд. šija, ижор. sia, sija, вод. siha

Общеприбалтийско-финское слово, для которого предложено германское происхождение, ср. др.-норв. stí, усл. stía 'загон для мелкого рогатого скота'.

В вепсском языке от данной основы образованы слова sijas 'вместо' и sijata 'размещать, помещать'.

SKES — IV, 1021–1022

SSA — III, 178–179

sijbaz 'столб', 'кол'

Также sībaz, seibaz.

Ср. фин. seiväs, кар. собств. seiväs, кар. ливв. seiväs, seivāz, кар. люд. šeibāz, seibās, ижор. seiväs, эст. teivas, saivas, вод. seivāz, лив. tāibaz

Слово представляет собой балтизм, ср. лит. stiebas 'кол', 'жердь', 'мачта', staibis 'столб', латышск. stiba 'палка', 'прут'.

EES — 522

SKES — IV, 992

SSA — III, 165

sijčme 'семь'

Также seičeme.

Ср. фин. *seitsemän*, кар. *собств. seičemen*, кар. ливв. *seičče, seiččeī, seičie*, кар. *люд. šeiččeme*, ижор. *seitsen, seitsemä, seitsemän*, эст. *seit-se*, вод. *seitsē*, лив. *seis* || эрз. *сисем*, мокш. *сисем* || мар. *šə́m* || коми *сизим*, удм. *сизы́ым*

Слово восходит к финно-пермской языковой общности, куда заимствовано из индоевропейских языков (ср. *индоевр. *septm*).

КЭСКЯ — 255

EES — 466

SKES — IV, 991

SSA — III, 165

sijn ‘стена’

Также *sein*.

Ср. фин. *seinä*, кар. *собств. seinä*, кар. ливв. *seinü*, кар. *люд. šein, sein, seine*, ижор. *seinä*, эст. *sein*, вод. *seinä*, лив. *sāina*

Слово представляет собой балтизм, ср. лит. *siena*, латышск. *siena* ‘стена’.

EES — 466

SKES — IV, 990

SSA — III, 164

sijšta ‘стоять’

Также *seišta*.

Ср. фин. *seisoa, seista*, кар. *собств. seisuo*, кар. ливв. *seizuo, seižoa*, кар. *люд. šeižuda*, ижор. *seissa*, эст. *seisma*, вод. *seisa*

Общеприбалтийско-финское слово. Этимологические работы под вопросом дают ряд предполагаемых соответствий в финно-угорских языках, однако их сближению препятствуют фонетические и семантические обстоятельства (см. в указанных словарях).

EES — 466

SKES — IV, 990–991

SSA — III, 164–165

siled ‘гладкий’

Ср. фин. *sileä*, кар. *собств. silie, šilie*, кар. ливв. *silei*, кар. *люд. sil’ed*, ижор. *silliä*, эст. *sile*, вод. *siliä*, лив. *silāstā* ‘гладить, разглаживать’

Общеприбалтийско-финское слово.

С этим глаголом соотносится *венс.* silitada 'гладить', ср. также *фин.* silitä, siletä, silittää, silata, *кар. собств.* silitteä, *ижор.* silottä, *кар. люд.* šil'ittada, *эст.* silitama, *вод.* silottä.

EES — 472

SKES — IV, 1024

SSA — III, 180

sil'm 'глаз'

Также süum.

Ср. *фин.* silmä, *кар. собств.* šilmä, *кар. ливв.* silmü, *кар. люд.* šilm, *ижор.* silmä, *эст.* silm, *вод.* silmä, *лив.* silma || *саам.* čäl'bme || *эрз.* сельме, *мош.* сельме || *мар.* шинча || *коми зыр.* син, *коми перм.* син, *удм.* син || *хант.* sem, *манс.* šām, sam, *венг.* szem || *нен.* sew, *сельк.* saī, saj, *камас.* sima, simə, *койб.* sima

Слово имеет уральское происхождение.

КЭСКЯ — 256

EES — 472–473

SKES — IV, 1027

SSA — III, 181

siloi 'тогда'

Ср. *фин.* silloin, *кар. собств.* silloi, silloin, šilloin, *кар. ливв.* silloi, *кар. люд.* šiloi, šilloi

Слово присутствует только в северной части прибалтийско-финских языков; это производное от основы указательного местоимения se- (далее выделяются показатели аллатива и эссива-инструктива).

SKES — IV, 1027–1028

SSA — III, 181

sim 'леска'

Также sima.

Ср. *фин.* siima, *кар. собств.* siima, *кар. ливв.* siimu, *кар. люд.* šīm, *ижор.* sīma, *эст.* sihm, *вод.* sīma

Заимствовано из германских языков, ср. *англосакс.* sīma 'канат', 'веревка', *др.-норв.* sími 'привязь, веревка', *др.-исл.* sími 'род волшебной нити, упоминаемый в сагах'.

sinine 'синий'

Ср. фин. *sininen*, кар. *собств. sinine*, кар. *ливв. sin'i, s'inin'e, šin'in'i*, кар. *люд. šin'in'e*, ижор. *sinnin*, эст. *sinine*, вод. *sinin*, лив. *si'n'n'i*

Также ср. эрз. *сэнь*, мош. *сенем* 'синий'.

В этимологических лексикографических источниках содержатся предположения о заимствовании указанных слов из индоиранского источника, ср. афг. *šīn* 'синий; зеленый'.

Скорее всего, прибалтийско-финские слова заимствованы из др.-рус. *синь* 'синий' и оформлены суффиксом прилагательных *-ne* (*-nen* и др.).

EES — 474

SKES — IV, 1031–1032

SSA — III, 183

sinnä 'туда'

Также *sinna*.

Ср. фин. *sinne*, кар. *собств. sinne*, кар. *люд. šin'n'e*, эст. *sinna*, вод. *sinne*, лив. *šin*

Структура слова не вполне ясна. Элемент *-ne-*, несомненно, является показателем древнего (суб)латива, однако необъяснимо наличие геминаты *-nn-*. В этом слове также находили древний показатель латива **-k*; однако формирование подобного комплекса из двух древних лативных показателей рационально не объясняется.

См. *se*.

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — IV, 987–988

sinä 'ты'

Также *sina*, сокращенная форма *sä*.

Ср. фин. *sinä*, кар. *собств. sie, sinä*, кар. *ливв. sinä*, кар. *люд. sina, sinä*, ижор. *siä*, эст. *sa, sina*, вод. *siä*, лив. *sa, sinā* || саам. *don* || эрз. *тон*, мош. *тон* || мар. *tən', tēn', tājā, tāj* || коми зыр. *тэ*, удм. *тон* || венг. *te* || нен. *tod'i*, сельк. *tat, tan*, камас. *tan*, койб. *tan*

Слово имеет уральское происхождение.

КЭСКЯ — 293–294
EES — 473–474
SKES — IV, 1034–1035
SSA — III, 184

sires ‘рядом, около’ (где)

Также *sirhe* ‘рядом, около’ (откуда), *sireti* ‘друг рядом с другом’, *siriči* ‘мимо’

Ср. *фин.* *siiri* ‘сторона, край, бок’, *siiritse* ‘стороной, рядом’, *кар. собств.* *siiričči* ‘стороной’, ‘сверх того, вдобавок’, *кар. ливв.* *siiriči* ‘в сторону, мимо’, *кар. люд.* *širiči* ‘в сторону, мимо’

Этимологически связано с глаголом *sirta* ‘двигать’, ‘передвигать’ (см.). Соответствия вепским словам с основой *sir-* есть только в северной подветви прибалтийско-финских языков.

SKES — IV, 1018
SSA — III, 177

sirp ‘сепн’

Также *sir’p*.

Ср. *фин.* *sirppi*, *кар. собств.* *sirppi*, *кар. ливв.* *širppi*, *širppi*, *кар. люд.* *širppi*, *ижор.* *serppi*, *эст.* *sirp*, *вод.* *sirppi*, *лив.* *tsirp*

Заимствовано из древнерусского языка (< *sīrpŭ*).

EES — 475
SKES — IV, 1041
SSA — III, 187

sirta ‘двигать’, ‘передвигать’

Также см. *sires* ‘рядом’.

Ср. *фин.* *siirtää*, *кар. собств.* *šiirtüö*, *кар. ливв.* *siirdüö*, *кар. люд.* *šiertä*, *Венс.* *sirta* образовано от существительного **sir*’, которое в языке не сохранилось, ср. *фин.* *siiri* ‘сторона’, ‘край’, ‘бок’. Некоторые вепские наречия — *sires*, *sirhe*, *sirespei*, *siriči* — представляют собой застывшие падежные формы этого существительного.

SKES — IV, 1018
SSA — III, 177

sizar ‘сестра’

Также *sizar*.

Ср. фин. *sisar*, кар. *собств. sisär*, кар. ливв. *sisar, šizār, sisär, šizār*, кар. люд. *sizar*, ижор. *sjar*, эст. *sõsar*, вод. *sežar*, лив. *sežār, sizār*

По-видимому, эти слова заимствованы из балтийских языков, ср. лит. *sesuo* (форма генитива *sesers*).

Другие сходно звучащие финно-пермские слова, имеющие значение ‘сестра’ — морд. *сазор*, мар. *шужар* ‘младшая сестра’, ‘племянница’, удм. *сузэр* ‘младшая сестра’ — заимствованы из другого индоевропейского источника [КЭСЯ: 259–260], [Itkonen 1954: 182].

EES — 495

SKES — IV, 1042–1043

SSA — III, 187–188

sit ‘навоз’, ‘кал’

Ср. фин. *sitta*, кар. *собств. šitta*, кар. ливв. *šitta*, кар. люд. *šit, šitte*, ижор. *sitta*, эст. *sitt*, вод. *sitta*, лив. *sitā*

В ряде родственных языков имеются слова, которые возможно было бы считать соответствиями прибалтийско-финским: коми зыр. *сит* ‘навоз’, ‘кал’, сельк. *tüt* ‘кал, экскременты’, ‘грязь’, однако они неприемлемы в связи с отсутствием других соответствий в ряде родственных языков.

Общеприбалтийско-финское слово. От основы этого слова образовано *вепс. sitta, sittakse* ‘испражняться’ и другие слова.

КЭСЯ — 358

EES — 477

SKES — IV, 1018

SSA — III, 189–190

sitked ‘гибкий’

Ср. фин. *sitkeä*, кар. *собств. šitkie*, кар. люд. *šitked*, ижор. *sitkiä*, эст. *sitke*, вод. *sitkëa*, лив. *sikt’*, *sitkəz*, *sitkā*

Общеприбалтийско-финское слово, в котором выявляется древний суффикс прилагательных *-eä.

EES — 476–477

SKES — IV, 1046–1047

SSA — III, 189

skočk ‘кузнечик’

Также *skoc’k*.

Слово имеет русское происхождение, ср. рус. скочка 'стрекоза', 'кузнечик' [СРНГ: 38, 121], скочень 'стрекоза' [СРНГ: 38, 120].

snar 'сноп'

Слово заимствовано из русского языка, как и фин. паарри, кар. *собств.* паарри, кар. ливв. п'оарри, šп'оарри, кар. люд. snиар, snиарри, snиорри (< рус. сноп).

SKES — II, 363

so 'болото'

Ср. фин. suo, кар. *собств.* suo, кар. ливв. suo, šuo, кар. люд. suo, ижор. sō, эст. soo, вод. sō, лив. sūo

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 480

SKES — IV, 1009–1110

SSA — III, 213–214

soba 'одежда'

Ср. фин. sora, кар. *собств.* sora 'домотканая длинная рубашка', 'платье; одежда', кар. ливв. šoba, кар. люд. soba 'сукно', 'мужская рубашка', эст. sõba 'покрывало'; 'шаль', вод. sєpa 'сукно'

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 492

SKES — IV, 1072–1073

SSA — III, 200

sobat 'суббота'

Заимствовано из русского языка, как и фин. suovatta, кар. *собств.* suovatta, кар. ливв. suovattu, кар. люд. suobat, suobatte, ижор. sōvvatta (< рус. суббота).

Переход v > b произошел на вепсской почве.

SKES — IV, 1122

SSA — III, 219

soged 'слепой'

Ср. фин. sokea, кар. *собств.* šokie, кар. ливв. sogei, кар. люд. soged, ижор. sokkiä, эст. sõge, вод. sєkєa, лив. so'gdā

Общеприбалтийско-финское слово, содержащее древний суффикс прилагательных -еда. Предполагается, что оно образовано от основы прибалтийско-финских существительных *фин.* *soka* 'мусор, наживка', *эст.* *soga* 'мешанина'; 'слякоть', *лив.* 'слякоть от мокрого снега', 'ледяная корка', что вызывает семантические затруднения.

EES — 493

SKES — IV, 1060–1061

SSA — III, 194

soim 'большая многовесельная лодка'

Ср. *фин.* *saima*, *soima* 'парусная лодка', 'ладья', *кар. собств.* *saima* 'используемая на Ладогe большая лодка', *кар. люд.* *saimē*, *soim*, *soimē* 'большая лодка', *эст.* *soim* 'небольшая лодка'

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — IV, 946

SSA — III, 142–143

soitta 'играть (на музыкальном инструменте)'

Также см. *венс.* *soit* 'дудка'.

Ср. *фин.* *soida*, *кар. собств.* *soija*, *кар. ливв.* *šoihoa*, *кар. люд.* *soittoa*, *ижор.* *soittā*, *эст.* *sõitma*, *вод.* *seittā*, *soittā* 'ругаться', 'ссориться', *лив.* *seitā* 'ругаться'

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 493–494

SKES — IV, 1054–1056

SSA — III, 193

sol 'соль'

Ср. *фин.* *suola*, *кар. собств.* *šuoia*, *кар. ливв.* *suolu*, *кар. люд.* *suol*, *ижор.* *sõla*, *эст.* *sool*, *вод.* *sõla*, *лив.* *sūol*

В индоевропейских языках имеется ряд сходно звучащих слов с тем же значением, например: *лат.* *sal*, *рус.* *соль*, *латышск.* *sāls*. В связи с этим неясно, являются ли прибалтийско-финские слова заимствованными.

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 480

SKES — IV, 1113

SSA — III, 214–215

sol' 'кишка'

Ср. фин. *suoli*, кар. *собств. suoli*, кар. ливв. *suoli, šuoli*, кар. люд. *šuo-l'i*, ижор. *sōli*, эст. *sool*, вод. *sōli*, лив. *sūol'* || саам. *čoaalle* || эрз. *сюло*, мокиш. *сюла* || мар. *шол* || коми зыр. *сюв*, удм. *сюл* || хант. *sol*

Слово имеет финно-угорское происхождение.

КЭСКЯ — 273

EES — 480–481

SKES — IV, 1113–1114

SSA — III, 215

sol'm 'узел'

Ср. фин. *solmu, solmi*, кар. *собств. solmu, šolmie*, кар. люд. *sol'm*, ижор. *solmi*, эст. *sōlm*, вод. *sełmu, sełmi*, лив. *suol'm* || саам. *čuol'bmâ* || эрз. *сюлмо*, *сюлма*, мокиш. *сюлма*

Общеприбалтийско-финско-мордовское слово.

EES — 494

SKES — IV, 1066–1067

SSA — III, 196–197

somuz 'чешуя'

Ср. фин. *suomu, suomus*, кар. *собств. suomi, suomus*, кар. ливв. *šuumuš, šuumu*, кар. люд. *suomuz*, ижор. *sōmus*, эст. *soomus*, вод. *sōmuz*, лив. *sūongəz* || саам. *čuobmâ* || эрз. *šav, šavks*, мокиш. *šav* 'деньги (тайный жаргон)' || мар. *süm* 'кора, корка' || коми зыр. *сьом*, удм. *сьом* 'чешуя', 'кора', 'деньги' || хант. *sam, som* 'чешуя', 'кора', 'деньги', манс. *sēm, sēm, sām* 'чешуя', 'деньги'

Значение 'деньги' вторично и происходит от названия русских средневековых проволоочных монет 'чешуйки'.

Слово имеет финно-угорское происхождение.

КЭСКЯ — 270

EES — 481

SKES — IV, 1115–1116

SSA — III, 216

son' 'жила, сосуд'

Ср. фин. *suoni*, кар. *собств. suoni*, кар. ливв. *suoni, šuoni*, кар. люд. *suon'*, *suon'i*, ижор. *sōni*, эст. *soon*, вод. *sōni*, лив. *sūon'* || саам. *suodnâ* || эрз. *сан*, мокиш. *сан* 'жила', 'тетива' || мар. *šün* 'тетива' || коми зыр. *cōn*

‘жила’, ‘тетива’, удм. сӧн ‘тетива’ || хант. lan, ton ‘жила’, ‘тетива’, манс. tĕn, tĕn, tĕn ‘жила’, ‘тетива’

Слово имеет финно-угорское происхождение.

КЭСКЯ — 263

EES — 481

SKES — IV, 1116–1117

SSA — III, 216–217

sonzar’ ‘блоха’

Также sonzar.

Ср. фин. sonsar, sonsari, кар. ливв. čončoi, кар. люд. čondžoi, лив. sīezər || эрз. чичав, мокш. шичав || мар. шуршо || хант. tšuntš, tšüntš, sus, манс. šoš, šonš, šuš, sus

Слово имеет финно-угорское происхождение.

SKES — IV, 1071

SSA — III, 199

sor ‘пенис’

Также šoro.

Ср. фин. suoro, кар. собств. šuoro, čuoro, кар. ливв. šuoro, кар. люд. šuor, эст. soor, вод. šōro

Общеприбалтийско-финское слово. По-видимому, эвфемизм; в таком случае связано с венс. soled (см.).

EES — 481–482

SKES — IV, 1118

SSA — III, 217

sored ‘гладкий, без наростов (о поверхности ствола дерева)’

Северновепсское слово.

Ср. фин. suora ‘прямой’, кар. собств. suora, кар. ливв. šuora, suori, кар. люд. suored, ижор. sōra, эст. soora ‘прямо’, вод. sōrā ‘прямо’

Слово общеприбалтийско-финского происхождения.

SKES — IV, 1117–1118

SSA — III, 217

sor’m ‘палец’

Ср. фин. sormi, кар. собств. sormi, кар. ливв. šormi, кар. люд. sor’m, ижор. sormi, эст. sõrm, вод. sĕrmi, лив. suor’m || саам. suor’bmâ || эрз. сур, мокш. сур

Общеприбалтийско-финско-мордовское слово.

EES — 495

SKES — IV, 1080

SSA — III, 202

sor'muz 'перстень'

Слово образовано от *sor'me-* 'палец' с помощью суффикса *-uz*.

В других близкородственных языках аналогичное словообразование: *фин.* *sormus*, *кар. собств.* *sormus*, *эст.* *sõrmus*, *вод.* *sermuz*, *лив.* *sïor'mäks* || *саам.* *suorbmâs* || *эрз.* суркс.

См. также *sor'm*.

SKES — IV, 1080

SSA — III, 202

sorz 'утка'

Ср. *фин.* *sorsa*, *suorsa*, *кар. собств.* *sorsa*, *šorža*, *кар. ливв.* *sorzu*, *кар. люд.* *sorz*, *ижор.* *sorsa*, *эст.* *soorsk*, *soorts*, *soosk*, *sõrtsas*, *вод.* *sõrzaz*, *sõrsa*, *sorsa*, *sors*

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — IV, 1081

SSA — III, 202–203

sorta 'ронять', 'валить', 'сваливать'

Ср. *фин.* *sortaa* 'опрокидывать', 'валить; сваливать', *кар. собств.* *sortoa* 'опрокидывать', 'сбрасывать', 'сталкивать', 'уносить в сторону от нужного направления', 'разрушать', *кар. ливв.* *sortuo*, *sorduo* 'то же', *кар. люд.* *sortta*, *ижор.* *sortā*, *эст.* *sõõrd* 'подсека, подсечное поле', *вод.* *serto* 'название зарослей кустарника'

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 496–497

SKES — IV, 1081–1082

SSA — III, 203

sotk 'нырок' (Netta)

Ср. *фин.* *sotka* 'нырок', 'гоголь', *кар. собств.* *sotka* 'нырок', 'гоголь', *кар. люд.* *sotk*, *sotke* 'нырок', *эст.* *sõtkas* 'гоголь' || *саам.* *šoad'ge* || *эрз.* *сюлго*, *мокиш.* *сюлга* 'гоголь', 'гагара' || *мар.* *s'ue* 'крохаль' || *коми зыр.* *s'ul-t's'ež* 'род пестрой утки' || *хант.* *saj*, *soj* 'крохаль', *манс.* *sēl̄*, *sēl̄*, *sāl̄* 'нырок', 'гоголь'

Слово имеет финно-угорское происхождение.

EES — 495–496

SKES — IV, 1085

SSA — III, 204

sova ‘заколина сена’

Ср. *фин.* *suova*, *кар. собств.* *suova*, *кар. ливв.* *suovu*, *кар. люд.* *suov*, *suove*, *эст.* *sova*, *soova* — значения ‘заколина’, ‘стожар’, ‘основание стога’, т. е. во всех случаях обозначает части стога

Слово имеет балтийское происхождение, ср. *лит.* *stovas* ‘стойка, стожар’, *stova* ‘основание стога’.

SKES — IV, 1122

SSA — III, 219

soub ‘крышка’, ‘ставень’

Также *saub*.

Ср. *фин.* *salpa*, *кар. собств.* *salpa*, *кар. ливв.* *šalba*, *кар. люд.* *salb*, *salv*

Соответствия вепсскому слову есть только в северной подветви прибалтийско-финских языков. Для него была предложена германская этимология [SSA: III, 149], однако она отклоняется по семантическим причинам.

От основы *souba-* образованы *вепс.* *soubata* ‘закрывать’ (точные соответствия которому есть в финском языке и карельских наречиях), *souba*’jeine ‘закрытый’.

SKES — IV, 956–957

SSA — III, 149

souda ‘строить’, ‘рубить’

Ср. *фин.* *salvaa*, *salvata* ‘рубить’, ‘делать сруб’, ‘кусать’, ‘резать’, ‘сокращать’, ‘кастрировать’, *кар. собств.* *salvoa* ‘рубить’, ‘делать сруб’, ‘кастрировать’, *кар. ливв.* *salvua* ‘рубить’, ‘делать сруб’, *кар. люд.* *salvada*, *sauvda*, *sauvada*, *sauvoa* ‘кастрировать’, *ижор.* *salvoa* ‘рубить’, ‘делать сруб’, *эст.* *salvata* ‘рубить’, ‘делать сруб’, ‘жалить (о насекомом, змее)’, ‘кусать, кусаться’, ‘воровать’, *вод.* *salvā* ‘делать сруб’, *лив.* *sall* ‘кусать’

Общеприбалтийско-финское слово.

?? Ср. *гот.* *saljan* ‘приносить [животное] в жертву’, *saups* ‘жертва’.

EES — 458–459

SKES — IV, 957–958

SSA — III, 150

soum' 'пролив'

Также sal'm.

Ср. *фин.* salmi, *кар. собств.* salmi, *кар. ливв.* šalmi, *кар. люд.* sal'm, salm, salmi, *ижор.* salmi, *эст.* salm

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 458

SKES — IV, 956

SSA — III, 148

souta 'грести'

Ср. *фин.* soutaa, *кар. собств.* soutoa, *кар. ливв.* šoutoa, šoudua, *кар. люд.* soutta, souta, *ижор.* soutā, *эст.* sõudma, *вод.* seutā, *лив.* seūdā || *саам.* sukkât || *мар.* šuem, šuam || *коми зыр.* сынны || *хант.* tějw-, tějwət-, *манс.* tow- || *сельк.* tū-, *камас.* tu-

Слово имеет уральское происхождение.

КЭСКЯ — 268

EES — 496

SKES — IV, 1986–1087

SSA — III, 205

stankad 'козлы'

Из рус. станок, станки 'козлы' [СРНГ: 41, 60].

Русское слово заимствовано также в другие прибалтийско-финские языки, ср. *фин.* tanohka, *кар. ливв.* stan̄kat, *вод.* stan̄ked.

SKES — IV, 1224

starin 'сказка, сказание'

Слово заимствовано из севернорусских говоров (< старина). Ср. также *фин.* tarina, *кар. собств.* starina, tarina, *кар. люд.* star'in. На почве вепсского языка от этого слова образован глагол stari-noita или tarinoita 'рассказывать'.

SKES — IV, 1234

SSA — III, 271

stauč 'миска' (обычно долбленая из дерева)

Также stouc'.

Ср. фин. *tautsa, taltsa*, кар. *собств. staučča, stoavičča, stalca, štal'č'a*, кар. ливв. *staučču*, кар. люд. *stauč*
Из рус. *ставец* 'деревянная долбленая миска'.
SKES — IV, 1248

stavad, stavinad, stoun'icad 'ткацкий станок, кросна'

Все указанные варианты названий ткацкого станка заимствованы из русских говоров:

stavad < рус. *ставы* [СРНГ: 41, 28]

stavinad < рус. *ставины* [СРНГ: 41, 20]

stoun'icad < рус. *ставница* 'один из боковых устоев ткацкого станка' [СРНГ: 41, 25]

su 'рот', 'устье'

Ср. фин. *суи*, кар. *собств. суи*, кар. ливв. *суи*, кар. люд. *sū*, ижор. *sū*, эст. *суи*, вод. *sū*, лив. *sū*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 491

SKES — IV, 1132–1133

SSA — III, 223

suga 'щетка', 'расческа', 'гребенка'

Ср. фин. *suka*, кар. *собств. suka*, кар. ливв. *suka, šuka, suga, šuga*, кар. люд. *suga*, ижор. *suka*, эст. *suga*, вод. *suka*, лив. *sugā*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 485

SKES — IV, 1095

SSA — III, 209

sugu 'род, порода'

Ср. фин. *suku*, кар. *собств. suku*, кар. ливв. *šuku, šugu*, кар. люд. *sugu*, ижор. *suku*, эст. *sugu*, вод. *suku*, лив. *su'g*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 485

SKES — IV, 1098–1099

SSA — III, 210

suičed 'узда'

Ср. фин. *suitset*, кар. *собств. suičet*, кар. люд. *suičed*, ижор. *suitset*, эст. *suitsed*, лив. *suiksud*

Общеприбалтийско-финское слово, в настоящее время везде только в форме *pluralia tantum*. Образовано от *su* (*suu*) 'рот'.

EES — 486

SKES — IV, 1092–1093

SSA — III, 208

suikerm 'узел в скрутившейся нитке'

Также *suikerdāze* 'скручиваться (о нити)' — юж. диалект.

Ср. *фин.* *suikertaa*, *suikeltaa* 'извиваться', 'изворачиваться', *кар. ливв.* *čuiğeloittua* 'извиваться'.

В отношении происхождения этих слов см. *фин.* *suikea* 'удлиненный', 'овальный'; 'стройный', 'гибкий'; 'суетливый'; также *фин.* *suja*, *soja* 'прямой, вытянутый'. *Венг.* *suikerm* < **suikelma*.

SKES — IV, 1090

SSA — III, 207

suks 'лыжа'

Ср. *фин.* *suksi*, *кар. собств.* *suksi*, *кар. ливв.* *suksi*, *кар. люд.* *sukš*, *ижор.* *suksi*, *эст.* *suusk*, *suks*, *suisk*, *вод.* *sūhsi*, *suksi* || *эрз.* сокс, мокиш. сокс

Общеприбалтийско-финско-мордовское слово.

EES — 486

SKES — IV, 1098

SSA — III, 210

sula 'талый', 'милый'

Также *sulada* 'таять'.

Ср. *фин.* *sula*, *кар. собств.* *sula*, *кар. ливв.* *sula*, *кар. люд.* *sula*, *ижор.* *sula*, *эст.* *sula*, *вод.* *sula*, *лив.* *sulā* || *эрз.* сола, мокиш. сола || *мар.* *šälem* 'таять' || *коми зыр.* сыв, *удм.* сылмыны 'таять' || *хант.* *lõlä*, *jõlä*, *tätə* 'талый', *манс.* *tal-*, *tālān-*, *tāl-*, *tol-* 'таять', *венг.* *olvad* 'таять'

Слово имеет финно-угорское происхождение.

КЭСКЯ — 267–268

EES — 487

SKES — IV, 1099–1100

SSA — III, 210–211

sul'čīn 'тонкий блин с толокном, сканец', 'калитка'

Также *sučsijn*.

Ср. фин. *sultsina* 'сканец', кар. *собств.* *sulčšina*, кар. ливв. *sulčšin*
Займствовано из русских говоров, ср. рус. посульщина 'то, что
обещано в подарок'.

SKES — IV, 1104

SSA — III, 212

sumeg 'морось', 'туман'

Ср. фин. *sumi*, *sume*, кар. *собств.* *sumi*, кар. ливв. *sumi*, кар. люд.
sume 'дождь', ижор. *sumi*, эст. *sume* 'унылый, пасмурный (день)',
вод. *sumettia* 'начинаться (о дожде)' || эрз., мош. сув 'туман'

Возможно, германизм, ср. исл. *stum* 'пыль', 'изморозь', 'туман';
в этом случае мордовские слова не родственны прибалтийско-
финским.

EES — 488

SKES — IV, 1107–1108

SSA — III, 213

sur 'большой'

Ср. фин. *suuri*, кар. *собств.* *suuri*, кар. ливв. *suuri*, *šuuri*, кар. люд.
sūr, *sūr'i*, ижор. *sūr*, эст. *suur*, вод. *sūr*, *sūri*, лив. *sūr*

Для этого слова предложена германская этимология, ср. ст.-в.-нем.
stūr, англосакс. *stūr*, *stur* 'крепкий', 'большой'. Маловероятно в свя-
зи с тем, что из консонантного кластера в начале слова языка-
донора в прибалтийско-финские языки переходил, как правило,
последний согласный (естественным выглядело бы *tuuri*); это же
относится к версии германского происхождения слова *sumeg* 'мо-
рось', 'туман' (см.).

От основы этого слова в вепском языке образованы слова *sureta*
'увеличивать', 'увеличиваться' и *suruz* 'величина'.

EES — 491

SKES — IV, 1136–1137

SSA — III, 224–225

surda 'измельчать'

Ср. фин. *survoa*, кар. *собств.* *survuo*, кар. ливв. *šurvuo*, *šurvoa*,
кар. люд. *survoda*, ижор. *survoa*, эст. *suruma*, вод. *survoa*, лив. *su'rrə* ||
мар. *šërem*, *šurem* 'измельчать', 'выжимать', 'уколоть' || венг. *szúr*
'уколоть'

Вероятнее всего, слово имеет финно-угорское происхождение.

EES — 490

SKES — IV, 1128–1129

SSA — III, 222

surduda ‘устать’

Ср. *фин.* *surra* ‘скорбеть’, ‘оплакивать’, *кар. собств.* *surra* ‘беспокоиться’, ‘волноваться’, *кар. ливв.* *surduo* ‘беспокоиться’, ‘волноваться’, *кар. люд.* *surematoin’e* ‘беззаботный’, *ижор.* *surra* ‘скорбеть’, ‘умирать’, *эст.* *surema* ‘умирать’, ‘затухать’, ‘неметь’, ‘коченеть’, *вод.* *surra* ‘умирать’, ‘затухать’, *лив.* *surimi* ‘смерть’

Общеприбалтийско-финское слово, несомненно, связанное этимологически с *венс.* *surm*, *фин.* *surma* ‘смерть’; значение ‘уставать’ присутствует еще в диалектах финского языка.

EES — 489

SKES — IV, 1128

SSA — III, 221

surim ‘крупa’ [*surustada* ‘перекусывать, закусывать’]

Также *surin*.

Ср. *фин.* *suurimo*, *suurima*, *кар. собств.* *šuurima*, *suurma*, *кар. ливв.* *suurim*, *кар. люд.* *sūrim*, *ижор.* *sūrima*, *эст.* *suurmad* (в форме мн. числа), *вод.* *sūrim*, *лив.* *sūrmāz*

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — IV, 1137

SSA — III, 220

surm ‘смерть’

Ср. *фин.* *surma*, *кар. собств.* *surma*, *šurma*, *кар. ливв.* *surmi*, *кар. люд.* *surm*, *ижор.* *surma*, *эст.* *surm*, *вод.* *surma*, *лив.* *surm*

Общеприбалтийско-финское слово. Этимологические лексикографические источники указывают на возможные соответствия в коми и угорских языках: *коми зыр.* *сурым*, *хант.* *sōrəm*, *sāgəm*, однако в отсутствие каких-либо иных соответствий связь указанных слов с прибалтийско-финскими неясна.

EES — 489

SKES — IV, 1127

SSA — III, 221

sused 'сосед'

Слово заимствовано из русских говоров (< рус. сусед, сусёд) не только в вепсский язык, но и в другие близкородственные языки, например: *фин.* suseetta, sussietta, *кар. собств.* sussieta, sussieda, *кар. люд.* sus'ed, sus'od.

SKES — IV, 1129

suvi 'юг'

Ср. *фин.* suvi 'лето', 'весна', 'юг', *кар. собств.* suvi 'юг', *кар. ливв.* šuvi 'теплый ветер зимой', 'южный ветер', *кар. люд.* suvi 'юг', *эст.* suvi 'лето', *вод.* suvi 'лето', *лив.* se'и, se'иv, si'и, si'иv, sü'иv 'лето'

Общеприбалтийско-финское слово.

Значение 'юг' характерно для северной подветви прибалтийско-финских языков.

EES — 492

SKES — IV, 1141–1142

SSA — III, 228

suwg 'крыло', 'плавник'

Ср. *фин.* sulka 'перо', *кар. собств.* sulka, šulka, *кар. ливв.* sulgu, *кар. люд.* sulg, sulge, *ижор.* sulka, *эст.* sulg, *вод.* sulka (все указанные слова имеют значение 'перо птицы')

В родственных языках имеется ряд слов, обозначающих перо или крыло (например, *эрз.* толга, *коми зыр.* тыл, *венг.* toll), сопоставление с которыми прибалтийско-финских слов встречает фонетические трудности. Оно было бы возможно при переднерядном характере вокализма первого слога.

Значение 'крыло' в вепсском языке вторично, в других близкородственных языках крыло обозначается другими лексемами.

EES — 487

SKES — IV, 1102

SSA — III, 211

sü 'причина'

Ср. *фин.* syu, *кар. собств.* süü, *кар. ливв.* šüü, *ижор.* sũ, *эст.* süü, *вод.* sũ, *лив.* sī, sū

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 503

sübl' 'прыщик'

Ср. *фин.* *syylä, syplä* 'бородавка', *кар. собств.* *süplä, šüblä, šüglä* 'бородавка, мозоль, прыщ', *кар. ливв.* *süblü, ижор. süglä* 'бородавка', 'мозоль', 'затверждение', 'нарост (на дереве)', *вод. süglä, лив. se'ggəl, si'glä, sü'glä* || *саам. čiw'hle* || *эрз.* *сильге* 'бородавка', 'прыщ', *мокиш.* *цильге* 'бородавка', 'прыщ' || *мар. šəṽəl', šəṽəl'e*

В этимологических словарях под вопросом приводятся и другие возможные соответствия, например: *венг.* *süly* 'бородавка, нарыв', *сельк.* *šjla, sēla* 'бородавка'.

Слово восходит к общему предку прибалтийско-финских, мордовских и марийского языков.

SKES — IV, 1152–1153

SSA — III, 234

südäin 'внутренность, сердце'

Ср. *фин.* *sydän, кар. собств. seän, кар. ливв. südän, süvän, кар. люд. šüdäin, ижор. süän, эст. süda, вод. süä, лив. sidām* || *саам. (Колма) čä'đē* || *эрз.* *седей, мокиш. седи* 'деньги (тайный жаргон)' || *мар. šüm* || *коми зыр. сьолӧм, удм. сюлэм* || *хант. sēm, šām, манс. šām, šim, šjm, sim, венг. szív* || *нен. seo, seijo, сельк. sītše, sīd'e, камас. sī, койб. sei*

Слово имеет уральское происхождение.

КЭСКЯ — 270

EES — 501

SKES — IV, 1142–1143

SSA — III, 228

süguz' 'осень'

Ср. *фин.* *syksy, syys, кар. собств. süküsi, süüs, кар. ливв. šüküşü, šügüzü, šükšü, šüüš* и др., *кар. люд. šügüz, ижор. süksü, эст. sügis, süküis, вод. süčüzü, лив. si'kš, si'kš* || *саам. čäk'čä* || *эрз. сёксь, мокиш. сёксе* || *мар. šəžə, šižə, šəžə* || *удм. siz'il* || *хант. sōṽəs, sēwəs, sus, манс. tüks, täḵs, täks, tak's, венг. ősz*

Слово восходит к финно-угорской языковой общности.

EES — 501

SKES — IV, 1144

SSA — III, 229

sül' 'сажень'

Ср. фин. *syli*, кар. *собств.* *süli*, кар. *ливв.* *süli, šüli*, кар. *люд.* *šülü, süli*, ижор. *süli*, эст. *süli*, вод. *süli*, лив. *si'l', sü'l'* || саам. *sâllâ* || эрз. *sel', säl'*, мокиш. *s'el'* || мар. *šäl, šölö* || коми зыр. *сыв*, удм. *сул* || хант. *löl, tět, läl*, манс. *täl, täl', tal*, венг. *öl* || сельк. *tī*

Слово имеет уральское происхождение.

КЭСКЯ — 267

EES — 502

SKES — IV, 1144–1145

SSA — III, 229

sül'g' 'слюна'

Также *siug; sül'kta* 'плевать'.

Ср. фин. *syli, sylky*, кар. *собств.* *sülki*, кар. *ливв.* *šülki, šülgi*, кар. *люд.* *šül'g*, ижор. *sülki*, эст. *sülg*, вод. *sül'či*, лив. *sülg* || саам. *čol'gâ* || эрз. *сельге*, мокиш. *сельге* || мар. *šüwêl-wüt* (где *wüt* 'вода') || коми зыр. *сьолавны*, удм. *сяланы* || хант. *šöjəḡ-, sŭjəḡ-* 'плевать', манс. *sül'k-, säly-, säl'l'-, sal'ḡ-* 'плевать'

Слово имеет финно-угорское происхождение.

КЭСКЯ — 270

EES — 501–502

SKES — IV, 1145

SSA — III, 229–230

sünduda 'рождаться'

Также *sündüdä*.

Ср. фин. *syntyä*, кар. *собств.* *süntüö*, кар. *ливв.* *šüntüö, sündüo*, кар. *люд.* *sündüdä*, ижор. *süntüä*, эст. *sündima*, вод. *süntüä*, лив. *sindä, sündä*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 502

SKES — IV, 1146–1147

SSA — III, 231

sürj 'пришва (часть ткацкого стана)'

Ср. фин. *surjä* 'сторона', 'край', кар. *собств.* *šürjä* 'сторона', 'край', 'пришва (часть ткацкого стана)', кар. *ливв.* *sürjü*, кар. *люд.* *sürd'*,

sürd'e 'пришва (часть ткацкого стана)', *ижор.* sürjä 'сторона', 'край',
эст. süri 'перешеек между болотами', 'кряж', *вод.* sürjä 'сторона',
'край'

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 502–503

SKES — IV, 1148

SSA — III, 231

süttuda 'загораться'

Также sütutada 'зажигать'

Ср. фин. syttyä, *кар. собств.* süttö, *кар. ливв.* süttö, šüttö, *ижор.*
süttüä, *эст.* süttima, *вод.* süttöä

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 503

SKES — IV, 1150

SSA — III, 232

süud 'настил, мост'

Также sild.

Ср. фин. silta, *кар. собств.* šilta, *кар. ливв.* sildu, *кар. люд.* šild, s'ild,
d'ildē, *ижор.* silta, *эст.* sild, *вод.* silta, *лив.* silda

Слово заимствовано из балтийских языков, *ср. лит.* tiltas,
латышск. tilts 'мост'.

EES — 472

SKES — IV, 1029

SSA — III, 182

süvä 'глубокий'

Ср. фин. syvä, *кар. собств.* süvä, *кар. ливв.* šüvä, süvä, *кар. люд.* šüvä,
ижор. süvä, *эст.* süva, *вод.* süvä, *лив.* tevā, tivā, tūvā

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 503

SKES — IV, 1150–1151

SSA — III, 233

sä 'погода'

Ср. фин. sää, *кар. собств.* seä, *кар. ливв.* šeä, šią, seä, siä, *кар. люд.* šią,
ижор. sã, *вод.* sã

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — IV, 1177

SSA — III, 244

sädeg ‘щепка’, ‘луч’

Ср. *фин.* säde, *эст.* säde ‘искра’, *вод.* säe, säeh ‘искра’, *лив.* sä’dgəz ‘искра’

Общеприбалтийско-финское слово. В этимологических лексико-графических источниках считается оноματοпоэтическим.

EES — 497

SKES — IV, 1158

SSA — III, 236

sägu ‘холка лошади’

Ср. *фин.* säkä, säki, säky, *кар. собств.* säkä, *кар. ливв.* säkä, šägä, *кар. люд.* šägä

Соответствия вепсскому слову есть только в северной подветви прибалтийско-финских языков.

SKES — IV, 1164

SSA — III, 238

säng ‘жнивье’

Ср. *фин.* sänki, *кар. собств.* sänki, *кар. ливв.* sängi, šänki, *кар. люд.* šäng, *ижор.* sänki, *эст.* säng, *вод.* sänči

Этим прибалтийско-финским словам предлагаются этимологические соответствия-глаголы в ряде родственных языков, например, *эрз.* сивемс ‘ломаться’ || *коми зыр.* чегны ‘ломить (о боли)’ || *венг.* szeg ‘разрезать, отрезать’. Таким образом, существительные со значением ‘жнивье’ возникли в эпоху общеприбалтийско-финской общности.

КЭСЯ — 303

SKES — IV, 1167–1168

SSA — III, 239–240

sär ‘голень’

Ср. *фин.* sääri, *кар. собств.* seäri, *кар. ливв.* šeäri, šiäri, seäri, siäri, sääri, *кар. люд.* šiär’, siäri, *ижор.* säri, *эст.* säär, *вод.* säri, *лив.* sēr, sār ‘берцовая кость’ || *эрз.* пильге-сеерькс ‘голень’ (пильге ‘нога’) ||

коми зыр. кок||чөр (кок 'нога', чөр 'голень', 'стебель') || манс. kāt-sar 'кисть руки' (kāt 'рука'), венг. szar 'голень', 'стебель', 'рукоятка', 'стержень'

Слово имеет финно-угорское происхождение.

КЭСКЯ — 311

EES — 500

SKES — IV, 1180–1181

SSA — III, 245

säreita 'дрожать'

Также sāraita, sārāta.

Ср. фин. sārätä, sāristä, кар. собств. sārätä, sārissä, кар. лувв. sāräjeä, čäräjeä, кар. люд. šäräitä, šärištä, ижор. čäriissä, эст. sāriseма

Общеприбалтийско-финское слово оноματοпоэтического характера.

EES — 499

SKES — IV, 1170

SSA — III, 241

säreiz 'лучина'

Ср. фин. särö, säre, särös, кар. собств. särös, кар. люд. säres

Этимологически связано с särkta (см.).

SKES — IV, 1170–1171

SSA — III, 242

sär'g 'плотва' (Leuciscus rutilus)

Ср. фин. särki, кар. собств. särki, кар. лувв. särki, šärgi, кар. люд. šär'g, šär'gi, ижор. särki, эст. диал. särg, вод. särči, särki, лив. särg || эрз. серьге || мар. шеренге || хант. lärgö, järö, tärä, lär, манс. täröw, töröj, tärö, tärka

Слово финно-угорского происхождения.

EES — 499

SKES — IV, 1171

SSA — III, 241

särkta 'щепать лучину'

Ср. фин. särkeä, кар. собств. särkie, кар. лувв. šärkie, šärgie, särgie, ижор. särkiä, эст. диал. särgemä, вод. särkiä

Образовано от основы *säreye- (см. *венс.* särez 'лучина'); общеприбалтийско-финское слово. *Эст.* särgemä считается заимствованием из финского языка.

SKES — IV, 1170–1171

SSA — III, 241

särpta 'хлебать'

Также särbin', särbim, särbmine 'похлебка'.

Ср. *фин.* särpiä, särpää, *кар. собств.* särpeä, *кар. ливв.* šärpöä, šärböä, šärbeä, šärbädä, *кар. люд.* šärbädä, *ижор.* särpää, *эст.* särvama, *юж. наречие* serbama, serpmä

Возможно ономатопоэтическое происхождение слова; также возможно заимствование из балтийских языков, ср. *лит.* srėbti 'хлебать, есть ложкой', surbti 'сосать'.

SKES — IV, 1172–1173

SSA — III, 242

säs'k 'комар' (Culex)

Ср. *фин.* sääski, *кар. собств.* seäksi, *кар. ливв.* šeäkši, šiäkši, *кар. люд.* seäski, *ижор.* sāski, *эст.* sääsk, *вод.* sāske, *лив.* säskud (мн. ч.) || *саам.* čuoi'ká, *Кульд.* чушка || *эрз.* сеське, *мокиш.* сяське

Общеприбалтийско-финско-мордовское слово.

EES — 500

SKES — IV, 1181

SSA — III, 245

säta 'делать, изготавливать', 'создавать', 'устанавливать'

Ср. *фин.* säätä 'назначать, предписывать, регулировать, определять', *кар. собств.* seäteä, *кар. ливв.* seädeä, siädeä, *кар. люд.* s'iättä, *эст.* seadma 'устраивать', 'ставить, устанавливать', *вод.* sättü 'положенный, установленный', *лив.* sädä 'нанимать', 'устраивать', 'закключать (договор)', 'устраивать', 'оценивать'

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — IV, 1182–1183

SSA — III, 246

söda 'есть'

Также södä.

Ср. фин. *syödä*, кар. *собств. süüvä*, кар. *ливв. süüvä, šüüvä, süvvä*, кар. *люд. šüödä*, ижор. *sõvvä*, эст. *sõõma, süüa*, вод. *süüa*, лив. *sīedā* || эрз. *севемс*, мокиш. *севемс* || коми зыр. *сёйны*, удм. *сиыны* || хант. *li-, i-, te-, le-*, 'есть, пить', 'гореть', манс. *tī-, tāj-, tē-, tōj-, tāj-* 'есть', 'гореть'

Слово финно-угорского происхождения.

КЭСКЯ — 252

EES — 500–501

SKES — IV, 1154–1156

SSA — III, 234–235

sõunaz 'язь' (*Leuciscus idus*)

Также *säunaz, säunę*.

Ср. фин. *säynävä, säynäjä, säyne, säynäs*, кар. *собств. säüneh, säüneä, šäünöä*, кар. *ливв. säünü, säüneä*, кар. *люд. šäun'äg, säüne*, ижор. *säünes, säüne*, эст. *säinas*, вод. *säünäjä, säünījä* || саам. *sæwnjâd* || эрз. *сений*, мокиш. *сени* || коми зыр. *сын 'язь', сон 'голавль'* || венг. *őn*

Слово финно-угорского происхождения.

КЭСКЯ — 268

EES — 498

SKES — IV, 1177

SSA — III, 243



Š

šahlod ‘жабры’

Также šahlud, šahlad, šagrad.

Ср. фин. saklat, кар. *собств.* saklat, saglat, šaglad, кар. ливв. šaglad, šahlad, кар. люд. šaglad

SKES — IV, 951

šapuk ‘шапка’

Также šark.

Займствование из русского языка.

SKES — IV, 937

šihaita ‘шипеть’

Также čihīšta.

Ср. фин. sihistä, sähistä, кар. *собств.* šihissä, čihissä, кар. ливв. šihīštä, кар. люд. čihīštä, ижор. šihahtä, эст. sihisema, вод. šihautta

Общеприбалтийско-финское слово оноματοпоэтического происхождения.

EES — 470

SKES — IV, 1012

SSA — III, 174

šihlik ‘ящерица’

Также šizlik.

Ср. фин. sisilisko, кар. *собств.* čičiliusku, кар. ливв. šiziliuhku, šiziliuhkoi, кар. люд. šizl'ik, šizelikko, čidžil'iusk, ижор. süsälikko, эст. sisalik, вод. süsälikko, лив. sižalikki, šizalikki || саам. dæžâlâgges || мар. šäkšäl'ә, šәŋšäl'e || коми дзодзув, удм. кензали || хант. sosəl, säs, säsəl || нен. tānts, нган. tansu, сельк. tūsj, камас. tansə

Слово имеет уральское происхождение.

EES — 476

SKES — IV, 1043–1044

SSA — III, 188

šingotada ‘шевелить, расшевелить, ворошить’

Также šinkta.

Ср. фин. *singota*, *sinkauttaa*, кар. *собств. šingata*, кар. *ливв. šingata*, *šinkata*, кар. *люд. šingoda*, *ижор. šinkata*, *эст. singuma*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 474

SKES — IV, 1031

SSA — III, 183

šižal’ ‘пазуха’

Также šižl’.

Ср. фин. *sisä-* ‘внутренний’ (например, *sisällä* ‘внутри’, *sisäinen* ‘внутренний’), кар. *собств. sisässä*, *sisäh* ‘внутри’, *sisälö* ‘пазуха’, кар. *ливв. šizeli*, *žizeli*, *ижор. sises*, *sissē* ‘внутри’, *sisälö* ‘пазуха’, *эст. sees* ‘внутри’, *вод. sisüs*, *sizus* ‘потроха, внутренности, начинка’, *лив. sizāl* ‘внутри’ || *мош. sežəm*, *sezəm* ‘сердцевина (дерева)’

Вероятнее всего, это слово прибалтийско-финско-мордовского происхождения. Мордовские слова приводятся в этимологических работах под вопросом.

EES — 476

SKES — IV, 1045–1046

SSA — III, 188–189

šoleita ‘журчать’

Также šolaita.

Ср. фин. *solista*, кар. *собств. šolissa*, кар. *люд. šolišta*, *ижор. šolissa*, *эст. solisema*, *kolisema*, *вод. šolisa*, *šolata*, *лив. čolin’n’ə*

Общеприбалтийско-финское слово ономастопозитического происхождения.

SKES — IV, 1064–1065

SSA — III, 196

šorp ‘зубец’, ‘острый выступ’, ‘раздвоение копыта’

Производные в вепсском языке: *šorakaz* ‘зубчатый’, ‘суковатый’, *šorpič* ‘суковатый кол’.

Ср. фин. *sorppa*, кар. *собств. šorppa*, *šorppa* ‘ветка’, ‘вилка’, ‘ножка стула, табуретки’, ‘шип, колючка’, кар. *ливв. šorppi*, кар. *люд. šorp*, *šorpre*

Соответствия вепсскому слову есть только в северной подветви прибалтийско-финских языков.

SKES — IV, 1081

SSA — III, 202

šoug ‘мешок’

Также šaug, šaag.

Ср. фин. salkku, кар. *собств.* šalkku, кар. ливв. šalkku, кар. люд. šalg, šalgu, šaug, ижор. salkku

Соответствия вепсскому слову есть в северной подветви прибалтийско-финских языков.

SKES — IV, 955

SSA — III, 147–148

šuiг ‘левша’

Из русского языка, ср. шуй, шуйга ‘левый’; шуйга, шульга ‘левша’.

šuwk ‘шелк’.

Также šulk, šuuluine ‘шелковый’.

Из рус. шелк.

См. также фин. sulkku, кар. *собств.* šulkku, кар. ливв. šulkku, кар. люд. šulk

Заимствовано из русского языка (севернорусские говоры) шулк ‘шелк’.

SKES — IV, 1103

SSA — III, 212



Ž

žall'oita 'жалеть'

Заимствовано из русского языка (< жалеть).

žir 'этаж'

Возможно, заимствовано из русского языка (< *диал.* жира 'верхний этаж') [СРНГ, т. 9: 181]. Так как данное слово зафиксировано только в Олонецкой губернии, можно предполагать, что *рус.* жира является обратным заимствованием из *вепсского* языка либо *карельских* наречий. По-видимому, первоначально в *вепсский* язык было заимствовано *рус.* жило 'этаж в какой-либо постройке', 'верхняя часть дома' [Мызников 2019: 194]; впоследствии л > р не на русской почве. *Рус.* жило также стало источником *вепс.* žil, žilo 'жилые', 'селение'.

živat 'животное, зверь'

Заимствовано из русского языка, см. живот 'домашний скот', 'всякое живое существо' [СРНГ: 9, 157–158]. Об аналогичных заимствованиях в близкородственные языки см. [SKES: IV, 1020].



Т

taba 'обычай, характер'

Также *tabakaz* 'норовистый', *tabatoi* 'бесхарактерный, безвольный'.

Ср. *фин.* *tara*, *кар. собств.* *tara*, *кар. ливв.* *tara*, *кар. люд.* *taba*, *ижор.* *tara*, *эст.* *tava*, *вод.* *tara*, *лив.* *dabā*

Слово заимствовано из балтийских языков, см. *лит.* *daba*, *латышск.* *daba* 'обычай, характер; натура'.

EES — 519

SKES — IV, 1228

SSA — III, 269

tabata 'поймать'

Ср. *фин.* *tavata*, *кар. собств.* *tavata*, *кар. люд.* *tabada*, *ижор.* *tavata*, *эст.* *tabama*, *вод.* *tavata*, *лив.* *ta'bbā*

Общеприбалтийско-финское слово; предлагаемая в ряде работ под вопросом версия его германского происхождения неприемлема по семантическим причинам.

EES — 506

SKES — IV, 1248–1249

SSA — III, 277

taga 'за'

Ср. *фин.* *taka-*, *кар. ливв.* *taka*, *кар. люд.* *taga*, *ижор.* *takkā*, *эст.* *taga*, *вод.* *taka-*, *лив.* *tagā-* || *саам.* *duokke*

Общеприбалтийско-финское слово.

Сходно звучащие слова с таким же значением имеются в самодийских языках (*нен.* *t'axā* 'за', *t'axana* 'позади', *сельк.* *tak*, *tag*, *камас.* *takkān* 'позади'), но за отсутствием соответствий в других ветвях финно-угорских языков такое совпадение следует считать случайным.

EES — 507

SKES — IV, 1204

SSA — III, 257

tagl 'мозоль'

Ср. фин. *taula*, кар. *собств. takla*, кар. ливв. *taglu*, кар. люд. *tagl, tagle*, ижор. *takla*, эст. *tael*, вод. *tagla*, лив. *da'ggəl, da'gləz*

Заимствовано из балтийских языков, ср. латышск. *dagla, daglis, deglis* 'мозоль'.

EES — 506–507

SKES — IV, 1246

SSA — III, 276

tagoda 'ковать'

Ср. фин. *takoa* 'ковать, молотить; бить, стучать', кар. ливв. *takuo*, *taguo*, кар. люд. *tagoda, taguo*, ижор. *takkōa*, эст. *taguma*, вод. *tak(k)oa*, лив. *ta'ggə* 'ковать, подковать'

Общеприбалтийско-финское слово, вряд ли являющееся ономатопоэтическим, вопреки SSA.

EES — 507–508

SKES — IV, 1209

SSA — III, 259–260

tahk 'точило'

Также *tahkata* 'точить', 'натирать', *tahkātiž* 'потертость'.

Ср. фин. *tahko*, кар. *собств. tahko*, кар. ливв. *tahko*, кар. люд. *tahk(o)*, ижор. *tahko*, эст. *tahk*, вод. *tahko*, лив. *tā'gəz*

Общеприбалтийско-финское слово, не являющееся ономатопоэтическим, вопреки SSA.

EES — 508

SKES — IV, 1192–1193

SSA — III, 251

taho 'место'

Ср. фин. *taho*, кар. *собств. -tahaine, -tahoine* '-местный' в словах со значением *двухместный*, *трехместный* и др., эст. *tahu, taħa* 'род зарубки на дереве', лив. *to'(u)vva* 'то же'

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — IV, 1194–1195

SSA — III, 252

taht 'желание'

Также *tahtoida* 'желать, хотеть'.

Ср. фин. tahto 'желание', tahtoa 'желать, хотеть', кар. *собств.* tahto 'желание', tahtuo 'желать, хотеть', кар. ливв. tahto 'желание', tahtuo 'желать, хотеть', кар. люд. tahtoda 'желать, хотеть', ижор. tahtoa, эст. tahtma 'желать, хотеть', вод. tahta, tahto 'желание', tahtoa 'желать, хотеть', лив. tǝ'dǝ 'желать, хотеть'

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 508

SKES — IV, 1195–1196

SSA — III, 252–253

taigin 'квашня'

Ср. фин. taikina, кар. *собств.* taikina, кар. ливв. taikina, taigina, taigin, кар. люд. taigin, ижор. taikina, эст. taigen, вод. taičina, лив. tāiga

Слово представляет собой германизм, ср. гот. daigs, др.-норв. deig, ср.-в.-нем. teig 'квашня', нем. Teig 'тесто'.

EES — 509

SKES — IV, 1197

SSA — III, 253–254

taivaz 'небо'

Ср. фин. taivas, кар. *собств.* taivas, кар. ливв. taivas, taivaš, taivaz, кар. люд. taivaz, ижор. taivas, эст. taevas, вод. taivaz, лив. tǝvaz

Займствование из балтийских языков, ср. лит. dievas, латышск. dievs, нр. deiws, deywis 'бог'.

EES — 507

SKES — IV, 1202

SSA — III, 256

takkiž 'репейник' (Agrimonica)

Также takhīn'e, taki, takiž, takkiž||па.

Ср. фин. takiainen, takkiainen, tahkiainen, кар. *собств.* takkis||heinä, кар. ливв. takkiehan'e, takkiine, кар. люд. takkiain'e, ижор. takkiain, tikka||takkiain, эст. takjas

Эти слова считаются балтизмами, ср. лит. dagys, dagis, латышск. dadzis 'репейник'. Возможно также, что они связаны с венс. takaida, takāda, фин. takistaa, takistua 'прилипать', 'приставать'.

EES — 510

tal'v 'зима'

Ср. фин. talvi, кар. *собств.* talvi, кар. *люд.* tal'v(i), talv(i), ижор. talvi, эст. talv, вод. talvi, лив. tōla, tāla, talu || саам. dal've || эрз. теле, мокиш. тяла || мар. тел || коми тыл, удм. тол || хант. tēləy, töləy, tētə, täl, манс. täl, töl, täl, венг. tél

Слово имеет финно-угорское происхождение.

EES — 513

SKES — IV, 1217

SSA — III, 265

tanaz (гласная основа tanha-) 'хозяйственный двор', 'хлев'

Также tannaz.

Ср. фин. tanhua, tanhu, tanhut 'пастбище, прогон, двор, укрытие для скота', кар. ливв. tahnut, tanhud 'скотный двор', 'стойло', кар. *люд.* tahn, tahnē 'хлев', 'навес между зданиями для скота', ижор. tanvas, tanhava 'хлев', 'помещение на хозяйственном дворе', 'про-странство под крышей конюшни', эст. tānav 'прогон', 'улица', вод. tanava 'прогон', 'улица', 'внутренний проезд'.

Основные этимологические лексикографические источники считают указанные слова германскими заимствованиями (< др.-сканд. *tanhu-, *tanhwia-). Рефлексы древнескандинавской основы в современных германских языках чаще всего обозначают огороженный прогон для скота, и это значение, по-видимому, первично.

EES — 566-567

SKES — IV, 1222

SSAP — III, 267

tapta 'молотить', 'бить'

Ср. фин. tapraa, кар. *собств.* taproa 'убить, зарезать', 'бить', кар. ливв. taproa, taprua, кар. *люд.* taprada 'убить, зарезать', ижор. taprā 'убить, зарезать', 'бить, колотить, молотить, трепать (лен)', эст. тарпа 'убивать, забивать', вод. taprā 'колотить', 'молотить, трепать (лен)', лив. taprē 'убивать, забивать' || морд. тапамс 'бить', 'топтать', 'рубить', 'взбивать'

Общеприбалтийско-финско-мордовское слово.

EES — 514–515

SKES — IV, 1229–1230

SSA — III, 269–270

tarboida 'ловить рыбу ботальной сетью'

Также *tarboin* 'ботало, шест'.

Ср. *фин.* *tarpoa* 'бродить, ковылять', 'загонять [рыбу в сеть]', *кар. собств.* *tarpuo*, *кар. люд.* *tarboda*, *ижор.* *tarpoa*, *эст.* *tarbuma*, *вод.* *tarpoa*

Общеприбалтийско-финское слово, для которого предлагалась балтийская этимология.

SKES — IV, 1239

SSA — III, 273

tarh 'участок'

Ср. *фин.* *tarha* 'участок', 'огород', 'стойло', *кар. собств.* *tarha*, *ижор.* *tarha*, *эст.* *tara*, *вод.* *tara*, *лив.* *tarā*

Заимствовано из балтийских языков, ср. *лит.* *daržas*, *латышск.* *dārzs* 'сад, огород'.

EES — 515–516

SKES — IV, 1232–1233

SSA — III, 271

tariž 'надо, нужно'

Также *tarbiž*, *tari*, *tariži*.

Ср. *фин.* *tarve* 'необходимость, потребность, нужда', *кар. собств.* *tarvis* 'надо, нужно', *кар. ливв.* *tarvis*, *tarviž* 'надо, нужно', *ижор.* *tarvis* 'надо, нужно', *эст.* *tarvis* 'надо, нужно', *вод.* *tarvīz* 'надо, нужно', *лив.* *tārb* 'пригодность, соответствие назначению'

Считается германизмом, ср. *др.-норв.* *þarfr* 'полезный', *гот.* *þarba* 'необходимость, потребность'. Вместе с тем в этом наречии, по-видимому, выделяется показатель условного наклонения.

EES — 518

SKES — IV, 1241–1242

SSA — III, 274

tarita 'предлагать'

Ср. *фин.* *tarita* 'предлагать; развлекать, расходовать', *кар. собств.* *tarita*, *кар. люд.* *tarita*, *ижор.* *tarita*, *вод.* *taritse*-

Слово заимствовано из германских языков, ср. *ст.-в.-нем.* *zern* 'угощать', *др.-норв.* *tæra* 'предлагать', *исл.* *tæra* 'предлагать', 'давать', 'тратить'.

SKES — IV, 1234

SSA — III, 272

tazo 'ровный'

Ср. *фин.* *tasa*, *кар. собств.* *tasa*, *кар. ливв.* *taša, taza, taža*, *ижор.* *tasa*, *эст.* *tasa* 'тихо, спокойно', *вод.* *tazottā* 'разравнивать', *лив.* *tazā* 'спокойный, умеренный'

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 517–518

SKES — IV, 1242–1244

SSA — III, 274–275

tat 'отец'

Заимствовано из русского языка (< тата).

tavar 'товар'

Ср. *фин., кар., ижор.* *tavara*.

Заимствовано из русского языка (< товар).

SKES — IV, 1248

SSA — III, 277

te 'дорога'

Ср. *фин.* *tie*, *кар. собств.* *tie*, *кар. люд.* *t'ie*, *ижор.* *tē*, *эст.* *tee*, *вод.* *tē* || *морд.* *ки* (*k'i < t'i* ?) || *коми зыр.* *туй*

Слово восходит к финно-пермской языковой общности.

КЭСКЯ — 285

EES — 520

SKES — V, 1282

SSA — III, 288–289

tedr' 'тетерев' (*Lyrurus tetrix*)

Ср. *фин.* *teeri, tetri*, *кар. собств.* *tetri*, *кар. ливв.* *tedri*, *кар. люд.* *tedri*, *ижор.* *tedri*, *эст.* *teder*, *вод.* *tedre, tetri*, *лив.* *te'ddärz, te'drəz*

Слово имеет балтийское происхождение, ср. *лит.* *tetirvā*, *латышск.* *teteris*, *пр.* *tatarwis* 'тетерев'.

EES — 519–520
SKES — IV, 1251
SSA — III, 278

tehta ‘делать’

Ср. *фин.* tehdä, *кар. собств.* tehä, *кар. ливв.* tehä, tehtä, *кар. люд.* tehtä, *ижор.* tehhä, *эст.* tegema, *лив.* ti'edä || *саам.* dâkkât || *эрз.* теемс, *мокиш.* тиемс

Вероятнее всего, слово представляет собой балтизм, ср. *лит.* dėti ‘положить, поместить’.

EES — 520–521
SKES — IV, 1252–1253
SSA — III, 279

tela ‘каток’

Ср. *фин.* tela ‘круглый лес как основа (поленницы и т. д.) или как каток при транспортировке’, *кар. собств.* tela, *кар. люд.* t'ela, *ижор.* tela, *эст.* tela

По-видимому, заимствовано из германских языков, ср. *др.-норв.* þel, *др.-шв.* þiæl ‘основа ткани’, *норв. диал.* tel ‘основание, дно’. Свя-зано с индоевропейскими словами, обозначающими основание, например: *лат.* tellus ‘земля’, *пр.* talus ‘пол, настил’, *лит.* tiltas ‘мост’ (откуда *венс.* süud ‘мост’).

EES — 522
SKES — V, 1258–1260
SSA — III, 280–281

tell ‘банка, кормовое сидение лодки’

Ср. *фин.* teljo, *кар. собств.* teljo, *кар. люд.* tel'l'u

Заимствовано из германских языков, ср. *др.-норв.* þilja ‘доска, составляющая часть настила днища лодки’, *шв.* tilja ‘половица’.

SKES — V, 1262–1263
SSA — III, 281

tembaita ‘выхватывать’

Ср. *фин.* temmata, *кар. собств.* temmia, tempaista, *кар. ливв.* tembuo, *кар. люд.* t'embaita, *ижор.* temmata, *эст.* tõmbama, *вод.* tēmmata, *лив.* tēmba

Слово имеет балтийское происхождение, ср. *лит.* tempti 'тянуть, вытягивать, растягивать', *латышск.* tiept 'тянуться', 'крепко держаться'.

EES — 561

SKES — V, 1266–1267

SSA — III, 282

teplik 'булка'

Ср. *фин.* teplikka, *кар. собств.* teplikkä

Из *рус.* тёплик 'пшеничный хлеб' [СРНГ: 44, 51].

tera 'острие, лезвие', 'налив (о зернах, колосьях)'

Ср. *фин.* terä, *кар. собств.* terä 'лезвие', 'зерно, колос, рост, урожай', *кар. ливв.* terä 'то же', *кар. люд.* t'erä 'лезвие', 'зерно', *ижор.* terä, *эст.* tera 'лезвие', 'зерно', *вод.* terä 'лезвие', 'зерно', *лив.* tierā 'лезвие', 'зерно', 'ядро ореха' || *саам.* dærre || *мар.* ter, tür || *удм.* tir 'нож' || *венг.* tőr 'кинжал, меч, сабля'

Слово имеет финно-угорское происхождение; первоначальное значение 'острие, нож для резки'.

EES — 524–525

SKES — V, 1278–1280

SSA — III, 287

terou 'острый'

Также terav.

Ср. *фин.* terävä, *кар. собств.* terävä, *кар. ливв.* terävä, terävü, *кар. люд.* t'eräu, *эст.* terav, *вод.* terävä, *лив.* tierāb

Слово образовано от *tera* (см. выше) при помощи общеприбалтийско-финского суффикса *-va-* / *-vā-*.

SKES — V, 1278–1280

SSA — III, 287

terv 'смола'

Ср. *фин.* terva, *кар. собств.* terva, *кар. ливв.* tervu, *кар. люд.* t'erv, terv(e), *ижор.* terva, *эст.* tõrv, *вод.* terva, *лив.* tēra

Слово имеет балтийское происхождение, ср. *лит.* derva 'смола'.

Венс. tervata 'смолить', tervaz 'смолье' образованы от этой основы и имеют точные соответствия в прибалтийско-финских языках.

EES — 563

SKES — V, 1276

SSA — III, 286

terveh 'здоровый', 'смолистый'

Ср. фин. terve, кар. *собств.* terveh, кар. ливв. terveh, кар. люд. t'erveh, ижор. terve, эст. terve, tere, вод. terve, лив. tiera

Образовано от *terv* (см. выше) с помощью суффикса *-eh-*.

Первоначальное значение 'смолистый' (о здоровом дереве).
Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 525

SKES — V, 1276–1278

SSA — III, 286

tervhen 'здравствуй(те)'

Слово представляет собой эссивную форму прилагательного *terveh* 'здоровый' (см.).

teta 'знать'

Ср. фин. tietää, кар. *собств.* tieteä, кар. ливв. tieteä, tiedeä, кар. люд. t'iettä, ижор. titä, эст. teadma, вод. tātā, лив. tieda

Вероятно, образовано от *приб.-фин. *tee-* 'путь, дорога' (*венс. te*); в таком случае первоначальное значение слова 'найти, узнать дорогу'.

EES — 519

SKES — V, 1285–1286

SSA — III, 289

tihed 'частый'

Ср. фин. tiheä, кар. *собств.* tihie, кар. ливв. tihieh, кар. люд. t'ihed, ижор. tihhiä, эст. tihe

Прилагательное, образованное с помощью древнего суффикса **-eä*; соотносится с глаголом *tiheta* 'становиться чаще (о лесе)'.
Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 526

SKES — V, 1286

SSA — III, 290

tij 'вы'

Также *tö*, *te*.

Ср. фин. *te*, *tei*, *tet*, *työ*, кар. *собств.* *tüö*, кар. *ливв.* *tüö*, кар. *люд.* *tüö*, ижор. *tõ*, эст. *teie*, *te*, вод. *tõ*, *tũ*, лив. *teg*, *tēg* || эрз. *тинь*, *моки*. *тинь* || мар. *те* || коми *зыр.* *ti*, *коми перм.* *tiйö*, *удм.* *ti* || венг. *ti* || сельк. *te*, *камас.* *ši*

Слово имеет уральское происхождение.

КЭСКЯ — 279

EES — 521

SKES — IV, 1250

SSA — III, 278

tik 'дятел' (Picus)

Ср. фин. *tikka*, кар. *собств.* *tikka*, кар. *ливв.* *tikku*, кар. *люд.* *t'ik*, ижор. *tikka*, эст. *tikk*, вод. *tikka*

Общеприбалтийско-финское слово оноματοпоэтического происхождения.

EES — 529

SKES — V, 1297

SSA — III, 293

tin 'олово', 'свинец'

Ср. фин. *tina*, кар. *собств.* *tina*, кар. *ливв.* *tina*, кар. *люд.* *t'ina*, ижор. *tina*, эст. *tina*, вод. *tina*, лив. *tinā*

Заимствовано из германских языков, ср. др.-норв., др.-шв., англосакс. *tin* 'олово', 'свинец'.

EES — 531

SKES — V, 1304–1305

SSA — III, 296

tineh 'стельная, жеребая'

Ср. фин. *tiine*, кар. *собств.* *tiineh*, кар. *ливв.* *tiineh*, кар. *люд.* *t'in'eh*, ижор. *tīne*, эст. *tiine*, вод. *tīni*, лив. *tīn*

Общеприбалтийско-финское слово, образованное при помощи суффикса *-ehe-*.

EES — 528

SKES — V, 1292

SSA — III, 291

tipp 'капля'

Также *tippuine*; *tippuda* 'капать'.

Ср. *фин.* *tippa*, *кар. собств.* *tippa*, *кар. ливв.* *t'ippa*, *t'irpi*, *кар. люд.* *t'irpa*, *ижор.* *tippa*, *эст.* *tiba*, *лив.* *sipā*

Общеприбалтийско-финское слово оноματοпоэтического характера.

EES — 525

SKES — V, 1308–1309

SSA — III, 297–298

toda 'приносить'

Ср. *фин.* *tuoda*, *кар. собств.* *tuoda*, *кар. ливв.* *tuuva*, *кар. люд.* *tuoda*, *ижор.* *tōvva*, *эст.* *toota*, *tuua*, *вод.* *tuuva*, *лив.* *tūodā* || *эрз.* *туемс*, *мокиш.* *туемс* 'принести', 'пойти'

Общеприбалтийско-финско-мордовское слово.

EES — 538–539

SKES — V, 1404

SSA — III, 328

toh 'береста'

Ср. *фин.* *tuohi*, *кар. собств.* *tuohi*, *кар. ливв.* *tuohi*, *кар. люд.* *tuoh*, *tuohi*, *ижор.* *tōhi*, *эст.* *toht*, *вод.* *toho*, *tohi*, *лив.* *tu'oigəz*

Заимствовано из балтийских языков, ср. *лит.* *tošis* 'береста', *латышск.* *tāsis* 'разновидность бересты'

EES — 534–535

SKES — V, 1404–1405

SSA — III, 328

tohuz 'свеча'

Ср. *фин.* *tuohus*, *кар. собств.* *tuohus*, *кар. ливв.* *tuohuš*, *tuohuž*, *tuobus*, *кар. люд.* *tuohus*, *ижор.* *tōhus*, *эст.* *tohus*

Общеприбалтийско-финское слово. Образовано от лексемы со значением 'береста' (см. *вепс.* *toh*'), по-видимому, в связи с тем, что сухая береста легко поджигается (*фин.* *tuohus* имеет также значение 'факел').

SKES — V, 1406

SSA — III, 328–329

toimetada 'разбираться'

Также toimečtä.

Ср. фин. toimittaa, кар. *собств.* toimittoa, кар. люд. toimittada, ижор. toimittä, эст. toimetama 'действовать'

Глагол, образованный от *toime- 'работа, деятельность, занятие'; это слово не сохранилось в вепском языке.

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 535

SKES — V, 1325–1327

SSA — III, 304

toine 'другой, второй'

Ср. фин. toinen, кар. *собств.* toine, кар. ливв. toine, toini, кар. люд. toin'e, ижор. toin, эст. teine, вод. tein, лив. tuoi

Образовано от местоименной основы to- (см. вепс. tombai 'давеча').

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 522

SKES — V, 1327–1328

SSA — III, 304

toiv 'надежда'

Также toivotada 'обещать', toivotuz 'обещание'.

Ср. фин. toivo, кар. *собств.* toivo 'обещание', 'убеждение', 'вера, доверие', 'надежда', 'желание', кар. ливв. toivuo 'предполагать', 'верить', 'надеяться', 'желать', 'обещать', кар. люд. toivottada 'обещать', ижор. toivoja 'надеяться', эст. tōotama 'обещать', вод. toivoa 'надеяться', 'предсказывать', лив. teitā 'обещать', tēitāks 'обещание'

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 562

SKES — V, 1329–1330

SSA — III, 305

tom 'черемуха'

Ср. фин. tuomi, кар. *собств.* tuomi, кар. ливв. tuomi, кар. люд. tuom, tuom||pū, ижор. tōmi, tōmi||pū, tond, tonda, эст. toome, tooming, toomingas, вод. tōmi, tōmi||puu, лив. tūoimki

Почти все этимологические лексикографические источники сравнивают эти прибалтийско-финские слова со следующим рядом:

эрз. лем, лемина, лемзеркс, лемзерина (представляют собой производные от лемзер 'ягода черемухи'), мокиш. лай||марь, лай||марькс, лайме || мар. ломбо || коми зыр., удм. льбм(||пу), коми перм. лем(||пу), льбм(||пу) || манс. l'aam, l'äm и др., хант. jom, jum || сельк. šet, kamас. lem 'ягода черемухи'.

Названия черемухи — одно из слов, позволяющих реконструировать в финно-угорском праязыке звук *δ* в начале слов. Эта реконструкция сомнительна — в первую очередь потому, что она подтверждается всего двумя лексическими примерами (второй — фин. *tutä*, мар. *lütö*, коми лем 'клей'). Мы придерживаемся мнения, согласно которому данные выше прибалтийско-финские и иные уральские слова имеют разное происхождение и не связаны между собой.

КЭСЛЯ — 158

EES — 538

SKES — V, 1408

SSA — III, 329–330

tomar 'стрела для лука'

Из рус. томар, др.-рус. томара 'стрела' [ЭСРЯ: IV, 75]. В свою очередь, русские слова, по-видимому, имеют тюркское происхождение [Мызников 2019: 795].

Вепсское наречие *tomarom* 'стремглав' [СВЯ: 574] является адвербиализованной формой эссива ед. числа существительного *tomar* (< **tomaron*).

tomu 'пыль'

Ср. фин. *tomu*, кар. *собств. tomu, tömü*, кар. ливв. *tomu*, кар. люд. *tomu*, ижор. *tomu*, эст. *tomu*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 537

SKES — V, 1341–1342

SSA — III, 309

tora 'драка'

Также *torata* 'драться, сражаться'.

Ср. фин. *tora* 'драка', *torata* 'драться', кар. *собств. tora* 'драка', *torata* 'драться', кар. люд. *tora* 'драка', *torata* 'драться', ижор. *torrūa* 'драться',

эст. *tõra, tõru, toru, turu* 'ссора', 'беспорядок', *tõrelema, torelema* 'спорить', 'драться', вод. *torua, torrua* 'драться'

В этимологических лексикографических источниках под вопросом приводится ряд возможных соответствий в других уральских языках. Мы не принимаем их как по фонетическим причинам, так и по семантическим.

EES — 562

SKES — V, 1348–1350

SSA — III, 311

toreh 'сырой'

Также *torez*.

Ср. фин. *tuore* 'сырой, свежий, неспелый', кар. *собств. tuoreh, tuores*, кар. ливв. *tuoreh, tuoreš, tuorez*, кар. люд. *tuorez*, ижор. *tõre*, эст. *toores*, вод. *tõrę, tōręh*, лив. *tūorēz*

Предполагается балтийское происхождение слова, ср. лит. *dora* 'нечто хорошее, пригодное', *doras* 'хороший, достойный'.

EES — 539–540

SKES — V, 1409–1410

SSA — III, 330–331

torg 'торговля, торг', 'место торговли'

Ср. фин. *torku*, кар. *собств. torku*, кар. ливв. *torgu*, кар. люд. *torg*, вод. *torguitta, torgutta* 'торговать'

Из русского языка, ср. рус. *торг* 'торговля, торг', др.-рус. 'место торговли', 'площадь'.

SKES — V, 1354

SSA — III, 312

torgovan 'купец'

Из русского языка, ср. рус. *диал. торгован* 'купец, торговец' [СРНГ: 44, 267].

torop 'страх, испуг', 'пугало'

Из русского языка, ср. рус. *диал. отороп* 'робость, испуг, смятение' [СРНГ: 24, 262].

torp 'форель' (*Salmo farioides*)

Ср. фин. *torppi*, кар. ливв. *torppi*, кар. люд. *torp, torppi*

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — V, 1356

torv 'труба'

Также tor'v.

Ср. *фин.* torvi, *кар. собств.* torvi, *кар. ливв.* torvi, *ижор.* torvi, *эст.* tõri

Займствовано из балтийских языков, ср. *лит.* taure 'кубок', 'рог (для питья)', *латышск.* taure 'охотничий или пастушеский рог'.

EES — 562

SKES — V, 1357–1358

SSA — III, 313

tozi 'правда' (гласная основа tode-)

Ср. *фин.* tosi, *кар. собств.* tosi, *кар. люд.* toži, *ижор.* tosi, *эст.* tõsi, *вод.* tēsi, *лив.* tuo'iž

Вероятно, слово имеет балтийское происхождение, ср. *лит.* stotas 'стать', 'форма'. В прибалтийско-финских словах, очевидно, произошел исторический переход ti > si.

EES — 563

SKES — V, 1358–1360

SSA — III, 313

touč 'болезнь'

Также taud'.

Ср. *фин.* tauti, *кар. собств.* tauti, *кар. ливв.* tauti, taudi, *ижор.* tauti, *эст.* taud, *вод.* tauti

Слово заимствовано из германских языков, ср. *др.-норв.* dauði, *др.-шв.* dödhe 'смерть'.

EES — 518–519

SKES — IV, 1248

SSA — III, 277

toukun 'толокно'

Также taukun, tuukun.

Займствовано из русского языка (< толокно).

Дифтонг первого слога образовался в результате вокализации l (l > u).

Ср. *фин.* talkkuna 'толокно', также заимствованное из русского языка.

tout 'долото'

Также *talt*, *taut*.

Ср. *фин. taltta*, *кар. собств. taltta*, *кар. ливв. talttu*, *таутт*, *кар. люд. talt*, *taltte*, *taltu*, *таут*, *таутте*

Займствовано из древнерусского языка (< **dolto*, ср. *рус. долото*). В большинстве вепсских говоров *l* вокализовался.

SKES — IV, 1216

SSA — III, 264

tugi 'подпорка'

Также с другой огласовкой *tügi* (вторично).

Ср. *фин. tuki*, *кар. собств. tuki*, *кар. люд. tugi*, *ижор. tuki*, *эст. tugi*, *вод. tuge*, *лив. ti'g*, *tü'g*

От *вепс. tugi* образован глагол *tugeta* 'подпира́ть'.

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 549

SKES — V, 1385–1386

SSA — III, 322–323

tuha 'тысяча'

Ср. *фин. tuhat*, *кар. собств. tuhat*, *кар. ливв. tuhat*, *тухад*, *кар. люд. tuha*, *ижор. tuhatta*, *эст. tuhat*, *вод. tuhad*, *лив. tu'ont*

Займствовано из балтийских языков, ср. *лит. tūkstantis*, *латышск. tūkstotis*, *пр. tūsimtons*; ближайшей к балтийским словам в фонетическом отношении является основа мн. числа порядкового числительного ('тысячный'): *вепс. tuhanzi-*, *фин. tuhansi-*. Поэтому вероятно, что порядковое числительное в данном случае возникло раньше количественного.

Считают, что *эрз. тѣжа*, *мокш. тѣжянь*, *мар. тюжем* 'тысяча' также, возможно, имеют балтийское происхождение.

EES — 549

SKES — V, 1374

SSA — III, 318

tuhk 'труха', 'зола, пепел'

Ср. *фин. tuhka*, *кар. собств. tuhka*, *кар. ливв. tuhku*, *кар. люд. tuhk*, *ижор. tuhka*, *эст. tuhk*, *вод. tuhka*, *лив. tū'gäd*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 550

SKES — V, 1375–1376

SSA — III, 319

tuho ‘вьюга’

Ср. фин. *tuhu*, кар. *собств. tuhu*, кар. *люд. tuhu*, эст. *tuhutama* ‘моросить’, *tuhutab vihma* ‘моросит’, вод. *tuhmara* ‘туманный’, ‘за-метенный снегом’

SKES — V, 1375–1376

SSA — III, 320

tuk ‘волос’

Ср. фин. *tukka*, кар. *собств. tukka*, кар. *ливв. tukku*, кар. *люд. tuk*, ижор. *tukka*, эст. *tukk*, вод. *tukke*, *tukka*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 552

SKES — V, 1386

SSA — III, 323

tulk ‘стул, табурет’

Из рус. *стулка* ‘стул, табурет’ [СРНГ: 42, 90].

tulleine, tullei ‘ветер’

Ср. фин. *tuuli*, кар. *собств. tuuli*, кар. *ливв. tuuli*, кар. *люд. tül*, ижор. *tüli*, эст. *tuul*, вод. *tüli*, лив. *tül* || мар. *тул* ‘буря’, ‘сильный ветер’ || коми *зыр. тӧв*, удм. *тӧл*

Слово восходит к финно-пермской языковой общности.

КЭСЯ — 283

EES — 558

SKES — V, 1438–1439

SSA — III, 340–341

tulused ‘огниво и кремень’

Ср. фин. *tulus*, кар. *собств. tulukset*, кар. *ливв. tulukšet*, кар. *люд. tuluksed*, ижор. *tulus*, эст. *tulused*, вод. *tuluhšet*, лив. *tulūks*

Образовано от утраченного *вепс. *tuli* ‘огонь’ (ср., например: *tul'l'astada* ‘лучить рыбу’, фин. *tuli* ‘огонь’).

EES — 553

SKES — V, 1395

SSA — III, 325

tunkta 'толкать'

Ср. фин. *tunkea*, кар. *собств. tunkie*, кар. ливв. *tunġia, tunġie*, кар. люд. *tunġeda*, ижор. *tunġissa*, эст. *tungima*, вод. *tunġissa* || эрз. *тонгонемс*, мокиш. *тонгодомс* 'совать'

Этому глаголу соответствует также возвратный — *tunktas* 'толкаться'.

Общеприбалтийско-финско-мордовское слово.

EES — 554–555

SKES — V, 1398

SSA — III, 326

tuntta 'знать, быть знакомым'

Также *tuta*.

Ср. фин. *tuntea*, кар. *собств. tuntie*, кар. люд. *tutta, tuta*, ижор. *tuntia*, эст. *tundma*, вод. *tuntea*, лив. *tundā* || саам. *dow'dât* || ? морд. *содомс* || коми зыр. *тӧдны*, удм. *тодыны* || венг. *tud* || нен. *tumtā-*, камас. *t̃əm̃nə* 'знать'

Слово имеет уральское происхождение.

От этой основы образованы *венг. tundištada* 'узнавать', *tutab* 'знакомый, известный'.

КЭСКЯ — 283

EES — 554

SKES — V, 1399–1400

SSA — III, 326

turbiž 'дерн'

Ср. фин. *turve*, кар. *собств. turveh*, кар. ливв. *turveh*, кар. люд. *turbiž, turbeh*, ижор. *turve*, эст. *turvas*, лив. *dūrba*

Слово германского происхождения, ср. др.-норв. *torfe* 'кочка', шв. *torva* 'дерн, луг'

EES — 557

SKES — V, 1431–1432

SSA — III, 338

turik 'вьюшка', 'катушка'

Ср. фин. *tuurikka*, кар. *собств. tuurikka*

Слово заимствовано из русского языка (< рус. тюрик 'инструмент для разбивки пряжи' [СРНГ: 46, 33]).

SKES — V, 1442

turžaz 'злой дух', 'водяной, хозяин воды'

Ср. *фин.* tursas 'водяной', *кар. собств.* tursas, *turso* 'водяной', *кар. ливв.* tursas, *эст.* Tursas в составе имени водяного Mere-Tursas.

Слово германского происхождения, ср. *др.-норв., исл.* þurs 'тролль, чудовище, великан', *ст.-в.-нем.* thurs, thuris 'злой дух'.

SKES — V, 1428–1429

SSA — III, 337

tusk 'тоска', 'скука'

Ср. *фин.* tuska, *кар. собств.* tuska, *кар. ливв.* tusku, *кар. люд.* tusk, *tuske*, *ижор.* tuska, *эст.* tusk, *вод.* tuska

Заимствование из древнерусского языка, ср. *др.-рус.* tŭska, *рус.* тоска.

EES — 557

SKES — V, 1432–1433

SSA — III, 338

tutkim 'конец отрезанной основы, ткани'

В СВЯ только форма мн. числа tutkmed [СВЯ: 586].

Ср. *фин.* tutkain, *кар. собств.* tutkain, *кар. люд.* tutkamed (мн. ч.), *ижор.* tutka, tutkamet (мн. ч.), *эст.* tuka, tutkamed (мн. ч.), *вод.* tutkamed, tutkemed (мн. ч.), *лив.* tutkām, также tutk 'конец', 'наконечник', 'корма лодки'

SKES — V, 1435

SSA — III, 339

tuwda 'приходить'

Также tulda.

Ср. *фин.* tulla, *кар. собств.* tulla, *кар. ливв.* tulla, *кар. люд.* tulda, *ижор.* tulla, *эст.* tulema, *вод.* tulla, *лив.* tŭlda || *мар.* толам || *венг.* talál 'находить, обнаруживать', 'попадать', 'достигать' || *нен.* to-, *сельк.* tŭ-, tŭ- 'идти', 'приходить'

Слово имеет уральское происхождение.

EES — 552–553

tuwk ‘толк’

Также tulk.

Заимствовано из русского языка.

tügi ‘подпорка’ и **tügeta** ‘подпирать’ — см. **tugi**

tühj ‘ничтожный, пустой, слабый’, ‘вздор, чепуха’

Ср. *фин.* tyhjä, *кар. собств.* tühjä, *кар. ливв.* tühjü, *кар. люд.* tühd', *ижор.* tühjä, *эст.* tühi, *вод.* tühjä, *лив.* tijā, tüa

Слово является балтизмом, ср. *лит.* tuščias ‘ничтожный, жалкий, пустой’, *латышск.* tukšs ‘бесполезный, пустой, праздный, жалкий’.

EES — 570

SKES — V, 1445–1446

SSA — III, 343

tül'c ‘тупой’, ‘глупый’

Также tüuc.

Ср. *фин.* tylsä, tyltsä, tylttä, tynsä, *кар. собств.* tülččä, *кар. ливв.* tül'č, tül'čü, *кар. люд.* tülče, *ижор.* tültsä, *эст.* tülots, tilts, *лив.* tēlza, tēldza

Общеприбалтийско-финское слово.

От *вепс.* tül'c образованы глаголы tül'ctuda ‘затупиться’ и tül'ctutada ‘затупить’.

SKES — V, 1450

SSA — III, 345

tün' ‘тихий’, ‘спокойный’

Ср. *фин.* tyven, tyyni, *кар. собств.* tüüni, *кар. ливв.* t'üüni, *кар. люд.* t'üun', tün', *ижор.* tüni, *эст.* tüüne, tüvene, *вод.* tūni

По-видимому, от tüvi (гласная основа tüve-) ‘комель, толстая нижняя часть ствола дерева’ (см.); первоначально было прилагательным, сократившимся после субстантивации. Общеприбалтийско-финское слово.

От *вепс.* tün' образованы глаголы tün'düda, tüništuda ‘стихать, успокаиваться’ и tüništoitta ‘успокаивать’.

EES — 573

SKES — V, 1463–1464

SSA — III, 349–350

tütar ‘дочь’

Также *tütär*’.

Ср. *фин.* *tytär*, *кар. собств.* *tütär*, *кар. ливв.* *tütär*, *кар. люд.* *t’üt’är*, *ижор.* *tüär*, *эст.* *tütar*, *вод.* *tütär*, *лив.* *tidār*, *tüdār* || *эрз.* *тейтерь*, *мокиш.* *стирь*
Заимствовано из балтийских языков, ср. *лит.* *duktė* ‘дочь’ (форма родительного падежа *dukters*).

EES — 572

SKES — V, 1463

SSA — III, 349

tüvi ‘комель’

Ср. *фин.* *tyvi*, *кар. собств.* *tüvi*, *кар. ливв.* *t’üvi*, *кар. люд.* *t’üvi*, *ижор.* *tüvi*, *эст.* *tüvi*, *вод.* *tüvi*, *лив.* *tē’u*, *tē’uv*, *ti’u*, *ti’uv* || *мар.* *tüŋ* || *коми зыр.* *дін*, *удм.* *дйнь* || *венг.* *tő*

Слово восходит к финно-угорской языковой общности.

КЭСКЯ — 94

EES — 572–573

SKES — V, 1464–1465

SSA — III, 350

tä- ‘основа указательных местоимений’

По-видимому, слово имеет уральское происхождение; см. *вепс.* *tänna*.

Другие формы в вепсском языке: *täs* ‘здесь’, *täspei* ‘отсюда’, *täga* ‘здесь’, *tägäli* ‘этим путем’.

EES — 523

SKES — V, 1477–1478

SSA — III, 355

tädi ‘тетя’

Ср. *фин.* *täti*, *кар. собств.* *täti*, *кар. ливв.* *tädi*, *кар. люд.* *t’äd’i*, *ижор.* *täti*, *эст.* *tädi*, *вод.* *täti* || ? *мокиш.* *t’äd’ä* ‘мать’

В этимологических лексикографических источниках считается словом из детской речи. Вероятнее, впрочем, что прибалтийско-финские слова заимствованы из русского языка (< рус. *тетя*).

EES — 565

SKES — V, 1486

SSA — III, 358

tähk 'колос'

Ср. *фин.* tähkä, *кар. собств.* tähkä, *кар. ливв.* tähkä, tähkü, *кар. люд.* t'ähk, *ижор.* tähkä, *эст.* tähk, *вод.* tähči

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 565

SKES — V, 1472

SSA — III, 353

tähtaz 'звезда'

Также täht, tähtiž.

Ср. *фин.* tähti 'звезда', 'знак', *кар. собств.* tähti, teähti 'пятно', 'метка', 'шрам'; 'вязание', 'вышивка', *кар. ливв.* t'ähti, t'eähti, t'ähti 'звезда', 'шрам', 'отметина', 'метка', *кар. люд.* t'äht, t'äht'i 'звезда', 'знак', *ижор.* tähti 'звезда', 'знак', *эст.* täht 'звезда', 'буква', 'записка', *вод.* täht, tähti 'звезда', 'знак', *лив.* tē'd 'звезда', 'метка, знак, печать' || *эрз.* теште, *мокш.* тяште 'звезда', 'знак' || *мар.* тиште 'зарубка', 'опознавательный знак'

Слово появилось после распада финно-пермской языковой общности. Варианты с суффиксами -az, -iž характерны именно для вепсского языка.

EES — 565

SKES — V, 1472–1473

SSA — III, 353

täi 'вошь'

Ср. *фин.* täi, *кар. собств.* täi, *кар. ливв.* täi, *кар. люд.* t'äi, *ижор.* täi, *эст.* täi, *вод.* täi, *лив.* tei || *мар.* ти, тий || *коми зыр.* той, удм. теЙ || *хант.* töytəm, tewtəm, *манс.* tākəm, tōxəm, takəm, tākəm, *венг.* tetű

Слово финно-угорского происхождения.

КЭСКЯ — 280

EES — 565

SKES — V, 1474

SSA — III, 353

tämbäi 'сегодня'

Также *tämbei*.

Слово происходит от словосочетания **tänä päivänä* 'в этот день'.

tänna 'сюда'

Ср. *фин. tänne, кар. собств. tänne, кар. ливв. tänne, t'an, кар. люд. t'anne, ижор. tänne, эст. tänna, tenna, вод. tänne, лив. tãn, tãnə*

Это общеприбалтийско-финское слово представляет собой форму древнего латива на -ne основы *tä-* 'здесь'.

EES — 523

SKES — V, 1477–1478

SSA — III, 355

tävu 'легкие'

Ср. *фин. tävy, täy, эст. tew, tävi, tähi, täü, tei, вод. tävü, лив. tä'u, tä'uv, tä'ugəz || эрз. тевеляв, мокиш. тевлав || коми зыр. ты, удм. ты || нен. t'iwāk, сельк. tūmäktä, камас. tu*

По-видимому, слово имеет уральское происхождение.

КЭСЯ — 292

EES — 568

SKES — V, 1486

SSA — III, 351–352

tö 'работа'

Ср. *фин. työ, кар. собств. tūö, кар. ливв. tūö, кар. люд. t'üö, ижор. tō, эст. tōö, вод. tō, лив. tīe || эрз. тев, мокиш. тев*

Общеприбалтийско-финско-мордовское слово.

EES — 570

SKES — V, 1469–1470

SSA — III, 352

tönduda 'отправляться'

Также *töntta*.

Ср. *фин. työntää 'толкать', 'напирать', кар. собств. tūönteä 'толкать', 'бросать', 'выбрасывать', кар. ливв. tūönteä 'то же', кар. люд. t'üöndüdä 'отправляться', 'начинать, приступать', ижор. tōntä 'толкать', эст. tūünata 'подталкивать', 'толкать локтем'*

SKES — V, 1470–1471

SSA — III, 352

töuz' 'полный'

Также täüz'.

Ср. фин. täysi, кар. собств. täüsi, кар. ливв. täüsi, täüši, täüži, täüzi,
кар. люд. t'äüž, ижор. täüs, эст. täis, вод. täüsi, лив. täuž

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 566

SKES — V, 1486–1488

SSA — III, 358–359



U

ubeh 'жеребец'

Ср. фин. *uve*, кар. *собств.* *uveh*, *uvieh*, *ubieh*, кар. *ливв.* *uveh*, кар. *люд.* *ubeh*, *ижор.* *uveh*

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — V, 1569–1570

SSA — III, 381

udar 'вымя'

Ср. фин. *udar*, кар. *собств.* *uvar* (мн. ч. *utaret*), кар. *ливв.* *uvar*, кар. *люд.* *udared*, *udarehed* (мн. ч.), *ижор.* *uar* (мн. ч. *uttāret*), *эст.* *udar*, *вод.* *uhar* (мн. ч. *utaret*, *uhteret*), *лив.* *udār* || *эрз.* *одар*, *моки.* *одар* || *мар.* *вадар*, *водар*

Слово появилось после распада финно-пермской языковой общности и имеет индоевропейское происхождение, ср. др.-инд. *údhar* 'вымя', ср.-в.-нем. *üter*, нем. *Euter* 'вымя'.

EES — 574

SKES — V, 1512

SSA — III, 366

udat 'находчивость'

Заимствовано из русского языка (< *диал.* *удать*).

uho 'метель'

Ср. фин. *uho*, кар. *собств.* *uho*

Соответствия вепсскому слову есть только в северной подветви прибалтийско-финских языков. Ономатопоэтическое слово.

SKES — V, 1516–1517

SSA — III, 367

uinota 'засыпать'

Ср. фин. *uinua*, *uintua*, кар. *собств.* *uinota*, кар. *ливв.* *uinuo*, *uinie*, кар. *люд.* *uinota*, *эст.* *uinuma*, *лив.* *i'nnə*

Общеприбалтийско-финское слово, этимологически связанное с *uni* 'сон' (см.).

EES — 576

SKES — V, 1520–1521

SSA — III, 368

uit 'пруд, водоем'

Ср. *фин.* *uitto*, *кар. собств.* *uitto*, *uittu*, *кар. ливв.* *uitto*, *кар. люд.* *uitto*, *эст.* *oît*, *вод.* *uitto*

Этимологически связано с *ujuda*. Представленные прибалтийско-финские слова имеют различные дополнительные значения ('сырой луг', 'болотистое место' и т. п.).

SKES — V, 1522

ujuda 'плыть'

Ср. *фин.* *uida*, *кар. собств.* *uija*, *uioa*, *ујуо*, *кар. ливв.* *uija*, *кар. люд.* *uivada*, *ижор.* *ujjüa*, *эст.* *ujuma*, *вод.* *ujua*, *лив.* *voīgā*, *vuoiḡā* || *саам.* *vuoggjât* || *эрз.* *уемс*, *мош.* *уемс* || *мар.* *ияш* || *коми зыр.* *уйны*, *удм.* *уяны* || *хант.* *üj-*, *манс.* *oj-*, *wuj-*, *uj-*, *венг.* *úszik* || *нен.* *ṛjū-*, *сельк.* *ū-*

Слово имеет уральское происхождение.

КЭСЯ — 296

EES — 576–577

SKES — V, 1518–1519

SSA — III, 368

uk 'старик', 'дед'

Ср. *фин.* *ukko*, *кар. собств.* *ukko*, *кар. ливв.* *ukko*, *кар. люд.* *uk*, *ukko*, *ижор.* *ukko*, *эст.* *ukk*, *вод.* *hukko*, *ukko*

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — V, 1524–1525

SSA — III, 369

uks' 'дверь'

Ср. *фин.* *uksi*, *кар. собств.* *uksi*, *кар. ливв.* *ukši*, *кар. люд.* *ukš*, *ижор.* *uksi*, *эст.* *uks*, *вод.* *uhsi*, *лив.* *ukš*

Предположительно заимствовано из балтийских языков, ср. *лит.* *uoksas* 'отверстие', 'полость', 'улей'.

EES — 577

SKES — V, 1526

SSA — III, 369

ulaita 'выть'

Также ulišta.

Ср. фин. ulista, кар. *собств.* ulissa, ulajoa, ulata, ижор. ulissa, эст. ulise- 'выть (о ветре)', 'звенеть (в ушах)', вод. ulize- 'плакать', 'хныкать'

Общеприбалтийско-финское слово оноματοпоэтического происхождения.

SKES — V, 1528–1529

SSA — III, 370

ulotuda 'хватать, быть достаточным'

Ср. фин. ulottua, кар. *собств.* uleutuo, эст. ulatama, лив. ulātõ

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 577

SKES — V, 1532–1533

SSA — III, 371

uni 'сон'

Ср. фин. uni, кар. *собств.* uni, кар. ливв. uni, кар. люд. un'i, ижор. uni, эст. uni, вод. uni || эрз., мош. он

Прибалтийско-финско-мордовское слово, возможно, имеющее индоевропейское происхождение, ср. др.-греч. ὄναρ (onar) 'сон'.

EES — 578

SKES — V, 1537–1538

SSA — III, 372

unohtada 'забывать'

Ср. фин. unohtaa, кар. *собств.* unohtoa, кар. люд. unohtada, ижор. unohtā, эст. unustama, вод. unohtā, лив. u'nne

Общеприбалтийско-финское слово, образованное от основы *une- 'сон' (см. *вепс.* uni) при помощи суффикса -hta-, придающего новообразованным глаголам моментативное значение.

SKES — V, 1539

SSA — III, 373

uprak 'сапог', 'род обуви из бересты'

Также *uprd* (мн. число).

Ср. *фин.* *uprokas*, *кар. собств.* *uprokas*, *кар. ливв.* *uprakko*, *вод.* *uprakka*

Указанные слова относятся к целому ряду разновидностей обуви, сделанных из кожи, шерсти, бересты, конопли.

В SKES, SSA сравнивают с *upota* 'утонуть, затонуть'. Вероятнее всего, в *вепсский* язык слово заимствовано из русского языка, ср. *рус.* *упаки, упоки* 'род сапог' [Мызников 2004: 829–830]

SKES — V, 1543

SSA — III, 374

upota 'тонуть'

Также *upta*, *upputa*.

Ср. *фин.* *upota*, *кар. собств.* *upota*, *кар. ливв.* *upota*, *кар. люд.* *upota*, *ижор.* *upota*, *эст.* *upputa*, *вод.* *upota*, *лив.* *up* || *мокш.* *опамомс* 'задохнуться'

Общеприбалтийско-финско-мордовское слово.

EES — 579

SKES — V, 1543–1544

SSA — III, 374

urad 'дурак'

Ср. *фин.* *uraa*, *кар. собств.* *uraa*, *кар. ливв.* *uraa*, *уроа*, *уруа*, *urai*, *uroda*, *urodu*, *кар. люд.* *urai*, *вод.* *urod*

Заимствовано из русского языка независимо в разные прибалтийско-финские языки (< *рус.* *урод*). От этого слова образовано *вепс.* *urattä*, *uradida* 'дурить', 'проказничать'.

SKES — V, 1545–1546

urb 'почка растения'

Ср. *фин.* *игри*, *игро*, *игра*, *игрі*, *кар. собств.* *игра*, *кар. ливв.* *urpa*, *urba*, *urbi*, *игви*, *кар. люд.* *urb*, *urbe*, *ижор.* *игра*, *эст.* *urb*, *вод.* *игра*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 579

SKES — V, 1551

SSA — III, 377

ur'k' 'подряд, подрядная работа'

Заимствовано из русского языка, ср. *рус.* урьком 'сообща, артелью, бригадой', урьковую 'за один раз' (наречие) [СРНГ: 48, 26].

uru 'нора', 'борозда'

Ср. *фин.* ура 'борозда', 'дорога', *кар. собств.* ура 'борозда', 'овраг', 'ущелье', 'путь, дорога'; *кар. люд.* ура 'овраг', 'ущелье'

От глагола urd'a, urdada 'размывать', 'прорывать, рыть'.

EES — 579

SKES — V, 1545

SSA — III, 375

uskta 'верить'

Также usk 'вера'.

Ср. *фин.* uskoa, *кар. собств.* uskuo, *кар. ливв.* uskuo, uškauo, *кар. люд.* uskoda, *ижор.* uskoa, *эст.* uskuma, *вод.* uskoa, *лив.* uskə || *саам.* os'kot || ? *эрз.* оскс, *озкс* 'моление', 'молитва' || *коми зыр.* эскыны, *удм.* оскыны || *хант.* öyäl-, ewät-, ewäl-

По-видимому, слово имеет финно-угорское происхождение.

КЭСКЯ — 332

EES — 580

SKES — IV, 1553–1554

SSA — III, 377–378

uslon 'беглый каторжник'

От *рус.* услон 'тюрьма', 'заключенный' [СРНГ: 48, 65].

usobd'a 'покалечить'

По-видимому, связано с *рус.* усобица 'ссора, раздор'; *рус.* усобить 'забирать, присваивать' не связано напрямую с *вепсским* словом.

ušte 'дорожка (рыболовная снасть)', 'блесна'

Ср. *фин.* uistin, *кар. собств.* uissin, *кар. ливв.* uistin, *кар. люд.* ušt (мн. ч. ušteged)

Соответствия *вепсскому* слову имеются лишь в *финском* языке и *карельских* наречиях. Этимологически связано с *вепс.* ujuda 'плыть'.

SKES — V, 1522

SSA — III, 368

uz' 'новый' (гласная основа ude-)

Ср. фин. uusi, кар. *собств.* uusi, кар. ливв. uusi, uuši, uuzi, uuži, кар. люд. ūzi, ижор. ūs, эст. uus, вод. ūsi, лив. ūž || саам. ođâs || морд. од 'новый', 'молодой' || мар. у || коми зыр. выль, удм. выль || венг. új

Слово имеет финно-угорское происхождение.

КЭСКЯ — 72

EES — 581

SKES — IV, 1566–1567

SSA — III, 380

utta 'отжимать'; 'слабить'

Ср. фин. uuttaa, кар. *собств.* uuttaa, кар. ливв. uuttoa, uuttua, кар. люд. ūtates 'рытвина'; ? эст. utma 'высасывать', 'переваривать' Вероятнее всего, общеприбалтийско-финское слово.

SKES — V, 1568–1569

SSA — III, 381

uwda 'быть'

Также ouda, olda

Ср. фин. olla, кар. *собств.* olla, кар. ливв. olla, кар. люд. olda, ижор. olla, эст. olema, вод. ɛlla, лив. vōlda, olla, olda || морд. улемс || мар. улаш || коми зыр. вывны, удм. вылыны || венг. vol- (например, в volt 'был')

Слово имеет финно-угорское происхождение.

КЭСКЯ — 71

EES — 336

SKES — II, 427–428

SSA — II, 264

uwdin 'занавес'

Ср. фин. uudin 'занавес', 'полог', 'москитная сетка', кар. *собств.* uuvin, кар. ливв. uvvin, кар. люд. ūd'im, ūd'in, ижор. ūin, эст. uudi, uude, вод. uvvi (форма генитива ūtime)

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — V, 1559

SSA — III, 378–379

uwg (uḡ) ‘плечо’

Также oug ‘плечо’, uwganpä (uḡganpä) ‘верхняя часть плеча’

Ср. фин. olka, кар. *собств.* olka, кар. ливв. olka, olga, кар. люд. olgariä ‘плечо’, ‘верхняя часть плеча’, эст. õlg

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 626

SKES — II, 273

SSA — II, 263

uwg ‘солома’

Также ol’g.

Ср. фин. olki, кар. *собств.* olki, кар. ливв. olgi, olki, кар. люд. ol’g, ol’gi, ижор. olki, эст. õlg, вод. el’ci, лив. vol’g || эрз. олго

Слово восходит к общему предку прибалтийско-финских и мордовских языков.

EES — 626

SKES — II, 426–427

SSA — II, 263–264



V

vac 'живот, брюхо'

Ср. фин. *vatsa*, кар. *собств. vačša*, кар. ливв. *vačša*, *vačši*, кар. люд. *vač*, ижор. *vatsa*, эст. *vats*, вод. *vatsa*, лив. *vats*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 595

SKES — VI, 1677

SSA — III, 419

vada 'небольшой невод'

Ср. фин. *vata*, кар. люд. *vada*, эст. *vada*, лив. *vadā*

Слово имеет германское происхождение, ср. ср.-в.-нем. *wate*, др.-шв. *vaðr*, исл. *vaður*, шв. *vad*, норв. *vad*, *vaad*, дат. *vod*, нем. *Wate* 'невод'.

EES — 583

SKES — V, 1671–1672

SSA — III, 417

vadnaz 'сошник'

Ср. фин. *vannas*, кар. *собств. vannas*, кар. ливв. *vannas*, кар. люд. *vannaz*, *vadnaz*, эст. *vannas*, *vadnas*, *varnas*, вод. *vadnaz*, лив. *va'dmēl* 'корпус лодки'

Слово имеет германское происхождение, ср. ср.-в.-нем. *wage(n)se*, др.-норв. *vangsnī*, норв. *vangsne*, шв. *vangs* 'сошник'.

EES — 591

SKES — V, 1638–1639

SSA — III, 406

vagahaine 'младенец'

Ср. фин. *vakahainen*, кар. *собств. vakahaine*, кар. ливв. *vagahaine*, кар. люд. *vagahain'e*, ижор. *vakahain*, эст. *vagane* (*laps*), вод. *vagaz-lahsi*

Общеприбалтийско-финское слово. В EES кар. ливв. *vagahaine* и кар. люд. *vagahain'e* включены в словарную статью *vaga* 'тихий, кроткий', 'набожный', что, по-видимому, верно отражает этимологию этих слов (как и *венс. vagahaine*).

EES — 584

SKES — V, 1610

SSA — III, 395

vago 'борозда'

Ср. фин. vako, кар. *собств.* vako, кар. ливв. vako, кар. люд. vago, ижор. vako, эст. vagu, вод. vako, лив. va'g

Слово имеет балтийское происхождение, ср. лит. vaga, латышск. vaga 'борозда'.

EES — 584

SKES — V, 1612

SSA — III, 396

vaha 'воск'

Также vahata 'вощить'.

Ср. фин. vaha, кар. *собств.* vaha, кар. ливв. vaha, кар. люд. vaha, ижор. vaha, эст. vaha, вод. vaha, лив. vā

Слово имеет балтийское происхождение, ср. лит. vaškas, латышск. vasks 'воск'.

EES — 584

SKES — V, 1587

SSA — III, 388

vaht 'пена'

Ср. фин. vaahto, кар. *собств.* voahti, кар. ливв. vuahti, кар. люд. vuohti, voahti, ижор. vāhto, vāksi, эст. vaht, вод. vāhsi, vāssi, лив. vā

Слово имеет германское происхождение, ср. др.-норв. þwátt 'стирка'

EES — 585

SKES — V, 1571

SSA — III, 382–383

vahtar 'клен' (Acer)

Ср. фин. vaahtera, кар. *собств.* voahteri, vuahter(a), vjahteri, voaht'ori, кар. люд. vahtar', ижор. vāher(pū) (осн. vāhtere-, vāhtara-), эст. vahter (vahtra), vahar, вод. vaher||pū, лив. vōd'd'ōr || эрз. укштор, мокиш. уштор || мар. waštar (ваштар)

Слово восходит к общему предку марийского языка и мордовско-финской общности.

EES — 585

SKES — V, 1571

SSA — III, 382

vahv ‘крепкий’

Ср. *фин.* vahva, *кар. собств.* vahva, *кар. ливв.* vahva, vahvu, *ижор.* vahva, *эст.* vahva, *вод.* vahva

От основы *вепс.* vahva- образованы vahvduda ‘крепнуть’, vahvištuda ‘крепнуть’, vahveta ‘крепнуть’, vahvuz’ ‘крепость’.

Общеприбалтийско-финское слово, очевидно, содержащее суффикс -va.

EES — 585

SKES — V, 1589–1590

SSA — III, 389

vai ‘или’

Ср. *фин.* vai, vain ‘частица, употребляемая в вопросительных и побудительных предложениях’, *кар. собств.* vai, vain, *кар. ливв.* vai, *кар. люд.* vai, *ижор.* vai, *эст.* vōi, vai, *вод.* vai, *лив.* voi, vo, vōi, vō ‘частица, употребляемая в вопросительных предложениях’.

Вепс. vai также может употребляться в качестве частицы: tule vai! ‘приходи же!’.

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 615

SKES — V, 1590–1591

SSA — III, 389

vaikastuda ‘замолчать, умолкнуть’

Также vaikištuda. От той же основы образованы слова vaikkulhu ‘втихомолку’, vaiknašti, vaitti ‘молча’.

Ср. *фин.* vaieta, *кар. собств.* vaikastuo, *кар. люд.* vaikastuda, *ижор.* vaiketa, *эст.* vaiknema

Общеприбалтийско-финское слово, образованное от *vaikka ‘тихий, беззвучный’. В SSA, EES предлагается версия германской этимологии, однако она основывается на сомнительной реконструкции; германские слова, которые объявляются

ее рефлексам, в семантическом отношении далеки от прибалтийско-финских.

EES — 586

SKES — V, 1591–1592

SSA — III, 390

vajag ‘неполный’

Ср. *фин.* *vaja*, *vajava* ‘несамостоятельный’, ‘глупый’, ‘слабоумный’, *vaja* ‘неполный’, ‘неполноценный’, ‘несведущий’, *кар. собств.* *vajoa*, *кар. ливв.* *vajoa*, *vajai*, *кар. люд.* *vajag*, *ижор.* *vajjā* ‘неполный’, ‘нужно’, *эст.* *vaja* ‘нужно’, ‘надо’, *вод.* *vaja* ‘нужно’, ‘надо’, *лив.* *vajāg*

Ср. также *фин.* *vaja* ‘пристройка’, сеновал.

Общеприбалтийско-финское слово, очевидно, содержащее суффикс -ga (*-γα) [Хакулинен, ч. I: 108].

EES — 586–587

SKES — V, 1605–1607

SSA — III, 394–395

vajeh ‘слово’

Ср. *фин.* *vaihe* ‘этап, стадия’, ‘промежуток’, *кар. люд.* *vajeh* ‘место соединения сетей’, ‘фаза’, ‘промежуток’, *ижор.* *vaihe*, *эст.* *vahe* ‘промежуток’, ‘расстояние’, ‘разница’, *вод.* *vahi* ‘отличие’, ‘промежуток’, *лив.* *va'it* ‘отличие’, ‘промежуток’

В этимологических лексикографических источниках считается родственным *фин.* *vaja* (см. в статье *vajag*).

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 584

SKES — V, 1592–1594

SSA — III, 390

vajehtada ‘менять’

Ср. *фин.* *vaihtaa*, *кар. собств.* *vaihtoa*, *vajehtoa*, *кар. ливв.* *vaihtoa*, *vaihtua*, *кар. люд.* *vajehtada*, *ижор.* *vaihtā*, *эст.* *vahtama*, *вод.* *vahtada*, *лив.* *va'idā* || *мар.* вашталташ ‘изменяться’ || *коми зыр.* вештыны ‘подвинуть, передвинуть’, *удм.* воштыны ‘отменить’

Возможно, слово восходит к финно-пермской языковой общности. В КЭСЯ пермские слова не сопоставлены прибалтийско-финским и марийскому. Оно также может быть родственно

венс. vajeh и vajag (см.). Оба варианта могут рассматриваться одновременно.

КЭСЛЯ — 54

EES — 585

SKES — V, 1594–1595

SSA — III, 390

vajuda ‘вязнуть’

Ср. *фин.* vajota ‘тонуть’, ‘вязнуть’, *кар. собств.* vajota, *кар. ливв.* vajota, *кар. люд.* vajoda, *ижор.* vajota, *эст.* vajuma ‘тонуть’, ‘погружаться’, *вод.* vajota, *лив.* va’ijə || *саам.* vuoggjot || *морд.* ваямс ‘тонуть’, ‘вязнуть’ || *коми зыр.* вӱйны, *удм.* вӱйыны

Слово восходит к финно-пермской языковой общности.

КЭСЛЯ — 66

EES — 587

SKES — V, 1607–1608

SSA — III, 395

vaks ‘пядь’

Ср. *фин.* vaaksa, *кар. собств.* voakša, *кар. люд.* voaks, voakse, *ижор.* vāksa, *эст.* vaks, *вод.* vāhsa, *лив.* vaksā || *морд.* вакс

Общеприбалтийско-финско-мордовское слово.

EES — 587

SKES — V, 1573

SSA — III, 383

valada ‘лить’

Ср. *фин.* valaa, *кар. собств.* valoa, *кар. ливв.* valoa, valua, *кар. люд.* valada, *ижор.* vallā, *эст.* valama, *вод.* valā, *лив.* va’llə || *морд.* валомс

Общеприбалтийско-финско-мордовское слово.

С этим словом соотносится и *венс.* valuda ‘литься’ с рефлексивным суффиксом -u-.

EES — 587

SKES — V, 1614–1615

SSA — III, 397

valdmad ‘мостки’

Также vougma.

Ср. фин. *valkama*, кар. *собств. valkamo*, кар. ливв. *valgamo*, кар. люд. *valgam*, *valgamo*, ижор. *valkamo*, *valkoma*, эст. *valgma*, лив. *vālga-mō*, *vālgam*

Возможно, связано этимологически с фин. *valkaa* 'течь, вытекать' (см. *венс. voukta*). В вепсском языке **valg-* > *vald-*, по-видимому, как результат народной этимологии (*венс. vald* 'воля', 'свобода').

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 588

SKES — V, 1619

SSA — III, 399

valita 'выбирать'

Ср. фин. *valita*, кар. *собств. valita*, кар. ливв. *val'ita*, кар. люд. *val'ita*, ижор. *valita*, эст. *valima*, вод. *valitsā*

Слово имеет германское происхождение, ср. *гот. waljan*, *ст.-в.-нем. wellen*, *др.-норв. velja*, *др.-шв. vālja* 'выбирать'

EES — 588–589

SKES — V, 1617–1618

SSA — III, 398

vall'astada 'запрягать'

Также *val'hiš* 'запряженный', *val'l'astuz* 'упряжь'

Ср. фин. *valjastaa* 'запрягать', *valjas*, *valjaat* 'упряжь', кар. *собств. valjastoa*, кар. ливв. *val'l'aštoa*, кар. люд. *val'l'astada*, ижор. *valjastā*, эст. *valjastama*, вод. *val'jād*, *val'l'ād* 'упряжь'

Слово имеет балтийское происхождение, ср. *пр. walis* 'комель дышла', *лит. ra-valkai* 'вожжи'.

EES — 589

SKES — V, 1618

SSA — III, 398–399

van 'овраг'

Ср. фин. *vana* 'след (например, от лодки на воде)', 'стебель', кар. *собств. vana* 'разводье, колея', кар. ливв. *vana* 'то же', кар. люд. *vana* 'щель', 'колея'

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — V, 1632

SSA — III, 404–405

vandeh 'обруч'

Ср. фин. *vanne*, кар. *собств. vanneh*, кар. ливв. *vanneh*, кар. люд. *vandeh*, ижор. *vanne*, эст. *vanne*

Слово имеет германское происхождение, ср. гот. *wandus* 'прут', 'кнут', ст.-в.-нем. *want* 'стена из витых прутьев', др.-норв. *vondr* 'прут', 'кнут',

SKES — V, 1639–1640

SSA — III, 407

vanh 'старый'

Ср. фин. *vanha*, кар. *собств. vanha*, *vahna*, кар. ливв. *vanha*, *vahna*, кар. люд. *vahn*, *vahne*, ижор. *vanha*, эст. *vana*, вод. *vana*, лив. *vanā*

От венс. *vanh* образованы слова *vanhuš* 'старик', *vanhuz* 'старость', *vanhtuda* 'стареть'.

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 590

SKES — V, 1632–1634

SSA — III, 405

vanuda 'вить'

Также *vanudas* 'сваливаться, скатываться'.

Ср. фин. *vanua* 'сваливаться, скатываться', 'приставать', 'нападать', кар. *собств. vanuo* 'запутываться, спутываться', кар. люд. *vanuda* 'сваливаться, скатываться', ижор. *vanpūa* 'сваливаться, спутываться' (о шерсти, шерстяной ткани, волосах), эст. *vanuma*, вод. *vanua* 'садиться (о ткани)', 'запутываться, спутываться', лив. *va'nbe*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 591

SKES — V, 1643–1645

SSA — III, 407–408

vara 'запас'

Также *varha* 'про запас'.

Ср. фин. *vara* 'опора', 'защита'; 'запас', 'ресурсы'; 'свободное пространство, место', кар. *собств. vara*, кар. ливв. *vara*, кар. люд. *vara*, ижор. *vara*, эст. *vara*, вод. *vara*, лив. *varā*

Слово имеет германское происхождение, ср. ст.-в.-нем. *wara* 'внимательность', 'защита', 'доля', 'право на использование преиму-

ществ', *англосакс.* waru 'забота, защита', 'товар', *др.-норв.* vari 'осторожность'.

EES — 592

SKES — V, 1648–1651

SSA — III, 408–409

vard'oita 'охранять, стеречь, караулить'

Также varg'iita, vard'õta, vard'iita.

Ср. фин. vartio 'стража', vartioida 'охранять, стеречь, караулить', *кар. собств.* vartivo 'стража', vartoiia 'охранять, стеречь, караулить', *кар. люд.* vard'oida, *эст.* vardja 'работник', 'распорядитель на свадьбе', *вод.* varrita 'охранять, стеречь, караулить'

Слово имеет германское происхождение, *ср. гот.* wardja, *др.-шв.* varþer 'стражник', *др.-норв.* vǫrðr, *нем.* Warte 'сторожка', 'сторожевая башня'

EES — 592

SKES — V, 1661–1662

SSA — III, 413

varaitea 'бояться'.

Также varaita, varāt'a, *ср.* еще varu 'боязнь, страх', varuġ 'трус'.

Ср. фин. varata 'бояться', *кар. ливв.* varata, varajua, varajuo 'бояться'.

Основа vara- при этом имеется во всех прибалтийско-финских языках, например: *фин.* vara 'поддержка, защита', 'запасы', 'свободное пространство, место', 'возможность' (*см. венс.* vara 'запас').

От этой же основы образовано *венс.* varastada 'ждать'.

EES — 592

SKES — V, 1648–1651

SSA — III, 409

variš 'ворона' (*Corvus corone*)

Ср. фин. varis, *кар. собств.* varis, *кар. ливв.* varis, variš, *кар. люд.* variš, *ижор.* varis, *эст.* vares, *вод.* varež, *лив.* varikš || *саам.* vuorrâžâs, vuorčes || *эрз.* варака, варсей, *мош.* варси

Коми варыш 'ястреб' считается заимствованием из прибалтийско-финских языков.

Общеприбалтийско-финско-мордовское слово.

EES — 592–593

varmed ‘прочный’

Ср. фин. *varma*, кар. *собств. varma*, кар. ливв. *varma*, ижор. *varma*, эст. *varmas*, *varm* ‘бодрый, резвый’, вод. *varma*

Общеприбалтийско-финская именная основа. Вепсское слово образовано с помощью древнего суффикса *-еда.

EES — 593

SKES — V, 1656

SSA — III, 411

varz ‘жеребенок’

Ср. фин. *varsa*, кар. *собств. varsa*, кар. ливв. *varsa*, *varša*, *varza*, *varzu*, кар. люд. *varz*, *varze*, ижор. *varsa*, эст. *varss*, вод. *varsa*, лив. *vārza* || эрз. *вирез* ‘ягненок’

Вероятно, балтизм, ср. лит. *veršis* ‘бычок’.

EES — 593–594

SKES — V, 1658–1659

SSA — III, 412

varz ‘рукоятка, черенок (лопаты)’, ‘ветка’

См. также *kāzi* || *varz* ‘кисть руки’, *varzing* ‘стебель щавеля’.

Ср. фин. *varsi* ‘стебель’, ‘рукоятка’, ‘часть обуви или носка, закрывающая голень’, ‘сторона дороги’, ‘берег реки’, кар. *собств. varsi*, кар. люд. *varž*, ижор. *vars*, эст. *vars*, вод. *varsi*, лив. *va'ž*

По-видимому, балтизм, ср. лит. *virdis* ‘штырь’, ‘перекладина’, латышск. *vārde*, *vārds* ‘стропило’. При этом в марийском языке есть слово, которое также может рассматриваться как соответствие прибалтийско-финским словам: *wurđo* ‘стебель’, ‘рукоятка’, *kit-wurđä* ‘предплечье’ (где *kit* ‘рука’).

EES — 593

SKES — V, 1659–1660

SSA — III, 412

vas'k ‘медь’

Ср. фин. *vaski*, кар. *собств. vaski*, кар. люд. *vašk*, ижор. *vaski*, эст. *vask*, вод. *vahči*, *vaski*, лив. *vašk* || саам. *væikke* ‘медь’, ‘железо’ || эрз.

устье 'провода' || *мар.* ваштыр 'провода' || *коми зыр.* -ысь (второй компонент в эзысь 'серебро'), *удм.* -весь (второй компонент в азвесь 'серебро') || *хант.* вох 'медь', 'железо', *венг.* vas 'железо' || *нен.* ješe 'серебро', 'железо', *сельк.* keži, kwęz 'железо', *камас.* baza, waza 'железо'

Слово имеет уральское происхождение.

КЭСКИЯ — 331-332

EES — 594

SKES — V, 1666

SSA — III, 416

vast 'веник'

Ср. фин. vasta, *кар. собств.* vasta, *кар. ливв.* vastu, *кар. люд.* vast, vaste

Из др.-рус. хвостъ 'хвост', 'веник', *ср. чешск.* chvost 'хвост', 'веник', 'помело'.

SKES — V, 1667

SSA — III, 416

vastuz 'ответ'

Ср. фин. vasta, *кар. собств.* vassus, vaštauš, *кар. ливв.* vastavus, *кар. люд.* vastuz, *ижор.* vassus, *эст.* vastus, *вод.* vassuz 'петля для пуговицы'

Общеприбалтийско-финское слово. В прибалтийско-финских языках слова со значением 'отвечать', 'ответ', а также 'встречать', 'встреча' (*венг.* vastata, vasttuz) образованы от одной основы vasta- со значением 'против', 'напротив'.

EES — 594-595

SKES — V, 1669-1670

SSA — III, 417

vaza 'теленки'

Ср. фин. vasa, *кар. собств.* vasa, *кар. ливв.* vasa, vaša, važa, vaza, *кар. люд.* vaza, *ижор.* vasikka, *эст.* vasikas, *вод.* vazikka, *лив.* va'iški || *саам.* vyesi || *морд.* ваз

Общеприбалтийско-финско-мордовское слово, имеющее индоиранское происхождение (*ср. осет.* wæs 'теленки').

EES — 594

SKES — V, 1564-1565

SSA — III, 414

vatag 'ватага'

Заимствовано из русского языка.

vate 'сукно'

Ср. фин. *vaate* 'ткань', 'предмет одежды', 'платок', кар. *собств. voate* 'полотно, ткань', 'платок', кар. *люд. vate* 'сукно', ижор. *vāte* 'ткань'

Заимствовано из германских языков, ср. др.-норв. *vād* 'ткань', др.-шв. *vár* 'ткань', ср.-в.-нем. *wāt* 'одежда, одеяние'

SKES — V, 1583–1584

SSA — III, 387

veda 'нести', 'вести'

Также *vedada* 'вести', 'тащить'.

Ср. фин. *vetää*, кар. *собств. veteä*, кар. *ливв. vetöä, vedöä*, кар. *люд. vedädä*, ижор. *vettä*, эст. *vedama*, вод. *vetä-*, *vettä*, лив. *vie'ddā* || *саам. vie'ddā* || эрз. *ветямс*, мош. *вятемс* 'вести' || мар. *wüdem* 'вести' || венг. *vezet* 'нести', 'вести', 'направлять, руководить'

Слово имеет финно-угорское происхождение.

В индоевропейских языках есть сходно звучащие слова с теми же значениями, что позволяет говорить о древнем индоевропейском заимствовании (например, др.-ирл. *fedid* 'нести, переносить, приносить', лит. *vesti* 'нести', 'вести' и др.).

EES — 595–596

SKES — VI, 1719–1721

SSA — III, 431–432

vell 'брат'

Ср. фин. *veli*, *veljä*, кар. *собств. velji*, кар. *ливв. veli, vel'l'i*, кар. *люд. vel*, ижор. *veli, veljä, velloi*, эст. *veli, velja*, вод. *velli*, лив. *ve'l'* || *саам. viel'ljâ*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 597

SKES — VI, 1691

SSA — III, 424

ven 'тихий', 'слабый', 'медлительный', 'нежаркий'

Ср. фин. *vieno* 'легкий', 'несильный', 'нежный', кар. *собств. vienō*, кар. *ливв. vienō*, кар. *люд. vien*, ижор. *vēno*, вод. *vēno*

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — VI, 1724

SSA — III, 433

veneh 'лодка'

Также *venez* (юж. диалект).

Ср. *фин. vene*, *кар. собств. veneh*, *кар. ливв. veneh*, *кар. люд. veneh*, *ижор. vene*, *эст. vene*, *вод. vene*, *лив. venē* || *саам. vâñâs* || *эрз. венч*, *мокш. венеж*

Общеприбалтийско-финско-мордовское слово; возможно, этимологически связано с *venuda* (см.).

EES — 598

SKES — VI, 1695

SSA — III, 425

venuda 'лежать'

Ср. *фин. venyä*, *venua*, *кар. собств. venüö*, *vönüö*, *кар. ливв. venüö*, *venüä*, *кар. люд. venuda*, *ижор. vennüa*, *эст. venima*, *вод. venüä*, *venua*, *лив. vie'nnä* (значения указанных прибалтийско-финских слов 'тянуться, растягиваться') || *саам. vâdnât* 'лежать', 'тянуться, растягиваться' || *эрз. венемемс*, *мокш. венемомс* 'растянуться, разлечься'

Общеприбалтийско-финско-мордовское слово. Первоначальное и наиболее распространенное значение 'растягиваться' развилось в вепсском языке в значение 'лежать'.

EES — 598

SKES — VI, 1699–1701

SSA — III, 426

Venä 'Русь, место, где живут русские'

Также ср. *venänik* 'русский человек', *venäl'ne* 'русский', *venäkel* 'русский язык', *venäta* 'говорить по-русски'.

Ср. *фин. Venäjä* 'Русь', *venäläinen* 'русский', *кар. собств. veneäh* 'Русь', *veneähläine* 'русский', *кар. люд. ven'alain'e* 'русский', *ижор. vennä* 'Русь', *venhālāin* 'русский', *эст. vene* 'русский человек', *venelane* 'русский', *вод. venäi*, *venä-* 'Русь', *venäläin* 'русский'

Слово имеет германское происхождение, ср. *др.-норв. Vindr*, *англосакс. Winedas*, *Weonodas*, *Winidā* 'славяне, живущие на южном берегу Балтийского моря'.

EES — 598

SKES — VI, 1701–1702

SSA — III, 426

ver' 'место около чего-либо'

Ср. фин. *vieri*, кар. *собств. vieri*, кар. ливв. *vieri*, кар. люд. *vier*, эст. *veer* || эрз. *вере*, мокш. *вяре* 'наверху'

Общеприбалтийско-финско-мордовское слово.

EES — 596

SKES — VI, 1726–1727

SSA — III, 434

verei 'ворота'

Также *verai*.

Займствовано из русского языка (< *дуал.* *верей* 'ворота в изгороди').

Ср. также фин. и вод. *veräjä*, эст. *värav* 'ворота', также заимствованные из русского языка.

EES — 620

SKES — VI, 1712

SSA — III, 429

veraz 'чужой'

Ср. фин. *vieras* 'чужой', 'гость', кар. *собств. vieras*, кар. ливв. *vieras*, *vieras* и др., кар. люд. *vieraz*, ижор. *vēras*, эст. *võõras*, вод. *vēraz* 'чужой', 'странник', лив. *vērāz*, *vīrāz*

Образовано от общеприбалтийско-финского слова со значением 'место (около чего-либо)', см. *вепс. ver'*.

EES — 618

SKES — VI, 1725–1726

SSA — III, 433–434

verda 'валиться, ложиться'

Ср. фин. *vierrä*, кар. *собств. vierrä*, кар. ливв. *vierie*, кар. люд. *vierdä*, ижор. *vērrä*, эст. *veerema*, лив. *vīerā*

Общеприбалтийско-финское слово. В EES предложено родство с эст. *veer*, см. *вепс. ver'* 'место около чего-либо'.

EES — 596

veri ‘кровь’

Ср. фин. veri, кар. *собств.* veri, кар. ливв. veri, кар. люд. veri, ижор. veri, эст. veri, вод. veri, лив. veʳ || саам. vârrâ || эрз. верь, мокиш. вяр || мар. вӱр || коми зыр. вир, удм. вир || хант. wër, wur, манс. wür, wiyr, венг. vér

Слово имеет финно-угорское происхождение.

КЭСКЯ — 57

EES — 598–599

SKES — VI, 1704–1705

SSA — III, 427

verk ‘сеть’

Ср. фин. verkko, кар. *собств.* verkko, кар. ливв. verko, кар. люд. verk, ижор. verkko, эст. võrk, вод. verikko, лив. vergə

Слово имеет германское происхождение, ср. др.-шв. vārċ, vārke, шв. verke, vārke ‘плотина, построенная через реку, с ловушками и мережами, опущенными перед отверстиями в ней’.

EES — 617

SKES — VI, 1708

SSA — III, 428

-verz’ (основа -verda-) ‘количество’ в составе ряда слов, например: neceverz’, severz’ ‘столько’, miverz’ ‘сколько’, üht’everz’in’ ‘поровну’, regiverz’ ‘с воз’, vädraverz’ ‘с ведро’

Ср. фин. verta ‘величина, с которой что-либо сравнивается по количеству, стоимости и т. п.’, кар. *собств.* verta, кар. люд. verž (ñečenverdan ‘столько’, ühtenver’žin ‘поровну’), ижор. -verta, эст. võrd, võrs, вод. verṭa (sevverṭa ‘столько’)

Слово имеет германское происхождение, ср. др.-норв. verðr, др.-шв. værþer, норв. verd, шв. värd, гот. wairþs, англосакс. weorð, ср.-в.-нем. werd, нем. Wert ‘цена’.

EES — 617

SKES — VI, 1711

SSA — III, 428–429

vestta 'тесать, обтесывать'

Ср. фин. *veistää, vestää*, кар. *собств. veisteä*, кар. *люд. vestädä*, ижор. *vestä*, эст. *vestma* 'повторять, говорить', вод. *vessä*

Это общеприбалтийско-финское слово имеет общее происхождение с суш. *vijč* 'нож'.

EES — 599–600

SKES — VI, 1686–1687

SSA — III, 422

veza 'побег'

Ср. фин. *vesa*, кар. *собств. vesa*, кар. *ливв. veša, veza, veža*, кар. *люд. veza*, ижор. *vesa*, эст. *võsa*, вод. *vešo*, лив. *vežā, vizā*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 617

SKES — VI, 1712–1713

SSA — III, 429

vezi 'вода' (гласная основа *vede-*)

Ср. фин. *vesi*, кар. *собств. vesi*, кар. *ливв. vesi, vezi*, кар. *люд. veži*, ижор. *vesi*, эст. *vesi*, вод. *vesi*, лив. *veiž* || морд. *ведь* || мар. *вўд* || коми зыр. *ва*, удм. *ву* || манс. *ūt', wit', wüt', wit'*, венг. *víz* || нен. *jī*, сельк. *ūt*

Слово имеет уральское происхождение. В индоевропейских языках есть ряд сходно звучащих слов с тем же значением, например: *англосакс. wæt*, *лит. vanduo*, *рус. вода*.

КЭСКИЯ — 46

EES — 599

SKES — VI, 1713–1715

SSA — III, 429–430

vidoda 'трепать', 'хлестать'

Также *vidim* 'трепало'.

Ср. фин. *vittoa* 'трепать', *vidin* 'трепало', кар. *собств. vituo*, кар. *люд. vidoda* 'трепать', *vid'im* 'трепало', ижор. *vittba*, эст. *vidim, vidi* 'трепало', вод. *vittoa* 'трепать', *vittem* 'трепало'

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — VI, 1797–1798

SSA — III, 464–465

viga 'изъян', 'недостаток', 'причина'

Ср. фин. *vika*, кар. *собств. vika*, кар. ливв. *vika*, ижор. *vika*, эст. *viga*, вод. *vika*, лив. *vigā*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 600

SKES — VI, 1757–1758

SSA — III, 446

viha 'гнев, злость, злоба', 'яд змеи'

Ср. фин. *viha*, кар. *собств. viha*, кар. ливв. *viha*, кар. люд. *viha*, ижор. *viha*, эст. *viha*, вод. *viha*, лив. *viĵā* 'яд', 'горький слой под корой дерева' || *саам. vâšše* || эрз. *ожо* 'желтый' || *мар. ужар* 'зеленый' || *коми зыр. веж* 'зависть', удм. *вож* 'гнев, злость, злоба'

Слово имеет финно-пермское происхождение. Связь понятий 'злой' и 'зеленый' наблюдается во многих языках, при этом второе значение первично [КЭСКЯ, 49]. По-видимому, слово заимствовано из индоевропейских языков, ср. *авест. vīša-* 'яд', *пехл. viš* 'яд, желчь (имеющая зеленый цвет!)', *лат. virus* 'сок', 'яд'.

КЭСКЯ — 49

EES — 600–601

SKES — VI, 1732–1734

SSA — III, 436

vihand и **viher** 'зеленый' (слова различаются суффиксами)

Ср. фин. *vihanta*, *vihereä*, кар. *собств. vihanta*, кар. ливв. *vihanta*, *vihand*, кар. люд. *vihand*, *vihande*, ижор. *vihanta*, *vihhērä*, вод. *viher*, лив. *vīri* 'желтый'

Слова общеприбалтийско-финского происхождения, образованные от *viha* 'гнев, злость, злоба' (см.).

SKES — VI, 1732–1734

SSA — III, 436

vihelta 'свистеть'

Ср. фин. *viheltää*, кар. *собств. vihelteä*, кар. ливв. *vihelteä*, *viheldea*, *vihelldia*, *vihelltöä*, *viheltua*, *viheldua*, кар. люд. *vihelttä*, ижор. *viheltä*

Общеприбалтийско-финское слово ономастопозитического характера.

vihm 'дождь'

Ср. *фин.* vihma, *кар. собств.* vihma, *кар. ливв.* vihma, vihmui, *кар. люд.* vihm, vihme, *ижор.* vihma, *эст.* vihm, *вод.* vihma, *лив.* vi'm

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 601

SKES — VI, 1738

SSA — III, 438

vihtäk 'моток'

Также vihtik.

Ср. *фин.* vyyhti, *кар. собств.* viühti, viühti, *кар. ливв.* viihti, *кар. люд.* viht', viht'i, *ижор.* viühti, vihti, *эст.* viht

Наличие суффикса -k (< *-kko) характерно только для вепсского языка. Общеприбалтийско-финское слово. В EES слово объявляется заимствованием из прагерманского языка, возможность чего мы считаем спорной.

EES — 601

SKES — VI, 1827–1828

SSA — III, 477

vijč 'нож'

Также veič.

Ср. *фин.* veitsi, veitti, veihti, veissi, *кар. собств.* veičči, *кар. ливв.* veičči, *кар. люд.* veič, *ижор.* veitsi, *эст.* veits, väits, *вод.* veittsi, *лив.* veis

Глагол vestta 'тесать, обтесывать' (см.) образован от этого слова или же имеет с ним общее происхождение.

EES — 619

SKES — VI, 1686–1687

SSA — III, 423

vijk 'старший брат'

Также veik, veikō.

Ср. *фин.* veikka, *кар. собств.* veikki, veikko, *кар. ливв.* veikki, veikko, *кар. люд.* veika, veikki, *ижор.* veikko

Этимологически связано с *vell* 'брат' (см.) и, по-видимому, представляет собой суффиксальное производное от этого слова.

SKES — VI, 1684

SSA — III, 422

vikateh 'коса (инструмент)'

Также *vikahtēh*, *vikatez*, *vit'akez*.

Ср. *фин.* *viikate*, *viitake*, *кар. собств.* *viikateh*, *vikateh*, *кар. ливв.* *vikateh*, *vikatteh*, *кар. люд.* *vikateh*, *ижор.* *vikate*, *эст.* *vikat*, *вод.* *vikah-te*, *vikaste*, *лив.* *vikārt*, *vikāt*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 604–605

SKES — VI, 1742

SSA — III, 440

vil'dä 'кроить'

Ср. *фин.* *viillä*, *кар. собств.* *viillä*, *кар. люд.* *vil'dä*, *ижор.* *viltä*, *вод.* *villä*, *лив.* *vīl* 'ломоть', 'полоса на поле'

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — VI, 1746

SSA — III, 441–442

vill 'шерсть'

Ср. *фин.* *villa*, *кар. собств.* *villa*, *кар. ливв.* *villa*, *кар. люд.* *vil*, *ville*, *ижор.* *villa*, *эст.* *vill*, *вод.* *villa*, *лив.* *vīla*, *vill*

Слово балтийского происхождения, ср. *лит.* *vilna*, *латышск.* *vilna* 'шерсть'.

EES — 605–606

SKES — VI, 1766–1767

SSA — III, 449

vil'l 'хлеб в зерне', 'хлебные злаки'

Ср. *фин.* *vilja*, *кар. собств.* *vilja*, *кар. ливв.* *vil'l'a*, *кар. люд.* *vil'*, *ижор.* *vilja*, *эст.* *vili*, *вод.* *vil'l'a*, *лив.* *vil'a*

Общеприбалтийско-финское слово, для которого предлагалась версия праславянского происхождения, что само по себе сомнительно.

EES — 606

SKES — VI, 1763–1764

SSA — III, 448

vilu 'холод, холодный'

Ср. фин. vilu, кар. *собств.* vilu, кар. ливв. vilu, кар. люд. vilu, ижор. vilu, эст. vilu 'прохладный', вод. vilu, лив. vi'l 'прохлада'; 'укрытие, тень'

Вепсское существительное vilu 'холод' по происхождению является субстантивированным прилагательным.

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 606–607

SKES — VI, 1770–1771

SSA — III, 450

virg 'зарубка на дереве'

Также v'erg.

Ср. фин. virka 'полоса', 'ряд', 'ряд ловушек, силков', кар. *собств.* virka 'пятно, полоса на лбу животного', 'зарубка', кар. люд. virg, virge 'зарубка', ижор. virka, verka 'ряд жемчужин, одна нить жемчуга на шее', эст. viirg 'ряд', 'длинная поленница', вод. virka 'полоса', 'ряд', 'жемчужное ожерелье'

Слово заимствовано из балтийских языков, ср. латышск. verdze, virdze 'большая кипа, стопка', 'ряд', virģele 'большая куча, груда', 'ряд'.

SKES — VI, 1784–1785

SSA — III, 456

viritada 'зажигать'

Ср. фин. virittää, кар. *собств.* viritteä, кар. ливв. viritteä, кар. люд. vir'ittädä, ижор. virittä

Общеприбалтийско-финское слово; слова, этимологически родственные, например: фин. virta, кар. virta, вод. virta 'поток', имеются во всех близкородственных языках.

SKES — VI, 1783–1784

SSA — III, 456

virhta 'молвить'

Ср. фин. virkkaa, кар. *собств.* virkkoa, кар. ливв. virkkoa, virkkua, кар. люд. virkkada, ижор. verkkā, вод. verkka-

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — VI, 1785

SSA — III, 457

virst 'верста'

Займствовано из русского языка (< верста).

Переход е > i произошел под влиянием перемещения ударения на первый слог.

virz 'лапоть'

Ср. фин. *virsu*, кар. *собств. virsu*, кар. ливв. *virsu*, *virzu*, кар. люд. *virz*, *virzu*, ижор. *versu*, *virsu*

Слово заимствовано из древнерусского языка, ср. рус. *вирзень* 'лыковый лапоть'.

SKES — VI, 1789

SSA — III, 460

viškaita 'выливать, выплескивать'

Ср. фин. *viskata*, кар. *собств. viskata*, кар. ливв. *visata*, *viškata*, кар. люд. *viškaitta*, ижор. *visata*, *viskoja*, эст. *viskama*, вод. *vizgata*, лив. *viskə*

Общеприбалтийско-финское слово оноματοпоэтического характера.

EES — 611

SKES — VI, 1792

SSA — III, 462

viž 'пять'

Ср. фин. *viisi*, кар. *собств. viisi*, кар. ливв. *viisi*, кар. люд. *vīž*, *vīži*, ижор. *vīs*, эст. *viis*, вод. *vīs*, лив. *vīž* || саам. *vit'tâ* || морд. *вете* || мар. *визыт* || коми зыр. *вит*, удм. *вить* || хант. *wet*, манс. *ät*, *āt*, *at*, венг. *öt* || сельк. *kōt*, камас. *bjə'n*, койб. *bet*, *bi*, маторск. *bi*

Слово имеет уральское происхождение.

КЭСКЯ — 58

EES — 604

SKES — VI, 1753

SSA — III, 444–445

vitjin'e 'вульва'

Ср. фин. *vittu*, кар. *собств. vittu*, кар. люд. *vit*, *vittu*, *pittu*, ижор. *vittu*, эст. *vitt*, вод. *vittu*, лив. *vit'*

Займствовано из германских (скандинавских) языков, ср. др.-норв. *fytta* 'вульва', шв. *fitta*, *fittbrink* 'лобок'.

EES — 610–611

SKES — VI, 1799

SSA — III, 465

vodnaz ‘ягненок’

Ср. фин. vuona, vuonna, кар. *собств.* vuonna, кар. ливв. vuoni, кар. люд. vuon, vuone, ижор. vōнна, эст. voon, вод. vėdna, лив. ūon'i

В настоящее время имеется две версии происхождения данного общеприбалтийско-финского слова: от балт. *ōgna-s ‘ягненок’ (реконструкция на базе ряда индоевропейских соответствий) либо от *приб.-фин.* *voode- ‘год’; последняя версия выглядит предпочтительной.

EES — 612

SKES — VI, 1819–1820

SSA — III, 474

voi ‘масло’

Ср. фин. voi, кар. *собств.* voi, кар. ливв. voi, кар. люд. voi, ижор. voi, эст. vōi, вод. vėi, лив. vui, ui || саам. vuoggjâ || эрз. ой, моки. вай || мар. ўй || коми зыр. вый, удм. вӧй || хант. woj, uj, wāj, манс. wāj, vuoj, wōj ‘жир’, венг. vaj

Слово имеет финно-угорское происхождение.

КЭСЯ — 71

EES — 615

SKES — VI, 1803–1804

SSA — III, 467

voida ‘мочь’

Ср. фин. voida, кар. *собств.* voija, кар. ливв. voija, кар. люд. voida, ижор. voijja, эст. vōima, вод. vėija, лив. veida

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 616

SKES — VI, 1804–1805

SSA — III, 467–458

voik ‘плач’, ‘причитание’

Также voikta ‘плакать’, ‘исполнять причитание’.

Ср. фин. voikota, voikottaa ‘плакать’, ‘причитать’, кар. *собств.* voikkoa, кар. ливв. voikkoa, ижор. voikkā, voikoittā ‘плакать’, ‘причитать’, лив. voikə ‘вздыхать’

От общеприбалтийско-финского междометия *voi*; от него же образовано *вепс. voivotada* 'охать, ойкать'.

SKES — VI, 1804

SSA — III, 467

vol'dä 'строгать'

Ср. *фин. vuolla*, *кар. собств. vuolla*, *кар. ливв. vuolla*, *кар. люд. vuolta*, *ижор. vōlla*, *эст. voolima*, *вод. vōlla*, *лив. ūolä* 'резать', 'строгать' || *эрз. вальтямс* 'тесать', 'строгать' || *коми зыр. вольны* 'тесать', *удм. вōльныны* 'окорить, очистить от коры' || *хант. valšam* 'скобель'

Слово имеет финно-угорское происхождение.

КЭСКЯ — 62

EES — 612

SKES — VI, 1818–1819

SSA — III, 474

vonkta 'реветь', 'выть'

Ср. *фин. vonkua*, *кар. собств. vonkua*, *кар. ливв. vonkuo*, *vonguo*, *кар. люд. vonguda*

Слово ономотопозитического характера; соответствия *вепс. vonkta* есть только в финском языке и карельских наречиях.

SKES — VI, 1808–1809

SSA — III, 470

voz' 'год'

Ср. *фин. vuosi*, *кар. собств. vuosi*, *кар. ливв. vuosi*, *vuosi* и др., *кар. люд. vuož*, *ижор. vōs*, *эст. (устар.) voos*, *вод. vōsi*, *лив. ūož* - в составе *ŭož||ri'gž* 'яровая рожь'

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 612–613

SKES — VI, 1823–1824

SSA — III, 476

voud 'воля', 'свобода'

Также *vaud*, *vald*.

Ср. *фин. valta*, *кар. собств. valta*, *кар. ливв. valdu*, *кар. люд. vald*, *valde*, *ижор. valta*, *эст. vald* 'община, волость', 'воля', *вод. valta* 'воля', 'сила', 'община', *лив. vālda* 'правление, власть', 'община, волость'

Слово имеет германское происхождение, ср. *др.-норв.* vald 'власть', 'господство', 'лен', *др.-лив.* vald 'сила', 'власть', 'право', 'насилие'.

EES — 588

SKES — V, 1626–1628

SSA — III, 402–403

vouged 'белый'

Также vauged.

Ср. *фин.* valkea, *кар. собств.* valkie, *кар. ливв.* valki, valgie, valgei, *кар. люд.* valged, *ижор.* valkie, *эст.* valge, *вод.* valķa, *лив.* vālda || *эрз.* вал-да, *мокш.* валдо 'свет' || *мар.* волгыдо 'свет' || *удм.* валь в составе чиль-валь, *чили-вали* 'блеск', 'блестящий' || *венг.* világ 'свет'

Вероятнее всего, слово имеет финно-угорское происхождение.

EES — 588

SKES — V, 1619–1621

SSA — III, 399–400

voumiž 'готовый'

Также vaumiž, vāmiž

Ср. *фин.* valmis, *кар. собств.* valmis, *кар. ливв.* valmis, *кар. люд.* val'miž, valmiz, *ижор.* valmis, *эст.* valmis, *вод.* val'miz, *лив.* val'məz

В вепсском слове последний согласный первого слога вокализовался и перешел в и; в вепсском языке первоначальный l не сохранился ни в одном говоре. С *вепс.* voumiž соотносится глагол voumita 'готовить, заканчивать'.

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 589

SKES — V, 1623–1624

SSA — III, 401

vouvaz 'светлый'

Ср. *фин.* valpas, valvas, *кар. собств.* valpas, *кар. ливв.* valpas, *кар. люд.* valpaz, *эст.* valvakas

Этимологически родственен *вепс.* vouged (см.); последний согласный первого слога вокализовался и перешел в и.

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 589

SKES — V, 1625

SSA — III, 402

vuw 'еще'

Также vüu, völ.

Ср. фин. *vielä*, кар. *собств. vielä*, кар. ливв. *vielä*, *viel*, кар. люд. *vie*, ижор. *vël*, *vîl*, эст. *veel*, вод. *vělā*, *vîlā*, лив. *ve'l*, *vel*, *vël*

Слово имеет балтийское происхождение, ср. лит. *vël*, латышск. *vël* 'ещё'.

EES — 596

SKES — VI, 1723

SSA — III, 433

vüug 'долг'

Также *velg*.

Ср. фин. *velka*, кар. *собств. velka*, кар. ливв. *velgu*, кар. люд. *velg*, *velge*, ижор. *velka*, эст. *võlg*, вод. *velka*, лив. *vēlga*

Общеприбалтийско-финское слово, для которого было предложено балтийское происхождение (< балт. **velkā*, ср. лит. *vilkti* 'тянуть, тащить'); последнее сомнительно по семантическим соображениям.

EES — 616

SKES — VI, 1691–1692

SSA — III, 424

vädr 'ведро'

Заимствовано из русского языка.

vägi 'сила'

Ср. фин. *väki*, кар. *собств. väki*, кар. люд. *vägi*, ижор. *väki*, эст. *vägi*, вод. *väci*, лив. *vä'g*, *ve'g* || саам. *viekkâ* || эрз. *вий*, *мокиш. ви*, *вий* 'сила, мощь', 'толпа' || мар. *вий* 'сила' || коми зыр. *ви* в составе йӧзви 'сухожилие, сустав, связка; пространство между узлами в трубчатом стебле', удм. *ви*, в составе *катъви* 'сила' || хант. *wöy*, *wey*, *wej* 'сила', 'воля', манс. *wāw*, *wõ*, *wā*, *wāy* 'сила' || нен. *wika* 'сила'

Слово имеет уральское происхождение.

КЭСКИЯ — 55

EES — 618

SKES — VI, 1833–1834

SSA — III, 479–480

vähä(ine) ‘малый, слабый’

Ср. фин. vähä, кар. *собств.* vähä, кар. ливв. vähä, кар. люд. vähä, ижор. vähä, эст. vähe, также väike ‘маленький’, вод. vähä, лив. vā³ki ‘маленький’ || эрз. вешка, вишка ‘маленький’

Общеприбалтийско-финско-мордовское слово.

EES — 618

SKES — VI, 1830–1831

SSA — III, 478

väll ‘слабый’, ‘худой, тощий’, ‘плохой (о погоде)’

Ср. фин. väljä ‘большой’, ‘широкий’, ‘свободный’, кар. *собств.* väljä, кар. ливв. väl'l'ü, кар. люд. väl'l'ü, ижор. väljä, эст. väli ‘поле’, väljak ‘площадь’, вод. väl'l'ä, vällä ‘вон, прочь’, лив. vėl'a ‘редкий’

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 619–620

SKES — VI, 1837–1838

SSA — III, 481

vär ‘косой, кривой, неправильный’

Ср. фин. väärä, кар. *собств.* veärä, кар. ливв. veärä, viärä, veärü, кар. люд. viär, viäre, ижор. vārä, эст. väär, вод. vārä

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 622

SKES — VI, 1852–1853

SSA — III, 486

värišta ‘плакать’, ‘реветь’

Ср. фин. väristä, кар. *собств.* värišä, кар. ливв. värištä, ижор. värišä, эст. värisema, вод. värišä, лив. ve³ržə

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 621

SKES — VI, 1843

SSA — III, 483

värtin ‘веретено’

Займствовано из русского языка (< веретено; ст.-слав. вѣрѣтено). Подобные же заимствования имеются и в других близкородственных языках, например фин. värttinä.

väzuda 'уоставать', 'утомляться'

Также *väzda*.

Ср. фин. *väsyä*, кар. *собств. väsüö*, кар. ливв. *väžüö*, *väzüö*, кар. люд. *väzüdä*, эст. *väsima*, *väsümä*, вод. *väsüä*, *vässüä*, лив. *vä'zzə*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 621

SKES — VI, 1847–1848

SSA — III, 484–485

väta (основа *vända-*) 'играть'

Также *vänd*, *vändaine* 'гармонь'.

Ср. фин. *vääntää* 'выкручивать, выжимать', 'сгибать', 'скручивать, искривлять', кар. *собств. veänteä*, кар. ливв. *viändiä* 'крутить, вкручивать, выкручивать', 'крепить (о кишечнике)', кар. люд. *viättä*, ижор. *väntä* 'поворачивать', 'крутить', эст. *väänama*, вод. *vāntä* 'гнуть', 'крутить', 'вращать', лив. *vāīdē* 'вить', 'плести'

Общеприбалтийско-финское слово. В вепсском языке и тесно связанном с ним людиковским карельским наречии представлено вторичное значение, развившееся из значения 'крутить'.

EES — 622

SKES — VI, 1850–1851

SSA — III, 486

vävu 'зять'

Также *väu*.

Ср. фин. *vävy*, кар. *собств. vävü*, *väü*, *vävvü*, кар. ливв. *vävü*, *väü*, ижор. *vävü*, эст. *väi*, *väimees*, вод. *vävü*, лив. *väu* || саам. *vivvâ* || ? моки. ов

Вероятнее всего, слово имеет общеприбалтийско-финское происхождение. В этимологических лексикографических источниках приводится ряд предполагаемых финно-угорских соответствий, которые, однако, не принимаются нами по ряду причин (фонетических и семантических).

EES — 619

SKES — VI, 1848

SSA — III, 485

võ 'пояс'

Ср. фин. *vuõ*, кар. *собств.* *vüö*, кар. ливв. *vüö*, кар. люд. *vüö*; ижор. *vȭ*,
эст. *võõ*, вод. *vȭ*, *vũ̄*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 622

SKES — VI, 1829–1830

SSA — III, 477



Ü

ühesa ‘девятъ’

Ср. фин. *yhdeksän*, кар. *собств. üheksän*, кар. ливв. *ühekšän*, *üheksä*, кар. люд. *üheksä*, *üheksän*, ижор. *üheksän*, эст. *üheksa*, вод. *ühesä*, лив. *īdāks* || эрз. *vejke*, мокиш. *veḥksa* || мар. индеш

Слово образовалось после распада финно-пермской языковой общности.

EES — 635

SKES — VI, 1856

SSA — III, 488

üks ‘один’

Ср. фин. *üks*, кар. *собств. üksi*, кар. ливв. *üks*, кар. люд. *ükš*, ижор. *üks*, эст. *üks*, вод. *ühsi*, лив. *ikš*, *ükš* || эрз. *вейке*, мокиш. *фкя* || мар. *икте* || коми зыр. *өтик*, удм. *одиг* || венг. *egy*

Слово имеет финно-угорское происхождение.

КЭСКЯ — 212

EES — 635

SKES — VI, 1856–1859

SSA — III, 489

üläh, *ülä*-‘верх’

Ср. фин. *ylä*-, кар. *собств. ülä*-, кар. ливв. *ül’ä*-, кар. люд. *ül’i*-, ижор. *ülä*-, эст. *üla*-, вод. *üli*-, лив. *i’l’*- || саам. *ållen* || эрз. *велькс* ‘верх’, мокиш. *вельксъя* ‘через’ || мар. *Г вѣлан* ‘наверх’ || коми зыр. *выв*, удм. *выл* ‘верх’, ‘поверхность’

Слово имеет финно-пермское происхождение.

Основа *ülä*- (*üle*-) очень продуктивна в вепском языке и участвовала в образовании десятков слов, например: *ülähän* ‘наверху’, *ülembaine* ‘верхний’, *ületas* ‘бодриться’.

КЭСКЯ — 71

EES — 636

SKES — VI, 1859–1862

SSA — III, 490

ümbri 'вокруг'

Также ümbärtä 'обходить', ümbruz 'округа'.

Ср. *фин.* ympärä, *кар. собств.* ympärä, *кар. ливв.* ümbäri, *кар. люд.* ümbär', ümbäri, *ижор.* ympärä, *эст.* ümber, *вод.* ümperitsē, *лив.* immər, immər, imbər

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 636

SKES — Vi, 1862–1863

SSA — III, 491

ünäine 'полный', 'целый'

Ср. *фин.* уnnä 'да', 'и', 'вместе', *кар. собств.* ünnä, ünnäh 'полностью', 'целиком', ünnälline 'полный', 'целый', *кар. люд.* ün'n'äi, ün'n'ä, ün'n'äh 'полностью', 'целиком', ün'n'al'l'in'e 'полный', 'целый', *лив.* in'ə, ün'ə, in'əz, in'əkst 'вместе, включая'.

Образовано от эссивной формы числительного üks' 'один' (см).

EES — 636

SKES — VI, 1863–1864

SSA — III, 491



Ä

ägez 'борона'

Ср. фин. äes, кар. *собств.* äes, кар. *люд.* ägez, эст. äke, вод. äez, лив. ä'ggəz, ä'ks

Слово имеет балтийское происхождение, ср. лит. ekėčios, akėčios, латышск. есēšas, есēkšas, пр. aketes 'борона'.

EES — 630

SKES — VI, 1867

SSA — III, 494

äi 'много'

Также äjān 'много', äjin 'помногу' и др.

Ср. фин. äijä 'старик', äijän 'много', кар. *собств.* äijä 'множество', 'большой', 'длинный', äijän 'много', кар. ливв. äijän 'много', кар. *люд.* äi, äijän 'много', ижор. äijä 'старик', äjān 'много', эст. äi 'тесть', 'свекор', äike 'старичок', вод. äd'jä 'дед', 'свекор'

Первоначально, по-видимому, прилагательное со значением 'большой', '? многолетний, старший'. Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 630

SKES — VI, 1868

SSA — III, 494–495

äkkid 'вдруг, внезапно'

Ср. фин. äkki, кар. ливв. äkkiestäh '(как ни) странно', ижор. äkkiä, äkki, эст. äkiline 'внезапный', вод. äčči 'крутой', äčšin 'внезапный'

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 630

SKES — VI, 1869–1870

SSA — III, 496

än' 'голос'

Ср. фин. ääni, кар. *собств.* eäni, кар. *люд.* iän', iän'i; ижор. āni, вод. āni

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — VI, 1879–1880

SSA — III, 500

äred ‘злой, сердитый’

Также äraita ‘рычать, ворчать’, ärdutada ‘дразнить’

Ср. *фин.* äreä ‘злой, сердитый’, *кар. собств.* ärie ‘злой, сердитый’,
кар. ливв. ärei ‘злой, сердитый’, *кар. люд.* ärdüdä ‘рассердиться’, *ижор.*
ärrütellä ‘дразнить’, *эст.* äre ‘оживленный’, ‘горячий’, *лив.* ägī ‘злой,
сердитый’

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 631

SKES — VI, 1875

SSA — III, 498–499



Ö

ö ‘ночь’

Ср. фин. уö, кар. *собств.* üö, кар. ливв. üö, кар. люд. üö, ижор. ö, ü, эст. öö, вод. ö, лив. ģe, üö || эрз. ве, вя, мокиш. вя || коми зыр. вой, удм. уй || венг. éj

Слово имеет финно-угорское происхождение.

КЭСКЯ — 60

EES — 633

SKES — VI, 1866–1867

SSA — III, 493

öšömät ‘неряха’, ‘неумеха’

Из рус. ошемётки; одно из значений слова: ‘о растрепанном, непричесанном и широкоплечем человеке’ [СРНГ: 25, 85]



ДОПОЛНЕНИЯ

к «Краткому этимологическому словарю

вепсского языка»

Предисловие

В эту часть словаря вошли слова, которые по каким-либо причинам не вошли в первые две части словаря, или этимология которых была уточнена после выхода первых двух частей. Второй раздел образуют указатели слов, вошедших в словарь, по языкам.

Сокращения названий языков в этой части такие же, как в первых двух частях.

Строение указателей требует пояснений. Поскольку источники, из которых брались слова различных языков, многочисленны и используют разную транскрипцию, то мы во всех случаях старались сохранить транскрипцию оригинала. Иногда наряду с диалектными даны лексемы, принятые в литературных языках. В связи с этим в указателях слов одного и того же языка можно встретить слова, записанные как кириллицей, так и латиницей. Первые даются в начале списков, вторые — после них.

Нумерация страниц в указателях дана так, как она проставлена была в двух отдельно изданных частях.

А

abai ‘заводь’

Ср. фин. араја, араjas, арајus ‘рыболовное место’, ‘рыболовная сеть’, ‘улов рыбы (выловленный сразу)’, ‘широкая канава’, ‘залив реки’, кар. *собств.* араја ‘рыболовное место’, ‘улов рыбы’, кар. *люд.* abai ‘рыболовное место’, ‘улов рыбы’, ижор. аррāја ‘рыболовное место’, араја ‘речная заводь’, эст. abaja(s), abjas ‘узкий морской или речной залив’, ‘место в море с мягким дном’, ‘глубокое речное ущелье’, вод. араја, араје ‘лужа’, ‘илистый водоем’, ‘маленький залив’

Слово имеет германское происхождение, ср. др.-норв. efja ‘ил’, ‘речной залив’, шв. ‘ил’, ‘речной залив’, ‘небольшая излучина реки’

EES — 42

SKES — I, 20

SSA — I, 78

ahven||hiin ‘рдест (Potamogeton)’, ‘неидентифицированные водоросли’

Ср. фин. ahven||heinä, ahven||heenä ‘рдест’, ‘стрелолист’, ‘уруть’, ‘шелковник’; кар. *люд.* ahvee||hein ‘лютик водяной’

Букв. ‘окуневая трава’. Название относится к водным растениям, в зарослях которых кормится окунь. Для финского, карельского и вепсского языков лексико-семантическая модель ‘окуневая трава’ является общей.

alaz ‘основание’, ‘фундамент’

Слово представляет собой фуффиксальное образование от ala- ‘низ, нижний’ (см.).

EES — 48

SKES — I, 14–15

SSA — I, 66

В

bakbatai 'одуванчик' (*Taraxacum*)

По-видимому, из *кар.* *vahvataja* 'укрепляющий' через посредство русского языка; это подтверждается двумя переходами *v > b*. Соответствие *кар.* *vahvataja* имеется и в *вепсском* языке (*vahvataj*).

basen' 'разговор'

Займствовано из русского языка, *ср. рус.* *басенка* 'разговор, речь', *басенька* 'рассказчик, рассказчица' [СРНГ: 2, 129].

besetk 'сиденье в санях, в ткацком станке и др.'

Займствовано из русского языка, *ср. рус.* *беседка* в знач. 'сиденье для ямщика в повозке, тарантасе, телеге, санях', 'скамейка, лавочка около дома, в саду или в сенях' и др. [СРНГ: 2, 264]

bijeine 'бейка'

Также *bijoita* 'оторачивать бейкой'.

От *рус.* *бейка*; *вепсское* слово включает диминутивный суффикс *-ine*.

bipkuda 'гнуться, прогибаться'

Ср. фин. *viipata* 'качаться', 'шататься', 'кружиться', 'колебаться', *кар. собств.* *viipata* 'качаться, колебаться', 'порхать', *ижор.* *viipata* 'кружиться', *эст.* *viipuma* 'двигаться взад-вперед', 'качаться', *viipama* 'махать рукой', *вод.* *viipata* 'махать'

Слово займствовано из германских языков, *ср. ср.-н.-нем.* *wipen*, *wiipen* 'качать', 'бросать'.

EES — 372

SKES — VI, 1749–1750

SSA — III, 443

birbitada 'егозить, суетиться', 'трясти'

Ср. фин. *piirapa* 'маленький ребенок', 'крошка', *кар. собств.* *piirpetteä* 'бегать', 'легко двигаться'

Соответствия *вепсскому* слову имеются только в северной подветви прибалтийско-финских языков.

SSA — II, 373

bireita 'дребезжать'

Ср. фин. *piristä*, кар. *собств.* *pirissä*, эст. *pirisema*, вод. *birata*
Общеприбалтийско-финское оноματοпоэтическое слово.

EES — 372

SSA — II, 372

bul'botada 'журчать', 'пускать пузыри'

Также *bul'butada* 'болтать'.

Ср. фин. *pulputa* 'бурлить', 'журчать', кар. *собств.* *pul'puta* 'бурлить',
pul'pettoa 'бурлить', 'журчать', 'пульсировать', эст. *pulbitsema* 'бур-
лить', 'кишеть', вод. *bul'buttaa* 'булькать', 'булькнуть'

Оноματοпоэтическое слово, этимологически связанное с *вепс.*
bul'bak, *bul'buk* (см.).

EES — 390

SKES — III, 637–638

SSA — II, 424

bul'buk 'кувшинка' (*Nymphaea alba*), 'кубышка желтая' (*Nuphar lutea*)

Также *bul'büne*, *bul'uine*

Ср. фин. *pul'pukas*, *pulpukka*, *ulpukka*, кар. *собств.* *bul'bukka*,
pul'pukka, кар. *люд.* *bul'boi*, *bul'oi*, *bul'bukk*, ижор. *pulbukkain*, *pulpuk-
kain*, вод. *bul'bukaz*, *bul'bukõz*, *pul'pukaz*

Прибалтийско-финские фитонимы образованы от основы **pulpu-*
'пузырь', по-видимому, русского происхождения (см. *вепс.* *bul'bak*,
часть I, с. 41).

SKES — III, 637

SSA — II, 424

bureita 'ворчать', 'бурчать', 'урчать'

Ср. фин. *purista* 'болтать', 'ворчать', кар. *собств.* *purissa*, *purata*
'ворчать', 'жужжать', кар. *люд.* *hurišta* 'жужжать', ижор. *purissa* 'ши-
петь (о раскаленном камне в воде)', эст. *puristama* 'фыркать', 'хра-
петь', вод. *burisa* 'бурчать (в животе)'

Общеприбалтийско-финское слово, считающееся в этимологи-
ческих лексикографических источниках оноματοпоэтическим.
Возможно, этимологически связано с *вепс.* *puu* 'пар' (см.). Ср.
также *лит.* *purkšioti* 'шипеть', 'фыркать'.

Č

čapatēz||hiin ‘тысячелистник’ (*Achillea millefolium*)

Букв. ‘порез (рана)-трава’, то есть ‘трава от пореза (раны)’. Тысячелистник — широко известное лекарственное растение.

D

d’ekop||hiin, g’ekop||hiin ‘лапчатка прямостоячая’ (*Potentilla erecta*)

Определяющий компонент d’ekop, g’ekop — заимствование из русского языка (< рус. декокт, декохт). Букв. ‘декокт-трава’.

d’eräg ‘плаун годичный’ (*Lycopodium annotinum*)

Слово заимствовано из русского языка (< рус. деряба ‘плаун’).

G

golomät ‘замерзшая грязь’

Слово заимствовано из русского языка, ср. рус. голомед, голомедь ‘гололедица’ [СРНГ: 6, 318].

gottä ‘годить’

Слово заимствовано из русского языка.

gottäs ‘годиться’

Слово заимствовано из русского языка и при освоении вепским языком оформлено как вепский возвратный глагол.

H

habi ‘еле, едва’, ‘насилу’

Ср. фин. *havi* ‘скорость’, ‘желание’, ‘спешка’, ‘соревнование’
В других близкородственных языках соответствий нет.

hajuč ‘черная смородина’ (*Ribes nigrum*)

Также *hajučaine*.

Образовано от *haju* ‘вонь, сильный запах’.

heraštuda ‘просыпаться’ — дополнение

Этот глагол может быть этимологически связан с *herk* ‘чуткий’ (слово встречается только в южном диалекте).

Глаголу *heraštuda* в южном диалекте вепсского языка соответствует *herkastuda* ‘просыпаться’, образованное от *herk*’.

hin||hiin ‘волчье лыко, волчегородник’ (*Daphne mezereum*)

Не вполне ясно; предположительно, первый компонент этого фитонима *hin* < рус. хина, хинная (травя) — из-за горького, жгучего вкуса ягод.

houkta ‘откусывать’

Также *houktä*, *hākita* ‘откусывать’; *houkaita* ‘откусить (быстро)’; *houkastada* ‘откусить (быстро)’; *houkūne* ‘ломоть, кусок (хлеба)’; *houkuz*, *houkuz* ‘огрызок’.

Ср. фин. *houkata*, кар. *собств.* *houkata*, *houkkailla*, *houkkie*, кар. *люд.* *houkaita*, ижор. *houkata*, эст. *houkama*, вод. *houkata*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 72

SKES — I, 62

SSA — I, 146–147

houtta ‘парить (что-либо)’, ‘тушить (о приготовлении пищи)’, ‘высигивать (птенцов)’

Также *hautta*; *houdutada*, *haudutada* ‘то же’.

Ср. фин. *hautoa*, кар. *собств.* *hautuo*, кар. *люд.* *haudoda*, *haududa*, ижор. *hautoa*, эст. *hauduma*, вод. *autoa*, лив. *oudē*

По-видимому, балтийское заимствование, ср. лит. *šautas* ‘род супа из зелени’, латышск. *sautēt* ‘парить (что-либо)’, ‘тушить (о приготовлении пищи)’, *saute šautas* ‘род супа из зелени’.

EES — 71

I

ičemji sen', ičemj sen' 'волнушка розовая' (Lactarius torminosus Fr.)

Букв. 'наш (свой) гриб'. Вероятно, связано с известным фактом сбора в какой-либо местности в пищевых целях преимущественно одного вида гриба (например, рыжика, волнушки).

imel'nic 'клевер' (Trifolium)

Образовано от imel' 'солод', 'сладковатый' с помощью заимствованного из русского языка суффикса -nic (рус. -ница).

J

jouhoižed 'плаун годичный' (Lycopodium annotinum)

В основе названия лежит способность растения образовывать споры (венг. jouh, jauh 'мука', см.), используемые в народной медицине (присыпки и др.).

K

kaste||hiin 'полевица' (Agrostis)

Букв. 'росная трава'.

Ср. фин. kaste||heinä, кар. собств. kassiais||hein'ä, kaššei||hein'ä, эст. kaste||hein, вод. kasikaz||einä, kasikōz||einä, kasō||einä 'полевица', 'другие виды полевых злаков'.

kauged 'прохладный, холодный', 'грубый', 'неприветливый'

Также kāged.

Ср. фин. kalkinen, kalki 'бедный, несчастный', эст. kalk (генетив kalgi, kalje) 'ребенок в бедной одежде', 'твердый', 'холодный', kalk (генетив kalgu) 'несчастье, невзгоды' || эрз. калгодо, мокш. калгода 'твердый'

Прибалтийско-финско-мордовское слово.

Венг. kauged < общеприб.-фин. *kalүѣда.

SKES — I, 149

SSA — I, 286

kauz 'тупица, затупленный топор'

Ср. фин. *kalso*, кар. ливв. *kalšo*

Слово распространено в языках северной подветви прибалтийско-финских языков. Рус. кавзак 'плохой, тупой нож' [СРНГ 12: 293], по-видимому, заимствовано из вепсского языка

SKES — I, 151

SSA — I, 290

koivištar', koivuštar' 'подберезовик' (*Boletus scaber*; *Krombholzia scabra* /Fr./ Karst.)

Образовано от *koivišt* 'березняк' с помощью суффикса *-ar'*.

kokušk 'волосы, собранные в пучок'

Из рус. кокушка 'особый способ ношения головного платка' [СРНГ: 14, 107]

komb 'колено'

См. также *kompta*, *kombōda* 'ползать на коленях', *kombuižil* 'на коленях', *kombulaze* 'то же', *kombušadas*, *kombotadas* 'вставать на колени', *kombuštuda*, *kombištuda* 'то же'; все эти слова образованы от основы *kombu-*.

Ср. фин. *kompia* 'ползать на коленях', *kompisto* 'вставать на колени', кар. ливв. *kompie* 'ползать на коленях', *kompastua* 'вставать на колени', кар. люд. *gombušči* 'на коленях', *kombištuda* 'вставать на колени', эст. *komistama*, *kommastama* 'вставать на колени', вод. *kompassua* 'вставать на колени'

Очевидно, все перечисленные прибалтийско-финские слова произошли от основы **kombu-*, которая в неосложненном виде сохранилась только в вепсском языке.

EES — 173

SKES — II, 214

SSA — I, 395

kon'd'jan||samal 'кукушкин лен' (*Polytrichum commune*)

Также *kon'd'jan||so*.

Ср. *фин.* karhun||sammal 'кукушкин лен', *ижор.* karhon||sammal, *karun||samel* 'кукушкин лен', *вод.* karu||sammõl 'кукушкин лен', *лив.* okšš||šoomal 'кукушкин лен'.

Букв. 'медвежий мох'. Названия медведя (первый компонент этого фитонима) могут быть различными. Для прибалтийско-финских языков лексико-семантическая модель, по которой образован этот фитоним, является общей и древней. Ср. также *коми-зыр.* ош нитш 'кукушкин лен', букв. 'медвежий мох'.

kourig 'коврига, буханка'

Также kaurig.

Слово заимствовано из русского языка.

kukič 'голубика' (*Vaccinium uliginosum*) (только юж. диалект)

Слово не имеет соответствий в прибалтийско-финских языках.

В ALFE предполагается мотивация фитонима *саам.* guk'ke, kuk'k, kuhh'k 'длинный', но у ягод голубики удлиненность выражена не настолько, чтобы этот признак мог лечь в основу номинации (зависит от фенотипа, распространенного в конкретной местности). Представляется необъяснимым, отчего в самом саамском языке нет соответствующего названия ягоды, и только в одном южном диалекте вепсского языка название голубики выводится именно из саамского слова.

Возможно, заимствовано из какого-то вымершего финно-пермского наречия, в котором название голубики имело тюркское происхождение (ср. *тат.* күк жыләк 'голубика', күк 'голубой').

Рус. кукич 'голубика' < вепс.

kurk II 'огурец посевной' (*Cucumis sativus*)

Слово бытовало у исаевских вепсов, в настоящее время встречается на территории северного диалекта, но для обозначения огурца там чаще используется русское заимствование *ogurs*.

В прибалтийско-финских языках — фитоним балтийского происхождения (ср. *фин.* kurkku при *лит.* agurkas). Источник исаевского слова неясен; оно может иметь общеприбалтийско-финское происхождение. Северновепсское слово *kurk*, по-видимому, заимствовано из карельских наречий или из финского языка (что возможно из-за былой развитости отхожих промыслов у вепсов).

küuduk ‘каменка, каменная печь в бане’

Как полагает Н. Г. Зайцева, это слово изначально сложное и происходит от *kivi||tuk*, букв. ‘груда камней’ (устное сообщение).

kägen||mar’jad, kägi||mar’jad, kägoi’n||mar’gäd ‘волчье лыко, волчегодник’ (*Daphne mezereum*)

Ср. *кар. собств.* *käen||marja*, *кар. люд.* *kägem||muard’, kägem||mard’, kägèn||muard’, kägin||müär’d’, kägüöim||moard’ę* ‘волчье лыко’, также *эст. kukulinnu||marjad* ‘костяника’

Букв. ‘ягода кукушки’; лексико-семантическая модель, по которой образованы указанные названия, является общей и древней для прибалтийско-финских языков.

kärbäs||sen’ ‘мухомор’ (*Agaricus*)

Ср. *фин.* *kärpäs||sieni, kärpäsen||sieni, kärpääs||sieni, kärväis||sieni, kärväs||sieni, kärväsen||sieni, kärvästen||sieni, kärpäisen||tatti*; *кар. собств.* *kärbäl||sieni, kärböl||sien’i, kärböi||sieni, kärväis||sien’i, kärväis||sien’i, kärbäis||sien’i, kärbäs||sien’i, kärväš||sien’i, kärväissys||sien’i*, *кар. ливв.* *kärpy||sien’i, kärböi||sieni, kärväs||sien’i, kiärbäš||sien’i*, *ижор. kärpsen||griba, kärpäizen||obokka*, *эст. kärbse||seen, вод. tšärpeizē||obakk*, *лив. kārmi||seen*

Букв. ‘гриб [от] мухи’. Лексико-семантическая модель, по которой образован миконим, широко распространена в родственных языках, что указывает на ее общеприбалтийско-финское происхождение.

L

Г’ераѣ, Г’ероѣ ‘рыжик’ (гриб, *Lactarius deliciosus* Fr.) (южновепсский диалект)

Образовано от *ler* ‘ольха’ при помощи суффикса -ѣ.

Г’ероѣтар’ ‘горькушка’ (*Lactarius rufus* Fr.) (северновепсский диалект)

Образовано от *lerišť* (Г’ерѣшт) ‘ольшаник’ с помощью суффикса -ar’.

lerp||sen’ ‘рыжик’ (гриб, *Lactarius deliciosus* Fr.)

Ср. *фин.* *lerpäl||sieni* ‘горькушка’, ‘рыжик’, ‘свинуха’; *кар. собств.* (тверские говоры) *lerpäl||sien’i* ‘горькушка’; *эст.* *lerp||seen* ‘млечник тривиальный’; *вод.* *lerpäl||siini* ‘горькушка’, ‘млечник’

Букв. 'ольховый гриб'. Лексико-семантическая модель, по которой образован миконим, широко распространена в родственных языках, что указывает на ее общеприбалтийско-финское происхождение.

lipak 'подлещик, молодой лещ' (Abramis brama)

Ср. *кар. собств.* l'ipakka, l'ipakko, *кар ливв.* (Säämäjärvi) l'ipakka 'скользящий', 'лживый', 'болтливый', 'ненадежный' [KKS: III, 114]

Очевидно, прилагательное с такими же значениями существовало и в западных говорах вепсского языка. Лещ, как и многие другие рыбы, очень скользкий, и иногда его сложно удержать в руке. Ср. родственное *вепс.* libed 'скользящий'.

Таким образом, *вепс.* lipak — субстантивированное прилагательное, по-видимому, представляющее собой рыболовный эвфемизм.

lipitada в значении 'уплетать, быстро есть', 'лакать'

Также lipsutada.

Ср. *фин.* lipoa, lipsua, *кар. собств.* lipsoa, lipšoa, lipuo, *кар. ливв.* liproda, lipsoa, *кар. люд.* liproda, *эст.* libima 'лизать', 'гладить', *лив.* libāz 'любитель поесть, гурман'

Родственно *вепс.* lipsuteldas 'облизываться'.

Большое семейство дескриптивных прибалтийско-финских слов на lip-, lips-, по-видимому, образовано от *сущ.* lipu- 'язык' (сохранилось в финских и собственно-карельских диалектах).

SKES — II, 298

SSA — II, 83

М

mam-i-mamindam 'мать-(и)-мачеха' (Tussilago farfara)

Калька русского названия. По-видимому, источник — переводные учебники естествознания на вепсском языке, выпущенные в 1930-е гг. Это подтверждается тем, что этот фитоним известен именно на Ояти, где в то время вепсский язык был введен в школах.

mamš 'женщина, баба' (южновепсское слово)

Несомненное заимствование из русского языка, ср. *рус.* мамаша 'свекровь', 'крестная мать', 'любовница' [СРНГ 17, 350], мамуша 'мама' [ibid. 17, 353], мамча 'мама' [ibid. 17, 354].

mec||lang ‘вид лишайника, растущий на елях’ (южновепское слово)
Букв. ‘лесная пряжа’.

mouc||hijn ‘лебеда’ (Atriplex)

Также mouč||hiin’, movuč||hiin’.

Ср. фин. *maltsa*, эст. *malts*, лив. *meltsõz*

Второй компонент вепского фитонима hiin, hiin’ имеет значение ‘трава’. Первый компонент — германизм, ср. *ст.-в.-нем.* **melta*, *нем.* *Melde* ‘лебеда’. Связь с *вепс.* *mouc* ‘дресва’ (и *mouc||kivi* ‘дресвяной камень’) [SKES II, 145] крайне сомнительна по семантическим причинам.

Вепс. *mouc*- < *маус*- < *malts*-.

EES — 274

SSA — II, 144–145

murenduz||hejnad ‘василек’ (*Centaurea cyanus*) ?

Букв. ‘травы [от] ломоты (разбитости)’. По-видимому, в названии отражено лекарственное применение василька; фитоним упоминается в LVHA, латинское название дано там под вопросом.

N

n’äre||hiin ‘звездчатка средняя’ (*Stellaria media*)

Ср. *вепс.* *n’äarak* ‘сырой’, *n’ärehtuda* ‘отсыреть’; исходя из этих слов, реконструируется незафиксированное вепское существительное **n’äre(g)* со значением ‘сырость, мокрота’. Букв. ‘сырость-трава’. Звездчатка растет обычно в сырых местах, кроме того, растение способно накапливать в себе влагу.

O

ozutada ‘показывать’.

Ср. *кар. собств.* *oštuttua*, *oštuttua*, *ozuttua*, *кар. ливв.* *ozutella*, *кар. люд.* *ozutada*, *ozuttada*, эст. *osutama*

Общеприбалтийско-финское слово, этимологически родственное *вепс.* *ozaita* ‘попадать’, ‘угадывать’ и *оза* ‘счастье’, ранее ‘часть’, ‘доля’.

SKES — II, 440

Р

pagl 'веревка', 'бечевка'

В дополнение к статье (часть 2, стр. 80–81) укажем на возможное балтийское происхождение слова, ср. *лит.* *rakulos* 'пакля'.

puru 'пар'

В СОС (с. 18) сравнивается с *рус. диал.* *пур* 'туман'.

Скорее всего, *рус.* *пур* в силу своей фонетики и дистрибуции (Архангельская губ.) является прибалтийско-финским заимствованием. Обратное заимствование маловероятно, так как при адаптации русских слов в вепсском языке переход а > u в первом слоге неизвестен.

Происхождение неясно.

Р

reža 'рыболовная сеть с крупными ячейками'

Займствовано из русского языка (< *рус.* *режа* 'то же'), как и *фин.* *riesa*, *кар. собств.* *griesa*, *кар. ливв.* *riežu*.

SKES — III, 779

ripitada 'моргать (глазами)'

Также *lipitada*.

Ср. *фин.* *riputtaa*, *räpyttää*, *lipistä*, *кар. ливв.* *liproa*, *кар. люд.* *l'ipettädä*, *эст.* *ripatama*.

Несомненно, дескриптивное слово. Вариативность инициального согласного присутствует и в других прибалтийско-финских языках.

SKES — III, 805

С

sohring 'болотина'

Несомненно, образовано от *so* 'болото' по аналогии с *uhring* 'топкое место в лесу' (см.).

sotktä 'месить (тесто; глину)'

Также *sot'kta*.

Ср. фин. *sotkea* 'перемешивать', 'месить (тесто)', 'отжимать (белье)', 'топтать', 'замачивать', кар. *собств.* *sotkie, šotkie* 'перемешивать', 'путать', 'месить (тесто, глину)', 'сбивать', кар. *ливв.* *sotkie, šotkie* 'перемешивать', 'путать', 'месить (тесто, глину)', 'сбивать', кар. *люд.* *sot'kida* 'перемешивать', 'месить (тесто)', ижор. *sotkia* 'перемешивать', 'месить (тесто)', 'отжимать (белье)', 'замачивать', эст. *sõtkuma* 'месить (тесто, глину)', 'топтать', вод. *šetkeä* 'месить (тесто)', *šetkoa* 'мешать, смешивать', лив. *suotkə* 'перемешивать', 'месить (тесто)', 'топтать'

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 496

SKES — IV, 1084–1085

SSA — III, 204–205

supal 'ломоть; кусок'

Из *вепс.* *su||pala* 'рот + кусок, часть'.

Ср. фин. *suupala*; кар. *собств.* *suupala, šuupala*, образованные по такой же модели.

Š

šabrotada 'шарить'

Ср. фин. *soprata* 'приводить в беспорядок', 'держаться пальцами', *souria* 'копать, рыть', 'цеплять', кар. *собств.* *šoprie, šobrie* 'сгребать', 'скрести', 'взбивать', кар. *ливв.* *šoprottaa, šobrottaa* 'шарить', 'рыться', кар. *люд.* *šobrotada* 'шарить', эст. *sobrama* 'разбрасывать', 'смешивать'

Общеприбалтийско-финское слово. О > а в первом слоге на вепсской почве.

SKES — IV, 1075

šuheita 'шептать'

Также *šuhaita*.

Ср. фин. *suhista, suhata*, кар. *собств.* *šuhissa, čuhissa*, ливв. *šuhista, čuhista, šuhajoa, čuhajoa*, кар. *люд.* *čuhaita, čuhišta*, эст. *suhisema*

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 485

SKES — IV, 1088

SSA — III, 207

Z

zavottä ‘начинать’

Также возвратный глагол zavottäs ‘начинаться’.

От рус. заводить (одно из значений ‘начинать’ [СРНГ, 9, 323–324]).

zäščok ‘задвижка заслонки печи’

Также zaščouk.

Из рус. защелка (откуда также фин. sassokka, кар. собств. šašokka, satstohka, кар. ливв. sašokku, кар. люд. zašokku, zaščok).

SKES — IV, 978

Ž

žom ‘место, обильное чем-либо’

Также последний компонент сложных слов (по другим определениям — суффиксоид), например koum||žom ‘кладбище’, kadag||žom ‘место, поросшее можжевельником’, gad||čom ‘место, гдемного змей’. В качестве первого компонента (либо основы) может выступать как существительное, так и прилагательное: hoikžom, sinižom.

Ср. фин. sema ‘толпа’, ‘множество’, ‘большое количество’, ‘куча’, кар. собств. žom, žima, žimo, кар. ливв. žem(a), žem(u), кар. люд. žem, žom, эст. sõma

Все перечисленные слова выступают главным образом в качестве последних компонентов сложных слов (либо суффиксоидов), например, фин. leipäsema ‘обилие хлеба’, кар. собств. kalmožimo ‘кладбище’, кар. ливв. kalmožem ‘то же’, кар. люд. huabžom ‘осинник’, эст. sääsesõma ‘туча комаров’

Общеприбалтийско-финское слово.

SKES — IV, 997

T

tavi ‘чирок-свиистунок’ (Anas crecca)

Также tavi||lindjīn’e, tavīn’e, davīn’e, davič.

Ср. фин. tavi, tavi||sorsa, кар. ливв. tavi, кар. люд. tavi, ижор. tavikkain

От *tavi* образован глагол *tavitada* 'посвистывать (о чирке)'
SKES — IV, 1250
SSA — III, 277

tobn' 'большой'

Также *tobj*, *tobg'*

Ср. *кар. собств. tobja*, *кар. ливв. tobju*, *кар. люд. tobd'*

Соответствия вепсскому слову есть только в карельских наречиях. В самом вепсском языке основа *tobn'*-, *tobm*-, *tobj*- намного активнее в словообразовании. Суффиксальные производные от нее разнообразны [СВЯ: 571]: *tobg'imälaz* 'обычно', 'главным образом', 'чаще всего', *tobmad* 'большая часть чего-либо', *tobmäleze* 'совсем, совершенно', *tobmin* 'старейшина, старшина, староста', *tobmōta* 'хозяйничать, верховодить', *tobmuz* 'старшинство, власть', *tobn'emba* 'чаще всего', *tobn'eta*, *tobjeta* 'увеличивать, увеличиваться'. Основа особенно активна в словообразовании в южновепсском диалекте.

По-видимому, балтизм, ср. *лит. stuobas* 'комель', 'туловище', *staubūnas* 'стебель, ствол', 'фигура, статуя'.

t'opin'e 'мочалка'

Также *t'erīn'e*, *t'or*, *t'orušk*.

Ср. *фин. törrä* 'хохол', *törpu* 'кочка', *töräs* 'маленький густой кустарник', *turas* 'кочка', *кар. собств. törru*, *törrö* 'пучок', 'хохол', 'дерн, мох', *törpyheinä* 'болото', *töräs* 'хохол', 'куст', *кар. люд. tööräz*, *törrähäiine* 'хохол', 'кочка'

Сюда же, несомненно, относится *вепс. toppaz*, *topaz*, *tupaz* 'кочка', 'пучок', 'кисть', 'гроздь'. Изменение вокализма в вепсском слове — следствия разрушения системы сингармонизма.

SKES — V, 1500–1501

SSA — III, 362

topstä 'топтать, трамбовать'

Также *topsta*, *top'sta*.

Ср. *кар. ливв. topšie*, *кар. люд. topčida*, *вод. topčima*, *topčia*

Все эти слова заимствованы из русского языка, ср. *рус.* топтать, топчу.

Возвратный глагол с той же основой *topstāze* 'топтаться' *юж. диал.*

SKES — V, 1500–1502

U

uhring 'топкое место в лесу', 'родник'.

Также ur't'ing, ur't'ik.

Варианты ur't'ing и ur't'ik сравниваются в SKES [SKES: V, 1551–1552] с фин. urtti 'глубокий, узкий проход в речном пороге', 'худая дорога'.

В таком случае венс. uhring стало результатом метатезы: ur't'ing > ur'h'ing > uhr'ing.

SKES — V, 1551–1552

ulgostada 'испражняться'

Также ulgostadaze.

Ср. фин. ulostaa, кар. люд. ulgostazetta 'испражняться'.

Эти слова образованы от общеприбалтийско-финского существительного со значением 'наружу', 'наружная, внешняя сторона', ср. фин. ulko, кар. ulko-, ulgo-, эст. ulgu.

SKES — V, 1530

V

vaiše 'только'

Также vaise, vaišena

Результат сложения двух частиц: vai + se.

S > š после i в большинстве говоров.

Ср. фин. ulostaa

SKES — VI, 1865

Ü

üs'k 'охапка'

Ср. фин. uskä, кар. собств. uskä, кар. люд. üsk, эст. üsk

Общеприбалтийско-финское слово.

EES — 637

SKES — VI, 1866

SSA — III, 493

Ö

öläpäk 'летучая мышь'

Также ölipak, öläpakeine, öpaläk, öpäroi.

Ср. фин. lepakko, yölepakko, кар. *собств.* üöläpäkkö, кар. ливв. üöle-pakko, üöliero, üöläroi, кар. люд. üöliilak, üölevoi

Сложное слово, где первый компонент имеет значение 'ночь, ночной', а второй — ономатопоэтический, ср. также венс. lipkeine, lipkoi 'бабочка'.

SSA — II, 64



УКАЗАТЕЛЬ ЯЗЫКОВ

* В связи с тем, что дополнения к словарю выходят в этом выпуске, они не включены в данный индекс. Русский язык также не включен в индексы.

УРАЛЬСКИЕ ЯЗЫКИ Финский язык

- | | | |
|-----------------|-----------------|-------------------|
| aahku I — 18 | ani I — 24 | ennen I — 50 |
| aaja I — 17 | anoppi I — 25 | erä I — 50 |
| aalto I — 23 | antaa I — 25 | eräs I — 50 |
| aarto I — 26 | apara I — 26 | esi- I — 50 |
| ahava I — 17 | appe I — 25 | etana I — 47 |
| ahdas I — 18 | appi I — 25 | ete- I — 50 |
| ahjo I — 18 | apu I — 16 | etsiä I — 47 |
| ahnas I — 29 | arki I — 26 | etää- I — 47 |
| ahrain I — 29 | armas I — 27 | fadelma I — 32 |
| ahtaa I — 18 | arpa I — 26 | farelma I — 32 |
| ahvaa I — 17 | arvo I — 27 | haahkea I — 55 |
| ahvata I — 17 | ase I — 28 | haahla I — 55 |
| ahven I — 19 | asea I — 28 | haapa I — 54 |
| ailas I — 20 | asia I — 28 | haasia I — 60 |
| airo I — 20 | askel I — 59 | hahkea I — 55 |
| aisa I — 20 | astia I — 27 | haista I — 55 |
| aita I — 19 | astua I — 28 | hajota I — 56 |
| aitta I — 21 | asua I — 28 | haju I — 56 |
| aivo I — 21 | ateria I — 30 | hako I — 54 |
| ajaa I — 21 | ativo I — 16 | haljeta I — 73 |
| akana I — 17 | atrain I — 29 | halla I — 56 |
| akka I — 22 | auhkut I — 18 | halme I — 73 |
| akkuna I — 81 | aura I — 16 | hamara I — 56, 57 |
| ala I — 22 | avata I — 30 | hamari I — 57 |
| alanko I — 23 | avoin I — 31 | hammas I — 57 |
| alku I — 30 | ede- I — 50 | hanhi I — 57 |
| ammentaa I — 24 | ehtiä I — 48 | hanki I — 57 |
| ammoin I — 24 | ehtä I — 48 | hanko I — 57 |
| ammuntaa I — 24 | eilen I — 47 | hapan I — 58 |
| ammuntaa I — 24 | eljentää I — 48 | harakka I — 58 |
| ampua I — 23 | elkeet I — 48 | harava I — 58 |
| anastaa I — 24 | elää I — 48 | harja I — 59 |
| | emä I — 49 | harjaantua I — 59 |
| | enempi I — 49 | harva I — 59 |
| | enne I — 50 | hattara I — 60 |

hauki I — 73
haukka I — 54
haukkua I — 60
hauta I — 72
haven I — 54
he I — 65
heilua I — 61
heimo I — 66
heinä I — 66
heitiä I — 61
heittää I — 66
heleä I — 62
helve I — 62
henki I — 63
hepo I — 61
herevä I — 63
hereä I — 63
herkkä I — 63
herne I — 64
hernes I — 64
herätä I — 63
herättä I — 65
hevonen I — 61
hia I — 66
hiema I — 65
hieno I — 62
hieroa I — 64
hiha I — 66
hiihtää I — 65
hiili I — 67
hiirenherne I — 68
hiiri I — 68
hija I — 66
hijoa I — 66
hiki I — 65
hilja I — 66
himo I — 67
hinkua I — 68
hintä I — 67
hioa I — 66
hipiä I — 64, 65
hirnua I — 69
hirvi II — 138
hius I — 64

hivus I — 64
hoikka I — 70
home I — 70
honka I — 71
hopea I — 69
hosi I — 72
hosia I — 72
hosio I — 72
huhmar I — 74
humala I — 74
huoli I — 70
huomata I — 70
huomen I — 71
huomenna I — 71
huone I — 71
huono I — 71
huopa I — 69
huosia I — 72
huotava II — 68
huotra I — 70
hupa I — 73
hura I — 75
hursti I — 75
huude I — 74
huuli I — 74
hyppiä I — 75
hypätä I — 75
hyvä I — 76
hyyde I — 74
hyypiä I — 75
hyypiö I — 75
hyö I — 65
häilyä I — 61
hämmentää I — 77
hämmähäkki I — 77
hämmäshäkki I — 77
hämähäkki I — 77
hämärä I — 77
hän I — 78
häntä I — 78
härkin I — 79
härkitä I — 79
härkä I — 78
hätä I — 76

häähkä I — 77
häättää I — 79
höuhien I — 76
ide I — 80
ien I — 80
iha I — 81
ihminen I — 82
ihra I — 84
ikkuna I — 81
ikä I — 81
ilo I — 82
ilves I — 81
imelä I — 82
imeä I — 82
inehminen I — 82
irti I — 83
iskeä I — 83
iso I — 85
isota I — 84
istua I — 83
isä I — 85
isäntä I — 85
itkea I — 85
ito I — 80
itse I — 80
itu I — 80
jakaa I — 86
jaksaa I — 86
jalakas I — 86
jalas I — 91
jalka I — 90
jalo I — 87
jatkaa I — 87
jauhoa I — 91
jo I — 87
johtua I — 88
joka I — 88
joki I — 88
jolkkeri I — 89
jorista I — 90
jorri I — 89
jouhi I — 93
joukko I — 91
joutaa I — 92

joutsen I — 93
jumala I — 92
juoda I — 88
juola I — 89
juolukka I — 89
juomikka I — 89
juomuke I — 89
juomukka I — 89
juoni I — 90
juopikka I — 89
juotikka I — 89
juosta I — 89
juuri I — 91
jykevä I — 92
jyrkkä II — 46
jyvä I — 93
jälki I — 94
jämeä I — 87
jänis I — 95
jänne I — 94
jänsi I — 95
järeä I — 95
järki I — 96
järvi I — 96
jättää I — 94
jää I — 94
jääda I — 94
kaapia I — 97
kaari I — 109
kaarne I — 110
kaavi I — 115
kade I — 99
kadota I — 99
kahdeksan I — 100
kahmalo I — 100
kaikki I — 101
kaimata I — 101
kainalo I — 101
kaita II — 100
kaita II I — 102
kaivaa I — 100
kaivo I — 102
kajakka I — 102
kajata I — 103

kajava I — 102
kajota I — 103
kaksi I — 103
kala I — 104
kallio I — 104
kallis I — 104
kalma I — 135
kalpara I — 52
kalpares I — 52
kalu I — 105
kana I — 105
kanerva I — 105
kangas I I — 107
kangas II I — 107
kankari I — 107
kankaro I — 107
kankea I — 107
kannel I — 106
kansa I — 107
kanta I — 106
kantele I — 106
kantelo I — 106
kanto I — 106
kantosieni I — 106
kantta I — 108
kaplas I — 97
kapusta I — 108
karata I — 109
karkea I — 110
karkeloida I — 109
karku I — 109
karpala I — 52
karpale I — 52
karpalli I — 52
karpalo I — 52
karsia I — 110
karsina I — 111
karva I — 111
karvas I — 109
karve I — 109
kasa I — 112
kasi I — 113
kaska I — 112
kaskanen I — 112

kaskas I — 112
kaski I — 111
kastaa I — 112
kaste I — 112
kasvaa I — 113
kattaa I — 114
kataja I — 98
katketa I — 114
katku I — 98
katos I — 114
katsoa I — 97
kattila I — 114
kauha I — 135
kaula I — 99
kaulas I — 97
kaura I — 99
kausta I — 115
kaustas I — 115
kavio I — 97
kehdata I — 117
kehkerä I — 117
kehnä I — 116
kehrä I — 121
keihäs I — 117
keittää I — 122
keko I — 116
kekäle I — 115
kello I — 118
ken I — 118
kenkä I — 119
kenttä I — 119
kepeä I — 115
keritä I — 120
kerta I — 119
kerus I — 120
kerä I — 119
kerätä I — 119
kesanto I — 121
keski I — 120
kesä I — 120
keveä I — 115
kevät I — 121
kiehua I — 116
kieli I — 117

kieltää I — 118
 kihla I — 116
 kiima I — 123
 kiire I — 124
 kiittää I — 125
 kinnas I — 123
 kintas I — 123
 kipeä I — 122
 kipinä I — 122
 kirja I — 123
 kirjoittaa I — 124
 kirjuttaa I — 124
 kirotta I — 124
 kirves I — 125
 kirvota I — 123
 kita I — 122
 kitkeä I — 150
 kives I — 125
 kivi I — 125
 kohenttaa I — 127
 kohta I — 127
 kohtu I — 128
 koi I — 129
 koiraa I — 128
 koivu I — 128
 kokko I — 129
 koko I — 127
 kolata I — 130
 kolista I — 130
 kolkki I — 130
 kolme I — 145
 kolo I — 130
 komea I — 131
 konsa I — 131
 kontio I — 131
 koppelo I — 132
 korgo I — 133
 korja I — 133
 korkea I — 133
 korpi I — 132
 korte I — 133
 kortes I — 133
 korva I — 134
 kosia I — 135
 koskea I — 134
 koski I — 134
 kota I — 126
 koti I — 127
 koukku I — 145
 koura I — 126
 kova I — 136
 kovera I — 136
 kuha I — 137
 kuhmu I — 138
 kuitu I — 138
 kuiva I — 138
 kuja I — 138
 kukkaro I — 139
 kukko I — 139
 kukkoi I — 139
 kulma I — 140
 kulo I — 140
 kulta I — 144
 kumartaa I — 141
 kumota I — 140
 kuningas I — 141
 kunne I — 141
 kuolla I — 130
 kuoma I — 131
 kuoppa I — 131
 kuore I — 132
 kuori I — 132
 kuorma I — 133
 kura I — 75
 kurba I — 53
 kurki I — 142
 kurkku I — 143
 kurvitsa I — 53
 kusi I — 144
 kutea I — 137
 kutoa I — 137
 kutsua I — 137
 kuu I — 136
 kuulla I — 139
 kuunnella I — 141
 kuurna I — 142
 kuuro I — 142
 kuusama I — 149
 kuusi I I — 143
 kuusi I I — 143
 kuva I — 144
 kylki I — 146
 kylmä I — 146
 kylpeä I — 146
 kylvettää I — 146
 kylä I — 147
 kymmenen I — 147
 kynnyks I — 148
 kynsi I — 148
 kyntää I — 148
 kypsä I — 149
 kyrsä I — 149
 kysy I — 150
 kyteä I — 145
 kytty I — 146
 kyy I — 145
 kyynel I — 147
 kyynärä I — 147
 kähnä I — 154
 käki I — 151
 käly I — 151
 kämmen I — 151
 känsä I — 154
 käpeä I — 150
 käppä I — 151
 käpsä I — 151, 152
 käpy I — 150, 151
 käpälä I — 151
 käreä I — 153
 kärpänen I — 152
 kärsä I — 153
 kärvästää I — 153
 käsi I — 154
 käskeä I — 153
 käsnä I — 154
 kätty I — 154
 käydä I — 155
 käämi I — 152
 kääntää I — 154
 kääppä I — 152
 kääriä I — 153
 käävi I — 152

köhiä I — 155	lieka II — 18	mahtaa II — 35
lahea II — 12	liemi II — 20	maima II — 35
lahkea II — 12	liesi II — 21	maito II — 35
lahna II — 13	liete II — 21	majava II — 35
lahti II — 13	lieto II — 21	makea II — 34
laho II — 13	lievä II — 18	maksa II — 36
laiha II — 14	liha II — 22	maksaa II — 36
laine II — 14	liika II — 23	malja II — 36
laiska II — 17	liikkua II — 23	mansikka II — 37
laita II — 13	lima II — 54	marja II — 37
laiva II — 14	liina II — 24	matala II — 33
lakea II — 12	lintu II — 24	matka II — 37
laki II — 12	lipas II — 24	mato II — 33
lammas II — 14	lipeä II — 22	me II — 40
langeta II — 15	lipua II — 22	mei II — 40
lanka II — 15	lisä II — 24	mela II — 38
lanne II — 15	lohi II — 25	mennä II — 47
lantio II — 15	lohjeta II — 25	meri II — 39
lapa II — 11	loistaa II — 26	merta II — 39
lape II — 15	loitsia II — 25	mesi II — 30
lapio II — 11	loppu II — 26	met II — 40
lapsi II — 16	loto II — 31	metso II — 38
laskea II — 16	luhta II — 28	metsä II — 38
lasta II — 17	luja II — 28	mettos II — 38
latsakka II — 11	lukea II — 27	mi- II — 40
latva II — 11	lukko II — 28	mieli II — 38
laukka II — 15	lumi II — 28	mies II — 39
lauta II — 27	luode II — 25	miniä II — 40
lava II — 17	luu II — 27	minä II — 41
lehmus II — 19	luuta II — 27	molempi II — 42
lehmä II — 19	lyhyt II — 29	morsian II — 43
lehti II — 19	lykätä II — 29	muistaa II — 45
leikata II — 23	lypsää II — 30	muka II — 42
leipä II — 23	lyödä II — 32	mulkku II — 46
lempi II — 20	lähteä II — 30	muna II — 43
lentää II — 21	lämmin II — 31	muoto II — 41
lepo II — 18	lämmittää II — 31	murea II — 43
leppä II — 20	lämmä II — 31	murkina II — 43
leski II — 21	läävä II — 31	murtaa II — 44
letä II — 21	lötty II — 31	muru II — 44
leuka II — 30	maa II — 33	museva II — 45
leveä II — 22	maata II — 33, 34	musta II — 44
levätä II — 18	made II — 33	mustikka II — 45
leyhyä II — 19	maho II — 34	mutso II — 42

myydä II — 48	nimi II — 55	nälvä II — 66
myö II — 40	niska II — 55	näppi II — 66
myödä II — 48	nisu II — 56	närhi II — 67
myöhä II — 48	nisä II — 56	närihi II — 67
mäki II — 46	nivel II — 57	närri II — 67
mänty II — 46	nivelä II — 57	närris II — 67
mäntä II — 46	noikata II — 58	nätsä II — 64
märkä II — 47	noita II — 58	nätsäkkä II — 64
mätäs II — 48	nojela II — 58, 60	nätty II — 64
määrä II — 47	nojelo II — 60	näty II — 64
naakka II — 66	nojeva II — 60	nätä II — 64
naatti II — 51	noki II — 57	nätäruoho II — 64
nahka II — 50	nokka II — 58	näärvä II — 67
naida II — 50	nosela II — 60	näätä II — 64
nainen II — 51	nostaa II — 62	oas II — 68
nakraa II — 49	notkea II — 61	ohja II — 69
nakris II — 50	nousta II — 62	ohjas II — 69
napa II — 49	nukkua II — 61	ohje II — 69
nato II — 49	nuoli II — 59	ohjastaa II — 69
naula II — 49	nuolla II — 59	ohjata II — 69
nauraa II — 49	nuora II — 59	ohra II — 77
naurei II — 50	nuori II — 60	oieta II — 69
nauris II — 50	nuotio II — 57	oikaista II — 69
ne II — 51	nuotta II — 60	oikea II — 69
neiti II — 53	nuottoo II — 60	oinas II — 70
neito II — 53	nurmi II — 60	oja II — 70
neitonen II — 53	nutata II — 62	ojanne II — 70
neljä II — 52	nuusa II — 61	ojeta II — 69
nenä II — 53	nyhtää II — 63	okas II — 68
nepsa II — 53	nykä II — 62	oksa II — 70
nepseä II — 53	nylkeä II — 63	oksentaa II — 71
nepsä II — 53	nyplä II — 62	okseta II — 71
net II — 51	nyrkki II — 64	ola II — 71
neula II — 52	nyrkkä II — 46	olakivi II — 71
neuvo II — 53	nyt II — 63	olanja II — 71
neuvoa II — 53	nytkiä II — 64	olka II — 203
neva II — 61	nytte II — 63	olki II — 203
niekla II — 52	nytten II — 63	olla II — 202
niemi II — 52	nyylä II — 62	olut II — 71
niinipuu II — 55	nähdän II — 65	omanmaalainen II — 72
niittää II — 56	nähdä II — 65	ommella II — 72
nikka II — 54	näivettyä II — 65	on II — 72
nikostaa II — 54	näivistyä II — 65	onki II — 73
nila II — 54	nälkä II — 66	onnekas II — 73

onnellinen II — 73
 onneton II — 73
 onni II — 73
 onsi II — 73
 opeta II — 74
 oppea II — 74
 oppia II — 74
 ora II — 74
 oraisa II — 74
 oranenä II — 74
 oras II — 75
 orava II — 75
 ori II — 76
 orja II — 76
 orko II — 75
 orsi II — 76
 osa II — 77
 osata II — 77
 ostaa II — 76
 ota II — 68
 otsa II — 68
 ottaa II — 78
 paahtama II — 79
 paalikka II — 86
 paatsama II — 79
 paatselma II — 79
 paeta II — 80
 paha II — 81
 pahka II — 81
 pahkula II — 81
 pahkura II — 81
 pahmas II — 81
 pahto II — 82
 pahtua II — 82
 paikka II — 82
 paimen II — 82
 painaa II — 83
 paipattaa II — 83
 paise II — 83
 paistaa II — 90
 paita II — 82
 paja II — 83
 pajahka II — 79
 pajahtin II — 79
 pajasin II — 79
 pajattaa II — 84
 paju II — 84
 pakastin II — 79
 pakatsu II — 79
 pakista II — 80
 pakita II — 84
 pakkala II — 85
 pakkanen 84
 pakko II — 85
 pakkula II — 85
 pakkuli II — 85
 pakkunen II — 85
 pakla II — 80
 pako II — 80
 paksu II — 85
 pala II — 85
 palaa II — 86
 palja II — 86
 paljas II — 87
 palkka II — 102
 palmikko II — 87
 paltsa II — 86
 palttina II — 87
 panka II — 88
 panna II — 87
 pappi II — 88
 papu I — 32
 parahin II — 89
 paras II — 89
 parhain II — 89
 parsi II — 89
 parta I — 35
 parvi II — 89
 paska II — 90
 pata II — 79
 pato II — 79
 paula II — 80
 pehmeä II — 91
 peikalo II — 92
 peittää II — 92
 pellava II — 24, II — 109
 pelto II — 109
 pelätä II — 108
 pensas II — 93
 perhe II — 94
 perma II — 108
 perna II — 108
 perse II — 94
 perä II — 94
 pestä II — 95
 pesä II — 95
 pettää II — 95
 petäjä II — 91
 peukalo II — 92
 pieksää II — 92
 pieli II — 93
 pieni II — 93
 piestä II — 92
 pihjala II — 96
 pihka II — 96
 pihlaja II — 96
 pihti II — 97
 piirakka II — 98
 piirto II — 98
 piirtää II — 98
 pijo II — 97
 pilvi II — 97
 pino II — 98
 pio II — 97
 pirta I — 38
 pirtti II — 94
 pitkä II — 98
 pitää II — 96
 pivo II — 97
 pohja II — 99
 poika II — 99
 poimia II — 100
 polkea II — 101
 polttaa II — 106
 polvi II — 100
 porras II — 101
 porsas II — 101
 potka II — 101
 potkia II — 101
 pouta II — 102
 povi II — 102
 puatsanpuu II — 79

puhdas II — 103
 puhua II — 103
 punoa II — 104
 puo II — 99
 puoli II — 100
 pura II — 104
 purje II — 105
 purnu II — 105
 purra II — 104
 pusertaa II — 106
 puskea II — 105
 putki I — 41
 puu II — 103
 pyhä II — 106
 pyy II — 106
 pyytää II — 107
 pähkinä II — 107
 päivä II — 91
 pää II — 107
 päästä II — 108
 päästää II — 108
 pölätä II — 108
 raaka II — 111
 raataa II — 111
 raato II — 111
 rae II — 112
 raha II — 112
 rahje II — 112
 rahnata II — 112
 rahvas II — 113
 raide II — 113
 rainta II — 111
 raiska II — 114
 raita II — 113
 raitio II — 113
 raitti II — 113
 rajenta II — 111
 rampa II — 114
 ranta II — 114
 rapa II — 110
 rapea II — 110
 rasi II — 115
 rasva II — 115
 ratketa II — 114
 ratsastaa II — 110
 raukka II — 127
 rauta II — 126
 rehto II — 116
 reikä II — 120
 reisi II — 121
 reki II — 116
 rengas II — 117
 repiä II — 115
 repo II — 115
 retu II — 116
 retukka II — 118
 reuna II — 131
 revetä II — 115
 riehtilä II — 117
 rientää II — 119
 rieska II — 117
 rietä II — 119
 rihma II — 120
 riihi II — 119
 riipiä II — 118
 riippua II — 122
 riista II — 123
 riisua II — 120
 riita II — 119
 riitsiä II — 120
 rikentää II — 119
 rikki II — 121
 rikkaa II — 121
 rinnus II — 122
 rinta II — 121
 ripa II — 118
 ripsu II — 122
 risti II — 122
 rita II — 119
 rohka II — 124
 rohtia II — 125
 roivas II — 125
 rokka II — 125
 rouhia II — 127
 rouka II — 127
 rove II — 123
 ruis II — 128
 rujo II — 128
 ruka II — 128
 ruma II — 128
 runko II — 129
 runtukka II — 129
 ruoko II — 124
 ruopas II — 125
 ruoste II — 126
 ruoto II — 124
 rupi II — 128
 ruskea II — 128
 rusto II — 126
 ruveta II — 127
 rykiä II — 130
 räkki II — 130
 räme II — 130
 rämistä II — 130
 rämäjää II — 130
 räntä II — 131
 rätsinä II — 130
 räystä II — 131
 rötsä II — 131
 saada II — 133
 saalis II — 135
 saapra II — 132
 saapua II — 132
 saari II — 137
 saarna II — 137
 saarva II — 134
 saattaa II — 138
 saatto II — 138
 saavuttaa II — 132
 saima II — 151
 saivar II — 134
 sakari I — 42
 sakarisormi I — 42
 sakea II — 134
 saklat II — 169
 salakka II — 134
 salkku II — 171
 salmi II — 156
 salpa II — 155
 salvaa II — 155
 salvata II — 155
 sammakka II — 135

sammakko II — 135
sammal II — 135
sammaltaa II — 135
sammua II — 136
sampi II — 135
samppi II — 135
sana II — 136
sanka II — 136
sankea II — 136
sankka II — 136
sappi II — 136
sapra II — 132
sapro II — 132
sarka II — 137
sarvi II — 137
sata II — 132
satattaa II — 138
sattua II — 138
satula II — 133
satuttaa II — 138
saura II — 132
savi II — 139
savita II — 132
savu II — 139
se II — 139
seinä II — 145
seisoa II — 145
seista II — 145
seitsemän II — 145
seiväs II — 144
sekoittaa II — 140
selkeä II — 141
selkä II — 141
seppä II — 142
sepä II — 140
seula II — 141
seura II — 140
siehtarlaine II — 143
siellä II — 144
siemen II — 142
sieni II — 142
siera II — 142
siestarlaine II — 143
sihistä II — 169

siima II — 146
siiri II — 148
siirtää II — 148
sija II — 144
sika II — 143
silata II — 146
siletä II — 146
sileä II — 145
silittää II — 146
silitä II — 146
silloin II — 146
silmä II — 146
silta II — 164
singota II — 169
sininen II — 147
sinkauttaa II — 169
sinne II — 147
sinä II — 147
siristä I — 44
sirkka I — 44
sirppi II — 148
sisar II — 149
sisilisko II — 169
sisäinen II — 170
sisällä II — 170
sitkeä II — 149
sittoa II — 143
sitta II — 149
soida II — 151
soima II — 151
soja II — 158
soka II — 151
sokea II — 150
solista II — 170
solmi II — 152
solmu II — 152
soma I — 44
sonsar II — 153
sonsari II — 153
sopa II — 150
sormi II — 153
sormus II — 154
sorppa II — 170
sorsa II — 154

sortaa II — 154
sotka II — 154
soutaa II — 156
suikea II — 158
suikeltaa II — 158
suikertaa II — 158
suitset II — 157
suja II — 158
suka II — 157
suksi II — 158
suku II — 157
sula II — 158
sulka II — 161
sulkku II — 171
sultsina II — 159
sume II — 159
sumu II — 159
suo II — 150
suola II — 151
suoli II — 152
suomu II — 152
suomus II — 152
suoni II — 152
suora II — 153
suoro II — 153
suorsa II — 154
suova II — 155
suovatta II — 150
surma II — 160
surra II — 160
survoa II — 159
suseetta II — 161
sussietta II — 161
suu II — 157
suuri II — 159
suurima II — 160
suurimo II — 160
suvi II — 161
sydän II — 162
syksy II — 162
syli II — 163
sylki II — 163
sylky II — 163
syntyä II — 163

syplä II — 162	takoa II — 174	tippa II — 183
syryä II — 163	talkkuna II — 187	toimittaa II — 184
syttyä II — 164	taltsa II — 157	toinen II — 184
syvä II — 164	taltta II — 188	toivo II — 184
syy II — 161	talvi II — 176	tomu II — 185
syylä II — 162	tanhu II — 176	tora II — 185
syys II — 162	tanhua II — 176	torku II — 186
syytää I — 45	tanhut II — 176	torppu II — 186
syödä II — 168	tanohka II — 156	torvi II — 187
säde II — 165	tapa II — 173	tosi II — 187
sähistä II — 169	tappaa II — 176	tuhat II — 188
säki II — 165	tarha II — 177	tuhka II — 188
säky II — 165	tarina II — 156	tuhu II — 189
säkä II — 165	tarita II — 177	tuki II — 188
sänki II — 165	tarpoa II — 177	tukka II — 189
säre II — 166	tarve II — 177	tuli II — 189
säristä II — 166	tasa II — 178	tulla II — 191
särkeä II — 166	taula II — 174	tulus II — 189
särki II — 166	tauti II — 187	tunkea II — 190
särpiä II — 167	tautsa II — 157	tuntea II — 190
särpää II — 167	tavara II — 178	tuoda II — 183
särätä II — 166	tavata II — 173	tuohi II — 183
särö II — 166	te II — 182	tuohus II — 183
särös II — 166	teeri II — 178	tuomi II — 184
säyne II — 168	tehdä II — 179	tuore II — 186
säynäjä II — 168	tei II — 182	tursas II — 191
säynäs II — 168	tela II — 179	turve II — 190
säynävä II — 168	teljo II — 179	tuska II — 191
sää II — 164	temmata II — 179	tutkain II — 191
sääri II — 165	teplikka II — 180	tuuli II — 189
sääski II — 167	terva II — 180	tuurikka II — 190
säätää II — 167	terve II — 181	tyhjä II — 192
tahkiainen II — 175	terä II — 180	tylsä II — 192
tahko II — 174	terävä II — 180	tyltsä II — 192
taho II — 174	tet II — 182	tylttä II — 192
tahto II — 175	tetri II — 178	tymä II — 185
tahtoa II — 175	tiainen I — 43	tynsä II — 192
taikina II — 175	tie II — 178	tytär II — 193
taivas II — 175	tietää II — 181	tyven II — 192
taka- II — 173	tiainen I — 43	tyvi II — 193
takiainen II — 175	tiheä II — 181	tyyni II — 192
takistaa II — 175	tiine II — 182	tyäinen I — 43
takistua II — 175	tikka II — 182	työ I II — 182
takkiainen II — 175	tina II — 182	työ II II — 195

työntää II — 195	vaate II — 214	varsa II — 212
tähkä II — 194	vaatukka I — 32	varsi II — 212
tähti II — 194	vadelma I — 32	vartio II — 211
täi II — 194	vadherma I — 32	varvas I — 35
tänne II — 195	vaha II — 205	vasa II — 213
täti II — 193	vahderma I — 32	vaski II — 212
tävy II — 195	vahva II — 206	vasta II — 213
täy II — 195	vahvero I — 33	vastaus II — 213
täysi II — 196	vai II — 206	vata II — 204
udar II — 197	vaieta II — 206	vaterma I — 32
uho II — 197	vaihe II — 207	vatsa II — 204
uida II — 198	vaihtaa II — 207	vattu I — 32
uintua II — 197	vain II — 206	veihti II — 220
uinua II — 197	vaja II — 207	veikka II — 220
uistin II — 201	vajaa II — 207	veissi II — 220
uitto II — 198	vajava II — 207	veistää II — 218
ukko II — 198	vajota II — 208	veitsi II — 220
uksi II — 198	vakahainen II — 204	veitti II — 220
ulista II — 199	vako II — 205	veli II — 214
ulko- I — 51	valaa II — 208	veljä II — 214
ulottua II — 199	valelma I — 32	velka II — 227
ummella II — 72	valita II — 209	vemmel I — 36
uni II — 199	valjaat II — 209	vene II — 215
unohtaa II — 199	valjas II — 209	venua II — 215
upokas II — 200	valjastaa II — 209	venyä II — 215
upota II — 200	valkama II — 209	Venäjä II — 215
ura II — 201	valkea II — 69, II — 226	venäläinen II — 215
uraa II — 200	valmis II — 226	veri II — 217
uros II — 74	valpas II — 226	verkko II — 217
urpa II — 200	valta II — 225	verta II — 217
urpi II — 200	valvas II — 226	veräjä II — 216
urpo II — 200	vana II — 209	vesa II — 218
urpu II — 200	vanha II — 209	vesi II — 218
uskoa II — 201	vannas II — 204	vestää II — 218
uudin II — 202	vanne II — 210	vetää II — 214
uusi II — 202	vanua II — 210	vidin II — 218
uuttaa II — 202	vara II — 210	vielä II — 227
uve II — 197	varata II — 211	vieno II — 214
vaahtera II — 205	varelma I — 32	vieras II — 216
vaahto II — 205	varerma I — 32	vieri II — 216
vaaksa II — 208	varis II — 211	vierrä II — 216
vaapsahainen I — 35	varma II — 212	viha II — 219
vaapsalainen I — 35	varpa I — 35	vihanta II — 219
vaarrain I — 32	varpu I — 35	viheltää II — 219

vihma II — 220
 vihreä II — 219
 viikate II — 221
 viillä II — 221
 viipale I — 37
 viipsiä I — 37
 viisi II — 223
 viitake II — 221
 vika II — 219
 vilja II — 221
 villa II — 221
 vilu II — 222
 vipu I — 37
 virittää II — 222
 virka II — 222
 virkkaa II — 222
 virpi I — 38
 virsu II — 223
 virta II — 222
 viskata II — 223
 vitoa II — 218
 vittu II — 223
 voi II — 224
 voida II — 224
 voikota II — 224
 voikottaa II — 224
 vonkua II — 225
 vuolla II — 225
 vuona II — 224
 vuonna II — 224
 vuosi II — 225
 vyyhti I — 37, II — 220
 vyö II — 230
 vähä II — 228
 väki II — 227
 väljä II — 228
 värttinä II — 228
 väsyä II — 229
 vävy II — 229
 vääntää II — 229
 väärä II — 228
 yhdeksän II — 231
 yksi II — 231
 ylä- II — 231

ympäri II — 232
 ynnä II — 232
 yö II — 235
 äes II — 233
 äijä II — 233
 äijän II — 233
 äkki II — 233
 äreä II — 234
 äsken I — 50
 äskein I — 50
 ääni II — 233

КАРЕЛЬСКИЕ НАРЕЧИЯ **Собственно-** **карельское** **наречие**

abara I — 26
 adivo I — 16
 agja I — 17
 ahava I — 17
 ahku I — 18
 ahnas I — 29
 ahnaš I — 29
 ahtaa I — 18
 aika I — 19
 aisa I — 20
 aivot I — 21
 akka I — 22
 ala- I — 22
 alanko I — 23
 aldo I — 23
 ammulto I — 24
 ampuo I — 23
 anastoa I — 24
 andoa I — 25
 ani I — 24
 anoppi I — 25
 appi I — 25
 apara I — 26
 apu I — 16
 arka I — 26
 armaš I — 27

arpa I — 26
 ardo I — 26
 ase I — 28
 asie I — 28
 ast'ia I — 27
 asuo I — 28
 aššel I — 59
 ašt'ie I — 27
 atrivo I — 30
 avata I — 30
 avoin I — 31
 babarm I — 32
 butki I — 41
 čaikku I — 42
 čakka I — 42
 čakku I — 42
 čapraija I — 42
 čičiliusku II — 169
 čihissä II — 169
 čiket't'üä I — 44
 čiluhein'ä I — 62
 čirata I — 44
 čirissä I — 44
 čirkka I — 44
 čirkkani I — 44
 čirkkune I — 44
 čirkkuni I — 44
 čoma I — 44
 čončoi II — 153
 čorppa II — 170
 čuoro II — 153
 edä- I — 47
 ennen I — 50
 enzi I — 50
 enži I — 50
 erä I — 50
 esi- I — 50
 ezi- I — 50
 etana I — 47
 ete- I — 50
 etä- I — 47
 eäni II — 233
 haissa I — 55
 hajallah I — 56

haju I — 56
 hako I — 54
 haleta I — 73
 halla I — 56
 hammas I — 57
 hango I — 57
 hanhi I — 57
 hanki I — 57
 harava I — 58
 harja I — 59
 harjaudu- I — 59
 harva I — 59
 hattara I — 60
 hauki I — 73
 haukka I — 54
 hauta I — 72
 hebomارja I — 61
 hebongane I — 61
 heimo I — 66
 heinä I — 66
 heitteä I — 66
 helie I — 62
 henki I — 63
 hepo I — 61
 hepoine I — 61
 hepokka I — 61
 hepokkaini I — 61
 herie I — 63
 herkkä I — 63
 herneh I — 64
 herähytteä I — 63
 hevongaine I — 61
 hevonkaine I — 61
 heühen I — 76
 heädä- I — 79
 heähkä I — 77
 hiema I — 65
 hieruo I — 64
 hiihtea I — 65
 hiihtoa I — 65
 hiili I — 67
 hiirenherneh I — 68
 hiiri I — 68
 hiki I — 65

hil'l'a I — 67
 himo I — 67
 hinguttua I — 68
 hinta I — 67
 hipie I — 64
 hirnuo I — 69
 hivuo I — 66
 hivuš I — 64
 hoahkoi I — 55
 hoas's'a I — 60
 hoazia I — 60
 hoikka I — 70
 home(h) I — 70
 hongä I — 71
 honka I — 71
 hopie I — 69
 huabu I — 54
 huba I — 73
 huhmar I — 74
 humal I — 74
 huoli I — 70
 huomenna I — 71
 huoneh I — 71
 huongu I — 71
 huono I — 71
 huopa I — 69
 huosja I — 72
 huotra I — 70
 hurašana I — 75
 huršti I — 75
 huueh I — 74
 huuveh I — 74
 hüvä I — 76
 hüübii I — 75
 hädä I — 76
 hämähäkki I — 77
 hämärä I — 77
 ihaštuo I — 81
 ijen I — 80
 iken I — 80
 ikkuna I — 81
 ikä I — 81
 ilo I — 82
 ilveš I — 81

imehnine I — 82
 imie I — 82
 inehmine I — 82
 irallah I — 83
 iralleh I — 83
 iskie I — 83
 izä I — 85
 izändä I — 85
 itkie I — 85
 itoine I — 80
 jakoa I — 86
 jalga I — 90
 jallaš I — 91
 jalo I — 87
 jatkoa I — 87
 jeä I — 94
 jeähä I — 94
 jo I — 87
 joga I — 88
 joki I — 88
 joudaa I — 82
 jouhi I — 93
 joukko I — 91
 jumala I — 92
 juoda I — 88
 juohtuo I — 88
 juomingane I — 89
 juomoi I — 89
 juomukaine I — 89
 juomunga I — 89
 juomunkainen I — 89
 juoni I — 90
 juošša I — 89
 juuri I — 92
 jügie I — 92
 jügiä I — 92
 jürkkä II — 46
 jüvä I — 93
 jälgi I — 94
 jän'is I — 95
 jänne I — 95
 jänneh I — 95
 järe I — 95
 järvi I — 96

kabia I — 97	koari I — 109	kerä I — 119
kablaš I — 97	karbal I — 52	keski I — 120
kaččoa I — 97	karkie I — 109	kesä I — 120
kačku I — 98	karkota I — 109	kevät I — 121
kadaja I — 98	karpal(o) I — 52	keühnä I — 116
kagla I — 99	karsina I — 111	keünä I — 116
kagra I — 99	karšie I — 110	keämi I — 152
kagru I — 99	karva I — 111	keändä I — 154
kaida I — 100	kasi I — 113	keärie I — 153
kaikki I — 101	kaski I — 111	kibie I — 122
kainalo I — 101	kasse I — 112	kida I — 122
kaivo I — 102	kastoa I — 112	kiehaštu- I — 116
kajakka I — 103	kastua I — 112	kieli I — 117
kajeh I — 99	kašše I — 112	kielteä I — 118
kajoa I — 102	kaštaa I — 112	kihla I — 116
kajoš I — 103	kaštoa I — 112	kiima I — 123
kajuta I — 103	kaštua I — 112	kiireh I — 124
kakla I — 99	kazi I — 113	kiittä- I — 125
kakra I — 99	kažva- I — 113	kinnaš I — 123
kaksi I — 103	kataja I — 98	kipeneh I — 122
kakši I — 103	katkata I — 114	kipuna I — 122
kala I — 104	katketa I — 114	kirja I — 123
kallis I — 104	katos I — 114	kirjava I — 124
kalma I — 135	katta- I — 114	kirota I — 124
kalu I — 105	kattila I — 114	kitkie I — 150
kana I — 105	kausta I — 114	kives I — 125
kanarvo I — 105	kaušta I — 114	kivez I — 125
kanda I — 106	kavota I — 99	kivi I — 125
kando I — 106	kebiä I — 115	knagris II — 50
kandosien'i I — 106	kego I — 116	koave I — 97
kangas I I — 107	kehrä I — 121	kobra I — 126
kangas II I — 107	kehtoa I — 117	kogo I — 127
kangie I — 107	keihäs I — 117	kohta I — 127
kannarvo I — 105	keitteä I — 122	kohtu I — 128
kanža I — 107	kekäle I — 115	koi I — 129
kanta I — 106	kello I — 118	koira I — 128
kanteleh I — 106	ken I — 118	koivu I — 128
kanto I — 106	kenkä I — 119	kolata I — 130
kapusta I — 108	kenttä I — 119	kolme I — 145
karbie I — 109	kereä- I — 119	komineh I — 131
karvas I — 109	keritä I — 120	konža I — 131
karve I — 109	kero I — 120	koppala I — 132
kauha I — 135	kerta I — 119	korja I — 133
koačku I — 98	kerveš I — 126	korkie I — 133

korpi I — 132	kül'pie I — 146	laskie II — 16
korteh I — 133	külä I — 147	lasta II — 17
korva I — 134	künnüš I — 148	latva II — 11
kosita I — 135	künsi I — 148	lauta II — 27
koškea I — 134	küntea I — 148	lava II — 17
koški I — 134	küpsi I — 149	lehmä II — 19
kota I — 126	kürsä I — 149	lehti II — 19
koti I — 127	küžü- I — 150	leibä II — 23
koukku I — 145	kütie I — 145	leikata II — 23
kova I — 136	kütkie I — 150	leuhuo II — 19
kovera I — 136	kütü I — 146	lempi II — 20
kuhmu I — 138	küven I — 122	lenteä II — 21
kuitu I — 138	küü I — 145	l'eppi II — 20
kuiva I — 138	küünel I — 147	leppä II — 20
kuja I — 138	küünärä I — 147	leski II — 21
kujo I — 138	käbälä I — 151	leuka II — 30
kukkaro I — 139	kägi I — 151	levie II — 22
kukoi I — 139	kälü I — 151	levätä II — 18
kulda I — 144	kämnen I — 151	leyhyö II — 19
kulma I — 140	känsä I — 154	leävä II — 31
kulo I — 140	käpčä I — 152	lieka II — 18
kumarta I — 141	käppiä I — 150	liemi II — 20
kumata I — 140	käppä I — 151	liete II — 21
kun'ingäš I — 141	käpä I — 150	lievä II — 18
kuolea I — 130	kärbäne I — 152	liha II — 22
kuoma I — 131	kärie I — 153	liijos II — 21
kuoppa I — 131	käršä I — 153	liika II — 23
kuoreh I — 132	käržä I — 153	liikkuo II — 23
kuor'i I — 132	käskie I — 153	liin(a) II — 24
kuorma I — 133	käzi I — 154	lima II — 54
kusi I — 144	käznä I — 154	lintu II — 24
kutie I — 137	kätkie I — 154	lipas II — 24
kuttšuo I — 137	kävvä I — 155	lipie II — 22
kutuo I — 137	lahna II — 13	lipuo II — 22
kuu I — 136	laiska II — 17	lisä II — 24
kuulla I — 139	laita II — 13	loheta II — 25
kuunde- I — 141	lammas II — 15	lohi II — 25
kuurneh I — 142	lanka II — 15	loičie II — 25
kuuro I — 142	lanketa II — 15	loppu II — 26
kuusi I I — 143	lanne II — 15	luhta II — 28
kuusi II I — 143	lanneh II — 15	luja II — 28
kuva I — 144	lannis II — 15	lukie II — 27
kül'ki I — 146	lape- II — 16	lukku II — 28
külmä I — 146	lapsi II — 16	lumi II — 28

luu II — 27
 luumarja II — 29
 luuveh II — 25
 lühüt II — 29
 lükätä II — 29
 lüpšä- II — 30
 lüüvä II — 32
 lähtie II — 30
 lämmeä II — 31
 lämmin II — 31
 lämmittää II — 31
 lõt't'ä II — 31
 lõt't' II — 31
 lõttö, lõt't'ö II — 31
 maata II — 34
 maho II — 34
 mahtoa II — 35
 maima II — 35
 maito II — 35
 majava II — 35
 majeh II — 33
 majoa II — 35
 makie II — 34
 makša II — 36
 makša- II — 36
 maku II — 34
 mal'l'a II — 36
 mancikka(ini) II — 37
 mancingane II — 38
 man'džikka II — 37
 marja II — 37
 matala II — 33
 matka II — 37
 mato II — 33
 meččä II — 37
 mela II — 38
 meri II — 39
 merta II — 39
 mesi II — 39
 mettšo II — 38
 meärä II — 47
 mi II — 40
 mie II — 41
 mieli II — 38

mieš II — 39
 minja II — 40
 miä II — 41
 moa II — 33
 moah II — 33
 molemmat II — 42
 molen II — 42
 moršien II — 44
 moržein II — 44
 mučoi II — 42
 muistoa II — 45
 muka II — 42
 muna II — 43
 murie II — 43
 murkina II — 43
 murtoa II — 44
 muru II — 44
 musava II — 45
 museva II — 45
 musie II — 45
 musova II — 45
 mus's'ikka II — 45
 musta II — 44
 mustöi II — 45
 mustöimuarju II — 45
 muttšo II — 42
 müüvä II — 48
 müö II — 40
 müöhä II — 48
 müöhäh II — 48
 mäki II — 46
 männä II — 47
 mäntü II — 46
 mäntö II — 46
 märkä II — 47
 mätäs II — 47
 naappu II — 150
 nagreh II — 50
 nagris, nagris' II — 50
 nagriš II — 50
 nahka II — 50
 naija II — 50
 naine II — 51
 nakris II — 50

nakroa II — 49
 n'apa II — 49
 nato II — 49
 ne II — 51
 neiti II — 53
 neitine II — 53
 neito II — 53
 neitoine II — 53
 neljä II — 52
 nenä II — 53
 n'epsa II — 53
 nepsi II — 53
 n'epsä II — 53
 net II — 51
 neuvo II — 53
 neuvuo II — 53
 neva II — 61
 neädä II — 64
 neärävä II — 67
 neätä II — 64
 niekla II — 52
 niemi II — 52
 nīn'(i) II — 55
 niitteä II — 56
 niitto II — 56
 nikka II — 54
 nikko II — 54
 nikoittoa II — 54
 nila II — 54
 nimi II — 55
 niska II — 55
 nisu II — 56
 nivel II — 57
 niädä II — 64
 n'ιάtä II — 64
 n'oakka II — 66
 noakla II — 49
 noatti II — 51
 noita II — 58
 noki II — 57
 n'okka II — 58
 nostoa II — 62
 notkie II — 61
 noussa II — 62

nousta II — 62	olki II — 203	pakačin(a) II — 79
nukkuo II — 61	olla II — 202	pakaču II — 79
nuodivo II — 57	olut II — 71	pakita II — 84
nuoli II — 59	ommella II — 72	pakkaine II — 84
nuolla II — 59	on II — 72	pakko II — 85
nuora II — 59	onki II — 73	pakla II — 80
nuori II — 60	onni II — 73	pako II — 80
nuotivo II — 57	onsi II — 73	paksu II — 85
nuotta II — 60	oppie II — 74	pala II — 85
nurmi II — 60	ora II — 74	pal'čča II — 86
nuuša II — 61	ora- II — 74	palja II — 86
nuuža II — 61	oračču- II — 74, 75	paljas II — 87
nühtheä II — 63	orahaine II — 75	palikka II — 102
nühtie II — 63	oras II — 75	palmikko II — 87
nükä II — 62	orava II — 75	paloa II — 86
nülkie II — 63	oreh II — 76	palttina II — 87
nütkeä II — 64	orih II — 76	payka II — 88
nüplä II — 62	orja II — 76	panna II — 87
nürkki II — 64	orko II — 75	pappi II — 88
nüt II — 63	orsi II — 76	paper I — 32
näčä II — 64	osa II — 77	paras II — 89
näčäkkä II — 64	osra II — 77	parsi II — 89
nähä II — 65	ostoa II — 76	parvi II — 89
näivistüö II — 65	ošata II — 77	paska II — 90
nälkä II — 66	ozra II — 77	paskanärhi II — 67
näppi II — 66	ožra II — 77	pata II — 79
närhi II — 67	ottoa II — 78	pato II — 79
oalto I — 23	ovas II — 68	pedai II — 91
očča II — 68	pagačin II — 79	pedäjä II — 91
ohjas II — 69	paha II — 81	pehmie II — 91
ohjaš II — 69	pahka II — 81	peigalo II — 92
ohjata II — 69	pahkura II — 81	peikalo II — 92
oijeta II — 69	pahmas II — 81	peitteä II — 92
oikie II — 69	paikka II — 82	peittiä II — 92
oinas II — 70	paimen II — 82	pellava II — 109
oja II — 70	painoa II — 83	pellavaš II — 109
ojanneh II — 70	paise II — 83	pelto II — 109
oijeta II — 69	paissa II — 80	pelvas II — 109
oksa II — 70	paistoa II — 90	pelvaš II — 109
oksentoa II — 71	paita II — 82	penšaš II — 93
ola II — 71	paja II — 83	penžaš II — 93
olakivi II — 71	pajattoa II — 84	pereh II — 94
olanja II — 71	paju II — 84	perna II — 108
olka II — 203	pakačimpuu II — 79	perse II — 94

pertti II — 94	puoli II — 100	repoi II — 115
perä II — 94	pura II — 104	retukka II — 118
pessä II — 95	purjeh II — 105	reuna II — 131
pesä II — 95	purnu II — 105	revitä II — 115
petteä II — 95	purra II — 104	riehčilä II — 117
petäjä II — 91	pusertoa II — 106	riehto II — 116
peä II — 107	puskie II — 105	rienteä II — 119
peässä II — 108	putki I — 41	rieska II — 117
peästeä II — 108	putro II — 103	rihma II — 120
piekseä II — 92	puu II — 103	riiččie II — 120
pieli II — 93	puurnu II — 105	riihi II — 119
pieni II — 93	puw II — 103	riipie II — 118
piessä II — 92	pühä II — 106	riipuo II — 118
pihet II — 97	püü II — 106	riista II — 123
pihka II — 96	püüteä II — 107	riita II — 119
pihlaja II — 96	päivä II — 91	rikki II — 121
pihti II — 97	pärnä II — 108	rikkuo II — 121
piirteä II — 98	pödaä II — 91	rinda II — 121
piirto II — 98	pöllästüö II — 108	rinnus II — 122
pilvi II — 97	račastoa II — 110	rinta II — 121
pino II — 98	raha II — 112	ripa II — 118
pirtti II — 94	rahkis II — 112	rippuo II — 122
piteä II — 96	rahvas II — 113	ripsi II — 122
pitkä II — 98	raid II — 113	rista I II — 122
pivo II — 97	raida II — 113	rista II II — 123
poalikka II — 86	rainito II — 111	risti II — 122
poata II — 80	raiska II — 114	rita II — 118
pohja II — 99	raita II — 113	roah II — 112
poika II — 99	rampa II — 114	roaka II — 111
poimie II — 100	ranta II — 114	roist'ua II — 26
polkie II — 101	rapa II — 110	roivas II — 125
polttoa II — 106	rapie II — 110	rokka II — 125
polvi II — 100	rasi II — 115	rouhie II — 127
porras II — 101	rasva II — 115	rouka II — 127
porsas II — 101	ratketa II — 114	roveh II — 123
poršaš II — 101	raukka II — 127	ruis II — 128
poržaš II — 101	rauta II — 126	ruiž II — 128
potka II — 101	reika II — 120	rujo II — 128
pouta II — 102	reikä II — 120	ruka II — 128
povi II — 102	reisi II — 121	ruma II — 128
puhas II — 103	reki II — 116	runko II — 129
puhua II — 103	renkas II — 117	runtukka II — 129
punuo II — 104	repie II — 115	ruogo II — 124
puo II — 99	repo II — 115	ruohka II — 124

ruohtie II — 125	savita II — 132	soapra II — 132
ruoko II — 124	savu II — 139	soari II — 137
ruopas II — 125	se II — 139	soarna II — 137
ruoste II — 126	seičemen II — 145	soarnu II — 137
ruota II — 124	seinä II — 145	soarva II — 134
rupi II — 128	seisuo II — 145	soatto II — 138
ruskie II — 129	seiväs II — 144	soattoa II — 138
rusto II — 126	selgä II — 141	soavustoa II — 132
ruveta II — 127	selkie II — 141	soija II — 151
rükie II — 130	seppä II — 142	solmu II — 152
räččinä II — 130	sepra II — 140	sopa II — 150
räkki II — 130	sepä II — 140	sormi II — 153
räme II — 130	seura II — 140	sormus II — 154
rämejikkö II — 130	sevota II — 140	sorsa II — 154
rämissä II — 130	seä II — 164	sortoa II — 154
räntä II — 131	seäksi II — 167	sotka II — 154
räüssäs II — 131	seän II — 162	soutoa II — 156
röčä II — 131	seäri II — 165	stalca II — 157
röččä II — 131	seäteä II — 167	starina II — 156
sadula II — 133	sie II — 147	staučča II — 157
saglat II — 169	siellä II — 144	stoavičča II — 157
saima II — 151	siemen II — 142	suičēt II — 157
saivar II — 134	sieni II — 142	suka II — 157
sakie II — 134	siera II — 142	suksi II — 158
saklat II — 169	siima II — 146	suku II — 157
salahka II — 134	siiričči II — 148	sula II — 158
salakka II — 134	sija II — 144	sulččina II — 159
salakki II — 134	sika II — 143	sulka II — 161
salatti II — 134	silie II — 145	sumu II — 159
salmi II — 156	silitteä II — 146	suo II — 150
salpa II — 155	silloi II — 146	suoli II — 152
salvoa II — 155	silloin II — 146	suomu II — 152
sammakko II — 135	siŋgata II — 170	suomus II — 152
sammal II — 135	sinine II — 147	suoni II — 152
sammuo II — 136	sinne II — 147	suora II — 153
sana II — 136	sinä II — 147	suova II — 155
sankie II — 136	sirppi II — 148	suovatta II — 150
sappi II — 136	sisäh II — 170	surma II — 160
sarka II — 137	sisälö II — 170	surra II — 160
sata II — 132	sisär II — 149	survuo II — 159
satattoa II — 138	sisässä II — 170	sussieda II — 161
sattuo II — 138	situo II — 143	sussieta II — 161
satula II — 133	soaha II — 133	suu II — 157
savi II — 139	soalis II — 135	suuri II — 159

suurma II — 160
 suvi II — 161
 süküsü II — 162
 süli II — 163
 süлки II — 163
 süntüö II — 163
 süplä II — 162
 süttüö II — 164
 süvä II — 164
 süü II — 161
 süüs II — 162
 süüvä II — 168
 säkä II — 165
 sänki II — 165
 särissä II — 166
 särki II — 166
 särkie II — 166
 särpeä II — 167
 särätä II — 166
 särös II — 166
 sääneh II — 168
 sääneä II — 168
 šaglad II — 169
 šalkku II — 171
 šarvi II — 137
 šelkä II — 141
 šiekla II — 141
 šihissä II — 169
 šiirtüö II — 148
 šilie II — 145
 šilloin II — 146
 šilmä II — 146
 šilta II — 164
 šitkie II — 149
 šitta II — 149
 šlöttö II — 31
 šoabra II — 132
 šoarna II — 137
 šokie II — 150
 šolissa II — 170
 šolmie II — 152
 šoma I — 44
 šorppa II — 170
 šorža II — 154
 štal'č'a II — 157
 šulka II — 161
 šulkku II — 171
 šuola II — 151
 šuoro II — 153
 šurma II — 160
 šuurima II — 160
 šüblä II — 162
 šüglä II — 162
 šürjä II — 163
 šäünöä II — 168
 tahko II — 174
 tahto II — 175
 tahtuo II — 175
 taikina II — 175
 taivas II — 175
 takkisheinä II — 175
 takla II — 174
 taltta II — 188
 talvi II — 176
 tapa II — 173
 tappoa II — 176
 tarha II — 177
 tarina II — 156
 tarita II — 177
 tarpuo II — 177
 tarvis II — 177
 tasa II — 178
 tauti II — 187
 tavara II — 178
 tavata II — 173
 tehä II — 179
 tela II — 179
 teljo II — 179
 temmia II — 179
 tempaista II — 179
 teplikkä II — 180
 terva II — 180
 terveh II — 181
 terä II — 180
 terävä II — 180
 tetri II — 178
 teähti II — 194
 tiaine I — 43
 tie II — 178
 tietee II — 181
 tihie II — 181
 tiineh II — 182
 tikka II — 182
 tina II — 182
 tippa II — 183
 toimittaa II — 184
 toine II — 184
 toivo II — 184
 tomu II — 185
 tora II — 185
 torku II — 186
 torvi II — 187
 tosi II — 187
 tuhat II — 188
 tuhka II — 188
 tuhu II — 189
 tuki II — 188
 tukka II — 189
 tulla II — 191
 tulukset II — 189
 tunkie II — 190
 tuntie II — 190
 tuoda II — 183
 tuohi II — 183
 tuohus II — 183
 tuomi II — 184
 tuoreh II — 186
 tuores II — 186
 tursas II — 191
 turso II — 191
 turveh II — 190
 tuska II — 191
 tutkain II — 191
 tuuli II — 189
 tühjä II — 192
 tülččä II — 192
 tütär II — 193
 tüvi II — 193
 tüüni II — 192
 tүү I II — 182
 tүү II II — 195
 tүүnteä II — 195

tähkä II — 194	vai II — 206	veneähläine II — 215
tähti II — 194	vaihtoa II — 207	venüö II — 215
täi II — 194	vaikastuo II — 206	veri II — 217
tänne II — 195	vain II — 206	verkko II — 217
täti II — 193	vajeh II — 207	verta II — 217
täüsi II — 196	vajehtoa II — 207	vesa II — 218
tömü II — 185	vajota II — 208	vesi II — 218
ubieh II — 197	vakahaine II — 204	veteä II — 214
uho II — 197	vako II — 205	veänteä II — 229
uija II — 198	valita II — 209	veärä II — 228
uinota II — 197	valjastoa II — 209	viä hteri II — 205
uissin II — 201	valkamo II — 209	vielä II — 227
uitoa II — 198	valkie II — 226	vieno II — 214
uitto II — 198	valmis II — 226	vieras II — 216
uittu II — 198	valoa II — 208	vieri II — 216
ujuo II — 198	valpas II — 226	vierrä II — 216
ukko II — 198	valta II — 225	viha II — 219
uksi II — 198	vana II — 209	vihanta II — 219
ulajoa II — 199	vanha II — 210	vihelteä II — 219
ulata II — 199	vannas II — 204	vihma II — 220
uleutuo II — 199	vanneh II — 210	vi(i)kateh II — 221
ulissa II — 199	vanuo II — 210	viillä II — 221
uni II — 199	vara II — 210	viisi II — 223
unohtoa II — 199	varis II — 211	vika II — 219
upokas II — 200	varma II — 212	vilja II — 221
upota II — 200	varsa II — 212	villa II — 221
ura II — 201	varsii II — 212	vilu II — 222
uraa II — 200	vartivo II — 211	viritteä II — 222
uročču II — 75	vasa II — 213	virka II — 222
uros II — 74	vaski II — 212	virkkoa II — 222
urpa II — 200	vassus II — 213	virsu II — 223
uskuo II — 201	vasta II — 213	viskata II — 223
uusi II — 202	vaštauš II — 213	vittu II — 223
uutta II — 202	vavarma I — 32	vituo II — 218
uuvii II — 202	vavarno I — 32	viühti II — 220
uvar II — 197	veičči II — 220	voahteri II — 205
uveh II — 197	veikki II — 220	voahti II — 205
uvieh II — 197	veikko II — 220	voaht'ori II — 205
vačča II — 204	veisteä II — 218	voakša II — 208
vagarmo I — 32	velji II — 214	voate II — 214
vaha II — 205	velka II — 227	voi II — 224
vahna II — 210	veneh II — 215	vojja II — 224
vahva II — 206	veneäh II — 215	voikka II — 224
vahveroine I — 33		vonkua II — 225

vuabukka I — 32
 vuabukkaine I — 32
 vuahter(a) II — 205
 vuolla II — 225
 vuonna II — 224
 vuosi II — 225
 vüühti II — 220
 vüö II — 230
 vähä II — 228
 väki II — 227
 väljä II — 228
 väriissä II — 228
 väsi II — 229
 vävvü II — 229
 vävü II — 229
 väü II — 229
 vönüö II — 215
 üheksän II — 231
 üksi II — 231
 ülä- II — 231
 ümpäri II — 232
 ünnä II — 232
 ünnäh II — 232
 ünnälline II — 232
 üö II — 235
 äes II — 233
 äijä II — 233
 äijän II — 233
 ällentä- I — 48
 ärie II — 234
 ässen I — 50
 äššen I — 50
 äzen I — 50
 äžen I — 50

Ливвиковское наречие

abar I — 26
 abaro I — 26
 adivo I — 16
 adru I — 16
 ad'vo I — 16

aganot I — 17
 agju I — 17
 ahau I — 17
 ahavu I — 17
 ahku I — 18
 ahtaa I — 18
 ahtua I — 18
 ahven I — 19
 aidu I — 19
 aigu I — 19
 ailas I — 20
 airo I — 20
 aisa I — 20
 aittu I — 21
 aivot I — 21
 ajua I — 21
 akka I — 22
 ala- I — 22
 aldo I — 23
 algu I — 30
 ambuo I — 23
 ammui I — 24
 ammuldua I — 24
 andua I — 25
 anoppi I — 25
 appe I — 25
 appi I — 25
 apu I — 16
 ardo I — 26
 argi I — 26
 armas I — 27
 arpa I — 26
 arvo I — 27
 aset I — 27
 asie I — 28
 askel I — 28, 59
 astii I — 27
 astuo I — 28
 avata I — 30
 avoi I — 31
 bal'bušku I — 34
 bemmel I — 36
 biibalo I — 37
 butki I — 41

čaikku I — 42
 čaivoi II — 134
 čakanpehu I — 42
 čakari I — 42
 čeretie I — 43
 čihoi I — 44
 čirkaine I — 44
 čirku I — 44
 čirppi II — 148
 čončoi II — 153
 čorppu II — 170
 čuigeloittua II — 158
 čäräjä II — 166
 eččie I — 47
 edanoi I — 47
 edenöi I — 47
 egläi I — 47
 ehtie I — 48
 ehtü I — 48
 eliä I — 48
 ellendeä I — 48
 ellendiä I — 48
 emä I — 49
 enne I — 50
 enzi I — 50
 enämbi I — 49
 eräs I — 50
 ezi- I — 50
 ete- I — 50
 garbalo I — 52
 gırbalo I — 52
 guarbalo I — 52
 haissa I — 55
 haju I — 56
 hako I — 54
 halla I — 56
 halleta I — 73
 halmeh I — 73
 halveh I — 73
 hammas I — 57
 hango I — 57
 hanhi I — 57
 hanki I — 57
 hapata I — 58

harakku I — 58	hursti I — 75	joudua I — 92
harjavu- I — 58	huuli I — 74	jouhi I — 92
haudu I — 72	huuvveh I — 74	joukko I — 91
haugi I — 73	hüppeä I — 75	jumal I — 92
haukka I — 54	hüvä I — 76	juno I — 90
haukkua I — 60	hüö I — 65	juohtuo I — 88
haven I — 54	hädä I — 76	juosta I — 89
heiluo I — 61	hailüö I — 61	juuri I — 92
heimo I — 66	hain I — 78	juvva I — 88
hein'ü I — 66	händü I — 78	jügie I — 92
heittä I — 66	härgü I — 78	jüvä I — 93
helei I — 62	härkin I — 79	jälgi I — 94
herkkü I — 63	höühen I — 76	jämei I — 87
herneh I — 64	iče I — 80	jänne I — 95
heähkü I — 77	igen I — 80	jänöi I — 95
heän I — 78	igäü I — 81	järei I — 95
hiemai I — 65	ihastuo I — 81	järie I — 95
hieruo I — 64	ikkun I — 81	järvi I — 96
hiili I — 67	ilo I — 81	jättiä I — 94
hiirenherneh I — 68	ilvez I — 81	kaare I — 109
hiiri I — 68	imel I — 82	kabju I — 97
hiki I — 65	inehmine I — 82	kablaz I — 97
hill'u I — 67	iralleh I — 83	kaččuo I — 97
himo I — 67	ištuo I — 83	kačku I — 98
hindu I — 67	izä I — 85	kadai I — 98
hipie I — 64	izändü I — 85	kadua I — 98
hivuo I — 66	ižä I — 85	kaglu I — 99
hiädiä I — 79	itkie I — 85	kagra I — 99
hoad'ž'u I — 60	itoine I — 80	kagru I — 99
hoavo I — 60	jagua I — 86	kaheksa I — 100
hobju I — 69	jaksua I — 86	kahmalo I — 100
hoikka I — 70	jalgu I — 90	kaidu I — 100
homeh I — 70	jallas I — 91	kaimoa I — 101
hongu I — 71	jalo I — 87	kainalo I — 101
huabu I — 54	jatkua I — 87	kaita I — 102
huahlu I — 55	jauho I — 91	kaivua I — 100
huba I — 73	jauhoa I — 91	kajeh I — 99
huhmar I — 74	jiä I — 94	kajista I — 103
humal I — 74	jiäjä I — 94	kajo(i) I — 102
huoli I — 70	jo I — 87	kaksi I — 103
huomata I — 70	joga I — 88	kala I — 104
huonus I — 71	jogi I — 88	kal'l'iš I — 104
huož I — 72	jorostua I — 90	kallivo I — 104
hura I — 75	joučen I — 93	kalmu I — 135

kalu I — 105	kerä I — 119	kondie I — 131
kana I — 105	keski I — 120	konzu I — 131
kanabro I — 105	kesä I — 120	koppal I — 132
kandeleh I — 106	kezrü I — 121	korbi I — 132
kandosien'i I — 106	kevät I — 121	korgei I — 133
kandu I — 106	keühnü I — 116	korju I — 133
kandua I — 108	keändä I — 154	korvu I — 134
kangas I I — 107	kibei I — 122	koskea I — 134
kangas II I — 107	kibie I — 122	koski I — 134
kargei I — 107	kibun I — 122	kozita I — 135
kanzu I — 107	kida I — 122	koukku I — 145
kapusta I — 108	kiehuo I — 116	kova I — 136
kargei I — 110	kieldä I — 118	kover I — 136
karku I — 109	kieli I — 117	kuabie I — 97
karsina I — 111	kihl I — 116	kuačku I — 98
karzi- I — 110	kiimu I — 123	kuari I — 109
karvu I — 111	kiireh I — 124	kuarneh I — 110
kasa I — 112	kiittä- I — 125	kuavi I — 115
kaski I — 111	kinnas I — 123	kuččuo I — 137
kaste I — 112	kirju I — 123	kuduo I I — 137
kastua I — 112	kirjutta- I — 124	kuduo II I — 137
kazvua I — 113	kirota I — 124	kuha I — 137
kaži I — 113	kirvota I — 123	kuhmu I — 138
katkuo I — 114	kives I — 125	kuidu I — 138
katos I — 114	kivez I — 125	kuivu I — 138
katta- I — 114	kivi I — 125	kujo I — 138
kattil I — 114	kiämi I — 152	kukkaro I — 139
kaustu I — 115	kiärbäine I — 152	kukoi I — 139
kavota I — 99	kiärie I — 153	kukoinkarangaine I — 139
kavustu I — 115	koačku I — 98	kuldu I — 144
kebjei I — 115	kobru I — 126	kulmu I — 140
kego I — 116	koda I — 126	kulo I — 140
kegäleh I — 115	kogo I — 127	kumarduo I — 141
kehdata I — 117	kohentoa I — 127	kumata I — 140
keihäs I — 117	kohtu I I — 127	kundele- I — 141
keittää I — 122	kohtu II I — 128	kun'ingas I — 141
kello I — 118	koi I — 129	kuolta I — 130
ken I — 118	koiru I — 128	kuomu I — 131
kengü I — 119	koivo I — 128	kuoppu I — 131
kerdu I — 119	koivu I — 128	kuoreh I — 132
kereä- I — 119	kokko I — 129	kuor'i I — 132
keritä I — 120	kolata I — 130	kurgi I — 142
keroi I — 120	kolme I — 145	kuzi I — 144
kerves I — 125	kolo I — 130	kuu I — 136

kuulta I — 139	laho II — 13	liino II — 24
kuuniš I — 142	lahti II — 13	liinu II — 24
kuurnis I — 142	laidu II — 13	lima II — 54
kuuzain I — 149	laihu II — 14	lindu II — 24
kuuzi I — 143	laine II — 14	lipas II — 24
küdie I — 145	lainneh II — 14	ližä II — 24
küdü I — 146	laiva II — 14	loheta 25
kül'be- I — 146	laki II — 12	lohi II — 25
külgi I — 146	lammas II — 15	loppu II — 26
kül'mü I — 146	landehet II — 15	lugie II — 27
kümmene I — 147	langeta II — 15	luhtu II — 28
kündiä I — 148	lanġu II — 15	luja II — 28
kün'n'üs I — 148	lappieh II — 16	lukkan II — 28
künzi I — 148	lapsi II — 16	lumi II — 28
kün'äbrüs I — 147	lastu II — 17	luu II — 27
küpsi I — 149	lašku II — 17	luuveh II — 25
kürzü I — 149	lašta II — 17	lühüd II — 29
küzü- I — 150	laudu II — 27	lükkeä- II — 29
kütkie I — 150	laukko 15	lүpsiä II — 30
küü I — 145	laukku II — 15	lähtie II — 30
küün'el I — 147	lava II — 17	lämmin II — 31
käbäl I — 151	lehmus II — 19	lämmittää II — 31
kägi I — 151	lehmü II — 19	lämmü II — 31
kälü I — 151	lehti II — 19	löps'oi II — 31
kämmen I — 151	leibü II — 23	löps'oi II — 31
käpčü I — 151	leikata II — 23	löpoi II — 31
käpčä I — 152	lemboi II — 20	lötöi II — 31
käpü I — 150	lendiä II — 21	madal II — 33
kärmehtiä I — 153	leppü, l'eppü II — 20	mado II — 33
kärzü I — 153	leski II — 21	magei II — 34
käskie I — 153	leuka II — 30	magu II — 34
käzi I — 154	levei II — 22	maho II — 34
käznü I — 154	levätä II — 18	mahtaa II — 35
käznü I — 154	l'eühkiä II — 19	maido II — 35
kätküt I — 154	leävü II — 31	maimu II — 35
kävvä I — 155	libei II — 22	majai II — 35
köhkü I — 155	libie II — 22	majeh II — 33
köhküttää I — 155	libuo II — 22	maksu II — 36
laba II — 11	liemi II — 20	maksua II — 36
labju II — 11	liete II — 21	mal'l'u II — 36
lačču II — 11	lievü II — 18	man'džoi II — 37
ladvu II — 11	liha II — 22	marju II — 37
lagei II — 12	liigu II — 23	matku II — 37
lahnu II — 13	liikku- II — 23	meččü II — 38

mela II — 38	n'eidoi II — 53	nügöi II — 63
mennä II — 47	neljä II — 52	nühtheä II — 63
merdu II — 39	nenä II — 53	n'ül'gie II — 63
meri II — 39	n'epsu II — 53	nürkkü II — 64
mezi II — 39	net II — 51	n'ütikä II — 64
metšoi II — 38	neuvuo II — 53	n'äčakkö II — 64
meärü II — 47	n'eva II — 61	näd'žä II — 64
mi II — 40	nieglu II — 52	nähtä II — 65
mieli II — 38	n'iemi II — 52	näivistüö II — 65
mies II — 39	n'ikoi II — 54	n'äl'gü II — 66
miez II — 39	n'ikoittua II — 54	nälä II — 66
min'n'a II — 40	n'ila II — 54	n'äppi II — 66
minä II — 41	nimi II — 55	n'ärhi II — 67
miärü II — 47	nīn'(i) II — 55	očču II — 68
moata II — 34	niitti II — 56	oalto I — 23
mollembat II — 42	niitiä II — 56	ogaz II — 68
mua II — 33	niska II — 55	ohd'ata II — 69
mučoi II — 42	n'izu II — 56	ohjata II — 69
muga II — 42	n'izu II — 56	oigie II — 69
mujua II — 43	nivel II — 57	oikais's'a II — 69
mulkut II — 46	n'järvü II — 67	oikie II — 69
muna II — 43	n'järvü II — 67	oinaz II — 70
murei II — 43	n'oakku II — 66	oja II — 70
muru II — 44	n'oappu II — 150	oksendoa II — 71
musta II — 44	n'oatti II — 51	oksu II — 70
mustua II — 45	noita II — 58	ola II — 71
muštoä II — 45	noki II — 57	olakivi II — 71
muzav II — 45	n'okka II — 58	olan'n'u II — 71
muzavu II — 45	nosta II — 62	olga II — 203
müvvä II — 48	notko II — 61	olgi II — 203
müö II — 40	nousta II — 62	olka II — 203
müöhä II — 48	nuaglu II — 49	olki II — 203
mägi II — 46	n'uatti II — 51	olla II — 202
märgü II — 47	nukkuo II — 61	olud II — 71
mätäs II — 47	nuodivo II — 57	olut II — 71
n'aba II — 49	nuolla II — 59	ommella II — 72
nado II — 49	nuolta II — 59	on II — 72
nagris II — 50	nuora II — 59	onggi II — 73
nagriš II — 50	nuori II — 60	onši II — 73
nagrua II — 49	nuottu II — 60	onzi II — 73
nahku II — 50	nurmi II — 60	onži II — 73
naida II — 50	nuužu II — 61	oppie II — 74
naine II — 51	n'übl'ü II — 62	ora II — 74
ne II — 51	nügä II — 62	oračču II — 75

orahikko II — 75
 orau II — 75
 orav II — 75
 oravu II — 75
 orgo II — 75
 or'i II — 76
 or'ih II — 76
 orju II — 76
 orzi II — 76
 osto II — 76
 oša II — 77
 ošto II — 76
 oza II — 77
 ozata II — 77
 ozru II — 77
 oža II — 77
 ottada II — 78
 ottoa II — 78
 päksu II — 85
 pada II — 79
 paglu II — 80
 pago II — 80
 paha II — 81
 pahku II — 81
 pahmaz II — 81
 paidu II — 82
 paikku II — 82
 paimen II — 82
 painoa II — 83
 paipatto II — 83
 paista II — 80
 paistoa II — 90
 paistua II — 90
 paize II — 83
 paiže II — 83
 paja II — 83
 paja- II — 84
 pajista II — 80
 pakačim II — 79
 pakačin II — 79
 pakita II — 84
 pakkain II — 84
 pakkaine II — 84
 pakkane II — 84

pakku- II — 85
 pakkuli II — 85
 pala II — 85
 pal'čču II — 86
 palkata II — 102
 pal'l'as II — 87
 palmikko II — 87
 paloa II — 86
 palttina II — 87
 pangu II — 88
 panna II — 87
 papp II — 88
 pardu I — 35
 parsi II — 89
 parši II — 89
 parži II — 89
 parvi II — 89
 paskačču II — 90
 pasku II — 90
 pastoa II — 90
 paštua II — 90
 pata II — 79
 pedäi II — 91
 pehmei II — 91
 peigalo II — 92
 peigoi II — 92
 peikki II — 92
 peitteä II — 92
 peittiä II — 92
 peittüä II — 92
 peittöä II — 92
 peldo II — 109
 pelvas II — 109
 penšuo II — 93
 penzuo II — 93
 pereh II — 94
 perze II — 94
 pertti II — 94
 perä II — 94
 peze- II — 95
 pezä II — 95
 petteä II — 95
 pettöä II — 95
 peugoi II — 92

peä II — 107
 peässä II — 108
 peästeä II — 108
 peästä II — 108
 pideä II — 96
 piekseä II — 92
 piekseä II — 92
 piekšiä II — 92
 piekšüä II — 92
 piekšöä II — 92
 pieli II — 93
 pieni II — 93
 pihku II — 96
 pihlai, pihl'ai II — 96
 pihl'u II — 96
 piihtet II — 97
 piihti II — 97
 piirai II — 98
 piiroa II — 98
 pilvi II — 97
 pino II — 98
 pirdu I I — 38
 pirdu II II — 98
 piteä II — 96
 pitiä II — 96
 pitkü II — 98
 pitöä II — 96
 piästeä II — 108
 poaksu II — 85
 poata II — 80
 počči II — 101
 pohja II — 99
 poigu II — 99
 poimie II — 100
 polgie II — 101
 polkie II — 101
 polttoa II — 106
 polttua II — 106
 polvi II — 100
 porras II — 101
 porraz II — 101
 porraž II — 101
 potkie II — 101
 potku II — 101

poudu II – 102	raiž II – 112	ripsi II – 122
povi II – 102	rajendo II – 111	ripsu II – 122
puaksu II – 85	ramba II – 114	ripši II – 122
pućkie II – 105	rambu II – 114	ripšu II – 122
pudro II – 103	rampa II – 114	ristu II – 122
puhas II – 103	randa II – 114	rita II – 119
puhaš II – 103	randu II – 114	roato II – 111
puhaz II – 103	rapa II – 110	roiwas II – 125
puhaž II – 103	rasi II – 115	rokku II – 125
puhtas II – 103	raši II – 115	rouhie II – 127
puhuo II – 103	razvu II – 115	roveh II – 123
punoa II – 104	ratketa II – 114	ruadua II – 111
punuo II – 104	raudu II – 126	ruagu II – 111
puoli II – 100	raukku II – 127	rubi II – 128
pura II – 104	rebie II – 115	rujo II – 128
purd'eh II – 105	reboi II – 115	ruma II – 128
purjeh II – 105	redu II – 116	runduga II – 129
purra II – 104	regi II – 116	rundugu II – 129
pusertoa II – 106	rehto II – 116	runko II – 129
pušertoa II – 106	reiga II – 120	ruodu II – 124
pužerdoa II – 106	reigu II – 120	ruogo II – 124
pužerdoa II – 106	reigä II – 120	ruoko II – 124
puskia II – 105	reikä II – 120	ruopas II – 125
puskie II – 105	reisi II – 121	ruoste II – 126
putro II – 103	rengas II – 117	ruskei II – 129
puurnu II – 105	repie II – 115	rükie II – 130
puuru II – 105	reunu II – 131	räččin II – 130
pühä II – 106	riba II – 118	räččinä II – 130
püü II – 106	rida II – 119	räkki II – 130
päivü II – 91	riehtil II – 117	räüstäs II – 131
pärnü II – 108	riehtila II – 117	röččü II – 131
pöllästüö II – 108	rieska II – 117	saari II – 137
račastua II – 110	riesku II – 117	saduli II – 133
raha II – 112	rieška II – 117	sagarvo II – 134
rahis II – 112	rihmu II – 120	sagei II – 134
rahiš II – 112	riibie II – 118	salvua II – 155
rahiz II – 112	riičie II – 120	sammal II – 135
rahiž II – 112	riidu II – 119	sammuttoa II – 136
rahvas II – 113	riihi II – 119	sana II – 136
raindo II – 111	riipie II – 118	sangei II – 136
rais II – 112	rikki II – 121	sargu II – 137
raisko II – 114	rikkuo II – 121	sarvi II – 137
raiš II – 112	rindu II – 121	sata II – 132
raiz II – 112	rippuo II – 122	satattoa II – 138

savi II — 139
 savu II — 139
 se II — 139
 sega II — 140
 seičče II — 145
 seičče II — 145
 seičie II — 145
 seinü II — 145
 seizuo II — 145
 seižoa II — 145
 seiväs II — 144
 seiváz II — 144
 selgei II — 141
 selgü II — 141
 seppü II — 142
 sevoitto II — 140
 sevoittua II — 140
 sevottua II — 140
 seä II — 164
 seädeä II — 167
 seäri II — 165
 siduo II — 143
 siebru II — 140
 siegluo II — 141
 sieni II — 142
 sieru II — 142
 siga II — 143
 siimu II — 146
 siiriči II — 148
 sija II — 144
 sildu II — 164
 silei II — 145
 silloi II — 146
 silmü II — 146
 sin'i II — 147
 s'inin'e II — 147
 sinä II — 147
 sisar II — 149
 sisär II — 149
 situo II — 143
 siä II — 164
 siädeä II — 167
 siäri II — 165
 soabru II — 132

soaliz II — 135
 soatto II — 138
 soattoa II — 139
 sogei II — 150
 sorduo II — 154
 sorzu II — 154
 sortuo II — 154
 stan̄kat II — 156
 staučču II — 157
 suaja II — 133
 suari II — 137
 suatto II — 138
 suattoa II — 139
 suga II — 157
 suka II — 157
 suksi II — 158
 sula II — 158
 sulgu II — 161
 sumu II — 159
 suo II — 150
 suoli II — 152
 suolu II — 151
 suoni II — 152
 suoru II — 153
 suovattu II — 150
 suovu II — 155
 surmu II — 160
 surra II — 160
 suu II — 157
 suuri II — 159
 suurim II — 160
 süblü II — 162
 südän II — 162
 süli II — 163
 sündüo II — 163
 sürgü II — 163
 süttüo II — 164
 süüvä II — 168
 süvvä II — 168
 süvä II — 164
 süvän II — 162
 säkä II — 165
 sāngi II — 165
 sārgie II — 166

särki II — 166
 säräjeä II — 166
 säüneä II — 168
 säünü II — 168
 sääri II — 165
 šaglad II — 169
 šahlad II — 169
 šalba II — 155
 šalkku II — 171
 šalmi II — 156
 šappi II — 136
 šatattua II — 138
 šattu II — 138
 šä II — 164
 šebä II — 140
 šeka II — 140
 šekuo II — 140
 šeotto II — 140
 šepä II — 140
 ševotto II — 140
 šäkäši II — 167
 šäri II — 165
 šiekluo II — 141
 šiemen II — 142
 šieni II — 142
 šigä II — 144
 šihištä II — 169
 siirdüo II — 148
 šingata II — 170
 šin'in'i II — 147
 šingkata II — 170
 širppi II — 148
 šizeli II — 170
 šizär II — 149
 šižar II — 149
 šižiliuhkoi II — 169
 šižiliuhku II — 169
 šitta II — 149
 šiä II — 164
 šiäkäši II — 167
 šiäri II — 165
 šlöpiü II — 31
 šl'öpöi II — 31
 šn'oappu II — 150

šoalis II — 135	šärpöä II — 167	tijaine I — 43
šoattoa II — 139	žizeli II — 170	tijani I — 43
šoba II — 150	taglu II — 174	tikku II — 182
šoigoa II — 151	taguo II — 174	tina II — 182
šormi II — 153	tahko II — 174	t'ippa II — 183
šoudua II — 156	tahto II — 175	t'ippu II — 183
šoutoa II — 156	tahtuo II — 175	t'ähti II — 194
šuga II — 157	taigina II — 175	toine II — 184
šugu II — 157	taikina II — 175	toini II — 184
šuka II — 157	taivas II — 175	toivuo II — 184
šuku II — 157	taivaš II — 175	tomu II — 185
šulkku II — 171	taivaz II — 175	torgu II — 186
šuo II — 150	taka II — 173	torppu II — 186
šuoli II — 152	takkiehan'e II — 175	torvi II — 187
šuomu II — 152	takkiine II — 175	tuhad II — 188
šuomuš II — 152	takuo II — 174	tuhat II — 188
šuoni II — 152	talttu II — 188	tuhku II — 188
šuora II — 153	tanhud II — 176	tuhu II — 189
šuro II — 153	tahnut II — 176	tukku II — 189
šurvoa II — 159	tapa II — 173	tulla II — 191
šurvuo II — 159	tappoa II — 176	tulukšet II — 189
šuuri II — 159	tappua II — 176	tungia II — 190
šuvi II — 161	tarvis II — 177	tun̄kie II — 190
šügžü II — 162	tarviž II — 177	tuobus II — 183
šükšü II — 162	taša II — 178	tuohi II — 183
šüküşü II — 162	taza II — 178	tuohuš II — 183
šülgi II — 163	taža II — 178	tuohuž II — 183
šüli II — 163	taudi II — 187	tuomi II — 184
šülki II — 163	tauti II — 187	tuoreh II — 186
šüntüö II — 163	tauttu II — 188	tuoreš II — 186
šüttüö II — 164	tedri II — 178	tuorez II — 186
šüvä II — 164	tehtä II — 179	tursas II — 191
šüü II — 161	tehä II — 179	turveh II — 190
šüüš II — 162	tembuo II — 179	tusku II — 191
šüütöä I — 45	terveh II — 181	tuuli II — 189
šüüvä II — 168	tervu II — 180	tuuva II — 183
šägä II — 165	terä II — 180	tühjü II — 192
šänki II — 165	terävü II — 180	tül'č II — 192
šärbeä II — 167	terävä II — 180	tül'čü II — 192
šärbädä II — 167	t'eähti II — 194	tütär II — 193
šärböä II — 167	tiedeä II — 181	t'üvi II — 193
šärgi II — 166	tieteä II — 181	t'üüni II — 192
šärgie II — 166	tihieh II — 181	tüö II — 182, 195
šärkie II — 166	tiineh II — 182	tüönteä II — 195

tädi II — 193
 tähkü II — 194
 tähkä II — 194
 t'ähti II — 194
 täi II — 194
 t'an II — 195
 tänne II — 195
 täüsi II — 196
 täüši II — 196
 täüzi II — 196
 täüži II — 196
 uija II — 198
 uinie II — 197
 uinuo II — 197
 uistin II — 201
 uitto II — 198
 ukko II — 198
 ukši II — 198
 uni II — 199
 upakko II — 200
 upota II — 200
 uraa II — 200
 urai II — 200
 urba II — 200
 urbu II — 200
 uro II — 74
 uroa II — 200
 uroču II — 74
 uroda II — 200
 urodu II — 200
 uroi II — 74
 uroš II — 74
 urpa II — 200
 urua II — 200
 urvu II — 200
 uskuo II — 201
 uškuo II — 201
 uusi II — 202
 uuši II — 202
 uuzi II — 202
 uuži II — 202
 uuttoa II — 202
 uuttua II — 202
 uvar II — 197

uveh II — 197
 uvvin II — 202
 vačča II — 204
 vačču II — 204
 vagahaine II — 204
 vagoi I — 32
 vaha II — 204
 vahna II — 210
 vahva II — 206
 vahvu II — 206
 vai II — 206
 vaihtoa II — 207
 vaihtua II — 207
 vajai II — 207
 vajoa II — 207
 vajota II — 208
 vako II — 205
 valdu II — 225
 valgamo II — 209
 valgei II — 226
 valgie II — 226
 val'ita II — 209
 valki II — 226
 val'l'ašto II — 209
 valmis II — 226
 valoa II — 208
 valpas II — 226
 valua II — 208
 vana II — 209
 vanha II — 210
 vannas II — 204
 vanneh II — 210
 vara II — 210
 varajua II — 211
 varajuo II — 211
 varata II — 211
 varbu I — 35
 varis II — 211
 variš II — 211
 varma II — 212
 varsa II — 212
 varša II — 212
 varza II — 212
 varzu II — 212

vasa II — 213
 vastavus II — 213
 vastu II — 213
 vaša II — 213
 vaza II — 213
 važa II — 213
 varvas I — 35
 vavadno I — 32
 vavarju I — 32
 vavoi I — 32
 vedöä II — 214
 veičči II — 220
 veikki II — 220
 veikko II — 220
 velgu II — 227
 veli II — 214
 vel'l'i II — 214
 vemmel I — 36
 veneh II — 215
 veri II — 217
 verko II — 217
 vesi II — 218
 veša II — 218
 veza II — 218
 vezi II — 218
 veža II — 218
 vetöä II — 214
 veärü II — 228
 veära II — 228
 viel II — 227
 vielä II — 227
 vieno II — 214
 vieras II — 216
 vieraš II — 216
 vieri II — 216
 vierie II — 216
 viga II — 219
 viha II — 219
 vihand II — 219
 vihanta II — 219
 viheldea II — 219
 viheldua II — 219
 vihelldia II — 219
 vihelltöa II — 219

viheltea II – 219
 viheltua II – 219
 vihma II – 220
 vihmu II – 220
 viibaleh I – 37
 viihtii II – 220
 viipalo I – 37
 viiplo I – 37
 viipsie I – 37
 viisi II – 223
 vika II – 219
 vikateh II – 221
 vikatteh II – 221
 villa II – 221
 vil'l'a II – 221
 vilu II – 222
 vipu I – 37
 viritteä II – 222
 virkkoa II – 222
 virkkua II – 222
 virpi I – 38
 virsu II – 223
 virzu II – 223
 visata II – 223
 viškata II – 223
 viändiä II – 229
 viärä II – 228
 voapšahaine I – 35
 voi II – 224
 vojja II – 224
 voikkua II – 224
 vonguo II – 225
 vonkuo II – 225
 vuahti II – 205
 vuolla II – 225
 vuonu II – 224
 vuosi II – 225
 vuozii II – 225
 vüö II – 230
 vähä II – 228
 väl'l'ü II – 228
 värištä II – 228
 väzüö II – 229
 väžüö II – 229

vävü II – 229
 väü II – 229
 üheksä II – 231
 üheksän II – 231
 üksi II – 231
 ül'ä- II – 231
 ümbäri II – 232
 üö II – 235
 äijän II – 233
 äkkiestäh II – 233
 ärei II – 234
 äskin I – 50
 äsköin I – 50

Людиковское наречие

abu I – 16
 adiv I – 16
 adr I – 16
 adre I – 16
 ad'v I – 16
 agan I – 17
 agd' I – 17
 agja I – 17
 ahav I – 17
 ahd' I – 18
 ahd'o I – 18
 ahjo I – 18
 ahnak I – 29
 ahtada I – 18
 ahtaz I – 18
 ahven' I – 19
 aid I – 19
 aide I – 19
 aig I – 19
 ailaz I – 20
 air I – 20
 aiž I – 20
 ait I – 21
 aitže I – 20
 aittē I – 21
 ajada I – 21

akk I – 21
 akke I – 21
 akku I – 21
 ala- I – 22
 aldo I – 23
 ambuda I – 23
 amu I – 24
 amulta I – 24
 anop I – 24
 anoppi I – 24
 antta I – 25
 anup I – 24
 anuppi I – 24
 ap' I – 25
 apar I – 26
 appi I – 25
 ard I – 26
 ardo I – 26
 ar'g I – 26
 armaz I – 27
 arpa I – 26
 arv I – 27
 arvo I – 27
 astuda I – 28
 ašč I – 27
 azottada I – 29
 ažii I – 28
 avaitta I – 30
 avoin I – 31
 babarm I – 32
 babarno I – 32
 bahalauk I – 33
 barb I – 35
 barbaz I – 35
 barbe I – 35
 bard I – 35
 bembel' I – 36
 bibu I – 37
 biibal I – 37
 biiboi I – 37
 bir'b I – 38
 birbi I – 38
 bird I – 38
 bočči II – 101

butki I — 41
 čidžil'iusk II — 169
 čihistä II — 169
 čihuoi I — 44
 čiihoi I — 44
 čiihuoi I — 44
 čirkku I — 44
 čirppi II — 148
 čoma I — 44
 čondžoi II — 153
 d'agada I — 86
 d'aksada I — 86
 d'alai I — 86
 d'algi I — 90
 d'algas I — 91
 d'alo I — 87
 d'alol'i I — 87
 d'atkoa I — 87
 d'atkuda I — 87
 d'auhoda I — 91
 die I — 94
 diä I — 94
 d'iädä I — 94
 diättädä I — 94
 d'o I — 87
 d'oga I — 88
 d'ogi I — 88
 d'orotada I — 90
 d'ouččen' I — 93
 d'ouh I — 93
 d'outta I — 92
 d'uged I — 92
 d'umal I — 92
 d'uoda I — 88
 d'uohtuda I — 88
 d'uomoi I — 89
 d'uosta I — 89
 d'uur' I — 92
 d'üged I — 92
 d'üvä I — 93
 d'äl'g I — 94
 d'ämed I — 87
 d'än'iž I — 95
 d'är'ed I — 95

d'är'v I — 96
 eččidä I — 47
 eda- I — 47
 edahan I — 47
 edenüoi I — 47
 ed'en'oi I — 47
 egläi I — 47
 eht I — 48
 ehtidä I — 48
 elgeta I — 48
 elgetta I — 48
 elädä I — 48
 emä I — 49
 enamb I — 49
 en'd'ž' I — 50
 en'ämbi I — 49
 eras I — 50
 eraz I — 50
 eräs I — 50
 eräz I — 50
 gajag I — 102
 garbal(o) I — 52
 gurbič I — 53
 haben I — 54
 haben' I — 54
 habuk I — 54
 habukaz I — 54
 hago I — 54
 haižuda I — 55
 hajotada I — 56
 haju I — 56
 hal I — 56
 halgeta I — 73
 hallē I — 56
 hallu I — 56
 halmeh I — 73
 hambaz I — 57
 hang I — 57
 hang I — 57
 hanh I — 57
 hapata I — 58
 harag I — 58
 harak I — 58
 harau I — 58

harav I — 58
 hard' I — 59
 hard'aududa I — 59
 harv I — 59
 hattar I — 60
 haud I — 72
 haug I — 73
 haugetta I — 73
 haukkuda I — 60
 havad I — 60
 hebo I — 61
 hebočče I — 61
 heboine I — 61
 hebokkahaine I — 61
 hebonmard'a I — 61
 heilutada I — 61
 hein' I — 66
 heittädä I — 66
 helbe I — 62
 helbeh I — 62
 hel'ühein' I — 62
 heläk I — 62
 heng(i) I — 63
 heraštuda I — 63
 herk I — 63
 herkk I — 63
 herneg I — 64
 herneh, herneḡ I — 64
 heräštüdä I — 63
 heähkäine I — 77
 hiam I — 65
 hiem I — 65
 hieroda I — 64
 hieruo I — 64
 hieta I — 78
 higi I — 65
 hiihtada I — 65
 hiihtädä I — 65
 hiir I — 68
 hiištada I — 65
 hijoda I — 66
 hil' I I — 67
 hil' II I — 67
 himo I — 67

hind I — 67	hái I — 78	kaheksa I — 100
hindu I — 67	hailüda I — 61	kai I — 101
hioda I — 66	hämmendeä I — 77	kaid I — 100
hipie I — 64	hämähäkki I — 77	kaimata I — 101
hirnuda I — 69	hämär I — 77	kainal I — 101
hivoda I — 66	hän I — 78	kaišta I — 103
hivus I — 64	händ I — 78	kaita I — 102
hiähkä I — 77	härg I — 78	kaiv I — 102
hiähkäne I — 77	härkim I — 78	kaivada I — 100
hiäm I — 65	härkin' I — 78	kajag I — 102
hiätä I — 78	höühen I — 76	kajoz I — 103
hoad'ž'u I — 60	iče I — 80	kakač(u) I — 103
hoahk I — 55	idę I — 80	kaks, kaks' I — 103
hoavo I — 60	idoine I — 80	kaksi I — 103
hobd'u I — 69	iga I — 81	kakš I — 103
hobed I — 69	igen I — 80	kala I — 104
hobje I — 69	igun I — 81	kal'l' I — 104
hoik I — 70	igä I — 81	kal'l'iž I — 104
homeh I — 70	ihastuda I — 81	kalm I — 135
hong(e) I — 71	ilo I — 82	kalu I — 105
huab I — 54	imedä I — 82	kamahl I — 100
huad'ž' I — 72	imel I — 82	kana I — 105
huahk I — 55	inahmoi I — 83	kanabr I — 105
huahlad I — 55	inehmine I — 83	kand I — 105
huavo I — 60	iral I — 83	kandaleh I — 106
huba I — 73	iškeda I — 83	kandę I — 106
humal I — 74	izrę I — 84	kandęleh I — 106
huodr I — 70	izänd I — 85	kando I — 106
huod'ž' I — 72	iža I — 85	kangaz I I — 107
huol' I — 70	ižä I — 85	kangaz II I — 107
huomen I — 70	iän' 233	kapust I — 108
huoneh I — 71	iän'i 233	karbe I — 109
huono I — 71	itkedä I — 85	kargaita I — 109
huos'ta I — 72	kabju I — 97	karžin I — 110
hura I — 75	kablaz I — 97	karv I — 111
hurst' I — 75	kaččoda I — 97	kaski I — 111
huudeh I — 74	kadag I — 98	kastada I — 112
huul' I — 74	kadai(pū) I — 98	kaste I — 112
hüppidä I — 75	kadaja I — 98	kašk I — 111
hüubi I — 75	kadoda I — 99	kaza I — 112
hüude I — 74	kagl I — 99	kazvada I — 113
hüvä I — 76	kagle I — 99	kaži I — 113
hüö I — 65	kagr I — 99	katketa I — 114
hädä I — 76	kagře I — 99	katkoda I — 114

katoz I — 114	kirota I — 124	kuaržin I — 110
kattada I — 114	kirvez I — 125	kuavi I — 115
kattil I — 114	kivez I — 125	kuččuda I — 137
kauh I — 135	kivi I — 125	kudoda I I — 137
kaustaz I — 115	kiäm I — 152	kudoda II I — 137
kebd' I — 115	kiärbäine I — 152	kuha I — 137
kebjei I — 115	kiäridä I — 153	kuhm I — 138
kego I — 115	kiärmeh I — 153	kuid I — 138
kegäleh I — 115	kiärmehtidä I — 153	kuiv I — 138
keihäz I — 117	kiättä I — 154	kujo I — 138
keijäz I — 117	koačku I — 98	kukkar I — 139
keittädä I — 122	koar I — 109	kukoi I — 139
kel I — 118	kobr I — 126	kukoinkarangaine I — 139
kello I — 118	koda I — 126	kukuoinkarangahaine I — 139
ken I — 118	kodi I — 127	kukoinkarangkaine I — 139
keng I — 119	kogo I — 127	kuld I — 144
kerä I — 119	kohendada I — 127	kulm I — 140
kerita I — 120	koheta I — 127	kulo I — 140
keritä I — 120	koht I — 127	kumaitta I — 140
keroi I — 120	kohtuine I — 128	kumartaze I — 141
keruz I — 120	koir I — 128	kundeld'a I — 141
kerä I — 119	koiv I — 128	kun'ingaz I — 141
kerätä I — 119	koje I — 129	kunna I — 140
kešk I — 120	kokoi I — 129	kuolda I — 130
keza I — 120	kolista I — 130	kuom I — 131
kezr I — 121	kolišta I — 130	kuopp I — 131
kezä I — 120	kolme I — 145	kuor' I — 132
keväd I — 121	kolo I — 130	kuoreh I — 132
keühne I — 116	kondi I — 131	kur'g I — 142
kibed I — 122	konz I — 131	kurk I — 143
kiehtädä I — 117	koppal I — 132	kuži I — 144
kiehuda I — 116	kor'b I — 132	kuu I — 136
kiel' I — 117	kor'd' I — 133	kuuben' I — 122
kiel'ttä I — 118	korged I — 133	kuud'ž'ain I — 149
kier I — 119	korteh I — 133	kuulda I — 139
kihl I — 116	kortteh I — 133	kuurn'iz I — 142
kiim I — 123	korv I — 134	küz' I — 143
kiireh I — 124	koskeda I — 134	küz'i I — 143
kiit't'ädä I — 125	košk I — 134	küz I I — 143
kindaz I — 123	kožita I — 135	küz II I — 143
kirbota I — 123	kouk I — 145	kūži I — 143
kird' I — 123	kova I — 136	kuva I — 144
kird'au I — 124	kuabie I — 97	küdü I — 146
kird'uttada I — 124	kuar I — 109	

küdödä I – 145	laiva II – 14	lind II – 24
kül'bedä I – 146	lambaz II – 15	lindu II – 24
kül'g I – 146	landeh II – 15	lipaz II – 24
kül'm I – 146	landiš II – 15	liža II – 24
kümmene I – 147	laṅg II – 15	liäv II – 31
kün'd'ž' I – 148	laṅgeta II – 15	liäve II – 31
kündüs I – 148	lanne II – 15	lohi II – 25
künttä I – 148	lapš II – 16	loppu II – 26
küpš I – 149	laskeda II – 16	lotoi II – 31
kürz I – 149	lašć II – 17	lotuoi II – 31
küzüdä I – 150	lašt II – 17	lugeda II – 27
küzüdä I – 150	lašte II – 17	luht II – 28
kütkidä I – 150	laud II – 27	luhte II – 28
k'üun'äl I – 147	laude II – 27	luja II – 28
k'uur I – 147	laukk II – 15	lukk II – 28
käbü I – 150	laukke II – 15	lumi II – 28
käbäl I – 151	lava II – 17	lun'd'žuo II – 29
kägi I – 151	l'ebäüdüdä II – 18	luodeh II – 25
kälü I – 151	lehm II – 19	luu II – 27
kämnen' I – 151	lehmuz II – 19	lūd II – 27
käpč I – 151, 152	leht' II – 19	lūde II – 27
käpš I – 152	leib II – 23	lühüd II – 29
käpätt I – 151	leikata II – 23	lükäittä II – 29
kärz I – 153	lemb' II – 20	lүpsädä II – 30
käräk I – 153	lemboi II – 20	lүödä II – 32
käskedä I – 153	lendada II – 21	lähtä II – 30
käži I – 154	lep II – 20	läm II – 31
käžne I – 154	leppä II – 20	lämbitada II – 31
kätküd I – 154	les'k II – 21	lökšüöi II – 31
käudä I – 155	lešk II – 21	löttö II – 31
kävüdä I – 155	lettä II – 21	lötüö II – 31
laba II – 11	letä II – 21	lötüöi II – 31
labid II – 11	leved II – 22	löug II – 30
lac' II – 11	libed II – 22	madal II – 33
lac'u II – 11	libuda II – 22	madeh II – 33
ladv II – 11	liemi II – 20	mado II – 33
laged II – 12	l'iete II – 21	magatta II – 34
lagi II – 12	l'iev II – 18	mage II – 34
lahn II – 13	liha II – 22	maged II – 34
laho II – 13	liig II – 23	magei II – 34
lahti II – 13	liikkuda II – 23	magu II – 34
laid II – 13	liin II – 24	maho II – 34
laih II – 14	liine II – 24	maid II – 35
lain'iž II – 14	limaita II – 54	maido II – 35

maim II – 35	muštada II – 45	n'izu II – 56
maimē II – 35	muštoa II – 45	n'ižu II – 56
majai II – 35	muzav II – 45	n'ivel II – 57
maks II – 36	muzed II – 45	n'järv II – 67
maksada II – 36	mürk II – 46	n'järvö II – 67
makse II – 36	müö II – 40	nogi II – 57
mal'l'ušk II – 36	müödä II – 48	noide II – 58
man'džoi II – 37	müöhä II – 48	n'ok II – 58
matk II – 37	mägi II – 46	nosta II – 62
matke II – 37	mänd(ü) II – 46	nostada II – 62
mela II – 38	mändä II – 47	notked II – 61
merd II – 39	märg II – 47	nousta II – 62
meri II – 39	märge II – 47	n'uak II – 66
mezi II – 39	mätáz II – 47	n'uakke II – 66
meži II – 39	n'aba II – 49	uat' II – 51
mets II – 38	nado II – 49	n'ukkuda II – 61
metš II – 38	nagl II – 49	nuod'd'ivo II – 57
metšoi II – 38	nagle II – 49	nuod'iu II – 57
mettše II – 38	nagrada II – 49	nuolda II – 59
mettšui II – 38	nagris II – 50	nuolta II – 59
mi II – 40	nagriš II – 50	nuor II – 59
miel II – 38	nagriž II – 50	nuor' II – 60
mieli II – 38	nahk II – 50	nuore II – 59
miež II – 39	nahke 50	nuot II – 60
mina II – 41	naida II – 50	nuotte II – 60
mind' II – 40	nain'e II – 51	nur'm II – 60
minä II – 41	ne, n'e II – 51	nutta II – 62
miär II – 47	n'eidin'e, neidine II – 53	n'übl' II – 62
molembad, molembad II – 42	n'el' II – 52	n'ügüde II – 63
mua II – 33	n'el'l'i II – 52	n'ügüd'el'in II – 63
m(u)ard' II – 37	nenä, n'en'ä II – 53	n'üht'idä II – 63
mučoi II – 42	n'evvoda II – 53	nülgeda II – 63
muga II – 42	n'iegl II – 52	n'ädžä II – 64
mujada II – 43	n'iegle II – 52	n'ädžähein II – 64
muna II – 43	n'iem II – 52	n'ähtä II – 65
mured II – 43	n'iemi II – 52	n'äivištüda II – 65
mur'gin II – 43	nin'(i) II – 55	n'al'g II – 66
mūrta II – 44	nittäda II – 56	n'al'ge II – 66
mūrtta II – 44	nittädä II – 56	n'ap II – 66
muru II – 44	n'ikoittada II – 54	n'ärüoi II – 67
must II – 44	n'ila II – 54	oč II – 68
mustē II – 44	n'imi II – 55	ogaz II – 68
mustoi II – 45	n'isk II – 55	ohd'ata II – 69
	n'iske II – 55	oiged II – 69

oigei II – 69	pa(i)ju II – 84	peiguoi II – 92
oigeta II – 69	paik II – 82	peilago II – 92
oinaz II – 70	paikkę II – 82	peit't'ädä II – 92
oja II – 70	paimen' II – 82	peld II – 109
ojandeh II – 70	paimoi II – 82	pelvas II – 109
oks II – 70	paimuoi II – 82	pelvaz II – 109
oksentada II – 71	painada II – 83	pereh II – 94
okseta II – 71	paižę II – 83	perze II – 94
ola II – 71	paja II – 83	pert' II – 94
oland' II – 71	pajattada II – 84	pertti II – 94
olda II – 202	pakač II – 79	perä II – 94
ol'g II – 203	pakačın II – 79	pestä II – 95
ol'gi II – 203	pakain'e I II – 84	peza II – 95
olgapiä II – 203	pakaine II II – 85	petties II – 95
olud II – 71	pakatčim II – 79	petteges II – 95
om II – 72	pakita II – 84	peud II – 109
ombelda II – 72	pakkul' II – 85	pid'ädä II – 96
on II – 72	pala II – 85	piekstä II – 92
on'dž II – 73	palada II – 86	pieksädä II – 92
ondus II – 73	palk II – 102	piel' II – 93
onj II – 73	palkke II – 102	pien' II – 93
ongi II – 73	pal'l'ain'e II – 86	pien'i II – 93
oppida II – 74	pal'l'az II – 87	pihk II – 96
ora II – 74	pal'mik II – 87	pihkę II – 96
orau II – 75	palttin II – 87	pih'l' II – 96
org II – 75	panda II – 87	pihted II – 97
or'ih II – 76	pang II – 88	pihtemed II – 97
orzi II – 76	pange II – 88	piirag II – 98
orž II – 76	pap II – 88	piirai II – 98
ostada II – 76	pappi II – 88	piрдada II – 98
oza II – 77	parahit'te II – 89	pirdoz II – 98
ozaitta II – 77	paraz II – 89	pijo II – 97
ottada II – 78	parž II – 89	pil'v II – 97
pada II – 79	parvi II – 89	pino II – 98
pageta II – 80	pask II – 90	pio II – 97
pagišta II – 80	paske II – 90	pitk II – 98
pagl II – 80	pasken'ärhi II – 67	pitkę II – 98
pago II – 80	paštada II – 90	pittu II – 223
paha II – 81	pedai II – 91	pivo II – 97
pahk II – 81	pedäjä II – 91	piä II – 107
pahkę II – 81	pehmed II – 91	piästä II – 108
pahmaz II – 81	peigal II – 92	piästädä II – 108
paid II – 82	peigalo II – 92	počči II – 101
paide II – 82	peigoi II – 92	pohd' II – 99

pohd'e II — 99	ragend II — 111	rind'e II — 121
poig II — 99	ragendo II — 111	rinduz II — 122
poige II — 99	ragiž II — 112	rippuda II — 122
poimeda II — 100	rahkiž II — 112	ripš II — 122
polgeda II — 101	rahnoda II — 112	ripši II — 122
polttada II — 106	rahvaz II — 113	rist II — 122
pol'v II — 100	raid II — 113	riste II — 122
pol'vi II — 100	ramb II — 114	roado II — 111
pordas II — 101	rand II — 114	robeh II — 123
potk II — 101	rande II — 114	roivaz II — 125
potkida II — 102	rašk II — 114	rok II — 125
poud II — 102	razv II — 115	rokke II — 125
poutada II — 106	raži II — 115	roug II — 127
pouv II — 100	ratketa II — 114	rouhida II — 127
povi II — 102	raud II — 126	ruad II — 111
puaks II — 85	raude II — 126	ruag II — 111
pual'ik II — 86	rauk II — 127	ruagoi II — 124
pual'ikke II — 86	rebitä II — 115	rubeta II — 127
pudr II — 103	rebo II — 115	rubi II — 128
puhtaz II — 103	reboi II — 115	ruga II — 128
puhuda II — 103	redu II — 116	rugiz II — 128
punoda II — 104	regi II — 116	rujo II — 128
puoks II — 85	rehto II — 116	ruma II — 128
puoksu II — 85	reiž II — 121	rundug II — 129
puol' II — 100	reiži II — 121	runge II — 129
puol'i II — 100	reki II — 116	ruod II — 124
puras II — 104	ren'gas II — 117	ruog II — 124
purda II — 104	reun II — 131	ruogo II — 124
puun II — 105	ribu II — 118	ruohk II — 124
puunu II — 105	rida II — 119	ruohke II — 124
puskeda II — 105	rieht II — 116	ruoht'ida II — 125
puzertta II — 106	rieht'il II — 117	ruopaz II — 125
pū II — 103	riehto II — 116	ruoste II — 125
pūnu II — 105	riesk II — 117	rusked II — 129
pühä II — 106	rihm II — 120	rügida II — 130
p'üu II — 106	rihme II — 120	räcin II — 130
p'üutta II — 107	ribidä II — 118	räkki II — 130
püdädä II — 107	rič'idä II — 120	rämištä II — 130
päiv II — 91	rid II — 119	ränd II — 131
pärne II — 108	riih II — 119	ränd'e II — 131
pölgästüdä II — 108	riihi II — 119	ränne II — 131
pövu II — 109	rik II — 121	räustäz II — 131
raba II — 110	rikkoda II — 121	röč II — 131
rač'ahiz II — 110	rind II — 121	röč'e II — 131

sabida II — 132
 sada II — 132
 sadul' II — 133
 saduli II — 133
 sagarv II — 134
 sagarvo II — 134
 saged II — 134
 saime II — 151
 saivar II — 134
 salag II — 134
 salak II — 134
 salb II — 155
 salm, sal'm II — 156
 salmi II — 156
 salv II — 155
 salvada II — 155
 sambuda II — 136
 sammal II — 135
 sammau II — 135
 sammuda II — 136
 sana II — 136
 sargei II — 136
 sap II — 136
 sarg II — 137
 sar'v II — 137
 satattada II — 138
 sauvada II — 155
 sauvda II — 155
 sauvoa II — 155
 savi II — 139
 savu II — 139
 se, s'e II — 139
 seibäs II — 144
 sein II — 145
 seine II — 145
 sestroi II — 143
 seäski II — 167
 sier II — 142
 siere II — 142
 s'ild II — 164
 sil'ed II — 145
 sina II — 147
 sinä II — 147
 sizar II — 149
 siäri II — 165
 s'iättä II — 167
 snuap II — 150
 snuappu II — 150
 snuoppu II — 150
 soališ II — 135
 soarne II — 137
 soba II — 150
 soged II — 150
 soim II — 151
 soime II — 151
 soittoa II — 151
 sol'm II — 152
 sor'm II — II — 153
 sorz II — 154
 sortta II — 154
 sotk II — 154
 sotke II — 154
 souta II — 156
 soutta II — 156
 star'in II — 156
 stauč II — 157
 suabr II — 132
 suabre II — 132
 suabuttada II — 132
 suada II — 133
 suar II — 137
 suari II — 137
 suat II — 138
 suattada II — 139
 suatto II — 138
 suga II — 157
 sugu II — 157
 suičed II — 157
 sukš II — 158
 sula II — 158
 sulččin II — 159
 sulg II — 161
 sulge II — 161
 sume II — 159
 suo II — 150
 suobat II — 150
 suobatte II — 150
 suol II — 151
 suomuz II — 152
 suon' II — 152
 suon'i II — 152
 suored II — 153
 suov II — 155
 suove II — 155
 surematoin'e II — 160
 surm II — 160
 survoda II — 159
 sū II — 157
 sūr' II — 159
 sūr'i II — 159
 sūrīm II — 160
 sus'ed II — 161
 sus'od II — 161
 suvi II — 161
 sūli II — 163
 sündüdä II — 163
 sūrd' II — 163
 sūrd'e II — 164
 säres II — 166
 säüne II — 168
 šaglad II — 169
 šalg II — 171
 šalgu II — 171
 šaug II — 171
 še II — 139
 šebä II — 140
 šegoittada II — 140
 šeibäs II — 144
 šeiččeme II — 145
 šein II — 145
 šeižuda II — 145
 šelg II — 141
 šelged II — 141
 šep II — 142
 šidoda II — 143
 šiebr II — 140
 šiebre II — 140
 šiegl II — 141
 šiemen' II — 142
 šien' II — 142
 šiertä II — 148
 šiga II — 143

šigä II — 144
 šim II — 146
 širiči II — 148
 šija II — 144
 šild II — 164
 šil'ittada II — 146
 šilloi II — 146
 šilm II — 146
 šiloi II — 146
 šingoda II — 170
 šin'in'e II — 147
 šin'n'e II — 147
 šizelikko II — 169
 šižl'ik II — 169
 šit II — 149
 šitked II — 149
 šittę II — 149
 šiä II — 164
 šiär' II — 165
 šolišta II — 170
 šorp II — 170
 šorppe II — 170
 šulk II — 171
 šuol'i II — 152
 šuor II — 153
 šüdäin II — 162
 šügüz II — 162
 šül'g II — 163
 šülü II — 163
 šüvä II — 164
 šüödä II — 168
 šägä II — 165
 šäng II — 165
 šärbädä II — 167
 šär'g II — 166
 šär'gi II — 166
 šärištä II — 166
 šäräitä II — 166
 šäun'äg II — 168
 taba II — 173
 tabada II — 173
 taga II — 173
 tagl II — 174
 tagle II — 174
 tagoda II — 174
 taguo II — 174
 tahk(o) II — 174
 tahn II — 176
 tahnę II — 176
 tahtoda II — 175
 taigin II — 175
 taivaz II — 175
 takkiain'e II — 175
 talt II — 188
 taltte II — 188
 taltu II — 188
 talv(i), tal'v(i) II — 176
 tappada II — 176
 tarboda II — 177
 tarita II — 177
 taut II — 188
 tautte II — 188
 tedri II — 178
 tehtä II — 179
 t'ela II — 179
 tel'l'u II — 179
 t'embaita II — 179
 t'erv II — 180
 terv(e) II — 180
 t'erveh II — 181
 t'erä II — 180
 t'eräu II — 180
 tiain'e I — 43
 t'ie II — 178
 t'iettä II — 181
 t'ihed II — 181
 t'in'eh II — 182
 t'ik II — 182
 t'ina II — 182
 t'ippa II — 183
 t'iaht' II — 194
 t'iaht'i II — 194
 t'iai II — 194
 toimittada II — 184
 toin'e II — 184
 toivottada II — 184
 tomu II — 185
 tora II — 185
 torata II — 185
 torg II — 186
 torp II — 186
 torppu II — 186
 toži II — 187
 tugi II — 188
 tuha II — 188
 tuhk II — 188
 tuhu II — 189
 tuk II — 189
 tulda II — 191
 tuluksed II — 189
 tungeda II — 190
 tuoda II — 183
 tuoh II — 183
 tuohi II — 183
 tuohus II — 183
 tuom II — 184
 tuompū II — 184
 tuorez II — 186
 turbeh II — 190
 turbiž II — 190
 tusk II — 191
 tuske II — 191
 tuta II — 190
 tutkamed II — 191
 tutta II — 190
 tül' II — 189
 tühd' II — 192
 tülčę II — 192
 t'üt'är II — 193
 t'üun' II — 192
 t'üvi II — 193
 tün' II — 192
 tüö I II — 182
 t'üö II II — 195
 t'üöndüdä II — 195
 t'äd'i II — 193
 t'ähk II — 194
 t'anne II — 195
 t'auž II — 195
 ubeh II — 197
 uinota II — 197
 uitto II — 198

uivada II – 198
 uk II – 198
 ukko II – 198
 ukš II – 198
 un'i II – 199
 unohtada II – 199
 upota II – 200
 ura II – 201
 urai II – 200
 urb II – 200
 urbe II – 200
 uroi II – 74
 uskoda II – 201
 ušt II – 201
 ūd'im II – 202
 ūd'in II – 202
 ūzi II – 202
 ūtates II – 202
 vač II – 204
 vada II – 204
 vadnaz II – 204
 vagahain'e II – 204
 vagarmo I – 32
 vago II – 205
 vag(u)oi I – 32
 vaha II – 205
 vahalauk I – 33
 vahalaukoi I – 33
 vahalaukuoi I – 33
 vahn II – 210
 vahnē II – 210
 vahtar' II – 205
 vai II – 206
 vaikastuda II – 206
 vajag II – 207
 vajeh II – 207
 vajehtada II – 207
 vajoda II – 208
 valada II – 208
 vald II – 225
 valde II – 225
 valgām II – 209
 valgamo II – 209
 valged II – 226
 val'ita II – 209
 val'l'astada II – 209
 val'miž II – 226
 valpaz II – 226
 vana II – 209
 vande II – 210
 vannaz II – 204
 vanuda II – 210
 vara II – 210
 vard'oida II – 211
 variš II – 211
 varz II – 212
 varze II – 212
 varž II – 212
 vast II – 213
 vaste II – 213
 vastuz II – 213
 vašk II – 212
 vaza II – 213
 vate II – 214
 vedädä II – 214
 veič II – 220
 veika II – 220
 veikki II – 220
 vel' II – 214
 velg II – 227
 velge II – 227
 veneh II – 215
 venuda II – 215
 ven'alain'e II – 215
 veri II – 217
 verk II – 217
 verž II – 217
 vestädä II – 218
 veza II – 218
 veži II – 218
 vid'im II – 218
 vidoda II – 218
 vie II – 227
 vien II – 214
 vier II – 216
 vieraz II – 216
 vierdä II – 216
 viha II – 219
 vihand II – 219
 vihandē II – 219
 vihelittä II – 219
 vihm II – 220
 vihmē II – 220
 viht' II – 220
 viiht I – 37, II – 220
 viikšipuu I – 37
 viž II – 223
 viži II – 223
 vil'dä II – 221
 vikateh II – 221
 vil II – 221
 vil' II – 221
 ville II – 221
 vilu II – 222
 virg II – 222
 virge II – 222
 vir'ittädä II – 222
 virkkada II – 222
 virz II – 223
 virzu II – 223
 viškaitta II – 223
 vit II – 223
 vittu II – 223
 viär II – 228
 viäre II – 228
 viättä II – 229
 voahti II – 205
 voaks II – 208
 voakse II – 208
 voi II – 224
 voida II – 224
 vonguda II – 225
 vuapsahaine I – 35
 vuohti II – 205
 vuolta II – 225
 vuon II – 224
 vuone II – 224
 vuož II – 225
 vüö II – 230
 vägi II – 227
 vähä II – 228
 väl'l'ü II – 228

väzüdä II — 229
 üheksä II — 231
 üheksän II — 231
 ükš II — 231
 ül'i- II — 231
 ümbär' II — 232
 ümbäri II — 232
 ün'n'äh II — 232
 ün'n'ai II — 232
 ün'n'ä II — 232
 üö II — 235
 ägez II — 233
 äi II — 233
 äijän II — 233
 ärdüdä II — 234
 äskei I — 50
 äsköi I — 50

Ижорский язык

adra I — 16
 ahas I — 18
 ahnas I — 29
 ahven I — 19
 aida I — 19
 aiga I — 19
 airo I — 20
 aisa I — 20
 aitta I — 21
 aivot I — 21
 ajjaa I — 21
 akaana I — 17
 ala- I — 22
 alto I — 23
 ampua I — 23
 amu I — 23
 amulta I — 23
 antaa I — 25
 apu I — 16
 arba I — 26
 argi I — 26
 armas I — 27
 arvo I — 27

astarga I — 29
 asterka I — 29
 astia I — 27
 astrak I — 29
 astua I — 28
 asu I — 28
 azottada I — 29
 azra I — 29
 ažii I — 28
 atria I — 30
 avada I — 30
 bābukas I — 32
 bābukka I — 32
 čärissä II — 166
 egle I — 47
 elää I — 48
 emä I — 49
 enne I — 50
 ennen I — 50
 esi- I — 50
 ete- I — 50
 haaba I — 54
 haban I — 58
 hahlad I — 55
 haissa I — 55
 hajjoissa I — 56
 haleta I — 73
 halla I — 56
 hammas I — 57
 hango I — 57
 hanhi I — 57
 han̄ki I — 57
 harakka I — 58
 harja I — 59
 harva I — 59
 haugi I — 73
 haukka I — 54
 haukkua I — 60
 hauta I — 72
 heeroja I — 64
 helliiä I — 62
 hejki I — 63
 hepoin I — 61
 herkkä I — 63

herne I — 64
 herneh I — 64
 karpola I — 52
 karppalo I — 52
 karpula I — 52
 harrāva I — 58
 heilüä I — 61
 heimod I — 66
 heinä I — 66
 heittää I — 66
 hia I — 66
 hiili I — 67
 hirehherne I — 68
 hiiri I — 68
 hiiroja I — 64
 hiki I — 65
 hiljā I — 67
 himo I — 67
 hinta I — 67
 hipjä I — 64
 hirnua I — 69
 hius I — 64
 hoikka I — 70
 home I — 70
 hongā I — 71
 hongka I — 71
 hoppiia I — 69
 hōdra I — 70
 hōli I — 70
 hōmus I — 71
 hōne I — 72
 hōno I — 71
 hōpa I — 69
 hōtava I — 68
 hummāla I — 74
 hursti I — 75
 huuli I — 74
 hūppiä I — 75
 hüvä I — 76
 hūüppiäs I — 75
 hämmendää I — 77
 hämähääkki I — 77
 hämärtüä I — 77
 händä I — 78

härgä I — 78	jämmiä I — 87	karsina I — 111
härkin I — 79	jänis I — 95	karžida I — 110
hätä I — 76	jänöi I — 95	karva I — 111
hää I — 78	järriä I — 95	kasa I — 112
hään I — 78	järvi I — 96	kaski I — 111
höühen I — 76	jättää I — 94	kasse I — 112
höö I — 65	jää I — 94	kastaa I — 112
ien I — 80	jäävvä I — 94	kazvaa I — 113
igä I — 81	kaarne I — 110	kateta I — 114
ilo I — 82	kaarre I — 109	katkata I — 114
immeelä I — 82	kaavi I — 135	katos I — 114
immiä I — 82	kaavida I — 97	katsoa I — 97
inhimin I — 83	kabja I — 97	kattaa I — 114
iskiä I — 83	kadai I — 98	kattai I — 98
iso I — 84	kadajoin I — 98	kattela I — 114
isost I — 85	kadehtia I — 99	kattila I — 114
istua I — 83	kagla I — 99	kausta I — 115
isä I — 85	kagra I — 99	kedrä I — 121
isäntä I — 85	kaheksan I — 100	keehua I — 116
itkiä I — 85	kahmola I — 100	keeli I — 117
itse I — 80	kai I — 101	keeltää I — 118
ittää I — 80	kainalo I — 101	keittää I — 122
jakkaa I — 86	kaivaa I — 100	kekkäleh I — 115
jaksaa I — 86	kaivo I — 102	kekälä I — 115
jalka I — 90	kajavä I — 102	kello I — 118
jallaaja I — 86	kaks I — 103	ken I — 118
jo I — 87	kala I — 104	kerda I — 119
jogi I — 88	kallio I — 104	keritä I — 120
joka I — 88	kallis I — 104	keroda I — 124
jora I — 90	-kalu I — 105	kerves I — 125
jömukka I — 89	kana I — 105	kerä I — 119
joossa I — 89	kanda I — 106	kerätä I — 119
jövva I — 88	kanerva I — 105	keski I — 120
jouhi I — 93	kangas I I — 107	kesä I — 120
jouhtua I — 88	kangas II I — 107	kezrä I — 121
joukko I — 91	karjia I — 107	kevät I — 121
joutaa I — 92	kannel I — 106	kihlois I — 116
jummaala I — 92	kansa I — 107	kippiä I — 122
juomukka I — 89	kantaa I — 108	kippuuna I — 122
juömukas I — 89	kaottaa I — 99	kirja I — 123
juuri I — 92	kapusta I — 108	kitkiä I — 150
jürkkä II — 46	karkahua I — 109	kivi I — 125
jüvä I — 93	karkia I — 110	kogo I — 127
jälki I — 94	karku I — 109	kohentaa I — 127

kohta I — 127	küseme I — 149	langeta II — 15
koi I — 129	küsimi I — 149	lan̄ka II — 15
koivu I — 128	kūzan I — 149	laps II — 16
kokkoi I — 129	kūzi I — 143	laskia II — 16
kolata I — 130	kūži I — 143	lasse II — 17
kolkki I — 130	kuva I — 144	laukka II — 15
kolmed I — 145	küdü I — 146	lauta II — 27
koloi I — 130	külmä I — 146	lava II — 17
kons I — 131	külä I — 147	lēka II — 18
konsa I — 131	kümnen I — 147	lēsi II — 21
koolla I — 130	künnüs I — 148	lēte II — 21
kooma I — 131	küns I — 148	lēvēä II — 18
koori I — 132	küntää I — 148	lehmä II — 19
koorma I — 133	küpsi I — 149	lehti II — 19
korkia I — 133	küpsä I — 149	leppä II — 20
korva I — 134	kürs I — 149	leski II — 21
koski I — 134	küssüüä I — 150	leuhua II — 19
koskia I — 134	küttöiä I — 145	leuka II — 30
kossia I — 135	küünel I — 147	levviä II — 22
koukku I — 145	küünärä I — 147	levätä II — 18
kova I — 136	kädüd I — 154	liemi II — 20
kovveera I — 136	käki I — 151	lievä II — 18
kuha I — 137	kämnen I — 151	liha II — 22
kuido I — 138	käppiä I — 150	lika II — 23
kuido I — 138	käpü I — 150	likku II — 23
kuja I — 138	kärpäin I — 152	lina II — 24
kukkoi I — 139	käsi I — 154	lima II — 54
kukkoro I — 139	käüvvä I — 155	lintu II — 24
kulda I — 144	kääntää I — 154	lippii II — 22
kulma I — 140	kääriä I — 153	lisä II — 24
kulo I — 140	köhä I — 155	livahtä II — 22
kummartaa I — 141	laba II — 11	loheta II — 25
kummullaa I — 140	labja II — 11	lohi II — 25
kunigas I — 141	lahna II — 13	loppu II — 26
kura I — 75	laho II — 13	luhta II — 28
kurki I — 142	lahti II — 13	lukkia II — 27
kusi I — 144	laiha II — 14	lukku II — 28
kutsua I — 137	laine II — 14	lumi II — 28
kuttiissa I — 137	laiska II — 17	luu II — 27
kuttooa I — 137	laita II — 13	lūta II — 27
kuu I — 136	laiva II — 14	lühüt II — 29
kuulla I — 139	laki II — 12	lückiä II — 29
kuunnella I — 141	lakkia II — 12	lūkätä II — 29
kuus I — 143	lammas II — 15	lupsää II — 30

lähtiä II — 30
 lämmittä II — 31
 lämää II — 31
 löövvä II — 32
 maa II — 33
 mae II — 33
 maho II — 34
 mahtä II — 35
 maito II — 35
 makkähus II — 34
 makkia II — 34
 maksa II — 36
 maksä II — 36
 maku II — 34
 malja II — 36
 mantsikka II — 37
 mantšikka II — 37
 marja II — 37
 matka II — 37
 mato II — 33
 mattäla II — 33
 mēli II — 38
 mēs II — 39
 mela II — 38
 meri II — 39
 mesi II — 39
 metsoi II — 38
 metsä II — 38
 mi II — 41
 mi- II — 40
 minja II — 40
 minni II — 40
 miä II — 41
 mollömat II — 42
 mōto II — 41
 morssia II — 44
 muistä II — 45
 muka II — 42
 muna II — 43
 murkina II — 43
 murräa II — 43
 murtä II — 44
 muru II — 44
 mussikka(in) II — 45

musta II — 44
 muššikka(in) II — 45
 männä II — 47
 märkä II — 47
 mätäs II — 47
 mārä II — 47
 mō II — 40
 möhä II — 48
 möhä II — 48
 mövvä II — 48
 nägla II — 49
 nätti II — 51
 nagrä II — 49
 nagris II — 50
 nagriz II — 50
 nahka II — 50
 naiija II — 50
 nain II — 51
 napa II — 49
 nato II — 49
 ne II — 51
 nēgla II — 52
 nēkla II — 52
 nēmi II — 52
 neiti II — 53
 neitoi II — 53
 neljä II — 52
 nenä II — 53
 nepsiä II — 53
 neuvvoa II — 53
 nīni II — 55
 nīnipū II — 55
 nittä II — 56
 nikkoi II — 54
 nikoistä II — 54
 nimi II — 55
 niska II — 55
 noikkukätüt II — 58
 noissa II — 62
 noita II — 58
 noki II — 57
 nokka II — 58
 nōli II — 59
 nōlla II — 59

nōra II — 59
 nōri II — 60
 nōtta II — 60
 nostä II — 62
 notkia II — 61
 notko II — 61
 nukkua II — 61
 nurmi II — 60
 nüblä II — 62
 nühtä II — 63
 nülkiä II — 63
 nürkki II — 64
 nüt II — 63
 nähhä II — 65
 nälgiä II — 66
 näppi II — 66
 oas II — 68
 odra II — 77
 ohra II — 77
 oikia II — 69
 oikkoi II — 70
 oja II — 70
 oksa II — 70
 oksentä II — 71
 olki II — 203
 olla II — 202
 olut II — 71
 ommella II — 72
 on II — 72
 onki II — 73
 onnekas II — 73
 onnellin II — 73
 onnetoin II — 73
 onni II — 73
 ons II — 73
 oppia II — 74
 oppissa II — 74
 ora II — 74
 oras II — 75
 ori II — 76
 orja II — 76
 orräva II — 75
 ors II — 76
 osa II — 77

osata II — 77
 osra II — 77
 ostā II — 76
 otra II — 77
 otsa II — 68
 ottā II — 78
 pälikka II — 86
 pagla II — 80
 paha II — 81
 pahka II — 81
 pahko II — 81
 pahkura II — 81
 pahmas II — 81
 paikka II — 82
 paimen II — 82
 painā II — 83
 paisek II — 83
 paistä II — 90
 paita II — 82
 paja II — 83
 paju II — 84
 pajuraida II — 113
 pakenoittā II — 80
 pakkain II — 84
 pako II — 80
 paksu II — 85
 pala II — 85
 paljas II — 87
 palkka II — 102
 pallā II — 86
 palmikkoi II — 87
 paṛka II — 88
 panna II — 87
 pappi II — 88
 papu I — 32
 parda I — 35
 pars II — 89
 paska II — 90
 pata II — 79
 pätsäpū II — 79
 pedäjä II — 91
 pedäjäin II — 91
 pēli II — 93
 pēn II — 93
 pēni II — 93
 pehmiä II — 91
 peikalo II — 92
 peittā II — 92
 pellovaz II — 109
 pelto II — 109
 pere II — 94
 perna II — 108
 pers II — 94
 pertti II — 94
 perä II — 94
 pessä II — 95
 pesä II — 95
 pettā II — 95
 peukolo II — 92
 pihet II — 97
 pihka II — 96
 pihlaja II — 96
 pihloja II — 96
 pirtā II — 98
 pijo II — 97
 pilvi II — 97
 pino II — 98
 pitki II — 98
 pitkä II — 98
 pittā II — 96
 pivo II — 97
 pohja II — 99
 poika II — 99
 poimia II — 100
 polkia II — 101
 polttā II — 106
 polvi II — 100
 pōli II — 100
 porras II — 101
 porsas II — 101
 potata II — 102
 potka II — 102
 potkia II — 102
 pouta II — 102
 povi II — 102
 pudro II — 103
 puhas II — 103
 puhhūa II — 103
 punnōja II — 104
 pura II — 104
 purje II — 105
 purno II — 105
 purnu II — 105
 purra II — 104
 pusertā II — 106
 puskia II — 105
 pū II — 103
 pühä II — 106
 pūhauli II — 106
 pütā II — 107
 päivä II — 91
 pā II — 107
 pāhkänä II — 107
 pässä II — 108
 pästā II — 108
 pölätä II — 108
 pövvü II — 109
 räka II — 111
 raataa 111
 rae II — 112
 raenta II — 111
 raha II — 112
 rahe II — 112
 rahenta II — 111
 rahvas II — 113
 raida II — 113
 raiska II — 114
 raita II — 113
 rampa II — 114
 ranta II — 114
 rapa II — 110
 rappia II — 110
 rasi II — 115
 razva II — 115
 ratsastā II — 110
 raukka II — 127
 rauta II — 126
 rēhtila II — 117
 rēska II — 117
 reikä II — 120
 reis II — 121
 reki II — 116

repkas II — 117	sätto II — 138	silliä II — 145
repoi II — 115	säuttä II — 132	silmä II — 146
reppiä II — 115	sävva II — 133	silottä II — 146
retu II — 116	saivar II — 134	silta II — 164
reuna II — 131	sakkia II — 134	sihkata II — 170
rihma II — 120	salkku II — 171	sinnin II — 147
rihi 119	salmi II — 156	sises II — 170
ripiä II — II — 118	salvoa II — 155	sissē II — 170
rissan II — 123	sammal II — 135	sitkiä II — 149
rīsta II — 123	sammua II — 136	sitta II — 149
rīsussa II — 120	sana II — 136	sittanäri II — 67
rīta II — 119	sappi II — 136	sittōa II — 143
rikki II — 121	sarka II — 137	siä II — 147
rikkoa II — 121	sarvi II — 137	soittä II — 151
rinta II — 121	sata II — 132	sokkia II — 150
rippua II — 122	sattua II — 138	solmi II — 152
ripsu II — 122	sattūla II — 133	sormi II — 153
risti II — 122	savi II — 139	sorsa II — 154
roivas II — 125	savvu II — 139	sortä II — 154
rokka II — 125	se II — 139	sō II — 150
rōgo II — 124	sebra II — 140	sōla II — 151
rōgu II — 124	sēgla II — 141	sōli II — 152
rōhtia II — 125	sēl II — 144	sōmus II — 152
rōhu II — 124	sēmen II — 142	sōni II — 152
rösse II — 126	sēni II — 142	sōra II — 153
rōto II — 124	sēra II — 142	sōvvatta II — 150
rouhtama II — 127	sēstara II — 143	soutä II — 156
rove II — 123	sēstarain II — 143	suitset II — 157
ruis II — 128	seinä II — 145	suka II — 157
ruiš II — 128	seissa II — 145	suksi II — 158
ruiz II — 128	seitsemä II — 145	suku II — 157
ruka II — 128	seitsemän II — 145	sula II — 158
ruma II — 128	seitsen II — 145	sulka II — 161
rupi II — 128	seiväs II — 144	sumu II — 159
ruskia II — 129	sekoittä II — 140	surma II — 160
ruveta II — 127	selkiä II — 141	surra II — 160
räkki II — 130	selkä II — 141	survoa II — 159
ränne II — 131	seppä II — 142	sū II — 157
rätsinä II — 130	serppi II — 148	sūr II — 159
räüssäs II — 131	sia II — 144	sūrima II — 169
sälin II — 135	siar II — 149	süglä II — 162
säri II — 137	sīma II — 146	süksü II — 162
särnata II — 137	sistaramarja II — 143	süli II — 163
sättä II — 139	sika II — 143	sülki II — 163

süntüä II — 163
 sürjä II — 164
 süsälikko II — 169
 süttüä II — 164
 süvä II — 164
 sũ II — 161
 süän II — 162
 särki II — 165
 särki II — 166
 särkiä II — 166
 särpä II — 167
 säüne II — 168
 säünes II — 168
 sã II — 164
 sãri II — 165
 sãski II — 167
 sõvvä II — 168
 šihahtä II — 169
 šolissa II — 170
 tahko II — 174
 tahtoa II — 175
 taikina II — 175
 taivas II — 175
 takkā II — 173
 takkiain II — 175
 takkōa II — 174
 takla II — 174
 talvi II — 176
 tanhava II — 176
 tanvas II — 176
 tapa II — 173
 tappä II — 176
 tarha II — 177
 tarita II — 177
 tarpoa II — 177
 tarvis II — 177
 tasa II — 178
 tauti II — 187
 tavata II — 173
 tedri II — 178
 tē II — 178
 tehä II — 179
 tela II — 179
 temmata II — 179

terva II — 180
 terve II — 181
 terä II — 180
 tihhiä II — 181
 tīne II — 182
 tītä II — 181
 tikka II — 182
 tikkatakkia II — 175
 tina II — 182
 tippa II — 183
 toimittä II — 184
 toin II — 184
 toivoja II — 184
 tomu II — 185
 tond II — 184
 tonda II — 184
 tōhi II — 183
 tōhus II — 183
 tōmi II — 184
 tōmipū II — 184
 tōre II — 186
 tōvva II — 183
 torrūa II — 185
 torvi II — 187
 tosi II — 187
 tuhatta II — 188
 tuhka II — 188
 tuki II — 188
 tukka II — 189
 tulla II — 191
 tulus II — 189
 tuḡkissa II — 190
 tuntia II — 190
 turve II — 190
 tuska II — 191
 tutka II — 191
 tutkamet II — 191
 tūli II — 189
 tūhjā II — 192
 tūlsä II — 192
 tūvi II — 193
 tūni II — 192
 tūiär II — 193
 tähkä II — 194

tähti II — 194
 täi II — 194
 tänne II — 195
 täti II — 193
 täüs II — 196
 tō II — 182, 195
 tōntä II — 195
 uar II — 197
 ujjuä II — 198
 ukko II — 198
 uksi II — 198
 ulissa II — 199
 uni II — 199
 unohtä II — 199
 upota II — 200
 urpa II — 200
 urroisa II — 74
 uskoa II — 201
 ūin II — 202
 ūs II — 202
 uveh II — 197
 vābukka I — 32
 vāher(pū) II — 205
 vāhto II — 205
 vāksa II — 208
 vāksi II — 205
 vaapsahain I — 35
 vāpukat I — 32
 vāte II — 214
 vaha II — 205
 vahva II — 206
 vai II — 206
 vaihe II — 207
 vaihtä II — 207
 vaiketa II — 206
 vajjä II — 207
 vajota II — 208
 vakahain II — 204
 vako II — 205
 valita II — 209
 valjastä II — 209
 valkamo II — 209
 valkie II — 226
 valkoma II — 209

vallā II — 208
 valmis II — 226
 valta II — 225
 vanha II — 210
 vanne II — 210
 vannūa II — 210
 vara II — 210
 varis II — 211
 varma II — 212
 vars II — 212
 varsa II — 212
 varvas I — 35
 vasikka II — 213
 vaski II — 212
 vassus II — 213
 vatsa II — 204
 vēl II — 227
 vēno II — 214
 vēras II — 216
 vērrä II — 216
 veikko II — 220
 veitsi II — 220
 veli II — 214
 veljä II — 214
 velka II — 227
 velloi II — 214
 vemmel I — 36
 vene II — 215
 venhālāin II — 215
 vennūa II — 215
 vennā II — 215
 veri II — 217
 verka II — 222
 verkkā II — 222
 verkko II — 217
 versu II — 223
 -verta II — 217
 vesa II — 218
 vesi II — 218
 vestā II — 218
 vettā II — 214
 viha II — 219
 vihanta II — 219
 viheltā II — 219

vihhērä II — 219
 vihma II — 220
 vibla I — 37
 vihti II — 220
 vikate II — 221
 vil II — 227
 viltā II — 221
 viipsiä I — 37
 vis II — 223
 vika II — 219
 vilja II — 221
 villa II — 221
 vilu II — 222
 vipu I — 37
 virittā II — 222
 virka II — 222
 virsu II — 223
 visata II — 223
 viskoja II — 223
 vittōa II — 218
 vittu II — 223
 voi II — 224
 voijja II — 224
 voikkā II — 224
 voikoittā II — 224
 vōlla II — 225
 vōnna II — 224
 vōs II — 225
 vūhti II — 220
 vähä II — 228
 väki II — 227
 väljä II — 228
 värissä II — 228
 vävü II — 229
 vāntā II — 229
 värä II — 228
 vō II — 230
 üheksän II — 231
 üks II — 231
 ülä- II — 231
 ümpäri II — 232
 ū II — 235
 äijä II — 233
 äjän II — 233

äkkī II — 233
 äkkiä II — 233
 ärrütellä II — 234
 õ II — 235
 āni II — 233

Эстонский язык

aas I — 60
 abi I — 16
 ader I — 16
 aed I — 19
 aeg I — 19
 aer I — 20
 agan I — 17
 ahav I — 17
 aha I — 17
 ahas I — 18
 ahel I — 55
 ahi I — 18
 ahk I — 55
 ahne I — 29
 ahtma I — 18
 ahven I — 19
 ai I — 17
 ais I — 20
 ait I — 21
 ajama I — 21
 aken I — 81
 ala- I — 22
 alang I — 23
 ald I — 23
 ale I — 73
 alge I — 30
 amb I — 23
 ammu I — 24
 ammutama I — 24
 anastama I — 24
 andma I — 25
 ardu I — 26
 argine I — 26
 argipäev I — 26
 armas I — 27

arp I — 26
 arv I — 27
 aseldama I — 29
 asendama I — 29
 asi I — 28
 astja I — 27
 astuma I — 28
 atma I — 18
 ava I — 31
 avalik I — 31
 avama I — 30
 bauer I — 32
 eda- I — 47
 ede- I — 50
 edasi I — 47
 ērnes I — 64
 ehe I — 48
 ehitama I — 48
 ehtima I — 48
 ehtu I — 48
 eile I — 47
 elama I — 48
 ema I — 49
 enne I — 50
 enst I — 50
 enämb I — 49
 ere I — 63
 erev I — 63
 erk I — 64
 erne I — 64
 ernes I — 64
 esi- I — 50
 haab I — 54
 haamber I — 56
 haamer I — 56
 habe I — 54
 hagu I — 54
 hahk I — 55
 hain I — 66
 haisema I — 55
 haisma I — 55
 hajuma I — 56
 hale I — 73
 hall I — 56

hamber 5 I — 6
 hammas I — 57
 hang(e-) I — 57
 hang(u-) I — 57
 hani I — 57
 hapen I — 54
 hapu I — 58
 harakas I — 58
 hari I — 59
 harjuma I — 59
 harv I — 59
 hatt I — 60
 haud I — 72
 haug I I — 73
 haug II I — 73
 haugas I — 54
 haugias I — 54
 haukuma I — 60
 havi I — 73
 havvas I — 54
 hea I — 76
 hein I — 66
 heitma I — 66
 helbe I — 62
 hele I — 62
 helve I — 62
 helves I — 62
 herneh (юж. диал.) I — 64
 hernes I — 64
 higi I — 65
 higoma I — 66
 hiir I — 68
 hiirehernes I — 68
 hile I — 67
 hili I — 67
 hilja I — 67
 himu I — 67
 hind I — 67
 hing I — 63
 hirnuma I — 69
 hius I — 64
 hivu I — 64
 hobu I — 61
 hobune I — 61

homme I — 71
 hoodav 68
 hong I — 71
 hongapuu I — 71
 hongas I — 71
 hool I — 70
 hoomama I — 70
 hoon I — 71
 hoone I — 72
 huba I — 73
 humal I — 74
 humala I — 74
 humale I — 74
 humalepuu I — 74
 hummal I — 74
 huul I — 74
 hõbe I — 69
 hõim I — 66
 hõng (юж. диал.) I — 63
 hõõnukene I — 62
 hõõruma I — 64
 häda I — 76
 häitsema I — 61
 hämar I — 77
 hämbrik I — 77
 hämmeldama I — 77
 händ I — 78
 härg I — 78
 härgutama I — 79
 hüppama I — 75
 hüüp I — 75
 ida I — 80
 ide I — 80
 ido I — 80
 idu I — 80
 iga I I — 81
 iga II I — 88
 ige I — 80
 iha I — 81
 ihuma I — 66
 ihus I — 64
 iile I — 67
 ilu I — 82
 ilves I — 81

imal I — 82
imema I — 82
inemine I — 83
inimene I — 83
inämb I — 49
irduma I — 83
irk I — 64
isa I — 85
isand I — 85
ise I — 80
iskima I — 83
istuma I — 83
isu I — 84
itkema I — 85
itkuma I — 85
iva I — 93
jagama I — 86
jahvatama I — 91
jaksama I — 86
jalai I — 86
jalakas I — 86
jalangas I — 86
jalas I — 91
jalg I — 90
jalu I — 87
johvik I — 89
joobik I — 89
jooksma I — 89
jooma I — 88
joon I — 90
joovikas I — 89
jorisema I — 90
jorrama I — 90
ju I — 87
juhtuma I — 88
jumal I — 92
juur I — 92
jõgi I — 88
jõhv I — 93
jõrisema I — 90
jõrrama I — 90
jõudma I — 92
jõudsin I — 93
jõuk I — 91

jälg I — 94
jäme I — 87
jänes I — 95
järe I — 95
järg I — 96
järv I — 96
jätkama I — 87
jätma I — 94
jää I — 94
jääma I — 94
kaapima I — 97
kaar I — 99, 109
kaaren I — 110
kaas, kaasa I — 107
kaba I — 115
kabi I — 97
kadakas I — 98
kadai I — 98
kadajas I — 98
kadaje I — 98
kadak I — 98
kadakapuu I — 98
kadakapõõsas I — 98
kadangas I — 98
kadar I — 98
kade I — 99
kadsa I — 112
kaduma I — 99
kael I — 99
kaenal I — 101
kaer I — 99
kaeras I — 99
kaev I — 102
kaevama I — 100
kaheksa I — 100
kaim I — 102
kair I — 99
kaitsema I — 102
kajakas I — 102
kajama I — 103
kajastama I — 103
kaks I — 103
kala I — 104
kalju I — 104

kallis I — 104
kalm I — 135
kalu I — 105
kamal I — 100
kana I — 105
kanarbik I — 105
kanarik I — 105
kand I I — 106
kand II I — 106
kandle I — 101
kandma I — 108
kangas I — 107
kange I — 107
kangel I — 101
kangla I — 101
kangle I — 101
kangur I — 107
kannel I — 106
kannuseen I — 106
kapsas I — 108
kapstas I — 108
kapust I — 108
kara I — 99
karbal(o) I — 52
karbalas I — 52
karbamarjad I — 52
karbe I — 109
kardin I — 111
karg I — 109
karge I — 110
kargema I — 109
karsin I — 111
kartsima I — 110
karv I — 111
kask I — 111
kaske I — 112
kaskõ I — 112
kass I — 113
kaste I — 112
kastma I — 112
kasvama I — 113
katak I — 98
katal I — 114
katel I — 114

katk I — 98	koha I — 137	kura I — 75
katkema I — 114	koht I — 127	kurg I — 142
katma I — 114	koi I — 129	kurk I — 143
katsk I — 98	koiv I — 128	kurp I — 53
katsuma I — 97	koivopuu I — 128	kurt I — 142
kat(t)ai I — 98	kokk I — 129	kusi I — 144
katus I — 114	kolama I — 130	kuslapuu I — 149
kaur I — 99	kolisema I — 170	kutsuma I — 137
kaust I — 115	kolistama I — 130	kuu I — 136
kavi I — 135	kolm I — 145	kuulma I — 139
kebja I — 115	kolu I — 130	kuus I — 143
keder I — 121	kome I — I — 131	kuusk I — 143
keel I — 117	koobas I — 131	kõhata I — 117
keelama I — 118	koolma I — 130	kõht I — 128
keema I — 116	koop I — 131	kõib I — 128
keetma I — 122	koor I — 132	kõik I — 100
kehata I — 117	koorem I — 133	kõis I — 131
kehn I — 116	koos I — 131	kõiv I — 128
keiv I — 128	korbiits I — 53	kõopuu I — 128
kell I — 119	kord I — 119	kõrb I — 132
kera I — 119	korge I — 133	kõrge I — 133
kes I — 118	kori I — 133	kõri I — 120
kesa I — 120	korjas I — 133	kõrv I — 134
kesk I — 120	korpiits I — 53	kõsk I — 134
kevad I — 121	kosima I — 135	kõva I — 136
kibe I I — 122	kosk I — 134	käbe I — 150
kibe II I — 122	kouk I — 145	käbi I — 150
kida I — 122	kudema I — 137	käbal I — 151
kidu I — 122	kuduma I — 137	kägi I — 151
kihl I — 116	kuha I — 137	kägo I — 151
kiim I — 123	kuhm I — 138	kägu I — 151
kiire I — 124	kuid I — 138	käima I — 155
kiitma I — 125	kuiv I — 138	käiv I — 128
king I — 119	kuja I — 138	käli I — 151
kinnas I — 123	kuker I — 139	kälü I — 151
kiri I — 123	kukk I — 139	kämmal I — 151
kirjutama I — 124	kukkur I — 139	käpp I — 151
kiruma I — 124	kukur I — 139	käps I — 151, 152
kirves I — 125	kuld I — 144	kär I — 99
kitkuma I — 150	kulm I — 140	kärbes I — 152
kivi I — 125	kulu I — 140	käre I — 153
koda I — 126	kumardama I — 141	kärss I — 153
koer I — 128	kummutama I — 140	käsi I — 154
kogu I — 127	kuningas I — 141	käskima I — 153

kätkema I — 154	latv II — 11	lõhmus II — 19
kääbas I — 152	laud II — 27	lõng II — 15
käänama I — 154	laugud II — 15	lõpp II — 26
käärima I — 153	lauk II — 15	lõug II — 30
kääv I — 152	lava II — 17	lõõg II — 18
kõhima I — 155	lebama II — 18	lähen II — 30
kõiv I — 128	lee II — 21	läsk II — 21
küdema I — 145	leeb II — 18	lööma II — 32
küdi I — 146	leed II — 21	lühike(ne) II — 29
küdü I — 146	leede II — 21	lukkama II — 29
küla I — 147	leem II — 20	lüksma II — 30
külg I — 146	leev II — 18	ma II — 41
külm I — 146	lehm II — 19	maa II — 33
kümme I — 147	leht II — 19	maasik(as) II — 37
kündma I — 148	lehvima II — 19	madal II — 33
künnis I — 148	leib II — 23	madu II — 33
küps I — 149	lembima II — 20	magama II — 33, 34
kürs I — 149	lendama II — 21	mage II — 34
küsima I — 150	lepp II — 20	magu II — 34
küü I — 145	lesk II — 21	maho II — 34
küünar I — 147	libe II — 22	mahtuma II — 35
küüs I — 148	libisema II — 22	maim II — 35
laatsakil II — 11	liha II — 22	majaja(s) II — 35
laba II — 11	liig II — 23	maks II — 36
laev II — 14	liikuma II — 23	maksma II — 36
lage II — 12	lima II — 54	man II — 46
lagi II — 12	lind II — 24	mansik II — 37
lahe II — 12	lisa II — 24	mantsik II — 37
lahja II — 14	loe II — 25	mantsikas II — 37
lahna II — 13	loistuma II — 26	mari II — 37
laht II — 13	loitma II — 26	mass II — 36
lahu II — 13	loitsida II — 25	matk II — 37
laid II — 13	loitsuda II — 25	me II — 40
laih II — 14	lok II — 15	meel II — 38
laine II — 14	loog II — 15	mees II — 39
laisk II — 17	look II — 15	meie II — 40
lammas II — 15	lugema II — 27	men II — 46
langema II — 15	luht II — 28	mend II — 46
lape II — 16	lumi II — 28	meri II — 39
laps II — 16	luu II — 27	mesi II — 39
laskma II — 16	luud II — 27	mets II — 38
lasn II — 13	lõbu II — 18	metsaakku I — 22
last II — 17	lõhi II — 25	metsis II — 38
lats II — 16	lõhkema II — 25	mi II — 40

mina II — 41
 minema II — 47
 minia II — 40
 mood II — 41
 muga II — 42
 mulk II — 46
 muna II — 43
 murdma II — 44
 mure II — 43
 murgin II — 43
 murgina II — 43
 muru II — 44
 muslikad II — 45
 must II — 44
 mustikas II — 45
 muts II — 42
 mutsu II — 42
 mõistma II — 45
 mõla II — 38
 mõlemad II — 42
 mõrd II — 39
 mõrsja II — 44
 mägi II — 46
 mänd II — 46
 män(n) II — 46
 männä II — 46
 männü II — 46
 märg II — 47
 mätas II — 47
 määr II — 47
 müüma II — 48
 naak II — 66
 naar II — 50
 naari II — 50
 naaris II — 50
 naarits II — 50
 naat II — 51
 naba II — 49
 nabra II — 50
 nadu II — 49
 nael II — 49
 naer II — 50
 naeris II — 50
 naerma II — 49

nagr II — 50
 nahk II — 50
 naima II — 50
 naine II — 51
 nairis II — 50
 nakar II — 50
 naker II — 50
 nakkre II — 50
 nakr II — 50
 nakri II — 50
 naur II — 50
 nauris II — 50
 neeb II — 61
 need II — 51
 neem II — 52
 neev II — 61
 neid II — 53
 neimpuu II — 55
 neuu II — 53
 neiuuke II — 53
 neli II — 52
 nena II — 53
 nepse II — 53
 nepsjas II — 53
 neva II — 61
 nigu II — 54
 niguma II — 54
 niin II — 55
 niinep II — 55
 niinepuu II — 55
 niisk II — 55
 niitma II — 56
 nilv II — 66
 nimi II — 55
 nina II — 53
 nisa II — 56
 niul II — 52
 nivel II — 57
 noikima II — 58
 noikuma II — 58
 nokk II — 58
 nool II — 59
 noor II — 60
 noot II — 60

nukkuma II — 61
 nutta II — 62
 nõel II — 52
 nõgel II — 52
 nõgi II — 57
 nõid II — 58
 nõtke II — 61
 nõu II — 53
 nõutama II — 53
 nõva II — 61
 nõõl II — 52
 nõha II — 65
 nõlg II — 66
 nõlv II — 66
 näpp II — 66
 nätselm II — 64
 nätselmu II — 64
 nätske II — 64
 nülgima II — 63
 nüüd II — 63
 oda II — 68
 odav II — 68
 odder II — 77
 oder II — 77
 odr II — 77
 ohher II — 77
 ohi II — 69
 ohjama II — 69
 ohr II — 77
 ohtu I — 48
 oik I — 70
 oika I — 70
 oinas II — 70
 oit II — 198
 oja II — 70
 okas II — 68
 oks II — 70
 oksendama II — 71
 olema II — 202
 om, oma, omad II — 72
 omal I — 74
 omalas I — 74
 omamaalane II — 72
 on II — 72

ong I — 71	pakk II — 85	pihk II — 96
ongapuu I — 71	paks II — 85	pihl II — 96
ongas I — 71	pala II — 85	pihlakas II — 96
ora II — 74	paljas II — 87	pihlapuu II — 96
oras II — 75	palk II — 102	piht II — 97
orav II — 75	palmik II — 87	pihu II — 97
org II — 75	panema II — 87	piirag II — 98
ori II — 76	pang II — 88	piirak II — 98
orikas II — 76	papp II — 88	piird I — 38
ors II — 76	paras II — 89	piire II — 98
osa II — 77	pard I — 35	pikk II — 98
osi I — 72	pars II — 89	pilv II — 97
oskama II — 77	parv II — 89	pinu II — 98
ostma II — 76	pask II — 90	pirt II — 94, 95
oter II — 77	pasknäär II — 67	poeg II — 99
otr II — 77	pauar I — 32	pool II — 100
ots II — 68	pea II — 107	puder II — 103
otter II — 77	pedai II — 91	puhas II — 103
otsima I — 47	pedaja(puu) II — 91	puhuma II — 103
paadsep II — 79	pedajas II — 91	punuma II — 104
paaksmapii II — 79	pedak II — 91	pura II — 104
paakspuu II — 79	peddai II — 91	purema II — 104
paatspuu II — 79	peddajas II — 91	puri II — 105
pada II — 79	peddakas II — 91	purikas II — 104
pael II — 80	pedäi II — 91	puserdama II — 106
pagema II — 80	pedäjäs II — 91	puskama II — 105
pagisema II — 80	peel II — 93	putk I — 41
pagu II — 80	peen II — 93	puu II — 103
paha II — 81	pehme II — 91	põgenema II — 80
pahk II — 81	peial II — 92	põhi II — 99
pahmas II — 81	peitma II — 92	põimima II — 100
pahtuma II — 82	peksma II — 92	põimendama II — 82
pai II — 84	pelgama II — 108	põld II — 109
paida II — 82	peo II — 97	põlema II — 86
paik II — 82	pere II — 94	põletama II — 106
paimendama II — 82	perse II — 94	põlgama II — 101
painama II — 83	perä II — 94	põlv II — 100
paise II — 83	pesa II — 95	põrn II — 108
paistma II — 90	pesema II — 95	põrsas II — 101
paja II — 83	petma II — 95	põtk II — 102
pajatama II — 84	pettäi II — 91	põtkama II — 102
pajo II — 84	petäi II — 91	põu II — 102
paju II — 84	pidama II — 96	põud II — 102
pakane II — 84	pihestik II — 96	põõsas II — 93

pädakas II — 91
 päev II — 91
 pähkel II — 107
 pära II — 94
 pääsema II — 108
 põial II — 92
 põo II — 97
 püha II — 106
 pütsk I — 41
 püu II — 97
 püvi II — 106
 püü II — 106
 püüdma II — 107
 raadama II — 111
 raag II — 111
 raand II — 111
 raba II — 110
 rabe II — 110
 rage II — 112
 raha II — 112
 rahe II — 112
 rahnama II — 112
 rahvas II — 113
 raid II — 113
 raig II — 120
 raisk II — 114
 ramb II — 114
 rand II — 114
 rasv II — 115
 ratkema II — 114
 ratsutama II — 110
 raud II — 126
 rauk II — 127
 read II — 128
 rebane II — 115
 rebima II — 115
 rebu II — 115
 regi II — 116
 rehi II — 119
 rehk II — 116
 reig II — 120
 reis II — 121
 riba II — 118
 ribu II — 118
 rihm II — 120
 riid II — 119
 riist II — 123
 riisuma II — 120
 rikkuma II — 121
 rind II — 121
 rippuma II — 122
 ripse II — 122
 rist II — 122
 rokk II — 125
 rood II — 124
 roog II — 124
 rooste II — 126
 rubid II — 128
 rubima II — 127
 ruggi(s) II — 128
 rugi(s) II — 128
 ruis II — 128
 ruju II — 128
 rukis II — 128
 rukist II — 128
 rukki(s) II — 128
 rumal II — 129
 ruske II — 129
 rõhk I II — 116
 rõhk II II — 124
 rõht II — 116
 rõhu II — 116
 rõhuma II — 127
 rõngas II — 117
 rõivas II — 125
 rõun II — 131
 rõõsk II — 117
 rähk II — 116
 rākatama II — 130
 rāmada II — 130
 ränd II — 131
 rāstas II — 131
 rāāstas II — 131
 rōä II — 128
 rüg(g)a, rüg(g)ä II — 128
 rükis II — 128
 rüä II — 128
 sa II — 147
 saad II — 138
 saalis II — 135
 saama II — 133
 saar II — 137
 saarmas II — 134
 saarva II — 134
 saatma II — 139
 saavutama II — 132
 sabarm II — 134
 sada II — 132
 sadul II — 133
 saere II — 134
 sage II — 134
 sagermas II — 134
 saivas II — 144
 salakas II — 134
 salm II — 156
 salvama II — 155
 sammal II — 135
 sammel II — 135
 sapp II — 136
 sarg II — 137
 sargas II — 137
 sarnane II — 137
 sarv II — 137
 sattuma II — 138
 satutama II — 138
 sau II — 139
 savermu II — 134
 savi II — 139
 seadma II — 167
 seal II — 144
 seba II — 140
 see II — 139
 seeme II — 142
 seen II — 142
 sees II — 170
 seester II — 143
 sega II — 140
 segama II — 140
 sein II — 145
 seisma II — 145
 seitse II — 145
 selg II — 141

selge II – 141
 sepp II – 142
 serbama II – 167
 serpmä II – 167
 sestrad II – 143
 sestri II – 143
 siduma II – 143
 siestred II – 143
 siga II – 143
 sihisema II – 169
 sihm II – 146
 sild II – 164
 sile II – 145
 silitama II – 146
 silm II – 146
 sina II – 147
 singuma II – 170
 sinine II – 147
 sinna II – 147
 sirk I – 44
 sirp II – 148
 sisalik II – 169
 sitke II – 149
 sitt II – 149
 soja II – 151
 soim II – 151
 solisema II – 170
 soo II – 150
 sool I II – 151
 sool II II – 152
 soomus II – 152
 soon II – 152
 soor II – 153
 soora II – 153
 soorsk II – 154
 soorts II – 154
 soosk II – 154
 soova II – 155
 sova II – 155
 suga II – 157
 sugu II – 157
 suisk II – 158
 suitsed II – 157
 suks II – 158

sula II – 158
 sulg II – 161
 sume II – 159
 surema II – 160
 surm II – 160
 suruma II – 159
 suu II – 157
 suur II – 159
 suurmad II – 160
 suusk II – 158
 suvi II – 161
 sõba II – 150
 sõber II – 140
 sõel II – 141
 sõge II – 150
 sõgel II – 141
 sõitma II – 151
 sõlm II – 152
 sõna II – 136
 sõrm II – 153
 sõrmus II – 154
 sõrtsas II – 154
 sõsar II – 149
 sõstar II – 143
 sõtkas II – 154
 sõudma II – 156
 sõõrd II – 154
 säde II – 165
 säinas II – 168
 säng II – 165
 särg II – 166
 särgemä II – 166
 särisema II – 166
 särvama II – 167
 sää II – 165
 sääsk II – 167
 sööma II – 168
 süda II – 162
 sügis II – 162
 sükü II – 162
 sülg II – 163
 süli II – 163
 sündima II – 163
 süri II – 164

süttima II – 164
 süva II – 164
 süü II – 161
 süüa II – 168
 tabama II – 173
 tael II – 174
 taevas II – 175
 taga II – 173
 taguma II – 174
 taha II – 184
 tahk II – 174
 tahtma II – 175
 tahu II – 174
 taigen II – 175
 takjas II – 175
 talv II – 176
 tapma II – 176
 tara II – 177
 tarbuma II – 177
 tarvis II – 177
 tasa II – 178
 taud II – 187
 tava II – 173
 te II – 182
 teadma II – 181
 teder II – 178
 tee II – 178
 tegema II – 179
 tei II – 195
 teie II – 182
 teine II – 184
 teivas II – 144
 tela II – 179
 tenna II – 195
 tera II – 180
 terav II – 180
 tere II – 181
 terve II – 181
 tew II – 195
 tiba II – 183
 tigane I – 43
 tihane I – 43
 tihe II – 181
 tiine II – 182

tikk II – 182	tädi II – 193	vabrama I – 32
tilts II – 192	tähi II – 195	vabarn I – 32
tina II – 182	tähk II – 194	vada II – 204
toht II – 183	täht II – 194	vadnas II – 204
tohus II – 183	täi II – 194	vagane II – 204
toimetama II – 184	täis II – 196	vagu II – 205
tomu II – 185	tänav II – 176	vaha II – 205
tooma II – 183	tänna II – 195	vahar II – 205
toome II – 184	tävi II – 195	vahe II – 207
tooming II – 184	täü II – 195	vahelik I – 33
toomingas II – 184	töö II – 195	vaher II – 205
toores II – 186	tühi II – 192	vahermu I – 32
torelema II – 186	tülts II – 192	vahetama II – 207
toru II – 186	tütar II – 193	vaht II – 205
tsiga II – 143	tüvene II – 192	vahva II – 206
tsõõr II – 142	tüvi II – 193	vai II – 206
tugi II – 188	tüünata II – 195	vaiknema II – 206
tuhat II – 188	tüüne II – 192	vaja II – 207
tuhk II – 188	uarma I – 32	vajuma II – 208
tuhutama II – 189	udar II – 197	vaks II – 208
tuka II – 191	uhmer I – 74	valama II – 208
tukk II – 189	uinuma II – 197	vald II – 225
tukkuma II – 61	ujuma II – 198	valge II – 69, II – 226
tulema II – 191	ukk II – 198	valgma II – 209
tulused II – 189	uks II – 198	valima II – 209
tundma II – 190	ulatama II – 199	valjastama II – 209
tungima II – 190	ulise- II – 199	valmis II – 226
Tursas II – 191	um, uma II – 72	valvakas II – 226
туру II – 186	umal I – 74	vana II – 210
turvas II – 190	uni II – 199	vannas II – 204
tusk II – 191	unustama II – 199	vanne II – 210
tutkamed II – 191	uppuma II – 200	vanuma II – 210
tuua II – 183	urb II – 200	vapsik I – 35
tuul II – 189	ursti I – 75	vara II – 210
tõmbama II – 179	uskuma II – 201	varb I – 35
tõotama II – 184	utma II – 202	vardja II – 211
tõra II – 186	uude I I – 74	vares II – 211
tõrelema II – 186	uude II II – 202	varm II – 212
tõri II – 187	uudi II – 202	varmas II – 212
tõru II – 186	uus II – 202	varmud I – 32
tõrv II – 180	vaarikas I – 32	varnas II – 204
tõsi II – 187	vaarma I – 32	vars II – 212
tõsma II – 62	vaavermo I – 32	varss II – 212
tõusma II – 62	vabarm I – 32	varvas I – 35

vasikas II — 213
 vask II — 212
 vastus II — 213
 vats II — 204
 vauerma I — 32
 vauõrma I — 32
 vavarn I — 32
 vedama II — 214
 veel II — 227
 veer II — 216
 veerema II — 216
 veits II — 220
 veli II — 214
 velja II — 214
 vemmal I — 36
 vene I II — 215
 vene II II — 215
 venima II — 215
 veri II — 217
 vesi II — 218
 vestma II — 218
 vidi II — 218
 vidim II — 218
 viga II — 219
 viha II — 219
 vihm II — 220
 viht II — 220
 viipsima I — 37
 viirg II — 222
 viis II — 223
 vikat II — 221
 vili II — 221
 vill II — 221
 vilu II — 222
 vipu I — 37
 viskama II — 223
 vitt II — 223
 voolima II — 225
 voon II — 224
 voos II — 225
 vôi I II — 224
 vôi II II — 206
 võima II — 224
 võlg II — 227

võrd II — 217
 võrs II — 217
 võsa II — 218
 võtma II — 78
 võõras II — 216
 vägi II — 227
 vähe II — 228
 väi II — 229
 väimees II — 229
 väits II — 220
 väli II — 228
 väljak II — 228
 värav II — 216
 värisema II — 228
 väsima II — 229
 väsümä II — 229
 väänama II — 229
 väär II — 228
 vöö II — 230
 õder II — 77
 õdr II — 77
 õhtu I — 48
 õige II — 69
 õigema II — 69
 õitsema I — 61
 õlg I II — 203
 õlg II II — 203
 õlu II — 71
 õmblema II — 72
 õng II — 73
 õnn II — 73
 õnnelik II — 73
 õnnetu II — 73
 õppima II — 74
 õrs II — 76
 õter II — 77
 õtr II — 77
 õtter II — 77
 õds II — 73
 äi II — 233
 äike II — 233
 äke II — 233
 äkiline II — 233
 ämblik I — 77

ära I — 50
 äratama I — 63
 äre II — 234
 ärk I — 63, 64
 öö II — 235
 üheksa II — 231
 üks II — 231
 üla- II — 231
 ümber II — 232

Водский язык

ähka I — 55
 aapa I — 54
 aarto I — 26
 adrē I — 30
 ahas I — 18
 ahava I — 17
 ahila I — 55
 ahjo I — 18
 ahnas I — 29
 ahnō I — 29
 ahtaa I — 18
 ahvön I — 19
 aika I — 19
 air I — 20
 airo I — 20
 aisa I — 20
 aita I — 19
 aitta I — 21
 ajaa I — 21
 akana I — 17
 akkuna I — 81
 ala- I — 22
 alango I — 23
 alkaa I — 30
 alla I — 56
 ammas I — 57
 ampua I — 23
 anči I — 57
 anko I — 57
 api I — 16
 apoo I — 58

araga I — 58
 arči I — 26
 arja I — 59
 armas I — 27
 arpa I — 26
 arva I — 59
 arvo I — 27
 asattaa I — 28
 astia I — 27
 astraga I — 29
 asu I — 29
 az'z'a I — 28
 azō I — 28
 auči I — 73
 aukkuva I — 60
 auta I — 72
 avata I — 30
 avēin I — 31
 baabukaz I — 32
 baabukka I — 32
 bragattsi II — 79
 bragat(t)si II — 79
 čako I — 151
 čebja I — 115
 čedrä- I — 121
 čeeli I — 117
 čeeltää I — 118
 čellaa I — 118
 čen I — 118
 čenčä I — 119
 čerä I — 119
 čeväd I — 121
 čihla I — 116
 čihua I — 116
 čiire I — 124
 čiittää I — 125
 čipōa I — 122
 čirja I — 123
 čirjottaa I — 124
 čirjova I — 124
 čirkk I — 44
 čiroa I — 124
 čirves I — 124
 čiuto I — 138

čitkōa I — 150
 čivi I — 125
 čivvo I — 138
 čuuve I — 122
 čäčüd I — 154
 čähsia I — 153
 čälü I — 151
 čämmäl I — 151
 čäpeä I — 150
 čäpälä I — 151
 čäpü I — 150
 čärpäne I — 152
 čäsi I — 154
 čävvä I — 155
 čääntää I — 154
 čääppä I — 152
 čääriä I — 153
 čäävi I — 152
 čöhiä I — 155
 čöhä I — 155
 čüčälpuu I — 115
 čühsi I — 149
 čül'či I — 145
 čülmä I — 146
 čül'piä I — 146
 čülä I — 147
 čümme I — 147
 čünnärpää I — 147
 čünnüs I — 148
 čüntää I — 148
 čüsüä I — 150
 čüttää I — 145
 čütü I — 145
 čüü II — 145
 čüünel I — 147
 čüüsi I — 148
 ed'jicāb I — 61
 ēsi II — 73
 egaz II — 68
 eglee I — 47
 ehja II — 69
 ehjessēd II — 69
 ehša II — 70
 ehšeta II — 71

ehtiä I — 48
 eiğettā II — 69
 eikea II — 69
 einä I — 66
 eittää I — 66
 eja II — 70
 elči II — 203
 eliä I — 62
 ella II — 202
 elud II — 71
 elää I — 48
 emmella II — 72
 emä I — 49
 enči I I — 63
 enči I II — 73
 ennetō II — 73
 enneva II — 73
 enni II — 73
 enst I — 49
 enäpi I — 49
 eppea II — 74
 epeta II — 74
 ęra II — 74
 ęraz II — 75
 ęrava II — 75
 ęrne I — 64
 ęneh I — 64
 ęrsi II — 76
 ęräs I — 50
 ęsa II — 77
 esi- I — 50
 ęssä II — 76
 ęzata II — 77
 ęzra II — 77
 ete- I — 50
 ęttsa II — 68
 haisa I — 55
 hajoossa I — 56
 hako I — 54
 halkęa I — 73
 halla I — 56
 harava I — 58
 heeno I — 62
 hēroa I — 64

hërtaa I — 64	jatkaa I — 87	kalmo I — 135
heittää I — 66	javaa I — 91	kalu I — 105
herkka I — 64	jo I — 87	kana I — 105
hojka I — 71	johsa I — 89	kanebro I — 105
hukko II — 198	johtua I — 88	kangas I I — 107
hurst'si I — 75	joomukaz I — 89	kangas II I — 107
hüüp I — 75	joonitõlla I — 90	kankõa I — 107
hämmentää I — 77	jovva I — 88	kannõl I — 106
hämärä I — 77	jumala I — 92	kannõla I — 106
hämö I — 77	juuri I — 92	kanta I — 106
hämöläin I — 77	jõči I — 88	kantaa I — 108
häülüä I — 61	jõka I — 88	kantogriba I — 106
iči I — 65	jõukku I — 91	kanto-obahka I — 106
ihčeä I — 83	jõutua I — 92	kantosini I — 106
ihua I — 66	jõvi I — 93	kantõlõ I — 106
ili I — 67	jälči I — 94	kapussa I — 108
irè-erne I — 68	jämiä I — 87	kapusta I — 108
iri I — 68	jänes I — 95	kargata I — 110
irierne I — 68	jänsi I — 95	karkõa I — 110
ill'ä I — 67	jättää I — 94	karpalo I — 52
ilo I — 82	jää I — 94	karpolo I — 52
ilves I — 81	jäävvä I — 94	karsia I — 110
imelä I — 82	jüvä I — 93	karsina I — 111
imiä I — 82	kaari I — 109	karv I — 111
imo I — 67	kaarõ I — 109	kassaa I — 112
inehmîn I — 83	kabja I — 97	kasõ I — 112
inta I — 67	kablaz I — 97	kasõg I — 112
irnua I — 69	kagla I — 99	kazvaa I — 113
isand I — 85	kahči I — 111	kazvoa I — 113
iso I — 84, 85	kahmalo I — 100	kataga I — 98
issuma I — 83	kahmolo I — 100	kataja I — 98
ize I — 80	kahmõlo I — 100	katata I — 114
izze I — 80	kahsi I — 103	katgata I — 114
izä I — 85	kahõsaa I — 100	katoa I — 99
itkõa I — 85	kaihinaluz I — 101	kattaa I — 114
itää I — 80	kainalo I — 101	kattila I — 114
ivuz I — 64	kaittsaa I — 102	katto I — 114
jahsaa I — 86	kaivaa I — 100	kattsoa I — 97
jakaa I — 86	kaivo I — 102	katõ I — 114
jalaja I — 86	kaja- I — 103	kaussa I — 114
jalakka I — 86	kajaga I — 102	kavi I — 135
jalgaz I — 91	kala I — 104	kesä I — 120
jalka I — 90	kalliz I — 104	kindaz I — 123
jarvi I — 96	kal'l'o I — 104	kipuna I — 122

kobra I — 126	kuusmene I — 149	lehto II — 19
koi I — 129	kuva I — 144	leikata, leikata II — 23
koivu I — 128	kõhta I — 127	leipä II — 23
koko I — 127	kõičči I — 101	lejka II — 15
kol'čči I — 130	kõikki I — 101	lennätä II — 21
kolissa I — 130	kõl'čči I — 130	lentä II — 21
kommõa I — 131	kõlmõd I — 145	lepp II — 20
koolla I — 130	kõrda I — 119	leppe II — 20
kooma I — 131	kõri I — 120	leppüssag II — 26
koop I — 131	kõrkõa I — 133	leppä II — 20
koori I — 132	kõrva I — 134	leviä II — 22
koorma I — 133	kõta I — 26	levveä II — 22
kosia I — 135	kõtt I — 128	levätäg II — 18
koto I — 126	kõva I — 136	liha II — 22
koukku I — 145	lači II — 12	lika II — 23
kovera I — 136	ladva II — 11	likkua II — 23
kud'ju I — 138	laha II — 14	lima II — 54
kuiva I — 138	lahkõa II — 12	lintu II — 24
kuja I — 138	lahna II — 13	lipea II — 22
kukõi I — 139	laho II — 13	lizata, lizätä II — 24
kulma I — 140	lahsi II — 16	livissüä II — 22
kulo I — 140	lahti II — 13	luhta II — 28
kulta I — 144	laid II — 13	lukęa II — 27
kummartaa I — 141	laiha II — 14	lumi II — 28
kummollaa I — 140	laine II — 14	luu II — 27
kunikas I — 141	laiska II — 17	lumarje II — 29
kura I — 75	laiva II — 14	lūta II — 27
kurči I — 142	lakõa II — 12	lõhi II — 25
kurkku I — 143	lammaz II — 15	lõuka II — 30
kurppi I — 53	langeta II — 15	lämmi II — 31
kurrõ I — 142	lapa II — 11	lämmittä II — 31
kusi I — 144	lapia II — 11	lätä II — 30
kuto I — 137	laskea II — 16	lūčätä(g) II — 29
kutoa I — 137	lassa II — 17	lūhsä II — 30
kuttsua I — 137	lauta II — 27	lühüd II — 29
kutu I — 137	lava II — 17	lūvvä II — 32
kuu I — 136	lēka II — 18	mā II — 33
kuulla I — 139	lēmi II — 20	māzikaz II — 37
kuuro I — 142	lēsi II — 21	maę II — 33
kuusama I — 149	lēte II — 21	magata II — 34
kuusimo I — 149	lehči II — 21	maho II — 34
kuusimpuu I — 149	lehetag II — 25	mahsa II — 36
kuusimõ I — 149	lehmä II — 19	mahsä II — 36
kuusi I — 143	lehti II — 19	maito II — 35

makea II — 34
 maku II — 34
 marja II — 37
 matala II — 33
 matka II — 37
 mato II — 33
 mēli II — 38
 mēz II — 39
 mejssä II — 45
 meļa II — 38
 meļepad II — 42
 mennä II — 47
 meri II — 39
 mērtā II — 39
 mesi II — 39
 mettso II — 38
 mettsä II — 38
 mi- II — 40
 mind'a II — 40
 minjä II — 40
 miä II — 41
 mulku II — 46
 muna II — 43
 murčina II — 43
 murria II — 43
 murtā II — 44
 muru II — 44
 musikaz II — 45
 musikka II — 45
 musiköz II — 45
 mussa II — 44
 mäči II — 46
 mäntä II — 46
 mäntü II — 46
 märčā II — 47
 mätāz II — 47
 mārā II — 47
 mō II — 40
 mōhä II — 48
 mū II — 40
 mūh II — 48
 müvvā II — 48
 nätti II — 51
 nagla II — 49

nagrā II — 49
 nagrız II — 50
 nahka II — 50
 naijag II — 50
 naine II — 51
 napa II — 49
 nato II — 49
 ne II — 51
 neči II — 57
 nēmi II — 52
 neijjo II — 53
 neikku II — 58
 neisa II — 62
 neita II — 58
 neļepad II — 42
 neljä II — 52
 nellä II — 52
 nenä II — 53
 nešsā II — 62
 neška II — 61
 nešvua II — 53
 nešvua II — 53
 nigla II — 52
 nīni II — 55
 nittā II — 56
 nikotta- II — 54
 nimi II — 55
 niska II — 55
 nisu I II — 56
 nisu II II — 56
 nivel II — 57
 noikku II — 58
 nokka II — 58
 nōllak II — 59
 nōra II — 59
 nōri II — 60
 nōtta II — 60
 nukkua II — 61
 nurmi II — 60
 näči II — 64
 nädzälikke II — 64
 nähä II — 65
 nälčā II — 66
 näppi II — 66

näre II — 67
 näri II — 67
 nātā II — 65
 nüd II — 63
 nühtiä II — 63
 nülčēä, nülčiä II — 63
 nüttä II — 63
 ohsa II — 70
 oikka I — 70
 oksentā II — 71
 olud II — 71
 omad II — 72
 ommella II — 72
 on II — 72
 onki II — 73
 olōva I — 70
 ōmōnna I — 71
 ōno I — 71
 ōtava II — 68
 opōn I — 61
 oraz II — 75
 ori II — 76
 orja II — 76
 orsi II — 76
 pälikka II — 86
 pagla II — 80
 paha II — 81
 pahka II — 81
 pahmaz II — 81
 pahsu II — 85
 paikka II — 82
 paimen II — 82
 painā II — 83
 painäg II — 83
 paissä II — 90
 paize II — 83
 paizeg II — 83
 paita II — 82
 paja II — 83
 pajattā II — 84
 pajattäg II — 84
 paju II — 84
 pakaine II — 84
 pakize- II — 80

pakkaina II — 84	piččä II — 98	rampa II — 114
paksu II — 85	pieksiä II — 92	ranta II — 114
pala II — 85	pihed II — 97	rapa II — 110
pal'jaz II — 87	pihka II — 96	rappia II — 110
palkka II — 102	pihku II — 96	razva II — 115
pallä II — 86	pihkuzikko II — 96	rattsailē II — 110
pal'l'az II — 87	pihlaga II — 96	raukka II — 127
paŋka II — 88	piraga II — 98	rauta II — 126
panna II — 87	pirg II — 98	reči II — 116
pappi II — 88	piirta I — 38	rēhtelä II — 117
paras II — 89	pilvi II — 97	rēska II — 117
parsi II — 89	pitä II — 96	rehtilä II — 117
parta I — 35	pivo II — 97	reisi II — 121
parvi II — 89	poika II — 99	rengaz II — 117
paska II — 90	polttä II — 106	repiä II — 115
pata II — 79	pöli II — 100	repo II — 115
peel II — 93	pudru II — 103	revätä II — 115
pēni II — 93	puhaz II — 103	ričči II — 121
pēssä II — 92	puhua II — 103	rihi II — 119
pēzaz, pēzaz II — 93	punęa II — 104	rihma II — 120
pehja II — 99	punoa II — 104	rissa II — 123
pehmiä II — 91	purje II — 105	risussa II — 120
peiko II — 92	purra II — 104	rīto II — 119
peittä II — 92	puskia II — 105	rikkoa II — 121
peksä II — 92	puzertä II — 106	rinnuz II — 122
pellovaz II — 109	putki I — 41	rinta II — 121
pellätä II — 108	putkō I — 41	ripa II — 118
pelto II — 109	puu II — 103	rippua II — 122
pelvi II — 100	päivä II — 91	ripsi II — 122
pere II — 94	pä II — 107	rissi II — 122
perna II — 108	pähčenä II — 107	roivaz II — 125
perse II — 94	pähkenä II — 107	rokka II — 125
perzaz II — 101	pässä II — 108	rooko II — 124
perti II — 94	päsä II — 108	rooku II — 124
perä II — 94	pühä II — 106	rōse II — 126
pesta II — 95	pü II — 106	rōto II — 124
pesä II — 95	pütä II — 107	ruiz II — 128
petkeę II — 102	räka II — 111	ruma II — 129
petkia II — 102	radgata II — 114	rupi II — 128
pettä II — 95	rage II — 112	ruskeęa II — 129
petäjä II — 91	raha II — 112	räkki II — 130
peukolo II — 92	rahvaz II — 113	ränne II — 131
peuta II — 102	raiska II — 114	räntä II — 131
pevvi II — 102	raita II — 113	räsaz II — 131

rüüz II — 128
 sāri II — 137
 sāta II — 133
 sāttā II — 139
 sātto II — 138
 sāvutta II — 132
 saiver II — 134
 sakkia II — 134
 salvā II — 155
 sammak II — 135
 sammal II — 135
 sammale II — 135
 sappi II — 136
 sarka II — 137
 sarvi II — 137
 sata II — 132
 sattua II — 138
 satula II — 133
 savittsā II — 132
 savvi II — 139
 savvu II — 139
 se II — 139
 sebra II — 140
 sē II — 139
 sēmē II — 142
 seinā II — 145
 seisa II — 145
 seitsē II — 145
 seittā II — 151
 seivāz II — 144
 seķea II — 150
 selčiā II — 141
 selčā II — 141
 seļmi II — 152
 seļmu II — 152
 seņa II — 136
 sepa II — 150
 seppā II — 142
 sermi II — 153
 sermuz II — 154
 sertō II — 154
 sešser II — 143
 sežar II — 149
 seytā II — 156
 sevverta II — 217
 seātā II — 140
 sigla II — 141
 siha II — 144
 sīma II — 146
 sīni II — 142
 sika II — 143
 siliā II — 145
 silmä II — 146
 silottā II — 146
 silta II — 164
 sinin II — 147
 sinne II — 147
 sirppi II — 148
 sisūs II — 170
 sizus II — 170
 sitķea II — 149
 sitoa II — 143
 sitta II — 149
 sittanāri II — 67
 siā II — 147
 soittā II — 151
 sō II — 150
 sōla II — 151
 sōli II — 152
 sōmuz II — 152
 sōni II — 152
 sōrā II — 153
 sōrsa II — 154
 sōrzaz II — 154
 sors II — 154
 sorsa II — 154
 stanķed II — 156
 suka II — 157
 suksi II — 158
 suku II — 157
 sula II — 158
 sulg II — 161
 sumettia II — 159
 surma II — 160
 surra II — 160
 survoa II — 159
 sū II — 157
 sūhsi II — 158
 sūr II — 159
 sūri II — 159
 sūrim II — 160
 suvi II — 161
 sāe II — 165
 sāeh II — 165
 sānči II — 165
 sārči II — 166
 sārki II — 166
 sārkiā II — 166
 sā II — 164
 sāri II — 165
 sāske II — 167
 sāttū II — 167
 sāünijā II — 168
 sāünājā II — 168
 sūčüzū II — 162
 süglā II — 162
 sūl'či II — 163
 sūli II — 163
 sūntüā II — 163
 sūrjā II — 164
 sūsälikko II — 169
 sūttüā II — 164
 sūvā II — 164
 sūā II — 162
 sū II — 161
 sūüa II — 168
 šihautta II — 169
 širkka I — 44
 širkk I — 44
 šolata II — 170
 šolisa II — 170
 šoro II — 153
 tagla II — 174
 tahko II — 174
 tahta II — 175
 tahto II — 175
 taičina II — 175
 taivaz II — 175
 taka- II — 173
 tak(k)oa II — 174
 talvi II — 176
 tanava II — 176

tapa II — 173
 tappā II — 176
 tara II — 177
 taritse- II — 177
 tarpoa II — 177
 tarviz II — 177
 tazottā II — 178
 tavata II — 173
 tauti II — 187
 tedre II — 178
 tedri II — 178
 tē II — 178
 tein II — 184
 temmata II — 179
 terva II — 180
 terve II — 181
 terä II — 180
 terävä II — 180
 teši II — 187
 tīni II — 182
 tikka II — 182
 tina II — 182
 tohi II — 183
 toho II — 183
 toivoa II — 184
 tōmi II — 184
 tōmipuu II — 184
 tōre II — 186
 tōreh II — 186
 torguitta II — 186
 torgutta II — 186
 torrua II — 186
 torua II — 186
 tuge II — 188
 tuhad II — 188
 tuhka II — 188
 tuhmara II — 189
 tukka II — 189
 tukke II — 189
 tulla II — 191
 tuluhset II — 189
 tunķissa II — 190
 tunteā II — 190
 tuska II — 191

tutkamed II — 191
 tutkemed II — 191
 tuvva II — 183
 tūli II — 189
 tähči II — 194
 täht II — 194
 tähti II — 194
 tai II — 194
 tänne II — 195
 täti II — 193
 tävü II — 195
 tātā II — 181
 täüsi II — 195
 tō I II — 182
 tō II II — 195
 tühjä II — 192
 tütär II — 193
 tüvi II — 193
 tū II — 182
 tūni II — 192
 uhar II — 197
 uhmar I — 74
 uhsi II — 198
 uitto II — 198
 ujua II — 198
 ukko II — 198
 ulize- II — 199
 umala I — 74
 uni II — 199
 unohtā II — 199
 upota II — 200
 urod II — 200
 urpa II — 200
 ursi I — 75
 uskoa II — 201
 uuli I — 74
 ūpakka II — 200
 ūsi II — 202
 uvvi II — 202
 vāhsa II — 208
 vāhsi II — 205
 vaapsalain I — 35
 vaapsia I — 35
 vaapukaz I — 32

vaapukka I — 32
 vāssi II — 205
 vadnaz II — 204
 vagaz-lahsi II — 204
 vaha II — 205
 vahči II — 212
 vahelik I — 33
 vaherpū II — 205
 vahetada II — 207
 vahi II — 207
 vahva II — 206
 vaja II — 207
 vajota II — 208
 vako II — 205
 valā II — 208
 valitsā II — 209
 val'jad II — 209
 valkea II — 226
 val'l'ād II — 209
 val'miz II — 226
 valta II — 225
 vana II — 210
 vanua II — 210
 vara II — 210
 varež II — 211
 varma II — 212
 varrita II — 211
 varsa II — 212
 varsi II — 212
 varvaz I — 35
 vaski II — 212
 vassuz II — 213
 vazikka II — 213
 vatsa II — 204
 vavvarna I — 32
 vedna II — 224
 vėlā II — 227
 vej II — 224
 vēno II — 214
 vēraz II — 216
 vehsiä I — 37
 vejja II — 224
 veit̃tsi II — 220
 velka II — 227

velli II — 214
 vene II — 215
 venua II — 215
 venäi- II — 215
 venäläin II — 215
 venä- II — 215
 venüä II — 215
 veri II — 217
 verkka II — 222
 verkko II — 217
 vërta II — 217
 veräjä II — 216
 vesi II — 218
 veso II — 218
 vessä II — 218
 vettä II — 78
 vettä II — 214
 vetä- II — 214
 viha II — 219
 viher II — 219
 vihma II — 220
 villä II — 221
 vilä II — 227
 vis II — 223
 vika II — 219
 vikahte II — 221
 vikaste II — 221
 villa II — 221
 vil'l'a II — 221
 vilu II — 222
 vipu I — 37
 virka II — 222
 virta II — 222
 vizgata II — 223
 vittoa II — 218
 vittu II — 223
 vitem II — 218
 völla II — 225
 vösi II — 225
 vövvär I — 32
 vövvör I — 32
 väči II — 227
 vähä II — 228
 vällä, väl'l'ä II — 228

värisä II — 228
 vässüä 229
 väsüä II — 229
 vävü II — 229
 väntä II — 229
 värä II — 228
 vö II — 230
 vü II — 230
 ödra II — 77
 öhtago I — 48
 öhtogo I — 48
 öimo I — 66
 ömō I — 70
 öpōa I — 69
 öpōn I — 61
 öz'z'a I — 72
 öžž I — 72
 öttsia I — 47
 ööroa I — 64
 öörta I — 64
 äčči II — 233
 äd'jä II — 233
 äez II — 233
 äntä I — 78
 ärčä I — 78
 ävüttä I — 79
 ö II — 235
 ühesä II — 231
 ühsi II — 231
 üli- II — 231
 ümperitsē II — 232
 üppä I — 75
 üvä I — 76

Ливский язык

ä'i I — 18
 äiga I — 19
 ä'ijjō I — 21
 äina I — 66
 äita I — 21
 äla I — 54
 ämbaz I — 57

āmer I — 56
 ārmaz I — 27
 a'b I — 16
 a'bbōnd I — 54
 a'bnōd I — 54
 a'g I — 54
 agān I — 17
 agānōz I — 17
 aig I — 73
 aigā I — 17
 aim I — 66
 air I — 20
 airōz I — 20
 aiš I — 55
 alā I — 21
 alg I — 73
 amuu- I — 24
 andō I — 25
 ang I — 57
 aṅg I — 57
 anō I — 57
 appōn I — 58
 arāgōz I — 58
 arb- I — 26
 astō I — 28
 azūm I — 29
 ažā I — 28
 āā'gi I — 55
 āāmer I — 56
 āāra I — 59
 čolin'n'ə II — 170
 dabā II — 173
 da'ggāl II — 174
 da'glāz II — 174
 dūrba II — 190
 ē'bbi I — 61
 ēdriksō I — 61
 ēd'ō I — 48
 ēn II — 73
 e'gli I — 47
 eigi II — 69
 eitō I — 66
 emin' I — 49
 emriki I — 77

erk I — 64
 gadās I — 98
 gārban I — 52
 gil' bō I — 146
 gāba I — 150
 gūlma I — 140
 gūl' bō I — 146
 i' bdi I — 69
 ibūks I — 64
 i' dgōz I — 80
 idū' g I — 80
 iernaz I — 64
 i' g I — 65
 igā I — 81
 i' gmōd I — 80
 ī' daks II — 231
 īe II — 235
 iedō I — 94
 ilbuks I — 81
 ilbōks I — 81
 ilig I — 67
 īnda I — 67
 īn' ə II — 232
 īn' əkst II — 232
 īn' əz II — 232
 īr I — 68
 īrjērnaz I — 68
 īrō I — 64
 ī' ž I — 80
 ikš II — 231
 i' l' - II — 231
 ildō I — 67
 ilgō I — 67
 imāb I — 82
 imbər II — 232
 imi I — 83
 immər II — 232
 i' mmō I — 82
 imū I — 67
 i' nnə 197
 istō I — 83
 izā I — 85 n'
 izānd I — 85
 ittkō I — 85

i' uvvō I — 66
 jālga I — 90
 ja' ggō I — 86
 ja' mdō I — 87
 jattkō I — 87
 je' d I — 50
 jērnaz I — 64
 jegā I — 99
 jei I — 94
 je' llō I — 48
 jemin' I — 49
 jēng I — 63
 ji' uvvō I — 66
 jo I — 87
 jōlōks I — 91
 jōra I — 96
 jo' r I — 90
 joudō I — 92
 jo' ug I — 88
 jo' v I — 91
 jo' vvō I — 91
 ju I — 87
 jumāl I — 92
 juodki I — 89
 juoipkēs I — 89
 juomki I — 89
 jut I — 88
 jūdō I — 88
 jūokšō I — 89
 jūon' I — 90
 jūr' I — 92
 jō I I — 87
 jō II I — 93
 jōva I — 76
 jānds I — 95
 jānts I — 95
 kāinal I — 101
 kālma I — 135
 kāndal I — 106
 kāndla I — 106
 kāngar' I — 107
 kāngaz I — 107
 kārnaz I — 110
 ka' d I — 99

kadāg I — 98
 ka' ddō I — 99
 ka' ggōl I — 99
 ka' ggōrz I — 99
 ka' grōz I — 99
 kaimō I — 101
 kaitsō I — 102
 kajāg I — 102
 kajāgōz I — 102
 kakš I — 103
 kalā I — 104
 kalds I — 104
 kal' l' I — 104
 kanā I — 105
 kandō I — 108
 kaṇktō I — 107
 kannd I — 106
 kanntpākkā I — 106
 karrgō I — 110
 kastūg I — 112
 kastō I — 112
 kašš I — 113
 kaš' š' I — 113
 ka' zzō I — 113
 katkāstō I — 114
 ka' lā I — 114
 kattō I — 114
 katūks I — 114
 kebām I — 115
 kēl' I — 117
 kēra I — 123
 kērattō I — 124
 ke' g I — 151
 k' enn I — 154
 kerīkšō I — 120
 ke' ž I — 154
 keuv I — 128
 kevām I — 115
 ki' bd' i I — 122
 kie' ddōr I — 121
 kiēldō I — 118
 kierā I — 119
 kietō I — 122
 kievād I — 121

kiedõ I — 116	kuožžõ I — 135	lapin' II — 16
kiela I — 118	kurā I — 75	laskə II — 16
kie'v I — 155	kurg I — 142	lastā II — 17
kie'vtõ I — 155	kurk I — 143	lēba II — 23
ki'l I — 116	kutsõ I — 137	lē'd II — 19
kilma I — 146	kuu I — 136	lēj ga II — 23
kīn'č I — 148	kūja I — 138	lē'm II — 20
kindōks I — 148	kūlda I — 144	lejä II — 22
kindõl I — 147	kūolõ I — 130	lem II — 31
kindõr I — 147	kūonda I — 106	lešt' II — 21
kīraz I — 125	kūora I — 134	li'bdə II — 22
kitõ I — 125	kūž I I — 143	liepā II — 20
killg I — 146	kūž II I — 143	liedəg I II — 21
kim I — 147	kõmal I — 100	liedəg II II — 21
kindõ I — 148	kõõrda I — 119	lik'i II — 29
kir'bu- I — 123	kõvaz I — 128	lit II — 29
ki'zzõ I — 150	kõvā I — 136	likkə II — 23
kittkõ I — 150	kāba I — 150	limā II — 54
kittõ I — 145	kābā I — 97	lind II — 24
ki'uv I I — 125	kā'g I — 151	lində II — 21
ki'uv II I — 128	kālu I — 151	lipsə II — 30
koor I — 109	k'änn I — 154	li'pštə II — 22
koora I — 111	käppa I — 151	lõda II — 27
kõsta I — 115	kārmi I — 152	lop II — 26
kouv I — 102	kässkõ I — 153	lovā II — 17
kouvõ I — 100	kā'uvvõ I — 155	lu'ggə II — 27
kõ'dōks I — 100	kään̄ga I — 119	lumi II — 28
kõpšõ I — 97	kübe I — 122	luu II — 27
kõ'urõ I — 136	küla I — 147	lūd II — 27
ku'ddõ I I — 137	küps I — 149	luumare II — 29
ku'ddõ II I — 137	küttõ I — 145	lūod II — 25
ku'iž I — 144	küu(v) I — 128	lõja II — 14
kukkõrz I — 139	küü I — 145	lõ'nəz II — 13
ku'l I — 140	lāiska II — 17	lõga II — 30
kulõ I — 139	lāja II — 14	lā'bd'i II — 11
kumālõz I — 140	lāmbaz II — 15	läpš II — 16
kumārd I — 141	lān̄ga II — 15	lā'də II — 30
kuodā I — 126	labā II — 11	lūpsə II — 30
ku'odi I — 127	ladā II — 11	lūga II — 23
kuoi I — 129	la'gdõ II — 12	ma II — 41
kuoir I — 128	la'ggəd II — 12	madāl II — 33
kuolm I — 145	lain II — 14	ma'g II — 34
kuor' I — 132	lajā II — 14	magātə II — 34
kuordõ I — 133	lan̄gə II — 15	ma'gdə II — 34

ma'ggə II — 34
 maksā II — 36
 maksə II — 36
 me II — 40
 mē II — 40
 mēg II — 40
 mēl' II — 38
 mērdā II — 39
 meg II — 40
 me'iz II — 39
 me'r II — 39
 me'ž' II — 38
 meṣsā II — 38
 mi- II — 40
 mīdə II — 48
 mīez II — 39
 mīn'a II — 40
 mīrda II — 39
 minā II — 41
 mitsā II — 38
 moistə II — 45
 mo'lməd II — 42
 mōr'a II — 37
 mōskōz II — 37
 mōškōz II — 37
 mullkk II — 46
 munā II — 43
 muoistə II — 45
 muo'lməd II — 42
 murda II — 44
 mustā II — 44
 muškōz II — 45
 mō II — 33
 mā'g II — 46
 mänd II — 46
 mātāl II — 47
 mār'g II — 47
 mārga II — 47
 mütsā II — 38
 müdā II — 48
 mūrda II — 39
 nabā II — 49
 na'ggəl II — 49
 na'ggörz II — 50

na'grə II — 49
 nai II — 51
 nanā II — 53
 ne II — 51
 nēl'a II — 52
 ne'ggəl II — 52
 ne'ggəlz II — 52
 neṣstā II — 53
 ni II — 63
 ni'em II — 19
 ni'gləz II — 52
 ni'm II — 55
 ni'sk II — 55
 nītə II — 56
 nilgə II — 63
 nin'-pu II — 55
 nipstā II — 53
 ni'zzōz II — 56
 no'ugəd II — 57
 nukka II — 61
 nuolə II — 59
 nurm II — 60
 nustə II — 62
 nuttō II — 62
 nūor' II — 60
 nūzə II — 62
 nō'gə II — 50
 nō'gəz II — 50
 nōtəz II — 51
 nātski II — 64
 nā'də II — 65
 nālgä II — 66
 nü'gləz II — 52
 nūlgə II — 63
 nūd II — 63
 oen II — 70
 ogā-pā II — 68
 oik I — 70
 oin II — 70
 oksā II — 70
 oksnə II — 71
 olda II — 202
 olla II — 202
 om II — 72

on'n' II — 73
 ōbōz I — 54
 ōda I — 72
 ō'dōz I — 18
 ō'i I — 18
 ōnts II — 68
 ōra I — 27
 ōr'a I — 59
 opātə II — 74
 orā II — 74
 orab II — 75
 or'k II — 76
 o'unōz I — 19
 ovātō I — 30
 pāika II — 82
 pā'kstəz II — 81
 pālka II — 102
 pāl'ska II — 87
 pānda II — 87
 padā II — 79
 pagāstmōr'apū II — 79
 pagat 80
 pa'ggəl II — 80
 pa'gləz II — 80
 painə II — 83
 paint II — 82
 paistə II — 90
 paizəm II — 83
 pa'j II — 84
 palā II — 85
 palātə II — 106
 pales II — 87
 palles II — 87
 pa'llə II — 86
 pal'skəz II — 87
 parāz II — 89
 parž II — 89
 paskā II — 90
 pēda II — 102
 pēgal II — 92
 pē'gəz II — 107
 pēl' II — 93
 pērna II — 108
 pēzəz II — 93

pi'ddā II — 96
 piedāg II — 91
 piekksā II — 92
 pi'emdā II — 91
 pient II — 93
 pientā II — 93
 pierā II — 94
 pierz II — 94
 piezā II — 95
 pie'zzā II — 95
 piettā II — 95
 pi'ki II — 106
 pila II — 97
 pil'gō-pū II — 96
 pil'gōz II — 96
 pilāg II — 96
 pīrag II — 98
 pīrak II — 98
 pilu II — 97
 pitkā II — 98
 pi'u II — 97
 pi'uv II — 97
 pivā II — 106
 po'i II — 102
 polgā II — 101
 potkāstā II — 102
 pu'oi, pu'oj II — 99
 pu'otā II — 103
 pu'otsā II — 103
 purāz II — 104
 pu'rrā II — 104
 puslā II — 105
 pu(t)t'k I — 41
 puṭkōz I — 41
 pū II — 103
 pū'dāz II — 103
 pūoga II — 99
 pūol' II — 100
 pūola II — 100
 pūoraz II — 101
 pūr'az II — 105
 pō'gāz II — 81
 pāl'az II — 87
 pāp II — 88

pāstā II — 108
 pā'zzā II — 108
 pālg II — 108
 pā II — 107
 pāva II — 91
 pūvā II — 106
 pūā II — 106
 pū II — 106
 rānda II — 114
 rabād II — 110
 ra'g II — 112
 ra'gā II — 112
 raiskā II — 114
 rakkā II — 114
 ra'kt II — 112
 razā II — 115
 ratstā II — 110
 rebād II — 115
 re'bbi II — 115
 rēškā II — 117
 re'ggāz II — 116
 re'kš II — 116
 re'ut II — 116
 rie'ggāz II — 116
 ri'ggōz II — 128
 rī' II — 119
 rīd II — 119
 rī'm II — 120
 rī'māz II — 120
 rīnda II — 121
 rīst II — 123
 rīžā II — 120
 rikkā II — 121
 ri'kš II — 128
 rips II — 122
 rišt II — 122
 rok II — 125
 rōda II — 126
 ro'uz II — 113
 ro'už II — 113
 rujā II — 128
 rumāli II — 129
 rūōgi II — 124
 rūōgōz II — 124

rūod II — 124
 rūost II — 126
 rō' II — 112
 rāgāz II — 112
 rāstāz II — 131
 rū'kš II — 128
 sa II — 147
 sāina II — 145
 sa'briki II — 134
 sadā II — 132
 sa'ddāl II — 133
 sa'dlāz II — 133
 sa'gdā II — 134
 sa'grāb II — 134
 sa'grābāz II — 134
 salāk II — 134
 sall II — 155
 saṅgdā II — 136
 se II — 139
 sēn' II — 142
 sēr II — 165
 se'ggāl I II — 141
 se'ggāl II II — 141
 seis II — 145
 seita II — 151
 seṇā II — 136
 sežār II — 149
 se'u II — 161
 se'uv II — 161
 seū dā II — 156
 sidām II — 162
 si'ddā II — 143
 sie'ggā II — 140
 sieldā II — 141
 siepā II — 142
 sigā II — 143
 si'glā II — 162
 sī II — 161
 siedā II — 168
 siēmgaž II — 142
 siežār II — 153
 si'l' II — 163
 silda II — 164
 silma II — 146

sīn II — 147
si'kš II — 162
sikt' II — 149
silāstə II — 145
sinā II — 147
sində II — 163
si'n'n'i II — 147
sipā II — 183
sizāl II — 170
sizār II — 149
sižālikki II — 169
sitā II — 149
sitkā II — 149
sitkəz II — 149
si'u II — 161
si'uv II — 161
so'gdə II — 150
so'u II — 139
su'g II — 157
sugā II — 157
suikšud II — 157
sulā II — 158
suol'm II — 152
suor'm II — 153
surimi II — 160
surm II — 160
su'rrə II — 159
sū II — 157
sūo II — 150
sūol II — 151
sūol' II — 152
sūon' II — 152
sūongəz II — 152
sūor'məks II — 154
sūr' II — 159
sūrməz II — 160
sōdə II — 133
sōmal II — 135
sōr II — 137
sōra II — 137
səf ə II — 139
sā'dgəz II — 165
sā'dlə II — 133
sādə II — 167

sā'l II — 144
sālga II — 141
sār II — 165
sārg II — 166
sāskud II — 167
sā'uv II — 139
sā'v II — 139
sū'br II — 140
sū'glə II — 162
sū'kš II — 162
sū'l' II — 163
sūlg II — 163
sūndə II — 163
sū'uv II — 161
sū II — 161
šiloi II — 146
šilloi II — 146
šizālikki II — 169
zāp II — 136
tāibaz II — 144
tāiga II — 175
tāla II — 176
ta'bbə II — 173
tagā- II — 173
ta'ggə II — 174
talū II — 176
tappə II — 176
tarā II — 177
tazā II — 178
te'ddərz II — 178
te'drəz II — 178
teg II — 182
tē'd' II — 194
tēg II — 182
tēitəks II — 184
tēldza II — 192
tēlza II — 192
tēra II — 180
tei II — 194
teitə II — 184
tēmbə II — 179
tē'u II — 193
tē'uv II — 193
tēvā II — 164

tidār II — 193
ti'edə II — 179
tierā II — 180
tierāb II — 180
ti'g II — 188
tīe II — 195
tiedə II — 181
tiera II — 181
tīn II — 182
tijā II — 192
tinā II — 182
ti'u II — 193
ti'uv II — 193
tivā II — 164
tōla II — 176
tōvaz II — 175
tsirp II — 148
tukkā II — 61
tulūks II — 189
tundə II — 190
tuoi II — 184
tu'oigəz II — 183
tuo'iz II — 187
tu'ont II — 188
tutk II — 191
tutkām II — 191
tū'gəd II — 188
tūl' II — 189
tūlda II — 191
tūodə II — 183
tūoimki II — 184
tūorəz II — 186
tō'də II — 175
tō'gəz II — 174
tārb II — 177
tā'u II — 195
tā'ugəz II — 195
tāuž II — 196
tā'uv II — 195
tān II — 195
tānə II — 195
tūa II — 192
tūdār II — 193
tū'g II — 188

t'üps I — 149
 tüvā II — 164
 udār II — 197
 uhmer I — 74
 ui II — 224
 ukš II — 198
 ulātō II — 199
 um II — 72
 umāl I — 74
 umāt II — 72
 umblē II — 72
 u'nna II — 199
 u'od'ləž II — 69
 u'ol'məž II — 69
 up II — 200
 uskə II — 201
 ūl' I — 74
 ūol' I — 70
 ūolə 225
 ūomdō I — 71
 ūon'i II — 224
 ūožri'gž II — 225
 ūž II — 202
 vālda I II — 225
 vālda II II — 226
 vālgam II — 209
 vāлга-mō II — 209
 vārbaz I — 35
 vārza II — 212
 vadā II — 204
 va'dməl II — 204
 va'g II — 205
 va'idə II — 207
 va'ijə II — 208
 va'iški II — 213
 va'it II — 207
 vajāg II — 207
 vaksā II — 208
 va'llə II — 208
 val'məz II — 226
 vanā II — 210
 va'nbə II — 210
 vaps I — 35
 varā II — 210

varikš II — 211
 vast II — 205
 vašk II — 212
 va'ž II — 212
 vats II — 204
 vėl II — 227
 vėl'a II — 228
 vėlga II — 227
 vērəz II — 216
 ve'g II — 227
 vejidə II — 224
 veis II — 220
 vei'ž II — 218
 vel, ve'l II — 227
 ve'l' II — 214
 venē II — 215
 vepšō I — 37
 ve'r II — 217
 vergə II — 217
 ve'ržə II — 228
 vežā II — 218
 vettə II — 78
 vi'b I — 37
 vie'ddə II — 214
 vie'nna II — 215
 vīgā II — 219
 vierə II — 216
 vī'l II — 221
 vīla II — 221
 vīl'a II — 221
 vīrəz II — 216
 vī'ri II — 219
 viž II — 223
 vijā II — 219
 vikārt II — 221
 vikāt II — 221
 vi'l II — 222
 vill II — 221
 vī'm II — 220
 viskə II — 223
 vizā II — 218
 vit' II — 223
 vo II — 206
 voi II — 206

voda II — 68
 vo'ddōrz II — 77
 voīgə II — 198
 voik I — 70
 voikə II — 224
 vo'l II — 71
 vol'g II — 203
 vōlda II — 202
 vōntsa II — 68
 vorā II — 74
 vorābəz II — 75
 vo'r'ki II — 76
 vor'ž II — 76
 vorūks II — 75
 vostə II — 76
 vozā II — 77
 vo'zza II — 77
 vožā I — 72
 vōtšō I — 47
 vui II — 224
 vuoda II — 68
 vuoīgə II — 198
 v(u)ojā II — 70
 v(u)ol' II — 71
 vuol' I — 70
 vuon' II — 73
 vuorābəz II — 75
 vuorūks II — 75
 vūontsa II — 68
 vō' I II — 205
 vō' II II — 205
 vō II — 206
 vōi II — 206
 vōdō'r II — 205
 vā'g II — 227
 vāndə II — 229
 vā'zza II — 229
 vāu II — 229
 vā'ki II — 228
 ō'bdō I — 69
 ō'ldzō I — 62
 ōōrō I — 64
 ādā I — 76
 ā'ggəz II — 233

ä'ks II — 233
 äl- I — 61
 ämär I — 77
 äri II — 234
 äända I — 78
 äärga I — 78
 ükš II — 231
 ümmär II — 232
 ün'ä II — 232
 üö II — 235

Саамские языки

мўррый II — 37
 пѣдзъ II — 91
 чушка II — 167
 ak'ka I — 22
 ak'ko I — 22
 ällen II — 231
 bag'ge II — 88
 bággo II — 106
 bäl'vâ II — 97
 bâssât II — 95
 bâs'tâ II — 97
 bæl'ge II — 92
 bæsse II — 95
 bæ'se II — 93
 beallemas II — 109
 biellemâs II — 109
 borjâs II — 105
 boskâdit II — 105
 boellermâs II — 109
 buodđo II — 79
 buogŋâ II — 102
 buola II — 85
 buollet II — 86
 buol'vâ II — 100
 čä' dě II — 162
 čadna II — 142
 čak'čâ II — 162
 čäl'bme II — 146
 čiel'ge II — 141
 čiw'hle II — 162

čoad'ge I II — 54
 čoalle II — 152
 čoar've II — 137
 čol'gâ II — 163
 čuobmâ II — 152
 čuode II — 132
 čuoikâ II — 167
 čuol'bmâ II — 152
 čuotte II — 132
 čuohpped I — 43
 dal've II — 176
 dákkât II — 179
 dæžälägges II — 169
 dærre II — 180
 don II — 147
 dow'dât II — 190
 duokke II — 173
 gádjit I — 102
 gahčat I — 150
 galmmas I — 146
 gáranas I — 110
 garrudit I — 124
 gávcci I — 100
 gazza I — 148
 geahččat I — 97
 gears I — 121
 g'ie I — 118
 giella I — 117
 goahti I — 126
 goaivut I — 100
 goappal I — 132
 goep'pâd I — 115
 goep'pis I — 115
 golbma I — 145
 gomuhit I — 140
 gordög I — 133
 guhtta I — 143
 gullat I — 139
 guoddit I — 108
 guoddo I — 105
 guoikâ I — 134
 guokte I — 103
 guolli I — 104
 guorbmi I — 133

guorga I — 142
 guossâ I — 143
 gužža I — 144
 jávri I — 96
 jenamp I — 49
 jieč I — 80
 jiekŋa I — 94
 jieš I — 80
 joene I — 90
 johka I — 88
 juhkat I — 88
 juohke I — 88
 juohkit I — 86
 juolgi I — 90
 kállas I — 104
 källaš I — 104
 kie I — 118
 kuss I — 143
 lod'de II — 24
 loggie II — 28
 luossâ II — 25
 mak'set II — 36
 mânñât II — 47
 mânne II — 43
 mânñje II — 40
 meä rgē II — 47
 mi II — 40
 miękkađ II — 48
 mī II — 40
 mij II — 40
 mijja II — 40
 mijj'eh II — 40
 mon II — 41
 monne II — 43
 mōn II — 41
 mun II — 41
 muot'ke II — 37
 mūn II — 41
 muöksie II — 36
 nâmmâ II — 55
 nealgi II — 66
 njâl'gât II — 63
 niegâdit II — 65
 njoallot II — 59

njukča I — 93
 njuktja I — 93
 njuoijal II — 58
 njuollâ II — 59
 njæl'ljâ II — 52
 njæl'ljë II — 52
 noai'de II — 58
 noode II — 49
 oak'se II — 70
 oar're II — 75
 oaž'že II — 77
 odâs II — 202
 orja II — 76
 os'kot II — 201
 p'ed'ž II — 91
 piece II — 91
 pied II — 91
 pieh'c' II — 91
 piellivas II — 109
 piļļivas II — 109
 poalmex 87
 râppât 115
 rogâš II — 128
 sâkkad II — 132
 sâllâ II — 163
 sap'pe II — 136
 sî I — 65
 sij I — 65
 son I — 78
 sæwnjât II — 168
 sukkât II — 156
 suodnâ II — 152
 suokkâd II — 134
 suor'bmâ II — 153
 suorbmâs II — 154
 suovvâ II — 139
 vâdnât II — 215
 vânnâs II — 215
 vârrâ II — 217
 vâšše II — 219
 væikke 212
 vie'ddâ 214
 viekkâ II — 227
 viel'ljâ II — 214

vit'tâ II — 223
 vivvâ II — 229
 vuog'gâ II — 73
 vuoggjâ II — 224
 vuoggjât II — 198
 vuoggjot II — 208
 vuoinâmâš I — 21
 vuoinâš I — 21
 vuok'set II — 71
 vuole I — 22
 vuoli I — 22
 vuone I — 25
 vuop'pâ I — 25
 vuorrâžâs II — 211
 vuorbi I — 26
 vuorčes II — 211

Эрзянский язык

ажия I — 20
 алтыма I — 18
 андомс I — 25
 афтыма I — 18
 ашо I — 55
 ваз II — 213
 вакс II — 208
 валда II — 226
 валдо II — 69
 валомс II — 208
 вальтямс II — 225
 варака II — 211
 варсей II — 211
 ваямс II — 208
 ве II — 235
 ведь II — 218
 вейке II — 231
 велькс II — 231
 венемемс II — 215
 венч II — 215
 верь II — 217
 вете II — 223
 ветямс II — 214
 вешка II — 228

вешнямс I — 47
 виде II — 69
 вий II — 227
 вирез II — 212
 вишка II — 228
 вя II — 235
 ие I — 81
 ине I — 49
 Йов I — 88
 кавксо I — 100
 кавто I — 103
 кадомс I — 99
 кайсеvemс I — 103
 кал I — 104
 калмо I — 135
 кандомс I — 108
 канкстомомс I — 107
 карво I — 152
 карго I — 142
 касомс I — 113
 качамо I — 98
 каямс I — 100
 каятомс I — 103
 кев I — 125
 кевкстемс I — 150
 кедь I — 154
 кель I — 117
 кельме I — 146
 кемень I — 147
 кенере I — 147
 кенеремс I — 124
 кенже I — 148
 кенкш I — 148
 керь I — 132
 ки I I — 118
 ки, ki II I — 129
 ки III II — 178
 кие I — 118
 кизе I — 120
 килей I — 128
 кирда I — 119
 кирьга I — 143
 кияло I — 151
 ков I — 136

кодамс I — 137
 козомс I — 155
 колма I — 145
 комамс I — 140, 141
 корга I — 143
 кото I — 143
 кренч I — 110
 кудо I — 126
 куз I — 143
 куй I — 145
 куломс I — 130
 кулямс I — 139
 лавсь II — 16
 лавшо II — 18
 лапужа II — 16
 лапушкадомс II — 16
 левш II — 19
 лезэ II — 24
 лем II — 55
 лембе II — 31
 лембендемс II — 31
 лепамомс II — 18
 ливтемс II — 30
 лем I II — 20
 лем II II — 185
 лемзер II — 185
 лемзерина II — 185
 лемзеркс II — 185
 лемина II — 185
 лишме II — 19
 лов II — 28
 ловажа II — 27
 ловномс II — 27
 локстий I — 93
 локстим I — 93
 максо II — 36
 максомс II — 36
 марь II — 37
 мастор II — 33
 маштомс II — 35
 медь II — 39
 мель II — 38
 миемс II — 48
 минь II — 40

мон II — 41
 муемс II — 43
 мурдамс II — 44
 нал II — 59
 невтямс II — 63
 неемс II — 65
 ней II — 63
 нельгемс II — 63
 ни II — 54
 ниле II — 52
 нола II — 54
 ноламс II — 59
 нучкамс II — 61
 од II — 202
 одар II — 197
 ожо II — 219
 озкс II — 201
 ой II — 224
 олго II — 203
 омбо II — 72
 омбоце II — 72
 он II — 199
 оскс II — 201
 пал II — 85
 паломс II — 86
 панемс II — 87
 паро II — 89
 пе II — 107
 педямс II — 96
 пеземс II — 95
 пеле II — 93
 пелемс II — 109
 пель II — 97
 пелька II — 92
 печксемс II — 92
 пеште II — 107
 пеш-чувто II — 97
 пизе II — 95
 пизел II — 96
 пизелкс II — 96
 пизельна II — 96
 пиксамс II — 92
 пильге-сеерькс II — 165
 пиче II — 91

пой II — 84
 понамс II — 104
 поремс II — 104
 почка I — 41
 пря II — 94
 пскиземс II — 90
 пуня II — 106
 пурцуз II — 101
 ривезь II — 115
 савтомс II — 138
 самс II — 133
 сан II — 152
 сатомс II — 138
 се II — 139
 севемс II — 168
 седей II — 162
 сельге II — 163
 сельме II — 146
 сеней II — 168
 серьге II — 166
 сеське II — 167
 сёвонь II — 139
 сёксь II — 162
 сиве II — 140
 сивемс II — 165
 сильге II — 162
 синь I — 65
 сисем II — 145
 содомс II — 190
 сокс II — 158
 сола II — 158
 сон I — 78
 сув II — 159
 сур II — 153
 сьолго II — 154
 сьолма II — 152
 сьолмо II — 152
 сьоло II — 152
 сьуро II — 137
 сядо II — 132
 тапамс II — 176
 тев II — 195
 тевеля II — 195
 теемс II — 179

тейтерь II — 193
 теле II — 176
 теште II — 194
 тѣжа II — 188
 тинь II — 182
 толга II — 161
 тон II — 147
 тонгонемс II — 190
 туемс II — 183
 уемс II — 198
 уксномс II — 71
 укштор II — 205
 улемс II — 202
 умарь II — 37
 ундо II — 73
 ур II — 75
 ура II — 76
 уське II — 213
 чава I — 60
 чапамо I — 58
 чапомс I — 43
 чеерь I — 68
 чичав II — 153
 чова I — 73
 човамс I — 66
 човар I — 74
 човине I — 73
 чонда I — 67
 штере I — 121
 эрямс I — 49
 эшке- I — 83
 юв I — 93
 юксемс I — 86
 юр I — 92
 яжамс I — 91
 ян I — 90
 aka I — 22
 al I — 22
 amul'ams I — 24
 arjksēma I — 30
 bujo II — 99
 c'eb'er' I — 76
 čuro I — 59
 es' I — 80

es'kel'ks, эскелькс I — 28,
 59
 inže I — 83
 jalga I — 90
 jalgo I — 90
 javoms I — 86
 jondol I — II — 92
 l'ep'e II — 20
 me- II — 40
 mona II — 43
 pangō II — 88
 pijo II — 99
 pongō II — 102
 pul'aza II — 100
 pumaža II — 100
 šav II — 152
 šavks II — 152
 sel' II — 163
 suvtams II — 139
 sāl' II — 163
 uj I — 21
 vejksē II — 231

Мокшанский язык

авозь I — 25
 агия I — 20
 акша I — 55
 андемс I — 25
 афтома I — 18
 афтомс I — 18
 ваз II — 213
 вай II — 224
 вакс II — 208
 валда II — 69
 валдо II — 226
 валомс II — 208
 варси II — 211
 ваямс II — 208
 ведь II — 218
 велькскя II — 231
 венеж II — 215
 венемомс II — 215

вете II — 223
 ви II — 227
 видя II — 69
 вий II — 227
 вя II — 235
 вяр II — 217
 вяре II — 216
 вятемс II — 214
 ине I — 49
 кафкса I — 100
 кафта I — 103
 кал I — 104
 калма I — 135
 кандемс I — 108
 карга I — 142
 кару I — 152
 касомс I — 113
 качам I — 98
 каямс I — 100
 кев I — 125
 кедь I — 154
 келу I — 128
 кельме I — 146
 кемень I — 147
 кенеремс I — 124
 кенерь I — 147
 кенже I — 148
 кенкш I — 148
 кие I — 118
 киза I — 120
 кизефтемс I — 150
 кире I — 119
 киял I — 151
 ков I — 136
 козомс I — 155
 колма I — 145
 кота I — 143
 котф I — 137
 кранч I — 110
 куд I — 126
 куз I — 143
 куй I — 145
 кулемс I — 139
 куломс I — 130

кштирь I — 121	оця I — 85	сон I — 78
кърга I — 143	пал II — 85	стирь II — 193
кърхк II — 133	паломс II — 86	сув II — 159
кяль I — 117	панемс II — 87	сур II — 153
кярь I — 132	пе II — 107	сюла II — 152
лавкс II — 16	педемс II — 96	сюлга II — 154
лаймарь II — 185	пеель II — 97	сюра II — 137
лаймарькс II — 185	пеземс II — 95	ся II — 139
лайме II — 185	пелемс II — 109	сяда II — 133
леза II — 24	пель II — 97	сяське II — 167
лем II — 55	печксемс II — 92	тапамс II — 176
лиштемс II — 30	пеш II — 97	тев II — 195
лов II — 28	пиза II — 95	тевлав II — 195
ловажа II — 27	пизел II — 96	тиемс II — 179
локсти I — 93	пизелкс II — 96	тинь II — 182
лувомс II — 27	пиксомс II — 92	тон II — 147
лям II — 20	пиче II — 91	тонгодомс II — 190
макса II — 36	понамс II — 104	туемс II — 183
максомс II — 36	поремс II — 104	тяла II — 176
марь II — 37	почка I — 41	тяште II — 194
мастор II — 33	пою II — 85	уемс II — 198
маштомс II — 35	пря II — 94	ужар II — 219
медь II — 39	пуня II — 106	уксондомс II — 71
мимс II — 48	пурхц II — 101	улемс II — 202
минь II — 40	пяль II — 93	унда II — 73
мон II — 41	пяльхкя II — 92	ур II — 75
муемс II — 43	пяште II — 107	уря II — 76
мърдамс II — 44	сан II — 152	уштор II — 205
мяль II — 38	сатомс II — 138	уй II — 224
нал II — 59	свафтемс II — 139	фкя II — 231
нельгемс II — 63	севемс II — 168	цилге II — 162
нефтемс II — 63	седи II — 162	чапо I — 43
ни II — 63	сельге II — 163	шава I — 60
ниле II — 52	сельме II — 146	шапама I — 58
ноламс II — 59	сени II — 168	шапомс I — 43
няемс II — 65	сёвонь II — 139	шеерь I — 68
омба II — 72	сёксе II — 162	шичав II — 153
обмоцесь II — 72	сивя II — 140	шовамс I — 66
ов II — 229	синь I — 65	шовар I — 74
од II — 202	сисем II — 145	эрямс I — 49
одар II — 197	содемс II — 143	юв I — 93
он II — 199	содомс II — 190	юксемс I — 86
опамомс II — 200	сокс II — 158	юр I — 93
оцю I — 85	сола II — 158	ян I — 90

aka I — 22
 al I — 22
 aməl'ams I — 24
 ańcama I — 30
 as'kalks, асколькс I — 28, 59
 c'eb'är' I — 76
 es' I — 80
 indži I — 83
 javəms I — 86
 jondəl I — 92
 kər'n'ä I — 119
 keska I — 120
 l'ep'ä II — 20
 l'evəš II — 19
 mona II — 43
 mä- II — 40
 paŋga II — 88
 pov II — 102
 pova II — 102
 pəlman'džä II — 100
 šav II — 152
 s'el' II — 163
 sežəm, šezəm II — 170
 suftams II — 139
 šura I — 59
 t'äd'ä II — 193
 uj I — 21
 uräš II — 74
 vexksa II — 231

Марийский язык (мар. Г. — горно- марийский язык)

ашкыл мар. Г. I — 59
 вашталташ II — 207
 ваштыр II — 213
 вел II — 93
 визыт II — 223
 вий II — 227
 волгыдо II — 226
 вуч I — 41
 вүд II — 218

вүр II — 217
 выч I — 41
 вѳлан мар. Г. II — 231
 ий I — 81
 икте II — 231
 илаш I — 48
 индеш II — 231
 ияш II — 198
 йоґышташ I — 91
 йонгыдо I — 92
 йонгыт I — 92
 карме I — 152
 кахыраш I — 155
 кит I — 154
 кож I — 143
 колявурса I — 68
 кок I — 103
 коктыт I — 013
 кокыт I — 103
 кол I — 104
 колаш I I — 130
 колаш II I — 139
 кондаш I — 108
 кояш I — 103
 көргө I — 143
 куаш I I — 100
 куаш II I — 137
 кудыт I — 143
 кужаш I — 144
 кум I — 145
 кумалаш I — 141
 кумыкташ I — 140
 курныж I — 110
 кут I — 143
 кушкаш I — 113
 куэ I — 128
 кыл I — 117
 кылме I — 146
 кынер I — 147
 кү I — 126
 күнчаш I — 148
 күч I — 148
 леве II — 18, 31
 лекташ II — 30
 лем II — 20
 ливы II — 31
 ломбо II — 185
 лу II — 27
 лудо II — 24
 лум II — 28
 лүштем II — 30
 лым II — 29
 люпш II — 16
 мо II — 40
 мокш II — 36
 мошташ II — 35
 мөрш II — 37
 муаш II — 43
 мүй II — 39
 мый II — 41
 ни II — 55
 ний II — 55
 нине II — 51
 овы мар. Г. I — 25
 опташ I — 19
 ошкыл I — 28, 59
 ошо I — 55
 пат II — 79
 пел II — 93
 пиксомс II — 92
 поро II — 89
 пу II — 103
 пулдош II — 85
 пуч I — 41
 пушенге II — 103
 пүнчө II — 91
 пыжаш II — 95
 пызле II — 96
 пынчй II — 91
 рывыж II — 115
 те II — 182
 тел II — 176
 ти II — 194
 тий II — 194
 тиште II — 194
 толам II — 191
 туаткапеледыш
 мар. Г. I — 34

тул II — 189
 турнявöчыж I — 53
 у II — 202
 ужа II — 76
 ужаш II — 77
 уксынзаш мар. Г. II — 71
 укшинчаш II — 71
 улаш II — 202
 умбал II — 72
 умбале II — 72
 umpал II — 72
 ур II — 75
 шашке I — 77
 шеренге II — 166
 шинча II — 146
 шол II — 152
 шопке I — 54
 шопо I — 58
 шуар I — 74
 шун II — 139
 шур II — 137
 шуршо II — 153
 шуэр I — 74
 шү II — 140
 шүдö II — 133
 шыма I — 44
 шäшкы мар. Г. I — 77
 ышташ I — 48
 юмо I — 92
 aka I — 22
 anzäl II — 68
 äš I — 80
 iške I — 80
 iza I — 85
 iz'a I — 85
 jädäŋ I — 95
 jidaŋ I — 95
 jol I — 90
 kodaš I — 99
 jüaš I — 88
 ke I — 118
 kije I — 129
 koyi мар. Г. I — 128
 kuđo I — 126

kuyi мар. Г. I — 128
 kö I — 118
 lištaš II — 19
 luđam мар. Г. II — 27
 läštäš II — 19
 läđam II — 27
 läm II — 55
 läštaš мар. Г. II — 19
 miem II — 47
 mijem II — 47
 mänä II — 43
 mä II — 40
 nuđä II — 49
 nälät II — 52
 nälem II — 59
 nölö-pikš II — 59
 on't'säl II — 68
 pi-l'z'a II — 96
 pizi-lme II — 96
 pi-zlä II — 96
 pomäš II — 102
 pongäš II — 102
 pulwuj II — 100
 puškeđam II — 90
 päl II — 97
 pälwuj II — 100
 pärdäš II — 89
 päškeđäm II — 90
 päza-lme II — 96
 päl II — 97
 pänem II — 104
 päram II — 104
 päškam II — 105
 pükš II — 107
 pürdüž II — 89
 raška II — 124
 rotška II — 124
 s'ue II — 154
 süm II — 152
 šil'ä II — 141
 šin II — 142
 šižä II — 162
 ške I — 80
 šoam II — 133

šoktem II — 139
 šuam II — 156
 šuem II — 156
 šuktem II — 139
 šukä II — 134
 šumem I — 66
 šurem II — 159
 šäŋäl' II — 162
 šäl II — 163
 šäm II — 145
 šäžä II — 162
 šäŋäl'e II — 162
 šälem II — 158
 šäŋšäl'e II — 169
 šärem II — 159
 šäžä II — 162
 šäkš II — 136
 šäkšäl'ä II — 169
 šülö II — 163
 šüm II — 162
 šün II — 152
 šüwäl-wüt II — 163
 ter II — 180
 tän' II — 147
 täj II — 147
 täjä II — 147
 tän' II — 147
 tüŋ II — 193
 tür II — 180
 uks II — 70
 ukš II — 70
 wađar II — 197
 waštar II — 205
 wođar II — 197
 wüdem II — 214
 äkä I — 22
 ül- I — 22

Коми-зырянский язык

ac'- I — 80
 быр II — 94

ва II — 218	кызны I — 155	пынны II — 104
веж II — 219	кык I — 103	пэл'ук II — 97
вештыны II — 207	кымынь I — 140	овны I — 49
ви II — 227	кын I — 146	октыны I — 19
вир II — 217	кыны I — 137	раб II — 110
вит II — 223	кыр I — 128	руч II — 115
вож I — 20	кырныш I — 110	рышкыд II — 124
вой II — 235	кыр-пон I — 128	сё II — 133
вокны II — 30	лакны II — 30	сёйны II — 168
вольны II — 225	лем II — 20	син II — 146
воськов I — 28, 59	локны II — 30	синкым I — 140
вёйны II — 208	лы II — 27	сійö I — 78
вуз II — 76	лым II — 29	сит II — 148
выв II — 231	ма II — 39	сон II — 168
вывны II — 202	ме II — 41	сөн II — 152
вый II — 224	мед II — 48	сурым II — 160
выль II — 202	монь II — 41	сыв I II — 158
габыр I — 126	му II — 33	сыв II II — 163
гыж I — 148	мунны II — 47	сын II — 168
гырдза I — 145	мус(к-) II — 36	сынны II — 156
гырк I — 143	мыв II — 38	сьöлавны II — 163
дін II — 193	мый II — 40	сьöлөм II — 162
йигөр I — 92	мыня II — 43	сьөм II — 152
кабыр I — 126	нёль II — 52	сюв II — 152
кась I — 113	нильзөм II — 54	сюр II — 137
квайт I — 143	нильöг II — 54	ті II — 182
кев I — 151	нин II — 63	той II — 194
кел I — 151	нинпу II — 55	төв II — 189
ки I — 154	отик II — 231	төдны II — 190
коз I — 143	пев II — 92	туй II — 178
койны I — 100	пел II — 92	турипув I — 52
кок II — 166	пелысь II — 96	тшап I — 43
кокчөр II — 166	пи II — 102	тшапны I — 43
кольны I — 99	пив II — 97	ты II — 195
кор I — 132	пий II — 102	тыл II — 161
кось I — 134	пил II — 97	тэ II — 147
котшыс I — 98	повны II — 109	ув I — 22
кувны I — 130	пожөм II — 91	удны I — 25
кудз I — 144	поз II — 95	уйны II — 198
куим I — 145	пом II — 107	уна I — 49
куруд I — 110	порсь II — 101	чегны II — 165
кыв I — 117	пөнны II — 88	чөр II — 166
кывны I — 139	пурны II — 104	чумпель I — 45
кыдз I — 111	пыдыртны II — 106	шыр I — 68

шыранькытш I — 68
 ылі I — 51
 ылын I — 51
 эзысь II — 213
 эскыны II — 201
 эштыны I — 48
 ю I — 88
 юкны I — 86
 юны I — 88
 юр I — 93
 юсь I — 93
 akan' (акань) I — 22
 akka I — 22
 berd II — 89
 ji I — 94
 kenak I — 22
 kin I — 118
 kin' I — 118
 kos I — 120
 kost I — 120
 kezan pu I — 149
 liddinj II — 27
 mi II — 40
 od'z' II — 68
 s'ul-t's'ež II — 154
 vod'z' II — 68
 vojnj I — 22

Коми-пермяцкий язык

лем II — 185
 льѳм II — 185
 нія II — 51
 оськов I — 28
 пожѳм II — 91
 син II — 146
 сійѳ I — 78
 тійѳ II — 182
 туримоль I — 52
 шыр I — 68
 шыр гѳридз I — 68
 юскыны I — 86

kez I — 143
 mije II — 40

Коми-язьвинский язык

kшz (кѳз) I — 143

Удмуртский язык

азвесь II — 213
 бадь II — 84
 бер II — 94
 бур II — 89
 вайыж I — 20
 ви II — 227
 вир II — 217
 вить II — 223
 вож II — 219
 воштыны II — 207
 вѳй II — 224
 вѳльыны II — 225
 ву II — 218
 вуз II — 76
 выйыны II — 208
 был II — 231
 выль II — 202
 вылыны II — 202
 гижы I — 148
 гырк I — 143
 гырпум I — 147
 дйнь II — 193
 зичы II — 115
 йѳзви II — 227
 йыгыри I — 92
 йыр I — 93
 кали I — 151
 кензали II — 169
 ки I — 154
 кѳ I — 125
 куала I — 126
 куать I — 143

куинь I — 145
 кулыны I — 130
 курыт I — 110
 куыны I — 137
 куяны I — 100
 кыз I — 143
 кызь I — 144
 кый I — 145
 кык I — 103
 кыл I — 117
 кылыны I — 139
 кыльыны I — 99
 кыминьтыны I — 140
 кын I — 146
 кырныж I — 110
 лы II — 27
 лыктыны II — 30
 лым II — 20
 лымы II — 29
 льѳм II — 185
 люкыны I — 86
 ма II — 40
 мед II — 48
 мень II — 41
 мон II — 41
 му I II — 33
 му II II — 39
 мульы II — 37
 мус II — 36
 мыв II — 38
 мыл II — 38
 мыныны II — 47
 нааны II — 65
 ни II — 63
 ним II — 55
 нинпу II — 55
 ньѳл II — 59
 ньыль II — 52
 нюлыны II — 59
 одиг II — 231
 оскыны II — 201
 ѳскыны II — 71
 палзъ II — 97
 палэс II — 85

парсь II — 101
 пашпу II — 107
 пи II — 102
 пилем II — 97
 поныны II — 88
 посны II — 93
 пӧлы II — 92
 пу II — 103
 пувыны II — 109
 пужым II — 91
 пуз II — 95
 пулыны II — 109
 пум II — 107
 пуныны II — 104
 пурыны II — 104
 пызыртыны II — 106
 сеньки II — 142
 сизьым II — 145
 син II — 146
 син-кыли I — 148
 сиыны II — 168
 со I — 78
 сӧн II — 153
 сузэр II — 149
 сул II — 163
 сутыны II — 133, 139
 сутэр II — 143
 сылмыны II — 158
 съӧм II — 152
 сӱлэм II — 162
 сӱ II — 133
 сӱй II — 139
 сӱл II — 152
 сӱр II — 137
 сӱланы II — 163
 тей II — 194
 ти II — 182
 тодыны II — 190
 тол II — 176
 тон II — 147
 тӧл II — 189
 ты II — 195
 удур II — 73
 удыны I — 25

уй II — 235
 ул I — 22
 улыны I — 49
 уно I — 49
 ур II — 75
 уяны II — 198
 утськыл I — 59
 чили-вали II — 226
 чиль-валь II — 226
 шыр I — 68
 ю I — 93
 юскыны I — 86
 юсь I — 93
 юыны I — 88
 ач' - I — 80
 ад'з' II — 68
 ak I — 22
 aka I — 22
 аз' II — 68
 bord II — 89
 bordj II — 89
 bordjн II — 89
 guzempu I — 149
 jе I — 94
 kei I — 129
 kin I — 118
 kin' I — 118
 kušjп I — 120
 ljd'd žinj II — 27
 mi II — 40
 siz'jl II — 162
 tir II — 180
 ujini I — 22

Хантыйский язык

кӱт I — 103
 кӱтн I — 103
 кев I — 125
 кел I — 117
 ни II — 54
 пой II — 84
 хот I — 126

хӱл I — 104
 еуәт- I — 19
 enə I — 49
 ewəl- II — 201
 ewət- II — 201
 хӱј- I — 99
 хӱл- I — 130
 хол- I — 139
 холәм I — 145
 хор I — 128
 хот I — 143
 хӧмта I — 140
 хӧс I — 144
 хул I — 143
 хӱнт I — 108
 хӱв I — 136
 i- II — 168
 il I — 22
 jel I — 51
 jëntə I — 94
 jеҗk I — 94
 jinti I — 95
 jom II — 185
 jölə II — 158
 jum II — 185
 jārəy II — 166
 jöntəy I — 95
 jöҗkər I — 68
 kayör I — 126
 kar I — 128
 kej I — 129
 kol I — 143
 kӧš I — 148
 kӧt I — 154
 қӱwг I — 126
 lan II — 153
 läw II — 27
 le- II — 168
 li- II — 168
 lӧy II — 27
 lölə II — 158
 löҗət- II — 27
 lār II — 166
 lārəy II — 166

lāl II — 163
 löl II — 163
 luw I — 78
 lüyət- II — 30
 ma II — 41
 mǎyəl II — 36
 mǎn- II — 47
 men' II — 41
 mē- II — 48
 mēy II — 33
 mēx II — 33
 mēj II — 40
 mēj- II — 48
 mēn- II — 47
 mēŋ II — 40
 mij- II — 48
 möyəl II — 36
 möŋ II — 40
 mōw II — 33
 muyəl II — 36
 muḫət II — 36
 muŋ II — 40
 mǔj II — 40
 mā II — 41
 mǎn II — 41
 mǎ- II — 48
 mǎn- II — 47
 möyi II — 40
 nayâr II — 50
 n'al II — 59
 n'al II — 52
 n'al- II — 59
 n'ǎla- II — 59
 n'ât- II — 59
 n'el II — 54
 nem II — 55
 n'ëlə II — 52
 n'ëtə II — 52
 ni- II — 65
 n'il II — 52
 niw- II — 65
 nī- II — 65
 n'ot II — 59
 n'öl- II — 59

pal- II — 109
 pas' II — 90
 pǎn- II — 88
 pǎr- II — 104
 pǎrta II — 94
 pāt' II — 90
 pert II — 89
 pēl- II — 109
 pēləŋ II — 97
 pērtäy II — 94
 pēt- II — 109
 pētəŋ II — 97
 poyləm- II — 105
 poḫəl- II — 105
 poḫət- II — 105
 ponəl-, pənəl- II — 104
 pōḫəl II — 102
 pōḫəs II — 102
 pör- II — 104
 puyəl II — 102
 pul, puł II — 85
 pulem II — 85
 punttə- II — 104
 put II — 79
 pəD'ar II — 97
 pət'ar II — 97
 pǎrta II — 94
 pǎləŋ II — 97
 pül II — 85
 püt II — 79
 saj II — 154
 sam II — 152
 san II — 142
 sat II — 133
 sāyi II — 139
 s'ärpī II — 137
 sārəm II — 160
 sās II — 169
 sāsəl II — 169
 sǎwə II — 139
 sem II — 146
 sēm II — 162
 sēwəs II — 162
 soj II — 154

sol II — 152
 som II — 152
 sosəl II — 169
 söt II — 133
 sörəm II — 160
 sōwī II — 139
 sus I II — 153
 sus II II — 162
 sǎnə II — 142
 sǎŋəy II — 142
 sǎpəl II — 140
 sǎpət II — 140
 sǎwəl II — 140
 sǎm II — 162
 sōŷ əs II — 162
 sōjəy- II — 163
 sūjəy- II — 163
 tǎl II — 176
 tātə II — 158
 te- II — 168
 tewtəm II — 194
 tēləy II — 176
 t'ērpa II — 137
 tēt II — 163
 tētə II — 176
 tēw- II — 156
 tēwət- II — 156
 ton II — 153
 t'ömBa'ı I — 45
 tšunťš II — 153
 tšünťš II — 153
 tūw II — 127
 tārə II — 166
 tōytəm II — 194
 töləy II — 176
 uj II — 224
 um- I — 24
 unə I — 49
 up I — 25
 ūp I — 25
 valšam II — 225
 wǎj II — 224
 wey II — 227
 wej II — 227

wet II — 223
 wër II — 217
 woχ II — 213
 woj II — 224
 wur II — 217
 wöy II — 227
 äna I — 49
 öyäl- II — 201
 üj- II — 198

Мансийский язык

кав I — 125
 кит I — 103
 хул I — 104
 ам II — 41
 апā I — 25
 ат II — 223
 βāta-χum II — 76
 ēl(a) ĩ — 51
 χār I — 128
 χawt I — 143
 χomi I — 140
 χōli- I — 130
 χōt I — 143
 χul'əm I — 140
 χun's' I — 144
 χūl' I — 99
 χūli- I — 139
 χūrum I — 145
 jantəy I — 95
 jantəŋ I — 95
 jol- I — 22
 joschwoi I — 93
 jāŋk I — 94
 kāt I — 154
 kawt I — 143
 kēlāā I — 117
 kij I — 129
 kōr I — 128
 kwonl-äul I — 147
 kwons I — 148
 käj I — 129

kāt-sar II — 166
 lām II — 20
 l'aam II — 185
 lo II — 27
 lont II — 24
 lönt II — 24
 lowint- II — 27
 lunt II — 24
 luw II — 27
 l'äm II — 185
 mā II — 33
 māj̄t II — 36
 māt II — 36
 maj- II — 48
 majət II — 36
 man II — 43
 man' II — 41
 manər II — 40
 mat II — 36
 mēn II — 40
 mē II — 33
 mēt II — 36
 mē II — 33
 mi- II — 48
 min II — 40
 min- II — 47
 min' II — 41
 miń- II — 47
 mon II — 43
 moāri II — 37
 morip II — 37
 mūŋi II — 43
 mä- II — 48
 māj- II — 48
 män' II — 41
 mänər II — 40
 mǎn' II — 41
 n'al II — 59
 nálant- II — 59
 náləmt- II — 59
 nálənt- II — 59
 nam II — 55
 nē II — 54
 nēyl- II — 65

n'el II — 59
 niyl- II — 65
 nil- II — 65
 n'il'i II — 52
 n'ila II — 52
 n'ilə, nil'ə II — 52
 nólant- II — 59
 nām II — 55
 nām II — 55
 oj- II — 198
 om II — 41
 öntər II — 73
 pārt II — 88
 pas' II — 90
 pin- II — 88
 pic'är II — 97
 pil- II — 109
 pil' - II — 109
 pit's'är II — 97
 pol II — 85
 pon- I II — 88
 pon- II II — 104
 pon' - II — 88
 por- II — 104
 pos' II — 90
 pöt I II — 79
 pöt II II — 102
 powt- II — 105
 pōrt II — 88
 pulə II — 86
 pun- II — 88
 puŋk II — 107
 pur- II — 104
 put II — 79
 pül II — 86
 püt I II — 79
 püt II II — 102
 püt'i II — 102
 puwt- II — 105
 päŋ II — 107
 päŋk II — 107
 pār II — 94
 pārəj II — 94
 pārəw II — 94

päs'ərə II – 97
 pärt II – 88
 püt II – 102
 püwt- II – 105
 qāl I – 128
 qēl I – 128
 sāl II – 154
 sām II – 152
 sāt II – 133
 sal'γ- II – 163
 sam II – 146
 sēniy II – 142
 sēl II – 154
 sēm II – 152
 sēl II – 154
 sēm II – 152
 sim II – 162
 sōrp, šōrp II – 137
 sōrpi II – 137
 sus II – 153
 sāly- II – 163
 sāl'l'- II – 163
 sül'k- II – 163
 šāt II – 133
 šēnəy II – 142
 šēnəj II – 142
 šēt II – 133
 šēt II – 133
 šim II – 162
 šinəw II – 142
 šonš II – 153
 šōrəp II – 137
 šōrp II – 137
 šoš II – 153
 šām I II – 146
 šām II II – 162
 šumpel I – 45
 šuš II – 153
 tāj- II – 168
 tākəm II – 194
 tāl II – 176
 tālān- II – 158
 tāt II – 153
 tārəy II – 166

tārka II – 166
 takəm II – 194
 takš II – 162
 tal II – 163
 tal- II – 158
 tan I – 65
 taw I – 78
 tāl- II – 158
 tē- II – 168
 tēn II – 153
 tēn II – 153
 tēn I – 65
 tī- II – 168
 tol- II – 158
 tow- II – 156
 tāχs II – 162
 tāks II – 162
 tāl II – 163
 täl' II – 163
 tāŋkər I – II – 68
 tāj- II – 168
 tākəm II – 194
 tāl II – 176
 tāp II – 136
 tārəw II – 166
 tōχəm II – 194
 tōj- II – 168
 tōl II – 176
 tōrəj II – 166
 tüks II – 162
 uj- 198
 up I – 25
 ūm- I – 24
 ūsəl I – 59
 ūsil I – 28
 vuoj II – 224
 wā II – 227
 wāy II – 227
 wāj II – 224
 wiyr II – 217
 wit II – 218
 wit' II – 218
 wōj II – 224
 wuj- II – 198

wāw II – 227
 wō II – 227
 wūr II – 217
 wūt' II – 218
 ām II – 41
 āt II – 223
 āās' I – 85
 āt II – 223
 üt' II – 218

Венгерский язык

ad I – 25
 agy II – 68
 ajtóféll II – 93
 al I – 22
 csiripelni I – 44
 egér I – 68
 egy II – 231
 éj II – 235
 elő I – 51
 él I – 49
 én II – 41
 epe II – 136
 év I – 81
 fa II – 102
 facsar II – 106
 fagyal II – 84, 97
 falat II – 86
 fazék II – 79
 fej II – 107
 fél II – 109
 felhő II – 97
 felleg II – 97
 fészék II – 95
 fon II – 104
 fos II – 90
 fő II – 107
 gyalag I – 90
 hagy I – 99
 hajít I – 100
 hal I I – 104
 hal II I – 130

hall I – 139
 haszon I – 113
 hat I – 143
 három I – 145
 ház I – 126
 homlok I – 140
 homurú I – 141
 hó I – 136
 húgy I – 144
 ideg I – 95
 ipa I – 25
 jég I – 94
 jó I – 88
 kettő I – 103
 két I – 103
 kéz I – 154
 ki I – 118
 kigyó I – 145
 könyök I – 147
 kő I – 125
 lé II – 20
 lom II – 29
 lúd II – 24
 máj II – 36
 menni II – 47
 meny II – 41
 méz II – 39
 mi II – 40
 mí II – 40
 mik II – 40
 mony II – 43
 négy II – 52
 név II – 55
 néz II – 65
 nő II – 54
 nyal II – 59
 nyíl II – 59
 olvad II – 158
 olvas II – 27
 ravasz II – 115
 roshad II – 124
 sovány I – 73
 szar II – 166
 szarv II – 137

száz II – 133
 szeg II – 165
 szem II – 146
 szív II – 162
 szúr II – 159
 süly II – 162
 talál II – 191
 te II – 147
 tél II – 176
 tetű II – 194
 ti II – 182
 toll II – 161
 tud II – 190
 tő II – 193
 tőr II – 180
 udy I – 21
 új II – 202
 úszik II – 198
 vaj II – 224
 vas II – 213
 vér II – 217
 vezet II – 214
 világ II – 226
 víz II – 218
 vol- II – 202
 öl II – 163
 öt II – 223
 ő I – 78
 ők I – 65
 őn II – 168
 ős I – 85
 ősz II – 162

Ненецкий язык

сидя I – 104
 харе' ηодя I – 52
 haadu I – 143
 hō I – 128
 ха- I – 130
 хадa I – 148
 хажо- I – 99
 хал'a I – 104

хана- I – 108
 хәрна I – 110
 хawa- I – 140
 хәрηе? I – 110
 хәр'o I – 142
 хора I – 128
 jēn I – 95
 ješe II – 213
 jīr II – 218
 jil'e- I – 49
 jomťše' II – 29
 lī II – 27
 kāt I – 143
 kō I – 128
 man' II – 41
 mañe' II – 40
 m'eje II – 41
 mūd II – 36
 n'e II – 54
 nis'a I – 85
 ηil- I – 22
 n'um' II – 55
 ηū- II – 198
 p'ā II – 103
 pāl'e II – 86
 paηk II – 88
 paηkāl- 104
 p'e II – 107
 pen- II – 88
 p'ew II – 84
 pid'e II – 95
 pil'ū II – 109
 pūli II – 100
 pūrī II – 100
 päen- II – 88
 sei jo II – 162
 seo II – 162
 sew II – 146
 sie I – 117
 tānts II – 169
 t'axā' II – 173
 t'iwāk II – 195
 to- II – 191
 tod'i II – 147

tumtā- II — 190
wika II — 227

Энецкий язык

каре I — 104
кари I — 104
сизе I — 104
сизи I — 104
esi I — 85
fe II — 103
fää II — 103
iro I — 22
ka- I — 130
kada- I — 105
kadi I — 143
kai- I — 99
kori I — 142
ní'- II — 55
pää II — 103

Селькупский язык

азе I — 85
азы I — 85
қалы I — 104
қантықа I — 108
седе I — 104
ситә I — 104
эмы I — 49
äsel- I — 28, 59
čem II — 185
ela- I — 49
il I — 22
kacko I — 98
kačko I — 98
kaməttä I — 140
kez i II — 213
ku- I — 130
kara I — 142
katə I — 148
kuācə I — 99
kwez II — 213

kōt II — 223
küe I — 128
le II — 27
man II — 41
mat II — 41
me II — 40
me- II — 48
mē II — 40
menda- II — 47
mí- II — 48
mi- II — 48
miṭ II — 36
miṭ e II — 36
mäntēja- II — 47
nep II — 55
nim II — 55
ńu- II — 59
pāṅka II — 88
paṅ II — 88
paq II — 88
pen- II — 88
pin- II — 88
pitə II — 95
poli- II — 86
pō II — 103
pōl- II — 86
püle 100
py II — 84
pōn- II — 88
sai II — 146
saj II — 146
sēla II — 162
sīd'e II — 162
sītše II — 162
sä I — 117
sū II — 139
s'üü I — 145
šē I — 117
ši I — 117
šil a II — 162
tag II — 173
tak II — 173
tan II — 147
tat II — 147
te II — 182

tī II — 163
t's'omna II — 29
tū- II — 156
tü- II — 191
tūmäktä II — 195
tüt II — 149
tū- II — 191
tūsi II — 169
ū- II — 198
qūt I — 143
qwā I — 128
üt II — 218

Нганасанский язык

колы I — 104
сити I — 104
kontu- I — 108
kunsə I — 144
kü- I — 130
mā II — 40
mannan II — 41
manu II — 43
meai II — 41
mêṅ II — 40
mende- II — 47
mita II — 36
miji'ē- II — 48
mou II — 33
ṅilea I — 22
tansu II — 169

Камасинский язык

baza II — 213
bjə'n II — 223
hel- II — 88
il I — 22
ki I — 136
ko' I — 143
kojü I — 128
kola I — 104
kүjü I — 128

kūs'ə I — 144
 le II — 27
 lem II — 185
 man II — 41
 me₇ II — 48
 meji II — 41
 mi[?] II — 40
 mi₇ II — 48
 mi₇ II — 36
 mo[?], mo II — 40
 mu- II — 48
 munuj II — 43
 munāj II — 43
 mən- II — 47
 mât II — 48
 níé II — 59
 nim II — 55
 nəm II — 55
 nu- II — 59
 pa II — 103
 paṇa II — 88
 pel- II — 88
 phidā II — 95
 po II — 84
 pāṇa II — 88
 sī II — 162
 sima II — 146
 simə II — 146
 šī[?] II — 182
 šide I — 104
 šəkə I — 117
 takkân II — 173
 tan II — 147
 tansə II — 169
 tu II — 195
 tu- II — 156
 tāmna- II — 190
 waza II — 213

Койбальский язык

bet II — 223
 bi II — 223
 kijj I — 136

ne II — 59
 pa II — 103
 sei II — 162
 sima II — 146
 tan II — 147

Маторский язык

каргуй I — 110
 kide I — 104
 kälä I — 104
 nej II — 59

Юкагирский язык

kande- I — 108

ИНДОЕВРОПЕЙСКИЕ ЯЗЫКИ

Индоевропейский язык

*gwol- I — 130
 *kotho I — 127
 *reidh- II — 109
 *septm̥ II — 145

Санскрит

dyumān I — 92
 mādhu- II — 39

Древнеиндийский язык

ārya- II — 76
 ājati I — 22
 akkā I — 22
 āms'a-ḥ II — 77
 javaḥ I — 94

śatā-m II — 133
 ūdhar II — 197
 vasnām II — 76

Литовский язык

aitvaras I — 21
 akėčios II — 233
 akuotas II — 69
 alus II — 71
 anka II — 73
 ankštas I — 18
 anyta II — 76
 ardas I — 26, II — 76
 aržilas II — 76
 aštras II — 77
 ateiva I — 16
 ateivis I — 16
 avinas II — 70
 baltas II — 87
 barzda I — 35
 bas I — 36
 basia I — 36
 briauna II — 131
 burė II — 105
 daba II — 173
 dagis II — 175
 dagys II — 175
 darga II — 112
 dargana II — 112
 daržas II — 177
 degalas I — 116
 derva II — 180
 dėti II — 179
 dievas II — 175
 dora II — 186
 doras II — 186
 drengti II — 131
 duktė II — 193
 eiga I — 19
 ekėčios II — 233
 elgesys I — 48
 elgtis I — 48
 gardinys I — 111

gauras I — 111	lova II — 17	slidus II — 31
gégė I — 151	lukštas II — 28	spęsti II — 95
girtuoklė I — 89	maila II — 35	srėbti II — 167
irti I — 83	mailas II — 35	staibis II — 144
jau I — 87	mailis II — 35	stiebas II — 144
jaukti I — 91	mailius II — 35	stotas II — 187
kablys I — 971 — 25	marė II — 39	stova II — 155
kadagys I — 98	marti II — 44	stovas II — 155
kaimas I — 102	medis II — 38	surbti II — 167
kaimynas I — 102	medus II — 39	šaka I — 55
kaivinti I — 101	mente II — 46	šalna I — 56
kaklas I — 99	merkti II — 47	šarka I — 58
kanklės I — 106	naiva II — 65	šaukti I — 60
karbas I — 109	neiva II — 65	šeima I — 66
kartas I — 120	nuograiza II — 50	šemas I — 71, 78
kaušas I — 135	paršas II — 101	šerti, šertis I — 63
keptas I — 149	paskui I — 50	šerys I — 59
kepti I — 149	paskum I — 50	šienas I — 66
kiek I — 101	pavalkai II — 209	šiltas I — 67
kieka I — 101	pelėžirnis I — 69	šilti I — 67
kiemas I — 102	piemuo II — 82	šimtas I — 68
kirvis I — 125	pirtis II — 94	šipšėti I — 65
kraitė II — 113	plautas II — 27	šlioti II — 32
krantas II — 114	preskas II — 117	šluota II — 27
kraušyti II — 127	putra II — 103	šonas I — 72
krypti II — 122	rāgas II — 116	šoninė I — 72
kurčias I — 142	rages II — 116	šuoras I — 63
kurlis I — 142	raikyti II — 120	žambas I — 57
kurns I — 142	rakanda II — 111	žąsis I — 58
kurtus I — 142	rambus II — 114	želmuo I — 73
kulės I — 140	riekti II — 120	žemuogė II — 37
kviesti I — 137	rietas II — 121	žirgas I — 78
laikas I — 19	rišimas II — 120	žirnis I — 64
laivas II — 14	rišti II — 120	žymė I — 67
lanka II — 13	roges II — 116	taure II — 187
lašis II — 25	rugys II — 128	tempti II — 180
lašiša II — 25	rusvas II — 129	tetirvā II — 178
lazda II — 17	sakai I — 42	tiltas I — 164, 179
lenkti II — 13	samanos II — 135	tošis II — 183
liauka II — 30	sėbras II — 140	tūkstantis II — 188
liekas II — 23	sėmens II — 142	tuščias II — 192
liepa II — 20	sėmenys II — 142	uoksas II — 198
liesas II — 14	sesuo II — 149	uola II — 71
linas II — 24	siena II — 145	vaga II — 205
lopeta II — 11	skalnas I — 105	vapsva I — 35

vaškas II — 205
vēl II — 227
veršis II — 212
vesti II — 214
vilkti II — 227
vilna II — 221
virdis II — 212

Латышский язык

aire I — 20
airis I — 20
alus II — 71
auns II — 70
avens II — 70
ārdi II — 76
bārda II — 35
bure, buŗe II — 105
ciems I — 102
cimds I — 123
cirvis I — 125
daba II — 173
dadzis II — 175
dagla II — 174
daglis II — 174
dārzs II — 177
deglis II — 174
dievs II — 175
ecēkšas II — 233
ecēšas II — 233
irt I — 83
jaukt I — 91
javs I — 91
javums I — 91
juozet I — 89
juozit I — 89
kablīs I — 97
kadeģs I — 98
kadikis I — 98
kaija I — 102
kaimiņš I — 102
kajags I — 102
kakls I — 99
kapat I — 132

karba I — 109
kāŗba I — 109
kokle I — 106
kosa I — 72
krausēt II — 127
kūla I — 140
laisks II — 17
laiva II — 14
lanka II — 13
lasis II — 26
lāŗa II — 17
lieks II — 23
liepa II — 20
liess II — 14
luksts II — 28
maila II — 35
maile II — 35
maŗa II — 39
mare II — 39
mārte II — 44
mellene II — 45
mente II — 46
mežs II — 38
mērka II — 47
ola II — 71
pirts II — 94
priede II — 91
putra II — 103
ragavas II — 116
rags II — 116
ragus II — 116
regavas II — 116
rieta II — 121
risamais II — 120
rudzis II — 128
rūsgans II — 129
saka I — 55
salna I — 56
sansy I — 58
sarīs I — 59
sars I — 59
saukt I — 60
sēŗrs II — 140
siena II — 145
silt I — 67

silts I — 67
simts I — 68
skausts I — 115
slīdens II — 31
slotā II — 27
stiba II — 144
sustarenes II — 143
taure II — 187
tāsis II — 183
teteris II — 178
tiept II — 180
tilts II — 164
tukšs II — 192
tūkstotis II — 188
vaga II — 205
vapsene I — 35
vaski II — 205
verdze II — 222
vēl II — 227
vilna II — 221
virģele II — 222
virdze II — 222
zemene II — 37
zime I — 67
zirģis I — 78
zoss I — 59
žala I — 70

Прусский язык

aketes II — 233
alu II — 71
ane I — 25
arwis I — 27
astin I — 28
awins II — 70
bordus I — 35
caymis I — 102
deivs II — 175
deywis II — 175
en-kopts I — 132
golīs I — 130
kadegis I — 98
lasasso II — 25

leipa II — 20
 lopto II — 11
 martan II — II — 44
 martin II — 44
 mary II — 39
 nabis II — 49
 plauts II — 27
 *preide II — 91
 rug(g)is II — 128
 sackis I — 42
 sansy I — 58
 sarke I — 58
 sirgis I — 78
 sirwis II — 138
 talus II — 179
 tatarwis II — 178
 tūsimtōns II — 188
 walis II — 209
 wobse I — 35

Чешский язык

jilem I — 86
 chvost II — 213

Галльский язык

epo- I — 61

Ирландский язык

canim I — 105
 fedid (древнеирланд-
 ский) II — 214

Древнегерманский (прагерманский) язык

*arþra I — 16
 *arda I — 26

*ardaz I — 26
 *ardra I — 16
 *gaizaz I — 117
 *gangaz I — 107
 *lauka- II — 15
 *peltaz II — 109
 *skenka I — 119
 *sōmjaz I — 44
 *vifti- I — 37

Староверхне- немецкий язык

agana I — 17
 ango II — 73
 brehhan II — 121
 ekka I — 17
 filz II — 109
 fuotar I — 70
 fēld II — 109
 gisal I — 116
 habaro I — 100
 habuh I — 54
 hamar I — 56
 hansa I — 108
 hāhala I — 55
 hāhila I — 55
 hāhla I — 55
 hāla I — 55
 helawa I — 62
 helwa I — 62
 hūpfen I — 76
 kuning I — 142
 lāga II — 18
 lentin II — 15
 mado II — 34
 pfaffo II — 88
 scalmo I — 135
 scuwo I — 144
 stūr II — 159
 thurs II — 191
 thuris II — 191
 want II — 210
 wara II — 210

wellen II — 209
 zern II — 178
 ziga II — 143

Средневерхне- немецкий язык

elmboum I — 86
 ganc I — 107
 geliuwen II — 18
 gluo(j)en II — 26
 hanse I — 108
 naba II — 49
 nādla II — 52
 pot II — 79
 schalme I — 135
 snīdan II — 56
 teig II — 175
 ūter II — 197
 wāt II — 214
 wage(n)se II — 204
 wate II — 204
 werd II — 217

Старонижне- немецкий язык

habuc- I — 54
 ketel I — 114
 koker I — 139
 lamb II — 14
 lūke II — 28

Средненижне- немецкий язык

būken I — 41
 draf II — 110
 dreck II — 121
 rost II — 126
 sadel II — 133
 smak, smake II — 34

vīne II — 98
wrechte II — 116

Древнескандинавский язык

*alðō I — 23
*gangar I — 107
*snōrā- II — 59
*tanhu- II — 176
*tanhwia- II — 176

Древненорвежский язык

afr I — 26
ár I — 20
borð II — 101
byrr II — 105
dauði II — 187
deig II — 175
þarfr II — 177
þel II — 179
þilja II — 179
þofi I — 69
þurs II — 191
þwáttr II — 205
egg I — 17
fuð II — 99
fytta II — 223
hafri I — 100
halmr I — 73
haukr I — 54
hella I — 104
hleifr II — 23
hlein II — 14
hringr II — 117
hrufa II — 128
ketill I — 114
knútr I — 142
kokr I — 139
lág II — 13
lamb II — 15

lend II — 15
loka II — 28
mjǫðr II — 39
morginn II — 44
mót II — 41
nagli II — 49
nót II — 60
rá II — 111
rauði II — 126
rauðr II — 126
raust II — 131
reið II — 113
róða II — 124
sáld II — 141
sáta II — 138
sími II — 146
skellön I — 118
skera I — 120
skrá II — 112
skrokkr II — 129
slím II — 54
sneiða II — 56
sǫðull II — 133
staurr II — 132
stí II — 144
strið II — 119
tin II — 182
tæra II — 178
torfe II — 190
vád II — 214
vald II — 226
vangsni II — 204
vari II — 211
velja II — 209
verðr II — 217
Vindr II — 215
vǫndr II — 210
vǫrðr II — 211

Древнедатский язык

kaager I — 139
gys I — 138

Древнешведский язык

aghn I — 17
arðer I — 16
aska I — 18
är I — 20
æsia I — 18
borþ II — 101
drag II — 112
dödhe II — 187
þiæl II — 179
flaki II — 12
gang I — 107
gius I — 138
gisl I — 116
gys I — 138
gös I — 138
haghre I — 100
hamar I — 56
hamare I — 56
hane I — 105
istr I — 84
istra I — 84
kogher I — 139
laga II — 18
lēþ II — 13
mærþe II — 39
miærdhe II — 39
möt II — 41
naghle II — 49
not II — 60
raa II — 111
ringer II — 117
sā I — 56
saald II — 141
saþul II — 133
sald II — 141
sata II — 138
skava I — 97
skoella I — 118
skoera I — 120
snör II — 59
striþ II — 119
tin II — 182

váp II — 214
vaðr II — 204
vald II — 226
varþer II — 211
værþer II — 217
välja II — 209
värk, värke II — 217

Древнеисландский язык

arðr I — 16
arfr I — 26
eið I — 19
flaki II — 12
fley II — 14
gangr I — 107
gísl I — 116
gull I — 144
hani I — 105
leið II — 13
sá I — 56
sími II — 146
skaði I — 99
skafa I — 97
skella I — 118
äg I — 17
ägg I — 17

Исландский язык

arg I — 26
þurs II — 191
hnokki II — 58
langi II — 15
lok II — 28
rauði II — 126
rauður II — 126
sá I — 56
sáld II — 141
skrá II — 112
stía II — 144

stum II — 159
tæra II — 178
vaður II — 204

Норвежский язык

alda I — 23
bord II — 101
brake II — 79
fu II — 99
fud II — 99
hafri I — 100
haukr I — 54
hessja I — 60
ister I — 84
ketill I — 114
kvi(e) I — 138
lein, leina II — 14
merd II — 39
naueld II — 57
råg II — 111
ring II — 117
ruv II — 128
ruva II — 128
ruve II — 128
skraa II — 112
slim II — 54
snör II — 59
staur II — 132
strid II — 119
tel II — 179
tranebær I — 52
vaad II — 204
vad II — 204
vangsne II — 204
verd II — 217
vræt II — 116

Датский язык

baaren II — 105
baaring II — 105

baarm II — 105
gang I — 107
hæs I — 60
ister I — 84
kok I — 139
løg II — 15
nødild II — 57
slim II — 54
strid II — 119
tranebær I — 52
vod II — 204

Староготландский язык

hagri I — 100

Шведский язык

agn I — 17
arm I — 26
arv I — 26
bord II — 101
brake II — 79
brakved II — 79
bråkbuske II — 79
bör II — 105
drav II — 110
egg I — 17
fitta II — 223
fittbrink II — 223
fo II — 99
fod II — 99
fö II — 99
år I — 20
åra I — 20
hagra I — 100
hagre I — 100
halm I — 73
hamphäkla I — 77
humle I — 74
häll I — 104

hässja I — 60
 ister I — 84
 jordbär II — 37
 jordgubbe II — 37
 kalm I — 135
 kock I — 139
 kväjar I — 138
 kviar I — 138
 låga II — 13
 lena II — 14
 länd II — 15
 lök II — 15
 mjärde II — 39
 morgon II — 44
 nagel II — 49
 neding II — 57
 nock II — 58
 not II — 60
 nödelld II — 57
 rida II — 113
 ring II — 117
 rod II — 124
 rost II — 126
 ruva II — 128
 röste II — 131
 skrā II — 112
 skur I — 142
 skäva I — 155
 slem II — 54
 slīm II — 54
 smak II — 34
 snida II — 56
 snör II — 59
 stenbär II — 29
 strid II — 119
 tik II — 143
 tilja II — 179
 torva II — 190
 vad II — 204
 vangs II — 204
 verke II — 217
 vrätt II — 116
 vārd II — 217
 värke II — 217

ägg I — 17
 ässja I — 18

Готский язык

afar I — 26
 aglipa I — 20
 aglō I — 20
 agls I — 20
 arms I — 27
 azgō I — 18
 brikan II — 121
 daigs II — 175
 þarba 177
 fōdr I — 70
 gulþ I — 144
 habuks I — 54
 hana I — 105
 hansa I — 108
 hiwi I — 64
 hlaifs II — 23
 hlains II — 14
 hlaiw II — 14
 hleiþra II — 31
 ju I — 87
 kara I — 110
 katils I — 114
 lamb II — 15
 maþa II — 34
 maúrgins II — 44
 mēla II — 36
 nēpla II — 52
 paida II — 82
 saljan II — 155
 skaban I — 97
 skapis I — 99
 skewjan I — 155
 skuggwa I — 144
 skūra I — 142
 sneiþan II — 56
 wairþs II — 217
 waljan II — 209
 wandus II — 210

wardja II — 211

Лангобардский язык

kaida I — 100

Немецкий язык

Angel II — 73
 Baarn II — 105
 Barn II — 105
 Bart I — 35
 brechen II — 121
 Erdbeere II — 37
 Esse I — 18
 Euter II — 197
 Feld II — 109
 glühen II — 26
 Gold I — 144
 Hafer I — 100
 Hahl I — 55
 Hammer I — 56
 Helme I — 62
 Helwe I — 62
 hüpfen I — 76
 Knopf II — 62
 Kranbeere I — 52
 Köcher I — 139
 Lauch II — 15
 Lende II — 15
 lūw(w)en II — 18
 Nock II — 58
 Notfeuer II — 57
 Rauschbeere I — 89
 Rost II — 117, 126
 Rute II — 124
 rösten II — 117
 Sattel II — 133
 schaben I — 97
 schirken I — 44
 Schnur II — 59
 Schwarzbeere II — 45

Steinbeere II — 29
Streit II — 119
Teig II — 175
Trunkelbeere I — 89
Warte II — 211
Wate II — 204
Wert II — 217

Нижненемецкий язык

Gank I — 107
kaddig I — 98
kaddik I — 98

Англосаксонский (древнеанглийский) язык

boern II — 105
cocc I — 139
cwelan I — 130
feld II — 109
fin II — 98
fōdor I — 70
fōðer I — 70
gād I — 100
hēow I — 64
hi(e)w I — 64
hlāw II — 14
hlæw II — 14
hüppen I — 76
maþa II — 34
mæle II — 36
nædl II — 52
nēðl II — 52
pād II — 82
pott II — 79
ræde II — 110
sīma II — 146
slæpan II — 18
snōr II — 59
stur II — 159

stūr II — 159
waru II — 211
wæt II — 218
Weonodas II — 215
weorð II — 217
Winedas II — 215
Winidā II — 215

Староанглийский язык

sceaða I — 98

Английский язык

beard I — 35
board II — 101
break II — 121
cock I — 139
cranberry I — 52
gold I — 144
morning II — 44
pot II — 79
ring II — 117
roast II — 117

Голландский язык

baard I — 35
baerm II — 105
berm II — 105
filt II — 109
knüppel II — 62
koker I — 139
vilt II — 109
(среднеголландский)

Латинский язык

canere I — 105
cervus II — 138

cornix I — 110
porcus II — 101
sal II — 151
tellus II — 179
ulmus I — 86
uncus II — 73
virus II — 219

Древнеиранский язык

*aiša- I — 21
*detsa- I — 100

Авестийский язык

airiia- II — 76
aša II — 77
satəm II — 133
srū II — 139
srvā- II — 139
viša- II — 219
yava- I — 94

Фарси (персидский) язык

kad I — 127
viš II — 219 (пехлевий-ский)

Греческий язык

ιπλος I — 61 (древнегреч.)
korónē I — 110
méthy II — 39
pórkos II — 101

Албанский язык

gjak I — 42

**Тунгусский
язык**

šingerekeḡen I — 68

Нанайский язык

kāntači- I — 108
singgere I — 68

**Манчжурский
язык**

singgeri I — 68

**Монгольский
язык**

ирвэс I — 81
kelen I — 118

Ульчский язык

kanta- I — 108

**Праалтайский
язык**

*kele I — 118

Турецкий язык

kāli I — 151

Татарский язык

тычкан борчагы I — 69
шома I — 44
элmä I — 86
köja I — 129
urundyk II — 129

Чувашский язык

йёлме I — 86
шашкă I — 77
шăма II — 44
ak II — 22
akka II — 22
ako II — 22

oṅgə II — 73
uṅgə II — 73

Башкирский язык

йыла I — 86
köjä I — 129

Узбекский язык

kuja I — 129

Эвенкийский язык

kumtə I — 141

Тувинский язык

ipbiš I — 81

Алтайский язык

ipbic I — 81